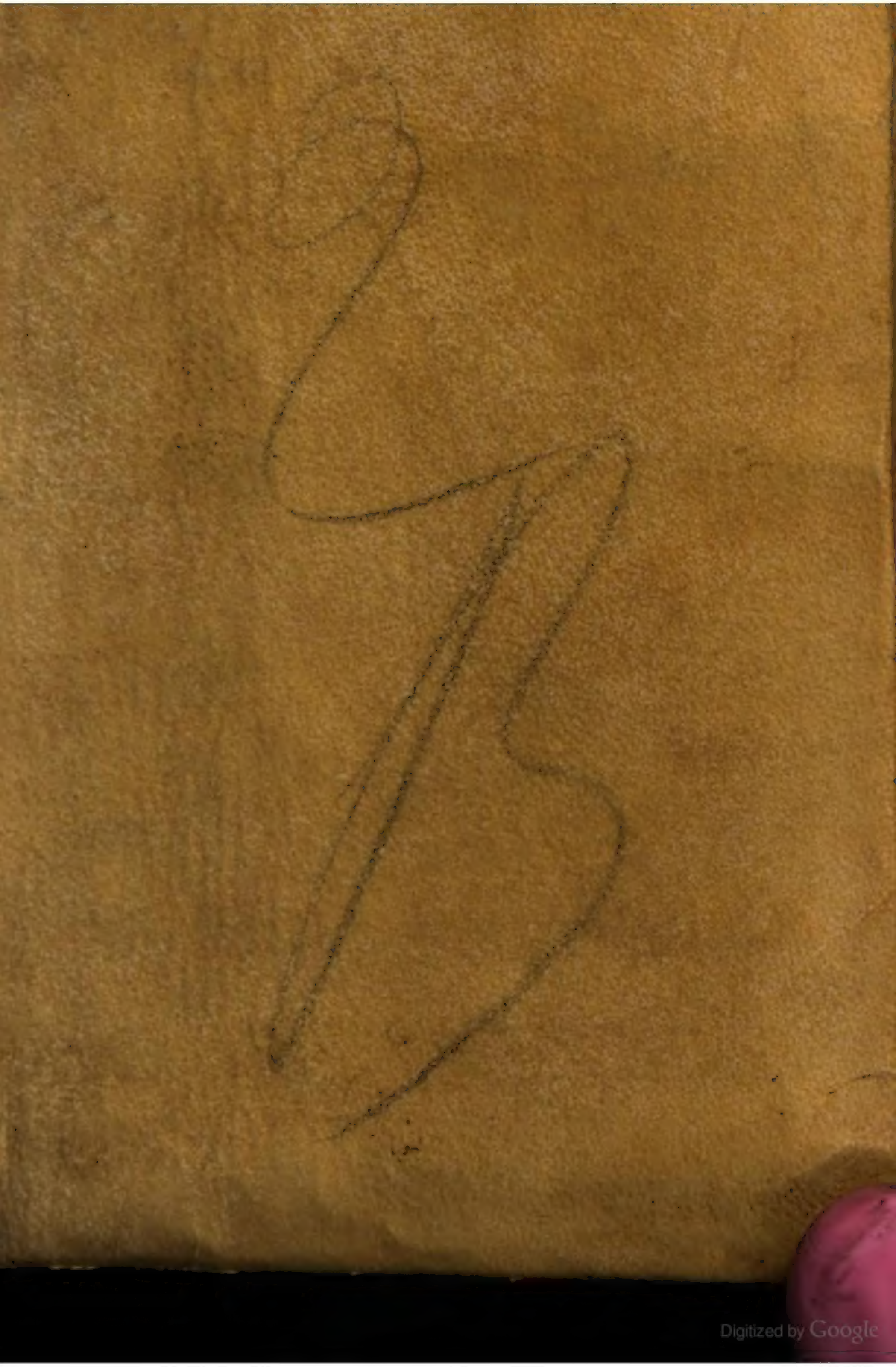






5

2



LE
NOVVEAV
TESTAMENT DE
NOSTRE SEIGNEVR

I E S V S C H R I S T.

*Auec l'approbation des Docteurs de la fa-
culté de Theologie de Paris, &
de Louvain.*

Enrichy de Figures.



A R O V E N,

Chez Pierre Calles, rue aux Juifs, pres
la grand' porte du Palais

1605.

BIBLIOTECA NAZ.
ROMA
VITTORIO EMANUELE

NOVEMBER

TESTAMENT DE

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER

NOVEMBER



IACOBVS DE BAY
LECTORIS.

 Venadmodum plurimum utilitatis
accedere posse Ecclesie Dei, prouidentissime consuerunt sacri Conci-
lii Tridentini Patres: si ex omni-
bus Latinis editionibus quae circumferentur, sa-
cerorum quanam pro authentica, habenda sit,
innotesceret (statuerunt verò & declarauerunt,
ut ipsa vetus & vulgata editio, quae longo tot
seculorum usu in ipsa Ecclesia probata est, in
publicis lectionibus, disputationibus, praedica-
tionibus, & expositionibus pro authentica ha-
beatur, prout in Ecclesia legi consuevit, & ut
nemo illa rescindere quouis pretexto audeat vel
presumat) ita viri quidam sapientissimi non
mediocrem Ecclesiae fructum accessurum, existi-
mauerunt, si quoque ex tanta varietate editio-
um Gallicarum quae passim manibus teruntur,
nam eligerent quam reuerendiss. Antistites aut
inquisitores securè eis concedere possint, quos
intellexerint ex huiusmodi lectionum non dam-
num, sed fidei atque pietatis augmentum cape-
posse. Porro dum nulla occurreret quae vulga-
Latinae editioni per omnia responderet, opera
duxerunt Theologos aliquos Louuanien-
diligere, quibus cura esset ut versio aliquis

Gallica, vulgata Latina fideliter responderet,
qua tanquam sano textu absque ullo liceret vti
periculo, quod in hac translatione Gallica quo-
rundam Theologorum Louaniensium opera &
labore maximo prestitum est. Dum autem, vt hoc
opus fideliter & emendate typis mandari posset
industriū Typographum desideraremus, Christo-
phorus Plantinus vltro ad eam rem suam obtulit
operam, cui libenter annuimus, confidentes eum
haud minore diligentia, parique studio Biblia
hec Gallica in lucem emissurum, quo saepius Bi-
blia Latina excudit, & recentissime Bibliorum
Compulſensium impressionem absoluit: quia etiā
nostrum conatum suo tam rogatu quā sumptu,
quantum potuit, exstimulauit: neque enim aut
sumptus, aut molestias refugit in iis quae cū e-
dificationi morum, tam augmento fidei profu-
tura arbitratur. Quanti autem laboris fuerit
translationem hanc absoluere, expendendum cui-
que relinquimus, Deum optimum maximum ob-
nix precantes, vt hos nostros labores & studium
probare dignetur, quod speramus Ecclesiae ipsius
fructum vberimum allaturum. Tu autem Chri-
stiane lector, nostrum hunc conatum boni consu-
le, eoque frui, ac vale. Louanii, Idibus Mar-
tii, anno. M. D. LXXXII.

Approbation des Docteurs.

Nous Erere Iaques Maistret, Docteur
Theologien en la faculté de Paris,

Euësque de Damas, & Suffragant de Lyon,
certifions auoir veu & leu ceste presente
Bible, traduite, reueuë & corrigee par les
Docteurs en Theologie, de l'vniuersité de
Louuain, comme appert par leur attestatiõ
cy deuant imprimee, avec vne nouvelle &
Catholique table, des principales matieres
d'icelle, traduite de la Latine de M. Iean
Harlemius, Docteur en ladite vniuersité,
de la compaignie de I e s u s. En laquelle
nous n'auons rien trouué qui ne soit bon
& Catholique, & veritablement traduite
pour l'vtilité des Chrestiens. Fait à Lyon
le 6. iour de Decembre 1581.

I. MAISTRE, E. de Damas.

LE Frere Iaques Perier, Docteur en
Theologie, de l'ordre des freres Pres-
cheurs, certifie, la Bible en François re-
ueuë & corrigee par les Docteurs en Theo-
logie, de l'vniuersité de Louuain, imprimee
à Anuers in folio, par Christophle
Plantin, estre Catholique, & aussi la table
des matieres principales d'icelle, traduite
en François de la Latine de M. Iean
Harlemius, desquelles l'impression tant
de la Bible que de la Table, sont pour l'v-
tilité de l'Eglise à tous Chrestiens qui

protestent la confession de l'Eglise Catholique, Apostolique, & Romaine. Fait à Lyon le 10. Decembre. 1581.

CH. DE LA BARGE, I. P E R I E R.

NOUS Estienne de la Barge, Archidia-
cre, Comte & Chanoine de l'Eglise
de Lyon, vicaire general, & Official prima-
rial au Diocese & ressort de la province
dudit Lyon, en consequence de la certifica-
tion cy deuant approuuee par R. Pere en
Dieu, Messire Iaques Maistret, Euesque de
Damas, & Suffragant audit Diocese de
Lyon, & de Religieuse personne Frere Ia-
ques Perier, de l'ordre des freres Prescheurs
tous deux Docteurs en Theologie de Pa-
rit, attestant qu'en la traduction de la pre-
sente Bible, reueuë & corrigee par les Do-
cteurs en Theologie de Louvain, Imprimee
à Anuers par Christophle Plantin en l'an
1578. n'y a chose quelconque repugnante,
contraire aux constitutions & traditiōs de
nostre Mere sainte Eglise, Catholique A-
postolique & Romaine, ne pareillement en
la table d'icelle, traduite par M. Iean Har-
lemius aussi Docteur en Theologie, de la
Societé des Iesuites, accordons, & approu-
uons la reimpression d'icelle. Fait à Lyon
le 11 Decembre 1581.

I. DE LA BARGE, Vicaire general.

APPROBATIO.

Hæc sacrorum Bibliorum Gallica translatio multo labore Theologorum aliquot Louanienſium eſt emendata & correctæ, ipſique vulgatae editioni Latinæ fideliter reſpondet: ideoque ſumma cum utilitate excudetur, & diſtrahetur.

M. D. C. XXII.

*J. Molanus Apoſtolicus & Regius
librorum Viſitator.*

R 4



LE SAINCT EVAN-
GILE DE IESVS CHRIST,
SELON S. MATTHIEV.

ARGVMENT.

Le S. Esprit nous declare par la bouche de S. Jean, que les faits de Iesus Christ sont si grands, & en si grand nōbre, que s'ils estoient redigez par escrit, tout le monde ne les pourroit comprendre. En quoy nous auons à cōsiderer deux choses: l'vne est en la grandeur & excellence des faits de nostre Seigneur Iesus; l'autre est en nostre foiblesse & imbecilité, à laquelle nostre bon Dieu & pere voulant condescendre, & icelle supporter, s'est contenté de nous faire cognoistre des faits susdits vne petite portion: en telle perfection toutesfois, qu'en ceste petite quantité nous auons à suffisance, & autant qu'il est uecessaire, & expediēt pour nostre salut. Pource faire il a ordonné quatre saincts personnages, que nous appellons quatre Euangelistes, comme secretaires de sa court celeste, par la main desquels il a voulu que l'histoire contenant les faits & la vie de nostre Seigneur Iesus, & tout le myste-

re de nostre redemption, fust enregistree en son Eglise, en tant qu'il a veu estre expedient & utile pour le salut de ses esleus. Entre lesdicts Euangelistes on met coustumierement S. Mathieu le premier en ordre, iagoit que S. Luc commence son histoire plus haut & de plus loing: à cause que les escrits de saint Mathieu sont les premiers venus en lumiere. Or saint Mathieu ayant sommairement declare la generation & natiuite de nostre Seigneur selon la chair, ne dit rien de ce qui a esté fait par luy iusques à ce qu'il fut paruenue à l'age de trente ans: & les proposant en tel aage, il recite les faits admirables & la doctrine celeste & divine annoncée par luy, avec sa mort & resurrection. Le tout fait briuelement selon que le S. Esprit (duquel il estoit organe) l'a conduit & dirigé. S. Ierosme au catalogue des scripteurs ecclesiastiques, dit que saint Mathieu a escrit son Euangile en Hebreu pour les Hebreux qui auoyent esté conuertis à la foy: & que de son temps ledit Euangile a esté veu en Cesarée: aussi que les Iuifs habitans en Beroë: cité de Syrie, luy ont mis entre ses mains ledict liure escrit de ladite langue, de laquelle il a esté tourné Grecque, par quelque aulteur incertain.

CHAP. I.

1 Les ancestres de Iesus Christ selon la chair. 18

Conseu du S. Esprit, nay de la vierge Marie

Esposa de Ioseph. 22 Iesus pourquoy ainsi

nommé. 23 Emanuel.

Le liure de la generatiõ de Iesus
Christ, fils de David, fils * d'A- *Luc 3.34.*
braham. 2 * Abraham engendra *Ge. 21.2*
Isaac. * Et Isaac engendra Iacob. *Gen. 25.*
* Et Iacob engendra Iuda, & ses freres. 24.
3 * Et Iuda engendra Phares & Zara, * de *Gen. 2.9.*
Thamar, * Et Pharez engendra Esron. Et 31.
Esron engendra Aram. 4 Et Aram engen- *Ge. 38.27*
dra Aminadab. Et Aminadab engendra *1. Par. 2.5.*
Naasson. Et Naasson engendra Salmon. 5 *Ruth. 4.*
Et Salmon engendra Boos de Rahab. Et 18.
Boos engendra Obed de Ruth. Et Obed 3. *Rois 2.*
engendra Iessé. * 6 Et Iessé engendra le 15.
Roy David. * Et le Roy David engendra *1. Par. 17*
Salomon, de celle qui auoit esté femme d'V- 12.
rie. * 7 Et Salomon engendra Roboam. 2. *Par. 2.*
Et Roboam engendra Abia. Et Abia en- 24.
gendra Afa. 8 Et Afa engendra Iosaphat. 3. *Rois. 11*
Et Iosaphat engendra Ioram. Et Ioram 43.
engendra Ozias. 9 Et Ozias engendra Ioa- 1. *Para. 3*
tham. Et Ioatham engendra Achaz. Et 10.
Achaz engendra Ezechias. * 10 Et Eze- 4. *Rois*
chias engendra Manassé. Et Manassé en- 20. 21
gendra Amon. Et Amon engendra Io- 18.

1. Par. 3. nas, 11 * Et Iosias engendra Iechonias &
 13. ses freres, quand ils furent transportez en
 4. Ro. 13. Babylone. 12 * Et apres qu'ils furent trans-
 34 & 24 portez en Babylone, * Iechonias engendra
 1. Salathiel. * Et Salathiel engendra Zoro-
 4. Ro. 24 babel. 13 Et Zorobabel engendra Abiud.
 6. Et Abiud engendra Eliacim. Et Eliacim
 1. Par. 3. engendra Azor. 14 Et Azor engendra Sa-
 16. doc. Et Sadoc engendra Achin. Et Achin
 1. Es. 5. 2. engendra Eliud. 15 Et Eliud engendra E-
 leazar. Et Eleazar engendra Mathan. Et
 Mathan engendra Iacob. 16 Et Iacob engē-
 dra Ioseph l'espoux de Marie, de laquelle
 est nay Iesus, qui est dit Christ. 17 Par ain-
 si toutes les generations depuis Abraham
 iusques à David, sont quatorze genera-
 tions. Et depuis David iusques à ce qu'ils
 furent transportez en Babilone, quatorze
 generations. Et depuis qu'ils furent trans-
 portez en Babylone iusques à Christ, qua-
 torze generations. 18 Or la generation de
 Luc. 12. 7 Iesus Christ a esté telle comme Marie sa
 mere fust * baillée pour espouse à Ioseph,
 deuant qu'auoir conuenue ensemble, elle
 fut trouuee enceinte du saint Esprit. 19 A-
 donc Ioseph son espoux, d'autant qu'il e-
 stoit iuste, & ne la vouloit point diffamer,
 la vouloit secretement delaisser. 20 Mais
 comme il pensoit ces choses, voicy l'Ange

du Seigneur s'apparnt à luy par songe, disant, Ioseph fils de Dauid, ne crains de receuoir Marie ta femme: car ce qui est conçu en elle, est du saint Esprit. 21 Or elle enfantera vn fils, & appelleras son nom Iesus: car il * sauuera son peuple de leurs pechez. 22 Or tout cecy a esté fait, afin que fust accomply ce que le Seigneur auoit dit par le Prophete, disant: 23 * Voicy la vierge sera enccinte, & enfantera vn fils: & appelleront son nom Emanuel, qui vaut autant à dire que Dieu avec nous. 24 Ioseph dōc esueillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy auoit commandé, & print sa femme. 25 Et ne l'auoit point cogneuë quand elle enfanta son fils premier nay, & appella son nom Iesus.

Luc 1.31.

Act. 4

12.

Isa. 7.24

CHAP. II.

Iesus-Christ nay en Bethlehem, est adoré des Sages. 13. Ioseph prend Iesus & Marie sa mere, & s'enfuit en Egypte. 16 Herode occit les petits enfans. 21 Ioseph retourné en Egypte, vient en Nazareth.



Vand donc Iesus fut nay en Bethlehem cité de Iudee, es iours du Roy Herode, voicy venir des Sages d'Orient en Ierusalem, 2 Disans, Où est

celuy qui est nay Roy des Iuifs ? car nous auons veu son estoille en Orient, & sommes venus l'adorer. Or le Roy Herodes ayant ouy *celà*, fut troublé : & toute Ierusalem avec luy. 4 Et ayant assemblé tous les Princes des Prestres, & les Scribes du peuple, ils s'informa d'eux où le Christ deuoit naistre. 5 Et iceux luy dirent, En Bethlechem *cité* de Iudee, car il est ainsi escrit par le Prophete: 6* Et toy Bethlechem terre de

Mic. 54.
Iean 7.



Iuda, tu n'es pas la plus petite entre les gouverneurs de Iuda: car de toy sortira le conducteur, qui gouvernera mon peuple Israël. 7 Adonc Herode ayant appelé en secret les Sages, s'équit d'eux soigneusement du temps que l'estoille leur estoit apparüe. 8 Et les enuoyant en Bethlehem, leur dit, Allez, & vous enquestez soigneusement du petit enfant: & quand vous l'aurez trouué, faites le moy sçauoir, afin que i'y vienne aussi & que ie l'adore. 9 Eux donc ayans ouy le Roy, s'en allerent: & voicy, l'estoille qu'ils auoient veüe en Orient, alloit deuant eux, iusques à tant qu'elle vint, & s'arresta sur le lieu où estoit le petit enfant. 10 Et quand ils virent l'estoille, ils s'esjouïrent d'une fort grãde ioye. 11 Et entrãs en la maison, ils trouuerent l'enfant avec Marie sa mere: & se iettans en terre l'adorerent. Et apres auoir desployé leurs thresors, luy presenterent des dons, de l'or, de l'encens, & de la myrrhe. 12 Et ayant receu responce par songe de ne retourner à Herode, se retirerēt par vn autre chemin en leur contree. ¶ 13 Or apres qu'ils se furent retirez, voicy l'Ange du Seigneur apparoit par songe à Ioseph, disant: Leue toy, & prẽd le petit enfant, & sa mere, & t'enfuy en Egypte, & sois là iusques à tant que ie te le dise

car Herode cherchera le petit enfant pour le mettre à mort. 14 Estant donc esueillé, print de nuict le petit enfant, & sa mere, & se retira en Egypte. 15 Et fut là iusques au trespass d'Herode, afin que fust accompli ce que le Seigneur auoit dit par le Prophete, disant, * I'ay appellé mon fils hors d'Egypte. ¶ 16 Lors Herode se voyant deceu des Sages, fut fort courroucé: & ayant enuoyé ses gens, occit tous les enfans qui estoient en Bethlehém, & en toutes les marches d'icelle, depuis ceux de deux ans & au dessous, selon le temps duquel ils'estoit entierement enquis des Sages. 17 Adonc fut accôply ce qui auoit esté dit du Seigneur par le Prophete Ieremie, disant; 18 * Vne voix a esté ouye en Rama pleur, & grand brayement, Rachel pleurant ses enfans, & n'a voulu estre consolée, pour ce que s'en est fait. ¶ 19 Mais apres que Herode fut mort, voicy l'Ange du Seigneur apparoir en Egypte, à Ioseph par songe, 20 Disant, Leue toy, & prend le petit enfant & sa mere, & t'en va en la terre d'Israël: car ceux qui demandoient l'ame du petit enfant, sont morts. 21 Ioseph donc esueillé print le petit enfant, & sa mere; & vint en la terre d'Israël. 22 Mais quand il ouïr qu'Archelaus regnoit en Iudee au lieu d'Herode son pere,

Osee 11.1

Jerem. 31
23.

ilera

il craignit d'aller là : parquoy luy admonesté diuinement par songe, se retira és quartiers de Galilee. 23 Et y estant venu, habita en la cité, qui est appelée Nazareth : afin que ce qui auoit esté dit par les Prophetes, fut accompli, Et sera appelé, Nazarién.

CHAP III.

1 S. Iean presche penitence, & la venuë de Iesus Christ. 4 Le vestement & la nourriture de S. Iean. 6 Confession des pechez. 7 Pharisiens repris de S. Iean. 1 Fruicts de penitence. 9 Fils d'Abraham. 10 La cognée à la racine. 11 Baptisme d'eau & du S. Esprit. 12 Le van en la main. La paille au feu. 13 Iesus Christ est baptizé.

Marc 1.

4.
Luc 3. 8.



QR * en ces iours-là vint Iean Baptiste, preschant au desert de Iudee, 2 Et disant, Faites penitence, car le royaume des cieux est prochain, 3 Car c'est cestuy-ci duquel a esté parlé par Isaye le Prophete, disant, * La voix de celuy qui crie au desert, est. Ac- 3. coustrez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers. * 4 Ce Iean cy auoit son vestement de poils de chameaux, & vne ceinture de cuir à l'entour de ses reins, & son manger estoit des sauterelles, & miel sauvage, * 5 Adonc venoient à luy ceux de Ierusalé, & toute Iudee, & toute la contree 4.

Isaie 20.

Marc 1.

Luc 3. 4.

Iean 1.

23.

Matt. 1.

5.

Luc 3. 6.

4.



qui estoit à l'enuiron du Iordain: Et estoient
 baptizez par luy au Iordain, cōfessans leurs
 pechez. 7 Voyant donc plusieurs des Pha-
 risiens & Saddūciens venir à son baptesme,
 il leur dit, * Engence de viperes, qui vous
 a aduisez de fuir l'ire à venir? 8 Faites donc
 fruiets dignes de penitence. 9 Et ne pre-
 sumez de dire en vous mesmes: * Nous a-
 uons Abrahā pour Pere: car ie vous dy-
 que Dieu peut mesmement de ces pierres:

Sous 23.

33.

Jean 8.

39.

Act. 13.

16.

faire fondre des enfans à Abraham. 10 Or
est la coignée mise à la racine des arbres:
* parquoy tout arbre qui ne fait bon fruit,
* sera couppe, & ietté au feu. 11 Vray est,
que ie vous baptize d'eau en repentance:
mais celuy qui vient apres moy, est plus
fort que moy, duquel ie ne suis digne de
porter les souliers: iceluy vous baptizera *Luc 3. 2.*
au saint Esprit & feu. 12 * Il a son van en sa *Marc 1.*
main. & nettoiera son aire, & assemblera 9.



son fromēt au grenier : mais il bruslera entieremēt la paille au feu qui iamais ne s'esteint. 13* Adonc Iesus vient de Galilee au Jourdain à Iean pour estre baptizé de luy. 14 Mais Iean l'empeschoit, disant, l'ay besoin d'estre baptizé de toy, & tu viens à moy ? 15 Et Iesus respondant, luy dit, Per-mets pour maintenant : car il nous conuiēt ainsi accomplir toute iustice. Lors le laissa faire. 16 Et quand Iesus fut baptizé, incontinent il sortit hors de l'eau : & voicy les cieux luy furent ouuerts, & vid l'Esprit de Dieu descendre comme vne colombe, & venir sur luy, 17 Voicy aussi vne voix du ciel disant, * C'est ci mon Fils bien-aimé, auquel l'ay prins mon bon plaisir.

C H A P. IIII.

1 Iesus Christ ieusne au desert où il est tenté par satan. 11 Les Anges luy seruent. 17 Il commence à prescher. 18 Il appelle Pierre & André, Iaques, & Iean. 24 Iesus Christ presche l'Euangile en Galilee, & guerit les malades.



Lors * Iesus fut amené par l'esprit au desert, pour estre tenté du diable. 2 Et quand il eut ieusné quarante iours, & quarante nuicts, finalement il eut faim. 3 Et le tentateur s'approchant de luy, dit, Si tu es Fils

Marc 1.

9.

2. Pier 1.

17.

Col. 1. 13.

Marc 1.

12.

Luc 4. 1.



de Dieu, di que ces pierres deuiennent
pains. 4 Mais il respōdit, & dit, il est escript, *Deu. 8. 3.*
* L'homme ne vit point de pain seulemēt,
mais de toute parole qui sort de la bouche
de Dieu. 5 A donc le diable le transporta en
la sainte cité, & le mit sur le pinacle du tē-
ple. 6 Et luy dit, Si tu es le Fils de Dieu, ier-
te toy en bas : car il est escript, * Il donnera *pse. 91.*
charge de toy à ses Anges, & te porteront *II.*
en leurs mains, de peur que tu ne heurtas

de ton pied à quelque pierre. 7 Iesus luy dit
Deut. 6. derechef, Il est escrit, * Tu ne t'eteras point
16. le Seigneur ton Dieu. Derechef le diable
 le transporta sur vne montaigne moult
 haute, & luy monstra tous les Royaumes
 du monde, & leur gloire. 6 Et luy dit, ie te
 donneray toutes choses, si en te prosternant
 en terre tu m'adores. 10 Adonc Iesus luy
Deut. 6. dit, Va Satan, car il est escrit * Tu adoreras
Ex. 10. le Seignr tō Dieu, & à luy seul tu seruiras.
20. 11 Alors le diable le laissa, & voicy les An-
Mar. 1. ges vindict, & le seruoient. 12 * Or quand
14. Iesus entendit que Iean estoit prisonnier, il
Jean 4. se retira en Galilee. 13 Et ayās laissé Naza-
34. reth, vint, & habita en Capernaum, ville
 prochaine de la mer, és marches de Zabul-
 lon, & de Nephthali, 14 Afin que ce qui
 auoit esté dit par le prophete Isaie, fut ac-
 compli disant. 15 * La terre de Zabulon, &
Esai. 9. 1. de Nephthali le chemin de la mer, outre le
 Iordain, la Galilee des Gentils: 16 Le peu-
 ple qui gisoit en tenebres, a veu grande lu-
 miere: & a ceux qui gisoient en la region &
 ombre de mort, la lumiere leur est leuee,
 17 * Dés lors Iesus cōmença a prescher, &
Marc 1. dire, Faites penitence: car le Royaume des
53. cieux est prochain. 18 * Et comme Iesus
Marc 2. cheminoit aupres de la mer de Galilee, il
16. vid deux freres, Simon, dit Pierre, & An-



dré son frere qui iettoient leur fillé en la mer: car ils estoient pescheurs. 19 Et il leur dit, Venez apres moy, & ie vous feray pescheurs d'hommes. 20 Et incontinct delaisans leurs filés, le suiurer. 21 Et de là estant passé plus outre, il vid deux autres freres, Iaques fils de Zebedee & Iean son frere, en vne nasselle avec leur pere Zebedee qui racoustroyent leurs filets, & les appela, 22 Et iceux incontinct delaisans les reths, & leur

pere le suivirent. 23 Et Iesus tornoioit par toute Galilee, enseignant en leurs sinagogues, & preschant l'Evangile du regne: & guerissans toute sorte de maladie, & toute sorte de langueur entre le peuple. 24 Adonc sa renommee courut par toute Syrie: & luy presentoit on tous ceux qui auoyent mal, detenus de diuerses maladies, & tourmens, & demoniaques, & lunatiques, & paralitiques: & il les guerissoit. 25 Et moult grande multitude le suit de Galilee, & de Decapolis, & de Ierusalem, & de Iudee, & d'outre le Iordain. CHAP. V.

I Qui sont les bien-heureux. 13 Les Apostres sont le sel de la terre, & la lumiere du monde. 14. La cité sur la montaigne, & la chandelle sous le boisseau. 16 Bonnes œuvres. 17 Adultere. 29 Oeil & main dextre. 32 Divorce. 33 De ne point iurer. 39 De porter l'iniure. 44. D'aimer ses ennemis, & prier pour ceux qui nous persecutent. 48 Perfection.



Iesus donc voyant la foule monta en vne montaigne: & quand il fut assis, ses disciples s'approcherent de luy: Et luy ayant ouuert sa bouche

Luc 6. 20 les enseignoit, disant, 3 * Bien-heureux
Luc 6. 41 sont les pauvres d'esprit, car le royaume des
 cieux est à eux. 4 * Bien-heureux sont les



debonnaires : car ils heriteront la terre.

5 * Bien heureux sont ceux qui menent

duel: car ils seront consolez. 6 Bien heu-

reux sont ceux qui ont faim & soif de iusti-

ce: * car ils seront saulez. 7 Bien heureux

sont les misericordieux : car misericorde

leur sera faite. 8 * Bien heureux sont ceux

qui sont nets de cœur : car ils verront Dieu.

9 Bien-heureux sont ceux qui procurent la

paix: car ils seront appelez enfans de Dieu.

Isa. 61. 3.

Pse. 37.

11.

Pse. 24.

4.

10 *. Bien-heureux *sont* ceux qui s'ont persé-
Luc 3. 32. cutez pour iustice : car le Royaume des
 cieux est à eux. 11 Vous serez biē-heureux
 quand on vous aura dit iniure, persécu-
 té, & * dit toute mauuaise parole contre
 vous en méiāt, à cause de moy. 12 Esui-
I. Pier. sez-vous, & vous égayez : car vostre loyer
 4. 14. est grand es cieux : car ainsi ont-ils persé-
 cuté les Prophetes, qui *ont esté* deuant
 vous : 13 * Vous estes le sel de la terre : or si
 le sel perd sa saueur, dequoy salera-on ? il
Marc 9. ne vaut plus rien, sinon pour estre ietté
 10. hors, & foulé des hommes. 14 Vous estes
Luc 15. la lumiere du monde. La cité assise sur vne
 34. montaigne ne peut estre cachée. 15 * Et on
 n'allume point la chandelle pour la mettre
Marc 4. sous vn boisseau, mais sur le chandelier, a-
 14. fin qu'elle luisse à tous ceux *qui sont* en la
Luc 8. 16. maisō. 16 * Ainsi reluise vostre lumiere de-
 uant les hōmes : afin qu'ils voyēt vos bon-
 nes œuures, & glorifient vostre Pere qui
I. Pie. 2. est es cieux. 17 Ne pensez point que ie soye
 12. venu pour abolir la Loy où les Prophetes :
 ie ne suis point venu pour les abolir, mais
 pour les accomplir. 18 * Car en verité ie
Luc 16. vous di, que iusques à ce que le ciel sera
 passé & la terre, vn iota, où vn seul point
 de la Loy ne passera, que toutes choses ne
 soyent faites. 19 * Celuy donc qui rompra

vn de ses trespetits cōmandemens, & ensei-
 gnera aussi les hommes, sera tenu le plus
 petit au Royaume des cieux: mais qui les
 aura faits, & enseigneés, cestui-là sera te-
 nu grand au Royaume des cieux. 20 Car ie
 vous di que si vostre iustice n'outrepasse *LUC II.*
 * celle des Scribes & Pharisiés, vous n'en- *39.*
 trerez *aucunement* au Royaume des cieux.
 21 Vous avez ouy qu'il a esté dit aux an-
 ciens * Tu ne tueras point: & qui tuera, se- *Exo. 10.*
 ra digne d'estre puni par iugemēt. 22 Mais *13.*
 moy ie vous di, que qui tōque se courrou- *Deu. 5.*
 ce à son frere, il sera digne d'estre puni par *17.*
 iugemēt: & qui dira à son frere, Racha, se-
 ra digne d'estre puni par conseil: & qui luy
 dira, Fol, sera digne d'estre puni par la ge-
 henne du feu. 23 Donc si tu presentes ton
 oblation à l'autel, là il te souuient que
 ton frere à quelque chose à l'encontre de
 toy. 24 Laisse là ton oblation deuant l'au-
 tel, & t'en va premierement faire appoin-
 tement avec ton frere, & lors vien, & offre *LUC 12.*
 ton oblation. 25 * Sois bien tost d'accord *58.*
 avec ton aduerse partie, cependant que tu
 es en chemin avec luy: de peur que ton ad-
 uerse partie ne te liure au iuge; & que le
 iuge ne te baille au sergent, que tu ne sois
 mis en prison. 26 Ie te di en verité, que tu
 ne sortiras point de là iusqu'à ce que tu

aye rendu le dernier quadrin. 17 Vous auez ouy qu'il a esté dit aux anciés, * Tu ne commettras point adultere. 28 Mais moy

Exo. 10. ie vous di, que quiconque aura regardé

14. femme pour la conuoiter, il a desia cõmis adultere avec elle en son cœur. 19 * Que si

Sous 18. ton œil dextre te scandalize, arrache-le, &
8. le iette arriere de toy: car il t'est profitable

Mat. 9. qu'un de tes membres perisse, & que tout
47. ton corps ne soit point ietté en la gehenne

ne du feu. 30 Et si ta main dextre te scandalize, coupe là & la iette arriere de toy: car

il te vaut mieux qu'un de tes membres perisse, & que tout ton corps ne soit point

ietté en la gehenne. 31 Aussi il a esté dit, * Quicõque delaissera sa femme, qu'il luy

Sous 19. baille la terre de refus. 32 Mais moy ie vous
7. di, que quiconque aura delaisé sa femme,

Deu. 24. hors mis la cause de paillardise, il la fait
1. estre adultere: & quicõque se mariera à la

Mar. 10. femme delaisée, il cõmet adultere. 33 De
4. rechef vous auez ouy qu'il a esté dit aux

Luc 6. 18. anciens: * Tu ne te parjureras point, ains
tu rendras au Seigneur tes iuremens.

8. *Cor.* 7. 34. Mais moy ie vous di, Ne iurez aucunement, ne par le ciel, car c'est le throne de

10. Dieu: 35 Ne par la terre, car c'est le marche-
Leu. 19. pied de ses pieds! ne par Ierusalẽ, car c'est

12. la cité du grand Roy. 36 Aussi ne iurera

par ta teste : car tu ne peux faire vn cheueu
 blanc où noir. 37 * Mais vostre parole soit, *14. 1. 12.*
 Ouy, ouy: Non, non: car ce qui est dit ou- *Exo. 21.*
 tre cela, est du mal. 38 Vous auez ouy qu'il *24.*
 a esté dit, * Oeil pour oeil, & dêt pour dêt. *Leu. 24.*
 39 Mais moy ie vous di, * Ne résistez au *20.*
 mal: ains si aucun te frappe en ta iouë dex- *Deu. 19.*
 tre, tourne luy aussi l'autre. 40 Et à celuy *21.*
 qui veut plaidoyer cōtre toy, & t'oster ton *Luc 6.*
 saye, laisse luy aussi le manteau. 41 Et qui- *29.*
 conque te voudra contraindre d'aller vne *Ro. 12.*
 lieue, vas en deux autres avec luy. 42 * Dō- *17.*
 ne à celuy qui te demãde : & ne te destour- *1. Co. 6. 7*
 ne de celuy qui veut emprunter de toy. *Deu. 15.*
 43 Vous auez ouy qu'il a esté dit, * Tu ai- *8.*
 meras ton prochain: & hairas ton ennemy. *Le. 19. 8.*
 44 Mais moy ie vous di, * Aimez vos en- *Luc 6.*
 nemis, faites biẽ à ceux qui vous haïssent: *17.*
 & priez pour ceux qui vous calomnient, & *Luc 23.*
 persecutent : 45 Afin que vous soyés enfans *34.*
 de vostre pere qui est és cieux : lequel fait *Act. 7.*
 leuer le Soleil sur les bõs & mauuais, & en- *60.*
 uoye la pluye sur iustes & iniustes. 46 Car *1. Cor. 4.*
 si vous aimez ceux qui vous aiment, quel *13.*
 salaire en aurez vous ? les Peagers ne font *Luc 4.*
 ils pas le mesme ? 47 Et si vous saluez seu- *32.*
 lement vos freres, que faites-vous d'avan-
 tage ? les Payens ne font ils pas aussi le sem-
 blable ? 48 Soyez donc parfaits, comme vo-

stre pere, qui est és cieux parfait.

CHAP. VI.

4 Aumosnes. 5 Priere. 13 Pardonner les vns aux autres. 26 leusnes. 9 Thrésors. 14 De ne servir à Dieu & aux richesses. 25 De n'auoir souci de la vie temporelle. 33 Demander premierement le royaume de Dieu & sa iustice.



Ardez que ne faciez vostre iustice deuant les hommes pour estre regardez d'iceux: autrement vous n'aurez point de salaire vers vostre Pere qui est

Mat. 12. 8. és cieux. 2 * Quand donc tu fais aumosne, ne fay point sonner la trompette deuant toy, ainsi que font les hypocrites és synagogues & és rues, afin qu'ils soyent estimez des hommes: en verité ie vous di qu'ils ont receu leur salaire. 3 Mais quand tu fais aumosnes, ta senestre ne sçache ce que fait ta dextre: 4 Afin que ton aumosne soit en secret & ton Pere, qui te voit en secret, le te rendra. 5 Et quand vous priez vous ne ferez point comme les hypocrites, qui aiment de prier en se tenant debout és synagogues, & és coins des rues, afin qu'ils soyent veus des hommes: en verité ie vous di, qu'ils ont receu leur salaire. 8 Mais toy, quand tu pries, entre en ton cabinet, &

ayant fermé ton huis, prie ton pere en secret, & ton pere, qui te voit en secret, le te rendra. 7 Or quand vous priez, ne parlez point tant, comme les payens, car ils crient estre exaucez par beaucoup parler.

8 Ne leur resemblez d'oc point: car vostre pere sçait de quoy vous avez besoin, deuant que vous luy demandiez. 9 Vous d'oc priez ainsi, * Nostre pere, qui es es cieux, Tō *Luc 12.*
nō soit sanctifié. 10 Ton royaume aduē- 2.

ne. Ta volonté soit faite, en la terre comme au ciel. 11 Dōne nous aujour d'huy nostre pain supersubstantiel. 12 Et nous remets nos debtes, cōme nous les remettons à nos debtors. 13 Et ne nous induy point

en tentation: mais deliure nous * du mal. *Sous 13.*
lin. Ainsi soit il. 14 * Si vous remettez *19.*
aux hōmes leurs pechez, aussi vostre Pere *Marc 11.*
celeste vous remettra vos fautes: 15 Mais si *25.*

vous ne remettez aux hōmes leurs offēses, aussi vostre Pere ne vous remettra point les vostres. 16 En outre, quand vous ieusnerez, ne soyez point tristes, cōme les hypocrites: car ils se defōd le visage, afin qu'il apparroisse aux hommes qu'ils ieusnēt: en verité ie vous di, qu'ils ont receu leur salaire. 17 Mais toy, quand tu ieusnes, oingt ton chef, & laue ta face. 18 Afin qu'il n'apparoisse aux hōmes que tu ieusnes, mais à

ton pere, qui est en secret: & ton pere qui voit en secret, le te rendra. 19 Ne vous amassez point des thresors, en la terre, où la tigne & la rouilleure gaste tout, & où les larrons percent, & desrobbent. 20 * Mais amassez vos thresors au ciel, où la tigne & la rouilleure ne gastent rien, où les larrons ne percent & ne desrobent: 21 Car là où est vostre thresor, là aussi est vostre cœur. 22 * La lumiere du corps c'est l'œil: si donc ton œil est simple, tout ton corps sera lumineux. 23 Mais si tō œil est mauuais, tout ton corps sera tenebreux. Si donc la lumiere qui est en toy, sont tenebres, combien grandes seront icelles tenebres? 24 * Nul ne peut seruir à deux Maistres: car où il haitra l'un, & aymera l'autre: où il soustien-dra l'un & mesprisera l'autre: vous ne pou-uez seruir à Dieu & aux richesses. 25 * Pour tant vous di-je, n'ayez point soucy pour vostre vie, que vous mangerez, & que vous boirez ne pour vostre corps, dequoy vous serez vestus: la vie n'est elle point plus que la viade, & le corps plus que le vestement? 26 Regardez aux oiseaux de l'air: car ils ne sement, ne moissonnent, & n'assemblent en greniers, & vostre Pere celeste les nourrit: n'estes vous pas beaucoup plus excel-lés qu'eux? 27 Et qui est celuy d'entre vous,

Luc 12. 33

Tit. 6

10.

Luc 12. 34

Luc 16. 35

Luc 12. 22

I. Pier. 57

Pse. 55.

23.

Phil. 4. 6

qui

qui par son souci puisse adiouster à sa stature vne coudee: 28 Et pourquoy estes-vous en souci du vestement? considerez bien comme croissent les lis des champs: ils ne travaillent, & ne filent: 29 Neantmoins ie vous di, que Salomon mesme en toute sa gloire n'a point esté accoustre comme l'un d'iceux. 30 Si Dieu donc vest ainsi l'herbe des champs, qui est auourd'huy, & demain est mise au four, ne vous *vestira* il pas beaucoup plustost, ô gens de petite foy? 31 Ne soyez donc en souci, disans. *Que mangerons-nous: ou que boirons-nous? ou de quoy serons-nous vestus?* 32 (Car les Payens cherchent toutes ces choses) car vostre Pere celeste cognoit que vous auez besoin de tous ces choses. 33 Mais cherchez premierement le Royaume de Dieu & sa iustice, & toutes ces choses vous seront baillees par dessus. 34 Ne soyez donc en souci pour le lendemain: car le lendemain se souciera pour soy-mesme: à chasque iour suffit son affliction.

CHAP. VII.

De ne iuger de son prochain. 6 De ne ietter la chose sainte aux chiens. 7 Demander, chercher, heurter. 12 La somme de l'Escripture. 13 La porte estroite, & large. 15 Faux Prophetes. 16 Du fruit, l'arbre. 25 Qui fait la volonté du Pere

sera sauué. 22 Non salutaires miracles. 24 La maison sur la roche, ou sur le sablon.



Luc 6.37 **N**E iugez * point, & vous ne se-
 Rom. 2.1 rez point iugez: & ne condam-
 I.cor. 4.3. nez point, & vous ne serez
 point condamnez. 2 Car de tel
 Marc 4. iugement que vous iugerez, vous serez
 25. iugez: * & de telle mesure que vous me-
 Luc 6.38. surerez, on vous mesurera. 3 Et pour-

quoy regardes-tu le festu qui est en l'œil de
 tō frere & tu n'aperçois pas vn cheuron qui
 est en ton œil ? 4 * Ou comment dis-tu à *Luc 6.38.*
 ton frere, Frere permets que ie face sortir & 41.
 ce festu hors de ton œil, & voici vn che-
 uron en ton œil : 5 Hypocrite fay sortir
 premierement le cheuron hors de ton œil,
 & adonc tu regarderas le moyen de faire
 sortir le festu hors de l'œil de ton frere.
 6 Ne donnez point la chose sainte aux
 chiens, & ne iettez point vos perles deuant
 les pourceaux, de peur que parauanture
 ils ne les foulent à leurs pieds, & les chiens
 se retournans ne vous deschirent. 7 * De- *Sous 21.*
 mandez, & il vous sera donné: cherchez, 22.
 & vous trouuerez: heurtez, il vous sera ou- *Marc 11.*
 uert. 8 Car quiconque demande, il reçoit: 24.
 & quiconque cherche, il trouue: & à celuy *Luc 11.9.*
 qui heurte, il luy sera ouuert. 9 Y a-il hom- *Jean 14.*
 me d'entre vous, auquel si son fils deman- 13. & 16.
 de du pain, qui luy donne vne pierre: 14.
 10 Et s'il luy demande du poisson, luy 149. 16.
 donnera-il vn serpent : 11 Si vous donc
 (combien que soyez mauuais) sçauiez don-
 ner à vos enfans choses bonnes : combien
 plus vōstre Pere qui est és cieux, fera-il des
 biens à ceux qui le requierent : 12 * Toutes *Luc 6.31.*
 choses donc, lesquelles vous voulez que *Tobie 4.*
 les hommes vous fassent, faites leur aussi 16.

semblablement : car c'est la Loy & les Pro-
Luc 13. 24. phetes. 13 * Entrez par la porte estroite: car
c'est la porte large, & le chemin spacieux
qui meine à perdition, & grand nombre y
a qui entrent par icelle. 14. Car la porte est
estroite, & le chemin estroit, qui meine à
la vie: & peu y en a qui la trouuent. 15 Or
donnez vous garde des faux prophetes, qui
viennent à vous en vestemens de brebis:
mais par dedans sont loups ravisans.
Luc 5. 43. 16 Vous les cognoistrez à leurs fruits. *
44. Cueille on grapes des espines, ou figues des
chardons? 17 Ainsi tout bon arbre fait bons
fruits: & le mauuais arbre fait mauuais
fruits: 18 Le bõ arbre ne peut faire mauuais
fruits: ne le mauuais arbre faire bons fruits.
Luc 1. 10. 19 * Tout arbre qui ne fait bon fruit, sera
Ro. 2. 13. couppé, & ietté au feu.
Mat. 1. 20 Dõc vous les cognoistrez à leurs fruits.
2. 21 * Vn chacun qui me dit, Seigneur, Sei-
gneur, n'entrera pas au Royaume des cieux:
mais celuy qui fait la volõté de mon Pere
qui est és cieux, celuy entrera au Royaume
des cieux. 22 Plusieurs me diront en ceste
iournee là, Seigneur, Seigneur, n'auons
nous pas prophetizé en ton Nom, & n'a-
Mat. 13. uons nous pas ietté hors les diables en ton
6. 27. nom: & n'auons-nous pas fait plusieurs
vertus en ton Nom, 23 Et lors ie leur diray,

* Je ne vous cogneu onques : * departez *P/jean. 6.*
 vous de moy, vous tous qui faites iniquité. 9.
 24 Quiconque donc oit ces paroles que ie *Luc 6. 47*
 di, & les met en effet, sera accomparé à l'hō-
 me prudent qui a edifié sa maison sur vne
 roche : 25 Lors la pluye est tombee, & les
 fleuves sont venus, & les vents ont soufflé, &
 ont heurté contre ceste maison là, & n'est
 point tombee : car elle estoit fondée sur la
 roche. 26 Mais quiconque oit ces paroles
 que ie di, & ne les met en effet, sera sembla-
 ble à l'homme fol, qui a edifié sa maison sur
 le sablon : 27 Lors la pluye est tombee, & les
 fleuves sont venus, & les vents ont soufflé, &
 ont heurté contre ceste maison : laquelle est
 tombee, & sa ruine a esté grande. 28 * Et *Marc I.*
 aduint que quand Iesus eut acheué ces paro- *22.*
 les, la multitude estoit estōnee de sa doctri- *Luc 4. 32*
 ne : 29 Car il les enseignoit comme ayant
 autorité, & non pas comme les Scribes &
 Pharisiens.

CHAP. VIII.

2 Le ladre guarie. 5 La foy du Centenier. 11 Vo-
 cation des Gentils, & reiection des Iuifs. 13 La
 foy. 24 La belle mere de saint Pierre guarie,
 & les demoniaques & malades. 19 Le Scribe
 ayant volonte de suivre Iesus Christ. 21 Le
 disciple voulant premier enseuelir son pere.

24 Iesus Christ fait cesser la tēpeste. 28 Deux demoniaques. 32 Les diables dedans les pourceaux.



Marc I.

40.

Inc 5. 12.



T quand Iesus fut descendu de la montagne, grandes troupes de gens le suivirent. 2 * Lors voyci venir vn lepreux qui l'adora, disant, Seigneur, si tu veux tu me peux nettoyer. 3 Et Iesus estendant sa main, le toucha, disant, Je le veux, sois net, & incontinent, la lepre

fut nettoyée. 4 Puis Iesus luy dit : Garde que tu ne le dies à personne : mais va , & te montre aux prestres, & offre le don* que *Leu. 14.* Moÿse a ordonné, en tesmoignage à iceux. 5 * Et quand Iesus fut entré en Capharnaüm vn Centenier vint à luy , le priant, *71.* 6 Et disant: Seigneur, mon garçon gist paralytique en la maison, grieuement tourmenté. 7 Et Iesus luy dit : l'iray & le guairay. 8 Et le Centenier respondant dit: Seigneur, ie ne suis pas digne que tu entres sous mon toit: mais seulement di le mot & mon garçon sera guarî. 9 Car aussi ie suis homme constitué sous la puissance d'autrui: & ay sous moy des gend'armes : & ie di à l'un, Va, & il va: & l'autre, Vien, & il vient: & à mon seruiteur, Fay cela, & il le fait. *Luc 7. 8.* 10 Quoyoyant Iesus s'esmerueillâ, & dit à ceux qui le suiuoient: Ie vous di en verité qu'en Israel ie n'ay point trouué si grande foy: 11 Aussi ie vous di, que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident, & seront assis au Royaume des cieux, avec Abrahâ, Isaac & Iacob: 12 Et les fils du Royaume *Sous 22.* seront iettez * éstenebres de dehors: là il y aura pleur & grincement de dents. 13 Adonc Iesus dit au Centenier: Va, & ainsi que tu as creu, te soit fait: Et en la mesme *Marc 1.* heure son garçon fut guarî. 14 * Et Iesus 29.

estant venu en la maison de Pierre, vid la
 belle mere d'iceluy couchee, & ayant la
 fieure: 15 De laquelle il toucha la main, &
 la fieure la laissa: puis elle se leua, & les ser-
 uit. 16 * Or quand le soir fust venu, on luy
 presenta plusieurs demoniaques: desquels
 il ietta hors les esprits par sa parole, & gua-
 rit tous les malades: 17 Afin que fust ac-
 compli ce qui auoit esté dit par le Prophe-
 te Isaye, disant: * Il a prins nos langueurs,
 & a porté nos maladies. 18 * Adonc Iesus
 voyant grandes foules de gens à l'entour de
 soy, commanda à ses disciples de passer à
 l'autre riu. 19 Lors vn scribe s'estant appro-
 ché luy dit, Maistre ie te suiuray partout ou
 tu iras. 20 Iesus luy dit: Les renards ont des
 fosses, & les oyseaux de l'air des nids: mais
 le Fils de l'homme n'a point où il puisse re-
 poser sa teste. 21 Puis vn autre de ses disci-
 ples luy dit, Seigneur, permets-moy pre-
 mier d'aller enseuelir mon pere. 22 Et Iesus
 luy dit, Soy moy, & laisse les morts ense-
 uelir leurs morts. 23 * Et quand il fut entré
 en la nasselle, ses disciples le suiurent.

Marc 4.
 36.

Luc 8.22

24 Et voici vne grande esmotion aduint en
 la mer, tellement que la nasselle estoit cou-
 uerte des flots: or iceluy dormoit. 25 Adonc
 les disciples vindrent, & l'esueillierēt, disans:
 Seigneur, sauue nous, nous perissons. 26 Et

il leur dit, *Gens de petite foy*, pourquoy estes-vous craintifs? Alors il se leua, & cō-
manda aux vents & à la mer: & grāde tran-
quillité fut faite. 27 Adonc les hommes
s'esmerueillerēt, disans: Quel est cestuy-ci,
que les vents & aussi la mer luy obeyssent?

28 * Et quant il fut passé outre la mer en la *Marc 5.1*
region des Gerazeniens, deux demonia- *Luc 8.26*
ques luy vindrent au deuant, estant sortis
des monumēs, fort terribles, tellement que
nul ne pouuoit passer par ce chemin là.

29 Et voici ils s'escrierent, disans: Qui a-il
entre nous & toy, Iesus Fils de Dieu? Es-tu
venu ici deuant le temps pour nous tour-
menter. 30 Or y auoit-il vn grand troupeau
de pourceaux, non pas fort loind'eux, qui
païssoit. 31 Et les diables le prioyēt, disans:
Si tu nous iettes hors d'ici, permets nous
d'aller en ce troupeau de pourceaux. 32 Il
leur dit, Allez. Et sortans hors, s'en allerent
aux pourceaux, & voila, tout ce troupeau
de pourceaux se ietta par impetuositē en
la mer, & moururent es eaux. 33 Lors les
porchers s'enfuyrent: & estans venus en la
ville, raconterent toutes ces choses, & ce
qui estoit aduenu aux demoniaques. 34 Et
voici, toute la ville sortit au deuant de Ie-
sus: lesquels quand ils le virent, le prierent
qu'il se retirast de leurs quartiers.

CHAP. IX.

2 Iesus guarit vn Paralitique. 9 Appellé S. Mat-
thieu. 12 Répond aux Pharisiens. 13 & aux
disciples de S. Iean. 22 Guarit vne femme de
son flux. 27 Illumine deux aueugles. 32 Deli-
ure le demoniaque muet. 33 Presche, & guarit
ça & là. 28 & exhorte à prier pour l'auance-
ment de l'Euangile.

Marc 21.

Lucs. 28.



Donc estant entré en la nasselle
il passa outre, & vint en sa ville.
2 * Et voicy, on luy presenta vn
paralytique gisant en son liét,
Iesus voyant leur foy dit au paralytique: Fils
aye fiance, tes pechez te sont remis. 3 Et voi-
ci, aucuns des Scribes disoient en eux-mes-
mes, Cestuy-ci blaspheme. 4 Lors Iesus
voyant leurs pensees, dit: Pourquoi pensez
vous mal en vos cœurs: 5 Car lequel est plus
aisé de dire, Tes pechez te sont pardonnez,
ou de dire, Leue-toy & chemine: 6 Or afin
que vous-sçachiez que le Fils de l'homme a
autorité en terre de remettre les pechez:
(Lors dit au paralytique) leue-toy, pren tō
liét, & t'en va en ta maison. 7 Et il se leua, &
Marc 2. s'en alla en sa maison. 8 Ce que voyant la
14. multitude, s'esmerueillā, & glorifia Dieu,
Luc 5. 27. qui auoit donné telle puissance aux hōmes.

9 * Or Iesus passant outre, vit vn homme assis au lieu du peage, nommé Matthieu: & luy dit, Suy moy. Et il se leua, & le suiuit.

10 Aduint cōme Iesus estoit assis à table en la maison d'iceluy, voici plusieurs peagers & mal viuans qui estoient là venus, s'assirent à table avec Iesus & ses disciples. 11 Qnoy voyant les Pharisiens, dirent à ses disciples:

Pourquoy mange vostre maistre avec les peagers & pecheurs: 12 Adonc Iesus les ayant ouys, leur dit. Ceux qui sont sains n'ont point besoin de medecin, mais ceux qui sont malades. 13 Mais allez, & apprenez que c'est,

* Je veux misericorde, & non point sacrifice. Car ie ne suis point venn appeller les iustes: mais les pecheurs à repentance.

14 * Lors vindrent à luy des Disciples de Iean disant: Pourquoy nous & les Pharisiens ieusnons-nous souuent, & tes disciples ne ieusnent point. 15 Iesus leur dit:

Les fils de l'espoux, peuuent-ils mener dueil pendant que le marié est avec eux: mais les iours viendront que le marié leur sera osté, & lors ils ieusneront. 16 Aussi nulle personne ne met vne piece de drap fort à vn vieil vestement: car elle emporte du vestement ce où elle a esté mise pour remplir, & la rompure en est pire. 17 Pareillement on ne met pas le vin nouveau en

Osee 6. 6.

Sous 12.

7.

1. Tim. 1.

15.

Marc 2.

18.

Luc 5. 33.

Marc 5.

22.

Luc 8.

41.

vaisseaux vieux : autrement les vaisseaux se rompent, & le vin s'espand, & les vaisseaux se perdent : mais on met le vin nouveau en vaisseaux neufs, & l'un & l'autre sont conseruez. 18* Or comme il leur disoit ces choses, voici venir vn prince, lequel l'adora, disant: Seigneur, ma fille est maintenant trespassee : mais vien, & mets ta main sur icelle, & elle viura. 19 Et Iesus se leuant le suit, & ses disciples. 20 Et voici vne femme malade du flux de sang depuis douze ans, qui vint par derriere, & toucha le bord de son vestement. 21 Car elle disoit en soy-mesme, Si tant seulement ie touche son vestement, ie seray guarie. 22 Adonc Iesus se retournant, & la regardant, dit, fille, aye fiance, ta foy t'a sauuee. Et en celle mesme heure, la femme fust deliuree. 23 Et quand Iesus fut venu en la maison dudit prince, & eut sceu les menestriers, & l'assemblee menant grand bruit. 24 Il leur dit, Retirez-vous, car la fillette n'est pas morte, mais elle doit : Et ils se moquoient de luy. 25 Et quant l'assemblee fut iettee hors, il entra, & print la main d'icelle, & dit: Fillette, leue-toy, & la fillette se leua. 26 Et le bruit encourut par tout ces pays là. 27 Or ainsi que Iesus passoit outre, deux auengles le suivirent, crians

& disans : Fils de Dauid, aye pitié de nous.
 28 Et luy estant arriué en la maison, ces
 aueugles vindrent à luy, auxquels il dit:
 Croyez-vous que ie le peux faire? Ils luy
 dirent: Ouy, Seigneur. 29 Adonc il toucha
 leurs yeux, disant: Il vous soit fait selon vo-
 stre foy. 30 Et leurs yeux furent ouuerts: &
 Iesus leur defendit avec menaces, disant:
 Prenez garde que personne ne le sçache. 31
 Mais eux estans partis, firent courir la re-
 nommee d'iceluy en tout ce pays là. Luc II. 14.
 32 * Et ainsi qu'ils sortoient, voici on luy Soms 12.
 presenta vn homme muet, demoniaque. 12.
 33 Et quand le diable fut ietté hors, le muet Soms 12.
 parla: dont les troupes s'esmerueillèrent; 24.
 disans: Onques ne fut veüe chose sembla- Marc 3.
 ble en Israël. 34 Mais les Pharisiens di- 22.
 soient: * Il iette hors les diables, de par Luc II. 17.
 le prince des diables. 35 * Et Iesus tour- Marc 6. 6.
 noyoit par toutes les villes & bourgades, Luc 13.
 enseignant en leurs synagogues, & pres- 22.
 chant l'Euangile du Royaume, & guaris- Soms 4 24
 sant toute sorte de maladie, & toute sorte de Marc 6.
 langueur. 36 * Et voyant la multitude, il 34.
 eut cōpassion d'icelle, à cause qu'ils estoient Luc 10. 2.
 escartez & espars comme brebis qui n'ont
 point de pasteur. 37 Adonc il dit à ses di- Jean 4.
 sciples: * Certes la moisson est grande, 16.
 mais il y a peu d'ouuriers: 38 Priez donc

le Seigneur de la moisson, qu'il enuoye des ouuriers en sa moisson.

CHAP. X.

1 Dons de guarison. 2 Le nombre & noms des Apostres. 7 Enuoyez prescher. 11 Paix aux receuans iceux. 16 Prudens, Simple. 17. 21 Persecutions. 20 Le S. Esprit parlant par les Apostres. 27 Dit en tenebres & en l'aureille. 28 Qui on doit craindre. 29 Deux passereaux. 30 Nos cheueux comptez. 32 Cōfesser Iesus Christ. 34 Paix, glaine. 35 Dissention. 37 N'aymer ses parens plus que Iesus Christ. 38 Prendre sa croix. 39 Perdre ou garder sa vie. 40 Recevoir les Prophetes.

Marc 3.

13.

Luc 9. 1.

DOrs * ayant appelle à soy ses 12. disciples, leur donna puissance cōtre les esprits immondes pour les ietter hors, & guarir toute sorte de langueur, & toute sorte de maladie. 1 Or les noms des douze Apostres sont ceux-ci: Le premier est Simon dit Pierre, & André son frere: 3 Philippe & Barthelemy: Jaques fils de Zebedee, & Iean son frere: Thomas & Matthieu le peager: Jaques fils d'Alphee, & Thadée. 4 Simō Chananeen, & Iudas Iscariot, qui mesme le trahit. 5 Ces douze enuoya Iesus, & leur donna mandemens, disant: N'allez point vers les Gentils, & n'entrez point es villes des Samaritains:

6 Mais plustost * allez aux ouïailles qui sont *Acte 13.*
 peries de la maison d'Israël. 7 * Et en allant, 46.
 preschez, disant que le royaume des cieux *Luc 9. 2.*
 est prochain. 8 Guarissez les malades, net-
 toyez les lepreux, resuscitez les morts, iet-
 tez hors les diables: vous l'avez reçu pour
 neant, donnez le pour neant. 9 * N'ayez pos- *Marc 6. 8.*
 session d'or, ne d'argent, ne de pecune en vos *Luc 9. 3.*
 ceintures. 10 Ne de ~~malette~~ pour le chemin, & 21. 35.
 ne de deux robbes, ne de souliers, ne de ba- *1. 7 im. 5.*
 ston: * car l'ouurier est digne de sa nour- 18.
 riture. 11 * Et en quelque ville, ou bourga- *Luc 10.*
 de que vous entrez enquestez-vous qui y 10.
 est digne, & demeurez là iusques à ce que
 en partiez. 12 Et quand vous entrerez en
 quelque maison, saluez la, disant: Paix soit
 en ceste maison. 13 Que si la maison en est
 digne, vostre paix viendra sur elle: mais si
 elle n'en est pas digne, vostre paix retour-
 nera à vous. 14 * Et quiconque ne vous *Marc 6.*
 receura, & n'escouterà vos paroles, par- 11.
 tant de la maison ou de la ville, * secoüez *Luc 9. 5.*
 la poudre de vos pieds. 5 Je vous di en ve- & 8.
 rité, que ceux du pays de Sodome & Go- *Act. 15.*
 morthe seront traitez plus doucement au 91.
 iour du iugement, que ceste ville là. & 18. 6.
 16 * Voici, ie vous enuoye cōme brebis au *Luc 10. 5.*
 milieu des loups: soyez dōc prudens com-
 me serpens, & simples comme colombes.

17 Et vous donnez garde des hommes : car ils vous liureront aux consistoires, & vous fouetteront en leurs synagogues. 18 Et serez menez deuant les gouuerneurs, & les

Marc 13. Roys, à cause de moy, en tesmoignage à eux & aux Gentils. 19 * Mais quand ils vous

Luc 12. liureront, ne pensez point quoy ou comment vous parlerez : car en ce mesme instant vous sera donné ce que vous direz.

20 Car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de vostre Pere qui parle en vous. 21 * Or le frere liurera son frere à mort, & le pere l'enfant : & les enfans s'eleueront contre leurs peres & meres, & les feront mettre à mort. 22 Et serez hays de

Luc 21. tous, à cause de mon Nom : * mais qui persueuera iusques à la fin, cestuy-là sera sauué. 23 Et quand ils vous persecuteront en ceste ville là, fuyez en vn autre : car en verité ie vous di, que vous n'aurez point parachené d'aller par toutes les villes d'Israel, que le fils de l'homme ne soit venu.

Luc 6. 40 24 * Le disciple n'est point par dessus le
Jean 13. maistre, ne le seruiteur par dessus son seigneur. 25 Il suffit au disciple qu'il soit comme son maistre : & que le seruiteur soit comme son seigneur. * S'ils ont appelé le pere de famille Beelzebub, comme plus ses domestiques. 26 Ne les craignez point donc :

* car

* car rien n'est couuert, qui ne se descou- *Marc 4.*
 ure: & rien n'est secret, qui ne se cognoisse. 1.2.
 27 Ce que ie vous di en tenebres, dites-le *Luc 8.*
 en lumiere: & ce que vous oyez en l'oreil- 14. &
 le, preschez-le sur les maisons. 28 Et ne 12.2.
 craignez point ceux qui tuent le corps,
 & ne peuvent tuer l'ame: mais plustost
 craignez celuy qui peut perdre l'ame & le
 corps en la gehenne. 29 Deux passereaux
 ne se vendent-ils pas vne pite? neantmoins
 l'vn d'eux ne cherra point sur la terre sans
 vostre Pere. 30 * Et mesme les cheueux de *1. Rois*
 vostre teste sont tous comptez. 31 Ne crai- 14.
 guez point donc vous valez mieux que *Marc 8.*
 beaucoup de passereaux. 32 * Tout hom- 38.45.
 me dont qui me confessera deuant les hō- *Luc 9.18.*
 mes ie le confesseray aussi deuant mon Pe- & 12.8.
 re qui est és cieux: 33 Mais qui me reniera
 deuant les hommes, ie le renieray aussi de- 2.Ti.2.
 uant mon Pere qui est és cieux. 34 * Ne pé- 11.
 sez point que ie soye venu mettre la paix *Luc 12.*
 en la terre: ie ne suis point venu mettre la 51.
 paix, mais le glaue: 35 Car ie suis venu
 mettre en dissention l'homme contre son
 pere, & la fille contre sa mere, & la belle *Mich.7.*
 fille contre sa belle mere. 36 * Et les do- 6.
 mestiques de l'homme seront ses enne- *Luc 14.*
 mis. 37 * Qui aime son pere ou sa mere 26.
 plus que moy, il n'est pas digne de moy:

S^{us} 16. & qui aime son fils ou sa fille plus que moy
 24. il n'est pas digne de moy. 38 * Et qui ne
 Marc 8. prend sa croix, & vient apres moy, il n'est
 34. pas digne de moy. 19 * Qui aura gardé sa
 Luc 9.23. vie, il la perdra: & qui aura perdu sa vie
 & 14.17 pour l'amour de moy, il la gardera. 40 *
 S^{us} 16. Qui vous reçoit, il me reçoit: & qui me re-
 25. çoit, il reçoit celuy qui m'a enuoyé. 41 Qui
 Marc 8. reçoit vn Prophete au nom du Prophete, il
 35. receura le salaire du Prophete: & qui reçoit
 Luc 9.24 vn iuste au nom de iuste, receura salaire de
 & 17.33. iuste. 42 * Et quiconque donnera à boire
 Jean 12. vn verre d'eau froide seulement à vn de ces
 25. petits au nom de disciple, ie vous di en ve-
 Luc 10. rité, qu'il ne perdra point son salaire.

16.

C H A P. XI.

Jean 17. 2 S. Iean Baptiste enuoya à Iesus Christ. 3 Messias.
 20. 13 La Loy & les Prophetes. 14 Elie. 15 Les
 Marc 9. enfans assis és marchez. 18 Reputacion de Ie-
 41. sus Christ & de S. Iean. 20 Reproche à Cho-
 razin, Bethsàyda, Capharnaüm. 24 Sodome.
 25 L'Euangile reuelé aux petis. 28 Les tra-
 uaillez & chargez. 29 Ioug de Iesus Christ.



Pres ce aduint, que quand Iesus
 eut acheué de donner mande-
 mens à ses douze disciples, il se
 partit de là pour enseigner &
 prescher cateurs villes. ¶ 2 * Or Iean ayāt

Luc 7.

17.

ouy en la prison les faits de Christ, en-
 uoya deux de ses disciples, & luy dire, Es-
 tu celuy qui deuoit venir, ou si nous en at-
 tendons vn autre? 4 Et Iesus respondant
 leur dit: Allez, & annoncez à Iean les cho-
 ses que vous auez ouyes & veuës: Les aucu-
 gles recourent la veuë, & les boiteux che-
 minent, les lepreux sont nettoyez, & les
 sourds oyent, les morts sont resuscitez, &
 l'Euangile est annoncée aux pauvres. 5 Et
 bien-heureux est celuy qui ne fera point
 scandalizé en moy. ¶ 7 Et comme ils s'en
 alloient, Iesus commença à dire de Iean à
 l'assemblée: Qu'estes-vous allé voir au
 desert, vn roseau demené du vent. 8 Mais
 qu'estes-vous allé voir? vn homme vestu
 de molets vestemens? Voici, ceux qui por-
 tent habits molets, sont és maisons des
 Roys. 9 Mais qu'estes-vous allé voir, vn
 Prophete: voire, vous di-ie & plus que Pro-
 phete: 10 Car c'est cestui ci duquel il est es- *Mal. 3.*
 crit, * Voici, i'enuoye mon messager deuant
 ta face, qui preparera ton chemin deuant toy.
 11 Je vous di en verité, qu'il n'en est point
 issu entre ceux qui sont nais de femmes,
 aucun plus grand que Iean Baptiste: tou-
 tesfois celuy qui est le moindre au roya-
 me des cieux, est plus grand que luy. 12 Et *Luc 16.*
 * depuis les iours de Iean Baptiste iusques 16.

à maintenant, le royaume des cieus est forcé, & les violens le rauissent. 13 Car tous les Prophetes & la Loy ont prophetizé iusques à Iean. 14 Et si vous voulez entendre, * c'est Elie qui deuoit venir. 15 * Qui a oreilles pour ouyr, oye. 16 * Mais à qui compareray-ie ceste generation? Elle est semblable aux petits enfans, qui sont assis au marché, & crient à leurs compagnons. 17 Et disent, Nous vous auons chanté, & n'avez point dansé: nous vous auons chanté complainte, & vous n'avez point lamenté. 18 Car Iean est venu ne mangeant & ne beuuant, & ils disent, Il a vn diable. 19 Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuuant: & ils disent, Voila vn homme gourmand & yuongne, ami des peagers, & des mal-viuans: mais la sapience a esté iustificie par ses enfans. ¶ 20 * Adonc il commença à reprocher aux villes, esquelles auoient esté faites plusieurs de ses vertus, de ce qu'elles n'auoient point fait penitence. 21 Malheur sur toy Chorazin, malheur sur toy Bethsaïda, car si en Tir & en Sidon eussent esté faites les vertus qui ont esté faites en vous, ils eussent pieça fait penitence avec sac & cendre. 22 Pourtant vous di-ie que Tir & Sidon seront plus doucement traitées au iour du iugemēt que vous.

Mala. 4.

5.

Luc 7.

31.

Luc 10.

13.

23 Et toy Capharnaum, seras-tu esleuee iusques au ciel? tu seras rabaissee iusques en enfer: car si en Sodome eussent esté faites les vertus qui ont esté faites en toy, elle fust demeuree iusques à ee iour. 24 Pourtant vous di-ie que ceux de Sodome seront traitez plus doucement au iour du iugement que toy. ¶ 25 * En ce temps là Iesus respondant, dit, O Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te rends graces que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as reuelees aux petits enfans. 26 Il est ainsi, Pere, pourtant que ton bon plaisir a esté tel. 27 * Toutes choses m'ont esté donnees de mon Pere: * & nul ne cognoit le fils, sinon le Pere: & aussi nul ne cognoit le Pere, sinon le fils, & celuy à qui le fils le veut reueler. 28 Venez à moy vbus tous qui estes trauaillez & chargez, & ie vous soulageray. 29 Prenez mon ioug sur vous, & apprenez de moy que ie suis debonnaire & humble de cœur, * & vous trouuerez repos à vos ames? 30 * Car mon ioug est aisé, & mon fardeau leger. Luc 10. 21. 22. Jean 3. 35. Ieā 9. 46. 1. Jean 3.

CHAP. XIII.

1 Les disciples arrachent les espics le iour du Sabbath. 7 Misericorde. Sacrifice. 8 Sabbath. 10 La main seche guarie. 11 La brebis cheute. 15 Iesus Christ guarit les malades. 25 Esperance des Gentils.

22 Le demoniaque guarì. 24. 31 Blasphème 25
 Royaume diuisé. 28 l'Esprit de Dieu. 33 Arbre bon
 ou mauuais. 35 Bonnes paroles & oyseuses. 38 Le
 signe de Ionas. 41 Niminites. 42 Roïne de Midy.
 43 Le mauuais esprit. 48 Vrai parens de Iesus
 Christ.

Marc 2.

25.

Luc 6. 1.

Deu. 23.

25.

1. Rois 21

6.

Exod. 29

33.

Leui. 3. 31

& 24. 9.

Osee 67.



N cetéps là Iesus * alloit par
 les blez vn iour de Sabbath, &
 ses disciples ayans faim, com-
 mencerent à arracher des es-
 pics & manger. 2* Les Phari-
 siens voyans cela, luy dirent,

Voila tes disciples font cequi ne leur est pas
 loisible de faire au iour du Sabbath. 3 Mais il
 leur dit, N'auetz-vous point leu * ce que fit
 Dauid ayant faim, & ceux qui estoient avec
 luy. 4 Comment il entra en la maison de
 Dieu, & mangea les pains de proposition,
 lesquels ne luy estoit licite de manger ne à
 ceux qui estoient avec luy, mais * aux Pre-
 stres seulement. 5 * Ou n'auetz-vous point
 leu en la Loy: qu'au Temple és iours des
 Sabbaths les Sacrificateurs violent le iour
 du Sabbath, & n'en sont point reprehensi-
 bles? 6 Or ie vous di qu'il y a ici quelqu'un
 plus grand que le Temple: 7. Que si vous
 sçauiez que c'est, * le veux misericorde, &
 non point sacrifice, vous n'eussiez condané
 les innocens: 8 Car le Fils de l'homme est
 Seigneur mesme du Sabbath.



¶ 9 * Puis estant parti de là , il vint en leur Synagogue : 10 Et voici il y auoit là vn homme ayant la main seche , & ils l'interroguerent, disans, Est-il loisible de guarrir és Sabbaths? afin de l'accuser. 11 Et il leur dit , Qui sera celuy d'entre vous, qui ait vne brebis, laq. elle estant chente au iour du Sabbath, en vne fosse, qui ne l'empoigne, & la releue? 12 Et combien vaut mieux l'homme qu'une brebis? Il est

Ma. 3.

2.

Luc 6. 6.

dont loisible de bien faire és Sabbaths. 13 Alors il dit à l'homme, Estens ta main. Et il l'estendit, & fut renduë saine comme l'autre. ¶ 14 Or les Pharisiens estans sortis, prindrent conseil à l'encontre de luy, comme ils le mettroient à mort. 15 Mais Iesus cognoissant *cela*, partit de là: & grandes troupes le suiurent, & les guarit tous. 16 Et leur commanda de ne le declarer. 17 fin que ce qui a esté dit par le Prophete Isaye, fust accompli, disant: 18 * Voici mon seruiteur que j'ay esleu mon bien-aimé, auquel mon ame prend son bon plaisir, ie mettray mon Esprit sur luy, & annoncera iugement aux Gentils. 19 Il n'estriuera point, & ne criera, & personne n'orra sa voix és ruës. 20 Il ne brisera point le roseau cassé, & n'estaindra point le lin qui fume, iusques à ce qu'il face sortir le iugement en victoire. 21 Et les Gentils auront esperance en son Nom. ¶ 22 * Alors luy fut présenté vn qui estoit tourmenté du diable, au eugle & muet & le guarit tellement qu'il parloit & voyoit. 23 Dont toutes les troupes furent estonnees & disoient: N'est-ce pas ici le fils de David. 24 Mais les Pharisiens ayans ouy *cela* disoient, * Cestui-ci ne iette hors les diables sinon de par Beelzebub prince des diables. 25 Mais Iesus cognoissant leurs pen-

Isaye 42.

1.

Sous 9.

32.

Luc 11.

54.

Sous 9.

34.

Marc 22.

Luc 11.

17.

Sees letir dit, Tout royaume diuisé contre foy-mesme, sera desolé: & toute ville ou maison diuisee contre foy-mesme, ne subsistera point. 26 Or si Saran iette hors Satan, il est diuisé contre foy-mesme: comme donc subsistera son regne? 27 Que si ie iette hors les diables par Beelzebub, vos fils par qui les iettent-ils hors? Parquoy iceux seront vos iuges. 28 Mais si ie iette hors les diables par l'esprit de Dieu, donc le Royaume de Dieu est paruenue à vous.

29 Ou cōment peut aucun entrer en la maison du fort, & piller son bien, si premier il n'a lié le fort, & puis il pillera sa maison?

30 Qui n'est point avec moy, il est contre moy? & qui n'assemble avec moy, il espart.

¶ 31 * Parquoy ie vous dy, toute sorte de *Marc 3.* peché & de blaspheme sera pardonné aux 27.

hommes, mais le blaspheme contre l'Esprit, *Luc 11.* ne leur sera point pardonné. 32 Et quicon-

que dira parole contre le Fils de l'hom- *1. Iean 5.* me il luy sera pardonné: mais qui dira 13.

parole contre le saint Esprit, il ne luy sera pardonné, n'en ce siecle, n'en celuy qui est à venir. 33 Ou faites l'arbre bon & son

fruit bon ou faites l'arbre mauuais, & son fruit mauuais: car l'arbre est cogneu par le fruit, 34 Engeances de viperes, comment pourriez vous parler bié estans mau-

- uais: car * de l'abondance du cœur la bouche parle. 35 Le bon homme tire hors du bon thresor de son cœur bonnes choses: & l'homme mauuais du mauuais thresor tire choses mauuaises. 36 Or ie vous di, que les hommes rendront compte au iour du iugement de toute parole oiseuse, qu'ils auront dite. 37 Car tu seras iustificié par tes paroles, & par tes paroles tu seras condamné. ¶ 38 * Adonc luy respondirent aucuns des Scribes & Pharisiens, disans: Maître, nous voudrions voir quelque signe de toy. 39 Ausquels il respondit & dit, La nation meschante & adulkere, requiert vn signe: mais signe ne luy sera donné, sinon le signe de Ionas le Prophete, 40 * Comme Ionas fut au ventre de la Balaine trois iours & trois nuicts, ainsi sera le Fils de l'homme dedans la terre trois iours & trois nuicts. 41 Les hommes de Ninieue se leueront au iugement contre ceste nation, & la condamneront: pource que qu'ils * se sont amendez par la predication de Ionas: & voici, il y a ici plus que Ionas. 42 * La Roynie de Midise leuera au iugement contre ceste nation, & la condamnera, pource que qu'elle vint du bout de la terre pour ouyr la sapience de Salomon: & voici il y a ici plus que Salomon. 43 * Or
- Luc 6.*
41.
- Sous 16.*
2.
- Luc 11.*
29.
- 1. Cor. 1.*
22.
- Jonas 2.*
2.
- Jonas 9.*
5.
- 1. Rois*
10. 1.
- 2. Paral.*
9. 1.
- Luc 11.*

quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par les lieux secs, cherchant repos, & n'en trouue point: 44 Alors il dit, Je retourneray en ma maison dont ie suis sorti. Et quand il est venu, il la trouuee vuide, balice & ornee. 45 Adonc il s'en va & prend avec soy sept autres esprits pires que soy, lesquels entrent, habitent là: * & la fin de 2. Pierre cest homme est pire que le commencement: 2. 20. ainsi sera-il aussi à ceste mauuaise nation. *Heb. 6.* 46 * Et comme il parloit encore aux trou- 4. & 10. pes, voyci sa mere, & ses freres estoient de- 26. hors, demandâs de parler à luy. 47 Et quel- *Marc 3.* qu'un luy dit, Voila ta mere, & tes freres; I. sôt dehors, demâdâs de parler à toy. 48 Luy *Luc 8. 23.* respôdant dit à celuy qui luy auoit dit cela, Qui est ma mere, & qui sôt mes freres? 49 Et estendant sa main sur ses disciples, dit, Voici ma mere & mes freres. 50 Car quicôque fera la volonté de mon pere qui est es cieux iceluy est mon frere, ma sœur, & ma mere.

CHAP. XIII.

- 3 *Similitude du Semeur.* 8 & son exposition. 10
 & 14 *Pourquoy Iesus Christ parle par similitudes.* 21 *Persecution.* 22 *Le monde, les richesses.* 24 *Similitude de l'jurer.* 31 *Du grain de must arde.* 32 *Du leuain.* 44 *Du thesor caché au châp.* 45 *Des perles.* 47 *De la rets ietice en la mer.* 54 *Iesus christ mesprisé en son pays.*



Marc 4.

5.

LUC 8.

CE mesme iour Iesus estant parti de la maison, s'assit apres de la mer. 2 Et grandes troupes s'assemblerent vers luy, tellement qu'il monta en vne nasselle, & s'assit & toute la multitude se tenoit sur la rive. 3 Alors il leur dit plusieurs choses par similitudes, disant, Voici, vn semeur est sorti pour semer sa semence. 4 Et comme il semoit, vne partie de la se-

menée est cheute aupres du chemin, & les oiseaux sont venus, & l'ont deuoree. Et l'autre est cheute en lieux pierreux, où elle n'auoit guere de terre, & soudain s'est leuee, pour ce qu'elle n'auoit point de fond de terre. 6 Et le Soleil estant leué, elle a esté haslee: & pource qu'elle n'auoit nulle racine, elle est sechee. 7 Et l'autre est cheute entre les espines: & les espines sont montees, & l'ont estoufee: 8 Et l'autre est cheute en bonne terre, & a rendu fruit, vn grain cent, l'autre soixante, & l'autre trente. 9 Qui a oreilles pour ouyr, oye. 10 Adonc les disciples s'approchans, luy dirent, Pourquoi parles-tu a eux par similitudes? 11 Il respondit, & leur dit, pourtant qu'à vous est donné de cognoistre les secrets du Royaume des cieux, *Sous 13.* mais il ne leur est point donné. 12 * Car *29.* à celuy qui a, il luy sera donné, & en aura tant plus: mais a celuy qui n'a rien, mesmes ce qu'il a luy sera osté. 13 Pour ceste cause ie leur parle par similitudes, pourtant qu'en voyant, ils ne voyent point: & en oyant, ils n'oyent, & n'entendent point. 14 Ainsi est accomplie en eux la prophetie *Esaye 6.* d'Isaye, laquelle dit, * En oyant vous orrez, *9.* & n'entendrez point: & en voyant vous *Marc 4.* verrez, & n'apperceurez point: 15 Car le *12.* cœur de ce peuple est engraisié, & ont ouy *Luc 8. 10.*

50.12. dur de leurs oreilles, & ont cliné leurs
40. yeux: afin qu'ils n'apperçoient des yeux,
Act.28. & n'oyent des oreilles, & n'entendent du
26. cœur, & ne se conuertissent, & que ie ne les
Ro.11.8. guarisse. 19 Or sont vos yeux bien-heu-
Ro.11. reux, car ils apperçoient: & vos oreilles,
24. car elles oyent. 17 * Car ie vous di en verité,
que plusieurs Prophetes & iustes ont de-
siré voir les choses que vous voyez, & ne
Mar.4. les ont pas veuës: & ouyr les choses que
15. vous oyez, & ne les ont pas ouyes. 18 * Vous
Luc 8.21. donc oyez la similitude du semeur. 19 Qui-
conque oit la parole du royaume, & ne
l'entend point, le mauuais vient, & raut ce
qui est semé au cœur d'iceluy: c'est celuy
qui a receu la semence aupres du chemin.
20 Et celuy qui a receu la semence es lieux
pierreux, est celuy qui oit la parole, & in-
continent la reçoit en ioye: 21 Mais il n'a
point de racine en soy-mesme, pourtant est
il de petite duree: tellement qu'oppression
ou persecution auenant pour la parole, il
est incontinent scandalisé. 22 Et celuy qui
a receu la semence entre les espines, est ce-
luy qui oit la parole de Dieu: mais le soin
de ce monde, & la fallace des richesses
estouffent la parole, & ne fait point de
fruit. 23 Mais celuy qui a receu la semence
en bonne terre, est celuy qui oit la parole,

& l'entend: à sçauoir, celuy qui porte & produit fruit, l'vn cent, l'autre soixante, & l'autre trente. ¶ 24 Il leur proposa vne autre similitude, disant, le Royaume des cieux ressemble à vn homme qui a semé bonne semence en son champ: 25 Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi est venu qui a semé de l'yuroye parmi le blé & s'en est allé. 26 Et apres que elle fut creüe en herbe, & eut fait fruit, alors l'yuroye aussi s'apparut. 27 Adonc les seruiteurs du pere de famille sont venus, qui luy ont dit, Seigneur, n'as-tu pas semé bonne semence en ton champ? d'où vient donc qu'il y a de l'yuroye? 28 Et il leur dit, L'homme ennemi a fait cela. Les seruiteurs luy dirent, veux-tu donc que nous y allions, & la cueillons. 29 Et il leur dit, Non: craignant que parauanture, en cueillant l'yuroye vous arrachiez avec icelle le blé. 30 Laissons les croistre tous deux ensemble iusques à la moisson, & au temps de la moisson ie diray aux moissonneurs. Cueillez premierement l'yuroye, & la liez en faisceaux pour la brusler: mais assemblez le blé en mon grenier. 31. * Il leur *Marc 4.* proposa vne autre similitude, disant, Le 30. royaume des cieux est semblable au grain *Luc 13.* de moustarde, qu'un homme a prins & semé 18.

en son champ: 32 Qui est bien la plus petite de toutes les semences: mais quand il est creu, il est plus grand que les autres herbes: & deuiet arbre, tellement que les oiseaux du ciel y viennent, & font leurs nids en ses branches. 33 * Il leur dit vne autre similitude,

Luc 13.

21.

Le royaume des cieux est semblable au leuain qu'une femme prend, & met dedans trois mesures de farine, ius-

Marc 4.

33.

ques à ce qu'elle soit toute leuee. 34 * Toutes ces choses dit Iesus aux troupes en similitudes, & ne parloit point à eux sans si-

Psea. 73.

2.

militudes: 35 Afin que ce qui a esté dit par le Prophete, fust accompli, disant: l'ouuriray ma bouche en similitudes: ie prononceray les choses qui ont esté cachées dès la fondation du monde. 36 Adonc Iesus ayant laissé les troupes, vint en la maison, & ses disciples vindrent à luy, disans, Declare nous la similitude de l'yuroye du champ. 37 Lequel respondant leur dit, Celuy qui seme la bonne semence, c'est le fils de l'homme. 38 Et le champ est le monde. La bonne semence sont les enfans du Royaume.

Apo. 14.

15.

L'yuroye sont les enfans du mauvais. 39 Et l'ennemy qui l'a semee, c'est le diable. * La

Joel 3. 13.

moisson, c'est la fin du monde: Et les moissonneurs, sont les Anges. 40 Tout ainsi donc qu'on cueille l'yuroye, & qu'on la brulle

brulle au feu, ainsi sera-il en la fin de ce monde. 41 Le Fils de l'homme enuoyera ses Anges, qui cueilliront de son royaume tous scandales, & ceux qui font iniquité:

42 Et les ietteront en la fournaise de feu: là il y aura pleur & grincement de dents.

43 * Adonc les iustes reluiront comme le Soleil au royaume de leur Pere. Qui a *Sap. 3. 7.* oreilles pour ouyr, oye. 44 Derechef, le *Dani. II.* royaume des cieux est semblable à vn thre- 3-

sor caché en vn champ, lequel l'homme qui l'a trouué le cache. Puis de ioye qu'il en a, il s'en va, & vend tout ce qu'il a, & achete ce champ. 45 Derechef, le royaume des cieux est semblable à quelque marchand qui cherche de bonnes perles: 46 Lequel ayant trouué quelque perle de grand prix, s'en est alié, & a vendu tout ce qu'il auoit & l'a achetée. 47 Derechef le royaume des cieux est semblable à vn filé ieué en la mer, & amassant de toute sorte de poissons.

48 Lequel estant plein, le tirent en haut: & estans assis aupres de la riué, mettent les bons à part en leurs vaisseaux, & iettent hors ceux qui ne valent rien.

49 Ainsi sera il en la fin du monde: les Anges viendront, & separeront les mauuais du milieu des iustes, &c Et les ietteront en la fournaise du feu: là y aura pleur & grin-

cement de dents. 51 Auez-vous entendu toutes ces choses? Ils luy dirent, Ouy. 52 Et il leur dit, Pourtant tout Scribe qui est apprins au royaume des cieux, est semblable à vn pere de famille, qui tire de son thesor choses nouvelles & anciennes. 53 Et aduint que quand Iesus eut acheué ces similitudes, il passa delà. 54 * Et estant venu en son pays, *Marc 6.1* il les enseignoit en leur synagogue: telle-
Luc 4.16 ment qu'ils estoient estonnez, & disoient, D'où vient à cestuy ci ceste sapience, & ces vertus? 55 Cestuy-ci n'est-il pas ce fils du charpentier: sa mere n'est elle pas appelée Marie, & * ses freres, Iaques, & Ioseph, & *Iean 6.42.* Simon, & Iude? 56 Et ses sœurs, ne sont elles pas toutes vers nous? d'où viennent donc à cestuy-ci toutes ces choses? 57 Et estoient scandalisez en luy. Et Iesus leur dit, * Vn Prophete n'est sans honneur, sinon en son *Marc 6.4* pays, & en sa maison.

Luc 4.24 58 Et ne fit là guere de vertus à cause de *Iean 4.44* leur incredulité.

CHAP. XIII.

- 1 L'opinion qu'Herode a de Iesus Christ. 3. 10 Cause de la prinse & mort de S. Iean Baptiste.
- 12 Iesus se retire au desert. 17 Miracles de cinq pains & deux poissons. 19 Iesus Christ prie en la montagne. 24 & appaise la mer. 29 Foy. 30 S. Pierre enseigne en la mer.



N * ce temps là Herode le Te *Marc 6.*
trarche ouyt la renommee de 24.
Iesus: 2 Et dit à ses seruiteurs, *Luc 3.7.*
Cestuy est Jean Baptiste, il est
ressuscité des morts, & pourtant venus sont
faites par luy.

3 * Car Herode auoit prins Jean, & l'auoit
lié, & mis en prison à cause d'Herodias *Marc 6.*
femme de son frere. 4 Car Jean luy disoit, 17.

Il ne t'est pas loisible de l'auoir: 5 Et desi- *Luc 3.19.*
roit le mettre à mort, mais il craignoit
le populaire: * pource qu'ils le tenoient
comme Prophete. 6 Or au iour du festin

de la natiuité d'Herode, la fille d'Herodias *Sous 21.*
dança au milieu, & pleut à Herode: 7 Dont 26.

luy promit avec serment, de luy donner
tout ce qu'elle luy demanderoit. 8 Elle
donc induite auparauant par sa mere dit,
Donne-moy ici en vn plat la ieste de Jean
Baptiste. 9 Et le Roy fut mari: mais à cau-
se du serment, & de ceux qui estoient assis
à table avec luy, il commanda qu'elle luy
fut baillée. 10 Et enuoya decapiter Jean en
la prison. 11 Et fut la ieste d'iceluy apportee
en vn plat, & donnee à la fille: & elle la
presenta à sa mere. 12 Puis les disciples d'i-
celuy vindrent, & emporterent son corps, *Marc 6.*
& l'enseuelirent: & vindrent l'annoncer à 21.

Iesus. 13 * Laquelle chose quand Iesus eut *Luc 9.10*

ouye, il se partit de là en vne nasselle pour
aller en vn lieu desert à part. Et quand les
troupes eurent ouy cela, elles le suiuirent à
pied, des villes. ¶ 14 Et Iesus sortant, vid vne
grande multitude, & eut compassiō d'eux, &
guarit les malades d'entre eux. ¶ 15 Or cō-
me le soir fust venu, ses disciples vindrent
à luy, disans: Ce lieu est desert, & l'heu-
re est desra paffee: donne congé à ces trou-
pes, afin qu'elles s'en aillent aux villages



& achetent des viures. 16 Mais Iesus leur dit, Ils n'ont pas besoin des'en aller: donnez leur vous-mesmes à manger. 17 Eux luy dirent, * Nous n'auons ici que cinq pains, & deux poissons. 18 Et il leur dit, Apportez les moy ici. 19 Et apres auoir commandé que le peuple s'assist sur l'herbe, il print les cinq pains, & les deux poissons, & leuant les yeux au ciel, les benit & rompit: & les donna aux disciples, & les disciples à la multitude. 20 Dont ils mangerent tous, & furent rassasiez, puis recueillirent le residu des pains, douze corbeilles pleines. 21 Et ceux qui mangerent, estoient cinq mille hommes, sans les femmes & les petits enfans. 22 Incontinent apres, Iesus commanda à ses disciples de monter en la nasselle, & de passer outre deuant luy, cependant qu'il donneroit congé au peuple. 23 Et quand il leur eut donné congé, il monta en la montagne pour estre à son priué, afin de prier. * Le soir venu, il estoit seul. 24 Or la nasselle estoit au milieu de la mer, tourmentee des ondes: car le véc estoit contraire. 25 Et à la quatrième veille de la nuit, Iesus vint à eux, cheminant sur la mer: 26 Lequel les disciples voyans cheminer sur la mer, furent troublez, disans, C'est un fantosme: & de crainte s'escrierent.

Marc 6.

18.

Luc 9.13.

Jean 6.1.

Mar. 6.

47.

Jean 6.

16.



27 Mais incontinent Iesus parla à eux, disant, Ayez fiance, ce suis-je : ne craignez point. 28 Et Pierre luy respondant, dit: Seigneur, si c'est toy, commande que j'aille à toy sur les eaux. 29 Il dit, Vien. Et Pierre descendu de la nasselle, chemina sur les eaux pour aller à Iesus. 30 Mais voyant le vent fort il eut peur, & comme il commençoit à s'enfoncer, il s'escria, disant: Seigneur sauue moy. 31 Et incontinent Iesus estendit

sa main, & le print, luy disant, *Homme de petite foy, pourquoy as-tu douté?* 2 Et quand il fut monté en la nasselle, le vent s'appaisa, 13 Lors ceux qui estoient en la nasselle vindrent, & l'adorerent disans : *Vrayement tu es fils de Dieu.* ¶ 34 * Puis estans passez outre, ils vindrēt en la contree de Genezareth. *Marc 6.* 35 Et quand les hōmes de ce lieu là l'eurent 54-
 recognu, ils enuoyerent par toute la contree d'alentour, & luy presenterēt tous ceux qui estoient malades. 36 Et le prioient que tant seulement ils touchassent le bord de son vestement : & tous ceux qui le touchèrent furent guaris.

CHAP. XV.

3 *De doctrine vaine des hōmes reprise.* 12 *Scandale.* 13 *Plante à arracher. Ce qui souille.* 22 *La fille de la Chananee guarie.* 23 *Iesus Christ pour qui enuoyé.* 26 *Pain des enfans. Les chiens.* 28 *Foy.* 29 *Iesus Christ guarit les malades.* 39 *Miracle des sept pains.*

A Donc vindrent à Iesus les Scribes & Pharisiens de Ierusalem, disans, 2 Pourquoy tes disciples outrepassent ils les traditions des anciens? car ils ne lauent point leurs mains quand ils prennent leur repas. 3 Luy respondāt leur dit, Et vous, pourquoy outrepassiez vous les commandemens de Dieu pour vostre trad.

- tiō? 4 Car Dieu a cōmādē, disant * Honō-
Exod. 20 re ton pere & ta mere. Et, * Qui maudira
 11. ou. pere ou mere, meure de mort. Mais vous
Deu. 5 16 dites, Quiconque aura dit à son pere ou à
Eph. 6 2. sa mere, Tout don qui sera par moy, sera
Exo. 21. à ton profit: 6 Encore qu'il n'honore pas
 19. son pere ou sa mere, sera hors de coulpe: ain-
Leuit. 20 si auez annullé le commandement de Dieu
 19. par vostre tradition. 7 Hypocrites, Isaye a
 bien prophetizé de vous, disant: 8 * Ce peu-
Prou. 20 ple s'approche de moy de sa bouche, &
 20. m'honore de lenres: mais leur cœur est
 loin de moy. 9 Mais ils m'honorent pour
 neant, enseignans les doctrines & les com-
 mandemens des hommes. 10 * Puis ayant
Marc 7. appelé les troupes à soy, leur dit, Oyez, &
 14. entendez: 11 Ce qui entre en la bouche,
 n'est pas ce qui souille l'homme: mais ce
 qui sort de la bouche, c'est ce qui souille
 l'homme. 12 Lors ses disciples s'approchans
 luy dirent, N'as-tu pas cognu que les Pha-
 risiens ont esté scandalisez quand ils ont
Jean 15. ouy ce propos? 13 Il respōdit, & dit, * Tou-
 1. te plante que mon Pere celeste n'a point
Luc 6. 39. plantee, sera arrachee. 14 Laissez-les, * ils
 sont aucugles, & conducteurs des aucugles:
 que si vn aucugle conduit vn aucugle,
Marc 7. tous deux cherront en la fosse. 15 * Adonc
 7. Pierre respondant, luy dit, Expose-nous

cette similitude. 16 Et Iesus dit, Vous aussi estes-vous encores sans entendement?

17 N'entendez vous point encores, que tout ce qui entre en la bouche s'en va au ventre, & est ietté au rui: Et? 18 Mais les choses qui sortent de la bouche, partent du cœur, & ces choses là souillent l'homme:

19 Car du cœur partent * peccés malignes *Gen. 6.3.* meurtres, adulteres, paillardise, larcins, *Eccl. 8.21.*

faux tesmoignages, detractions. 20 Ce sont ces choses qui souillent l'homme: mais manger sans avoir les mains laves, ne souille point l'homme. ¶ 21 * Apres, Iesus sortant

de là, s'en alla és quartiers de Tyr & de *Marc 7.* Sidon. 22 Et voici yne femme Chananee, 24.

partie de ces quartiers là, qui s'escria, disant: Seigneur, Fils de David, aye pitié de moy: ma fille est miserablemēt tourmentée du diable. 23 Mais il ne luy respondit mot.

Lors ses disciples s'approchant le prièrent, disans: Réuoye là, car elle crie apres nous.

24 Et il respondit, & dit, Je ne suis enuoyé sinon * aux brebis peries de la maison d'Is-

rael. 25 Et elle vint, & l'adora, disant: Sei- *Mat. 10.6*

gneur aide moy. 26 Luy respondant dit, Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans,

& le jeter aux chiens. 27 Mais elle dit, Il est ainsi Seigneur: toutesfois les petits chiens mangent des miettes qui cheent de la ta-



ble de leurs maistres. 28 Lors Iesus respon-
dāt luy dit. O femme, ta foy est grāde: aiosi
te soit fait comme tu veux. Et de ce mes-
me instant sa fille fut guarie. ¶ 29 Adōc Ie-
sus se partant de là, vint pres de la mer de
Galilee: puis mōra sur la mōtagne, & s'as-
sit là. 30 Lors plusieurs troupes vindrent à
luy, ayans auec eux des muets, des boi-
teux, des auengles, des debiles, & plusieurs
autres: lesquels ils mirēt aux pieds de Iesus,

& il les guarit : 31 Tellement que le peuple s'esmerueillait, voyant les muets parler, les boiteux cheminer, & les aveugles voir : & glorifia le Dieu d'Israël. ¶ 32. Lors Iesus *Marc 8.* ayant appelé à soy ses disciples, dit, J'ay compassion de ceste multitude : car il y a desja trois iours qu'ils ne bougent d'auec moy, & n'ont que manger : & ie ne les veux point renuoyer à ieun, de peur qu'ils ne defaillent en chemin. 33 Et ses disciples luy dirent, D'où nous viendroient au desert tant de pains pour rassasier telle multitude ? 34 Et Iesus leur dit, Combien avez vous de pains, Ils luy dirent, Sept, & quelque peu de petits poissons. 35 Adonc il commanda au peuple de s'assoir à terre. 36 Et ayant prins les sept pains & les poissons, apres qu'il eut rendu graces, les rompit, & les donna à ses disciples, & les disciples au peuple. 37 Et en mangeant tous, & furent rassasiez : & emporterent du residu des pieces, sept corbeilles pleines. 38 Or ceux qui en auoient mangé, estoient quatre mille hommes, sans les femmes, & les petits enfans. 39 Adonc Iesus ayant donné congé à la multitude, monta en vne nasselle, & vint es marches de Magadan. CHAPITRE XVI.

1 Le signe de Ionas donné aux Pharisiens. 6 Leor
1 leuam. 13 Repusation de Iesus Christ. 16. Qua

Iesus est le Christ premis. 7 La foy est de Dieu.
 18 La pierre. 19 Les clefs. 20 Le Diable. 21 Ie-
 sus Christ predict sa mort. 23 Pierre est appellé
 Salan. 14 Porter sa croix. 1 rendre & sauuer
 sa vie.

Marc 8.

12.

Luc 12. 34

Mat 12. 39

IOris * les Pharisiens & Saduciens
 vindrent à luy, & le tentans luy
 requiront qu'il leur monstrast
 quelque signe du ciel. 2 Mais luy
 respondant leur dit, Quand le soir est venu,
 vous dites Il fera beau temps, car le ciel est
 rouge. 3 Et au matin vous dites, Il fera au-
 iourd'huy tempeste: car le ciel mal plai-
 sant est rouge. Vous sçavez bien iuger de
 l'apparence du ciel: & ne poussez-vous
 iuger des signes des temps? 4 * La nation
 meschante & adulateur demande signe, &
 10. 1. signe ne luy sera donné, sinon * le signe
 de Ionas le Prophete. Et les delaissant,
 s'en alla. 5 * Et quand ses disciples furent
 venus outre la mer, ils auoient oublié à
 prendre des pains. 6 Et Iesus leur dit, Ad-
 uisez, & vous donnez garde du leuin des
 Pharisiens & Saduciens. 7 Or ils pensoient
 en eux mesmes, disans, C'est pource que
 nous n'auons point prins de pain. 8 Et Ie-
 sus cognoissant cela, leur dit, Gens de pe-
 tite foy, qu'est-ce que vous pensez en vous
 mesmes, que vous n'avez point prins de

pains? 9 N'entendez-vous point encore, & *Mat 14. 17*
 ne vous souvenez plus des * cinq pains & *Iean 6. 9.*
 cinq mille hommes, & cōbien de corbeil- *Mat 15. 34*
 les vous en recueillistes? 10 * Ne des sept
 pains & des quatre mille hōmes, cōbien de
 corbeilles vous en recueillistes? 11 Cōment
 n'entendez-vous, que ce n'est point touchāt
 du pain que ie vous ay dit, Dōnez-vous gar
 de du leuain des Pharisiens & Saduciens: 12
 Lors ils entēdirent qu'il n'auoit pas dit qu'ils
 se donnassent garde du leuain de pain, mais
 de la doctrine des Pharisiens & Saduciens.

¶ 13 * Or Iesus vint es parties de Cesaree *Marc 8.*
 de Phrlippe, & interrogeoit les disciples, 27.
 disant, Que disēt les hōmes qui ie suis, moy *Luc 9. 18.*
 fils de l'hōme? 14 Et ils disent, Les vns, Iean
 Baptiste: les autres Elie: & les autres, Iere-
 mie, ou vn des Prophetes. 15 Il leur dit, Et
 vous que dites vous que ie suis? 16 Simon
 Pierre respondant dit, * Tu es le Christ fils
 de Dieu vivant. 17 Et Iesus respondant luy
 dit, Tu es bien heureux, Simon fils de Io-
 na: car la chair & le sang ne te l'a pas re-
 uelé, mais mon Pere qui est es cieux. 18 Et *Iean 6.*
 ie di aussi * que tu es Pierre: & sur ceste 69.
 pierre i'edifieray mon Eglise, & les portes
 d'Enfer n'auront point de victoire à l'en
 contre d'elle 19 * Et ie te donneray les clefs *Iean 20.*
 du royaume des cieux: & quoy que tu lies 21.

en terre, sera lié és cieux: & quoy que tu
deslies en terre, sera deslié és cieux. 20 Lors
il commanda à ses disciples qu'ils ne dis-
sent à personne qu'il fust Iesus Christ.
¶ 21 Dés lors Iesus com mença à declarer à
ses disciples qu'il luy falloit aller en Ierusa-
lem, & souffrir beaucoup de choses des An-
ciens, & des princes des Prestres, & des Scri-
bes, & estre mis à mort, & ressusciter au
troisième iour. 22 Adonc Pierre l'ayāt prins
à part, commença à le tancer, disant; Sei-
gneur ià n'aduienne, cela ne te sera point.

23 Luy se retournant dit à Pierre, Va arrie-
re de moy Satan. tu m'es en scandale: car

Marc 8. tu n'entens point les choses qui sont de
Dieu, mais les choses qui sont des hom.

Luc 9.23. mes. 24 Lors Iesus dit à ses disciples, * Si

¶ 14.7. aucun veut venir apres moy, qu'il renon-

Marc 8. ce soy-mesme, & qu'il prenne sa croix &
me suiue. 25 Car quiconque * voudra sau-

Luc 9.24 uer son ame, il la perdra: & quiconque per-

¶ 17.33. dra son ame pour l'amour de moy, il la

Sus 10.39 trouuera. 26 Car que profite-il à l'homme

¶ 11.23 s'il gaigne tout le monde, & qu'il face per-

Pse 4.62. te de son ame, ou que donnera l'homme

13. en recompense pour son ame, 27 Car le fils

Rom. 1.6 de l'homme viendra en la gloire de son

Marc 9.1 Pere avec ses Anges: * & lors il rendra à

Luc 9.27 chacun selon ses oeures. 28 * Je vous di

en verité, qu'il y en a aucuns de ceux qui s'ont
ici presens, qui ne gouteront point la mort
i'usques à tāt qu'ils ayent veu le Fils de l'hō-
me venir en son regne. CHAP. XVII.

2 Transfiguration de Iesus Christ. 5 Lequel doit
estre ouy. 11 Elie. 11 Jean Baptiste. 15 Le luna-
tique guari. 17 Incredulité des Apostres. 20 La
puissance de la foy. 21 Oraison & ieusne. 21 &
22 Iesus predit sa passion. 25 & 27 Il paye le
tribut.



Marc 9. 2.

Luc 9. 18.



Sus 3. 17.

2. Pier. I

17.

Marc 9.

II.

T le * sixième iour apres, Iesus
 prend Pierre. & laques, & Iean
 son frere, & les meine en vne
 haute montagne à part. 2 Et fut
 transfiguré en leur presence: &
 sa face resplendit comme le Soleil, & ses
 vestemens deuindrent blancs comme la
 neige. 3 Et voici, ils virent Moÿse & Elie
 parlans avec luy. 4 Adonc Pierre print la
 parole, & dit à Iesus: Seigneur, il est bon
 que nous soyons icy: si tu veux faisons trois
 tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moÿ-
 se, & vn pour Elie. 5 Et comme encore il
 parloit, * voici vne nuee resplendissante
 qui les couurit, puis voila vne voix qui vint
 de la nuee, disant: C'est ci mon fils bien
 aimé, auquel i'ay prins mon bon plaisir:
 escoutez-le. 6 Ce qu'ayans ouy les disci-
 ples, cheurent sur leur face, & craignirent
 grandement. 7 Adonc Iesus vint, & les tou-
 cha, leur disant, Leuez-vous, & ne craignez
 point. 8 Et esleuans leurs yeux ne virent per-
 sonne, sinon Iesus tout seul. ¶ 9 Et comme
 ils descendoient de la montagne, Iesus leur
 commanda, disant, Ne dites à personne la
 vision, iusques à tant que le fils de l'homme
 ressuscite les morts.
 10 * Et ses disciples l'interrogerent, di-
 sans, Pourquoi donc disent les Scribes
 qu'il

qu'il faut * qu'Elie vienne premierement? *Mal. 4.*
11 Et Iesus respondant, leur dit, De vray *Sus 11. 4.*
Elie viendra premierement, & restablira
toutes choses. 12 Mais ie vous di qu'Elie
est desia venu, & ne l'ont point cogneu,
mais ont fait de luy tout ce qu'ils ont
voulu: ainsi aussi le Fils de l'homme souf-
frira par eux. 13 Adonc les disciples enten-
dirent que c'estoit de Iean Baptiste qu'il
leur auoit parlé. 14 * Et quand il fut venu *Marc 9.*
vers le peuple, vn homme vint à luy, s'a- 14.
genouillant deuant luy, 15 Et disant, Spi- *Luc 9. 37.*
gneur, aye pitié de mon fils: car il est luna-
tique, & est miserablement affligé: car
souuent il chet au feu, & souuent en l'eau.
16 Et ie l'ay présenté à tes disciples, & ne
l'ont peu guarir. 17 Et Iesus respondant
dit, Ô nation incredule & peruerse, ius-
ques à quand seray-ie avec vous? Iusques
à quand vous supporteray-ie? amenez-le
moy ici. 18 Et Iesus menaça le diable le-
quel sortit hors d'iceluy: & dès ceste mes-
me heure l'enfant fut guarir. 19 Adonc les
disciples vindrent à part à Iesus, & dirent,
Pourquoy ne l'auons-nous peu ietter hors?
20 Et Iesus leur dit, A cause de vostre in-
credulité: * car certainement ie vous di, *LUC 10. 6*
que si vous auez foy comme est vn grain
de moustarde, vous direz à ceste monta-

gne, Trauerse d'ici là, & elle trauersera: & rien ne vous sera impossible. 21 Mais ceste forté de diable ne sort point si non par oraison & ieusne. ¶ 22 Et cōme ils conuatoient en Galilee, Iesus leur dit: Il aduendra que le fils de l'homme sera liuré és mains des hommes: 23 * Et le mettront à mort: mais, au troisieme iour il ressuscitera. Et en furent grandement contristez. 24 Et quand ils furent venus en Capharnaum, ceux qui receuoient le didragme, vindrent à Pierre, & luy dirent, vostre maistre ne paye-il pas le didragme, 25 * Il dit, Ouy. Et quand il fut entré en la maison, Iesus s'auança, & luy dit, Simón que t'en semble, les Rois de la terre, de qui prennent-ils tributs, ou impost? est ce de leurs enfans, ou des estrangers, 26 Pierre luy dit, Des estrangers. Iesus luy dit, les enfans donc sont francs. 27 Mais afin que nous ne les scandalizions, va t'en en la mer, & iette l'hameçon, & prens le premier poisson qui montera: & quand tu luy auras ouuert la gueule, tu trouueras vn sateres: prens le, & leur donne pour moy, & pour toy.

C H A P . X V I I I .

1. Le plus grand au Royaume des cieus. 2. Humilité. 3. Receuoir le petit au nom de Iesus Christ. 4. Ne scandaliser. 5. Scandaliser. 6. Enseigner les petits. 7. Iesus Christ pour-

quoy venu. 12 La brebis esgaree. 15 Correction
fraternelle. 17 Excommunication. 21. 25 Par-
donner à son frere. 23 Du Roy demandant com-
pte à ses seruiteurs.



EN * ceste mesme heure les *Marc 9.*
disciples vindrent à Iesus, di- 12.
sans, Qui est le plus grand au *Luc 6.*
Royaume des cieus. 2 Et Ie- 46.
sus ayant appelle à soy vn pe-
tit enfant, le mit au milieu d'eux. 3 Et dit, ie

- Sous* 19. vous di en verité, * que si vous n'estes con-
 14. uertis & faits comme petits enfans, vous
 n'entrerez point au royaume des cieux.
- I. Cor.* 14. 4 Parquoy quiconque se sera humilié soy
 20. mesme comme est ce petit enfant, c'est ce-
 luy-là qui est le plus grand au royaume des
 cieux. 5 Et quiconque reçoit vn tel petit en-
 fant en mon nom, il me reçoit. 6 Mais *
 42. quiconque scandalize vn de ces petits, qui
Luc 17. 1. croÿet en moy, il luy vaudroit mieux qu'on
 luy pendist vne meule de asne au col, & qu'il
 fust ietté au profond de la mer. 7 Malheur
 au monde à cause des scandales: car il est
 necessaire que scandales aduiennent, tou-
 tesfois malheur à l'homme par qui scan-
 dale aduient. 8 * Que si ta main, ou tō pied
 te scandalise, coupe-le, & le iette arriere de
 30. toy: car mieux te vaut entrer boiteux ou
Marc 9. manchot en la vie, qu'auoir deux mains
 42. ou deux pieds, & estre ietté au feu eternel.
 9 Et si ton œil te scandalise, arrache-le, & le
 iette arriere de toy, car il te vaut mieux en-
 trer borgne en la vie, qu'auoir deux yeux,
 & estre ietté en la gehenne du feu. 10 Pre-
 nez garde que vous ne mesprisiez vn de ces
 petits: car ie vous di * qu'és cieux leurs An-
 ges voyent tousiours la face de mon Pere
 qui est és cieux. 11 * Car le Fils de l'hom-
 me est venu pour sauuer ce qui estoit peri.

Pfeau.

34. 8.

Luc 1. 9.

12 * Que vous semble-il? Si vn homme à cent brebis, & qu'il y en ait vne esgaree, ne laisse-il pas les quatre vingts & dixneuf es montagnes, & s'en va chercher celle qui est esgaree, 13 Et s'il aduient qu'il la trouue, ie vous di en verité qu'il a plus de ioye d'elle, que des quatre vingts & dixneuf, qui n'ont point esté esgarees. 14 Aussi n'est-ce pas la volonté de vostre Pere, qui est és cieux qu'aucun de ces petits perisse.

¶ 15 * Que si ton frere a peché enuers toy, va, & le repré entre toy & luy seul s'il t'escoute, tu as gagné ton frere. 16 Mais s'il ne t'escoute, prens avec toy encore vn ou deux: * afin qu'en la bouche de deux ou de trois tesmoins toute parole soit ferme.

17 Que s'il ne daigne les escouter, di le à l'Eglise, & s'il ne daigne escouter l'Eglise, qu'il te soit comme * payen & peager.

* Ie vous di en verité, que moy que vous lierez sur la terre, sera lié au ciel, & quoy que vous deslierez sur la terre, sera deslié

au ciel. 19 Derechef ie vous di, que si d'eux d'entre vous s'accordent sur la terre, de toute

chose qu'ils demanderont, il leur sera fait de mon Pere, qui est és cieux. 20 Car là où il y en a deux ou trois assemblees en mon Nom, ie suis là au milieu d'eux.

¶ 21 Lors Pierre s'approchant de luy, dit, Sei-

gneur, iusques à combien de fois mon frere
pechera-il contre moy, & ie luy pardonne-
Luc 17. 4. ray, * sera ce iusques à sept fois, 21 Iesus
luy dit, le ne te dis point iusques à sept fois,
mais iusques à sept fois septante. 23 Pour-
rant le royaume des cieux est comparé à vn
Roy, lequel voulut faire compte avec ses
seruiteurs. 24 Et quand il eut commencé à
faire compte, on luy en presenta vn qui luy
deuoit dix mille talents. 25 Et d'autant qu'i-
celuy n'auoit dequoy payer, son seigneur
commanda que luy, sa femme & ses enfans,
& tout ce qu'il auoit, fust vendu & que *la*
debte fut payee. 26 Parquoy ce seruiteur se
iettant en terre, le supplioit disant, Seigneur,
aye patience enuers moy, & ie te payeray
tout. 17 Adonc le seigneur de ce seruiteur
esmou de compassion le lascha, & luy quit-
ra la debte. 28 Mais quand ce seruiteur fut
parti, il trouua vn de ses compagnons en
seruice, qui luy deuoit cent deniers lequel
il saisit & l'estreignoit, disant, paye moy ce
que tu dois.
29 Et son compagnon en seruice se ietta à
ses pieds, le prioit, disant, vse de patience
enuers moy, & ie te payeray tout. 30 Mais
il n'en voulut rien faire: ains s'en alla, & le
mit en prison, iusques à tant qu'il eust payé
la debte. 31 Voyans les autres compagnons

ce qu'auoit esté fait furent fort marris: dont
s'en vindrent, & declarerent à leur seigneur
tout ce qui auoit esté fait. 32. Lors son sei-
gneur l'appelle, & luy dit, Meschiant serui-
teur, ie t'ay quitté toute ceste dette, pour-
tant que tu m'as prié. 33. Nete falloit-il
pas aussi auoir pitié de ton compagnon en
seruice, ainsi que i'auoye eü pitié de toy, 34.
Adonc son seigneur courroucé, le bailla
aux sergeans, iusques à ce qu'il luy eust
payé tout ce qu'il luy estoit deu. 35. Ainsi
aussi vous fera mon Pere celeste, si vous ne
pardonnez de cuer chaoun à son frere ses
fautes.

CHAP. XIX.

2 Malades guaris. 3. 7 Lettre de dinorce. 12 Cha-
strez. 13 Imposition des mains. 14 Petits en-
fans. 17 Garder les commandemens. 21 Par-
fait. Vendre son bien. Tresor au Ciel. 23 Le ri-
che. 29 Delaisser tout pour Iesus Christ.



Duint * que quand Iesus eut
acheué ces propos, il se partit
de Galilee, & vint és quartiers
de Iudee entre le Iordain. 2
Et grandes troupes de gens le
suivirent, & là il les guarit. 3. Lors des
Pharisiens vindrent à luy le tentans, &
luy disans, Est-il loisible à l'homme de
repudier sa femme pour quelque cau-
se que ce soit, 4. Lequel respondant leur

Marc 19.
I.

Gen. I. dit, N'auez vous point leu, * que celuy qui
27. a fait l'homme dès le commencement, les
Ge. 2. 21. fit masse & femelles? Et *qu'il dit,* * Pour ce-
I. Cor. 6. ste cause l'homme delaissera pere & mere,
16. & s'adioindra à sa femme, & deux seront
Ephe. 5. vne chair. 6 Par ainsi ils ne sont plus deux,
31. mais *sont* vne chair. Dont ce que Dieu a
 conioint, que l'homme ne le separe point.
Deu. 24. 7 Ils luy dirent, Pourquoi donc * Moysè a
I. il commandé de bailler le libelle de refus,
Sus 3. 32. & la repudier? 8 Il leur dit, Moysè pour la
Marc 10. dureté de vostre cœur, vous a permis de
11. repudier vos femmes: mais du commence-
Leu. 18. ment il n'estoit pas ainsi. 9 Or ie vous di,
I. Cor. 7. * que quiconque repudiera sa femme, si-
11. non pour pailhardise, & se mariera à vne au-
 tre, il commet adultere: & qui se sera ma-
 rié à celle qui est repudiee, il commet adul-
 tere. 10 Ses disciples luy dirent: Si tel est
 l'affaire de l'homme avec la femme, il n'est
 point expedient de se marier. 11 Mais il
 leur dit. Tous ne comprennent pas cela,
 mais à ceux auxquels il est donné. 12 Car il
 y a des chastrez, qui sont ainsi nais du ven-
 tre de leur mere: & y a des chastrez, qui
 sont chastrez par les hommes: il y a aussi des
 chastrez qui se sont chastrez eux-mesmes.
 pour le royaume des cieux, qui peut com-
Sous 18. 3 prendre ceci qu'il le comprenne. 13 * Alors

luy furent presentees des petits enfans, afin qu'il mist les mains sur eux, & qu'il priaist: & les disciples les tancerent. 14 Mais Iesus *Marco 10.* leur dit, Laissez les petits enfans, & ne les 13. empeschez point de venir à moy: car à tels *Luc 18. 15* est le royaume des cieux. 15 Et ayant mis les mains sur eux, il se partit de là.

16 * Et voici quelqu'un s'approchant luy *Marco 10.* dit, Bon maistre, quel bien feray-je afin que 10. 17. j'aye la vie eterielle? 17 Il luy dit, Pourquoy *Luc 18.* m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon qu'un, à 28.

sçavoir Dieu: que si tu veux entrer en la vie, garde les commandemens. 18 Il luy dit, Quels? Et Iesus luy dit, * Tu ne tueras *Exo. 20.* point, Tu ne commettras point adultere, 13. Tu ne desroberas point, Tu ne diras point faux tesmoignage: 19 Honore ton pere & ta mere: & Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme.

20 Le ieune homme luy dit: J'ay gardé toutes ces choses dès ma ieunesse: que me faut il encore? 21 Iesus luy dit, Si tu veux estre parfait, va, & vende ce que tu as & le donne aux pauvres, & tu auras un tresor au ciel: & vien, & me suy. 22 Et quand le ieune homme eut ouy ceste parole, il s'en alla tout triste: car il auoit beaucoup de biens. 23 Adonc Iesus dit à ses disciples, Je vous di en verité, qu'un riche entrera

difficilement au royaume des cieux. 24 Et derechef ie vous di ; Il est plus facile qu'un chameau passe par le pertuis d'une aiguille, qu'un riche entre au royaume de Dieu.

25 Ces choses ouyres, les disciples s'estonnerent fort, disans, Qui est-ce donc qui peut estre sauue ; 26 Et Iesus les regardant, leur

dit. Quant aux hommes cela est impossible ; mais quant à Dieu, toutes choses sont possi-

Marc 10. bles. ¶ 27 * Adonc Pierre respondant luy

28. dit, voici nous auons tout delaisié, &

Luc 18. t'auons suivi, que nous en fera-il donc, 28

28. Iesus leur dit. Je vous di en verité, que

Luc 18. vous qui m'auéz suivi, en la regeneration,

28. quand le fils de l'homme sera assis au throsne de sa maiesté, * vous aussi, di ie ferez

Luc 22. assis sur douze throsnes, iugeans les douze

30. lignes d'Israël. 29. Et quiconque aura de-

laisié maisons, ou freres, ou sœurs, ou pere,

Sous 20. ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs

26. pour mon nom, il en recevra cent fois au-

Marc 10. tant, & heritera la vie eternelle. 30 * Mais

31. plusieurs, qui sont premiers seront derniers

Luc 13. 30 & les derniers seront premiers.

C H A P. X X.

I *Ouvriers en la vigne.* 15 *Oeil malin.* 18 *Iesus predit sa passion.* 20 *Demande de la femme de Zebedee.* 23 *Iesus nostre ministre & redempteur.* 30 *Deux aveugles guaris.*

LE Royaume des Cieux est semblable à vn pere de famille, lequel est sorti incontinent au point du iour pour louer des ouuriers pour sa vigne. 2 Et quand il eut accordé avec les ouuriers à vn denier par iour, il les en uoya à sa vigne.

3 Puis estant sorti enuiron trois heures, il en vid d'autres qui estoient oiseux au marché: 4 Ausquels il dit, Allez vous-en aussi en ma vigne, & ie vous donneray ce qui sera de raison. 5 Et ils s'y en allerent. Puis il sortit derechef enuiron six & neuf heures, & fit de mesme. 6 Enuiron onze heures il sortit: & en trouua là d'autres qui estoient de bout, auxquels il dit, Pourquoi vous tenez vous ici tout le iour oiseux? 7 Ils luy dirent, Pourtāt que personnes ne nous a louiez. Il leur dit, Allez vous-en aussi en ma vigne.

8 Quand le soir fut venu, le maistre de la vigne dit à son procureur, Appelle les ouuriers, & leur paye leur loyer, commençant depuis les derniers iusques aux premiers.

9 Adonc quād ceux qui estoient venus enuiron onze heures, furent arriuez, ils receurent chacun vn denier. 10 Quand les premiers furent venus, ils esuidoient plus receuoir: mais ils receurent aussi chacun vn denier,

11 Et l'ayant receu murmuroient contre le pere de famille, 12 Disans, Ces derniers ici n'ont besongné qu'une heure, & tu les as faits pareils à nous qui auons porté le faix du iour & le hâste. 13 Et il respondit à vn d'eux, & dit: Mon ami, ie ne te fay point de tort, n'as-tu pas accordé avec moy à vn denier, 14 Pren ce qui est rien, & t'en va: mais ie veux donner à ce dernier autant comme à toy. 15 Ne m'est-il pas loisible de faire ce que ie veux, Ton œil est-il malin de ce que ie suis bon. 16 * Ainssi les derniers seront premiers, & les premiers, derniers.

Sus 19. car * plusieurs sont appelez mais peu sont
30. eus, 17 * Et Iesus montant en Ierusalem,
Marc 10. print à part sur le chemin ses douze disci-
51. ples, & leur dit. 18 Voici, nous montons en
Luc 13. 30 Ierusalem, & le Fils de l'homme sera liuré
Sous 22. aux princes des Prestres, & aux Scribes, &
14. le condâneront à mort: 19 * Et le liureront
Marc 10. aux Gentils pour s'en moquer, & le fouet-
32. ter & crucifier, mais au troisieme iour il
Luc 18. 31 resuscitera. 20 * Adonc la mere des fils de
Jean 8. 12 Zbedee vint à luy avec ses fi's s'enclinant,
Marc 10. & luy demandant quelque chose. 21 Et il
35. luy dit: Que veux-tu: Elle luy dit. Ordonne
que mes deux fils, qui sont ici, soyent assis
en ton royaume, l'un à ta dextre & l'autre
à ta senestre. 22 Et Iesus respondant dit,

Vous ne sçavez que vous demandez : pouvez-vous boire la coupe que ie boiray, Ils luy disent, Nous le pouuons. 23 Et il leur dit, De vray vous boirez ma coupe, mais seoir à ma dextre ou à ma senestre, ce n'est point à moy de le vous donner, mais à ceux auxquels il est appareillé de mon pere. 24 *

Les dix autres ayās ouy cela, furent mal contents des deux freres. 25 Parquoy Iesus les

appella à soy, & dit, Vo^s sçavez que les princes des nations les maistrisent, & les grands

vsent d'autorité sur iceux. 26 Mais il ne sera point ainsi entre vo^s : ains quicōque voudra estre le plus grād entre vo^s, soit fait vostre ministre. 27 Et quiconque voudra estre premier entre vo^s sera vostre seruiteur. 28 *

Tout ainsi que le fils de l'hōme n'est point venu pour estre serui, mais pour seruir, & donner sa vie en rançon pour plusieurs. Phil. 2. 7

¶ 29 * Et comme ils se partoient de Iericho, grande troupe le suiuit. 30 Et voici 2.

deueugles assis pres du chemin, ayāt ouy que Iesus passoit, crierent, disans, Seigneur, fils

de David, aye pitié de nous. 31 Et la troupe les rança, afin qu'ils se teussent : mais iceux crioient tant plus, disans, Seigneur, fils de David, aye pitié de nous. 32 Et Iesus s'arrestant les appella, & dit, Que voulez-vous que ie vous face? 33 Ils luy disent, Seigneur,

Marco.

46.

Luc 18. 35

que nos yeux soient ouuerts. 34 Et Iesus
mieu de compassion sur eux, toucha leurs
yeux, & incontinent ils virent, & le suiui-
rent. CHAP. XXI.

7 Iesus Christ entre en Ierusalem. 12 Chasse les
vendeurs du Temple. 13 Maison d'oraison. 19
Eiguiier seché. 22 Oraison en foy. 25 Baptisme
de S. Iean. 31 Qui font la volonté de Dieu. 32
Les Iuifs intredules. 33 Similitude de la vigne
louée. 42 Les Iuifs reiettez, & les Gentils re-
çeus.

Marc II.

2.

Luc 19.

29.

Mat. II.

Mat. II.

Mat. II.

Isa. 61.

II.

Zach. 9.9

Iean 12.

15.

ET * quand ils furent pres de Ie-
rusalem, & qu'ils furent venus
en Bethphagé au mont d'Oli-
uet, lors Iesus enuoya deux de
ses disciples, & leur disant, Al-
lez au village qui est vis à vis de vous, & in-
continent vous trouuerez vne asnesse liée,
& vne asnon avec elle: desliez-les & me les
amenez. 3 Que si aucun vous dit quelque
chose, dites, Le Seigneur en a affaire, &
incontinent il les enuoyera. 4 Or tout cela
a esté fait, afin que fut accompli ce qui a
esté dit par le Prophete, disant * Dites à
la fille de Sion: Voici ton Roy vient à toy,
de bonnaire, & monté sur vne asnesse; & le
petit asnon de celle qui est sous le ioug.
¶ 6 Les disciples donc s'en allerent, & fi-
rent ainsi que Iesus leur auoit commandé.



7 Et amenerent l'asne & l'ânon,
 mirent leurs vestemens dessus, & le
 rent asséoir sur iceux. 8 Adonc grande
 multitude de peuple estendirent leurs rob-
 es par le chemin, & les autres cou-
 poient des rameaux des arbres, & les esten-
 doient par le chemin. 9 Et le peuple qui
 alloit deuant, & qui suiuoit, crioit, disant,
 Hosanna le Fils de David : benit soit celuy
 qui vient au Nom du Seigneur, Hosanna.

estreshauts lieux, 10 Et quand il fut entré
 en Ierusalē toute la cité fut esmeuē, disant:
 Qui est cestui-ci. 11 Et le populaire disoit,
 Marc II. c'est Iesus le Prophete de Nazareth en
 11. Galilee. 12 * Et Iesus entra au Temple de



Luc 19.

45. Dieu, & chassoit tous ceux * qui vendoient
 Ieā 2. 13. & achetoient au Temple, & renuersa les ta-
 Dent. 14. bles des changeurs, & les selles de ceux qui
 13. vendoient des pigeons. 13 Et leur dit, il
 Isa. 16. 7. est escrit, * Ma maison sera appellee mai-
 son

son d'oraison: mais vous en auez fait vne
cauerne de brigāls. ¶ 14 * Adonc les auen- *Ierem. 7.*
gles & les boïteux vindrent à luy au Tem- *II.*
ple, & il les guarit. 15 Mais quand les prin- *Marc II.*
ces des Prestres, & les Scribes eurent veu *Luc 19.*
les merueilles qu'il auoit fait, & les enfans
crians au Temple, & disans, Osanna le Fils
de Dauid: ils en furent courroucez. 49.

16 Et luy dirent, Ois-tu que ceux-ci disent?
Et Iesus leur dit, Ouy bien: Ne l'enstes vous
iamais, * Tu as accompli la loüange par la
bouche des enfans, & de ceux qui teissent? *Pse. 8.3.*

¶ 17 Et les ayant laissez, sortit hors de la
ville pours'en aller en Bethanie, & se lo-
gea là. 18 Or le matin comme il retournoit
en la ville, il eut faim. 19 * Et voyant vn fi-
guier qui estoit pres du chemin, il s'y ad- *Marc II.*
dressa, & n'y trouua rien sinon des fueilles 13.
seulement: & luy dit, Que plus de toy ne
naïsse fruit à iamais. Et incontinent le fi-
guier secha. 20 Les disciples ayās veu cela,
s'esmeruillerent, disans, Comment est le
figuier incontinent deuenü sec? 21 Et Iesus
respon dant leur dit, le vous dy en verité,
pourueu que vous ayez foy, & que ne soyez
point en doute, non seulement vous ferez
ce qui a esté fait au figuier, mais aussi si
vous dites à ceste montagne, O le toy &
cette en la mer, il sera fait. 22 * Et tou- *Sus 7.7.*

tes choses que vous demanderez en orai-

Marc 11. son en croyant, vous l'obtiendrez. 23 * Puis
24. quād il fut venu au Temple les princes des
Jeans 15. 7 Prestres & les anciens du peuple vindrent à
1. *Jeans* 3. luy cōme il enseignoit, & dirent, De quel-
22. le autorité fais tu ces choses? & qui est ce-
Marc 11. luy qui t'a donné ceste autorité? 24 Iesus
27. respondant leur dit, Je vous interrogeray
Luc 20. 1 aussi d'une chose, laquelle si vous me dites,
ie vous diray aussi de quelle autorité ie
fay ces choses. 25 Le baptesme de Iean d'oū
estoit-il? Du ciel, ou des hommes? Or ils pé-
soient en eux mesmes, disans, Si nous di-
Sus 14. 5. sons du ciel, il nous dira, Pourquoi donc
Marc 6. n'avez-vous point creu à luy? 26 Et si nous
20. disons, Des hommes, nous craignons le po-
pulaire; * car tous tenoient Iean pour Pro-
phete. 27 Adonc ils respondirent à Iesus,
disans, Nous ne sçauons. Et luy aussi leur
dit, Je ne vous dy point aussi de quelle au-
thorité ie fay ces choses. ¶ 28 Mais que vo^s
semble? Un homme auoit deux fils; & ve-
nant au premier, luy dit, Mon fils, va t'en,
& besongne auourd'huy en ma vigne. 29
Iceuluy respondant dit, Je n'y veux point al-
ler: mais apres s'estant repenti, y alla. 30
Puis vint à l'autre, & luy dit de mesme. Le-
quel respondit, & dit, Seigneur i'y vay: mais
il n'y alla point. 31 Lequel de ces deux fit la

Volonté du pere? Ils luy dirent, Le premier Iesus leur dit, Je vous di en verité, que les peagers, & les paillardes iront deuant vous au royaume de Dieu. 32 Car Iean est venu à vous par la voye de iustice, & n'avez point creu à luy: mais les peagers & les paillardes l'ont creu: & vous ayant veu cela, ne vous estes point repentis apres pour croire à luy.

¶ 33 * Escoutez vne autre parabole: Il y a *Marc. 12.* uoit vn homme pere de famille, qui planta

une vigne, & l'environna d'une haye & creu. *Luc. 20. 9*

sa en icelle vn pressoir: & y edifia vne tour, *Isaye 51.* puis la loua à des laboureurs, & s'en alla de- *Ex. 5.*

hors. 34 Or la saison des fruits estant pro- *Ierem. 2.* chaine, il enuoya ses seruiteurs aux labou- *21.*

reurs pour en recevoir les fruits. 35 Et les la-

bouréurs ayans prins ses seruiteurs, en

blesserent l'un, & occirent l'autre, & lapide-

rent l'autre. 36 Derechef il enuoya d'autres

seruiteurs en plus grand nombre que les pre-

miers: & leur firent de mesme. 37 Finalement

il enuoya vers eux son fils, disant, Ils porte-

ront, peut estre reuerence à mon fils. 38

Mais quand les laboureurs virent le fils, ils

dirent entr'eux, * Cestuy-ci est l'heritier, *Sous 25.*

venez, mettons-le à mort, & nous aurons *Ex. 27. 2.*

son heritage. 39 Et l'ayant prins, le jetterent *Iean. 8.*

hors de la vigne, & le tuerent. 40 Quand s.

donc le Seigneur de la vigne sera venu, que

- fera il à ces laboureurs là: 41 Ils luy disent, il les destruira malheureusement comme meschans, & louïera sa vigne à d'autres laboureurs, qui luy rendrôt les fruits en leurs saisons. ¶ 41 Et Iesus leur dit, Ne leustes vous iamais es Escritures. * La pierre que les edificans ont reiettee, est faue le principal du coin: Ceci est fait par le Seigneur, & est chose de merueille deuant nos yeux.
- Isa. 28.* 43 Pourtant vous di-ie, que le royaume de Dieu vous sera osté, & sera donné à vn peuple qui rapportera les fruits d'iceluy.
- 16.* 44 O celuy qui cherra sur ceste pierre, sera froissé, & brisera celuy sur qui elle cherra.
- Pseaume 118.* 27. 45 Et quand les princes des Prestres, & les Pharisiens eurent ouy ces similitudes, ils cogneurent qu'il parloit d'eux. 46 Et cherchans de l'empoigner, ils craignirent le populaire, pource qu'on le tenoit comme Prophete.
- Actes 4.* 11.
- Rom. 9.* 33.
- 1. Pierre* 2.7.

CHAP. XXII.

- 2 Similitude des nopces. 9 Vocation des Gentils.
 11 Robbe nuptiale. 27 A qui le tribut. 23. 41 Iesus Christ interrogué de la resurreccion, & touchant le messias. 31 Dieu, le Dieu des vi-
 uans. 36 Le grand commandement de la Loy. 37 Amour de Dieu, & du prochain.

U Ors le susrespondant, leur parla derechef en similitude, disant, 2 * Le Royaume des cieux est semblable à vn Roy, qui fit les nopces de son fils: 3 Et enuoya ses seruiteurs pour appeller ceux qui auoient esté cōuiez aux nopces, & n'y voulurent point venir.

Luc 14.

16.

Apoc 19

9.

4 Derechef il enuoya d'autres seruiteurs, disant, Dites à ceux qui estoient conuiez, Voici, i'ay appareillé mon dîner: mes taureaux & volailles sont tuées, & tout est prest: venez aux nopces. 5 Mais iceux n'en tenant compte, s'en allerent l'un à sa metairie, & l'autre à sa marchandise. 6 Et les autres prindrent ses seruiteurs, & apres les auoir outragés, les tuerent. 7 Quand le Roy l'entendit, il fut courroucé: & y enuoya ses gendarmes, & destruit ces homicides là, & brüla leur ville. 9 Alors dit à ses seruiteurs. Or bien, les nopces sont apprestées, mais ceux qui estoient conuiez, n'en ont pas esté dignes. 9 Allez donc aux carrefours des chemins, & tous ceux que vous trouuerez, appelez-les aux nopces. 10 Adonc ses seruiteurs sortirent aux chemins, & assemblerent tous ceux qu'ils trouuerent, tant bons que mauuais: tellement que le lieu des nopces fut rempli des gens assis à table.

11 Et le Roy y estant entré pour voir ceux

qui estoient assis à table, vid là vn homme
qui n'estoit pas vestu de robe de nopces:
12 Et luy dit. Ami, commentes-tu entré ici



Sms 8. 12. sans auoir la robe des nopces? Et il le leur.
13 Adonc le Roy dit aux seruiteurs, Liez
Sous 25. luy les pieds & les mains, & le iettez és te-
30. nebres exterieures: * là y aura pleur & grin-
Marc 12. cement de dents. 14 Car plusieurs sont ap-
35. peliez, mais peu sont esleus. 15 Adonc les
40. 20. Pharisiens s'en allans prindrent conseil cō-

ment ils le surprendroient en parole. 16 Et luy enuoyent leurs disciples avec les Herodiens, disans, Maistre, nous sçauons que tu es veritable, & que tu enseignes la voye de Dieu en verité, & ne te chaut d'aucun: car tu ne regardes point à la personne des hommes. 17 Dy nous donc, que te semble? Est-il loisible de donner tribut à Cesar, ou non? 18 Et Iesus cognoissant leur malice, dit, Pourquoy me tentez vous hypocrites: 19 Montrez-moy la monnoye du tribut. Et ils luy presenterent vn denier. 20 Et Iesus leur dit, De qui est ceste image & la superscription: 21 Ils luy disent, De Cesar. Lors Ro. 13. 7. il leur dit, * rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar: & à Dieu, celles qui sont à Dieu. 22 Oyans cela; ils s'esmeruillerent & le laissant s'en allerent. 23 * Ce iour là les Saduciens(* qui disent qu'il n'y a point de resurrection) vindrent à luy, & l'inter- Marc 12. 19. roguerent, 24 Disans, Maistre, Moÿse à dit, Luc 20. * Si quelqu'un est mort sans auoir enfans, 27. que son frere prenne la femme d'iceluy, & Act. 23. suscite lignee à son frere. 25 Or il y auoit 8. vers nous sept freres: le premier apres qu'il Deu. 25. fut marié trespassa: & sans auoir lignee laissa sa femme à son frere. Semblablement le second, & le tiers, iusqu'au septieme. 27 Or apres tous la femme aussi trespassa, 28 En la

resurrection donc, duquel des sept sera-elle
femme? car tous l'ont eue. 29 Et Iesus respo-
dant, leur dit, Vous errez, ne sçachans les es-
critures, ne la vertu de Dieu: 30 Car en la
resurrection ils ne se marieront, ni se fe-
ront mariez: mais ils seront comme les An-
ges de Dieu au ciel. 31 Et quant à la resurre-
ction des morts, auez vous point leu ce qui
vous a esté dit de Dieu, disant, 32 * Je suis
le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le
Dieu de Iacob: Dieu n'est pas le Dieu des
morts, mais des viuans. 33 Et les troupes
oyans cela, s'estonnoient de la doctrine.

Marc 12. 34 * Or quand les Pharisiens oyrent qu'il
28. auoit fermé la bouche aux Saduciens, ils
s'assemblerent d'un accord: 35 Et vn d'en-
tr'eux, docteur de la Loy, l'interrogea en le
tentant, & disant, 36 Maistre, lequel est le

Deu. 6.5. grand commandement de la loy? Iesus luy
Luc 10. dit, 37 * Tu aimeras le Seigneur ton Dieu
27. de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de

Leu. 19. toute ta pensée: 38 Cestuy est le premier &
28. le grand commandement. 39 Et le second

Marc 12. semblable à iceluy, est, * Tu aimeras ton
31. prochain comme toy-mesme.

Marc 12. 40 De ces deux commandemens dependent
35. toute la Loy & les Prophetes. 41 * Et les

Luc 20. Pharisiens estās assemblez, Iesus les interro-
41. gea, disant, 42 Que vous sçable-il de Christ?

de qui est-il fils? ils luy dirent, de David:
4 Et il leur dit, Commēt donc David l'appelle-il en esprit, Seigneur? disant, 44 * Le Seigneur à dit à mon Seigneur, Siēds toy à ma dextre, iusqu'à tant que i'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds: 45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est il son fils? 46 Et nul ne luy pouuoit respondre vn mot, ne personne ne l'osa plus interroger depuis ce iour là. Pseume 110.1.

CHAP. XXIII.

2 Ce qu'il faut prendre des docteurs. 4 Fardeaux pesans. 5 Œuvres des Pharisiens. 8 Iesus Christ seul docteur. 9 Dieu nostre Pere. 10 Docteurs. 13 Fermer le royaume des ciēx. 16 Iurer par le Temple. 23 Dismer la menthe. Jugement, Misericorde. 27 Sepulchres blanchis. 31 Les Prophetes occis par les Iuifs. 39 Destruction des Iuifs.



Donc * Iesus parla aux troupes 2. Esd. 8.1
& à ses disciples. 2 Dilant, * Les 2. Esd. 8.
Scribes & Pharisiens sont assis 4.
en la chaire de Moyse: 3 Toutes

les choses donc qu'ils vous diront, gardez les, & les faites, mais ne faites point selon leurs œuvres: car ils disent, & ne font pas.

4 * Car ils amassent des fardeaux pesans & Luc II.
imposables, & les mettent sur les espau- 46.

5. *Mat* 15. les des hommes : mais ils ne les veulent
 10. point remuer de leur doigt. 5 Et font toutes
Deu 6. 9 leurs œuvres pour estre regardez des hom-
 22. 12 mes : car ils eslargissent leurs * phylacteres,
Nom 15. & allongent les franges de leurs vestemens.
 38. 6 * Et aiment les premieres places és ban-
Marc 12. quets, & les premiers sieges és synagogues,
 38. 7 Et les salutations au marché, & estre ap-
Luc 11. pillez des hommes, maistres, 8 Mais vous,
 43. & 20 ne soyez point appelez, maistres : car vn
 46. seul est vostre maistre, & vous tous estes
 freres. 9 * Et n'appellez aucun en la terre
Mal 1. 6. vostre pere : car vn seul est vostre pere, qui
 est és cieux. 10 Et ne soyez point appelez
 Docteurs : car vn seul est vostre Docteur
 Iesus Christ. 11 Celuy qui est le plus grand
 entre vous, sera vostre seruiteur. 12 * Car
Luc 14. celuy qui s'el:uera, sera abbaissé : & qui
 11. & 18. s'abaissera, sera es:ué. 13 Malheur donc
 4. sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites,
 d'autant que vous fermez le royaume des
 cieux au deuant des hommes, car vous n'y
 entrez point, & ne souffrez point à ceux
 qui y veulent entrer, d'y entrer. 14 * Mal-
Marc 12. heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypo-
 40. crites : qui mangez les maisons des veufes,
Luc 20. en faisant longues prieres : pour cela vous
 47. receurez plus grande condânation. 15 Mal-
 heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypo-

erites: car vous tornoiez la mer & la terre, afin de faire vn profelitte: & quand il est fait, vous le rendez fils de gehenné au double plus que vous. 16 Malheur sur vous conducteurs auégles, qui dites, Quiconque iurera par le Temple, ce n'est rien: mais qui iurera par l'or du Temple, il est redevable. 17 Fols & auégles, lequel est plus grand, l'or, ou le Temple qui sanctifie l'or? 18 Et quiconque iurera par l'autel, ce n'est rien: mais qui iurera par le dō qui est sur iceluy, il est redevable. 19 Auégles, lequel est plus grand, le don, ou l'autel qui sanctifie le don? 20 Celuy dōc qui iure par l'autel, il iure par iceluy & par toutes les choses qui sont dessus iceluy. 21 * Et quicōque iure par le Temple, iure par iceluy, & par iceluy qui y habite. 22 Et qui iure par le ciel, iure par le Throne de Dieu, & par celuy qui est assis dessus. ¶ 23 * Malheur sur vo^r Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous ~~mettez~~ mettez la mè-
 the, l'anet, & le cumin, & delaissez les choses de plus grande importance de la Loy, à sçauoir, iugement, misericorde, & la foy: il falloit faire ces choses, & ne delaisser point celles-là. 24 Conducteurs auégles, qui coulez le moucherō, & engloutissez le chameau. ¶ 25 * Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous vous met-

1. Rois 8;
 13.
 2. Par. 9;
 2.
 Luc 11.
 4).
 Luc 11.
 39.

toyez le dehors de la coupe & du plat : mais par dedans estes plains de rapine & ordure. 26 Pharisien aveugle, nettoye toy premierement le dedans de la coupe & du plat, afin qu'aussi le dehors d'iceux soit net. ¶ 27 Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous estes tous semblables aux sepulchres blanchis, lesquels apparoiſſent beaux par dehors; mais par dedans ils sont pleins d'os de morts. & de toute ordure. 28 Pareillement aussi vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes, mais dedans estes pleins d'hypocrisie & d'iniquité. ¶ 29 Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes, & parez les monumens des iustes. 30 Et dites, Si nous eussions esté es iours de nos peres, nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des Prophetes. 31 Ainsi estes vous tesmoins à vous mesmes, que vous estes enfans de meurtriers des Prophetes. 32 Vous donc aussi emplissez la mesure de vos peres. 33 Serpens & engence de viperes, comment euiterez-vous le iugement de la gehenne? 34 Pource ie vous di: Voici, ie vous enuoye des Prophetes, & des Sages, & des Scribes, & vous en tuerez, & crucifierez, & en foietterez en vos synagogues, & pourſuyurez

de ville en ville. 35 Afin que tout le sang iuste quia esté espandu en la terre vienne sur vous, * depuis le sang d'Abel le iuste, ius- *Gen. 4. 8.*
ques au sang de Zacharie fils de Barachie, *Heb. 11.*
lequel vous avez occi entre le Temple & 4.
l'autel. 36 Je vous di en verité, toutes ces
choses viendront sur ceste nation. 37 * Jeru- *2. Par. 4.*
salem, Ierusalem, qui tuës les Prophetes, & 12.
lapides ceux qui te sont enuoyez, combien
de fois ay-ie voulu assembler tes enfans, *
comme la poule assemble ses poulets sous *Luc 13.*
ses ailles, & tu ne l'as point voulu? 34.
38 Voici, vostre maison vous sera laissée *4. Esd. 1.*
deserte. 39 Car (ie vous di) dès ceste heure 30.
vous ne me verrez plus, iusqu'à ce que di-
fiez. Benit soit celuy qui vient au nom du
Seigneur.

CHAP. XXIIII.

2. Et Is Destruction des Iuifs. 5. Aduenement de
Iesus Christ 5. & 24. Faux Christs. 6. & 19.
Signes de la confirmation du monde. 11. Ini-
quité. Charité. 13. Perseuerance. 14. Predication
de l'Euangile. 30. Arges. 72. le figuier. 35. la
parole de Dieu veritable. 37. les iours de Noë.
39. Le deluge. 42. Veiller. 43. le larron en la
nuict. 45. Le seruiteur fidele. 48. & mauvais.

Marc 51.

I.

Luc 21.5.



Luc 19.

44.

Eph. 5.6.

Col. 2.18.

Sus 10.

17.

Luc 21.

11.

T * quand Iesus fut sorti du Temple, il s'en alloit: & lors ses disciples vindrent pour luy monstrier les edifices du Temple. 2 Et Iesus leur respondant, dit, Voyez vous pas toutes ces choses? ie vous dy en verité, * qu'il ne sera icy laissé pierre sur pierre qui ne soit demolie. ¶ 3 Et luy estant assis sur la montagne d'Oliuet, les disciples vindrent à luy à part, disans, Dy nous quand seront ces choses, & quel sera le signe de ton aduenement, & de la fin du monde? 4 Iesus respondant, leur dit, * Prenez garde qu'aucun ne vous seduise: 5 Car plusieurs viendront en mon nom, disans, Je suis Christ: & en seduiront plusieurs. 6 Or vous orrez guerres, & bruits des guerres: prenez garde que ne soyez troublez: car il faut que toutes ces choses aduiennent: mais encore ne sera-ce point la fin: 7 Car nations s'esleuera contre nation, & Royaume contre Royaume: & y aura pestilences, famines, & tremblemens de terre en diuers lieux. 8 Mais toutes ces choses sont commencement de douleurs. 9 * Alors ils vous liureront pour estre affligez, & vous meront: & serez hays de toutes gens à cause de mō Nom, 10 Lors aussi plusieurs seront scandalisez; & trahiront

CHAPITRE XXIIII. III

l'un l'autre & se hayront l'un l'autre. 11 Aussi Jean 15.
plusieurs faux Prophetes s'eleueront, & en 20. & 16
seduiront plusieurs. 12 Et pource que l'ini-
quité sera multipliee, la charité de plusieurs
refroidira: 13 Mais qui perseuerera iusques
à la fin, iceluy sera sauué, 14 Et cet Euan-
gile du royaume sera presché au monde
vniuersel, en tesmoignage à toutes nations:
& lors viendra la consommation.

¶ 15 * Quand donc vous verrez l'abomi- Marc 13.
nation de la desolation, qui est dite * par 14.
Daniel le Prophete, estre au lieu saint, (qui Luc 21.
lit l'entende.) 16 Adonc, que ceux qui sont 20.
en Iudee, s'enfuyent aux montagnes: Dani. 9.

17 Et celuy qui sera sur la maison ne de- 17.
scende point pour emporter aucune chose
de sa maison. 18 Et celuy qui est au champ
ne retourne point pour emporter ses habil-
lemens. 19 Malheur aux femmes enceintes,
& à celles qui allaiteront en ces iours là.
20 Or priez que vostre fuite ne soit en hy-
uer, ne * au iour du Sabbath. 21 Car alors il
y aura grande tribulation, telle qu'il n'y a Act. 1. 12
eu depuis le cōmencemēt du mōde, iusques
à maintenant, & ne sera. 22 Et si ces iours
là n'eussent esté abbregez, nulle persōne ne
seroit sauuee: mais pour les esleus ces iours

Euc 17. 23. croyez point. 24 Car faux Christs & faux prophetes se leueront, & feront grands signes & miracles: voire pour seduire les esleus mesmes, s'il estoit possible. 25 Voici, ie le vous ay predict. 26 Si donc on vous dit, voici, il est au desert, ne sortez point: Voici, il est es cabinets: ne le croyez point.

27 Car comme l'esclair sort d'Orient, & se montre iusques en Occident: autant en sera il aussi de l'aduenement du fils de l'homme.

Euc 17. 37. ¶ 28 * Car où sera le corps, là s'assembleront aussi les aigles. ¶ 29 * Or incontinent

Marc 15. 24. apres la tribulation de ces iours là, le Soleil deuendra obscur, & la Lune ne donnera

Ezec. 32. 7: point sa lumiere, & les estoilles cherront du ciel, & les vertus des cieux s'esmouue-

Is 13. 10. 12. ront. 30 Et adonc apparoitra au ciel le signe du fils de l'homme: lors aussi se plain-

Joel 2. 31. 31. dront toutes les lignees de la terre, * & verront le fils de l'homme venir es nuées du

Apo. 1. 2. 31. ciel, avec puissance & maiesté. 31 * Lequel enuoyera ses Anges avec grand son de

I. Cor. 15. 31. trompe, qui assembleront les Esleus des quatre vents, depuis vn bout des cieux

Mat. 24. 32. iusques à l'autre bout. 32 O apprenez la similitude du figuier: Quand defia son ra-

Mat. 24. 33. mbeau est en seue, & qu'il met ses feuilles, vous scauez que l'esté est prochain. 33 Vous aussi pareillemēt, quand vous verrez toutes

ces choses, sçachez qu'il est prochain à la porte. 34 Je vous di en verité, que ceste generation ne passera point, tant que toutes ces choses là soient faites. 35 * Le ciel *Marc 13.* & la terre passeront, mais mes paroles ne 32. passeront point. 36 Or de ce iour-là & heure, nul ne le sçait, non pas les Anges des cieux, mais mon Pere seul. 37 Et comme il fut fait aux iours de Noé, autant en sera-il aussi de l'aduenement du Fils de l'homme. 38 Car ainsi qu'ils estoient * és iours de *Luc 17.* devant le deluge mangeans & beuuans, se 37.26. marians & baillans en mariage, iusques à *Gen. 7.5.* ce iour-là que Noé entra en l'Arche: 39 Et ne cogneurent le deluge, iusques à ce qu'il fut venu, & les emporta tous: autant en sera-il de l'aduenement du Fils de l'homme. 40 * Adonc deux seront au champ: *Luc 17.8.* l'un sera recueilli, & l'autre laissé. 41 Deux moudront au moulin: l'une sera recueillie, & l'autre laissée. Deux seront au liect, l'un sera pris, & l'autre laissé. 42 * Veillez donc: *Marc 13.* car vous ne sçavez à quelle heure vostre 32. Seigneur doit venir. 43 * Et sçachez cela, *Luc 12.* que si le pere de famille sçauoit à quelle 39. heure le larron deueroit venir, il veilleroit, *1. The. 5.* & ne laisseroit point percer sa maison. 52. 14 Pourtant vous aussi soyez prests: car *Apoc. 18.* le Fils de l'homme viendra à l'heure que

Luc 12. vous ne sçavez point. 45 * Qui est donc le
 42. seruiteur fidele & prudent, que son maistre a commis sur sa famille, pour leur donner la nourriture en temps? 46 Bien-heureux est ce seruiteur là, que son maistre trouuera ainsi faisant, quand il viendra. 47 Je vous di en verité, qu'il le constituera sur tous ses biens. 48 Que si ce seruiteur-là mauuais dit en son cœur, Mon maistre met long temps à venir? 49 Et qu'il se prenne à battre ses compagnons, & à manger & boire avec les yuongnes: 50 Le maistre de ce seruiteur-là viendra au iour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne sçait: 51 Et le separera, & le mettra au rang des hypocrites: * là aura pleur & grincement de dents.

CHAP. XXV.

S. 13. 1 Des dix vierges. 13 Veiller. 15 Des talens
 42. bailliez aux seruiteurs. 18. & 24. Le mauuais seruiteur. 31 Le dernier iugement. 32 Les brebis. Les bons. 34 Les benits de Dieu. 35 Oeures de misericorde. 41 Les maudits.

 Donc le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges, lesquelles prindrent leurs lampes, & s'en allerent au deuant du marié, & de la marice. 2 Or entre elles y en auoit cinq sages, & cinq folles. 3 Celles qui estoient folles, en

prenant leurs lampes , n'auoient point
pris d'huile avec elles: 4 Mais les sages
auoient pris d'huile en leurs vaisseaux
avec leurs lampes. 5 Et comme le marié
tardoit à venir, elles sommeillerent tou-
tes, & s'endormirent. 6 Or à la minuit
on s'escria, disant, Voici, le marié vient,
sortez au deuant de luy. 7 Adonc se leue-
rent toutes ces vierges-là , & apprestèrent
leurs lampes. 8 Et les folles dirent aux
sages, Donnez-nous de vostre huile, car
nos lampes s'esteignent. 9 Mais les sages
respondirent, disans , De peur que nous
n'en ayons point assez pour nous & pour
vous, allez plustost à ceux qui en ven-
dent, & en achetez pour vous. 10 Or
cependant qu'elles en alloient acheter,
le marié vint: & celles qui estoient pre-
stes , entrerent avec luy aux nopces , &
la porte fut fermee. 11 Puis apres viennent
aussi les autres vierges , disans, Seigneur,
Seigneur, ouure nous. 12 Mais luy respon-
dant, dit, Je vous di, en verité, que ie ne
vous cognoy point. 13 * Veillez donc; car *Sus 24.*
vous ne sçauetz ne le iour ne l'heure. 4.
14 Car c'est comme vn homme, lequel s'en *Marc 13.*
allant dehors, appella ses seruiteurs, & leur 33.
commit ses biens: 19. Et à l'un bailla cinq *Luc 19.*
talens, & à l'autre deux, & à l'autre vn : à 12.

chacun selon sa portee: & incontinent s'en alla dehors. 16 Or celuy qui auoit receu cinq talens, s'en alla, & traffiqua d'iceux, & en gaigna cinq autres talens. 17 Semblablement aussi celuy qui auoit receu les deux, en gaigna aussi deux autres. 18 Mais celuy qui en auoit receu vn, se partit, & l'enfoüit en terre, & cacha l'argent de son maistre. 19 Or long tēps apres, le maistre de ces seruiteurs vient, & fait cōpte avec eux. 20 Lors celuy qui auoit receu cinq talens, vint, & presenta cinq autres talens, disant: Seigneur, tu m'as commis cinq talens, voici i'en ay gaigné cinq autres par dessus. 21 Et son seigneur luy dit, C'est bien fait, bon seruiteur & loyal: tu as esté loyal en peu de chose, ie te constitueray sur beaucoup: entre en la ioye de ton seigneur. 22 Puis, celuy qui auoit receu deux talens, vint, & dit: Seigneur tu m'as baillé deux talens, voici, i'en ay gaigné deux autres par dessus. 23 Son seigneur luy dit, C'est bien fait, bon seruiteur & loyal: tu as esté loyal en peu de chose, ie te cōstitueray sur beaucoup: entre en la ioye de ton seigneur. 24 Mais celuy qui auoit receu vn talēt, vint & dit: Seigneur, ie cognoy que tu es hōme rude, moissonnant là où tu n'as point semé, & assemblant là où tu n'as point espars.

25 Parquoy craignant m'en suis allé & ay caché cō talent en terre: voici tu as ce qui est sien. 26 Et son seigneur rēpondant luy dit, Mauuais seruiteur & lasche, tu sçauois que ie moissonne ou ie n'ay point semé, & assemble ou ie n'ay point espars: 27 Il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs, & estant venu, i'eusse reçu le mien avec vsure. 28 Ostez luy donc le talent, & le donnez à celuy qui a les dix talens.

29 * Car à chacun qui aura, il sera donné, *Sus 13. 12.* & il en aura tant plus: mais à celuy qui n'a *Marc 4.* rien, cela mesme qu'il semble auoir, luy *25.* sera osté. 30 Iettez donc le seruiteur inuti- *Luc 8. 18.* le * és tenebres exterieures: il y aura pleur *Eccl 19. 24.* & grincement de dents. ¶ 31 Or quand le *Sus 8. 12.* fils de l'homme viendra avec sa gloire & *Eccl 12. 13.* tous les saints Anges avec luy: adonc il se ferra sur le throne de sa maiesté; 32 Et seront assemblees deuant luy toutes nations, & les separera les vns d'avec les autres, comme le berger separe les brebis, d'avec les boucs: 33 Et mettra les brebis à sa dextre, & les boucs à la senestre. 34 Alors dira le roy à ceux qui seront à sa dextre. Venez les benis de mon Pere, possédez le Royaume qui vous a esté appresté dès la fondation du monde. 35 * Car i'ay eu faim, & *Isa. 58. 7.* vous m'avez donné à manger. & i'ay eu *Ez. 18. 7.*

soif, & vous m'avez donné à boire: i'estoye
estranger, & vous m'avez recueilli: 36 *I'estois*
nud, & vous m'avez vestu: *I'estois* * mala-

Ecc. 7. 39. de, & vous m'avez visité: i'estois en prison:

& vous estes venus à moy. 37 Adonc les iu-
stes luy respondront, disans, Seigneur quād
t'auons nous veu auoir faim, & t'auons re-

pen? ou auoir soif, & t'auons donné à boire?
38 Et quand t'auons nous veu estranger, &
t'auons recueilli? ou nud & t'auons vestu?

39 Ou quand t'auons nous veu malade, ou
en prison, & sommes venus à toy?

40 Et le Roy respondant leur dira. Je vous
di en verité, qu'entant que vous l'avez fait
à l'vn de ces plus petits de mes freres, vous
le m'avez fait. 41 Lors il dira aussi à ceux

Pse. 69. qui seront à la fenestre. * Maudits, depar-
Sus 7. 23. tez-vous de moy au feu eternel, qui est pre-

Luc 13. 17 paré au diable, & à ses Anges:

42 Car i'ay eu faim, & vous ne m'avez point
donné à manger: i'ay eu soif, & vous ne m'a-
uez point donné à boire.

43 I'estois estranger, & ne m'avez point re-
cueilli: nud, & ne m'avez point vestu: ma-
lade, & en prison, & ne m'avez point visité.

44 Lors aussi ceux-là luy respondront, di-
sans: Seigneur, quand t'auons nous veu a-
uoir faim, ou soif, ou estranger, ou nud, ou
malade, ou en prison, & ne t'auōs point sub-

venu? 45 Lors il respondra disant: En verité
je vous di, qu'entant que vous ne l'auz fait
à l'un de ces plus petits, vous ne me l'auz
point fait aussi. 46 * Et ceux-ci iront en *Jeau 5.*
tourment eternal: mais les iustes en vie *29.*
eternelle. CHAP. XXVI.

2 Iesus Christ predict sa mort. 4 Conseil contre luy.

14 Iudas le vend. 17. & 25 Iesus Christ man-
ge la Pasque. 26 Institue la Messe. 30 Canti-
que apres le repas. 31 Apostres scandalisez.
34. & 70 Reniement de Pierre. 37 Iesus con-
tristé. 40. Les disciples dorment. 41 Veille.
Priere. L'esprit. La chair. 48 Iudas liure Je-
sus Christ. Glaive. 57 Iesus Christ mené à Cai-
phe. 59. & 60 Faux tesmoins. 63 Iesus se con-
fesse le Christ. 67 Est craché & buffeté.

ET aduint que quand Iesus eut ache-
ué tous ses propos, il dit à ses disci-
ples: 2 * Vous sçauz que dedans *Marci 4.*
deux iours la solemnité de Pasques se fait, & *1.*
que le fils de l'homme sera liuré pour estre *Luc 22. 3.*
crucifié. 3 * Lors s'assemblerent les prin- *Jeau 11.*
ces des Prestres, & les Scribes, & les An-
ciens du peuple, en la salle du grand Prestre
nommé Caiphe. 4 Et tindrent conseil
d'empoigner Iesus par cautelle, & de le
mettre à mort. 5 Mais ils disoient, Non
point durant la feste, de peur qu'il ne se face
esmeute cōtre le peuple. ¶ 4 Or cōme Iesus



estoit en Bethanie, en la maison de Simon
 le lepreux, 7 Vne femme vint à luy, ayant
 une boîte d'oignement de grand pris, & le
 respendit sur la teste d'iceluy estant assis.
 8 Et ses disciples voyans cela, furent mal
 contens, disans, à quoy sert ce degast?
 9 Car cest oignement pouuoit estre ven-
 du beaucoup, & estre donné aux pauvres.
 10 Et Iesus cognoissant cela, leur dit: pour-
 quoy donnez-vous fascherie à ceste fem-

me? car elle a fait vn bon acte enuers moy, *Deu. 19.*

11 * Pourtant que vous aurez tousiours les 11.

pauures avec vous, mais vous ne m'aurez

point tousiours. 12 Car ce qu'elle a espan-

du cest oignement sur mon corps, elle l'a

fait pour m'enseuelir. 13 Je vous di en ve-

rité, qu'en quelque lieu que sera presché

cest Euangile en tout le monde, cela aussi

qu'elle a fait, sera recité en memoire d'el-

le ¶ 14 * A lonc l'vn des douze, qui estoit

appellé Iudas Iscariot, s'en alla aux princes

des Prestres, 15 Et leur dit, Que me voulez

vous donner, & ie vous le liurera? Et ils

luy conſignerent trente pieces d'argent. 16 Et

deſlors cerchoit opportunité pour le li-

urer. ¶ 17 Or le premier iour de la feſte

des pains ſans leuain, les diſciples vindrent

à Ieſus, luy diſans, Où veux-tu que nous

r'apreſtions à mâger la Paſque? 18 Et il dit,

Allez en la ville à quelqu'vn, & luy dites,

Le Maistre dit, Mon temps eſt pres, ie feray

la Paſque chez toy avec mes diſciples. 9 Et

les diſciples firent comme Ieſus leur auoit

ordonné. & preparerēt la Paſque. 20 Quand

donc le veſpre fut venu, il ſe mit à table

avec ſes douze diſciples. ¶ 21 * Et comme

ils mangeoient, il dit: Je vous di en verité,

que l'vn de vous me trahira. 22 Et eſtans

fort contriſtez, chacun d'eux commença à

Marc 14.

10.

Luc 22. 4.

Marc 14.

11.

Luc 22. 7

Marc 14.

18.

Luc 12.

14.

Ieſ. 13. 21

luy dire, Seigneur est-ce moy? 23 Mais luy respondant dit, Celuy qui met sa main au plat avec moy, me trahira. 24 Certes le Fils de l'hōme s'en va ainsi qu'il est escrit de luy: mais malheur à cest homme-là par qui le fils de l'homme est trahi: il eust esté bon à c'est homme de n'estre point né.

25 Et Judas qui le trahissoit, respondant dit, Maistre, est-ce moy? Il luy dit, Tu l'as dit.

I. Cor. II. § 26 * Et comme ils souppoient, Iesus

24.



print du pain, & le benit, & le rompit, & le donna à ses disciples, & dit, Prenez, mangez: ceci est mon corps. 27 Et prenant le calice il rendit graces, & le leur donna, disant. Beuvez tous de ce: 18 Car cecy est mon sang du nouveau Testament, lequel sera espendu pour plusieurs en remission des pechez. 29 Et ie vous di, que de ceste heure ie boiray de ce fruit de vigne, iusques à ce iour là que ie le boiray nouveau avec vous au royaume de mon Pere.

30 Et quand ils eurent dit le cantique, ils s'en allerent en la montagne d'Oliuet.

¶ 31 * Lors Iesus leur dit, Vous tous ceste *Marca 4.* nuit serez scandalisez en moy car il est 27.

escriit, * le frapperay le berger, & les brebis *Iean 13.*

du troupeau seront esparfes. 32-Mais apres 60. & 18 que ie seray ressuscite, * i'iray deuant vous 8.

en Galilee. 33 Et Pierre respondant luy dit, *Zach. 13.* Encores que tous seroient scandalisez en 7.

toy, si ne seray-ie iamais scādalisé. 34 Iesus *Marca 14.* luy dit, * Ie te di en verité, qu'en ceste nuit 28. & 16

deuant que le coq chante, tu me renieras 7.

trois fois. 35 Pierre luy dit, Quand mesmes *Iean 13.* il me faudroit mourir avec toy, si ne te re. 38.

nieray-ie point. Autant aussi en dirent tous *Marca 14.* les disciples. ¶ * 36 Alors Iesus vint avec 32.

eux en vn village dit Gethsemani, & dit à *Luc. 22.* ses disciples, Seez vous ici, iusqu'à tant que 39.

aille là, & que ie prie. 37 Et ayant pris Pier-
re, & les deux fils de Zebedee commença
à se cōtrister, & estre angouillé. 38 Adonc il
leur dit, Mon ame est saisie de tristesse ius-
ques à la mort: demeurez ici, & veillez
avec moy. 39 Et s'en allant vn peu loin
se ietta en terre sur sa face, priant, & disant,
Mon Pere, s'il est possible, que ce calice
passe outre de moy: toutesfois non point
cōme ie veux, mais cōme tu veux. 40 Puis



il vint à ses disciples, & les trouua dormans, & dit à Pierre, Est-il ainsi que vous n'avez peu veiller vne heure avec moy? 41. Veillez, & priez que vous n'entriez en tentation: l'esprit est prompt, mais la chair est foible. 42. Derechef il s'en alla pour la seconde fois, & pria, disant, Mon pere s'il n'est possible que ce calice passe sans que ie le boiue, ta volonté soit faite. 43. Puis il reuiet, & les trouue derechef dormans: car leurs yeux estoient appesantis. 44. Et les ayant laissez, derechef s'en alla, & pria pour la troisiéme fois, disant les mesmes paroles. 45. Adonc il vient à ses disciples, & leur dit: Dormez d'oresnauant, & vous reposez: voici l'heure est prochaine, & le Fils de l'homme sera liuré és mains des meschans, 46. Leuez-vous, allons: voici, *Marc 14.* celui qui me liurera, s'approche. 47. * Et *43.* comme il parloit encore, voici Judas (l'un *Luc 22.* des douze) vint, & avec luy grande trou- *47.* pe, ayans glaiues & bastons, & voyez de *Iean 18.* par les princes des Prestres, & des Anciens du peuple. 48. Or celui qui le trahissoit, leur auoit donné signe, disant, Celuy que ie baisera, c'est luy: empoignez-le. 49. Et incontinent s'approchant de Iesus, dit, Maistre, benitte soit. Et le baisa. 50. Lors Iesus luy dit, amy, à que faire es-tu venu



ici? Adonc ils s'approcherent, & ietterent
 les mains sur Iesus, & le saisirent. 51 Et voi-
 ci, vn de ceux qui estoient avec Iesus, auan-
 çant la main tira son glaiue, & en frappa le
 seruiteur du grand Prestre, & luy couppa
 l'oreille. 52 Lors Iesus luy dit, Remets ton
 glaiue en son lieu: * car tous ceux qui
 auront prins glaiue, periront par glaiue.
 35. Penses-tu que ie ne pui Te maintenant
 prier mon Pere, qui me baillera presen-

ment plus de douze legiõs d'Ange? 54 Cõ-
 ment donc seront accomplies les * Escritu- 154. 53. 10
 res, car il faut qu'ainſi ſoit fait? 55 A ce
 meſme inſtant Ieſus dit aux troupes, Vous
 eſtes ſortis ayans glaiues & baſtons, cõme
 apres vn brigand, pour me prendre: tous les
 iours i'eſtoye aſſis entre vous, enſeignant
 au temple & ne m'auiez point empoigné.
 56 Mais tout ceci a eſté fait afin que les *Lament.*
 * Escritures des Prophetes ſoient accom- 4.20.



Sus 20. plies. * Adonc tous les disciples l'aban-
 31. donnerent. & s'enfuirent. ¶ 57 * Or ceux
Marci 14. qui auoient prins Iesus, l'amenerent à
 53. Caiphe souuerain Prestre, où les Scribes
Luc 12. & les Anciens estoient assemblez, 58 Et
 54. Pierre le suiuoit de loin iusques à la court
Jean 8. du souuerain Prestre: & luy entre-dedans
 24. s'affitauec les seruiteurs, afin qu'il en vist
Marci 14. la fin. 59 * Or les princes des Prestres & les
 75. Anciens, & tout le conseil cherchoient faux
 tesmoignages contre Iesus, afin qu'ils le
 missent à mort: 60 Et n'en trouuoiet point,
 combien que plusieurs faux tesmoins fus-
 sent venus: mais à la fin, s'approcherent
 des faux tesmoins. 61 Et dirent, Cestui-ci a
Jean 2. dit, * Je peux deffaire le Temple de Dieu,
 29. & en trois iours le reedifier. 62 Adonc le
 prince des Prestres se leua, & luy dit, Ne
 respons-tu rien à ce que tesmoignent ceux
 ci à l'encontre de toy: 63 Et Iesus se taisoit.
 Lors le prince des Prestres luy dit, Le t'ad-
 iure par le Dieu vivant, que tu nous dises,
 si tu es le Christ, fils de Dieu, 64 * Iesus luy
Sus 16. dit, Tu l'as dit: qui plus est, ie vous di, Cy
 27. apres vous verrez * le Fils de l'homme assis
Ro. 14. à la dextre de la vertu de Dieu, & venant
 10. és nuées du ciel. 65 Adonc le prince des
1. The. 14. Prestres deschira ses vestemens, disant, Il a
 14. blasphemé: qu'auons-nous plus à faire de
 tes-

tesmoins, voici vous avez ouy maintenant
 blaspheme. 66 Que vo^r en semble? Eux re-
 spondans dirent, Il est coupable de mort. 67
 * Adonc ils luy cracherent en la face, & le
 buffeterent: & les autres luy donnerent des *Is. 50. 6.*
 soufflets sur la face, 68 disans, Christ, pro-
 phetize nous, qui est celuy qui t'a frappé? 69
 * Or Pierre estoit assis dehors en la court:
 & vne chambriere s'adressa à luy, disant, *Marc 14.*
 Tu estois aussi avec Iesus Galileen. 70 Mais 66.
 il le nia deuant tous, disant, Je ne sçay que *Luc 22.*
 tu dis. 71 Et comme il sortoit hors au por- 55.
 tail, vne autre chambriere le vid, & dit à *Jeau 18.*
 ceux qui estoient là, Cestuy-ci estoit aussi 25.
 avec Iesus Nazaree. 72 Et derechef il le nia
 avec sermēt, disant, Je ne cognoy point cet
 hōme. 73 Et vn peu apres vindrent ceux qui
 estoient là presens, & dirent à Pierre, Ve-
 ritablement tu es aussi de ceux-ci: carton
 langage te donne à cognoistre. 74 Lors il se
 print à maudire, & iurer, disant, Je ne co-
 gnoy point cet hōme. Et incontinent le coq
 chanta. 75 Adonc Pierre eut souuenance de
 la parole de Iesus, qui luy auoit dit, Deuant
 que le coq chante tu me renieras trois fois.
 Ainsi il sortit dehors, & pleura amerelement.

CHAP. XXVII.

2 Iesus Christ liuré à Pilate. 5 Judas se pend. 16.
 & 21 Barrabas. 26 Iesus Christ fouetté, &

liuré pour estre crucifié. 29 Et couronné d'espi-
nes. 30 Craché & moqué. 34. & 48 On luy pre-
sente du vinaigre. 35 Est crucifié avec deux bri-
gans. 45 Tenebres. 46 Prie en la croix. 50 Il
rend l'esprit. 51 Signe à sa mort. 54 Le Cente-
nier. 60 Ioseph ensevelit Iesus Christ. 64 Gar-
des à son sepulchre.

Marc 15.

L

Luc 22.

66.

Iean 17.

20.



Ais * quand le matin fut venu,
tous les Princes des Prestres, &
les Anciens du peuple, tindrent
cōseil contre Iesus pour le met-
tre à mort. 2 A raison dequoy
luy menerent lié, & le liurerent à Ponce Pila-
te gouverneur. ¶ 3 Adonc Iudas qui l'auoit
trahy, voyant qu'il estoit condamné, se re-
pentant reporta les trentepieces d'argent aux
Princes des Prestres, & aux Anciens. 4 Di-
sant, l'ay peché en liurant le sang iuste. Mais
ils dirent, Que nous en chaut-il ? tu y adui-
seras. 5 Adonc ayant ietté les pieces d'argent
dedans le Temple, il se retira, & s'en alla,
* & s'estrangla. 6 Lors les Princes des Pre-
stres ayans prins les pieces d'argent, dirent, Il
n'est pas loisible de les mettre au thresor:
car c'est prix de sang. 7 Et après qu'ils eu-
rent prins cōseil, ils en acheterent le champ
d'un potier pour la sepulture des estrangers.
8 Parquoy iceluy champ a esté appelé, * le
champ d'Acheldemach, c'est à dire le chāp

Mat. 1. 18

Act. 1. 19

de sang, iusques au iourd'huy. 9 Lors fut accompli ce qui auoit esté dit par Ieremie le Prophete, disant, * Et ils ont prins trente *Zach. 11.* piéces d'argent, le prix de celuy qui a esté apprécié, lequel ceux d'entre les enfans d'Israel ont mis à prix: 10 Et les ont données pour acheter le champ d'un potier, ainsi que le Seigneur le m'auoit ordonné. ¶ 11 * Or Iesus fut présenté deuant le Gouverneur, *Marc 15.* & le Gouverneur l'interrogea disant, Es-tu le Roy des Iuifs? Iesus luy dit, Tu le dits. 12 *Luc 25. 3.* Et estant accusé par les Princes des Prestres *Iean 18.* & Anciens, il ne respondit rien. 13 Adonc Pilate luy dit, N'ois-tu pas combien de témoignages ils amènent contre toy? 14 Mais il ne luy respondit rien à vne seule parole, tellement que le Gouverneur s'esmeruilloit grandement. 15 Or auoit de coustume le Gouverneur, à la feste de relascher au peuple vn prisonnier, celuy qu'ils vouloient. 16 Et pour lors il y auoit vn prisonnier notable, dit Barrabas. 17 Quand donc ils furent assemblez, Pilate leur dit, lequel voulez vous que ie vous relasche? Barrabas, ou Iesus qu'on appelle Christ? 18 Car il scauoit bien qu'ils l'auoient liuré par enuie. 19 Et comme il estoit assis au siege iudicial sa femme enuoya vers luy, disant, N'ayes que faire avec ce iuste là: car i'ay au iourd'huy

en songeant beaucoup souffert à cause de
Marc 15. luy. 20 * Adonc les Princes des Prestres, &
 11. les Anciens persuaderēt au populaire qu'ils
Luc 23. demandassent Barrabas, & qu'ils fissent
 18. mourir Iesus. 21 Et le Gouverneur respon-
Jean 18. dant leur dit, Lequel des deux voulez vous
 40. que ie vous relasche? Ils dirent, Barrabas.
Act. 3. 22 Pilate leur dit. Que feray- ie donc de Ie-
 34. sus qu'on appelle Christ? Ils luy disent tous,
 Qu'il soit crucifié. 23 Et le Gouverneur
 leur dit, Mais quel mal a-il fait? Lors ils
 crioyent d'autant plus, disans, Qu'il soit
 crucifié. 24 Pilate voyant qu'il ne profitoit
 rien, mais que tant plus le tumulte s'esleuoit
 print de l'eau, & l'aua ses mains deuant le
 peuple, disant, Je suis innocent du sang de
 ce iuste: vous y aduiserez. 25 Et tout le peu-
 ple respondant, dit, Son sang soit sur nous
 & sur nos enfans. 26 Lors il leur relascha
 Barrabas: & apres qu'il eut fouietté Iesus, il
Marc 15. leur liura pour le crucifier. ¶ 27 * Adonc
 16. les gend'armes du Gouverneur amenerent
Jean 19. Iesus au pretoire, & assemblerent deuant luy
 1. toute la bande. 28 Et l'ayans deuestu, mirēt
 sur luy vn manteau d'escarlata: 29 Et plie-
 rent vne couronne d'espines, & la mirent
 sur son chef, & vn roseau en sa dextre: &
 s'agenouïllans deuant luy, se moquoient
 de luy, disans, Biente soit, Roy des Juifs.



30 Et crachant contre luy, ils prindrent vn
 roseau, & en frapportoient sa teste. 31 Apres
 qu'ils se furent moquez de luy, il luy des-
 pouillerent le manteau, & le vestirent de *Marc 15.*
 ses vestemens & l'amenerent pour estre cru- *21.*
 cifié: ¶ 32 * Et comme ils sortoiēt, ils trou- *Luc 23.*
 uerent vn Cyrenien, nommé Simon, lequel *26.*
 ils contraignirent de porter la croix d'ice- *Marc 15.*
 luy. 33 * Et estans arriuez en la place dite *21.*

Luc 23.33 Golgotha, (qui vaut autant à dire que le lieu de Caluaire,) 54 Ils luy donnerent à boire du vinaigre meslé avec du fiel : & quand il en eut gousté, il n'en voulut point.

Iean 10. 26. boire. ¶ 35 * Et apres qu'ils l'eurent crucifié, ils departirent ses vestemens, en iettant

Marc 15. 24. le sort, afin que fust accompli * ce qui est dit par le Prophete, disant, Ils se sont departis mes vestemens, & ont ietté le sort sur ma

Pse. 22. 19. robe. 36 Et estans assis, ils le gardoient là. ¶ 37 Ils mirent aussi au dessus de sa teste son dicton par escrit, CEST VY-CI EST IESVS LE ROY DES IUIFS. ¶ 38 Lors furent crucifiez avec luy deux larrons, l'un à dextre, & l'autre à senestre. 39 Et ceux qui passoient luy disoient outrages, mouuans leurs testes, 40 Et disans, * Va: toy qui destruis le Tēple de Dieu, & en trois iours le reedifies, sauue-toy tōy-mesme : si tu es le fils de Dieu, descen de la croix. 41 Semblablement aussi les Princes des Prestres se moquans avec les Scribes & les Anciens, disoient, 42 Il a sauué les autres, & ne se peut sauuer soy-mesme: s'il est Roy d'Israel, qu'il descende maintenant de la croix, & nous croirons à luy. 43 * Il se confie en Dieu: qu'il le deliure maintenant, s'il l'a agreable: car il a dit, Je suis le Fils de Dieu. 44 Cela mesme luy reprochoient aussi les larrōs qui estoient



crucifiez avec luy. ¶ 45 Or depuis six heures il y eut tenebres sur toute la terre, iusques à neuf heures. 46 Et environ neuf heures, Iesus s'escria à haute voix, disant: Eli, Eli, lama sabachthani: c'est à dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as-tu abandonné? 47 Et aucuns de ceux qui estoient là presens, ayans ouy cela, disoient, Cestuy-ci appelle Elie. 48 Et incontinent quelqu'un d'eux courut, & prit vne esponge, &

- Psalm.* 69. l'ayant empli de vinaigre le mit sur vn ro-
 22. seau, & luy en bailla à boire. 49 Les autres
 disoient, Laisse, voyōs si Elie viendra le de-
 liurer. 50 Et lors Iesus criāt derechef à hau-
 2. *Par.* te voix rendit l'esprit. ¶ 51 * Et voila, le
 14. voile du Temple se fendit en deux, depuis
 le haut iusques au bas : & la terre trembla,
 & les pierres se fendirent : 52 Et les monu-
 mens s'ouurirent, & plusieurs corps des
 Saints, qui auoient esté endormis, se leue-
 rent. 53 Lesquels estans sortis des monu-
 mens, après la resurrection d'iceluy entre-
 rent en la sainte Cité, & apparurent à plu-
 sieurs. 54 Or le cētenier, & ceux qui estoiet
 avec luy gardans Iesus, ayans veu le trem-
 blement de terre, & les choses qui s'estoient
 faites, eurent grand crainte, disans, Verita-
 blement cestuy-ci estoit le Fils de Dieu.
 55 Il y auoit là aussi plusieurs femmes re-
 gardās de loin, lesquelles auoient suivi Ie-
 sus depuis Galilee en luy subuenant. 56 En-
 tre lesquelles estoit Marie Magdalaine, &
 Marie mere de Iaques & Ioseph, & la Mere
 3. *Marc* 14. des fils de Zebedee. 57 * Et le soir estāt ve-
 41. nu, il vint vn riche hōme d'Arimatee, nō-
 1. *Luc* 23. mé Ioseph, qui mesme auoit esté Disciple
 50. de Iesus. 58 Iceluy vint à Pilate, & demanda
 1. *Jean* 19. le corps de Iesus. Lors Pilate commanda
 38. que le corps fut rendu. 59 Ainsi Ioseph prit

le corps, & l'envelopa d'un linceul net. 60 Et le mit en son monumēt neuf, qu'il auoit taillé en un roc : & ayant roulé vne grande pierre à l'huis du monumēt, s'en alla. 61 Et Marie Magdalaine, & l'autre Marie estoient là assises à l'endroit du sepulchre. ¶ 62 Or le lendemain, qui est apres la preparatiō du Sabbath, les Princes des Prestres, & les Pharisiens s'assemblerēt vers Pilate, 63 Disans, Seigneur, il nous souuient que ce seducteur là, quand il viuoit encore, dit: Dedans trois iours ie resusciteray. 64 Commande donc que le sepulchre soit gardé iusqu'au troisiēme iour, que parauanture ses disciples ne-viennent de nuit & le desrobent, & disent au peuple Iesus est resuscité des morts: dōt le dernier abus sera pire que le premier. 65 Pilate leur dit, Vous auez des gardes, allez, & le gardez comme vous sçauiez. 66 Iceux donc s'en allerent & garnirent le sepulchre, scellans la pierre avec gardes.

CHAP. XXVIII.

1 Les femmes au sepulchre. 2 Tremblement de terre. L'Ange descendu du ciel. 6 Iesus Christ resuscité. 9 Vient au deuant des femmes. 17 Il apparoit à ses disciples, desquels est adoré. 19 Il enuoye ses Apostres prescher & baptiser.

Marc 16.

6

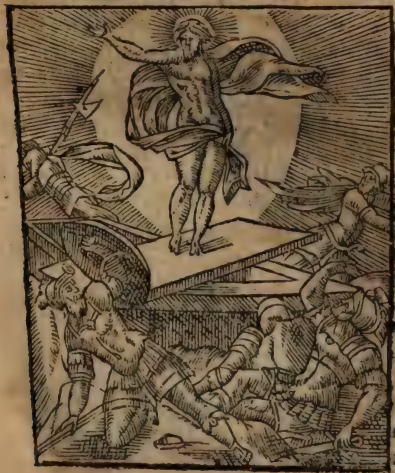
Jean 20.

II.

QR * au vespre du Sabbath, *au iour*
qui commence luire pour le
premier iour du Sabbath, Marie
Magdalaine, & l'autre Marie
vindrent voir le sepulchre. 2 Et voici, il
se fit vn grand tremblement de terre: car
l'Ange du Seigneur descendit du ciel, &
vint, & roula la pierre, & s'assit sur icelle.
3 Et son regard estoit comme va esclair,
& son vestement blanc comme neige. 4 Et



es gardes, pour la crainte qu'ils eurent de
uy, furent effrayez, & devindrent comme
morts. 5 Mais l'Ange prenant la parole, dit
aux fêmes, Vous autres ne craignez point:
car ie sçay que vous cherchez Iesus qui a e-
sté crucifié. 6 Il n'est point ici: car il est re-
suscité, comme il auoit dit: Venez, voyez
le lieu où le Seigneur estoit mis. 7 Et vous
en allez bien tost, & dites à ses Disciples
qu'il est ressuscité des morts: & voici, il



s'en va deuant vous en Galilee, vous le verrez là: Voici ie le vous ay dit. 8 Adonc elles se partirent legerement du monument avec crainte, & grande ioye: & couiurent l'annoncer aux disciples d'iceluy. 9 Et voicà Iesus leur vint au deuant, disant, Bien vous soit: Et elles s'approcherent, & empoignerent ses pieds, & l'adorerent. 10 Adonc Iesus leur dit, Ne craignez point: allez, annoncez à mes freres qu'ils aillent en Galilee, & là ils me verront. ¶ 11 Quand elles furent parties, voici, aucuns de la garde vindrent en la ville, & annoncerent aux Princes des Prestres toutes les choses qui estoient aduenues. 12 Lors ils s'assemblerent avec les Anciens: & apres qu'ils eurent prins conseil, ils donnerent bonne somme d'argent aux gend'armes, 13 Disans, Dites, que ses disciples sont venus de nuit, & l'ont desrobé comme nous dormions. 14 Et si le Gouverneur vient à ouyr ceci, nous luy persuaderons, & vous osterons hors de peine. 15 Et iceux ayàs prins l'argent, firent ainsi qu'ils estoient enseigne: & ce propos a esté diuulgué entre les Iuifs iusques à ce iourd huy. 16 Mais les onze disciples s'en allerēt en Galilee, en la montagne où Iesus leur auoit ordonné. 17 Et quand ils l'eurent veu, ils l'adorerent, & aucuns douterent. 18 Et Iesus s'appro-

ant parla à eux, disant, * Toute puissance est donnée au ciel & en terre. 19 Allez, & en doctrinez toutes gens, les baptis-
ez au nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit. 20 Et les enseignans de garder tout
ce que ie vous ay commandé: & voici, ie suis avec vous tousiours iusques à la fin du
monde. Ainsi soit-il.



LE S. EVANGILE
DE IESVS CHRIST,
SELON S. MARC.

CHAP. I.

4 Baptisme. 5 Confession. 6 Vesture & nourriture de S. Iean. 9 Iesus est baptizé. 13 & tenté.
Anges. 14 Predication de Iesus Christ. 17. &
19 Apostres appelez. 21. & 39 Iesus Christ
enseigne és synagogues. 25 Demoniacque. La
belle mere d. S. Pierre. 30. & 41 & le lepreux
guari. Iesus Christ cogneu des diables. 35 Il prie.

DE commencement de l'Euangi-
le de Iesus Christ, Fils de Dieu,
Ainsi qu'il est escrit en Esaye
le Prophete, * Voici, i'enuoye
mon messager deuant ta face, qui prepare-

Ieā 17. 22

Heb. 1. 8.

Marc 16.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

15.

Itan 1.15 ra ta voye deuant toy. 3 * La voix de celuy qui crie au desert, Accoustrez le chemin du Seigneur: applanissez les sentiers.

Luc 3.4. 4 * Iean estoit baptsant au desert, & *Mat.* 3.1. preschant le Baptisme de penitence, en re-

Mat. 3.5. mission des pechez. 5 * Et tout le pays de Iudee, & tous ceux de Ierusalem alloient vers luy, & estoient baptisez par luy au fleuve du Iordain, confessans leurs pechez. 6 Or Iean estoit vestu de poils de chameau & d'une ceinture de cuir autour de ses reins: *

Luc 11.2. & mangeoit des sauterelles, & du miel sauvage: 7 * Et preschoit, disant, Celuy qui est

Matt. 3.2. plus fort que moy, viendra apres moy, du-

Luc 3.16. quel ie ne suis digne en me baissant, de des-

Iean 1.27. hier la courroye de ses souliers. 8 * Le vous

Act. 1.5. baptisera d'eau, mais il vous baptisera

Mat. 3.11. du saint Esprit. 9 * Et aduint en ces iours

Luc 4.1. là que Iesus vint de Nazareth ville de Gali-

Matt. 3.12. lee, & fut baptisé par Iean au Iordain.

14. 10 Et soudain comme il montoit hors de

Luc 3.12. l'eau, il vid les Cieux ouuerts, & le saint

Mat. 4.1. Esprit comme vne colombe descendant &

demeurant sur luy. 11 Et vint vne voix des

cieux, disant, Tu es mon Fils bien-aimé,

Luc 4.1. auquel j'ay prins mon bon plaisir. 12 * In-

continent l'esprit le poussa au desert. 13 Et

fut là au desert quarante iours & quarante

nuiets estant tenté de Satan: & estoit avec

s bestes, & les Anges le seruoient. 14 * Or *Matth. 4.*
 pres que Iean fut liuré, * Iesus vint en Ga- 12.
 lee preschant l Euangile du royaume de *Luc 4. 14.*
 Dieu, 15 Et disant. Le temps est accompli, *Lea 4. 43*
 le royaume de Dieu est prochain : faites *Matth. 4.*
 penitence, & croyez à l'Euagile. ¶ 16 * Et en 18.
 cheminant aupres de la mer de Galilee, il *Luc 5. 2,*
 vint avec Simon & André son frere, iettans leurs
 filets en la mer: (car ils estoient pescheurs.)
 Adonc Iesus leur dit, Venez apres moy,
 & ie vous feray estre pescheurs d'hommes.
 Et soudain laissas leurs filets les suiui-
 rent. Et de là passant vn peu plus outre, il vid
 deux autres fils de Zebedee. & Iean son frere,
 qui racoustroient leurs filets en la nasselle.
 Et incontinct les appella: & laissans leur
 frere Zebedee en la nasselle avec les ou-
 uiers, les suiuirent. ¶ 21 * Puis ils entrerent *Matth. 4.*
 en Capharnaum : & tost apres au iour du 13.
 Sabbath estant entré en la synagogue, il en- *Luc 4. 31.*
 seignoit. 22 * Et ils s'estonnoient de sa do- *Matth. 7.*
 ctine: car il les enseignoit comme ayant 28.
 autorité, & non point comme les Scribes. *Luc 4. 32.*
 23 * Or en leur synagogue estoit vn hō - *Luc 4. 33.*
 qui auoit vn esprit immonde, lequel s'es-
 cria, 24 Disant, Ah, Qui a-il entre toy &
 Iesus, Iesus Nazarien? Es-tu venu auant le
 temps pour nous destruire? Je sçay que tu
 es saint de Dieu. 25 Et Iesus le menaça,

disant, Tais-toy, & sors hors de l'hōme.

26 Et l'esprit immonde le déchirant, & s'efforçant à haute voix, s'en sortit de luy. 27 Et tous s'en estonnerent, tellement qu'ils s'enqueroient entr'eux, disans, Qu'est ceci? quelle doctrine nouuelle est-ce cy? il commande d'autorité mesmes aux esprits immondes, & ils luy obeissent. 28 Ainsi sa renommee alla soudain par toute la contree d'alentour de Galilee.

Matt. 8.

14.

Luc 4. 38.

¶ 29 * Et tantost se partans de la synagogue, ils vindrent avec Iaqués & Iean en la maison de Simon & d'André. 30 Or la belle mere de Simō estoit couchee ayant la fieure: & soudain ils luy parlent d'elle. 31 Adonc s'approchant la leua, en la prenant par la main: & soudain la fieure la laissa & elle les seruit. ¶ 32 Le soir venu: cōme le Soleil se couchoit, on luy amena tous ceux qui auoient quelque mal, & les demoniaques. 33 Et estoit toute la ville assemblee à la porte. 34 Et il guarit tous ceux qui estoient malades de diuerses maladies: & iettoit plusieurs diables, & ne les permettoit point parler, car ils le cognoissoient. 35 Et au matin qu'il estoit encor fort nuit, s'estant leué il sortit, & s'en alla en vn lieu desert, & prioit là. 36 Et Simon le poursuivit, & les autres qui estoient avec luy. 37 Et quand ils l'eurent trouué, ils

luy

luy disent, ils te cherchent tous. 38 Adonc
 il leur dit, Allons aux * prochains villages *Luc 4.*
 & bourgades, afin que l'y presche aussi: 43.
 car pour cela suis-ie venu. 39 Il preschoit
 donc en leurs synagogues, par toute Gali-
 lee: & iettoit hors les diables. ¶ 40 * Et vn *Matt. 8.*
 lepreux vient à luy le priât à genoux, & luy 2.
 disant, Si tu veux, tu me peux nettoyer. *Luc 5. 12.*
 41 Et Iesus ayant compassion estendit sa
 main, & en le touchant, luy dit, Je le veux,
 sois net. 42 Et quand il eut dit, la lepre se
 partit soudain de luy & fut nettoyé. 43 Et
 l'ayant menacé, soudain l'enuoya dehors:
 44 Et luy dit, garde que tu n'en die rien à
 personne: mais va-t'en, & te monstre au
 prince des Prestres, & presente pour ton
 nettoiyement les choses * que Moysse à *Luc. 14.*
 commandees pour tesmoignage à iceux. 3.
 45 Mais iceluy parti commença à publier
 maintes choses, & diuulguer la parole: tel-
 lement que Iesus ne pouuoit plus entrer
 manifestement en la ville, mais estoit de-
 hors és lieux deserts: & de toutes parts on
 venoit à luy. CHAP. II.

3 Le paralytique guarí. 5 Iesus Christ pardonne
 les pechez. 14 Saint Mattheu est appelle.
 16. & 17 Les pecheurs. 19 Le marié. 20 Ieu-
 nes & afflictions predites. 21 Piece de drap
 escreu au vestement vieil. 22 Vin nouveau

en vaisseaux vieux. 23 Les disciples arrachent
des espics au jour du Sabbath. 25 David. 26
Pains de proposition. 27 Sabbath.

Mat. 9. 1.

Luc. 5. 18.



Vit * iours apres il entra de-
rechef en Capharnaum: & le
bruit fut qu'il estoit en la
maison. 2 Et plusieurs s'y as-
semblerent, tellement que
mesme l'endroit d'aupres de la porte ne les
pouuoit tenir: & il leur annonçoit la paro-
le: Adonc aucuns vindrent à luy, amenans
vn paralytique qui estoit porté à quatre. 4
Mais pource qu'ils ne pouuoient le luy pre-
senter, à cause de la foule, ils descoururent
le toit du lieu où estoit Iesus: & l'ayant per-
cé, auallerent le lict, auquel le paralytique
estoit couché. 5 Et Iesus ayant veu leur foy,
dit au paralytique, Mon fils, tes pechez te
sont remis. 6 Or aucuns des Scribes estoient
là assis, & pensoient en leurs cœurs: 7 Pour-
quoy cestui-ci parle-il ainsi: il blasphemé.
* Qui est-ce qui peut remettre les pechez, si-
non Dieu seul: 8 Et incontinent Iesus ayant
cognu par son Esprit qu'ils dispuoient ain-
si en eux-mesmes, leur dit, Pourquoi dispu-
tez vous de telles choses en vos cœurs: 9 Le-
quel est plus aisé de dire au paralytique, Tes
pechez te sont remis: ou de dire, Lève toy.

Ioh. 14. 4

Isa. 4. 25

Ps. 1. 1.

& charge ton liect, & chemine? 10 Or afin
 que vous ſçachiez que le Fils de l'homme
 à puiffance de pardonner les pechez en ter-
 re, il dit au paralytique, 11 Je te di, Leue-
 toy, & charge ton liect, & t'en va en ta mai-
 ſon. 12 Et iceluy ſoudain ſe leua, & ayant
 chargé ſon liect, il ſortit en la preſence de
 tous, tellement qu'ils furent tous eſtonnez,
 & glorifioient Dieu, diſans, Nous ne viſ-
 mes iamais telles choſes. 13 * Adonc il ſ'en
 alla derechef vers la mer, & tout le peuple *Mat. 9. 9*
 venoit à luy, & les enſeignoit. 14 Et en paſ- *Luc 5. 27.*
 ſant outre, il vid Leui le fils d'Alphee aſſis
 au lieu du peage: & luy dit, Suy moy, lequel
 ſe leua, & le ſuiuit. ¶ 15 Et aduint que Je-
 ſus eſtant aſſis à table, en la maiſon d'ice-
 luy, pluſieurs publicains & pecheurs ſ'aſſi-
 rent avec Ieſus & ſes diſciples: car il y en a-
 uoit beaucoup qui pareillemēt le ſuiuoient.
 16 Et les Scribes & Phariſiens voyans qu'il
 mangeoit avec les publicains & pecheurs,
 diſoient à ſes diſciples, Pourquoi mange
 & boit voſtre maiftre avec les publicains
 & pecheurs? 17 Et Ieſus ayant ouy cela,
 leur dit, Ceux qui ont ſanté, n'ont beſoin *1. Tim. 5.*
 de medecin: mais ceux qui ont mal: * car *15.*
 ie ne ſuis point venu pour appeller les iu- *Mat. 9.*
 ſtes, mais les pecheurs. ¶ 18 * Or les diſci- *14.*
 ples de Iean & des Phariſiens ieusnoient: *Luc 5. 27.*

lesquels vindrent à luy, & luy dirent, Pour-
 quoy ieusnent les disciples de Iean & des
 Pharisiens, & tes disciples ne ieusnent
 point? 19 Et Iesus leur dit, Les gens de
 nopces peuent-ils ieusner pendant que le
 marié est avec eux? durant le temps qu'ils
 ont le marié avec eux, ils ne peuent ieus-
 ner. 20 Mais les iours viendront que le ma-
 rié leur sera osté, & adonc ils ieusneront en
 ces iours-là. 21 Aussi nul ne coud vne piece
 de drap esereu à vn vieil vestement: autre-
 ment la piece neuue mise pour remplage
 emporte du vieil, & se fait plus grande
 rompure. 22 Pareillement nul ne met le vin
 nouveau en vaisseaux vieux: autrement le
 vin creue les vaisseaux, & le vin s'espan-
 dra, & les vaisseaux seront perdus: mais le
 vin nouveau doit estre mis en vaisseaux
 neufs. 23 ¶ * Et aduint cōme il passoit vn
 iour de Sabbath par les bleds, ses disciples
 en cheminant deuant, se prirent à arra-
 cher des espics. 24 Dont les Pharisiens luy
 disoient, Regarde que tes disciples font les
 iours du Sabbath, ce qui n'est loisible. 23 Et
 il leur dit, Ne l'eustes-vous iamais * ce que
 fit Dauid quand il eut necessité, & qu'il
 eut faim, luy & ceux qui estoient avec luy?
 26 Comme il entra en la maison de Dieu
 au temps d'Abiathar le grand Prestre:

Matt. 12.

1.

Luc 11.

1. Rois

21.6.



& mangea les pains de proposition, lesquels *Exo. 19.*
 il n'estoit loisible de māger, sinō*aux seuls *33.*
 Prestres: & luy en donna, & aussi à ceux qui *Leu. 8. 31.*
 estoient avec luy? 27 Puis il leur disoit, Le *24. 9.*
 Sabbath est fait pour l'homme, & non
 l'homme pour le Sabbath: 28 Par ainsi le
 Fils de l'homme est Seigneur aussi du Sabbath.

CHAP. III.

I La main seche guarie. 6 Conseil à l'encontre
 de Iesum Christ. L. Malades guaris. I. Esprit.

immonde. 14 Apostres enuoyez prescher. 16
Noms d'iceux. 22 Blaspheme. 24 Royaume di-
uisé. 29 Blasphemes contre le saint Esprit. 35
Qui sont vrais parens de Iesus Christ.

Mat. 12.

9.

Luc 6. 6.

P Vis * il entra derechef en la sy-
nagogue, & là estoit vn homme
qui auoit la main seche. 2 Et
prenoient garde sur luy, s'il le
guariroit au Sabbath, afin qu'ils l'accusas-
sent. 3 Lors il dit à l'homme : qui auoit la
main seche, Leue toy en place. 4 Puis il leur
dit, Est-il loisible de bien faire és Sabbaths,
ou mal faire ? sauuer vn ame, ou la tuer ?
Mais ils se taisoient. 5 Et adonc les regar-
dant à l'environ avec indignation, & marri
de l'endureissement de leur cœur, dit à l'hō-
me, Est en ta main. Et il l'estendit : & la
main luy fut rendue saine. ¶ 6 Adonc les
Pharisiens estans sortis soudain firent as-
semblee avec les Herodiens à l'encontre
de luy, pour le mettre à mort. 7 Mais Iesus
avec ses disciples se retira vers la mer : &
grande multitude le suivit de Galilee, &
de Iudee, 8 Et de Ierusalem, & d'Idumee,
& d'outre le Iordain. Et grande multitude
de ceux qui habitoient à luy, ayans ouy
les grandes choses qu'il faisoit. 9 Et il dit
à ses disciples qu'une petite nasselle ne

ougeast de là pour luy servir à cause de la multitude, afin qu'elle ne l'empressast: Car il en auoit guari beaucoup, tellement que tous ceux qui estoient affligez, se fourroyent contre luy, afin qu'ils le touchassent. 11 Et les Esprits immondes, quand ils le voyoyent, se prosternoient deuant luy, & cryoyent, disans: Tu es le fils de Dieu. 12 Mais il leur defendoit fort en les menaçant qu'ils ne le declarassent point.

¶ 13 * Puis il monta en vne montagne, & appella à soy ceux qu'il voulut: & ils vindrent à luy. 14 Et en ordonna douze pour estre avec luy, & pour les enuoyer prescher. 15 Et leur dōna puissance de guarir les maladies & de ietter hors les diables. 16 Et il dōna à Simon, le nom de Pierre. 17 Et Iaqués, fils de Zebedee, & Jean frere de Iaqués, (aufquels il donna nom Boanerges, qui vaut autant à dire que fils de tonnerre.) 18 Et André, & Philippe, & Barthelemy, & Mathieu, & Thomas, & Iaqués fils d'Alphée, & Thadee, & Simon le Chananeen, 19 Et Iudas Iscariot, qui le trahit. 20 Puis vindrēt en la maison: & derechef vne multitude s'assembla tellement qu'il ne pouuoit pas mesme mager du pain. 21 Et quand les sienseurent ouy cela, ils sortirent pour le saisir: car ils disoyent qu'il estoit hors

Mat. 6. 7.

Mat. 19.

Luc 9. 1.

- dusens. ¶ 12 Et les Scribes qui estoient
 descendus de Ierusalem, disoient, Il a Beel-
Matt. 9. zebub, & * iette hors les diables de par le
 34. prince des diables. 23 Mais luy les ayant ap-
 24. pellé à soy, leur dit par similitudes, Com-
Luc II. 15 ment peut Satan ietter Saīa dehors? 24 Car
 si vn Royaume est diuisé cōtre soy-mesme,
 ce Royaume-là ne peut subsister. 25 Et si vne
 maison est diuisee encontre soy-mesme,
 ceste maison-là ne peut subsister. 26 Pa-
 reillement, si Satan s'esleue contre soy
 mesme, & est diuisé, il ne peut subsister,
 mais prend fin. 27 Nul ne peut entrer en la
 maison d'un fort homme, & piller son mes-
 nage, si premierement il ne lie le fort: &
Matt. 12. adonc il pillera sa maison. 28 * Je vous di-
 31. en verité, que toutes sortes de pechez se-
Luc 12. ront pardonnez aux fils des hommes, & les
 10. blasphemes par lesquelles ils auront bla-
1. Jean 5. sphemé: 29 Mais quiconque aura blasphemé
 16. contre le saint Esprit, il n'aura point
 de remission eternellement: mais sera te-
 nu coupable du peché eternal. 30 Pour-
 ce qu'ils disoient, Il a l'esprit immonde.
Matt. 12. 31 * Ses freres donc, & sa mere viennent: &
 46. estans dehors enuoyèrent aucuns vers luy
Luc 8. 15. pour l'appeller. 32 Et la multitude estoit as-
 sise à l'entour de luy, on luy dit donc, Voi-
 lata mere, & tes freres qui te demandent

dehors. 33 Adonc il leur respondit, disant: *Qui est ma mere, & qui sont mes freres?* 34 Et regardant ceux qui estoient assis à l'en-
 ur de luy, il dit, voici ma mere, & mes freres. 35 Car quiconque fera la volonté de
 dieu, cestuy là est mon frere, & ma sœur,
 & ma mere.

CHAP. IIII.

¶ 14 *Similitude du semeur.* 18 *Espines.* 19 *Ri-
 chesses.* 20 *Conuioitises.* 21 *Chandelle allumee.* 22
Mesure. 26 *Semences iettée en terre.* 31 *Grain
 de moustarde.* 38 *Iesus Christ dort en la nasselle.*
 29 *Il fait resser le vent, & la mer.* 40 *Foy.*

P Vis * il commença derechef à *Mat. 13. I*
 enseigner aupres de la mer, & *Luc 8. 4.*
 grande multitude s'assembla
 vers luy, tellement que luy
 monté en vne nasselle estoit
 assis en la mer, & tout le peuple estoit à ter-
 re aupres de la mer, 2 Et leur enseignoit
 beaucoup de choses par similitudes, & leur
 disoit en sa doctrine. 3 Esecoutez, voici, vn
 semeur s'en alla pour semer: 4 Et en semant
 vne partie de la semence cheut pres du che-
 min, & les oiseaux du ciel vindrēt, & la de-
 vorerent. 5 L'autre cheut en lieux pierreux
 où elle n'auoit guere de terre, & soudain
 elle se leua, pourtant qu'elle n'auoit point
 de terre profonde: 6 Et quā l le Soleil fut le-



uë, elle fut haïlée : & à cause qu'elle n'auoit
 racine, elle devint sèche. 7 L'autre partie
 cheut entre les espines : & les espines mon-
 terent, & l'estoufferent, & ne rendit point
 de fruit. 8 Et l'autre cheut en bonne terre,
 & rendit du fruit, montant & croissant,
 tellement qu'il y eut grain en apporta trente,
 l'autre soixante, & l'autre cent. 9 Adonc
 il leur dit, Qui a oreilles pour ouyr, oye.
 10 Or quand il fut à part soy, ses douze di-
 sciples qui estoient avec luy, l'interroguè-

ent de la similitude. 11 Et il leur dit, Il vous
est donné de cognoistre le secret du royaume
de Dieu: mais à ceux-là qui sont dehors:
toutes choses se traitent en similitudes: 12 *

Afin qu'en voyant ils voyent, & n'apperçoivent
point: & qu'en oyant, ils oyent & n'entend-
ent point: afin qu'ils ne se convertissent, 24.

& que les pechez leur soient remis. 13 Puis
il leur dit, Ne sçavez-vous pas ceste similitu-
de? & comment cognoistrez-vous toutes
les similitudes? *Act. 13.*

14 Le semeur semela parole. 15 Et voici, 16
ceux qui reçoivent la semence aupres du che-
min, ceux où la parole est semee: mais apres
qu'ils l'ont ouye, incontinent Satan vient,
& oste la parole semee en leurs cœurs.

16 Et voici semblablement ceux qui reçoivent
la semence en lieux pierreux: ceux lesquels
ayans ouy la parole, soudain la reçoivent
avec ioye. 17 Et n'ont point de racine
en eux-mesmes, mais sont de petite duree:
tellement que tribulation ou persecution
aduenant pour la parole, ils sont incontinen-
t scandalisez. 18 D'autres y en a qui re-
çoivent la semence entre les espines, ceux
ci sont ceux qui oyent la parole, 19* Mais les
solicitudes de ce monde, & la fallace des
richesses, & les conuoitises des autres cho-
ses estans entrees, estouffent la parole, &

deuiant infructueuse. 20 Mais voici ceux
qui ont reçu la semence en bonne terre,
ceux qui oyent la parole, & la reçoient, &
portent fruit, l'un trente, & l'autre soixante,
& l'autre cent. 21 Il leur disoit aussi. * La

Mat. 5. 15 chandelle est-elle apportée afin qu'elle soit

Luc 8. 16. mise sous le boisseau, ou sous le liç? N'est

Et II. 33. ce point afin qu'elle soit mise sur le chan-

Mat. 10. delier? 22 Car il n'y a rien de secret, qu'en

26. fin ne soit manifesté, & rien n'est fait pour

Luc 8 17. estre caché, qui ne vienne à estre publié.

Et II. 2. 23 Si aucun a oreilles pour ouyr, qu'il oye.

¶ 24 D'auantage il leur dit, Regardez ce

que vous oyez: * de telle mesure que vous

mesurerez, il vous sera remesuré, & à vous

Mat. 7. 2 il sera adiousté. 25 * Car à celuy qui a, il

Luc 6. 38. luy sera donné: & qui n'a rien, mesme ce

Mat. 13. qu'il a, luy sera osté. ¶ 26 D'auantage il

12. *Et 25.* dit, Le royaume de Dieu est comme si vn

29. homme ayant ietté la semence en la terre,

Luc 8. 18. 27 Dormoit, & se leuoit de nuict & de iour:

Et 19. 26 & que la semence germast & creust cepen-

dant qu'il n'en sceut rien. 28 Car la terre de

soy-mesme fructifie, premierement l'her-

be, apres les espics, & puis le plein froment

en l'espice. 29 Et quand le fruit s'est monstré,

Mat. 13. soudain l'homme met la faucille, à cause

31. que la moisson est preste. ¶ 30 * Puis il di-

Luc 13, 18 soit, A quoy dirons nous estre semblable.

le Royaume de Dieu ? ou de quelle similitude le comparerons-nous ? 31 Comme à vn grain de moustarde, lequel estant semé en terre, est le plus petit de toutes les semences qui sont en la terre : 32 Mais apres estre semé, il se leue en arbre, & deuient plus grand que toute autre herbe : & fait grands rameaux, tellement que les oiseaux du ciel peuent habiter sous son ombre. 33 * Ainsi *Mat. 18.* par plusieurs telles similitudes, il leur trai- 34.



Mat. 8.

27.

Luc 8. 22.

toit de la parole, selon qu'ils pouuoient
ouyr: 34 Et ne parloit point à eux sans simi-
litude: mais à part il declaroit tout à ses di-
sciples. ¶ 35 * Ce iour-là quand le vespre
fut venu, il leur dit, passons delà l'eau: 36 Et
apres auoir laissé la multitude, ils le prin-
drent ainsi qu'il estoit en la nasselle: or y a-
uoit-il aussi d'autres petites nasselles avec
luy. 37 Lors vn grãd tourbillon de vëse le-
ue, tellement que les ondes se iettoient en la
nasselle, de sorte qu'elle s'emplissoit. 38 Or
estoit-il en la poupe dormant sur vn oreil-
lier: adonc ils l'esueillent, & luy disent,
Maistre, ne te chaut-il que nous perissions?
39 Et en se leuant, il tança le vent, & dit à la
mer, Tais-toy, & te tien coye. Lors le vent
cessa, & fut faite grande trāquillité. 40 Puis
il leur dit, Pourquoy estes vous ainsi crain-
tifs? n'avez-vous point encore de foy? 41 Et
ils craignirent de grãde crainte, disans l'vn
à l'autre: Mais qui est cestui-ci, que le vent,
& la mer luy obeissent? - C H A P. V.

2. Demonjaque guarí. 7 Le diable cognoit Iesus
Christ. 9 Legion. 13 Les diables entrerent es
pourceaux. 23 La femme ayant le flux de sang.
26 Medecins. 34 Foy. 39 Dormir pour mou-
rir. 41 La fille de Iayrus guarie.

Mat. 8.

28.

Luc 8. 18.

E T * arriuerent de la mer en la contree
des Geraseniens. 2 Et quand il fut sorti

de la nasselle, incontinent vint au deuant de luy des monumens vn homme qui auoit vn esprit immonde. 3 Lequel faisoit sa demeure es monumens, & nul ne le pouuoit lier, nō pas mesmes de chaines: 4 Pour ce que souuent quād il auoit esté lié de ceps & de chaines, il auoit rompu les chaines, & mis les ceps en pieces: & personne ne le pouuoit dompter. 5 Et estoit tousiours de nuict & de iour es montagnes, & es sepulchres, criant, & se frapant de pierres. 6 Mais quand il vid Iesus de loin, il accourut, & s'enclina deuant luy: 7 Et criant à haute voix, dit: Qui a-il entre toy & moy, Iesus fils du souverain Dieu? Ie t'adiure de par Dieu que tu ne me tourmentes point. 8 Car il luy disoit, Vuide hors de cest homme esprit immonde. 9 Adonc il l'interroqua, Comme as-tu nom? Et il luy dit, I'ay nom Legion: car nous sommes plusieurs. 10 Et le prioit fort qu'il ne les enuoyast hors de la contree. 11 Or y auoit-il vers les montagnes vn grand troupeau de pourceaux, qui païssoit es champs. 12 Et ces diables le prioient, disans: Enuoye-nous es pourceaux afin que nous entriens dedans eux. 13 Et Iesus incontinent leur permit: adōc ces esprits immondes estans sortis, entrerent es pourceaux: & par grande impetuosité le trou-

peau enuiron deux mille se ietta en la mer,
& furent estouffez en la mer. 14 Et ceux qui
passeient les pourceaux s'enfuirent, & en
porterent les nouuelles en la ville, & par les
villages: lors sortirent pour voir ce qui e-
stoit aduenü. 15 Et viennēt à Iesus, & voyēt
celuy qui auoit esté tourmenté du diable,
assis, & vestu, & de bon sens: & eurent crain-
te. 16 Et ceux qui auoient veu *ceci*, leur ra-
conterent comme il estoit aduenü à ce de-
moniaque, & touchāt les pourceaux. 17 A-
done ils cōmencerent à le prier qu'il se par-
tist de leurs quartiers. 18 Et quand il fut en-
tré en la nasselle, le demoniaque le prioit
d'estre avec luy. 19 Mais Iesus ne luy per-
mit point, ains luy dit, Va-t'en en ta mai-
son vers les tiens, & leur raconte combien
grandes choses le Seigneur t'a faites, &
comment il a eu pitié de toy. 20 Il s'en alla
donc, & cōmença à prescher en Decapolis
cōbien grandes choses Iesus luy auoit fai-
tes: & tous s'en esmerueilloient. ¶ 21 Et
quand Iesus fut derechef passé à l'autre ri-
ue en vne nasselle, grand peuple s'assembla
Matt. 9. 1 à luy, & estoit pres de la mer. 22 * Lors voi-
Luc 8. 4 ci, vn des principaux de la synagogue, qui
auoit nom laïrus, vint: & l'ayant veu se iet-
ta à ses pieds: 23 Et le prioit fort, disant, Ma
fille est à l'extrémité: Viens & mets les
mains

maines sur elle, afin qu'elle soit guarie, & qu'elle viue. 24 Iesus dōc s'en alla avec luy, & grand peuple le suiuiot, tellement qu'ils l'enfermoient. 25 Or y auoit-il vne femme, qui auoit vn flux de sang depuis douze ans. 26 Laquelle auoit beaucoup souffert de plusieurs medecins, & auoit despensé tout le sien, & n'auoit rien profité ains plustost estoit allee en empirant. 27 Icelle ayant ouy parler de Iesus, vint en la foule par derriere, & luy toucha la robbe: 28 Car elle disoit, Si tant seulement ie touche ses vestemens, ie seray guarie. 29 Et incontinent le flux de sang s'estancha, & sentit en son corps qu'elle estoit guarie de ceste playe. 30 Et soudain Iesus cognoissant en soy-mesme la vertu qui estoit sortie de soy, se retourna en la foule, disant: Qui a touché mes vestemens? 31 Ses disciples luy dirent, Tu vois que la foule t'enferme, & tu dis, Qui m'a touché? 32 Mais il regardoit tout à l'entour pour voir celle qui auoit fait cela. 33 Et la femme craignant & tremblant, sçachant ce qui estoit fait en elle, vint, & se ietta deuant luy, & luy dit toute la verité. 34 Et il luy dit, Fille, ta foy t'a sauuee, va t'en en paix; & sois guarie de ta playe. 35 Luy encore parlant, viennent des messagers au principal de la synagogue, disans: Ta fille

est morte, pourquoy trauailles tu plus le maistre? 36 Et incōtinent que Iesus eut ouy ceste parole qui se disoit, il dit au principal de la synagogue, Ne crain point, croy seulement. 37 Et ne permit point qu'aucun le suiuiſt, ſinon Pierre, & Iaques, & Iean frere de Iaques. 38 Et viennent en la maison du principal de la synagogue, & voit le tumulte, & ceux qui ploroient & menoient gros dueil. 39 Puis eſtant entré dedans, leur dit: Pourquoy vous tourmentez-vous, & plorez: la fille n'eſt pas morte, mais elle dort. 40 Et ils ſe rioient de luy: mais les ayant iettez tous dehors, il prend le pere & la mere de la fillette, & ceux qui eſtoient avec luy, entrèrent où la fille giſoit. 41 Et ayant prins la main de la fillette, luy dit, Tabitha cumi, qui vaut autant à dire, que, Fil-le (ie te dy) leue toy. 42 Et incōtinent la fillette ſe leua, & cheminoit: car elle eſtoit aagee de douze ans. Dont ils furent eſtonnez d'un grand eſtonnement. 43 Et leur cō-manda fort que perſonne ne le ſceuſt: & commanda qu'on luy donnaſt à manger.

C H A P. V I.

2 Ieſus Chriſt n'eſt reſeu en ſon pays. Scandalifer.
6 Incredulité des Nazariens. 7 Apoſtres en-
uoyez. 12 Repentance. 13 Onction. 18 S. Iean
emprisonné. Herodias. 20 Herode criant ſaint

Jeau. 27 Qui est decapité. 29 Et enseveli. 30 Apostres retournez de prescher. 35 Miracles des cinq pains. 48 Les Apostres tourmentez sur la mer. 49 Phantome. 50 Foy. 56 Malades guaris.



T * s'estant party de là, il vint en *Matt. 13* son pays, & ses disciples le suy- *54.* uoient. 2 Et quand le Sabbath *Luc 4. 16* fut venu, il commença à enseigner en la synagogue: & beaucoup de ceux qui l'oyoient, s'estonnoient en sa doctrine, disans: D'où viennent toutes ces choses cestuy-ci, & quelle est ceste sagesse qui luy est donnée? & que mesmes telles vertus se font par ses mains?

3 Cestuy-ci n'est-il pas charpentier? fils de Marie, frere de Iaques, & de Ioseph, & de Jude, & de Simon? ses sœurs aussi ne sont elles pas ici vers nous? Et estoient scandalisez en luy. 4 Adonc Iesus leur disoit, * Vn *Jeau 4.* Prophete n'est sans honneur, sinon en son *44.* pays, & entre ses parens, & ceux de sa famille. 5 Et ne peut là faire aucune vertu, sinon qu'il guarit quelque peu de malades, en mettant les mains sur eux: 6 Et s'esmerueilloit de leur incredulité, * & tornooyoit *Matt. 9.* à l'entour des villages enseignant. ¶ 7 * A- *35.* donc il appella les douze, & commença de *Luc 13. 27* les enuoyer deux à deux, & leur donna *Mat. 10. 1*

- Sus* 3. 14. puissance sur les esprits immondes. 8 Et
Luc 4. 1. leur commanda de ne rien prendre pour
 porter sur le chemin, sinon vn baston seule-
 ment: ne malette, ne pain, ne monnoye en
 leur ceinture: 9 Mais qu'ils fussent chauffez.
Act 12. 8. de * sandales, & qu'ils ne se vestissent point
 de deux robes. 10 Il leur disoit aussi, En
 quelque part que vous entrez en vne mai-
 son, demeurez y iusques à tant que vous
 partiez de là. 11 * Et tous ceux qui ne vous
 receurent, & ne vous orront, en partant de
Mat 10. 14. là * secouiez la poudre de vos pieds, en tes-
 moignage contre iceux. 12 Eux donc partis
Luc 9. 15. preschoiēt qu'on fit penitēce. 13 Et iettoient
Act 13. hors beaucoup de diables: & * oignoient
51. & 18. d'huile plusieurs malades, & les guaris-
 soient. ¶ 14 * Or le Roy Herode en ouyr
Iaq. 5. 14 parler (car son nom estoit fort renommé),
Mat 14. 1. & disoit, Ce Iean là qui baptisoit, est res-
 suscité des morts: & pourtant vertus sont
Luc 9. 7. faites par luy. 15 Les autres disoient, C'est
 Elie: Et les autres disoient. C'est vn Pro-
 phete, ou comme vn des Prophetes. 16 *
 Quand donc Herode eut ouy cela, il dit,
 C'est Iean que i'ay decapité: il est resuscité
 des morts. 17 Car Herode ayant enuoyé ses
 gens auoit fait prendre Iean, & l'auoit lié
 en prison, à cause d'Herodias, femme de
 Philippe son frere, pourtant qu'il l'auoit

prise en mariage. 18 Car Iean disoit à Herode, * Il ne t'est loisible d'auoir la femme *Leuit. 18.* de ton frere. 19 Dont Herodias l'espioit, & 16. desiroit le faire mourir : mais elle ne pouuoit : 20. Car Herode craignoit Iean, sçachant qu'il estoit homme iuste & saint : & le gardoit, & l'ayât ony, il faisoit beaucoup de choses, & l'oyoit volontiers. 21 Mais vn iour opportun estant venu, qu'Herode faisoit le festin du iour de sa natiuité, aux Princes, & aux Tribuns, & principaux de Galilee : 22 Et que la fille d'Herodias fust entree, & eust dansé, & qu'elle eust pleu à Herode, & aussi à ceux qui estoient assis ensemble à table, le Roy dit à la fille, Demande moy ce que tu voudras, & ie le te donneray. 23 Et luy iura, disant : Tout ce que tu me demanderas, ie le te donneray, voire iusques à la moitié de mon royaume. 24 Elle estant sortie, dit à sa mere, Que demanderay-ie ? Et elle dit, La teste de Iean Baptiste. 25 Et incontinent estant entree en diligence vers le Roy, luy fit requeste, disant : Le veux que tout à ceste heure tu me donnes la teste de Iean Baptiste en vn plat. 26 Et le Roy fut marri, mais il ne la vouloit point contrister, à cause du iurement, & de ceux qui estoient assis à table avec luy : 27 Mais incontinent y enuoya le bourreau, &

- commanda qu'il apportast la teste d'iceluy
en vn plat: lequel s'y en alla, & le decapita
en la prison: 28 Et apporta la teste d'iceluy
en vn plat, & la donna à la fille, & la fille la
dōna à sa mere. 29 Ce que ses disciples ayā
ouy, vindrent & emporterent son corps, &
Luc 9.10 le mirent en vn sepulchre. 30 * Apres, les
Apostres se rassemblerent vers Iesus, & luy
raconterent tout ce qu'ils auoient fait &
enseigné. 31 Et il leur dit, Venez vous en
à part en lieu reculé, & vous reposez vn pe-
tit: car il y auoit beaucoup d'allans & de ve-
nans, tellement qu'ils n'auoient loisir mes-
Mat. 14. me de manger. 32 * Ainsi ils s'en allerent
en lieu reculé à part en vne nasselle. 33 Mais
Luc 9.10 le peuple les vid en aller, & plusieurs le re-
cogneurent & y coururent à pied de toutes
Mat. 9. les villes, & y vindrent deuant eux. 34 * A-
36. & 14. done Iesus estant sorty, vid grande multi-
tude, & en eut compassion: car ils estoient
comme brebis n'ayans point de Berger: *
Luc 9.11. & commença à leur enseigner plusieurs
Mat. 14. choses. 35 * Or estant à grande heure, ses
15. disciples vindrent à luy, disans: Ce lieu est
desert, & est desja tard: 36 Donne leur con-
gé, afin qu'ils s'en aillent aux villages &
bourgades d'alentour, & qu'ils achettent
des viandes pour manger. 37 Et respondant
leur dit: Mais vous, donnez leur à manger.

Ils luy dirent: Allons achetons des pains pour deux cens deniers, & leur dōnerons à manger. 38 Et il leur dit, Combien avez vous de pains? allez & regardez. * Et apres *Matt. 14. 17.* l'auoir sçeu, ils disent: Cinq & deux poissons. 39 Adonc il leur commanda qu'ils les *Luc 9. 3.* fissent tous asséoir par rengées sur l'herbe *Jean 6. 9.* verte. 40 Et ils s'assirēt par rengées, par centaines & cinquanteines. 41 Et quand il eut prins les cinq pains, & les deux poissons, regardant vers le ciel il benit & rompit les pains, & les bailla à ses disciples, afin qu'ils le presentassent: & departit les deux poissons à tous: 42 Et tous en mangerent, & furent rassasiez. 43 Et recueillirent des piéces de pain douze paniers pleins, & quelque reste des poissons. 44 Or ceux qui auoient mangé, estoient cinq mille hommes. ¶ 45 Incontinent apres cela, il fit monter ses disciples en la nasselle, & aller deuant luy outre la mer vers Bethsayda, cependant qu'il donneroit congé au peuple. 46 Et quand il les eut renuoyez, il s'en alla en la *Mat. 14. 23.* montagne pour prier. 47 * Et le soir venu, la nasselle estoit au milieu de la mer, & il *Jean 6. 16.* estoit seul sur la terre: 48 Et voyant qu'ils auoient peine à tirer: (car le vent leur estoit contraire:) & enuiron la quatrième veille de la nuit il vint à eux cheminant sur la

mer, & les vouloit passer. 49 Mais quand ils le virent cheminant sur la mer, ils cuidoient que ce fut vn phantome: d'où ils s'escrierēt, 50 Car ils le voyoient tous, & furent troublez: mais incontinent il parla à eux & leur dit: Ayez fiâce c'est moy, ne craignez point. 51 Adonc il monta en la nasselle vers eux, & le vent cessa: dont ils s'estonnerent beaucoup plus fort. 52 Car ils n'auoient point entendu *le fait des pains*: d'autant que leur cœur estoit auéuglé. 53 * Et quand ils furent passez outre, ils vindrent en la contree de Genezareth, & prindrent port. 54 Et comme ils furent sortis de la nasselle, ils le cogneurent incontinent. 55 Et coururent çà & là par toute la contree d'alentour, & se prindrent à luy apporter çà & là en des liets ceux qui auoient mal, là où ils oyoient dire qu'il estoit. 56 Et par tout où il estoit entré es bourgades, ou villes, ou villages ils mettoient les malades es rues: & le prioient que pour le moins ils peussent toucher le bord de son vestement: & tous ceux qui le touchoient estoient guaris.

CHAP. VII.

2 Manger sans lauer les mains. 4 & Doctrine, & commandemens des hommes. 10 Devoir enuers Pere & Mere. 15 Choses saillantes à l'homme. 21 Ce qui procede du cœur. 25 La

Chananee. 27 Le pain des enfans. 32 Le sourd
& beguegnary.

R* les Pharisiens, & aucuns des *Matt. 15.*
Scribes qui estoient venus de Je-
rusalem, s'assemblerent vers luy, 2
Et voyas aucuns de ses disciples
prendre leur repas avec les mains cōmunes,
(c'est à dire, sans estre lauees,) ils les en des-
priserent. 3 (Car les Pharisiens & tous les
Juifs, ne mangent point que souuent ne la-
uent leurs mains, retenans la tradition des
anciens. 4 Et retournans du marché, s'ils ne
sont lauez, ils ne mangent point. Il y a aussi
beaucoup d'autres choses qu'ils ont prises
à garder: comme les lauemens de hanaps,
de pots, de vaisseaux d'airain, & de liets.)
5 Or les Pharisiens, & les Scribes l'interro-
geoient, disans, Pourquoi ne cheminent
point tes Disciples selon l'ordonnance des
anciens, mais mangent le pain sans lauer les
mains? 6 Et luy respondant leur dit, Certai-
nement Isaye a bien prophetizé de vous, hy-
pocrites: comme il est escrit, * Ce peuple *Is. 29. 13.*
ci m'honore de leures, mais leur cœur est
loin de moy. 7 Mais ils me seruent en vain,
enseignans les doctrines & commandemens
des hommes. 8 Car en delaisant le cōman-
dement de Dieu, vous retenez les traditiōs
des hommes, lauemens de pots & de hanaps:

& faites beaucoup d'autres choses sembla-
 bles. 9 Il leur dit aussi: Vous reiettez bien
 le commandement de Dieu, afin que vous
 gardiez vostre tradition. 10 Car Moysc a
 dit * Honore ton pere & ta mere: * Qui
 maudira pere ou mere, qu'il meure de mort.
 11 Mais vous dites, Si aucun dit à son pere
 ou à sa mere, corban (c'est à dire) le don
 qui sera fait de par moy, viendra à ton pro-
 fit. 12 Et ne luy permet de plus rien faire à
 son pere ou à sa mere: 13 Mettant la paro-
 le de Dieu à neant par vostre tradition que
 vous avez ordonnee: & faites plusieurs au-
 tres choses semblables. ¶ 14 * Puis ayant
 appelé à soy derechef le peuple, leur dit,
 Escoutez-moy tous, & entendez: 15 Il n'y a
 rien hors l'homme, qui entre en luy, qui le
 puisse souiller: mais les choses qui sortent
 de luy, ce sont celles qui souillent l'hom-
 me. 16 Si aucun a oreilles pour ouyr, qu'il
 oye. ¶ 17 Et quand il fut entré en la mai-
 son, arriere du peuple, ses Disciples l'inter-
 rogerent de la similitude, 18 Et il leur dit,
 Vous aussi estes-vous ainsi sans entende-
 ment? N'entendez-vous point que tout
 ce qui est de dehors entrant en l'homme,
 ne le peut souiller? 19 Car il n'entre point
 en son cœur, mais au ventre: & sort hors
 au retrait, purgeant toutes les viandes. 20 H

leur disoit donc, Les choses qui sortent de
l'hōme, icelles souillent l'homme: 21 * Car *Gen. 6. 5.*
du dedans du cœur des hommes, sortent & 8. 21.
mauuaises pensees, adulteres, paillardises,
meurtres, 22 Larrecins, auarices, meschan-
eetez fraude, impudicité, mauuais regard,
blasme, fierté, folie, 23 Tous ces maux sor-
tent du dedans, & souillent l'homme.

24 * Et se leuāt de là, s'en alla aux marchez *Matt. 15.*
de Tyr & de Sidon: & estant entré en vne 21.



maison, il ne vouloit que personne le sceust
mais il ne peut estre celé: 25 Car vne femme
de laquelle la fille auoit vn esprit immode,
soudain qu'elle eut ouy parler de luy, vint
& se ietta à ses pieds. 26 Or ceste femme es-
toit des Gentils, de nation Syrophenissien-
ne: & elle le prioit qu'il iettast le diable
hors de sa fille. 27 Mais Iesus luy dit, Laisse
premierement les enfans estre rassasiez: car
il n'est pas bon de prendre le pain des en-
fans, & le ietter aux chiens. 28 Mais elle re-
spōdit, & luy dir, Il est ainsi, Seigneur: mais
aussi les petits chiens mangent sous la table
des miettes des enfans. 29 Alors il luy dit,
Pour ceste parole va t'en, le diable est sorti
de ta fille. 30 Et quand elle s'en futallee en
sa maison, elle trouua le diable estre sorti,
& sa fille couchee sur le liēt. ¶ 31 Et estant
departi derechef des quartiers de Tyr & de
Sidon, il vint à la mer de Galilee par le mi-
lieu des quartiers de Decapolis. 32 Lors on
luy ameine vn sourd & muet: & le prie on
qu'il mette la main sur luy. 33 Et l'ayant ti-
ré à part de la multitude, il mit ses doigts
és oreilles d'iceluy: & ayāt craché, luy tou-
cha la langue. 34 Puis en regardant au ciel,
il souspira, & luy dit, Hephphatah, c'est à
dire, ouure toy. 35 Et incontinent ses oreil-
les furent ouuertes & le lien de sa langue fut

deslié, & parloit droitement. 36 Et il leur
 commanda de ne le dire à personne : mais
 quelque chose qu'il leur eust defendu, de
 tât plus ils le publioient. 37 Et s'estonnoient
 tresfort, disans, * Il a tout bien fait : il a fait
 que les sourds oyent, & les muets parlent. *Ge. II. 37.
 Ecc. 39.*

21.

CHAP. VIII.

2 Miracle des sept pains. 11 Les Juifs demandent
 signes. 15 Leuain des Pharisiens, & Herodiens.
 21 L'auenle guari. 27 Reputation de Iesus
 Christ. 29 Que Iesus est le Christ. 31 Il predict sa
 passion. 33 S. Pierre appelé Satan. 34 Suiure Je-
 sus Christ. Porter la croix. 35 Sauuer, ou perdre
 sa vie. 38 Avoir home de Iesus Christ.

EN * ces iours là, comme de- *Mat. 15.*
 rechef il y auoit avec Iesus 32.
 sort grande multitude, &
 n'eussent que manger, Iesus
 appella à soy ses disciples, &
 leur dit, 2 J'ay compassion de la multitu-
 de : car il y a desia trois iours qu'ils demeu-
 rent avec moy, & n'ont que manger : 3 Et si
 ie les renuoye à ieun en leur maison, ils de-
 faudront en chemin : car aucuns d'eux sont
 venus de loin. 4 Et ses disciples luy respon-
 dirent, D'où les pourra-on ici rassasier de

pains au desert? Lors il leur demanda, Cō-
bien auez vous de pains? Ils dirent, Sept. 6
Adonc il cōmanda au peuple qu'il s'assit à
terre: & print les sept pains, & en rendant
graces, il les rōpit, & les bailla à ses Disci-
ples, pour les presenter, & ils les presenterent
deuant le peuple. 7 Ils auoient aussi quel-
que peu de petits poissons, lesquels il benit,
& commanda qu'ils les presentassent aussi.
8 Ils en mangerent donc, & furent rassasiez:
& emporterent du residu des pieces sept
corbeilles. 9 Or ceux qui auoient mangé,
estoint enuiron quatre mille: puis les ren-

Matt. 15. uoya. ¶ 10 * Et incontinent il monta en vne
39. nasselle avec ses disciples, & vint és quar-

Matt. 16. tiers de Dalmanutha. 11 * Et les Pharisiens
1. vindrent, & se prirent à disputer avec luy

demandans de luy *quelque* signe du ciel, le
tentans. 12 Luy soupirant en son esprit, dit,
Pourquoy demande ceste generatiō signe?
Ie vous dy en verité que signe ne sera dōné
à ceste generation. ¶ 13 * Et les laissant il
rentra en la nasselle, & passa à l'autre riuē de

Matt. 16. la mer. 14 * Or ils auoient oublié à prendre
4. des pains, & n'en auoient qu'un avec eux

Mat. 16. en la nasselle. 15 Et il leur commanda, di-
5. sant, Aduisez, & donnez vous garde du le-
uain des Pharisiens, & du leuain d'Herode.

16 Dont ils pensoient entr'eux, disans, c'est

pource que nous n'auons point de pains. 17 Et Iesus cognoissant cela, leur dit, Pourquoy pensez vous que vous n'avez point de pains? ne considerez vous point encore, & n'entendez vous point? Auez vous encore vostre cœur aueuglé? 18 Ayans des yeux, ne voyez vous point? & ayans des oreilles, n'oyez vous point? & ne vous souuenez vous point? 19 * Quand ie rompy les cinq pains à cinq mille *hommes*, combié recueillistes vous de paniers pleins de residu? Ils luy disent, Douze, Et quand *i'ay rompu* les sept pains aux quatre mille *hommes* combien auez vous recueilli de corbeilles pleines du residu des pieces? Ils luy dirent, Sept. 21 Dōt il leur dit, cōment n'entēdez vous point encore? 22 De là ils viennent en Bethsayda, & là on luy presenta vn aueugle, & le pria on qu'il le touchast. 23 Lors il print la main de l'aueugle, & le mena hors du village: & ayant craché és yeux d'iceluy, & mis les mains sur luy, il l'interrogea s'il voyoit quelque chose, 24 Et l'homme ayāt leuē la veuē, dit, Je voy des hommes: car ie les apperçoy marcher ressemblans à des arbres. 25 En apres il mit derechef les mains sur les yeux d'iceluy & luy fit derechef leuer la veuē: & fut restitué tellemēt qu'il voyoit tout cleremēt. 26 Puis il le renuoya en sa maison, disant, Va en ta

Iean 5. xi

Mat. 16. maison, & si tu entres au village, ne le dy à
 13. personne. 27 * Et Iesus & ses disciples estās

Luc 9. 19. partis de là, vindrēt au village de Cesaree
 dite de Philippe: & sur le chemin il interro-
 gea ses disciples, leur disant, Qui disent les
 hōmes que ie suis? 28 Et ils respōdirent, les
 vns, Iean Baptiste: & les autres Elie: & les
 autres vn des Prophetes. 29 Adōc il leur dit:
 Et vous, qui dites-vous que ie suis? Pierre
 respondant, luy dit, Tu es le Christ 30 Et il
 leur defendit avec menaces qu'ils ne dissēt
 cela de luy à personne. 31 Et se print à les en-
 seigner qu'il falloit que le Fils de l'homme
 souffrist beaucoup de choses, & qu'il fust
 reietté des Anciens, & principaux Prestres,
 & des Scribes, & qu'il fut mis à mort, & res-

Mat. 10. susciteroit trois iours apres. 32 Et disoit cela
 38. & 16. ouuertemēt. Lors Pierre le print, & le com-
 24. mença à tancer. 33 Mais luy se retournant,

Luc 9. 23. & regardant ses disciples, tança Pierre, di-
 & 14 27 sant, Va arriere de moy Satan: car tu n'en-

Mat. 10. tens point les choses qui sont de Dieu, mais
 35. & 16. celles qui sont des hommes. ¶ 34 Puis ayant

25. appellé le peuple à soy avec ses Disciples, il
Luc 9. 24 leur dit, * Quicōque veut venir apres moy,

& 17. 33. qu'il renonce à soy-mesme, & charge sur
Itā 12. 25 soy la croiz, & me suiue. 35 * Car quicon-

Mat. 10. que voudra sauuer son ame, il la perdra:
 33. mais quiconque perdra son ame pour l'a-

mour

mour de moy, & de l'Euangile, il la sauue-
 ra. 36 Car que profitera-il à l'homme s'il a
 gagné tout le monde, & qu'il face perte de
 son ame? 37 Ou que donnera l'homme en
 recompense de son ame? 38 * Car quicon- *Luc 9.*
 que aura eu honte de moy, & de mes paro- *26. &*
 les en ceste nation adultere: & pechereffe, le *12. 8.*
 Fils de l'homme aussi aura honte de luy,
 quand il sera venu en la gloire de son Pere
 avec les saints Anges. CHAP. IX.

2 *Transfiguration de Iesus Christ.* 7 Il le faut es-
 couter. 11 *Elie, S. Iean Baptiste.* 17 *Le demonia-*
que. 23 *Foy.* 29 *Priere & ieusne.* 31 *Iesus*
Christ predit sa passion. 36 *Iesus Christ embras-*
se vn enfant. 41 *Donner au nom de Iesus*
Christ. 43. 45. 47 *La main. Le pied. L'œil scan-*
dalizent. 44 *Le ver qui ne meurt point.*

IL * leur disoit aussi, le vous di *Mat. 16.*
 en verité, qu'il y en a aucuns de 28.
 ceux qui sont ici presens, qui *Luc 9. 17.*
 ne gousteron point la mort,
 iusques à ce qu'ils ayent veu le
 regne de Dieu estre venu avec puissance.

2 * Et apres six iours, Iesus print Pierre, & *Mat. 17.*
 Iaques, & Iean, & les mena seuls à part sur r.
 vne haute montagne, & fut transfiguré de- *Luc 9.*
 vant eux: Et ses vestemens deuindrent re- 28.
 luisans, & fort blancs comme neige, tels que
 le foudon sur la terre ne, les pourroit faire si



blancs. 4. Puis ils virent Elie avec Moysse parlans avec Iesus. 5. Adonc Pierre prenant la parole, dit à Iesus, Maître, il est bon que soyons ici: faisons-y donc trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moysse, & vn pour Elie: 6. Or ne sçauoit-il qu'il disoit: car ils estoient espouuantez: 7. Et vne nuee vint qui les encombra: puis de la nuee vint vne voix qui disoit, Cestui-ci est mon fils bien aimé, escoutez-le. 8. Et

soudain ayans regardé à l'enuiron, ne virent plus personne, sinon Iesus avec eux. *Mat. 17.*

9 * Et comme ils descendoient de là montagne, il leur commanda qu'ils ne racontassent à personne ce qu'ils auoient veu, sinon apres que le fils de l'homme seroit ressuscité des morts. 10 Ils retindrent donc ceste parole en eux-mesmes, s'enquerans entr'eux que c'estoit à dire cela, quand il seroit ressuscité des morts.

¶ 11 Apres ils l'interroguerent, disans; Pourquoi disent les Pharisiens & Scribes qu'il faut * qu'Elie vienne premierement? *Mala. 4.*

12 Lequel respondant leur dit, Elie estant venu premierement, il reestablira toutes choses: & faut, * comme il est escrit du *Isa. 53. 4.*

Fils de l'homme; qu'il souffre beaucoup de choses, & soit estimé comme rien. 13 Mais ie vous di, qu'Elie est venu, & luy *Mal. 4. 5.*

ont fait tout ce qu'ils ont voulu: * comme *Mat. 17.*

il est escrit de luy. 14 * Puis estant revenu à *14.*

ses disciples, vid vne grande multitude à *Luc 9. 38.*

l'entour d'eux, & des Scribes debatans avec eux. 15 Et incontinent toute la multitude le voyant, fut estonnée, & accourans le saluoient. 16 Lors il les interrogea, Que debâtez-vous entre vous? 17 Et vn de la multitude respondant dit, Maistre; ie t'ay amené mon fils qui a vn esprit muet: 18 Qui

par tout où il le prend, le desrompt: adonc
il escume, & grince de ses dents, & desèche:
& i'ay requis tes disciples qu'ils le iettas-
sent hors: mais ils n'ont peu. 19. Et Iesus
leur respondant, dit, O generation incre-
dule, iusques à quand seray-ie avec vous?
Iusques à quand vous supporteray-ie?
Amenez-le moy, 20 Et ils le luy amenerent:
& quand il l'eut veu, incontinent l'esprit
le desrompit: & estant cheut à terre, se tour-
noit çà & là en escumant. 21 Adonc il in-
terrogea le pere d'iceluy, Combien y a il de
temps que ceci luy est aduenü? Lequel dit,
Dés son enfance, 22 Et souuent l'a ietté au
feu, & en l'eau, pour le faire mourir: mais
si t'uy peux quelque chose, secour-nous,
ayant compassion de nous. 23 Et Iesus luy
dit, Si tu peux croire, toutes choses sont
possibles au croyant. 24 Et incontinent le
pere de l'enfant s'escriant avec larmes dit,
Seigneur, ie croy: subuiens à mon incredulité.
25 Et quand Iesus vid que le peuple s'y
amassoit ensemble, il tança l'esprit immon-
de, luy disant, Esprit muet & sourd, ie te cõ-
mande, fors de luy, & que tu n'entres ia-
mais plus en luy. 26 Et l'esprit en s'escriant,
& se desrompant bien fort, sortit: & l'enfant
deuint cõme mort, tellement que plusieurs
disoient, Il est mort. 27 Mais Iesus l'ayant

prins par la main, le dressa: & il se leua.

28 Or apres qu'il fut entré en la maison, ses disciples l'interroguerent à part, Pourquoy ne l'auons-nous peu ietter hors? 29 Il leur dit, Ceste sorte *de diable* ne peut autrement sortir que par oraison & ieusne.

¶ 30 * Et estans partis de là, ils cheminoiét *Mat. 17.*
par Galilee: & ne vouloit point qu'aucun *22.*

le sceut: 31 Car il enseignoit ses disciples, *Luc 9. 21.*

& leur disoit, Le fils de l'homme sera liuré és mains des hommes, & l'occiront: mais apres qu'il aura esté occis, il ressuscitera au tiers iour. 32 Mais ils n'entendoient point ces

mots, & craignoient de l'interroguer. 33 * A- *Mat. 10. 1*
pres ils vindrent en Capharnaüm: & quād il *Luc 9. 41*

fut venu en la maisō, il les interroqua, Que deuſiez vous par le chemin? 34 Et ils se teurent, car ils auoient disputé entre eux en chemin, lequel estoit le plus grand. 35 Et

quād il fut assis, il appella les douze, & leur dit, Si aucū veut estre premier, il sera le dernier de tous, & seruiteur de tous. 36 Et ayant

prins vn petit enfant, il le mit au milieu d'eux: & apres l'auoir prins entre ses bras, leur dit, 37 Quiconque receura vn de tels

petits enfans en mon Nom, il me reçoit: & quiconque me reçoit, il ne me reçoit pas, mais il reçoit celuy qui m'a enuoyé. 38 * A- *Luc 2. 49*

donc Iean print la parole, & dit, Maistre,

nous auōs veu quelqu'vn qui iettoit les diables hors par ton Nom, lequel ne nous suit point: & l'auons empesché. 39 Et Iesus dit,

1. *Cor.* 12. Ne l'empeschez point: * car il n'y a nul qui
 3. face vertu par mon Nom, qui soudain puisse mal parler de moy. 40 Car qui n'est point
Mat. 10. contre vous, il est pour vous. 41 * Car qui-
 41. conque vous donnera vn verre d'eau à boire en mon Nom, pource que vous estes à
Mat. 18. Christ, ie vous di en verité qu'il ne perdra point son salaire. 42 * Et quiconque scandalisera l'vn de ces petits qui croient en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy mist vne pierre de meule entour son col, & qu'on
Mat. 5. le iettast en la mer. 43 * Que si ta main te
 30. & 18. scandalise, coupe là: il te vaut mieux entrer manchot en la vie, qu'auoir deux mains, & aller en la gehenne, au feu qui iamais ne
 8. s'esteint: 44 * Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteint point.
Isa. 66. 24. 45 Et si ton pied te scandalise, coupe-le: il te vaut mieux entrer boiteux en la vie, qu'auoir deux pieds, & estre ietté en la gehenne, au feu qui ne s'esteint point:
 46 Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteint point. 47 Si aussi ton œil te scandalise, arrache-le: il te vaut mieux entrer avec vn œil au royaume de Dieu, qu'auoir deux yeux, & estre ietté en la gehenne du

Feu: 48 Là où leur ver ne meurt point & le feu ne s'esteint point. 49 Car tout homme sera salé de feu, * & toute oblation sera salée *Leu. 2. 14.* de sel. 50 * C'est bõne chose que le sel: mais *Mat. 5. 13* si le sel est sans saueur, dequoy luy rendrez *Luc 14.* vous saueur? Ayez du sel en vo^r mesmes, & 34. soyez en paix entre vous. CHAP. X.

2 Du diuorce. 13 Enfans presentez, à Iesus Christ. 16 Imposition des mains. 21 Suiure Iesus Christ. 33 Il predit sa mort. 35 Demande des fils de Zebedee. 45 Iesus Christ nostre ministre. 46 L'aueugle illuminé.

Puis * se leuant de là, il vint és *Mat. 19.* quartiers de Iudee par delà le I. Iordain: & derechef multitude de gens s'assembla vers luy, & derechef les enseignoit cõme il auoit accoustamé. 2 Adõc les Phari- siens vindrèt, & l'interroguerent, le tentans, Est-il loisible à l'hõme de delaisser sa fem- *Deu. 24.* me? 3 Luy respondãt leur dit, Qu'est-ce que 2. Moise vous a cõmandé? 4 Ils dirèt, * Moise *Gen. 1. 27* a permis d'escrire la lettre de repudiation, *Mat. 19.* & de la delaisser. 5 Et Iesus respondant leur 4. dit, Il vous a escrit ce cõmandemēt pour la *Gen. 2.* durté de vostre cœur. 6 Mais du commen- 24. cement de la creature Dieu les fit masle & 1. *Cor. 6.* femelle. 7 * Pour ceste cause l'homme de- 16. laissera son pere & sa mere, & s'adjoïn *Eph. 5. 31.*

- dra à sa femme. 8. Et deux seront vne chair: parquoy ils ne sont plus deux, mais vne chair. 9 * Donc ce que Dieu a conioint, que l'homme ne le separe point. 10 De-rechef les disciples l'interroguerent de celà mesme en la maison. 11 Et il leur dit, *Mat. 5.* * Quiconque delaissera sa femme, & se mariera à vn autre, il commet adultere: avec elle. 12 Pareillement si la femme, de-laisse son mary, & se marie à vn autre, elle commet adultere. ¶ 13 * Or on luy presenta des petits enfans, afin qu'il les touchast: mais les disciples rançoient ceux qui les amenoyent. 14 Ce que Iesus voyant, *31. &* il se fâcha, & leur dit, Laissez les petits enfans venir à moy, & ne les empeschez point: car à tels est le royaume de Dieu, *19. 9.* 15 Le vous dy en verité, quiconque ne receura le Royaume de Dieu comme petit enfant, n'entrera point en iceluy. 16 Et apres les auoir prins entre ses bras mettant ses mains sur eux, il les benit. ¶ 17 Et comme il sortoit pour se mettre en chemin, *Luc 16.* * quelqu'un accourut, qui s'agenouilla deuant luy, l'interrogeant, Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle? 18 Iesus luy dit, Pourquoi m'appelles tu Bon? il n'y a nul bon qu'un Dieu. 19 Tu sçais les commandemens, * Ne commets.

adultere, Netuë point, Ne desrobe point,
Ne dy point faux tesmoignage, Ne fay dô-
mage à personne, Honore ton pere & ta
mere. 20 L'autre respondant luy dit, Mai-
stre, i'ay gardé toutes ces choses dès ma
ieunesse. 21 Et Iesus le regardant l'ayma, &
luy dit, Tu as faute d'une chose : va, & ven
tout ce que tu as, & le donne aux pauvres, &
tu auras vn thresor au ciel : puis vien t'en,
suy moy. 22 Cefuy contristé pour ce mot
s'en alla marry, car il auoit beaucoup de
biens. 23 Alors Iesus ayant regardé à l'en-
tour, dit à ses disciples, ô qu'à grande diffi-
culté ceux qui ont des richesses entreront
au royaume de Dieu. 24 Et les disciples s'e-
stonnerent de ces paroles. Mais Iesus de-
rechef respondant leur dit, Enfans, qu'il est
difficile à ceux qui se fient és richesses, d'en-
trer au royaume de Dieu. 25 Il est plus fa-
cile qu'un chameau passe par le pertuis d'une
aiguille, qu'un riche entre au royaume
de Dieu. 26 Dont iceux s'estonnerent en-
core plus, disans entre eux, Et qui peut e-
stre sauué? 27 Mais Iesus les regardant dit,
Il est impossible quant aux hommes, mais
non point quant à Dieu : car toutes choses
sont possibles quant à Dieu. ¶ 29 * Adonc

Mat. 19.

27.

Luc 18. 28

Pierre luy commença à dire, Voici, nous
auons tout delaisié, & t'auons suivi, 27 Ie-

sus respondant dit, Je vous di en verité,
qu'il n'y a nul qui ait laissé maison, ou freres,
ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme,
ou enfans, ou champs pour l'amour de moy
& de l'Evangile, 30 Qui maintenant en ce
temps-ci n'en reçoive cent fois autant,
maisons & freres, & sœurs, & meres, & enfans,
& champs, avec les persecutions, &
au siecle à venir, vie éternelle. 31 * Mais plu-

Mat. 19. sieurs qui sont premiers, seront derniers:

30. & les derniers seront premiers. ¶ 32 * Or

Luc 13. 31. estoient ils en chemin, montans en Ierusa-

Mat. 22. lé, & Iesus alloit deuant eux: & s'estoñoient,

17. & en le suivant craignoient: & Iesus ayant

Luc 18. 31 derechef prins les douze, commença à leur

dire les choses qui leur deuoyent aduenir:

33 Voici, nous montons en Ierusalem, & le

Fils de l'homme sera livré aux principaux

des Prestres & aux Scribes & Anciens, & le

condamneront à mort, & bailleront aux

Gentils. 4 Et se moqueront de luy, & le

foüetteront & cracheront contre luy, puis

le feront mourir, mais il ressuscitera au troi-

sième iour. 35 * ¶ Adôclagues & Ieâ fils de

Zebedee viennent à luy, disans, Maistre,

nous voulons que tu nous faces ce que

nous demanderons. 36 Et il leur dit, Que

voulez-vous que ie vous face? 27 Ils dirent,

Donne nous que soyons assis en ta gloire.

Mat. 22.

20.

l'un à ta dextre, & l'autre à ta senestre.

38 Et Iesus leur dit, Vous ne sçavez que vous demandez: pouuez vous boire le calice que ie boy, & estre baptisez du Baptisme dont ie suis baptisé? 39 Ils luy dirent, Nous le pounons. Et Iesus leur dit, Vray est que vous boirez le calice que ie boy, & du baptisme dequoy ie suis baptizé, vous serez baptisez: 40 Mais seoir à ma dextre & à ma senestre, ce n'est point à moy à le vous donner: mais à ceux ausquels il est préparé.

41 Quoy oyans les dix autres, ils commencerent à estre mal contents de Iaques & de Iean. 42 * Mais Iesus les appellant à soy *Luc 22.* leur dit, Vous sçavez que ceux que l'on voit *25.* dominer sur les nations, les maistrisent, & leurs princes vsent d'autorité sur elles:

43 Mais il ne sera point ainsi entre vous: ains quiconque voudra estre le plus grand entre vous, sera vostre seruiteur: 44 Et quiconque d'entre vous voudra estre premier, sera le seruiteur de tous. 45 Car aussi le fils de l'homme n'est point venu pour estre serui, mais pour seruir & donner sa vie en rançon pour plusieurs. ¶ 46 Apres, ils arriuerent en Iericho. & luy se partant de Iericho *Mat. 20.* avec ses disciples, & vne grosse multitude, *Luc 18. 35* vn aueugle dit Bar-times, fils de Timee, estoit assis aupres du chemin, & mendoioit.

47 Et ayant ouy que c'estoit Iesus de Nazareth, commença à crier, & dire, Iesus fils de David, aye pitié de moy. 48 Et plusieurs le rançoient afin qu'il se teust: mais il crioit beaucoup plus fort, fils de David, aye pitié de moy. 49 Et Iesus s'estât arresté dit qu'on l'appellast: & appellerent l'aveugle, luy disant, Pren courage leue-toy, il t'appelle. 50 Et iettant bas son vestement, il se leua, & s'en vint à Iesus. 51 Alors Iesus prenant la parole luy dit, Que veux-tu que ie face? L'aveugle dit, Maistre, que ie recouure la veüe. 52 Et Iesus luy dit, Va t'en, ta foy t'a sauué. Et incontinent il recouura la veüe, & suivoit Iesus par le chemin. CHAP. XI.

1. Et Iesus Christ entre en Ierusalem. 13 Maudit le figuier. 15 Marchans chassez du temple. 27 Maisen d'oraison. 21 La foy de Dieu. 24 requise en oraison. 25 Pardonner. 26 Les Phari siens tentent Iesus Christ. 30 Baptesme de saint Iean.

Matt. 21.

Luc 19.

29.



T * comme ils s'approchoient de Ierusalem, & de Bethanie, vers le mont des Oliuiers, il enuoye deux de ses disciples, 2 Et leur dit, Allez en ce village qui est vis à vis de vous, & incontinent que vous y entrerez, vous trouverez vn asnon lié, sur lequel iamais homme ne s'affut: desliez le, & l'amenez.

3 Et si quelqu'un vous dit, Pourquoi faites-vous ceci ? dites que le Seigneur en a affaire : & incontinent il le laissera venir ici. ¶ 4 Ils se partirent donc, & trouverent l'asnon qui estoit lié dehors auprès la porte entre deux chemins : & le desliant. 5 Et aucuns de ceux qui estoient là, leur dirent, Que faites-vous de deslier l'asnon ? 6 Ils leur dirent comme Iesus leur auoit commandé : & ceux-là les laisserent



- Jean 12.* aller. ¶ 6 * Ils amenerent donc l'asnon à
17. Iesus, & mirent leurs vestemens sur iceluy:
& il s'assit dessus. 8 Et plusieurs estendoient
leurs vestemens par le chemin: les autres
coupoient des rameaux des arbres, & les
espandoient par le chemin. 9 Et ceux qui
alloient deuant, & ceux qui suiuoient,
crioient, disans, Osanna, benit soit celuy
Mat. 21. qui vient au nom du Seigneur, 10 * Benit
10. soit le royaume de nostre Pere David.
Luc 19. Osanna és treshauts lieux. 11 Ainsi le Sei-
45. gneur entra en Ierusalem, & au Temple: &
quand il eut tout regardé de tous costez, &
que desia il estoit tard, il sortit *pour aller en*
Mat. 21. Bethanie avec les douze. 12 * Et le lende-
9. main quand ils furent partis de Bethanie, il
eut faim. 13 Et voyant de loin vn figuier qui
auoit des feuilles, il y alla *pour voir s'il y*
trouueroit quelque chose, & estant venu à
iceluy, il ne trouua rien sinon des fueilles:
car il n'estoit pas la saison des figues.
14 Lors Iesus respondant luy dit, Que plus
à iamais de roy nul ne mange fruit: & ses
disciples l'ouyrent. 15 Et vindrent derechef
en Ierusalem. Et quand Iesus fut entré au
Temple, il se print à ietter hors ceux qui
vendoient & achetoient au Temple, &
renuersa les tables des changeurs, & les
solles de ceux qui vendoient les pigeons.



6 Et ne permettoit point que personne
 portast aucun vaisseau par le Temple. 17 Et
 enseignoit, en leur disant, N'est-il pas
 écrit, * Ma maison sera appelée Maison
 d'oraison par toutes nations? * mais vous *Isa. 56. 7.*
 avez fait vne cauerne de brigans. 18 Ce *Iere. 7.*
 que les Scribes, & les princes des Prestres
 avans, cherchoient comment ils le met-
 toient à mort: car ils le craignoient, à cau-
 se que tout le populaire s'estonnoit de sa

doctrine. 19 Et le soir venu *Iesus* sortit de
Matt. 21. la ville. ¶ 20 * Et le matin comme ils pas-
19. soient aupres du figuier, ils le virent se-
ché iusques aux racines. 21 Alors Pierre
s'estant souuenu, luy dit, Maistre, voici,
le figuier, que tu as maudit est seché. 22 Et
Iesus respondant leur dit, Ayez la foy de
Dieu. 23 Le vous di en verité, que quicon-
que dira à ceste montagne, Oste toy, &
te iette en la mer: & ne doubtera point en
son cœur, mais croira que ce qu'il dit, se
fera: tout ce qu'il aura dit, luy sera fait.

Mat. 7. 7. 24 * Pourtant ie vous di, tout ce que vous

Luc 11. 9. demanderez en priant, croyez que vous

Mat. 6. le receurez, & il vous sera fait. 25 * Mais

14. quand vous serez pour faire oraison, par-

donnez si vous auez quelque chose con-

tre aucun, afin qu'aussi vostre Pere, qui est

és cieux, vous remette vos fautes. 26 Que

si vous ne pardonnez: vostre Pere, qui est

és cieux, ne vous remettra point aussi vos

Mat. 31. fautes. 27 * Puis derechef ils vindrent en

23. Ierusalem; & comme il cheminoit au

Luc 20. Temple, les principaux Prestres, & les

1. Scribes, & les Anciens vindrent à luy, 28 Et

luy dirent, De quelle autorité fais-tu ces

choses? & qui est celuy qui t'a donné ceste

autorité que tu faces ces choses? 29 Et *Ie-*

sus respondant leur dit, Ie vous interro-

gue:

gueray aussi d'une chose, & me respondrez: adonc ie vous diray de quelle autorité ie fay ces choses. 30 Le Baptesme de Ieā estoit-il du ciel, ou des hommes? respondz-moy. 31 Or ils dispuoient entr'eux, disans, Si nous disons du ciel: il dira, Pourquoi donc n'avez-vous point creu à luy? 32 D'autre part, Si nous disons, des hommes, nous craignōs le populaire: Car tous tenoient Iean estre vray Prophete. 33 Ainsi pour response dirent à Iesus, Nous ne sçauons. Et Iesus respondant leur dit, Aussi ne vous di-je point de quelle autorité ie fay ces choses.

CHAP. XII.

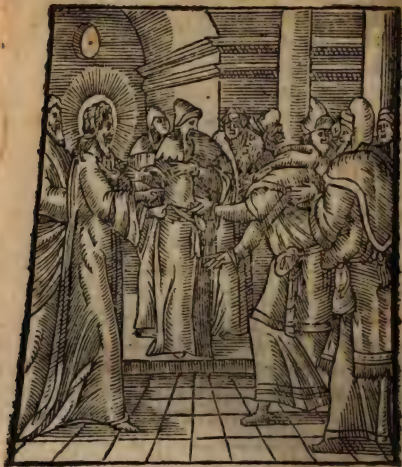
1 La vigne loüee aux laboureurs. 10 La pierre reiettee des edifiants. 14 Du tribut. 20 De la femme mariee à sept freres. 25 De la resurrection. 28 Les principaux commandemens. 33 L'amour de Dieu & du prochain. 35 Iesus Christ fils de David. 38 Se garder des Scribes & Pharisiens. 42 La vesue mettant au tronc.

E Vis * il cōmença à leur dire par *Isa. 5. 1.*
 Des similitudes, Quelqu'un planta *Jer. 2. 21.*
 une vigne, & l'environna de *Matt. 21.*
 haie, & y creusa une fosse pour
 un pressoir, & y edifia une tour: *Luc. 10. 9.*
 apres la loüa à des laboureurs, & s'en alla
 dehors. 2 Or en la saison il enuoya vn ser-
 uiteur aux laboureurs, afin de recevoir

d'eux le fruit de la vigne : 3 Mais iceux se prenans , le blefferent , & le renuoyerent vuide. 4 Derechef leur enuoya vn autre seruiteur : lequel ils blefferent en la teste , & le traiterent honteusement. 5 Et encores en enuoya vn autre , lequel ils occirent : & plusieurs autres , desquels ils blefferent les vns , & occirent les autres.

6 Orayant encore vn sien fils bien aimé , il leur enuoya aussi pour le dernier , disant , Ils auront reuerence à mon fils. 7 Mais ces laboureurs dirent entr'eux , C'est ici l'heritier : venez , tuons-le , & l'heritage sera nostre. 8 Parquoy le prenans le tuerent & ietterent hors de la vigne. 9 Que fera donc le Seigneur de la vigne ? Il viendra , & extermini-

- Pse. 2. 8.* nera ces laboureurs , & baillera la vigne à
21. d'autres. ¶ 10 Et n'avez vous point leu mes-
Is. 28. 16 mes ceste escriture , * La pierre que les edi-
Mat. 21. fians ont reiettee , est faite le chef du coin.
42. 11 Ceci a esté fait du Seigneur , & est chose
Act. 4. de merueille deuant nos yeux : 12 Or ils ras-
21. cherent à l'empoigner , mais craignirent le
Ro. 9. 33. peuple : car ils cogneurent qu'il auoit dit
Pier. 2. 8 ceste similitude contr'eux : parquoy le lais-
Mat. 22. sans , s'en allerent. ¶ 13 * Apres ils luy en-
15. uoyent aucuns des Pharisiens & des Hero-
Luc 20. diens , afin qu'ils le surprinssent en parole.
20. 14 Iceux estans venus luy disent , Maistre,



nous sçauons que tu es veritable, & qu'il ne
 te chaut d'aucun : car tu n'as point d'esgard
 à l'apparence des hommes, mais tu ensei-
 gnes la voye de Dieu en verité. Est-il loi-
 sible de donner le tribut à Cesar, ou ne le
 donnerons nous pas ? 15 Iceluy sçachant
 leur finesse, leur dit, Pourquoi me tentez
 vous ? Apportez-moy vn denier, que ie le
 voye. 16 Et ils luy presenterent : lors il leur
 dit, De qui est ceste image & inscription ?

Rom. 13. Ils luy dirent, De Cesar. *17* Et Iesus respon-
7. dant leur dit, * Rendez d'oc à Cesar, ce qui
Mat. 22. est à Cesar: & à Dieu, ce qui est à Dieu. Et
23. furent esmerueillez de luy. ¶ *18.* * Adonc les
Luc 20. Saduciens (qui disent qu'il n'y a point de
27. resurrection) vindrent à luy, & l'interroge-
Deu. 15. rent disans: *19* Maistre, * Moysc nous a es-
5. crit, que si le frere de quelqu'un est mort,
& ait laissé sa femme, & n'a point laissé d'en-
fans, que son frere prend la femme d'iceluy
& suscite lignee à son frere. *20* Or il y auoit
sept freres: dont le premier print femme, &
mourant ne laissa point de posterité. *21* Et
le second la print, & mourut, & luy aussi ne
laissa point de posterité: le tiers semblable-
ment. *22* Les sept donc la prindrent, ne lais-
sans point de posterité. La s^eme aussi mou-
rut la dernière de tous. *23* En la resurrection
donc, quand ils seront ressuscitez, duquel
d'iceux sera-elle femme? car les sept l'ont
eue à femme. *24* Lors Iesus respondant dit,
Ce que vous vous fourvoyez, n'est ce pas
pourtant que vous ne sçauiez les Escritures
ne la puissance de Dieu? *25* Car quã l'ils se-
ront ressuscitez des morts, on ne prendra
ne donnera femme en mariage: mais on se-
ra comme les Anges qui sont és cieux. *26*
Et quant aux morts, qu'ils ressuscitent, n'a-
uez-vous point leu au liure de Moysc, cō-

ment Dieu parla à luy au buisson, disant, * *Exo. 3. 6.*
 Je suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'I- *Mat. 21.*
 saac, & le Dieu de Iacob: 27 Il n'est point 31.
 le Dieu des morts, mais le Dieu des viuans:
 vous errez donc grandement. ¶ 28 * Et quel- *Mat. 22.*
 qu'un des Scribes estant venu là, les ayant 34.
 ouy disputer ensemble, & sçachât qu'il leur
 auoit bien respondu, l'interrogea, Qui est
 le premier commandement de tous? 29 Je-
 sus luy respondit, Le premier de tous les
 commandemens est, * Escoute Israel, le Sei- *Deu. 6. 4.*
 gneur ton Dieu est le seul Seigneur. 30 Par-
 quoy tu aimeras le Seigneur ton Dieu de
 tout ton cœur, & de toute ton ame, & de
 toute ta pensée, & de toute ta force. Cestuy
 ci est le premier commandement. 31 Et le
 second est semblable à celuy: * Tu aimeras *Leuit. 19.*
 ton prochain comme toy-mesme: il n'y a 18.
 point d'autre commandement plus grand *Mat. 21.*
 que ceux ci. 32 Et le Scribe luy dit, Maistre, 29.
 tu as bien dit la verité, qu'il est vn Dieu & *Rom. 13.*
 qu'il n'y en a point d'autre que luy. 33 Et 9.
 que de l'aimer de tout le cœur, & de toute *Gal. 5. 14.*
 l'intelligence, & de toute l'ame, & de toute *Iaq. 2. 8.*
 la force: & aimer son prochain comme
 soy-mesme, est plus que tous les holocau-
 stes & sacrifices. 34 Et Iesus voyant qu'il au-
 uoit respondu prudemment, luy dit, Tu n'es
 point loin du royaume de Dieu. Et nul ne

- Mat. 22.* l'osa plus interroger. ¶ 35 * Et Iesus ensei-
41. gnant au Temple leur respondoit, disant:
Luc 10. Comment disent les Scribes, que le Christ
41. est le fils de Dauid? 36 Car Dauid luy mes-
Pseau. me a dit par le S. Esprit, * Le Seigneur a dit
110. 1. à mon Seigneur, Sieds-toy à ma dextre,
 iusqu'à tant que i'aye mistes ennemis pour
 marchepied de tes pieds. 37 Dauid donc
 luy mesme l'appelle Seigneur, & dont est
 il son fils? Et grande multitude des gés pre-
Mat. 23. noient plaisir à l'ouyr. ¶ 38 * D'auantage, il
6. leur disoit en sa doctrine, Donnez-vous
Luc 1. 43. garde des Scribes, qui volontiers se pour-
Exo 10. 45 uincient en robbes longues, & aiment les sa-
 lutions és marchez, 39 Et les premiers sie-
Mat. 23. ges és synagogues, & les premieres places
14. és banquets: 40 * Lesquels deuorēt les mai-
Luc 20. sons des vesues, voire en faisant semblant
47. de prier longuement: ils en receurent plus
Luc 21. 1. grande cōdamnation. 43 * Aussi Iesus estār
 assis vis à vis du tronc, prenoit garde com-
 ment le peuple mettoit argent au tronc: or
 plusieurs riches y mettoient beaucoup. 42
 Et vne pauvre vesue vint, laquelle y mit
 deux fort petites pieces, qui sont vn qua-
 drin. 43 Lors appellant à soy ses disciples,
 leur dit, Je vous di en verité, que ceste pau-
 vre vesue a plus mis au tronc, que tous ceux
 qui y ont mis. 44 Car tous y ont mis de ce

qu'ils auoient d'abondant: mais ceste-cy
a mis de sa pauureté, tout ce qu'elle auoit,
voire toute la substance.

CHAP. XIII.

I. 14 Destruction de Ierusalem. 6 Signes de l'ad-
uenement de Iesus Christ. 9 Persecution. 10
L'Euangile preschée par tout. 11 Le S. Esprit
parlant. 12 Miracles faux. 26 Aduenement
de Iesus Christ au iugement. 31 Fermeté de la
parole. 33 Veiller. Prier.



ET * cōme il se partoît du Tem- *Mat. 24.*
ple, vn de ses disciples luy dit: 1.
Maistre, regarde quelles pierres, *Luc 21. 5.*
& quels bastimens. 2 Lors Iesus
respondant luy dit, Vois tu ces grands ba-
stimens? * Il ne sera laissé pierre sur pier- *Luc 19.*
re, qu'elle ne soit demolie. ¶ 3 Et comme 43.
il estoit assis au mont des Oliues, vis à vis
du Temple, Pierre & Iaques, Iean & André
l'interrogerent à part, 4 Dy nous quand se
feront ces choses, & quel sera le signe qu'à
toutes ces choses seront accomplies? Iesus
leur respondant commença à dire, * Adui- *Eph. 5. 6.*
sez que quelqu'un ne vous deçoie: 6 Car *2. Thes. 2*
plusieurs viendront en mon Nom, disans, 3.
Ce suis ie, & en seduiront plusieurs. 7 D'a-

uantage, quand vous orrez des guerres & bruits des guerres, ne soyez point troublez, car il faut que ces choses se fassent: mais encore ne sera-ce pas la fin. 8 Car nation s'eleuera cōtre nation, & royaume cōtre royaume, & y aura tremblemēt de terre en diuers lieux, & famine: ces choses seront commencement de douleurs. 9 Mais prenez garde à vous mesmes: car ils vous liurerōt aux consistoires, & aux Synagogues: vous serez foüettez, & serez menez deuant les Gouverneurs & les Roys, à cause de moy, en tefmoignage à iceux. 10 Et faut que l'Euāgile soit premieremēt preschée en toutes natiōs.

Mat. 10. 11 * Et quand ils vous meneront pour vous liurer, ne vueillez penser deuant ce que

Luc 12. 1. vous direz, mais ce qui vous sera donné

Mat. 21. 14 en ceste heure là, dites-le: car ce n'est pas vous qui parlez, mais le S. Esprit. 12 Lors le frere liurera son frere à mort, & le pere l'enfant: & s'eleueront les enfans à l'encontre des peres & meres, & les feront mettre à mort. 13 Et ferez hays de tous pour mon

Mat. 14. Nom: mais qui soustiendra iusques à la fin, celuy-là sera sauué. ¶ 14 * Or quand vous

Dan. 9. verrez l'abomination de la desolatiō* estre où elle ne doit: (qui lit l'entende)* alors que

Luc 21. ceux qui seront en Iudee, fuyent aux montagnes. 15 Et celuy qui sera sur le toict, ne

descende point en la maison, & n'y entre point pour emporter aucune chose de sa maison. 16 Et celuy qui sera au champ, qu'il ne retourne point en arriere pour emporter son vestement. 17 Mais malheur sur celles qui seront enceintes, & sur celles qui allaiteront en ces iours là. 18 Priez donc que ces choses n'aduient point en hyuer. 19 Car en ces iours là il y aura telle tribulation, qu'il n'y a point eu depuis le commencement de la creation des choses que Dieu a créées, iusques à maintenant, ni ne sera. 20 Et si le Seigneur n'eust abbrevé ces iours, personne ne seroit sauué : mais pour les esleus, qu'il a esleus, il a abbrevé ces iours. 21 * A. *Mat. 24.* lors dōc, si aucun vous dit, Voici le Christ 25. ici, ou le voila, ne le croyez point : 22 Car *Luc 17. 23* faux Christs, & faux Prophetes se leueront, & feront des signes & miracles pour deceuoir, voire les esleus, si possible estoit. 23 Donnez-vous donc garde : voici, ie vous ay tout predict. ¶ 24 * Aussi en ces *Is. 17. 10.* iours là, apres ceste oppression le Soleil *Ez. 32. 7* s'obscurcira, & la Lune ne donnera point *Ioel 2. 10* sa clarté : 25 Et les estoilles du ciel cherront & 30. & les vertus qui sont és Cieux, seront es- 31. 15. meuës. 26 Et lors on verra le Fils de l'homme venir és nuees avec grande puissance & *Mat. 24.* gloire : 27 * Et alors il enuoyera ses Anges, 30.

& assemblera ses esleus des quatre vents, depuis le bout de la terre, iusques au bout du ciel. 28 Or apprenez la similitude du figuier, Quand son rameau est ià rendre, & qu'il iette ses fueilles, vous sçauiez que l'esté est prochain. 29 Vous aussi pareillemēt quand vous verrez que ces choses se ferōt, sçachez qu'il est prochain, & à la porte. 30 Le vous di en verité, que ceste generation ne passera point, tant que toutes ces choses soient faites. 31 Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

32 Or de ce iour là, & de l'heure, nul ne le sçait, non pas mesmes les Anges des cieux, *Mat. 24.* n'aussi le Fils, sinon le Pere. 33 * Gardez vous, veillez, & priez: car vous ne sçauiez quand sera ce temps là. 34 *C'est ainsi*, comme si vn homme estant dehors, ayant laissé sa maison & donné authorité à ses serui-
42. teurs, & à vn chacun sa besongne, & auoit commandé au portier qu'il veillast. 35 Veillez donc: car vous ne sçauiez quand le Seigneur de la maison viendra au soir, ou à minuiēt, ou à l'heure que le coq chanta, ou au matin: 36 De peur que quand il sera soudain venu, il ne vous trouue dormans. 37 Et ce que ie vous di, ie le di à tous, Veillez.

CHAP. XIII.

X Conseil contre Iesus Christ. 12 La Pasque. 10
 18 Iudas le trahit. 22 Institution de la
 Messe. 30 Reniement predict à S. Pierre. 32
 Iesus Christ au iardin. Veiller. Prier. 44
 Baiser de Iudas. 59 Les Apostres s'enfuirent.
 53 Iesus Christ amené à Cayphe. Faux tesmoi-
 gnage contre luy. 61 Il se taist. 62 Se confesse
 le Christ. 65 Est craché & buffeté.

QUANT R * deux iours apres estoit la feste Mat. 26.
 de Pasque, & des pains sans leuain 1.
 & les Princes des Prestres & Scri- Luc 22. 1.
 bes cherchoient comment ils le
 pourroient empoigner par cautelle, & le
 mettre à mort. 2 Et disoient, Non point
 durant la feste, de peur qu'il ne se face tu-
 multe entre le peuple. ¶ 3 * Et comme il e- Mat. 26.
 stoit en Bethanie en la maison de Simon le 6.
 lepreux, & estoit assis à table, arriva là vne Jean 12. 2
 femme qui auoit vne boîte d'oignement d'as-
 pic precieux: & rompit la boîte, & l'espan-
 dit sur le chef d'iceluy. 4 Dõt aucuns furent
 despités en eux mesmes, & disoient: A
 quoy sert ce degast d'oignement? 5 Car il
 pouuoit estre vendu plus de trois cens de-
 niers, & estre donné aux pauvres. Ainsi ils
 fremissoient à l'encontre d'elle. 6 Mais Iesus
 leur dit, Laissez la: pourquoy luy donnez
 vous fascherie? elle a fait vn bõ acte enuers



moy. 7 Car vous auez tousiours les pauures
 avec vous: & toutes les fois que vous vou-
 drez, vous leur pouuez bien faire: mais
 vous ne m'auez pas tousiours. 8 Elle a fait
 ce qu'elle a peu: elle a anticipé d'oindre
 mon corps pour ma sepulture. 9 Je vous di
 en verité, que par tout le monde où sera

Mat. 26. presché cest Euāgile, cela aussi qu'elle a fait
 24. sera recité en memoire d'elle. ¶ 10 * Adonc

Luc 22. 4 Judas Iscariot, vn des douze, s'en alla aux

princes des Prestres, afin qu'il le leur li-
 rast. 11 Lesquels l'ayans ouy, s'eslouyrent,
 & luy promirent donner argent: dont cer-
 choit comment il le pourroit liurer en tēps
 propre. ¶ 12 * Or le premier iour des pains *Mat. 26.*
 sans leuain, qu'on deuoit sacrifier *l'agneau* 17.
 de Pasque, ses disciples luy dirent, Où veux *Luc 22.7*
 tu que nous allions, & t'apprestions à mar-
 ger *l'agneau de Pasque*? 13 Adonc il enuoya
 deux de ses disciples, & leur dit: Allez en la



ville, où vous rencontrerez vn hōme portant vne cruche à eau : suivez-le. 14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au maistre de la maison, Le maistre dit, Où est le lieu de ma refection où ie mangeray *l'agneau de Pasque* avec mes disciples? 15 Et il vo⁹ monstrera vne grande chambre ornee & preparee : apprestez-la pour nous. 16 Ainsi ses disciples se partirent, & vindrent en la ville, & trouuerent comme il leur auoit dit, & apprestèrent *l'agneau de Pasque*. ¶ 17 Et le

Mat. 26. soir venu, il vint avec les douze. 18 * Et cōme ils estoient assis à table, & mangeoient, *Luc* 22. Iesus dit, Je vous di en verité, qu'vn de vous qui mange avec moy, me trahira. 19 14. Lors ils se prirent à se contrister, & luy *Jean* 13. dirent l'vn apres l'autre, Est-ce moy? 20 Et 21. luy respondant leur dit, C'est vn des douze qui trempe avec moy au plat. 21 Et certes le Fils de l'homme s'en va comme il est escrit de luy : mais mal-heur à l'homme, par qui le Fils de l'homme sera trahy : il eust esté bon à cest homme-là s'il n'eust point esté né. 22 Et comme ils mangeoient, Iesus print du pain : & le benissant le rompit : puis leur en donna, & dit : Prenez, c'est mon corps. 23 Et ayant prins le calice, il tendit graces, & le leur donna : & de celuy en beurent tous. 24 Et leur dit, Ceci est

mon sang du nouueau testament, qui sera
 espandu pour plusieurs. 25 En verité ie vous
 di, que ie ne boiray plus de ce fruit de la
 vigne, iusques à ce iour là que ie le boiray
 nouueau au royaume de Dieu. 26 Et apres
 qu'ils eurent dit l'hymne, ils s'en allerent en
 la montagne des Oliues. ¶ 27 * Adonc Ie- *Iean 16.*
 sus leur dit, Vous tous ceste nuict serez 32.
 scandalisez en moy: car il est escrit, * Ie *Zach. 13.*
 frapperay le berger, & les brebis seront es- 7.
 parses. 28 * Mais apres que ie seray ressusci- *Soms 16.*
 té, j'iray deuant vous en Galilee: 29 Et Pier- 7.
 re luy dit, Encore que tous fussent scanda- *Luc 22.*
 lisez, si ne le seray- ie point. 30 * Lors Iesus 34.
 luy dit, Ie te dy en verité, qu'aujourd'huy *Iean 13.*
 en ceste nuict, deuant que le coq ait chan- 38.
 ré deux fois, tu me renieras trois fois. *Mat. 16.*
 31 Mais il disoit encores plus fort, Quand 34.
 mesmes il me faudroit mourir avec toy, si
 ne te renieray- ie point. Et tous aussi disoient
 de mesme. ¶ 32 * Apres ils. viennent en vn *Luc 22.*
 lieu nommé Gethsemani: lors dit à ses dis- 39.
 ciples, Seez-vous ici, iusques à tant que
 j'aye prié. 33 Et prend avec soy Pierre, & Ia-
 ques, & Iean: adonc il commença à s'espou-
 uanter, & estre en angosse.
 34 Et leur dit, Mon ame est triste iusques à
 la mort: demeurez ici, & veillez. 35 Quand
 il se fut vn peu esloigné, il se ietta en terre:

& prioit que s'il se pouuoit faire l'heure se
passast arriere de luy : 36 Et disoit, Abba,
Pere, toutes choses te sont possibles, tran-
sparte ce Calice de moy : toutesfois non
point ce que ie veux, mais ce que tu veux.

Mat. 26. ¶ 37 * Puis il vint, & les trouua dormans: &
41. dit à Pierre, Simon dors-tu ? n'as-tu peu
Luc 22. veiller vne heure? ¶ 38 Veillez & priez, que
40. vous n'entriez en tentation: car l'esprit est
prompt, mais la chair est foible. 39 Et



derchef s'en alla, & pria, disant la mesme
 parole. 40 Et estant retourné, il les trouua
 derchef dormans: car leurs yeux estoient
 chargez, & ne sçauoient qu'ils luy de-
 uoient respondre. 41 Puis il vint pour la
 troisiéme fois, & leur dit, Dormez d'ici
 en auant, & reposez: il suffit, l'heure est ve-
 nue: voici, le Fils de l'homme s'en va estre
 liuré es mains des meschans. 42 Leuez
 vous, allons: voici, celuy qui me liurera
 approche. 43 * Et comme il parloit enco- *Mat. 26.*
 res, Iudas Scarioth (qui estoit l'un des *47.*
 douze) vient, & auec luy moult grande *Luc 22.*
 multitude, avec glaiues & bastons, enuoyez *47.*
 de par les principaux Prestres, & Scribes, *Iean 18.*
 & Anciës. 44 Or le traistre leur auoit bail
 lé signe entr'eux, disant: Quiconque ie bai-
 seray, c'est luy: empoignez-le, & le menez
 finement, 45 Quand donc il fut venu, in-
 continents s'approchât de luy, dit, Biē te soit
 maistre: & le baïsa. 46 Adonc ils mirent les
 mains sur luy, & l'empoignerēt. 47 Et quel-
 qu'un de ceux qui estoient là, tira son
 glaiue, & en frappa le seruiteur du grand
 Prestre, & luy coupa l'aureille. 48 Lors Je-
 sus parla à eux, & leur dit: Vous estes ve-
 nus comme apres vn brigand, avec glaiues
 & bastons pour me prendre. 49 I'estoye
 tous les iours entre vous, enseignant au



Temple, & ne m'auez point empoigné:
 mais il faut que les escritures soient ac-
 complies. 50 Adonc ses disciples le delais-
 sans s'enfuirent tous. 51 Et quelque ieune
 homme le suiuoit, enucloppé d'un linceul
 sur le corps nud: & le saisirent. 52 Mais ice-
 luy laissant son linceul, s'enfuit d'eux tout
 nud. 53* De là ils amenèrent Iesus au grãd
 Prestre: avec lequel tous les Prestres, les
 Anciens, & les Scribes s'assemblerent. 54 Et

Mat. 26.

57.

Luc 22.

54.

Jean 18.

23.

Pierre le suyuoit de loin iusques dedans en la cour du grand Prestre, & estoit assis pres du feu avec les seruiteurs, & se chauffoit. 55 * Or les principaux Prestres, & toute *Mat. 19.* consistoire cerchoient tesmoignage contre Iesus pour le mettre à mort: & n'en trouuoient point. 56 Car plusieurs disoyent faux tesmoignages contre luy: mais les tesmoignages n'estoyent point conformes. 57 Adonc aucuns se leuerent, & porterent faux tesmoignage à l'encontre de luy, disans. 58 Nous luy auons ouy dire, * *Iean 2.* Je de- *19.* feray ce Temple fait de main, & en trois iours i'en edifieray vn autre qui ne sera point fait de main. 59 Mais encore ainsi n'estoit suffisant leur tesmoignage. 60 Lors le grād Prestre se leuant au milieu, interrogea Iesus, disant: Ne respōs-tu rien à ce que tesmoignent ceux-cy à l'encontre de toy? 61 Mais il se taisoit, & ne respondoit rien. Derechef le grand Prestre l'interrogea, & *Mat. 22.* luy dit: Es tu le Christ, Fils de Dieu benit? *30.* 62 Et Iesus luy dit, Je le suis: * & vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la puissance de Dieu, & venant es nuées du ciel. 63 Lors le grand Prestre deschira ses vestemens, & dit, Qu'auons-nous encores à faire de tesmoins? Vous avez ouy le blaspheme: que vous en semble? 64 Et eux-

tous le condamnerent estre coupable de mort. 65 Et aucuns se prendrent à cracher contre luy, & couvrir sa face, & luy bailler des buffes : & luy disoient, Prophetize nous. Et les officiers le frapportoient de souffets.

Mat. 26. Acts. ¶ 66 * Et comme Pierre estoit en la court en bas, vne des chambrières du grand 69.

Luc 22. Prestre vint : 67 Et quand elle eut apperceu Pierre qui se chauffoit, elle le regarda, 55.

Jean 18. & dit : Et toy, tu estois avec Iesus de Nazareth. 68 Mais il le nia, disant : Je ne le cognoy point, & ne sçay que tu dis. Lors sorti 25.

Mat. 26. hors au portail, & le coq chanta. 69 * Et 71.

Luc 12. elle se print à dire à ceux qui estoient là, 58.

Jean 18. Il est de ceux-là. 70 Mais il le nia encore. Et derechef vn peu apres, ceux qui estoient 25.

là, dirent à Pierre, Vrayement tu es de ceux là : car tu es Galileen. 71 Lors il commença à se maudire, & à iurer, disant : Je ne cognoy point cest homme que vous dites.

Mat. 26. 72 * Et le coq chanta pour la seconde fois : 75.

Jean 13. & il souuint à Pierre de la parole que Iesus luy auoit dite, Deuant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. 18.

Et comença à pleurer. CHAP. XV.

1 Iesus Christ livré à Pilate. 2 Se confesse Roy des Juifs. 7 Barrabas. 15 Pilate livre Iesus Christ pour estre crucifié. 19. 29 Il est moqué

outragé. 24 & crucifié. 27 Les brigans crucifiez avec luy. 33 Tenebres. 37 Iesus Christ rend l'esprit. 39 Le Centenier. 40 Les femmes. 43 Iesus Christ ensevely.

ET *incontinent au matin les principaux Prestres avec les Anciens, I. & Scribes, & tout le consistoire, Luc 22. ayant tenu conseil, lierent Iesus, & 66. amenèrent, & le liurerent à Pilate. 1 Et Jean 18. 20.



Pilate l'interrogea, disant: Es-tu le Roy des Iuifs? Iesus respondant, luy dit, Tu le dis.

3 Et les principaux Prestres l'accusoient de plusieurs choses. 4 * Donc Pilate l'interrogea encore, disant, Ne responds-tu rié? Voy

Mat. 27. *Inc 23.* 3. en combien de choses ils t'accusent. 5 Mais

Jean 18. 33. Iesus ne respondit plus rien, tellement que Pilate s'en esmerueilloit. 6 Or il auoit de

coustume de leur relascher à la feste vn prisonnier, qui que ce fust qu'ils demadassent.

7 Et y en auoit vn dit Barrabas, lequel estoit prisonnier avec ses cōplices de sedition, & qui auoit cōmis homicide en vne sedition.

8 Et le peuple estant monté, se print à demander *qu'il fist* comme il leur auoit tousiours fait. 9 Pilate leur respondit, disant:

Voulez-vous que ie vous relasche le Roy des Iuifs? 10 Car il sçauoit bié que les principaux Prestres l'auoient liuré par enuie.

11 Et les principaux Prestres esmeurent le peuple, afin que plustost il leur relaschast Barrabas. 12 Et Pilate respondant derechef

leur dit, Que voulez vous donc que ie face au Roy des Iuifs? 13 Et ceux derechef crierent, Crucifie-le. 14 Adonc Pilate leur dit,

Mais quel mal a-il fait? Et ils crierent tant plus fort, Crucifie-le. 15 Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relascha Barrabas,

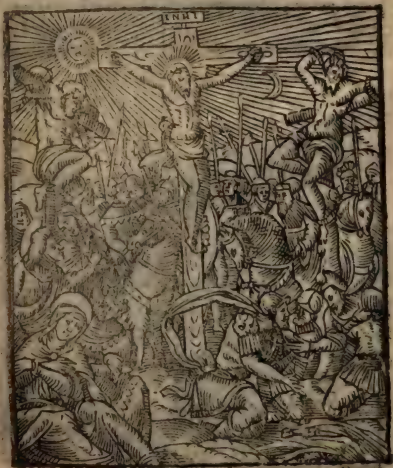
& apres auoir fouetté Iesus, il le leur liura

afin qu'il fust crucifié. 16 Lors les gendarmes l'amenerent dedans la court du pretoire: & appellerent toute la bande, 17 Et le vestent de pourpre, & luy mirent à l'entour de la teste vne couronne d'espines qu'ils auoient pliee. 18 Et se prindrēt à le saluer, en disant: Bientē soit, Roy des Iuifs. 19 Et faipoient son chef, d'vn roseau, & crachoient contre luy: & se mettans à genoux luy faisoient la reuerence. 20 * Apres qu'ils



se furent moquez de luy , ils le deuestirent
de la pourpre , & le vestirent de ses veste-
mens, & le menerent hors pour le crucifier.

- Inc 23.* ¶ 21 * Et cōtraignirent vn certain passant,
26. nommé Simon Cyrenien , lequel venoit
Mat. 27. des chāps, qui estoit pere d'Alexandre & de
33. Roux, de porter la croix d'iceluy. 22 * Puis
Luc 23-33 le menerent en la place de Golgotha, qui
Jean 19. vaut autant à dire que la place de Caluaire.
26. 23 Puis luy donnerent à boire du vin avec



nyrrhe: mais il ne le print point. 24 * Et *Mat. 17.*
quand ils l'eurent crucifié, ils departirēt les 32.
estemens, en iettant sort sur iceux *pour sça-* *Luc 13. 33*
oir qu'en emporteroit chacun. 25 Or estoit
l'heure de tierce, quand ils le crucifie-
rent. 26 Et l'escriteau de sa cause estoit
ainsi escrit, LE ROY DES IUIFS.
27 Ils crucifierent aussi avec luy deux bri-
gands: l'un à sa dextre, & l'autre à sa sene-
re. 28 Ainsi fut accomplie l'Ecriture, qui
dit: * Et a esté tenu du reng des malfai- *Isa. 53. 12.*
teurs. 29 Et ceux qui passoient, luy di-
rent outrages, hochans leurs testies, & di-
rent: Va, * qui defaits le Temple de Dieu, *Jeau 2.*
et en trois iours le reedifies: 30 Sauue-toy 19.
foy-mesme, & descende de la croix. 31 Sem-
blablement aussi les principaux Prestres se
moquans disoient les vns aux autres avec
les Scribes, Il a sauué les autres, & ne se
peut sauuer foy-mesme? 32 Que Christ le
Fils de Roy d'Israël descende maintenant de la
croix, afin que nous voyons, & croyons. Et
ceux qui estoient crucifiez avec luy, luy di-
rent outrages. ¶ 13 Mais quand il fut six
heures, il y eut tenebres faites sur toute la
terre iusques à neuf heures. 34 Et à neuf
heures Iesus cria à haute voix, disant, * *Pse. 12. 1.*
Eloi, Eloi, lamazabathani? Qui vaut autant *Mat. 27.*
dire que, Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoy 46.

m'as tu abandonné? 35 Et aucuns de ceux
 qui estoient là, quand ils l'ouyrent, disoient,
 Voici, il appelle Elie. 36 Et quelqu'un ac-
Psea. 69. courut, * & emplit vne esponge de vin-
 22. aigre, & la mit à l'entour d'un roseau, &
 luy en bailla à boire, disant: Laissez, voyés
 si Elie viendra pour l'oster. 37 Et Iesus ayāt
 ietté vne haute voix, rendit l'esprit. ¶ 38 Et
 le voile du temple se fendit en deux, de-
 puis le haut iusques en bas. 39 Et le Cente-
 nier qui estoit là vis à vis de luy voyant
 qu'il auoit rendu l'esprit en criant ainsi, dit:
 Veritablement cest homme estoit fils de
 Dieu. ¶ 40 Il y auoit aussi des femmes qui
Luc 8. 2. regardoient de loin: entre lesquelles estoit
Mat. 27. Marie Magdalaine, & Marie mere de Ia-
 57. ques le petit, & de Ioseph, & Salomé.
Luc 23. 50 41 Lesquelles deslors qu'il estoit en Gali-
Iean 19. lee, l'auoient * suivi, & luy auoient subuenü:
 38. & plusieurs autres lesquelles estoient mon-
 tees ensemble avec luy en Ierusalem.
 ¶ 42 * Et le soir estant venu, d'autant qu'il
 estoit le iour de preparation, qui est de-
 uant le Sabbath. 43 Ioseph d'Arimatee,
 honneste conseiller, lequel aussi estoit at-
 tendant le regne de Dieu, vint & entra har-
 diment à Pilate, & luy demanda le corps
 de Iesus. 44 Et Pilate s'esmerueillā s'il
 estoit desia mort: & ayant appellé le Cente-

er, l'interrogea s'il estoit ià mort. 45 Ce
 u'ayât cognu du Cétenier, il dōna le corps
 Ioseph. 46 Lequel ayât acheté vn linceul,
 descédit de la croix, & l'envelopa du lin-
 cul, & le mit dedās vn monumēt qui estoit
 illé en vn roc: & roula vne pierre à l'huis
 du monument. 47 Et Marie Magdalaine. &
 Marie mere de Ioseph regardoient où on le
 estoit.

CHAP. XVI.

*Les femmes au sepulchre. 6 L'Ange parle à el-
 les. 9 Iesus Christ apparoit à Magdalaine. 12
 A deux allans aux champs. 14 & aux Apo-
 stres incredules. 13 Lesquels il enuoye prescher
 & baptizer. 16 Foy Baptisme. 17 Miracles. 19
 Ascension de Iesus Christ.*

Q Vand * le Sabbath fut passé, *Luc 24 1*
 Marie Magdalaine, & Marie *Jean 20.*
 mere de Iaques & Salomé a. 1.
 acheterent des onguens aroma-
 ques, pour le venir embaumer. 2 Par-
 oy fort matin le premier iour de la sep-
 maine viennent au monument, le Soleil
 leué: 3 Et disoient entre elles, Qui nous
 oulera la pierre arriere de l'huis du monu-
 ment? 4 Et regardans, elles voyent la
 terre estre ostee: car elle estoit fort gran- *Mat. 28.*
 5 * Puis estans entrees dedans le mo- 1.
 nument, elles virent vn iouuenceau assis *Jean 20.*
 costé dextre, lequel estoit accoustré II.



d'une longue robe blanche: & s'espouvan-
terent. 6 Mais il leur dit, Ne vous espou-
vantez point: vous cherchez Iesus Naza-
reen, qui a esté crucifié: il est resuscité, il
n'est point ici: voici le lieu où on l'auoit
mis. 7 Mais allez, dites à ses disciples & à
Pierre, qu'il s'en va deuant vous en Galilee:
vous le verrez là, * comme il vous a dit.
8 Et elles se partans s'ensuyrent du monu-
ment: car tremblement & frayeur les auois

raïfies: & n'en dirent rien à perſonne: car el-
es craignoient. ¶ 9 Or quand Ieſus fut reſ-
ſcité, le matin au premier iour de la ſep-
maine, * il ſ'apparut premierement à Ma- *Iean 20.*
galeine, * de laquelle il auoit ietté *16.*
pt diables. 10 Et elle ſe partit, & l'annon- *Luc 8.2,*
a à ceux qui auoyent eſté avec luy: leſ-
uels menoyent ducil, & ploroïent. 11 Iceux
sans ouy qu'il viuoit, & qu'elle l'auoit
eu, ne le creurent point. 12 Puis apres ces



- Jean* 24. choses, il se monstra en autre forme, * 2
 13. deux d'entre eux, qui estoient en chemin
 pour aller aux champs: 13 Lesquels estans
Luc 24. retournez, l'annoncerent aux autres: mais
 36. ils ne les creurent point. 14 * Finalement
Jean 20. il se monstra aux onze, estans ensemble, &
 19. leur reprocha leur incredulité & dureté de
Mat. 28. cœur: pourtant qu'ils n'auoient point creu
 19. à ceux qui l'auoient veu ressuscité, 15 Et
Jean 12. leur dit: * Allez par tout le monde, & pres-
 48. chez l'Euangile à toute creature: 16 Qui
Act. 16. croira & sera baptizé, sera sauué: * mais qui
 18. ne croira point, sera condamné. 17 Et ces
Act. 24. signes suivront ceux qui auront creu: par
 10. mon Nom * ils ietteront hors les diables: *
 46. Ils parleront nouveaux langages. 18 * Ils
Act. 18. chasseront les serpens. Et s'ils boient quel-
 3. que chose mortifere, elle ne leur nuira
Act. 18. point: Ils mettront les mains sur les mala-
 8. des, & seront guaris. ¶ 19 * Et apres que le
Luc 24. Seigneur *Iesus* eut parlé à eux, il fut reçu
 51. au ciel, & se sied à la dextre de Dieu: 20
 Eux aussi estans partis, preschoient par
Heb. 2. tout, * le Seigneur œurant avec eux, &
 4. confirmant la parole par les signes qui
 s'ensuiuoient.

E. S. EVANGILE DE IESVS CHRIST, SELON S. LVC.

ARGVMENT.

Saint Luc Medecin de la ville d'Antioche pays
Syrie, apres auoir cognu & embrassé le mistere
salut proposé par les Apostres de nostre Sei-
neur Iesus, s'associa avec S. Paul & l'accompa-
gna par tous les voyages qu'il fist, tant en Asie
qu'en Europe, pour la publication du S. Euangile.
Il a escrit l'histoire presente, non pas seulement
le recit qu'il en auoit eu de S. Paul: mais aussi
de ceux qui mesmes auoient veu les choses conte-
es en ladite histoire, à sçauoir les Apostres, &
autres qui auoient conuersé corporellement avec
notre Seigneur Iesus Christ; ainsi que luy-mesme
moigne au commencement de ce liure. Il a aussi
écrit vn autre liure appellé les Actes des Apo-
stres, duquel l'argument est en son lieu. Quant à
cette presente histoire, il a prins le commence-
ment d'icelle dès la natiuité de Saint Iean Ba-
ptiste, precurseur de nostre Seigneur, duquel
il recite la generation & natiuité selon la
maniere, en autre ordre & methode que Saint
Matthieu: en laquelle diuersité il n'y a rien de
contraire. Puis poursuit le recit des faits ex-
ternes & de la diuine doctrine d'iceluy, avec sa

mort, resurrection & ascension, où il declare plusieurs choses qui sont omises par les Euangelistes precedens, induit à faire ce supplément par le .S. Esprit, duquel il a esté instrument, & organe pour le bien & utilité de son Eglise, car il n'a esté incité à escrire seulement pour auoir ven les escrits des autres Euangelistes, pour y vouloir adiouster ou supplier, ausquels ne faut douter qu'il n'ait tenu la main, & dicté ce qu'il a voulu estre par eux enregistré.

P R E F A C E D E S. L V C S V R

son Euangile.

Pource que plusieurs se sont appliquez à mettre par ordre vn recit des choses qui ont esté entierement accomplies entre nous: 2 Comme nous ont baillé à cognoistre ceux qui dès le commencement les ont eux-mesmes veuës, & ont esté ministres de la parole? 3 Il m'a aussi semblé bon, apres auoir tout cōprins dès le commencement iusques au bout, tres-bon Theophile, que iet'en escriue par ordre: 4 Afin que tu recognoisses la verité des choses, desquelles tu as esté informé.

C H A P. I.

3 Zacharie, Elizabeth. 13 Vn fils promis à Zacharie, nommé Iean. 15 Quel il doit estre. 20 Zacharie muet pour son incredulité. 24 Elizabeth

Zabeth conçoit. 26 L'Ange saluë Marie, annonçant la natiuité de Iesus Christ. 35 Fils de Dieu. 39 Marie visite Elizabeth. 46 Son cantique. 68 Or de Zacharie. 57 Natiuité de S. Iean. 76 Son office.

A V temps d'Herode Roy de Iudee, il y auoit vn Prestre nommé Zacharie, du * rang d'Abia *I. Par.*
 & sa femme estoit des filles d'Aa- *24. II.*
 ron: & le nom d'icelle estoit Elizabeth.

6 Tous deux estoient iustes deuant Dieu, cheminans en tous les commandemens & iustifications du Seigneur, sans reproche:

7 Et n'auoient point d'enfant, à cause qu'Elizabeth estoit stérille, & tous deux estoient fort aagez. 8 Aduint comme Zacharie faisoit l'office de prestrie deuant le Seigneur, en son rang. 9 Selon la coustume de l'office de prestrie, le sort luy escheut* de faire encensemens estant au Temple du Seigneur.

10 * Et toute la multitude du peuple prioit *Exod. 30.*
 dehors, à l'heure de l'encensement. *7.*

11 Or l'Ange du Seigneur s'apparut à luy du *Leu. 16.*
 costé dextre de l'autel de l'encensement. *17.*

11 Et Zacharie fut troublé quand il le vid, & crainte le saisit. 13 Alors l'Ange luy dit, Zacharie ne crain point: car ta priere est exaucée, & ta femme Elizabeth t'enfantera vn fils, & tu appelleras son nom Iean: 14 Et

en auras ioye & liesse, & plusieurs s'esboui-
ront de sa natiuité: 15 Car il sera grand de-
uant le Seigneur, & ne boira ne vin ne cer-
uoise: & sera remply du S. Esprit desia dès
le ventre de sa mere: 16 * Et conuertira plu-
sieurs des enfans d'Irael au Seigneur leur

Mal. 4. 5. Dieu: 17 * Et ira deuant luy en l'esprit & ver-

Mat. 11. tu d'Elie, * ainsi qu'il conuertisse les cœurs

24. des peres aux enfans, & les incredules à la

Mat. 3. 1. prudence des iustes: afin qu'il appreste au

Mal. 4. 6 Seigneur vn peuple parfait. 18 Zacharie dit
à l'Ange, Comment cognoistray-ie cecy?
car ie suis ancien, & ma femme est fort aa-
gee. 19 Et l'Ange respondant luy dit, Ie suis
Gabriel qui assiste deuant Dieu, & suis en-
uoyé pour parler à toy, & t'annoncer ces
bônes nouuelles. 20 Et voici, tu seras muet
& ne pourras parler iusqu'au iour que ces
choses aduiédront: pource que tu n'as point
creu à mes paroles, qui seront accomplies
en leur temps. 21 Or le peuple estoit atten-
dant Zacharie, & s'esmerueilloient qu'il
tardoit tant au Temple. 22 Et quand il fut
sorti, il ne pouuoit parler à eux: lors ils co-
gneurent qu'il auoit veu *quelque* vision au
Temple: car il leur donnoit à entendre par
signes, & demeura muet. ¶ 23 Aduint quand
les iours de son office furent acheuez, il re-
tourna en sa maison. 24 Et apres ces iours

là Elizabeth la femme conceut & se cacha par l'espace de cinq mois, disant, 25 Certes le Seigneur m'a fait ainsi es iours esquels il m'a regardee pour oster mon opprobre d'entre les hommes. ¶ 26 Au sixième mois l'Ange Gabriel fut enuoyé de Dieu en vne ville de Galilee, laquelle auoit nom Nazareth, 27 A vne vierge espousee à vn hōme qui auoit nom Ioseph, de la maison de Dauid: & le Nom de la Vierge estoit Marie.

28 Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit, Je te saluē pleine de grace: le Seigneur est avec toy: tu es benite entre les femmes.

29 Et quand elle l'eut ouy, elle fut troublée de son propos: & pensoit qu'elle estoit ceste salutation. 30 Et l'Ange luy dit, Marie ne crain point: car tu as trouué grace deuant Dieu: 31 * Et voici tu conceuras en

ton ventre, & enfanteras vn Fils, * & appel- *Isa. 7. 1.*

leras son nom Iesus. 32 Il sera grand, & s'appellera Fils du Souuerain, & le Seigneur *Marc 1. 2*

Dieu luy donnera le throne de Dauid son pere: 33 * Et il regnera sur la maison de la *Su. 2. 11.*

tribu de Iuda eternellement, & son regne sera sans *Dan. 7.*

fin. 34 Lors Marie dit à l'Ange, Comment *Eccl. 5. 27.*

se fera ceci, puis que ie ne cognoy point *Mich. 4.*

d'homme? 35 L'Ange respondant luy dit, Le

S. Esprit suruiendra en toy, & la vertu du

Souuerain t'obombrera: & pourtant le



saint qui naistrà de toy, s'appellera le Fils
de Dieu. 36 Et voila, Elizabeth ta cousine
a aussi conçu vn fils en sa vieillesse: & ce
mois ici est le sixième à celle qui estoit ap-
pellee sterile: 37 Car rië ne sera impossible
à Dieu. 38 Et Marie dit, Voici la seruante
du Seigneur: me soit fait selon ta parole.
Ainsi l'Ange se partit d'elle. ¶ 39 Or en ces
iours là, Marie se leua, & s'en alla hastiue-
ment aux montaignes, en vne ville de Iuda,

40 Et entra en la maison de Zacharie, & salua Elizabeth. 41 Et aduint que quād Elizabeth eut ouy la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en son ventre, & fut Elizabeth remplie du S. Esprit. 42 Et s'escria à haute voix, & dit, Tu es benite entre les femmes, & benit est le fruit de ton ventre.

43 Et d'où me vient ceci, que la mere de mō Seigneur viēne à moy? 44 Car voici, incōtinent que la voix de ta salutatiō est paruenue à mes oreilles, l'enfant a tressailli de iōye en mon ventre. 45 Et bien-heureuse es qui as creu : car les choses qui t'ont esté dites par le Seigneur, seront accomplies.

46 Adonc Marie dit, Mon ame magnifie le Seigneur : 47 Et mon esprit s'est eslouy en Dieu mō Sauueur : 48 Car il a regardé l'humilité de sa seruante : voici, certes dorenavant toutes generations me diront bien-heureuse : 49 Car celuy qui est puissant, m'a fait grandes choses : & son Nom est saint.

50 Et sa misericorde est de generation en generation à ceux qui le craignent. 51 * Il a besongné puissamment par son bras, * il a dissipé les orgueilleux en la pensee de leur cœur. 52 Il a mis bas les puissans de leurs sieges : & a esleué les humbles. 53 * Il a rempli de biens ceux qui auoient faim : & a laissé les riches vuides. 54 * Il a receu Israel son

Isa. 59. 1.

Ps. 33. 10.

Is. 19. 15.

I. Rois 2.

S.

Ps. 34. 11.

Is. 30. 18.

E. 41. 5.

E. 14. 5.



seruiteur, en ayant souuenance de sa mis-
Ier. 31. 3. ricorde, 55 * Ainsi qu'il a parlé à nos peres,
Ex. 10. à Abraham, & à sa semence à iamais. 56 Et
Gen. 17. Marie demeura avec elle, enuiron trois
 25. *Ex.* 22. mois: puis retourna en sa maison. ¶ 57 Or
 15. le tēps d'Elizabeth fut accompli pour en-
Pf. 13. 11. fanter: & elle enfanta vn fils. 58 Et ses voi-
 sins & parens, oyans que le Seigneur auoit
 amplement declaré sa misericorde enuers
 elle, * s'en resiouysoient avec elle. 59 Et

aduint qu'au huitième iour ils vindrent circoncir le petit enfant, & l'appelloient Zacharie, du nom de son pere. 66 Mais sa mere print la parole, & dit, Non : Mais il sera appelé Iean. 61 Et ils luy dirent, Il n'y a nul en ta parenté qui soit appelé de ce nom. 62 Lors ils firent signe au pere d'iceluy, comment il vouloit qu'il fust appelé. 63 Lequel ayant demandé vnes tablettes, escriuit, disant, * Iean est son nom : dont tous furent esmerueillez. 64 Et incontinent après, sa bouche fut ouuerte, & sa langue desliée, tellement qu'il parloit en louant Dieu : 65 Dont crainte suruint à tous leurs voisins : & toutes ces paroles furent diuulgues par tout le pays des montagnes de Iuda. 66 Et tous ceux qui les ouyrent, les mirent en leur cœur, disans, Que sera-ce de ce petit enfant ? Car la main du Seigneur estoit avec luy. 67 Lors Zacharie son pere fut rempli du S. Esprit, & prophetiza, disant, 68 * Benist soit le Seigneur Dieu d'Israel, de ce qu'il a visité & fait deliurance *Ma. 2. 21.* de son peuple : 69 * Et nous a esleué la corne *Sous 2. 30* de salut en la maison de Dauid son serui- *Psea. 74.* teur : 70 * Ainsi qu'il a parlé par la bouche *12. & 131* de ses saints Prophetes, qui ont esté dès 18. ier. *1er.* siecles 71 Le salut de nos ennemis, & *13. 6. &* de la main de ceux qui nous ont hays : *30. 19.*

72 Pour faire misericorde enuers nos peres
& auoir memoire de sa sainte alliance : 73
Gen. 22. Qui est * le iuremēt qu'il a iuré à Abraham
 16. nostre pere: 74 Qu'il nous donneroit, qu'a-
 1er. 31. 33 pres estre deliurez de la main de nos enne-
 Heb. 6. 13 mis, nous luy seruirions sans crainte. 75 En
 & 17. sainteté & iustice deuant luy, tous les iours
 1. Pier. 1. de nostre vie. 76 Et toy petit enfant, tu seras
 15. appelé le Prophete du Souuerain : car tu
 iras deuant la face du Seigneur, pour appre-
 ster son chemin. 77 Et pour dōner cognois-
 sance de salut à son peuple, en la remission
 de leurs pechez : 78 Par l'affection miseri-
 cordieuse de nostre Dieu, de laquelle nous
 Mal. 4. 2 a visuté * l'Oriēt d'enhaut. 79 Afin qu'il lui-
 zach. 3. 9. se à ceux qui sont assis en tenebres, & en
 & 6. 11. ombre de mort, pour adresser nos pieds au
 sus 17. chemin de paix. 80 Et le petit enfant crois-
 soit, & estoit fortifié en esprit: & fut és de-
 serts iusques au iour qu'il deuoit estre ma-
 nifesté à Israël.

CHAP. II.

1 Description du monde. 10 Iesus Christ le Sau-
 ueur né, est annoncé aux pasteurs. 14 Canti-
 ques des Anges. 21 Iesus Christ circoncis, est
 nommé Iesus. 22 Purgation de Marie. 23 Si-
 meon reçoit Iesus Christ, son Cantique. 36
 Anne Prophetesse. 40 Iesus Christ enfant.
 46 Dispute avec les Docteurs. 48 Son enfance.



R aduint en ces iours là , qu'il Te
fit vn Edit de par Cesar Auguste,
que tout le mōde fust mis par es-
crit. 2 (ceste premiere descriptiō
fut faite lors que Cyrenus auoit le gouuer-
nement de Syrie.) 3 Ainsi tous alloient pour
estre mis en escrit, vn chacun en sa ville.

4 Ioseph aussi monta de Galilee en Iudee,
de la ville de Nazareth * en la cité de Da- *Jeſſ. 42.*
uid, qui est appellee Bethleem (à cause qu'il
estoit de la maison & parenté de David.)

5 Pour estre enroulé avec Marie , qui luy
auoit esté baillee à femme , laquelle estoit
enceinte. ¶ 6 Et comme ils estoient là, ad-
uint que les iours d'icelle furent accomplis
pour enfanter. 7 Et elle enfanta son fils pre-
mier né, & l'envelopa de bandelettes, & le
coucha en vne creche , à cause qu'il n'y a-
uoit point de lieu pour luy en l'hostellerie.

¶ 8 Or en la mesme contree il y auoit des
pasteurs veillans & gardans les veilles de la
nuict sur leur troupeau. 9 Et voici l'Ange
du Seigneur qui leur suruint, & la clarté du
Seigneur resplédit autour d'eux: & ils crai-
gnirent de grande crainte. 10 Adonc l'An-
ge leur dit, Ne craignez point: car voici, ie
vous annonce grande ioye, laquelle sera à
tout le peuple: 11 C'est qu'aujourd'huy en
la Cité de David vous est né le Sauueur,



lous donc iusques en Bethleem, & voyons
 ceste chose qui est aduenüe, que le Sei-
 gneur nous a notifiée. 16 Ils vindrent donc
 hastiuemēt, & trouuerent Marie & Ioseph,
 & l'enfant qui estoit mis en la creche. 17 Et
 voyans ils cogneurent ce qui leur auoit
 esté dit de ce petit enfant: 18 Et tous ceux
 qui les auoient ouys, s'esmerueillèrent, &
 aussi des choses qui leur estoient dites par
 les pasteurs. 19 Et Marie garroit tou-

* selon la Loy de Moÿse, ils le porterent en *Iean 7.*
Ierusalem pour le presenter au Seigneur, *22.*
23 (Comme il est escript en la Loy du Sei- *Leu. 12. 6*
gneur, * Que tout masse ouurant la matri- *Exod. 13.*
ce, sera appellé saint au Seigneur.) 24 Et 2.
pour donner l'oblation * selon qu'il est dit *Nom. 8.*
en la loy du Seigneur, vne couple de tour- *16.*
terelles, ou deux pigeonneaux. 25 Et voici, *Leu. 12. 8*
il y auoit vn homme en Ierusalem, qui
auoit nom Simeon: cest homme estoit iuste
& craignant Dieu, attendant la consolation
d'Israel: & le saint Esprit estoit en luy.
26 Lequel auoit esté aduertit par le saint
Esprit, qu'il ne verroit point la mort, que
premierement il n'eust veu le Christ du Sei-
gneur. 27 Ice luy estant meu par l'Esprit vint
au Temple: & cōme le pere & la mere en-
troient dedans avec le petit enfant Iesus,
pour faire pour luy selon la coustume de la
Loy. 28 Il le print entre ses bras, & loua
Dieu, & dit, 29 Seigneur tu laisses aller
maintenant ton seruiteur en paix, selon ta
parole: 30 Car mes yeux ont veu ton Salu-
taire, 31 Lequel tu as preparé deuant la face
de tous peuples, 32 Lumiere pour esclar-
cissement de tous Gentils, & la gloire de
ton peuple Israel. 33 Et son pere & sa mere
estoiēt esmerueillez des choses qui estoiēt
dites de luy. 34 Et Simon les benit, & dit

Isa. 8. 14. à Marie mere d'iceluy, * Voici, cestuy-ci
Ro. 9. 32. est mis pour la ruine, & pour la resurrectiō
1. Pier. 2. de plusieurs en Israel, & pour signe auquel
 on cōtredira. 35 Mesmes aussi le glaive per-
 cera ta propre ame, afin que les pensees de
 plusieurs cœurs soient reuelees. 36 Il y a-
 uoit aussi vne Prophetesse nommee Anne fil-
 le de Phanuel, de la lignee d'Aser, laquelle
 estoit ià fort aagee, & auoit vescu avec son
 mary sept ans depuis sa virginité: 37 Et e-
 stant vesue d'environ quatre vingts & qua-
 tre ans ne se bougeoit du Temple, seruant
 à Dieu en ieusnes & oraisons nuit & iour.
 Et ceste-ci estant suruenue en ce mesme
 instant loüoit le Seigneur, & parloit de luy
 à tous ceux qui attendoient la deliurance
 d'Israel. ¶ 39 Et quand ils eurent acheuē
 tout ce que est selon la Loy du Seigneur, ils
 s'en retournerent en Galilee, en Nazareth
 leur ville. 40 Et le petit enfant croissoit, &
 estoit fortifié, estant rempli de sapience: &
 la grace de Dieu estoit en luy. 41 Or son
 pere & sa mere alloient tous les ans en Ie-
Dent. 16. rusalem, * à la feste de Pasque. 42 Luy donc
 estant venu en l'aage de douze ans, com-
 me ils furent montez en Ierusalem, selon la
 coustume du iour de la feste: 43 Quand ils
 eurent acheuē les iours d'icelle, eux s'en re-
 tournans, l'enfant Iesus demeura en Ieru-

Jerusalem: de laquelle chose son pere & sa mere ne s'apperceurent point: 44 Mais estimerans qu'il estoit en la compagnie, ils cheminerent vne iournee: & le cherchoient entre leurs parens, & ceux de leur cognoissance. 45 Et ne le trouuans point, ils s'en retournerent en Ierusalem, le cerchans.

46 Et aduint que trois iours apres ils le trouuerent au Temple assis au milieu des Docteurs, les escoutant, & les interrogeant.



47 (Et tous ceux qui l'oyoient , s'eston-
noient de sa prudence , & de ses responses.)
48 Et le voyant , ils s'estonnerent : & sa mere
luy dit , Mon enfant , que nous as tu fait
ainsi ? Voici ton pere & moy te cerchions
estans marris. 49 Adonc il leur dit , Pour-
quoy est-ce que vous me cerchiez ? ne sca-
uiez-vous pas qu'il me faut estre es affai-
res de mon Pere ? 50 Mais ils n'entendirent
point la parole qu'il leur dit. 51 Adonc il
descendit avec eux , & vint en Nazareth : &
leur estoit suiet : & sa mere gardoit toutes
ces paroles en son cœur. 52 Et Iesus profi-
toit en sapience , & en aage , & en grace en-
uers Dieu & les hommes.

CHAP. III.

1 S. Iean commence à prescher. 3 Le Baptisme de
penitence. 6 Salut de Dieu. 8 Fruits de peniten-
ce. Enfans d' Abraham. 9 La coignée à la ra-
cine 11 Charité. Peagers. 14 Gend'armes. 16
Tefmoignage de Iesus Christ. Baptisme de S.
Iean, & de Iesus Christ. 17 Le van. Le fro-
ment. La paille. 20 Herode emprisonne saint
Iean. 21 Iesus Christ est baptizé. 23 Sa genea-
logie. 2



T l'an quinzième de l'Empire de
Tybere Cesar , lors que Ponce
Pilate estoit Gouverneur en Iu-
dee , & qu'Herode estoit Te-
rrarche

arche en Galilee , & son frere Philippe
pareillement Tetrarche en la contree d'I-
turee , & de Trachonite , & Lysanias Te-
rarche en Abilene: 2 * Et qu'Anne & *Actes 4.*
Caiphe estoient souuerains Prestres: la pa- 6.
role de Dieu fut faite sur Iean fils de Za- *Mat. 3. 1.*
charie au desert: 3 * Et vint en toute la *Mat. 1.*
contree d'alentour le Iordain preschant le 4-
baptisme de penitence , en remission des
pechez: 4 Comme il est escrit au liure des
paroles d'Isaye le Prophete , * La voix *Isa. 40.*
de celuy qui crie au desert, est , Accou- 3.
rez le chemin du Seigneur, applanissez les *Iean 1.*
sentiers. 5 Toute vallee sera remplie, & tou- 13.
te montagne & montagnette sera abbaiss-
ee, & les choses tortuees seront faites droi-
tes, & les chemins raboteux seront appla-
is, 6 Et toute chair verra le Salutaire de
Dieu. 7 Il disoit donc à la multitude des
gens qui sortoient pour estre baptizez de
luy, * Engeance de viperes, qui vous ad- *Mat. 37.*
sez de fuir l'ire aduenir? 8 Faites donc des
fruits dignes de penitence: & ne vous
prenez point à dire, Nous auons Abraham
pour pere: car ie vous di, que Dieu peut
de ces pierres susciter des enfans à Abra-
ham. 9 Or est ià mesme la coignée mise à
la racine des arbres: parquoy tout arbre
qui ne fait bon fruit, sera coupé & jeté

té au feu. ¶ 10 Adonc les troupes l'inter-
 roguèrent, disans, Que ferons-nous donc?
Mat. 2. 15. Il luy respondant leur dit, * Que celui
1. Jean 3. qui a deux robes: en donne à celui qui
 7. n'en a point: & qui a à manger, face le
 semblable. 12 Il y vint aussi des peagers
 pour estre baptizez; & ils luy dirent, Mai-
 stre que ferons-nous? 13 Il leur dit, Ne xi-
 gez rien outre ce qui vous est ordonné. 14
 Les gendarmes l'interroguèrent aussi, di-
Mat. 3. fants, Et nous que ferons-nous? Il leur dit,
 Ne tourmentez personne, & ne faites au-
1. Jean 3. cun outrage, & vous contentez de vos ga-
 ges. ¶ 15 Et comme le peuple estimoit, &
 tous pensoient de Iean en leurs cœurs: il
Mat. 3. n'estoit point le Christ: 16 Iean respondit,
 11. & dit à tous: * Vray est que ie vous bapti-
Marc L. ze d'eau: mais il en viendra vn plus fort
 8. que moy, duquel ie ne suis digne de des-
1. Jean 1. 6. lier la courroye deses souliers, c'est celui
Act. 1. 5. qui vous baptizera par le saint Esprit &
Mat. 3. 4. par feu. 17 * Son van sera en sa main, &
Mat. 3. 12. il nettoiera toute nette son aire, & assem-
 blera le froment en son grenier: mais il
Mat. 3. 12. bruslera la paille au feu qui iamais ne s'e-
Mat. 3. 14. steint. 18 Ainsi donc il euangelizoit au peu-
 3. ple, l'admonestant aussi de plusieurs autres
Marc 6. choses. 19 * Mais Herode le Tetrarche
 17. estant reprints de luy à cause d'Herodias

femme de son frere, & de tous les maux
qu'il auoit faits, 20 Adiousta sur tous les
autres cestuy-ci, qu'il mit Iean en prison.

¶ 21 * Et aduint qu'en baptizant tout le
peuple, Iesus estant aussi baptizé & priant,
le ciel s'ouurit. 22 Et le S. Esprit descendit
en forme corporelle sur luy, comme vne
colombe, & il y eut vne voix du ciel, disant,
Tu es mon fils bien-aimé, j'ay prins en toy
mon bon plaisir. ¶ 23 Et Iesus lors com-

Mat. 3. 13

Marc 1. 9

Iean 8. 2



mençoit d'estre enuiron de trente ans, *fi*ls
(comme l'on l'estimoit) de Ioseph, qui fut
*fi*ls d'Heli, 24 Qui fut *fi*ls de Mathar, qui fut
*fi*ls de Leui, qui fut *fi*ls de Melchi, qui fut
*fi*ls de Ianné, qui fut *fi*ls de Ioseph, 25 Qui
fut *fi*ls de Matharie, qui fut *fi*ls d'Amos,
qui fut *fi*ls de Nahum, qui fut *fi*ls d'Helli,
qui fut *fi*ls de Naggé, 26 Qui fut *fi*ls de Na-
ath, qui fut *fi*ls de Natathie, qui fut *fi*ls de
Semei, qui fut *fi*ls de Ioseph, qui fut *fi*ls de
Iuda, 27 Qui fut *fi*ls de Ioanna, qui fut *fi*ls
de Rhesa, qui fut *fi*ls de Zorobabel, qui fut
*fi*ls de Salathiel, qui fut *fi*ls de Neri, 28 Qui
fut *fi*ls de Melchi, qui fut *fi*ls d'Addi, qui
fut *fi*ls de Cosam, qui fut *fi*ls d'Elmadam,
qui fut *fi*ls de Her, 29 Qui fut *fi*ls de Iesu,
qui fut *fi*ls d'Eliezer, qui fut *fi*ls de Ioram,
qui fut *fi*ls de Mathar, qui fut *fi*ls de Leui,
30 Qui fut *fi*ls de Simeon, qui fut *fi*ls de Iu-
da, qui fut *fi*ls de Ioseph, qui fut *fi*ls de Io-
na, qui fut *fi*ls d'Eliacim, 31 Qui fut *fi*ls de
Melcha, qui fut *fi*ls de Meana, qui fut *fi*ls de
Mathara, qui fut *fi*ls de Nathan, qui fut *fi*ls
de Dauid, 32 Qui fut *fi*ls de Iessé, qui fut *fi*ls
de Obed, qui fut *fi*ls de Booz, qui fut *fi*ls
de Salmon, qui fut *fi*ls de Nahasson, 33 Qui
fut *fi*ls d'Aminadab, qui fut *fi*ls d'Aram,
qui fut *fi*ls d'Esrom, qui fut *fi*ls de Phares,
qui fut *fi*ls de Iuda, 34 Qui fut *fi*ls de Iacob,

qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham,
 qui fut fils de Thara, qui fut fils de Nachor,
 35 Qui fut fils de Saruch, qui fut fils de Ra-
 gau, qui fut fils de Phalec, qui fut fils de He-
 ber, qui fut fils de Sale, 36 Qui fut fils de Cai-
 nam, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de
 Sē, qui fut fils de Noé, qui fut fils de Lamech,
 37 Qui fut fils de Mathusala, qui fut fils d'He-
 noch, qui fut fils de Jared, qui fut fils de Ma-
 alebel, qui fut fils de Caïnam, 38 Qui fut
 fils d'Henos, qui fut fils de Seth, qui fut fils
 d'Adam, qui fut fils de Dieu.

CHAP. IIII.

Iesus Christ tenté au desert. 4 Vie en Dieu. 8
 Qui seul doit estre adoré & serui. 11 Ne le ten-
 der. 21 Propheties de Iesus Christ accomplies.
 24 Nul Prophete en son pays. 26 Elie. 27 Naa-
 man Syrien. 28 Nazariens scandalisez de Ie-
 sus Christ. 31 Il enseigne es Sabbaths. 33. & 38
 Demoniacque. La belle mere de S. Pierre. 40
 & plusieurs malades guaris. 48 Les diables
 confessent Iesus Christ. 43 Pourquoi est enuoyé.

ET * Iesus plein du saint Esprit se Mat. 4.1
 partit du Iordain, & fut mené par Marc I.
 l'Esprit au desert par quarante 11.
 iours. 2 Et estoit tenté du dia-
 ble, & ne mangea rien durant ces iours

là: mais apres qu'ils furēt passez, il eut faim.
 3 Et le diable luy dit, Si tu es fils de Dieu,
 dy à ceste pierre qu'elle deuienne pain. 4 Ie-
 sus luy respondit, disant, Il est escript. * L'hō-
 me ne vit point de seul pain, mais de toute
 parole de Dieu. 5 Adōc le diable l'emmena
 en vne haute mōtagne, & luy mōstra en vn
 moment de tēps tous les royaumes du mō-
 de. 6 Et le diable luy dit, Ie te dōneray tou-
 te ceste puissance: des royaumes: & leur gloi-



car elle m'est baillée, & ie la donne à qui
 veulx: 7 Parquoy si tu te veulx prosterner
 euant moy, & adorer, tout sera tien. 8 Iesus
 respondant, dit, Il est escrit, * tu adoreras le *Deu. 6.*
 Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras. *16. &*
 Il le mena aussi en Ierusalem, & le mit sur le *10. 20.*
 naclle du Temple; & luy dit, Si tu es fils de
 Dieu iette toy d'ici en bas. 10 Car il est es-
 crit, * qu'il a donné charge de toy à ses An-
 ges pour te garder: 11 Et ils te porteront en *Pse. 91.*
 leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton *11.*
 pied à quelque pierre. 12 Iesus respondant,
 luy dit, Il est dit, * Tu ne tenteras point le
 Seigneur ton Dieu. 13 Et quād toute la ten-
 tion fut finie, le diable se partit de luy ius- *Deu. 6.*
 ques à vn temps. 14 Et Iesus par la vertu de *16.*
 l'Esprit retourna en Galilee: & la renommée
 de luy alla *ça & là* par toute la contrée d'a-
 uiron. 15 Car il enseignoit en leurs syna-
 gues, & estoit magnifié de tous. 16 * Or *Mat. 13.*
 il vint en Nazareth, où il auoit esté nourri, *34.*
 entra en la synagogue au iour du Sab- *Marc 6.*
 bath, selon la coustume, & se leua pour lire. 1.
 Adonc le liure du Prophete Isaye luy fut *Jeani 4.*
 baillé: & quād il eut ouuert le liure, il trou- *43.*
 ua le lieu où estoit escrit, 18 * L'esprit du *Isa. 60. 1.*
 Seigneur est sur moy, d'autāt qu'il m'a oint
 m'a enuoyé pour euangelizer aux pau-
 res, pour guarir ceux qui ont le cœur

froiffé, 19 Pour publier deliurance aux captifs, & aux auengles le recouurement de la veüe : pour mettre en deliurance ceux qui sont foulez, & prescher l'an agreable du Seigneur, & le iour de retribution. 20 Et quand il eut ployé le liure il le rendit au ministre, & s'affic : & les yeux de tous ceux qui estoient en la synagoge, estoient fichez sur luy. 21 Lors il cōmença à leur dire, Auourd'huy ceste Escripture est accomplie en vos oreilles. 22 Et tous luy rendoient tesmoignage, & s'esmerueilloient des paroles *pleines* de grace qui procedoient de sa bouche : & disoient, Cestuy-ci n'est-il pas le fils de Ioseph? 23 Et il leur dit, Vous me direz tout à plein ceste similitude, Medecin guaris-toy toy-mesme : fais aussi ici en ton pays autant de choses que nous auõs ouy auoir esté faites en Capharnaum. 24 Et il leur dit, Je vous di en verité, * que nul Prophete n'est agreable en son pays: 25 En verité ie vous di, * qu'il y auoit plusieurs vesues au Temple d'Elie en Israëel, quand le ciel fut fermé trois ans & six mois, quand grande famine aduint par toute la terre. 26 Et Elie ne fut enuoyé à nulle d'entre elles, si non à vne femme vesue en Sarepta de Sidon. 27 * Il y auoit aussi plusieurs ladres en Israëel au temps du Prophete Elise: tou-

Jean 4.

44.

1. Rois

17.9.

249.5.17

2. Rois 5.

14.

esfois nul d'entr'eux ne fut nettoyé sinon
 Naaman Syrien. 28 Et oyans ces choses, ils
 rent tous remplis de courroux en la sy-
 nagogue, 29 Dont ils se leuerent, & le iette-
 nt hors de la ville & le menerent iusques
 au bord de la montagne (sur laquelle leur
 ville estoit edifiee) pour le ietter du haut
 du bas: 30 Mais passant par le milieu d'eux,
 s'en alla. ¶ Et descendit en Capharnaüm,
 ville de Galilee, & là les enseignoit és iours
 des Sabbaths. 31 * Et ilss'estonnoient de sa
 doctrine: car sa parole estoit avec autori-
 té. 32 * Or il y auoit en la synagogue vn
 homme, qui auoit l'esprit du diable immõ-
 : lequel s'escria à haute voix, 34 Disant,
 que fesse, qui a-il entre nous & toy, Iesus Na-
 riem? Es-tu venu pour nous destruire? Je
 ay qui tu es: *tu es* le saint de Dieu. 29.
 Et Iesus le tança, disant, Tay-toy: & fors
 dans luy. Et le diable apres auoir ietté
 l'homme au milieu, sortit hors de luy, &
 luy nuisit point. 36 Adonc il y eut eston-
 nement sur tous: & ils parloient entre eux
 ans, Quelle parole est-ce ci, qu'en au-
 rité & vertu il commande aux esprits
 mondes & ils sortent? Et le bruit de luy paruint en tous les
 quartiers du pays d'alentour. ¶ 38 * Et
 quand Iesus se fut leué de la synagogue, il

Mat. 4. 13

Marc 1.

21.

Matt. 7.

29.

Marc 1. 2

Marc 1.

14.

Mat. 8. 4

Marc 1

30.

IT* aduint comme le peuple *Mat. 4.*
le pressoit pour ouyr la parole 18.
de Dieu, qu'il estoit debout *Mat. 1.*
pres du lac de Genezareth: 2 16.
Et vid deux nasselles qui e-
ient pres du lac: or les pescheurs en e-
ient descendus; & lauoient leurs rets.
Et montant en l'vne des nasselles qui e-
it à Simon, le pria de l'amener vn peu
s arriere de terre: puis estant assis il



Marc 1.

34.

entra en la maison de Simõ: & la belle mere
 de Simon estoit reuë de grosses fièvres, &
 ils le prierent pour elle. 39 Et s'estant pan-
 ché sur elle, il commanda à la fièvre; & la
 fièvre la laissa: & incontinent elle se leua,
 & les seruit. 40 Et comme le Soleil se cou-
 choit, tous ceux qui auoient des malades
 de diuerses maladies, les luy amenoient: &
 mettant les mains sur vn chacun, il les gua-
 rissoit. 41 * Les diables aussi sortoient de
 plusieurs, crians, & disans, tu es le Fils
 de Dieu. Mais il les tançoit & ne leur per-
 mettoit de parler qu'ils sçauoient qu'il es-
 toit le Christ. 42 Et quand il fut iour il se
 departit, & s'en alla en vn lieu desert: & la
 multitude le cerchoit, & vint iusques à luy,
 & le detenoit afin qu'il ne se departist d'eux.
 43 Mais il leur dit, Il me faut aussi euange-
 lizer aux autres villes le Royaume de Dieu:
 car pour cela suis-ie enuoyé. 44 Et il pres-
 choit és synagogues de Galilee. CHAP. V.
 3 Iesus Christ enseigne le peuple. 5 Pescheurs. 6
 Prinse de poissons. 13 Le ladre guarì. 16 Ie-
 sus Christ prie au desert. 18 Le paralytique
 guarì. 22 & 24 Foy. Remission des pechez.
 28 Matthieu est appelé. 31 Les sains. 32 Les iu-
 des. Les pecheurs. 34 1e marié. 35 Iensnes. 36
 Piece du vestement neuf. 37 Vin nouueau &
 vieil.

L * aduint comme le peuple *Matt. 4.*
 le pressoit pour ouyr la parole 18.
 de Dieu, qu'il estoit debout *Mat. 1.*
 pres du lac de Genezareth : 2 16.
 Et vid deux nasselles qui e-
 ient pres du lac : or les pescheurs en e-
 ient descendus, & lauoient leurs rets.
 Et montant en l'vne des nasselles qui e-
 it à Simon, le pria de l'amener vn peu
 s arriere de terre : puis estant assis il



enseignoit de la nasselle le peuple. ¶ 4 Et
 quand il eut cessé de parler, il dit à Simon,
 Mene en pleine eau, & laschez vos rets à
 la pesche; Lors Simon respondant luy dit,
 Maistre, toute la nuit nous auons trauaillé,
 & n'auons rien prins : toutesfois à ta paro-
 le ie lascheray les filers. 6 Et cela fait, ils
 enfermerent vne grande multitude de pois-
 sons dont leurs filers se rôpoient. 7 Et firent
 signe à leurs compagnons, qui estoient en
 l'autre nasselle, de venir pour les aider : les-
 quels vindrent, & emplirent les deux nas-
 selles, tellement que presque elles s'enfon-
 çoient. 8 Et quand Simō Pierre eut veu ce-
 la, il se ietta aux genoux de Iesus, disant,
 Seigneur, depars toy de moy : car ie suis
 homme pecheur. 9 Car vne frayeur l'auoit
 du tout saisi, & tous ceux qui estoient
 avec luy, à cause de la pesche des poissons
 qu'ils auoient prinse : semblablement aussi
 Jaques, & Iean, fils de Zebedee, qui estoient
 compagnons à Simon. 10 Alors Iesus dit à
 Simon, Ne crains point d'oresnauant tu
 seras preneur d'hommes. 11 Et quand ils
 eurent amené les nasselles à terre, ils aban-
 donnerent tout & le suivirent. ¶ 12 Or
 aduint comme il estoit en vne ville, voicy
 vn homme plein de lepre, lequel voyant
 Iesus, se iettant sur sa face, le pria, disant,

Mat. 8. 1.

Marc 1.

47.

seigneur, si tu veux, tu me peux nettoier.
Et estendant la main, le toucha, disant,
ce que tu veux, sois nettoyé. Et incontinent la
pre se partit de luy. 14 Et luy commanda
qu'il ne le dist à personne: Mais va, & te
monstre au Prestre, & offre pour ton net-
toyement, * comme Moysè à enioint en *Leu. 14.*
à luy. 15 Et de plus en plus 4.
estoit bruit de luy: tellement que grande
multitude de gens s'assembloient pour



Pouir, & pour estre guaris de leurs maladies. 16 Mais il se retiroit és deserts, & prioit. ¶ 17 Et aduint vn iour qu'estât assis, il enseignoit. Et les Pharisiens & docteurs de la Loy estoient là assis qui estoient venus de tous les villages de Galilee, & de Iudee, & de Ierusalem, & la puissance du Seigneur estoit pour les guarir. 18 * Lors
Mat. 9. 2. voici des hommes qui portoient en vn liçt
Marc 3. vn homme qui estoit paralytique & cer-
2. choient de le porter au dedâs, & de le met-
tre deuant luy: 19 Et ne trouuans point par
quel costé ils le pourroient mettre dedans,
à cause de la multitude, ils monterent sur
le toict, & le deuallerent par les tuiles avec
le liçt au milieu, deuant Iesus. 20 Desquels
voyant la foy, il dit, Homme, tes pechez te
sont pardonnez: 21 Adôc les Scribes & Pha-
risiens commencerent à penser, disâns, Qui
est cestui-ci qui prononce blasphemie?
Qui est-ce qui peut pardonner les pechez,
sinon Dieu seul? 22 Et Iesus cognoissant
leurs pensees, respondit, & leur dit, Pour-
quoy pensez vous des maux en vos coeurs?
23 Lequel est plus aisé, de dire, Tes pechez
te sont pardonnez: ou de dire, Leue-toy, &
chemine? 24 Or afin que vous sçachez
que le fils de l'homme a puissance en terre
de pardonner les pechez: il dit au para-

tylique, ie te di, Leue toy, charge ton liēt,
& t'en va en ta maison. 25 Et incontinent se
leuant deuant eux, il chargea son liēt, sur
lequel il gisoit, & s'en alla en sa maison,
glorifiant Dieu. 26 Et vn estonnement les
laisitons, & ils glorifioient Dieu: & furent
emplis de crainte, disans, Nous auons au-
ourd'huy veu choses merueilleuses. 27 * *Ma. 9. 9*
Après ces choses, il se partit, & vid vn pea- *Marc 2.*
ger nommé Leui, assis au lieu du peage, & 14.
luy dit, Suy moy. 28 Lequel se leuant aban-
onna tout, & le suivit. 29 Et Leui luy fit
un grand banquet en sa maison, où estoit
une grosse assemblee de peagers, & d'au-
tres gens qui estoient avec eux assis à ta-
ble. 30 Et les Scribes & Pharisiens murmu-
roient contre ses disciples, disans, Pour-
quoy mangez vous & beuvez avec les pea-
gers & pecheurs? 31 Adonc Iesus respon-
dant, leur dit, Ceux qui sont sains, n'ont be-
soin de medecin, mais ceux qui ont mal.
32 * Je ne suis point venu pour appeller *1. Tim. 1.*
les iustes, mais les pecheurs à penitence. 85.
33 * Ils luy dirent aussi, Pourquoi ieus- *Matt. 9.*
sent souuent les disciples de Iean, & sont 14.
saines, semblablement aussi ceux des Pha- *Marc 2.*
risiens: mais les tiens mangent, & boient? 18.
Et il leur dit: Pouuez vous faire ieusner
les fils de l'espoux pendant que le marié est

avec eux? 35 Mais les iours viédront que le
marié leur sera osté: adonc en ces iours-là
ils ieufneront. 36 Puis il leur dit vne simili-
tude: Nul ne met vne piece d'un vestement
neuf à un vestement vieil: car autrement ce
qui est neuf, le déchire, & la piece du neuf
ne se rapporte point au vieil. 37 Pareille-
ment nul ne met le vin nouveau en vieux
vaisseaux: car autrement le vin nouveau rō-
pra les vaisseaux, & se respandra, & les vais-
seaux seront perdus. 38 Mais le vin nouveau
doit estre mis en vaisseaux neufs: ainsi se-
ront conseruez tous les deux. 39 Et n'y a per-
sonne qui boiue du vieil, qui vucille tan-
toist du nouveau: car il dit, Le vieil vaut
mieux.

CHAP. VI.

I Les disciples arrachent des espics. 9 La main se-
che guarie. 12 Iesus Christ prie. 14 Noms des
Apostres. 18 Malades guaris. 20 Les pau-
ures. 22 Affligez pour Iesus Christ. Benits.
23 Salaire. 24 Les riches. 27 Aimer ses enne-
mis. 34 Prestre. 35 Enfans de Dieu. 36 Mise-
ricorde. 37 Ne point iuger, mais pardonner, &
donner. 42 Le festin en l'œil. Le Cheuron. 43
Du fruit l'arbre cogneu. 45 Des œuvres le
cœur. 46 Ouyr & faire.

Mat. 12.

8.

Marc 2.

23.

O R * aduint au iour du Sabbath second
du premier, quand il passoit par les
bleds & ses disciples arrachoiēt des espics,
& man-

mangeoient les froyans entre leurs mains.
 Et quelques vns des Pharisiens leur dirēt,
 Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est loisible
 de faire és Sabbaths? Adonc Iesus respon-
 dant leur dit, * N'avez-vous pas leu ce que *1. Rois. 23.*
 Dauid fit quand il eut faim, luy di-ie, & *6.*
 ceux qui estoient avec luy? 4 Comment il
 entra en la maison de Dieu, & print les
 pains de proposition, & en mangea, & en
 donna à ceux qui estoient avec luy: les-
 quels il n'est loisible de manger * sinon aux *Exo. 19.*
 prestres seulement; Puis il leur dit: Le fils *33.*
 de l'homme est Seigneur aussi du Sabbath. *Leu. 8. 31.*
 6 * Il aduint aussi en vn autre Sabbath, *Ex. 24. 9.*
 qu'il entra en la synagogue, & enseignoit: *Matt. 12.*
 là estoit vn homme duquel la main dex- *9.*
 tre estoit seiche. 7 Or les Scribes & Phari- *Marc 3. 1*
 siens prenoient garde s'il le guariroit au
 Sabbath, afin qu'ils trouuassent dequoy
 accuser. 8 Mais il cognoissoit leurs pen-
 sées, & dit à l'homme qui auoit la main
 seiche, Leue-toy, & te tien debout au mi-
 lieu: Iceluy se leuant se tint debout,
 Iesus donc leur dit, Je vous demande:
 Est-il loisible de bien faire és Sabbaths,
 ou de mal faire? de sauuer vne personne,
 ou de la tuer? 10 Et quand il les eut tous
 gardez à l'enuiron, il dit au persona-
 le, Esten la main: Ce qu'il fit, & sa main

froissé, 19 Pour publier deliurance aux cap-
 pris, & aux aueugles le recouurement de
 la veté : pour mettre en deliurance ceux
 qui sont foulez, & prescher l'an agreable
 du Seigneur, & le iour de retribution. 20 Et
 quand il eut ployé le liure, il le rendit au
 ministre, & s'assit : & les yeux de tous ceux
 qui estoient en la synagogue, estoient fi-
 chez sur luy. 21 Lors il cōmença à leur di-
 re, Auourd'huy ceste Esriture est accom-
 plie en vos oreilles. 22 Et tous luy rendoient
 tesmoignage, & s'esmerueilloient des pa-
 roles pleines de grace qui procedoient de
 sa bouche : & disoient, Cestuy-ci n'est-il
 pas le fils de Ioseph? 23 Et il leur dit, Vous
 me direz tout à plein ceste similitude, Me-
 decin guari-toy toy-mesme : fais aussi ici
 en ton pays autant de choses que nous auõs
 ouy auoir esté faites en Capharnaüm. 24 Et
 il leur dit, Je vous di en verité, * que nul
 Prophete n'est agreable en son pays: 25 En
 verité ie vous di, * qu'il y auoit plusieurs
 vesues au Temple d'Elie en Israël, quand le
 ciel fut fermé trois ans & six mois, quand
 grande famine aduint par toute la terre.
 26 Et Elie ne fut enuoyé à nulle d'entre el-
 les, si non à vne femme vesue en Sarepta de
 Sidon. 27 * Il y auoit aussi plusieurs ladres
 en Israël au temps du Prophete Elise: pou-

Jean 4.

44.

1. Rois

17.9.

2. Rois 5.

14.

Cesfois nul d'entr'eux ne fut nettoyé sinon
 Naaman Syrien. 28 Et oyans ces choses, ils
 furent tous remplis de courroux en la sy-
 nagogue, 29 Dont ils se leuerent, & le iette-
 rent hors de la ville & le menerent iusques
 au bord de la montagne (sur laquelle leur
 ville estoit edifiée) pour le ietter du haut
 en bas: 30 Mais passant par le milieu d'eux,
 il s'en alla. ¶ Et descendit en Capharnaüm,
 ville de Galilee, & là les enseignoit és iours
 des Sabbaths. 31 * Et ils s'estonnoient de sa
 doctrine: car sa parole estoit avec autori-
 té. 32 * Or il y auoit en la synagogue vn *Ma. 4. 13*
 homme, qui auoit l'esprit du diable immo- *Marc 1.*
 de: lequel s'escria à haute voix, 34 Disant, 21.
 Laisse, qui a-il entre nous & toy, Iesus Na- *Matt. 7.*
 zarien? Es-tu venu pour nous destruire? Le 29.
 sçay qui tu es: *tu es* le saint de Dieu. *Marc 1. 2*
 5 Et Iesus le tança, disant, Tay-toy: & fors *Marc 1.*
 dedans luy. Et le diable apres auoir ietté *14.*
 l'homme au milieu, sorti hors de luy, &
 ne luy nuisit point. 36 Adonc il y eut eston-
 nement sur tous: & ils parloient entre eux
 disans, Quelle parole est-ce ci, qu'en au-
 thorité & vertu il commande aux esprits
 immondes & ils sortent?
 37 Et le bruit de luy paruint en tous les *Mat. 8. 4*
 quartiers du pays d'alentour. ¶ 38 * Et *Marc 1*
 quand Iesus se fut leué de la synagogue, il 30.

L * aduint comme le peuple *Matt. 4.*
 le pressoit pour ouyr la parole 18.
 de Dieu, qu'il estoit debout *Mat. 1.*
 pres du lac de Genezareth : 2 16.
 Et vid deux nasselles qui e-
 ient pres du lac : or les pescheurs en e-
 ient descendus, & l'auoient leurs rets.
 Et montant en l'vne des nasselles qui e-
 it à Simon, le pria de l'amener vn peu
 s arriere de terre : puis estant assis il



enseigner de la nasselle le peuple. ¶ 4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon, Mene en pleine eau, & laschez vos rets à la pesche; Lors Simon respondant luy dit, Maistre, toute la nuit nous auons trauaillé, & n'auons rien prins: toutesfois à ta parole ie lascheray les filers. 6 Et cela fait, ils enfermerent vne grande multitude de poissons dont leurs filers se rōpoient. 7 Et firent signe à leurs compagnons, qui estoient en l'autre nasselle, de venir pour les aider: lesquels vindrent, & emplirent les deux nasselles, tellement que presque elles s'enfonçoient. 8 Et quand Simō Pierre eut veu cela, il se ietta aux genoux de Iesus, disant, Seigneur, depars toy de moy: car ie suis homme pecheur. 9 Car vne frayeur l'auoit du tout faisi, & tous ceux qui estoient avec luy, à cause de la pesche des poissons qu'ils auoient prinse: semblablement aussi Iacques, & Iean, fils de Zebedee, qui estoient compagnons à Simon. 10 Alors Iesus dit à Simon, Ne crains point d'oresnauant tu seras preneur d'hommes. 11 Et quand ils eurent amené les nasselles à terre, ils abandonnerent tout & le suivirent. ¶ 12 * Or aduint comme il estoit en vne ville, voici un homme plein de lepre, lequel voyant Iesus, se iettant sur sa face, le pria, disant,

Mat. 8. 1.

Marc 1.

47.

igneur, si tu veux, tu me peux nettoyer.
 Et estendant la main, le toucha, disant,
 le veux, sois nettoyé. Et incontinent la
 pre se partit de luy. 14 Et luy commanda
 il ne le dist à personne: Mais va, & re
 onstre au Prestre, & offre pour ton net
 yement, * comme Moysse à enioint en *Leu. 14.*
 smoignage à iceux. 15 Et de plus en plus 4.
 estoit bruit de luy: tellement que grande
 multitude de gens s'assembloient pour



l'ouïr, & pour estre guaris de leurs maladies. 16 Mais il se retiroit és deserts, & prioit. ¶ 17 Et aduint vn iour qu'estât assis, il enseignoit. Et les Pharisiens & docteurs de la Loy estoient là assis qui estoient venus de tous les villages de Galilee, & de Iudee, & de Ierusalem, & la puissance du Seigneur estoit pour les guarir. 18 * Lors
Mat. 9. 2. *Marc 3.* *2.* voici des hommes qui portoiert en vn liēt vn homme qui estoit paralytique & cherchoient de le porter au dedās, & de le mettre deuant luy: 19 Et ne trouuans point par quel costé ils le pourroient mettre dedans, à cause de la multitude, ils monterent sur le toict, & le deuallèrent par les tuiles avec le liēt au milieu, deuant Iesus. 20 Desquels voyant la foy, il dit, Homme, tes pechez te sont pardonnez: 21 Adonc les Scribes & Pharisiens commencerent à penser, disāns, Qui est cestui-ci qui prononce blasphemie? Qui est-ce qui peut pardonner les pechez, sinon Dieu seul? 22 Et Iesus cognoissant leurs pensees, respondit, & leur dir, Pourquoy pensez vous des maux en vos cœurs? 23 Lequel est plus aisé, de dire, Tes pechez te sont pardonnez: ou de dire, Leue-toy, & chemine? 24 Or afin que vous sçachez que le fils de l'homme a puissance en terre de pardonner les pechez: il dit au para-

lytique, ie te di, Leue toy, charge ton liect,
 & t'en va en ta maison. 25 Et incontinent se
 leuant denant eux, il chargea son liect, sur
 lequel il gisoit, & s'en alla en sa maison,
 glorifiant Dieu. 26 Et vn estonnement les
 saisit tous, & ils glorifioient Dieu: & furent
 remplis de crainte, disans, Nous auons au-
 iourd'huy veu choses merueilleuses. 27 * *Ma. 9. 9*
 Apres ces choses, il se partit, & vid vn pea- *Marc 2.*
 ger nommé Leui, assis au lieu du peage, & 14.
 luy dit, Suy moy. 28 Lequel se leuant aban-
 donna tout, & le suivit. 29 Et Leui luy fit
 vn grand banquet en sa maison, où estoit
 vne grosse assemblee de peagers, & d'au-
 tres gens qui estoient avec eux assis à ta-
 ble. 30 Et les Scribes & Pharisiens murmu-
 roient contre ses disciples, disans, Pour-
 quoy mangez vous & beuvez avec les pea-
 gers & pecheurs? 31 Adonc Iesus respon-
 dant, leur dit, Ceux qui sont sains, n'ont be-
 soin de medecin, mais ceux qui ont mal.
 32 * Je ne suis point venu pour appeller *1. Tim. 1.*
 les iustes, mais les pecheurs à penitence. 85.
 ¶ 33 * Ils luy dirent aussi, Pourquoi ieus- *Matt. 9.*
 sent souuent les disciples de Iean, & sont 14.
 prieres, semblablement aussi ceux des Pha- *Marc 2.*
 risiens: mais les tiens mangent, & boient? 18.
 34 Et il leur dit: Pouuez vous faire ieusner
 les fils de l'espoux pendant que le marié est

avec eux? 35 Mais les iours viédront que le
marie leur sera osté: adonc en ces iours-là
ils ieusneront. 36 Puis il leur dit vne simili-
tude: Nul ne met vne piece d'un vestement
neuf à un vestement vieil: car autrement ce
qui est neuf, le déchire, & la piece du neuf
ne se rapporte point au vieil. 37 Pareille-
ment nul ne met le vin nouveau en vieux
vaisseaux: car autrement le vin nouveau rō-
pra les vaisseaux, & se respandra, & les vais-
seaux seront perdus. 38 Mais le vin nouveau
doit estre mis en vaisseaux neufs: ainsi se-
ront conseruez tous les deux. 39 Et n'y a per-
sonne qui boiue du vieil, qui vueille tan-
tost du nouveau: car il dit, Le vieil vaut
mieux.

CHAP. VI.

1 Les disciples arrachent des espics. 9 La main se-
che guarie. 12 Iesus Christ prie. 14 Noms des
Apostres. 18 Malades guaris. 20 Les pau-
ures. 22 Affligez pour Iesus Christ. Benits.
23 Salaire. 24 Les riches. 27 Aimer ses enne-
mis. 34 Prestre. 35 Enfans de Dieu. 36 Mis-
ericorde. 37 Ne point iuger, mais pardonner, &
donner. 42 Le festin en l'œil. Le Cheuron. 43
Du fruit l'arbre cogneu. 45 Des œuvres le
cœur. 46 Ouyr & faire.

Mat. 12.

8.

Marc 2.

23.

O R * aduint au iour du Sabbath second
du premier, quand il passoit par les
bleds & ses disciples arrachioient des espics,
& man-

mangeoient les froyans entre leurs mains.

Et quelques vns des Pharisiens leur dirēt,
Pourquoy faites-vous ce qu'il n'est loisible

de faire és Sabbaths? 3 Adonc Iesus respon-

ant leur dit, * N'avez-vous pas leu ce que *1. Rois. 21*

Dauid fit quand il eut faim, luy di-*ie*, & *6.*

ceux qui estoient avec luy? 4 Comment il

entra en la maison de Dieu, & print les

ains de proposition, & en mangea, & en

onna à ceux qui estoient avec luy: les-

uels il n'est loisible de manger * sinon aux *Exo. 19*

restres seulement. 5 Puis il leur dit: Le fils *33.*

de l'homme est Seigneur aussi du Sabbath. *Leu. 8. 31.*

6 * Il aduint aussi en vn autre Sabbath, *Ex. 24. 9.*

qu'il entra en la synagogue, & enseignoit: *Matt. 12.*

là estoit vn homme duquel la main dex- *9.*

tre estoit seiche. 7 Or les Scribes & Phari- *Marc 3. 1*

ens prenoient garde s'il le guariroit au

sabbath, afin qu'ils trouuassent dequoy

accuser. 8 Mais il cognoissoit leurs pen-

sées, & dit à l'homme qui auoit la main

seiche, Leue-toy, & te tien debout au mi-

eu: Iceluy se leuant se tint debout.

Iesus donc leur dit, Je vous demande:

est-il loisible de bien faire és Sabbaths,

ou de mal faire? de sauuer vne personne,

ou de la tuer? 10 Et quand il les eut tous

gardez à l'enuiron, il dit au persona-

ge, Est en ta main: Ce qu'il fit, & sa main



luy fut renduë saine. 11 Dont ils furent remplis d'insipience : & deuisoient ensemble qu'ils feroient de Iesus. ¶ 12 Il aduint en ces iours là, qu'ils'en alla en la montagne pour prier : & passa toute la nuit à prier

Mat. 10. Di u. 13* Et quand il fut iour, il appella ses
Marc. 13 Disciples : & en esleut douze, lesquels il
 ¶ 6. 7. nomma aussi Apostres : 14 (Simon , qu'il
Luc. 9. 1. nomma Pierre) & André son frere : Jaques
 & Ieā : Philippe & Barthelemy : 15 Martheu

& Thomas: Iaques fils d'Alphee, & Simon
 appellé Zelotes: 16 Et Iudas frere de Iaques
 & Iudas Iscariot (qui fut traistre.) 17 Puis
 descendant avec eux il s'arresta en vne plai-
 ne avec la compagnie de ses disciples, &
 grande multitude de peuple de toute Iudee
 & de Ierusalem, & de la contrée maritime,
 & de Tyr & Sidon, lesquels estoient venus
 pour l'ouyr, & pour estre guaris de leurs
 maladies: 18 Et ceux qui estoient tourmen-
 tez des esprits immondes furent guaris.
 19 Et toute la multitude raschoit à le tou-
 cher: car vertu sortoit de luy, & les guaris-
 soit tous. ¶ 20 * Adōc en oſſeuant ses yeux *Mat. 5. 3.*
 vers ses disciples, il disoit: *Vous estes bien-*
heureux, vous pauvres: car le Royaume de
Dieu est vostre.
 21 * *Vous estes bien-heureux, vous qui main-* *Isa. 65. 13*
*tenant auez faim: car vous serez rassasiez. **
Vous estes bien-heureux, vous qui pleurez *Isa. 61. 3.*
maintenant, car vous rirez. 22 * Vous se- *Ec. 7.*
 rez bien-heureux quand les hommes vous *Mat. 9. 12*
 hayront, & vous separeront, & vous feront
 reproches, & reietteront vostre nom com-
 me mauuais pour le Fils de l'homme.
 23 Esiouyſſez vous en ce iour là & soyez en
 liesse: car voici, vostre salaire est grand es
 cieux: car leurs Peres faisoient de mes- *Amos 6. 1*
 mes aux Prophetes. 24 * Mais malheur *Ec. 31. 8.*

sur vous riches, qui auez vostre consolation. 25 * Malheur sur vous qui estes remplis, car vous auez faim. Malheur sur vous qui riez maintenant, car vous lamenterez, & pleurerez. 26 Malheur sur vous, quand tous les hommes diront bien de vous: Car leurs Peres faisoient de mesmes aux faux Prophetes. 27 * Mais à vous qui oyez, ie vous di, Aimez vos ennemis: faites bien à ceux qui vous hayssent. 28 Benissez ceux qui vous maudissent, & priez pour ceux qui vous calomnient. 29 * Et à celuy qui te frappe en vne iouë, baille luy aussi l'autre: * & qui t'oste ton manteau, ne l'empesche point de prendre aussi le saye. 30 Baille à tout homme qui te demande: & à celuy qui t'oste le tien, ne le redemande point. 31 * Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, faites leur aussi semblablement. 32 * Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en sçauront-ils: car les mal viuans aiment aussi ceux qui les aiment: 33 Et si vous faites bien à ceux qui vous font bien, quel gré vous en sçauront-ils: car les mal viuans le font aussi. 34 * Et si vous prestez à ceux de qui vous esperez le receuoir, quel gré vous en sçauront-ils: car les mal-viuans prestent aussi aux mal viuans, afin qu'ils en reçoient la pareille. 35 Mais

Math. 5.

44.

Matt. 5.

39.

1. Co. 6. 7

2. Co. 4.

16.

Math. 7.

11.

Matt. 5.

46.

Deu. 15.

8.

Matt. 5.

42.

aimez vos ennemis, & faites bien, & pre-
 stez sans esperer rien : & vostre salaire sera
 grand, * & serez fils du Tres-haut, car il est *Matt. 5.*
 benin enuers les ingrats & mauuais. 36 So- 45.
 yez d'oc misericordieux, cōme aussi vostre
 Pere est misericordieux. ¶ 37 * Ne iugez *Matt. 7. 1*
 point, & vous ne serez point iugez : ne *Mat. 7. 2*
 condamnez point, & vous ne serez point *Marc 4.*
 condamnez : quittez, & il vous sera quit- 24.
 é. 38 Donnez, & il vous sera donné. * On



vous donnera au sein bonne mesure pressée, & entassée, & qui s'en ira par dessus: car de la mesme mesure que vous mesurerez, il vous sera remesuré d'autre part.

39 Pareillement il leur disoit vne similitude. *Mat. 15.* de: * Est-il possible qu'un aveugle puisse mener un aveugle? Ne cherront-ils point

Mat. 10. tous deux en la fosse? 40 * Le disciple n'est point par dessus son maistre: mais tout disciple sera parfait s'il est cōme son maistre.

Jean 13. 16. & 15. § 41 * Item, pourquoy regardes-tu le festu qui est en l'œil de ton frere & tu n'apperçois

Mat. 7.3. point un cheuron qui est en ton propre œil?

42 Ou comment peux-tu dire à ton frere, Frere, permets que j'oste le festu qui est en ton œil, toy qui ne vois point un cheuron qui est en ton œil? Hypocrite, iette premierement le cheuron hors de ton œil, & adonc tu regarderas de ietter hors le festu qui est en l'œil de ton frere. 43 * Car l'arbre n'est point bon qui fait mauuais fruit: ne l'arbre mauuais qui fait bon fruit.

Mat. 12. 44 * Car chacun arbre est cogneu par son propre fruit. * Car aussi on ne cueille point de figues des espines: & si ne vendange on point de raisins d'un buisson.

Mat. 12. 45 * Le bon homme tire hors bonne chose du bon tresor de son cœur: & le mauuais homme tire hors chose mauuaise du mau-

mais thresor: car de l'abondance du cœur
la bouche parle. ¶ 46 * Mais pourquoy *Mat. 7.*
m'appellez-vous, Seigneur, Seigneur, & ne
faites point ce que ie dy? 47 Quiconque *Ro. 2. 13.*
vient à moy, & oit mes paroles, & les met *laq. l. 22.*
en effect, ie vous monstreray à qui il est
semblable. 48 Il est semblable à l'homme
qui en edifiant vne maison, aura fouy &
creusé, & aura mis le fondement sur vn ro-
cher: & quād il est venu vne rauine d'eaux,
le fleuve a heurté contre ceste maison, &
ne l'a peu esbranler: car elle estoit fondée
sur le rocher. 49 Mais celuy qui les a ouyes,
& ne les a point mis en effect, est semblable
à l'homme qui aura edifié sa maison à ter-
re sans fondement: contre laquelle le fleu-
ve a heurté, & incontinent elle est cheute,
& la ruine de ceste maison a esté grande.

CHAP. VII.

2 Le seruiteur du Centenier guarri. 9 Sa foy. 11 Le
fils de la vesue est ressuscité. 16 Iesus Christ Pro-
phete 19 S. Iean enuoyé à Iesus Christ. 21 L'E-
uangile presché. 23 Ne se scandaliser en Iesus
Christ. 29 Iustifier Dieu. 32 Enfants assis au mar-
ché. 36 Iesus Christ mange avec le Pharisien. 37
La femme pecheresse. 41 Deux debteurs. 47 Di-
lection. 48 Remission des pechez. 50 Foy.



Mat. 8. 5.

Quand il eut acheué toutes ces paroles, le peuple escoutant, il entra en Capharnaüm. 1 Et le seruiteur d'un Centenier estant malade s'en alloit mourir, qui luy estoit fort cher. 3 Et quand il eut ouy parler de Iesus, il enuoya vers luy des Anciens des Iuifs, le priant qu'il vint, & qu'il guarist son seruiteur. 4 Et quand iceux furent venus à Iesus, ils le prièrent affectueu-

sement, disans qu'il estoit digne qu'on luy octroyast cela; Car il aime nostre nation, & nous a edifié vne synagogue. 6 Iesus dōc alla avec eux. Et comme desia il n'estoit gueres loin de la maison, le Centenier luy enuoya ses amis, luy disant: Seigneur, ne te travaille point: car ie ne suis pas digne que tu entres sous mon toict. 7 Parquoy aussi ne me suis-ie point reputé d'aller à toy: mais di la parole, & mon seruiteur sera guarý. 8 Car ie suis homme constitué sous la puissance d'autrui, ayant sous moy gend'armes: & ie dy à l'un, Va, & il va: & à l'autre, Vien, & il vient: & à mon seruiteur, Fay cela, & il le fait. 9 Lesquelles choses ouyes, Iesus s'esmerueillā, & se tournant dit à la compagnie qui le suiuoit, En verité ie vous dy, que ie n'ay trouué si grande Foy mesmes en Israel.

10 Et quand ceux qui auoient esté enuoyez, furent retournez en la maison, ils trouuerent en santé le seruiteur qui auoit esté malade. ¶ 11 Il aduint par apres que Iesus alloit en vne ville nommee Naim: & ses Disciples alloient avec luy, & grosse multitude. 12 Et comme il approchoit de la ville, voici, on portoit hors vn mort, fils vnique de sa mere, laquelle estoit veue: & grande compagnie de la ville estoit

avec elle. 14 Et quand le Seigneur l'eut
 veüe, meu de compassion enuers elle, luy
 dit: Ne pleure point. 14 Et s'approcha, &
 toucha la bierre, (lors ceux qui portoiẽt le
 corps s'arresterẽt) & il dit, Adolẽscent, ie te
 dy leue-toy. 15 Et celuy qui estoit mort, se
 rassit, & commença à parler. Et il le rendit
 à sa mere. 16 Et crainte les saisit tous, &
 glorifioient Dieu, disans: Certes vn grand
 Prophete s'est leuẽ entre nous, & certes
 Dieu a visitẽ son peuple. 17 Et ce bruit cou-
 ruit de luy par toute Iudee, & par toute la
 region à l'entour. 18. * Toutes ces choses
 furent annoncees à Iean par ses Disciples.
 ¶ 19 Dont Iean appella deux de ses Disci-
 ples, & les enuoya à Iesus, disant: Es-tu ce-
 luy qui doit venir, ou si nous en attendons
 vn autre? 20 Or iceux estans venus à luy,
 dirent: Iean Baptiste nous a enuoyez à toy,
 disant: Es-tu celuy qui deuoit venir, ou si
 nous en attendons vn autre? 21 Et en ceste
 mesme heure il guarit plusieurs de mala-
 dies & fieurs, & de mauuais esprits, & don-
 na la veüe à plusieurs auẽgles. ¶ 22 Puis
 respondant leur dit: Allez & annoncez à
 Iean ce que vous auez veu & oüy: à sçauoir,
 que les auẽgles reconurent la veüe, les
 boiteux cheminent, les lepreux sont netto-
 yez, les sourds oyent, les morts ressuscitent,

Mat. II.

2.

l'Evangile est preschée aux pauvres. 23 Et bien heureux est quiconque ne sera point scandalizé en moy. 24 Quand les messagers de Iean furent partis, il se print à dire de Iean aux troupes, *Qu'estes-vous allé voir au desert? vn roseau demené du vent?* 25 Mais qu'estes-vous allé voir? vn homme vestu de precieux vestemens? Voici, ceux qui sont en pompeux vestemens? & *viuent en delices*, sont és maisons des Roys. 26 Mais qu'estes-vous allé voir? vn Prophete? voire, vous di-ie, & plus que Prophete. 27 C'est celuy duquel il est es-erit, * Voici, l'enuoye mon messager de-
Mal. 3. 1.
uant ta face, qui preparera ta voye deuant toy. 28 Car ie vous dy, qu'entre ceux qui sont nays de femme, il n'y a nul Prophete plus grand que Iean Baptiste : toutesfois celuy qui est le moindre au Royaume de Dieu, est le plus grand que luy. 29 Et tout le peuple qui oyait cela, & les peagers qui estoient baptisez du baptesme de Iean, iustificerent Dieu. 30 Mais les Pharisiens, & les Docteurs de la Loy, qui n'estoient point baptisez de luy, reietterent le conseil de Dieu à l'encontre d'eux-mesmes. 31 * Lors le Seigneur dit, A qui
Mat. 11.
dont accompagneray ie les hommes de ce-
16.
te generation? & à quoy ressembtent ils?

32 Ils sont semblables aux enfans, qui sont assis au marché, & crient les vns aux autres, & disent: Nous vous auons ioué du haut bois, & vous n'auéz point dansé: nous vous auons chanté complainte, & vous n'auéz point pleuré. 33 Car Iean Baptiste est venu ne mangeant point de pain, & ne beuuant point de vin: & vous dites, Il a le diable. 34 Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuuant: & vous dites, Voici vn homme gourmand, & yuongne, ami de peagers, & gens de mauuaise vie. 35 Mais la sagesse & iustice de tous ses enfans. ¶ 36 Or vn des Pharisiens le pria de manger chez luy: dont il entra en la maison du Pharisien, & s'assit à table. 37 Or voici, vne femme de la ville, qui estoit pecheresse, ayant cogneu qu'il estoit assis à table en la maison du Pharisien, apporta vne boite d'oignement: 38 Et estant derrière à ses pieds, elle se print à les arrouser de larmes, & les essuyoit de cheueux de sa teste, & luy baisoit les pieds, & les oignoit d'oignement. 39 Lors le Pharisien qui l'auoit inuité, voyant cela, dit en soy-mesme, Si cestuy-ci estoit Prophete, certes il scauroit qui & quelle est ceste femme qui le touche: car elle est de mauuaise vie. 40 Et Iesus respondant, luy dit: Simon, j'ay quelque



ose à te dire: Et il dit, Maistre, di. 41 Vn
ancier auoit deux debtors: l'vn deuoit
cents deniers, & l'autre cinquante.

Et comme ils n'auoient dequoy payer,
t grace à tous deux. Or di donc, lequel
eux l'aime le plus? 43 Simon respon-
dit, l'estime que c'est celuy à qui il a
fait de grace. Et il luy dit, Tu as droit-
ment iugé. 44 Lors il se tourna vers
comme, & dit à Simon, Vois-tu ceste

femme? Je suis entré en ta maison, & tu ne m'as point donné d'eau pour mes pieds: mais ceste-ci a arrousé mes pieds de larmes & les a essuyez des cheueux de sa teste. 45 Tu ne m'as point donné vn baiser: mais elle depuis que ie suis entré, n'a cessé de baiser mes pieds. 46 Tu n'as point oint ma teste d'huile: mais elle a oint mes pieds d'oignement. 47 Pourtant ie te dy: Beaucoup de pechez luy sont pardonnez: car elle a fort aimé: & celuy auquel est moins pardonné, aime moins. 48 Puis dit à icelle, Tes pechez te sont pardonnez. 49 Et ceux qui estoient assis ensemble à table, commencerent à dire entre eux, Qui est cestuy ci, qui mesmes pardonne les pechez? 50 Mais il dit à la femme, Ta foy t'a sauue, va-t'en en paix.

CHAP. VIII.

- 1 Iesus Christ presche. 3 Femmes ministrantes à Iesus Christ. 5. & 11 Similitude du semeur. 10 Secrets du Royaume de Dieu. 13 Tentations. 14 Solitudes. Richesses. Voluptez. 16 La lampe. 21 La mere & les freres de Iesus Christ. 14 Il commande aux vents. 27 Le demoniaque guarry. 37 Les Geraseniens retiennent Iesus Christ. 41 La fille de Iayrus. 43 La femme en flux de sang guarrie. 48 La foy guarrit. 50 Iesus Christ demande la foy. 52 Quel jour vn mort. Dormir.

A Pres aduint qu'il alloit de ville en ville, & de village en village, presbât & euangelizant le Royaume de Dieu, & les douze estoient avec luy. 2 Et aussi quelques femmes qui auoient esté guaries des esprits malins, & maladies: Marie qu'on appelle Magdalaine, * de laquelle sept diables *Marc 16.* estoient sortis: 3 Et Ieanne femme de Chu 9.
 e, procureur d'Herode: & Susanne: & plusieurs autres, lesquelles luy subuenoient de leurs biens. 4 * Or comme grande multitude s'assembloit, & que plusieurs alloient *Matt. 13.* 3.
 luy des villes, il dit par similitudes: 5 Un *Marc 4.* 1.
 meur sortit pour semer la semence: & en semant, vne partie de la semence cheut pres du chemin, & fut foulée, & les oyseaux du Ciel la deuorerent: 6 Et l'autre cheut sur la pierre, & quand elle fut leuée, elle secha, à cause qu'elle n'auoit point d'humidité. 7 Et l'autre cheut entre les espiques, & les espines, qui se leuerent ensemble l'estoufferent. 8 Et l'autre cheut en bonne terre: & quand elle fut leuée, elle rendit du fruit cent fois autant. En disant ces choses, il crioit, Qui a oreilles pour oyr, oye. 9 Et ses Disciples l'interrogèrent, demandans quelle estoit ceste similitude. 10 Et il dit, Il vous est donné de co-

Iſa. 6.9. gnoiſtre les ſecrets du Royaume de Dieu:
 Matt. 13. mais aux autres, par ſimilitudes: * afin
 14. qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en
 Marc 4. oyant, ils n'entendent point. 11 * Or voici
 12. la ſimilitude: La ſemence c'eſt la parole de
 Iean 12. Dieu. 12 Et ceux qui ſont pres du chemin,
 40. ſont ceux qui oyent; & apres le diable
 Act. 18. vient, & oſte la parole de leur cœur, afin
 26. qu'en croyant ils ne ſoient ſauuez. 13 Et
 Rom. 11. ceux qui ſont en lieux pierreux, ſont ceux
 8. leſquels apres auoir ouy, reçoient la pa-
 Matt. 13. role avec ioye: mais ils n'ont point de ra-
 18. cine: car pour vn temps ils croient, mais
 Marc 4. en temps de tentation ſe retirent. 14 Et ce
 13. qui eſt cheut entre les eſpines, ſont ceux
 Matth. 5. qui ont ouy, mais eux partis ſont eſtouffez
 15. par les ſolicitudes, & richelles, & voluptez
 Marc 4. de ceſte vie, & ne rapportent point de fruit.
 21. 15 Mais ce qui eſt cheut en bonne terre,
 Soms 11. ſont ceux qui de cœur honneſte & tres-
 33. bon, ayans ouy la parole, la retiennent, &
 Mat. 10. en rapportent fruit en patience. ¶ 16 * Nul
 26. apres auoir allumé la chandelle, ne la cou-
 Marc 4. ure d'un vaiſſeau, ni ne la met ſous le liſt:
 22. mais la met ſur le chandelier, afin que ceux
 Soms 12. 2 qui entrent, voyent la lumière. 17 * Car
 Matt. 13. il n'y a ſecret, qui ne ſoit maniſteſté: ne
 12. & 25. choſe cachee qui ne ſe cognoiſſe, & qui
 29. ne vienne en lumière. 18 Regardez donc
 com-

Comment vous oyez : * car quiconque a, *Marc 4.*
 luy sera donné : & quiconque n'a, mes- *25.*
 mes ce qu'il cuide auoir luy sera oité. *Sous 19.*
 * Lors sa mere & ses freres vindrent à *26.*
 luy, & ne pouuoient l'aborder pour la pres- *Matt. 12.*
 . 10 Et il luy fut rapporté, en disant : Ta *48.*
 mere & tes freres sont dehors, desirans te *Marc 3.*
 voir. 21 Mais luy respondant leur dit, Ceux *31.*
 sont ma mere & mes freres, qui oyent
 parole de Dieu, & la mettent en effect.
 * Il aduint vn iour qu'il monta en vne *Matt. 8.*
 nasse, & ses disciples, & leur dit : Passons *11.*
 outre le lac. Et ils monterent. 23 Or comme *Marc 4.*
 ils voguoient, il s'endormit, & vne tem- *36.*
 peste de vent descendit au lac : & s'empli-
 fioient d'eau & estoient en peril. 24 Adonc
 ils vindrent à luy, & l'esueillierent, disans
 Maistre, nous perissons. Et luy estant es-
 uillé, rança le vent & la tempeste de l'eau,
 lesquels cesserent : & tout fut appaisé. 25 A-
 lors il leur dit, Où est vostre foy ? Lesquels
 sans crainte s'esmerueillierent, disans en-
 eux : Mais qui est cestuy-ci, qui com-
 mande aux vents & à l'eau, & luy obéys-
 sent ? 26 * Puis ils tirerent à la contrée des *Matt. 8.*
 caesariens, qui est vis à vis de Galilee, *18.*
 27 Et quand il fut sorti de la nasse sur la
 terre, vn homme le rencontra, qui auoit le
 table dés long temps : & n'estoit point



vestu de vestement; & ne demouroit point
 en maison, mais dedans les sepulchres.
 29 Et quand il vid Iesus; il se ietta deuant
 luy, s'escriant, & à haute voix dit, Qu'ay
 ie à faire avec toy, Iesus Fils de Dieu sou-
 uerain? Ie te prie ne me tourmente point.
 29 Car il commandoit à l'esprit immonde
 qu'il sortist hors de l'homme: car de long
 temps le tourmentoit, & iceluy estoit lié de
 chaines, & gardé aux ceys; mais delirom.

par les liens, il estoit emporté du diable
aux deserts. 30 Adonc Iesus l'interrogea,
disant: Comment as-tu nom? Et il dit, Le-
gion: car plusieurs diables estoient en-
trez en luy. 31 Et le prierent qu'il ne leur
commandast point d'aller en l'abisme. 32
Or là estoit vn grand troupeau de pour-
ceaux passans en la montagne: & ils le
prierent qu'il leur permist d'entrer en
iceux: ce qu'il leur permit. 33 Les diables
donc sortirent de l'homme, & entrèrent es
pourceaux, & le troupeau se rua du haut en
bas en l'estang, & fut estouffé. 34 Et quand
les porchers virent ce qui auoit esté fait,
ils s'enfuirent: & estans partis l'annonce-
rent en la ville, & es champs. 35 Adonc les
gens sortirent pour voir ce qui auoit esté
fait, & vindrent à Iesus, & trouuerent l'ho-
me duquel les diables estoient sortis assis
aux pieds de Iesus, vestu, & de sain enten-
dement: dont ils eurent peur. 36 Et ceux
aussi qui l'auoient veu, leur raconterent
comme il auoit esté guari de la legion.
37 Lors toute la multitude de la contree des
Geraseniens le prierent qu'il se partist d'eux:
car ils estoient saisis de grande crainte.
Luy donc montant en la nassele s'en re-
tourna. 38 Et l'homme duquel les diables
estoient sortis, le pria qu'il fust avec

luy: mais Iesus le renuoya, disant: 39 Re-
 tourne en ta maison, & raconte combien
 grandes choses Dieu t'a faites. Il s'en alla
 donc preschant par toute la ville combien
 de choses Iesus luy auoit faites. ¶ 40 Ad-
 uint que quand Iesus fut retourné, la mul-
 titude le receut: car tous l'attendoient.
 ¶ 41 * Lors voici, vn homme vint, qui auoit
 nom Iairus, lequel estoit prince de la sy-
 nagogue: & se ietta aux pieds de Iesus,
 le priant qu'il entrast en sa maison: 42 Car
 il auoit vne fille vnique, aagée enuiron de
 douze ans, qui se mouroit. Et comme il
 s'en alloit, la foule le pressoit. 43 Adonc vne
 femme qui auoit vn flux de sang depuis
 douze ans, laquelle auoit despensé toute
 sa substance en medecine, & si n'auoit peu
 estre guarie d'aucun: 44 S'approchant de
 luy par derriere, toucha le bord de son
 vestement: & incontinent le flux de sang
 s'estancha. 45 Adonc Iesus dit, Qui est-ce
 qui m'a touché? Et comme tous le nioient,
 Pierre dit, & ceux qui estoient avec luy,
 Maistre, la multitude te presse & foule, &
 tu dis, Qui est-ce qui m'a touché? 46 Mais
 Iesus dit, Quelqu'un m'a touché: car j'ay
 cogneu que vertu est issuë de moy. 47 Ce-
 ste femme, voyant que cela ne luy auoit
 point esté caché, vint tremblant: & se iet-

Mat. 9.

8.

Marc 5.

2.

tant deuant luy, luy declara deuant tout le peuple pour quelle cause elle l'auoit touché, & comment elle auoit esté incontinent guarie. 48 Et il luy dit, Fille, ta foy t'a guarie: va en paix. 49 Comme il parloit encore, quelqu'un de chez le prince de la synagogue vint, luy disant, Ta fille est morte, ne te travaille point. 50 Mais Iesus l'ayant ouy, il respondit au pere de la fille, disant, Ne crain point, croy seulement & elle sera guarie.

51 Et quand il fut entré en la maison, il ne permit personne entrer: sinon Pierre, & Iacques, & Iean, & le pere & la mere de la fille.

52 Or tous pleuroient, & la plaignoient: mais il dit, Ne pleurez point, elle n'est point morte mais elle dort. 53 Et ils se rioyent de luy, sçachans qu'elle estoit morte.

54 Adonc tenant la main d'icelle, il cria, disant, Fille leue toy. 55 Et son esprit retourna, & se leua incontinent: & il cōmanda qu'on luy donnast à manger. 56 Et le pere & la mere d'icelle furent estonnez: ausquels il commanda qu'ils ne dissent à personne ce qui auoit esté fait.

CHAP. IX.

2 Apostres enuoyez prescher. 7. & 18 L'opinion qu'on a de Iesus Christ. 12 Miracle de cinq pains. 20 Confession des Apostres. 23 Remon-
cer soy mesme. 26 Avoir honte de Iesus.

Christ. 28 Sa transfiguration. 35 Il doit estre
 roy. 41 Le lunatique guarri. 44 Iesus Christ
 predit sa mort. 46 Dispute de la primauté. 53
 Les Samaritains ne recoiuent Iesus Christ. 55
 Vengeance. 56 Iesus Christ Sauueur. 62 Main
 à la charrue.

Mat. 10. **P** Vis * apres auoir appellé les
 douze disciples ensemble, il
 Marc 3. leur donna vertu & puissance
 3. 6. 7. sur tous diables, & de guarir les
 Mat. 10. maladies. 2 * Et les enuoya pres-
 cher le royaume de Dieu, & guarir les
 Mat. 10. malades. 3 * Et leur dit, Ne portez rié par le
 chemin, ne baston, ne malle, ne pain, n'ar-
 Marc 6. gent, & n'ayez point deux habillemens.
 4 Et en quelconque maison que vous en-
 Mat. 10. triez, demeurez-y, & ne vous en allez de
 4. là. 5 * Et par tout où on ne vous receura,
 Marc 6. partans de ceste ville là, secouiez aussi la
 1. poudre de vos pieds en tesmoignage con-
 Act. 13. treux. 6 Fuz donc estans partis alloient
 1. de village en village, euangelizans, & gua-
 Mat. 14. rissans par tout. 7 * Or Herode le Te-
 trarche oynt toutes les choses qu'il faisoit,
 Marc 6. & doutoit, à cause qu'aucuns disoient, que
 4. Jean estoit ressusité des morts: 8 Et au-
 cuns, qu'Elie estoit apparu: & les autres
 que quelque Prophete des anciens estoit
 ressusité. 9 Adonc Herode dit, l'ay déca-

ité Iean : qui est donc cestuy-ci de qui
 oy telles choses ? Et demandoit à le voir.
 10. * Quand les Apostres furent retournez, *Marc 6.*
 s luy raconterent toutes les choses qu'ils 32.
 uoient faites. * Lors Iesus les print ; & se *Mat. 14.*
 tira à part en vne contree deserte de la 13.
 ville appellee Bethsaïda. 11 Et quand le po- *Marc 6.*
 ulaire le sceut, il le suiuit, lesquels il re- 32.
 eut. & leur parloit du royaume de Dieu, &
 guarissoit ceux qui auoient besoin d'estre
 guaris. 12 * Or le iour auoit cōmençé à de- *Mat. 14.*
 cliner, & les douze vindrent, & luy dirent, 17.
 Donne congé à ceste multitude, afin qu'ils *Marc 6.*
 en aillent aux bourgades, & villages qui 35.
 sont à l'environ, pour s'y retirer & trouuer à *Iean 6. 5.*
 nāger : car nous sommes ici en pays desert.
 13 Mais il leur dit, Vous autres donnez leur
 à manger. Et ils dirent, Nous n'auōs pas plus
 que cinq pains, & deux poissons, si d'auentū-
 e nous n'allons acheter à manger pour
 tout ce peuple. 14 Or ils estoient environ
 cinq mille hommes. Adonc il dit à ses di-
 ciples, Faites les asseoir par cinquanteines
 en chacune tablee : 15 Et ils firent ainsi, &
 e sont tous assis. 16 Lors il print les cinq
 pains & les deux poissons, & regardant
 vers le ciel les benit, & les rompit, & les di-
 tribua à ses disciples, afin qu'ils les mis-
 sent deuant la troupe. 17 Ils mangerēt donc



tous, & furent rassasiez : & fut recueilli
du surplus des pieces douze corbeilles.

Mat. 16.

13.

Marc 8.

17.

¶ 2 * Et aduint que cōme il estoit priant à
part, & ses disciples estoient avec luy, il les
interrogea, disant, Qui disent les troupes
que ie suis? 9 Eux respondans, dirent, Iean
Baptiste : & les autres, Elie : & les autres,
que quelque Prophete des Anciens est re-
suscité. 10 Et il leur dit, Et vous qui dites
vous que ie suis? Simon Pierre respondant

dit, Le Christ de Dieu, 21 Adone vſant de *Mat. 17.*
 menaces, il leur commanda qu'ils ne le 23.
 diſſent à perſonne. 22 Diſant, * Il faut que *Marc 8.*
 le Fils de l'homme ſouffre beaucoup, & 31.
 ſoit reieté des anciens, & printes des Pre- *Mat. 10.*
 ſtres, & des Scribes, & ſoit occi, & qu'il re- 38. & 16.
 ſuſcite au troiſième iour. ¶ 23 * Puis diſoit 24.
 à tous, Si aucun veut venir apres moy, qu'il *Marc 8.*
 renonce ſoy meſme, & charge ſur ſoy de 34.
 iour en iour ſa croix, & me ſuive. 24 * Car *Sous 14.*
 quiconque voudra ſauver ſa vie, il la per- 27.
 dra : mais quiconque perdra ſa vie pour *Mat. 10.*
 l'amour de moy, il la ſauuera. 26 * Car que 39. & 16.
 profite il à l'homme ſ'il gagne tout le mon- 25.
 de, & qu'il face perte & dommage de ſoy *Marc 8.*
 meſme? 26 * Car quiconque aura honte 34.
 de moy & de mes paroles, le fils de l'hom- *Sous 17.*
 me aura honte de luy quand il viendra en 33.
 ſa maieſté, & du Pere, & des ſaints Anges, *Lea 12. 25*
 27 * Et ie vous di vrayement, qu'il en y a *Mat. 16.*
 aucuns de ceux qui ſont ici preſens, qui ne 26.
 gouſteront point la mort, iuſques à tant *Marc 8.*
 qu'ils ayent veu le regne de Dieu. 36.
 ¶ 28 * Or aduint environ huit iours apres *Mat. 10.*
 ces paroles, qu'il print Pierre, & Jean, & 33.
 Iaques, & monta en la montagne, pour *Mar. 8. 38*
 faire priere. 29 Et comme il prioit, la for- *Sous 12. 9.*
 me de ſa face changea, & ſon veſtement 1. *Ti. 1. 12*
 deuint blanc, & reſplendiſſant. 30 Et voici, *Mat. 16.*



deux hommes parloient avec luy qui
Mat. 17. estoient Moÿse & Elie: 31 Qui apparurent en
 gloire, & disoient son issüe qu'il deuoit ac-
 1. complir en Ierusalé. 32. Or Pierre, & ceux
Marc 9. qui estoient avec luy estoient appelantis
 1. de sommeil: & quand ils furent esueillez,
 ils virent sa maïesté, & les deux hommes
 qui estoient avec luy. 33 Et aduint quand
 ceux-là se partoient d'avec luy, Pierre
 dit à Iesus, Maïstre, il est bon que soyons

ici : faisons y donc trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie: ne sçachant qu'il disoit. 34 Et comme il disoit ces choses, vne nuee vint, qui les couurit, & comme iceux entroyent en la nuee, ils eurent peur. 35 Adonc vint vne voix de la nuee, disant, Cestuy-ci est mon Fils bien aimé, escoutez-le. 36 Et comme la voix se proferoit, Iesus se trouua seul: & ils se teurent, & ne rapporterent en ces iours là rien à personne de ce qu'ils auoient veu.

¶ 37 * Or aduint le iour ensuiuant, qu'eux *Mat. 17.*
estans descendus de la montagne, vne gran- *14.*
de multitude le vint rencontrer. *Marc 9.*

38 Et voici, vn homme d'entre la troupe *17.*
s'escria, disant, Maistre ie te prie regarde à
mō fils: car ie n'ay que luy seul. 39 Et voici,
l'esprit le prend, & crie soudainement, &
le brise, & desrompt en escumant, & à gran-
de difficulté se depart en le deschirant.

40 Oray-ie priés disciples qu'ils le iettas-
sent hors: mais ils n'ont peu. 41 Iesus respō-
dant dit: O generation infidele & peruerse,
iusques à quand seray-ie avec vous, & vous
supporteray-ie? Amene ici ton fils.

42 Et comme il approchoit, le diable le
froissa, & le desrompit: & Iesus tança l'e-
sprit immonde, & guarit l'enfant, & le ren-
dit à son pere. ¶ 43 Et tous furent eston-

nez de la magnifique vertu de Dieu. Et
comme tous s'esmerueilloient de tout ce
Mat. 17. qu'il faisoit, il dit à ses disciples. 44 * Vous
22. *autres* mettez ces paroles en vos oreilles:
Marc 8. car il viendra que le Fils de l'homme se-
21. ra liuré és mains des hommes. 45 Mais ils
n'entendoient point ceste parole, & leur
estoit *telleme[n]t* cachée, qu'il ne l'apperce-
uoient point: & craignoient à l'interroguet
Mat. 18. 1 de ceste parole. ¶ 46 * Puis ils entrèrent en
Marc 9. dispute en eux mesmes, à scauoir lequel
35. d'entre eux estoit le plus grand. 47 Et Iesus
voyant la pensée de leur cœur, print vn
petit enfant, & le mit auprès de soy, 48 Et
leur dit, Quiconque receura ce petit en-
fant en mon Nom, il me reçoit: & quicon-
que me receura, il reçoit celuy qui m'a en-
uoyé. Car celuy qui est le plus petit d'entre
vous tous, il est le plus grand. ¶ 49 * Et
Marc 9. Jean respondant dit, Maistre, nous auons
38. veu quelqu'un qui iettoit hors les diables
en ton Nom: & l'auons empesché, pour-
tant qu'il ne suit point avec nous. 50 Lors
Iesus luy dit, Ne l'empeschez point: car
qui n'est point contre vous, il est pour
vous. ¶ 51 Or aduint quand les iours de
son estuation s'accõplissoient, il dressa sa
face pour aller en Ierusalem. 52 Et enuoya
des messagers deuant, lesquels partirent

trierent en vne bourgade des Samaritains pour luy preparer logis. Mais ils ne le receurent point, pourtant que sa face estoit comme de celuy qui alloit en Ierusalem. 54 Et quand ses disciples, Iaques & Iean, virent cela, ils dirent, Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel, & les 4. Rois consume? 55 * Et Iesus se retournant, les 1. 10. 12. tança & dit, Vous ne sçavez de quel esprit vous estes, 56 Car le Fils de l'homme n'est point venu perdre les ames des hommes, mais les sauuer. Ainsi ils s'en allerent en vne autre bourgade. ¶ 57 * Et aduint comme ils alloient par le chemin, quelque vn 19. luy dit, Je te suivray quelque part que tu ailles. 58 Et Iesus luy dit, Les renards ont des fosses, & les oiseaux de l'air des nids: mais le Fils de l'homme n'a point où reposer son chef. 59 * Mais il dit à vn autre, Mat. 8. Suy moy. Lequel dit, Seigneur permets moy d'aller premierement enseuelir mon pere. 60 Iesus luy dit, Laisse les morts enseuelir leurs morts: mais toy va, & annonce le royaume de Dieu. 61 Lors aussi vn autre dit, Je te suivray, Seigneur: mais permets moy de prendre premierement congé de ceux qui sont en ma maison. 62 Iesus luy dit, Nul qui met la main à la charrue, & regarde en arriere, est bien disposé

pour le royaume de Dieu. CHAP. X.

1 Septante disciples enuoyez. 2 La moisson. Les
ouuriers. 11 Secouez la poudre des pieds. 16
Apostres doiuent estre ouys. 20 Noms escripts
aux cieus. 21 L'Euangile reuelee aux peris.
26 Aimer Dieu & le prochain. 29 Qui est
nostre prochain. 30 De l'homme naure. 37
Misericorde. 38 Marthe estoit Iesus Christ.

Mat. 9.

37.



Pres ces choses le Seigneur
ordonna aussi septante deux
autres, & les enuoya deux à
deux deuant sa face, en toute
ville & lieu où il deuoit venir.

Mat. 10. 1 Et leur disoit, * La moisson est grande, mais
16. il y a peu d'ouuriers: priez donc le Seigneur
4. Rois de la moisson qu'il enuoye des ouuriers en
4. 29. sa moisson. 3 * Allez, voici, ie vous enuoye

Mat. 10. 4. Ne por
12. tez ne bourse, ne malette, ne souliers: * & ne
Marc 6. 10. saluez personne par le chemin. 5 * En quel-
que maison que vous entrerez, dites pre-

Den. 24. 6. mièrement, Paix soit en ceste maison. 6 Que
14. si quelque fils de paix est là, vostre paix re-
posera sur luy: sinon, elle retournera à vous.

Mat. 12. 7 Et demeurez en icelle mesme maison
19. mangeans & beuuans de ce qu'ils ont: * car

1. Ti. 5. 18 l'ouurier est digne de son salaire. Ne pas-
Mat. 10. sez point de maison en maison. 8 * Mesme

11. aussi en quelque ville que vous entrerez, &

qu'ils vous receuroient, mangez de ce qui sera mis deuant vous. 9 Et guarissez les malades qui y sôt, & leur dites; Le royaume de Dieu est approuché de vous. 10 Mais en quelque ville que vo^s serez entrez, & où ils ne vous auront receus, sortez és rues d'icelles & dites: 11 * Nous secouions contre vous la pou- *Sus 9. 51.*
dre mesme de vostre ville, qui s'est atta- *Act. 13.*
chée à nous; sçachez cela toutesfois, que le *51. &*
royaume de Dieu s'approchera. 12 Le vous *13. 6.*
di que en ceste iournee-là ceux de Sodo-
me seront plus doucement traitez que ceste
ville là. 13 * Malheur sur toy Chorazin, mal- *Mat. 11.*
heur sur toy Berthsaida: car si en Tyr & Si- *21.*
don eussent esté faites les vertus qui ont
esté faites en vous, iadis gisans avec sac &
cendre, ils se fussent repentis. 14 Pourtant
Tyr & Sidon seront plus doucement traitez
au iugement, que vous. 15 Et toy Capharnaüm
esleuee iusques au ciel, tu seras abaissée ius-
ques en enfer. ¶ 16 * Qui vous oyr, il m'oïr, *Iean 13.*
& qui vous seïente, il me seïente; or qui *20.*
me seïente, il seïente celuy qui m'a enuoyé. *Mat. 10.*
¶ 17 Et les septante deux reuindrent avec *40.*
ioye, disans; Seigneur, les diables aussi sont
souiers à nous par ton Nom. 18 Et il leur
dit, le voyoye Satan cheoir du ciel comme
vn esclair. 19 Voici, je vous donne puissance
de marcher sur les serpens & scorpions,

& sur toute la puissance de l'ennemy: & rien ne vous blessera. 10 Toutefois ne vous esioüillez point en ce que les esprits sont suiets à vous: mais esioüillez-vous plustost que vos noms sont escrits és cieux.

Mat. 11.

25.

¶ 21 * En ceste mesme heure *Iesus* s'esioüit en esprit saint, & dit, Pere Seigneur du ciel & de la terre, ie te rend graces que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as reuelees aux petits: voire, Pere, car ton bon plaisir a esté tel. 12 Toutes choses me sont baillees de mon Pere, & nul ne sçait qui est le fils, sinon le Pere: ne qui est le Pere sinon le fils, & celuy auquel le Fils le voudra reueler. 13 Et se retournant

Mat. 13.

16.

vers ses disciples, dit, * Bien-heureux sont les yeux qui voyent ce que vous voyez.

24 Car ie vous di que plusieurs Prophetes & Roys ont desiré voir les choses que vous voyez, & ne les ont point veües, & ouyr les

Mat. 22.

35.

choses que vous oyez, & ne les ont point ouyes. ¶ 25 * Lors voigi vn Docteur de la

Marc 11.

18.

Loy qui se leua le tentant, & disant, Maître, enquoy faisant possederay-ie la vie eternelle? 26 Auquel il dit, Qu'est-il escrit en la Loy? comment lis-tu? 27 Il respondit,

Deu. 6. 5.

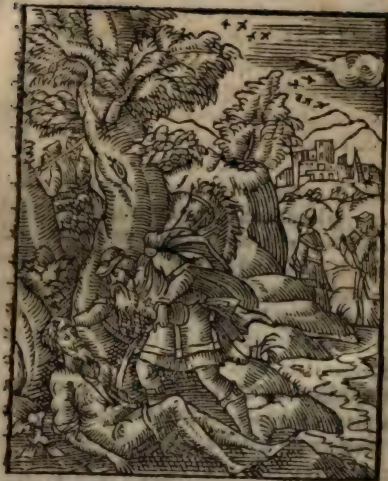
Ieu. 19.

18.

& dit, * Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, & de toute ta force & de toute ta pensée: & *

Ton

Ton prochain cōme toy-mesme. 28 Alors il luy dit, Tu as droitement respondu: fay cela, & tu viuras. 29 Mais iceluy voulant se iustifier, dit à Iesus, Et qui est mon prochain? 30 Iesus respondant dit, Vn homme descendoit de Ierusalem en Iericho, & cheut entre les brigās: lesquels le despoüillerent, & apres qu'ils l'eurent nauré, s'en allerent, le laissant à demy mort. 31 Or il aduint qu'un Prestre descendoit par le mesme chemin, & quand il le vid, il passa outre. 32 Semblablement aussi vn Leuite estant arriué à l'endroit, & le voyant, passa outre. 33 Mais vn Samaritain passāt son chemin, vint à l'endroit de luy & le voyant fut esmeu de compassion: 34 Et s'approchant luy reserra ses playes, & y mit de l'huile & du vin: puis le mettant sur sa beste, le mena en l'hostellerie, & le pensa. 35 Et le lendemain il tira deux deniers, & les bailla à l'hoste, & dit Pense-le: & tout ce que tu despends d'auantage, ie le te rendray à mon retour. 36 Lequel donc de ces trois te semble il estre prochain à celuy qui cheut entre les brigās? 37 Et il luy dit, Celuy qui a vsé de misericorde enuers luy. Iesus dont luy dit, Va, & toy aussi fay semblablement. ¶ 38 Or aduint cōme il s'en alloit, qu'il entra en vne bourgade: & vne femme nommee Marthe, le re-



geut en sa maison. 39 Icelle auoit vne sœur
 nommée Marie, laquelle assiseant aux pieds
 de Iesus escoutoit sa parole. 40 Or Marthe
 estoit empeschée à faire beaucoup de serui-
 ce, laquelle estant venue à luy, dit, Seigneur,
 ne te chaut-il que ma sœur me laisse seruir
 toute seule? dy luy donc qu'elle m'aide.
 41 Et le Seigneur respondant luy dit, Mar-
 the, Marthe, tu as souey, & te troubles de
 beaucoup de choses: 42 Mais vne chose est

nécessaire : Marie à choisi la bonne partie,
laquelle ne luy sera point ostée.

CHAP. XI.

I Iesus Christ enseigne à prier. 9 Continuellement.
14 Le muet guarý. 15 Blaspheme. 21 Le fort
armé. 24 L'esprit sorty de l'homme. 28 Le bien
heureux. 29 Iuis demandent signes. 31 La Roy-
ne de Midy. 32 Les Niminites. 34 Oeil simple,
& mauuais. 41 Rapine. Mauuaise. 42 Iuge-
ment. Charité. 45 Le Docteur de la Loy. 46
Fardeaux sur le peuple. 47 Sepulchres des Pro-
phetes. 49 Sapience de Dieu. 52 Clef de
science.

L aduint aussi, comme il prioit
en quelque lieu, apres qu'il eut
cessé, qu'un de ses disciples luy
dit: Seigneur, enseigne nous à
prier ainsi que Iean a enseigné
ses disciples. 2 * Et il leur dit. Quand vous priez, dites, Pere, Ton nom soit sanctifié,
Ton regne vienne, Ta volonté soit faite. 3
Donne nous aujourdhuy nostre pain quo-
tidien. 4 Et nous pardonne nos pechez: car
nous pardõnons aussi à tous ceux qui nous
doient. Et ne nous induy point en tenta-
tion. ¶ 5 Puis il leur dit, Qui sera-ce d'entre
vous qui aura vn ami, lequel ira à la minuit
& luy dira, Ami, preste-moy trois pains: 6
Car vn mié ami m'est venu voir en passant

& n'ay rien pour luy presenter. 7 Et que ce-
 luy qui est dedans responde, & die, Ne me
 fasche point, car desia *mon* huis est fermé &
 mes petits enfans sont avec moy en la cou-
 che: ie ne me peux leuer pour r'en donner.
 8 Et si cestuy là perseuere frappât à la por-
 te, ie vous dy, iâ soit qu'il ne se leue point
 pour luy en donner pourtant qu'il est son a-
 my, toutesfois pour son importunité il se
 leuera, & luy en donnera autant qu'il en au-

Mat. 7. 7 ra besoin. 9 Et moy ie vous dy, * Demandez
 & 21. 23 & il vous sera donné: cherchez, & vous trou-
Marci. uerez, frappez à la porte, & on vous ouurira.

24. 10 * Car quicôque demãde il reçoit: & qui
Iean 14. cherche, il trouue: & à celuy qui frappe, on
 23. & 16 luy ouurira 11 Si quelqu'un d'entre vo^s de-
 13. mande du pain à son pere, luy donnera-il

I. 7. 1. 10 vne pierre? Oûs'il demande du poisson, luy
Mat. 7. 9 donnera-il en lieu de poisson vn serpent? 12

Oûs'il demande vn œuf, luy baillera-il vn
 scorpion? 13 Si vous donc, qui estes mau-
 uais, sçauiez dōner à vos enfans bones don-
 naisons, combien plus vostre Pere celeste

Mat. 9. 32 donnera-il du ciel le bon Esprit à ceux qui
 & 12. 12 le luy demandent? & 14 * Lors il ietta hors

Marc. 3. vn diable, qui estoit muet: & aduint quand
 20. il eut ietté le diable hors, le muet parla: dont

Mat. 9. les troupes s'esmerueillèrent. 15 Et aucuns
 34. d'eux dirent, * C'est par Beelzebub prince

des diables qu'il iette hors les diables. 16 *Marc 3.*
 Les autres pour le tenter, luy demandoient 22.
 signe du ciel. 17 Mais luy cognoissant leurs
 pensees, leur dit, * Tout Royaume diuisé *Mat. 12.*
 contre soy-mesme, sera desolé, & maison 15.
 cherra sur maison. 18 Et si Satan est aussi *Marc 3.*
 diuisé contre soy-mesme, comment durera 14.
 son regne? pourtant que vous dites que par
 Beelzebub ie iette hors les diables. 19 Que
 si ie iette hors les diables par Beelzebub,
 vos fils par qui les iettent ils hors? pour ce-
 ste cause ils seront vos iuges. 20 Mais si ie
 iette hors les diables par le doigt de Dieu,
 certes le regne de Dieu est paruenue en vous.
 21 Quand le fort bien armé garde son ho-
 stel, les choses qu'il a sont en seureté : 22
 Mais si vn plus fort que luy suruient, qui le
 surmonte, il luy oste toutes ses armes es-
 quelles il se cõfioit, & departit ses despoüil-
 les. 23 Qui n'est avec moy, il est cõtre moy
 & qui ne cueille avec moy, il espard. 24 * *Mat. 12.*
 Quand l'esprit immõ de sera sorty de quel-
 que homme, il chemine par lieux secs, cer-
 chant repos : & n'en trouuant point, dit, Je
 retourneray en ma maison d'où ie suis sor-
 ty. 25 Et quand il sera venu, il la trouuera
 balliee. 26 Et adonc s'en va, & prend avec
 soy sept autres esprits pires, que soy : & y e-
 stans entrez, habitent là : * Et là fin de cest 21.

- Heb.* 6. 4 homme là, deuient pire que le commencement. ¶ 27 Et aduint comme il disoit ces choses, qu'une femme d'entre le peuple esleua sa voix, & luy dit: Bien-heureux est le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as succees. 28 Adonc il dit: Mais certes bien-heureux sont ceux qui oyent la parole de Dieu, & la gardent. ¶ 29 * Et comme la multitude s'amassoit, il se print à dire, Ceste generation est generation meschante: elle demande signe, & signe ne luy sera point donné, * si nō le signe de Ionas. 30 Car cōme Ionas fut signe à ceux de Ninieue, ainsi le sera aussi le Fils de l'homme à ceste generation. 31 * La Royne des parties de Midy, se leuera au iugement avec les hommes de ceste generation, & les condamnera: car elle vint du bout de la terre pour ouyr la sapience de Salomon: & voicy, il y a ici plus que Salomon. 32 Les hommes de Ninieue se leueront en iugement avec ceste generation, & la condamneront, car * ils ont fait penitence à la predication de Ionas: & voicy, il y a ici plus que Ionas. ¶ 33 * Nul n'allume la chandelle, & la met en lieu caché, ne sous vn boisseau: mais sur le chandelier, afin que ceux qui entrent, voyent la lueur. 34 * La chandelle de ton corps c'est ton oeil: si donc ton oeil est simple, tout ton corps aussi sera

esclairé: mais s'il est malin, ton corps aussi sera tenebreux. 35 Regarde donc que la lumière qui est en toy, ne soient tenebres. 36 Si donc tout ton corps est éclairé, n'ayant aucune partie tenebreuse, il sera éclairé par tout, comme quand la chandelle t'esclaire par la lueur. ¶ 37 Et comme il parloit, quelque Pharisié le pria de disner chez luy: & Iesus y entra, & s'assit à table. 38 * Mais *Marc 7* le Pharisien commença de penser en soy. 3.1. mesme, pourquoy il ne s'estoit premièrement lauë deuant le disner. 39 Et le Seignr luy dit, * Mais vous Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat, mais *Matt. 23* 23. vostre dedans est plein de rapine, & de meschanceté. 40 Incensez, celuy qui a fait le dehors, n'a-il pas fait aussi le dedans? 41 Mais donnez l'aumosne de ce qui vous reste, & voici, toutes choses vous seront nettes. 42 Mais malheur sur vous Pharisiens, qui dismez la menthe, & la rue, & toute maniere d'herbage, & laissez derriere le iugement, & la charité de Dieu. Il falloit faire ces choses cy, & ne laisser point celles là. 43 * Malheur sur vous Pharisiens, *Matt. 23* qui aimez les premiers sieges és synago- 6. gues, & les salutations és marchez. 44 * *Marc 12.* Malheur sur vous: car vous estes comme 38. les sepulchres qui n'apparoissent point, &

pour le royaume de Dieu. CHAP. X.

I Septante disciples enuoyez. 1 La moisson. Les
ouuiers. 11 Seconez la poudre des pieds. 16
Apostres doiuent estre ouys. 20 Noms escripts
aux cieux. 21 L'Euangile reuelee aux peïs.
26 Aimer Dieu & le prochain. 29 Qui est
nostre prochain. 30 De l'homme nauéré. 37
Misericorde. 38 Marthe estoit Iesus Christ.

Mat. 9.
37.



Pres ces choses le Seigneur
ordonna aussi septante deux
autres, & les enuoya deux à
deux deuant sa face, en toute
ville & lieu où il deuoit venir.

Mat. 10. 2 Et leur disoit, * La moisson est grde, mais
16. il y a peu d'ouuiers: priez donc le Seigneur

4. Rois de là moisson qu'il enuoye des ouuiers en
4. 19. sa moisson. 3 * Allez, voici, ie vous enuoye

Mat. 10. cōme agneaux au milieu des loups. 4 Ne por
12. tez ne bourse, ne malette, ne souliers: * & ne

Marc 6. saluez personne par le chemin. 5 * En quel
10. que maison que vous entrerez, dites pre
mierement, Paix soit en ceste maison 6 Que

Den. 2. 4. si quelque fils de paix est là, vostre paix re
14. posera sur luy: sinon, elle retournera à vous.

Mat. 12. 7 Et demeurez en icelle mesme maison
19. mangeans & beuuans de ce qu'ils ont: * car

1. Ti. 5. 18 Pourriert est digne de son salaire. Ne pas
Mat. 10. fez point de maison en maison. 8 * Mesme

11. aussi en quelque ville que vous entrerez, &

qu'ils vous receurôt, mangez de ce qui sera mis deuant vous. 9 Et guarissez les malades qui y sôt, & leur dites; Le royaume de Dieu est approché de vous. 10 Mais en quelque ville que vo^s serez entrez, & où ils ne vous auront recens, sortez és ruës d'icelles & dites: 11 * Nous fecûions contre vous la pou- *Sus 9. 5.*
dre mesme de vostre ville, qui s'est attra- *Act. 13.*
chee à nous: sçachez cela toutesfois, que le *51. &*
royaume de Dieu s'approchera. 12 Le vous *18. 6.*
di que en ceste iournee-là ceux de Sodo-
me seront plus doucement traitez que ceste
ville là. 13 * Malheur sur toy Chorazin, mal- *Mat. 11.*
heur sur toy Bethsaïda: car si en Tyr & Si- *21.*
don eussent esté faites les vertus qui ont
esté faites en vous, iadis gisans avec sac &
cendre, ils se fussent repentis. 14 Pourtant
Tyr & Sidon seront plus doucement traitez
au iugement, que vous. 15 Et toy Capharnaû
esleuee iusques au ciel, tu seras abaïssée ius-
ques en enfer. ¶ 16 * Qui vous oye, il m'oïr, *Jean 13.*
& qui vous reïente, il me reïente; or qui *20.*
me reïente, il reïente celuy qui m'a enuoyé. *Mat. 10.*
¶ 17 Es les septante deux reuindrent avec *40.*
ioye, disans; Seigneur, les diables aussi sont
suiets à nous par ton Nom. 18 Et il leur
dit, le voyoye Satan cheoir du ciel comme
vn esclair. 19 Voici, ie vous donne puissance
de marcher sur les serpens & scorpions,

& sur toute la puissance de l'Enemy: & rien ne vous blessera. 10 Toutesfois ne vous eshoüïsez point en ce que les esprits sont suiets à vous: mais eshoüïsez-vous plus tost que vos noms sont escrus és cieux.

Mat. 11.

25.

¶ 21 * En ceste mesme heure *Iesum* s'ehoüït en esprit saint, & dit, Pere Seigneur du ciel & de la terre, ie te rend graces que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as reuelees aux petits: voire, Pere, car ton bon plaisir a esté tel. 22 Toutes choses me sont baillées de mon Pere, & nul ne sçait qui est le fils, sinon le Pere: ne qui est le Pere sinon le fils, & celuy auquel le Fils le voudra reueler. 23 Et se retournant

Mat. 13.

16.

vers ses disciples, dit, * Bien-heureux sont les yeux qui voyent ce que vous voyez.

24 Car ie vous di que plusieurs Prophetes & Roys ont desiré voir les choses que vous voyez, & ne les ont point veües, & ouyr les

Mat. 22.

33.

choses que vous oyez, & ne les ont point ouyes. ¶ 25 * Lors voici vn Docteur de la

Marc 11.

18.

Loy qui se leua le tentant, & disant, Maître, enquoy faisant possederay-ie la vie eternelle? 26 Auquel il dit, Qu'est-il escript en la Loy? comment lis-tu? 27 Il respondit,

Deu. 6.5.

Ieu. 19.

18.

& dit, * Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta force & de toute ta pensee: & *

Ton

Ton prochain cōme toy-mesme. 28 Alors
luy dit, Tu as droitement respondu: fay
cela, & tu viuras. 29 Mais iceluy voulant se
justifier, dit à Iesus, Et qui est mon pro-
chain? 30 Iesus respondant dit, Vn hom-
me descendoit de Ierusalem en Iericho, &
cheut entre les brigās: lesquels le despoüil-
lerent, & apres qu'ils l'eurent nauré, s'en al-
lerent, le laissant à demy mort. 31 Or il ad-
uint qu'un Prestre descendoit par le mesme
chemin, & quand il le vid, il passa outre. 32
Semblablement aussi vn Leuite estant arri-
ué à l'endroit, & le voyant, passa outre. 33
Mais vn Samaritain passāt son chemin, vint
à l'endroit de luy & le voyant fut esmeu de
compassion: 34 Et s'approchant luy ressera
ses playes, & y mit de l'huile & du vin: puis
le mettant sur sa beste, le mena en l'hostel-
lerie, & le pensa. 35 Et le lendemain il tira
deux deniers, & les bailla à l'hoste, & dit
Pense-le: & tout ce que tu despenderas d'a-
uantage, ie le te rendray à mon retour. 36
Lequel donc de ces trois te semble il estre
prochain à celuy qui cheut entre les brigās?
37 Et il luy dit, Celuy qui a usé de miseri-
corde enuers luy. Iesus dont luy dit, Va, &
toy aussi fay semblablement. ¶ 38 Or aduint
cōme il s'en alloir, qu'il entra en vne bour-
gade: & vne femme nommee Marthe, le re-



geut en sa maison. 39 Icelle auoit vne sœur
 nommée Marie, laquelle aussi seant aux pieds
 de Iesus escoutoit sa parole. 40 Or Marthe
 estoit empeschée à faire beaucoup de serui-
 ce, laquelle estant venue à luy, dit, Seigneur,
 ne te chaut-il que ma sœur me laisse seruir
 toute seule? dy luy donc qu'elle m'aide.
 41 Et le Seigneur respondant luy dit, Mar-
 the, Marthe, tu as soucy, & te troubles de
 beaucoup de choses: 42 Mais vne chose est

nécessaire : Marie à choisi la bonne partie,
laquelle ne luy sera point ostée.

CHAP. XI.

I Iesus Christ enseigne à prier. 9 Continuellement.

14 Le muet guarý. 15 Blaspheme. 21 Le fort
armé. 24 L'esprit sorty de l'homme. 28 Le bien
heureux. 29 Iuifs demandent signes. 31 La Roy-
ne de Midy. 32 Les Niminites. 34 Oeil simple,
& mauuais. 41 Rapine. Mauuaise. 42 Iuge-
ment. Charité. 45 Le Docteur de la Loy. 46
Pardeaux sur le peuple. 47 Sepulchres des Pro-
phetes. 49 Sapience de Dieu. 52 Clef de
science.

Laduint aussi, comme il prioit
en quelque lieu, apres qu'il eut
cessé, qu'un de ses disciples luy
dit: Seigneur, enseigne nous à
prier ainsi que Iean a enseigné
ses disciples. 2 * Et il leur dit. Quand vous priez, dites, Pere, Ton nom soit sanctifié,
Ton regne vienne, Ta volonté soit faite. 3
Donne nous aujourdhuy nostre pain quo-
tidien. 4 Et nous pardonne nos pechez: car
nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous
doient. Et ne nous induy point en tenta-
tion. ¶ 5 Puis il leur dit, Qui sera-ce d'entre
vous qui aura vn ami, lequel ira à la minuit
& luy dira, Ami, preste-moy trois pains: 6
Car vn mié ami m'est venu voir en passant

& n'ay rien pour luy presenter. 7 Et que ce-
 luy qui est dedans responde, & die, Ne me
 fasche point, car desia *mon* huis est fermé &
 mes petits enfans sont avec moy en la cou-
 che: ie ne me peux leuer pour s'en donner.
 8 Et si cestuy là perseuere frappât à la por-
 te, ie vous dy, ià soit qu'il ne se leue point
 pour luy en donner pourtant qu'il est son a-
 my, toutesfois pour son importunité il se
 leuera, & luy en donnera autant qu'il en au-

Mat. 7.7 ra besoin. 9 Et moy ie vous dy, * Demandez
 & 21. 23 & il vous sera donné: cherchez, & vous trou-
Marc. 11. uerez, frappez à la porte, & on vous ouurira.

24. 10 * Car quicōque demāde il reçoit: & qui
Iean 14. cherche, il trouue: & à celuy qui frappe, on
 23. & 16 luy ouurira 11 Si quelqu'un d'entre vo^s de-

13. mande du pain à son pere, luy donnera-il
 14. 1. 10. vne pierre? Oū s'il demande du poisson, luy
Mat. 7.9 donnera-il en lieu de poisson vn serpent? 12.

Oū s'il demande vn œuf, luy baillera-il vn
 scorpion? 13 Si vous donc, qui estes mau-
 uais, sçauiez dōner à vos enfans bones don-
 naisons, combien plus vostre Pere celeste

Mat. 9.32 donnera-il du ciel le bon Esprit à ceux qui
 & 12. 12 le luy demandent? ¶ 14 * Lors il ietta hors

Marc. 3. vn diable, qui estoit muet: & aduint quand
 20. il eut iecté le diable hors, le muet parla: dont

Mat. 9. les troupes s'esmerueillèrent. 15 Et aucuns
 34. d'eux dirent, * C'est par Beelzebub prince

des diables qu'il iette hors les diables. 16 *Marc 3.*
 Les autres pour le tenter, luy demandoient 22.
 signe du ciel. 17 Mais luy cognoissant leurs
 pensees, leur dit, * Tout Royaume diuisé *Mat. 12.*
 contre soy-mesme, sera desolé, & maison
 cherra sur maison. 18 Et si Satan est aussi *Marc 3.*
 diuisé contre soy-mesme, comment durera
 son regne? pourtant que vous dites que par
 Beelzebub ie iette hors les diables. 19 Que
 si ie iette hors les diables par Beelzebub,
 vos fils par qui les iettent ils hors? pour ce-
 ste cause ils seront vos iuges. 20 Mais si ie
 iette hors les diables par le doigt de Dieu,
 certes le regne de Dieu est paruenue en vous.
 21 Quand le fort bien armé garde son ho-
 stel, les choses qu'il a sont en seureté : 22
 Mais si vn plus fort que luy suruient, qui le
 surmonte, il luy oste toutes ses armes es-
 quelles il se cõfioit, & departit ses despoüil-
 les. 23 Qui n'est avec moy, il est cõtre moy
 & qui ne cueille avec moy, il espard. 24 * *Mat. 12.*
 Quand l'esprit immõde sera sorty de quel-
 que homme, il chemine par lieux secs, cer-
 chant repos : & n'en trouuant point, dit, Ie
 retourneray en ma maison d'où ie suis sor-
 ty. 25 Et quand il sera venu, il la trouuera
 balliee. 26 Et adonc s'en va, & prend avec
 soy sept autres esprits pires que soy : & y e-
 stans entrez, habitent là : * Et là fin de cest 21.

Heb. 6. 4. homme là, devient pire que le commencement. ¶ 27 Et aduint comme il disoit ces choses, qu'une femme d'entre le peuple esleua sa voix, & luy dit : Bien-heureux est le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as succees. 28 Adonc il dit : Mais certes bien-heureux sont ceux qui oyent la parole de Dieu, & la gardent. ¶ 29 *

Mat. 12.

39.

la multitude s'amassoit, il se print à dire, Ceste generation est generation meschante : elle demande signe, & signe ne luy sera point donné, * siuõ le signe de Ionas. 30 Car cõme Ionas fut signe à ceux de Ninive, ainsi le sera aussi le Fils de l'homme à ceste generation. 31 *

Jonas 2.

1.

3. *Roi* 10

1.

2. *Par.* 9.

2.

La Royne des parties de Midy, se leuera au iugement avec les hommes de ceste generation, & les condamnera : car elle vint du bout de la terre pour ouyr la sapience de Salomon : & voici, il y a ici plus que Salomon. 32 Les hommes de Ninive se leueront en iugement avec ceste generation,

Jonas 3. 5

Mat. 5.

35.

Marc 4.

1.

Sus. 8. 16.

Mat. 6.

22.

& la condamneront, car * ils ont fait penitence à la predication de Ionas : & voici, il y a ici plus que Ionas. ¶ 33 * Nul n'allume la chandelle, & la met en lieu caché, ne sous vn boisseau : mais sur le chandelier, afin que ceux qui entrent, voyent laueur. 34 * La chandelle de ton corps c'est ton œil : si donc ton œil est simple, tout ton corps aussi sera

esclairé: mais s'il est malin, ton corps aussi
 sera tenebreux. 35 Regarde donc que la lu-
 mière qui est en toy, ne soient tenebres. 36
 Si donc tout ton corps est esclairé, n'ayant
 aucune partie tenebreuse, il sera esclairé
 par tout, comme quand la chandelle t'esclai-
 re par la lueur. ¶ 37 Et comme il parloit,
 quelque Pharisié le pria de disner chez luy:
 & Iesus y entra, & s'assit à table. 38 * Mais *Marc 7*
 le Pharisien commença de penser en soy. 3.1.
 mesme, pourquoy il ne s'estoit première-
 ment lauë deuant le disner. 39 Et le Seignr
 luy dit, * Mais vous Pharisiens, vous net- *Matt. 23*
 toyez le dehors de la coupe & du plat, mais *23.*
 vostre dedans est plein de rapine, & de mes-
 chanceté. 40 Incensez, celuy qui a fait le
 dehors, n'a-il pas fait aussi le dedans? 41
 Mais donnez l'aumosne de ce qui vous re-
 ste, & voici, toutes choses vous seront net-
 tes. 42 Mais malheur sur vous Pharisiens,
 qui dismez la menthe, & la ruë, & toute
 maniere d'herbage, & laissez derriere le
 iugement, & la charité de Dieu. Il falloit
 faire ces choses cy, & ne laisser point cel-
 les là. 43 * Malheur sur vous Pharisiens, *Matt. 23*
 qui aimez les premiers sieges és synago- 6.
 gues, & les salutations és marchez. 44 * *Marc 12*
 Malheur sur vous: car vous estes comme 38.
 les sepulchres qui n'apparoissent point, &

les hommes qui passent dessus, n'en sca-
 vent rien. ¶ 45. Alors quelqu'un des Do-
 46. ctEURS de la Loy respondit & luy dit; Mai-
 27. stre, en disant ces choses, tu nous fais aussi
 27. iniuste. 46 Et il dit, Malheur aussi sur vous,
 22. doctEURS de la Loy: * car vous chargez les
 4. hommes de charges qu'ils ne peuuent por-
 15. ter, mais vous mesmes ne touchez point les
 10. fardeaux de l'un de vos doigts.

47 Malheur sur vous, qui edifiez les sepul-
 chres des Prophetes, lesquels vos peres ont
 occis. 48 Pour vray vous tesmoignez que
 vous consentez aux œuures de vos peres:
 car ils les ont occis, & vous edifiez leurs
 sepulchres. 49 Pour ceste cause aussi la Sa-
 pience de Dieu a dit, Je leur enuoyeray des
 Prophetes, & des Apostres, & en tueront,
 & en persecuteront. 50 Afin que le sang de
 tous les Prophetes, qui a esté respendu des
 la fondation du monde, soit redemandé de
 ceste nation. 51 * Depuis le sang d'Abel,
 4.8. iusques au sang de Zacharie, * qui fut occi-
 2. Par. entre l'autel & le Temple: ainsi ie vous dy
 24. 72. qu'il sera redemandé à ceste nation. 52 Mal-
 heur sur vous DoctEURS de la Loy, qui auez
 porté la clef de cognoissance vous mesmes
 n'y estes point entrez, & auez engardé ceux
 qui y entroient. 53 Et comme il leur disoit
 ces choses: les Scribes & les Pharisiens se

prindrent à le presser fort, & luy cōtraindre la bouche de plusieurs choses : 54 En l'espian, & taschant de recueillir quelque chose de sa bouche, afin qu'ils l'accussent.

CHAP. XII.

I Leuain des Pharisiens. 4 Craindre Dieu. 8 Confesser Iesus Christ. 9 Blaspheme contre le Saint Esprit. 15 Avarice. 22 N'auoir souci. 31 Cercher le royaume de Dieu. 33 Thesaurizer. Où. 37. & 45 Le seruiteur veillant, & mauuais. 39 Le larcon. 42 Le despensier fidele. 49 Le feu en terre. 50 Baptesme de Iesus Christ. 52 Dissensions pour l'Euangile. 56 Temple de Iesus Christ.



Ais, * estant vne grande multitude assemblee, tellement qu'ils se fouloient les vns les autres, *Mat. 10. 8.* Il commença à dire à ses disciples, 14. Donnez vous garde du leuain des Pharisiens, qui est hypocrisie. 2 * *Mat. 10. 26.* Car rien n'est couuert, qui ne se reuele : & rien n'est caché, qui ne se cognoisse. 3 Car *Marc 4. 22.* les choses que vous auez dites en tenebres, seront ouyes en lumiere : & ce que vous auez parlé en l'oreille és chābres, sera prêché sur les maisons. 4 * Et à vous mes amis *Mat. 10. 28.* Ne craignez point ceux qui tuent le

corps, & après cela ne sçauoient rien faire d'auantage. 5 Mais ie vous aduertiray qui vous deuez craindre : craignez celuy qui a puissance, après qu'il a tué, de mettre en la gehenne, voire ie vous dy, craignez cestuy là. 6* Ne vend on pas cinq petits passereaux : deux pites, & vn seul d'iceux n'est point oublié deuant Dieu? 7 Mesmes aussi tous les cheueux de vostre teste sont nombrez : ne craignez donc point, vous valez mieux.

Mat. 10. que beaucoup de passereaux. 8* Or ie vous
 32. dy que quiconque me confessera deuant les
Marc 8. hommes, le Fils de l'homme le confessera
 28. aussi deuant les Anges de Dieu. 9 Mais qui
Mat. 9. 16. me reniera deuant les hommes, il sera renié
 1. *Tim. 2.* deuant les Anges de Dieu. 10* Et quicon-
 12. que dit parole contre le Fils de l'homme, il
Mat. 11. luy sera pardonné : mais à celuy qui blasphemera
 32. contre le saint Esprit, il ne luy sera
Marc 3. point pardonné. 11* Et quand ils vous mē-
 28. neront aux synagoges, & aux Magistrats,
Mat. 10. & puissances, ne sçoyez en soucy comment,
 19. ou quelle chose vous respondrez, ou que
Marc 13. vous direz. 12 Car le saint Esprit vous en-
 11. seignera en ce mesme instant ce qu'il vous
 faudra dire. ¶ 13 Et quelqu'un de la troupe
 luy dit, Maistre, dy à mon frere qu'il par-
 tisse avec moy l'heritage. 14 Mais il luy dit,
 O homme, qui m'a constitué iuge ou par-

ageur sur vous? 15 Puis il leur dit: Voyez
& vous gardez de toute auarice: Car la vie
de quelqu'un ne giste point en l'abondance
des choses qu'il possède. 16 Et leur recita
vne similitude, disant: Les champs de quel-
que riche homme auoient rapporté grande
abondance de fruits: 17 Dont il pensoit
en soy-mesme, disant: Que feray-ie veu que
ie n'ay point où ie puisse assembler mes
fruits? 18 Puis dit, Voyci que ie feray: i'ab-
batray mes greniers, & en feray de plus
grands, & y assembleray tous mes fruits &
mes biens: 19 * Et diray à mon ame, Mon *Ecl. 12.*
ame, tu as beaucoup de biens assemblez pour 19.
beaucoup d'annees: repose toy, mange, &
boy, & fay grand chere. 20 Mais Dieu luy
dit, Fol, en ceste nuict on te redemande ton
ame: & les choses que tu as, à qui seront
elles, 21 Ainsi est celuy qui fait grand amas
de biens pour soy, & n'est point riche en
Dieu. 22 Adonc il dit à ses disciples, Pour
ceste cause ie vous dy, * Ne soyez en soucy *Pf. 35. 13.*
de vostre vie, que vous mangerez, ne de vo- *Mat. 6*
stre corps, de quoy vous serez vestus. 23 La 25.
vie est plus que la viade, & le corps plus que 1. *Pier.*
le vestement. 24 Cōsiderez que les corbeaux 57.
ne sement point, ni ne moissonnent, & si
n'ont point de eelier, ne de grenier, & Dieu
les nourrit: de combien valez-vous mieux

que iceux ? 25 Et qui est celuy de vous qui par son souci puisse adiouster vne coudee à sa stature ? 26 Si donc vous ne pouuez mesmes ce qui est tres-petit, pourquoy vous souciez-vous du reste ? 27 Considerez comment croissent les lys, ils ne travaillent ni ne filent, & ie vous dy que Salomon mesme en toute sa gloire n'estoit point vestu comme l'un d'eux. 28 Et si Dieu vest ainsi l'herbe qui aujourd'huy est au champ, & demain est mise au four, combien plus vous *vestira-il*, ô gens de petite foy ? 29 Vous donc ne demandez point que vous mangerez, ou que vous boirez: & ne taschez point à vous esleuer. (30 Car les gens du monde cherchent toutes ces choses: mais vostre pere sçait que vous auez besoin de ces choses.) 31 Ains plustost cherchez premiere-ment le royaume de Dieu, & sa iustice, & toutes ces choses vous seront adioustees. ¶ 32 Ne craignez point, petit troupeau, car il a pleu à vostre Pere de vous donner le royaume. ¶ 33 Vendez ce que vous auez, & donnez-en aumosne: * faites-vous des bour-
ses qui ne s'enuieillissent point vn thresor es-
cieux, qui ne defaille iamais, où le larron
n'approche point, & où la tigne ne gaste
rien. 34 Car là où est vostre thresor, là aussi
sera vostre cœur. ¶ 35* Que vos reins soient

Mat. 6.
20.

ceints, & vos lampes ardantes en vos mains: 2. *Pier. 2.*

36 Estans semblables aux hommes qui at- 13.

tendent quand leur maistre retournera des-
noces, afin que quand il sera venu, & fra-
pera à la porte, incontinent ils luy ouurent.

37 Bien-heureux sont ces seruiteurs là que
le maistre trouuera veillans quand il vien-

dra, le vous dy en verité qu'il se trouuera,
& les fera seoir à table, & s'auançant, les

seruira. 38 Et s'il vient en la seconde veille,
& pareillement en la troisiéme, & qu'il les

trouue ainsi: bien-heureux sont ces serui-
teurs là. 39 * Or sçachez cecy, que si le

Pere de famille sçauoit à quelle heure le
larron deuroit venir, il veilleroit, & ne lais-

seroit percer sa maison. 40 Vous donc aussi
soyez prests: car à l'heure que vous ne pen-

sez point, le Fils de l'homme viendra. 41

Lors Pierre luy dit, Seigneur, dis-tu ceste
similitude à nous, ou aussi à tous? 42 * Et le

Seigneur dit, Qui pense-tu estre le despen-
sier fidele & prudent, que le maistre à com-

mis sur son mefnage pour leur donner en
têps mesuré de grains? 43 Bien-heureux est

ce serf là, lequel son maistre trouuera ainsi
faisant quand il viendra. 44 Veritablement

ie vous dy, qu'il le commettra sur tout ce
qu'il a. 45 Que si ce serf là dit en son cœur,

Mon maistre met long temps à venir: &

Mat. 24.

43.

Apo. 19.

15.

Mat. 24.

46.

qu'il se prenne à battre les seruiteurs, & les
chambrieres: & à mâger, & à boire, & s'en-
yurer: 46 Le Maistre de ce serf là viendra
au iour qu'il n'attéd. point & à l'heure qu'il
ne sçait, & le separera, & luy donnera part
auec les infideles. ¶ 47 Et ce serf qui a co-
gneu la volonté de son maistre, & ne s'est
point préparé, & n'a point fait selon la vo-
lonté d'iceluy, sera battu de beaucoup de
coups. 48 Mais celuy qui ne l'a point co-
gneuë, & a fait choses dignes de playes, se-
ra battu de peu de coups: & à vn chacun à
qui il aura esté beaucoup donné, beaucoup
luy sera redemandé: & à celuy auquel il au-
ra esté beaucoup commis, tant plus luy sera
demandé. ¶ 49 Je suis venu mettre le feu en
terre: & que veux-je sinon qu'il soit allu-
mé? 50 Oray-je à estre baptisé d'un baptes-
me, & comment suis-je pressé iusques à ce
qu'il soit parfait? ¶ 51 * Pensez-vous que
ie soye venu mettre la paix en terre? ie vous
dy que non, mais diuision. 52 Car desormais
ils seront cinq en vne maison, diuisez trois
contre deux, & deux contre trois. 53 Le pe-
re sera diuisé contre le fils, & le fils con-
tre le pere: la mere contre la fille, & la fille
contre la mere: la belle-mere contre sa bel-
le-fille, & la belle-fille contre sa belle-me-
re. 54 Puis il disoit au peuple: * Quand vous

Mat. 10.

34.

Mat. 16.

2.

voyez vne nuee, qui se leue d'Occident, in-
continent vous dites, La pluye viét:& ainsi
il en aduient. 55 Et quand vous voyez le vent
de Midy souffler, vo^s dites, qu'il fera chaud:
& ainsi en aduient. 56 Hypocrites, vous sca-
uez bien iuger de l'apparence du ciel, & de
la terre: & comment ne iugez vous de ce
temps? 57 Et que ne iugez vous aussi de vous
mesmes ce qui est iuste? ¶ 58 * Or quand tu *Matt. 5.*
vas au Magistrat avec ton aduersaire, 25.
mets peine en chemin d'estre deliuré de luy
afin qu'il ne te tire au Iuge, & le Iuge te
baille au sergent, & le sergent te mette en
prison. 59 Ie te dy que tu ne partiras de là,
iufques à ce que tu rendes la derniere pite.

CHAP. XIII.

Il exhorte à repentance. 6 Figue sans fruit,
rouppé. 11 La femme courbe guarie. 15 Bien
faire au iour du Sabbath. 19 Similitude du
grain de fenecé & du leuain. 24 La porte es-
traite. 29 Assu au royaume de Dieu. 34 De-
struction de Ierusalem predite.



Ceste heure là autuns estoient
presens, qui luy raconterent
des Galileens, desquels Pila-
te auoit meslé le sang avec

leurs sacrifices. 2 Et Iesus respondant leur dit, Cuidez vous que ces Galileens fussent plus pecheurs que tous les autres Galileens, pourtant qu'ils ont souffert telles choses? Je vous dy que non: mais si vous ne faites penitence, vous perirez tous semblablement.

4 Où, cuidez vous, que ces dixhuit, sur lesquels la tour en Siloé cheut, & les tua, eussent offensé plus que tous les habitans de Ierusalem? Je vous dy que non: mais si vous ne faites penitence, vous perirez tous semblablement. ¶ 6 Il disoit aussi ceste similitude: Quelqu'un auoit vn figuier planté en sa vigne, & y vint chercher du fruit, & n'en trouua point.

7 Dont il dit au Vigneron, voyci, il y a trois ans que ie viens ceccher du fruit en ce figuier, & n'en trouue point, coupe-le: car, pourquoy aussi empesche-il la terre?

8 Et cestuy-là respondant luy dit, Seigneur, laisse-le encore ceste annee, iusques à ce que ie l'aye deschauffé, & que i'y aye mis du fens, à scauoir, 9 S'il sera fruit: si non, tu le couperas cy apres. 10 Or comme il enseignoit en vne de leurs synagogues au Sabbath, 11 Voici, vne femme suruint, qui auoit vn esprit de maladie ià l'espace de dixhuit ans: laquelle estoit courbee, & ne pouuoit aucunement se dresser.

11 Quand

12 Quand Iesus l'eut veüe, il l'appella à soy, & luy dit, Femme tu es deliuree de ta maladie. 13 Et mit les mains sur elle & incontinent fut redressée, & glorifioit Dieu.

14 Mais le maistre de la synagogue, malcontent de ce que Iesus auoit guari au iour du Sabbath, prenant la parole dit à l'assemblée, Il y a six iours esquels il faut ouurer: en ces iours-là venez, & soyez guaris, & non point au iour du Sabbath. 15 Dont le

Seigneur luy respondit, & dit, Hypocrite, chacun de vous ne deslie-il pas son bœuf, ou son asne de la creche au iour du Sabbath, & le meine boire? 16 Et ne falloit-il point deslier de ce lieu au iour du Sabbath ceste fille d'Abraham, laquelle Satan auoit liée il y a ià dix huit ans? 17 Luy disant ces choses, tous ses aduersaires estoient confus: mais tout le peuple s'esioüissoit de toutes les choses glorieuses qui estoient faites par luy. 18 ¶ * Lors disoit, A quoy est semblable le regne de Dieu, & à quoy l'accom-

pareray-ie? 19 Il est semblable au grain de *Mat. 13.*

moustarde, qu'un homme print, & mit en son *Mat. 4.*

iardin: lequel creut, & deuint grand arbre, *31.*

tellement que les oyseaux du ciel se reposoient en ses branches. ¶ 20 Il dit de rechef,

A quoy compareray ie le regne de Dieu? *Mat. 23.*

21 * Il est semblable au leuain, qu'une fem: *33.*

me print, & mit dedans trois mesures de farine iusques à ce qu'elle fut toute leuee.

Mat. 9.

35.

Marc 66.

Mat. 7.

35.

¶ 22 * Puis s'en alloit par les villes & villages, enseignant & tenant le chemin vers Ierusalem. 23 Et quelqu'un luy dit, Seigneur y a-il peu de gens qui soient sauuez? 24 Adonc il leur dit, * Mettez peine d'entrer par la porte estroite : car ie vous di que plusieurs chercheront d'entrer & ne pourront.

25 Et quand le pere de famille sera entré, & aura fermé l'huis, & estans dehors aurez commencé à frapper à l'huis, disans, Seigneur ouure nous : & respondant vous dira, Je ne sçay d'où vous estes : 26 Adonc vous commencerez à dire, Nous auons mangé & beu en ta presence, & tu as enseigné en nos rues. 27 * Lors il dira, Je vous di, ie ne sçay

Mat. 7.

23. & 25.

41.

Ps. 6. 9.

d'où vous estes : * departez-vous de moy tous ouuriers d'iniquité. 28 Là sera pleure & grincement de dents : quand vous verrez Abraham, & Isaac, & Iacob, & tous les Prophetes au royaume de Dieu, & vous estre iettez dehors. 29 Aussi il y en viendra d'Orient, & d'Occident, & d'Aquilón, &

Mat. 19.

30.

¶ 13. 16.

Marc 10.

31.

de Midy, lesquels seront assis à table au royaume de Dieu. 30 * Et voici, ceux qui estoient premiers, sont les derniers, & les premiers seront ceux qui estoient les derniers. ¶ 31 En ce mesme iour aucuns Pha-

risiens vindrent, luy disans, Departs toy, & t'en va d'ici car Herode te veut tuer. 32 Adonc il leur dit, Allez & dites à ce renard, Voici, ie iette hors les diables, & acheue de donner guarison aujourd'huy, & demain, & au troisieme iour ie pren fin. 33 Mais toutesfois il me faut marcher aujourd'huy & demain, & le iour ensuiuant: car il n'aduiend point qu'aucun Prophete meure hors de Ierusalem. 34 * Ierusalem, Ierusalem *Mat. 23.* qui tuës les Prophetes, & lapides, ceux qui te sont enuoyez: combien de fois ay-ie voulu rassembler tes enfans, ainsi que fait l'oiseau son nid sous ses aïles: & ne l'avez point voulu, 35 * Voici, vostre maison vous sera *Mat. 23.* laïssée deserte. Pour vray ie vous di, que vous ne me verrez point iusques à ce qu'il aduiendra que vous direz, Benit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

CHAP. XIII.

- 2 L'hydropique guar. 3 Bien faire es Sabbaths. 12 Humbles. 13 Qui on doit inuiter. 16. 23 Des inuitez à soupper. 26 Hayr ses parens pour Iesus Christ. 27 Suivre Iesus Christ. 28 Similitudes. 33 Renoncer à ce qu'on possède.



L'aduint aussi que luy étant entré en la maison d'un des princes des Pharisiens un iour de Sabbath, pour man-

ger du pain, ils prenoient garde sur luy.
 2 Et voici, vn homme hydropique estoit
 deuant luy. 3 Et Iesus prenant la parole,
 parla aux Docteurs de la Loy, & aux Pha-
 risiens, disant, Est-il licite de guarir au
 iour du Sabbath? 4 Et ils se turent. Lors il
 le print, & le guarit, & le renuoya. 5 Puis
 leur respondant, dit, Qui sera celuy d'en-
 tre vous, qui aura vn asne, ou vn bœuf, qui
 cherra en vn puits, & ne le retirera point
 hors incontinent au iour du Sabbath? 6 Et
 ils ne luy pouuoient respondre à ces cho-
 ses. ¶ 7 Il disoit aussi aux inuitez vne simi-
 litude, prenant garde comme ils éliisoient
 les premieres places à table, en leur disant.
 8 Quand tu seras inuité aux nopces, ne
 t'assieds point à table au premier lieu, de
 peur qu'il n'aduienne qu'un plus honora-
 ble que toy soit inuité d'iceluy: 9 Et que
 celuy qui aura inuité & toy & luy, ne vien-
 ne, & te die, Donne lieu à cestuy-ci: & que
 lors tu commences avec honte de tenir le
 dernier lieu. 10 * Mais quand tu seras inui-
 té, va, & te sieds au dernier lieu: afin que
 quand celuy qui t'a inuité, viendra, il te
 die, Mon amy, monte plus haut. Lors ce-
 la te tournera à honneur deuant tous ceux
 qui seront assis à table avec toy. 11 * Car
 quiconque s'eleue, sera abaissé, & quicon-

Pro. 25.

7.

Mat. 23.

2.

ques'abaisse, sera esleué. ¶ 12 Il disoit aussi
à celuy qui l'auoit inuité, * Quand tu fais *Sous 13.*
vn disner, ou souper, n'appelle point tes
amis, ne tes freres, ne tes parens, ne tes *Tob. 4. 7.*
voisins, ne les riches, que par aduenture ils *Pro. 3. 6.*
ne te conuient de leur part, & que la retri-
bution te soit rendue. 13 Ainsi quand tu
fais vn banquet, appelle les pauures, impo-
tens, boiteux, & auengles: 14 Et tu seras
bien-heureux, pourtant qu'ils n'ont de-
quoy te retribuer: car la retribution te sera
rendue en la resurrection des iustes. 15 Et
vn de ceux qui estoient ensemble assis à
table, ayant ouy ces choses, luy dit, Bien-
heureux sera celuy qui mangera du pain
au royaume de Dieu. 16 Et il luy dit, * Vn *Mat. 22.*
homme fit vn grand souper, & appella 2.
beaucoup de gens. 17 Et enuoya son serui- *Apo. 19.*
teur à l'heure de souper dire à ceux qui
estoyent inuités, qu'ils vinsent, car tout est
desia prest. 18 Mais ils commencerent tous
d'vn accord à s'excuser. Le premier luy dit,
I'ay acheté vn heritage, & i'ay besoin de
partir pour l'aller voir: ie te prie aye moy
pour excusé. 19 Et l'autre dit, I'ay acheté
cinq couples de bœufs, & y vay pour les es-
prouer: ie te prie aye moy pour excusé. 20
Et l'autre dit, I'ay prins femme en maria-
ge, & pourtant ie n'y peux aller. 21 Ainsi le-

seruiteur estant retourné annonça ces choses à son maistre. Adonc le pere de famille courroucé, dit à son seruiteur, Va viste met aux places, & aux rues de la ville, & amene ceans les pauures, & impotés, & boïeux, & auengles. 22 Et le seruiteur dit, Maistre il a esté fait ainsi que tu as enioïé, & encor y a il place. 23 Et le maistre dit au seruiteur: Va par les chemins, & hayés, & contrain les d'entrer afin que ma maison soit emplie.

24 Car ie vous dy, que nul de ces homes là, qui auoient esté inuitez, ne gousterà de mô souper. 25 Or grandes troupes alloient avec

Mat. 10. luy: & se tournant il leur dit, 26 * Si aucun
37. vient à moy, & ne hait son pere, & sa mere, & femme, & enfans, & freres, & sœurs, & encore mesmes son ame, il ne peut estre

Mat. 20. mon disciple. 27 * Et quiconque ne charge
38. & 16. sur soy la croix & vñt apres moy, il ne
34. peut estre mon disciple. 28 Car qui est ce-

Marc 8. luy d'entre vous voulant edifier yne tour,
34. qui premierement ne s'affied, & compte les

Sous 9. 23 despens necessaires, s'il a pour l'acheuer,
29 Afin qu'apres qu'il aura mis le fondement, & n'aura peu acheuer, tous ceux qui le verront ne commencent à se moquer de luy, 30 Disans, C'est homme a commencé à edifier, & n'a peu acheuer. 31 Ou qui est le Roy, qui parte pour donner bataille à yn

autre Roy, qui premierement ne s'assied & consulte s'il pourra avec dix mille aller au deuant de celuy qui vient avec vingt mille contre luy? 32 Autrement cestuy-là estant encore loin, il enuoye vne ambassade, demande les moyens de paix. 33 Ainsi donc chacun de vous qui ne renonce à tout ce qu'il a, ne peut estre mon disciple. 34 * Le *Mat. 5. 13* sel est bon: mais si le sel perd sa vertu, de- *Marc 9.* quoy le salera-on? 35 Il n'est propre pour 50. mettre en terre, n'y au fumier: mais on le iette hors. Qui a oreilles pour ouyr, oye.

CHAP. XV.

- 1 Les pecheurs oyent Iesus Christ. 4 Brebis égarée.
7. & 19 Ioye pour vn pecheur conuerti. 8 Drachme perdue. 11 L'enfant prodigue. 17 Repentance.
20 Misericorde enuers les pecheurs conuerts.



R les publicains, & pecheurs, s'aprochoient de luy pour l'ouyr. 2 Et les Pharisiens, & les Scribes, murmuroient, disans, Cestuy-ci reçoit les gens de mauuaise vie, & mange avec eux. 3 Et il leur recita ceste similitude, disant, 4 * Qui est l'homme d'en- *Mat. 18.* tre vous qui ayant cent brebis, s'il en perd 12. vne ne laisse les quatre vingts & dixneuf au desert, & s'en aille apres celle qui est perdue tant qu'il l'ait trouuee? 5 Et l'ayât trouuee il la met sur ses espaules bien ioyeux:

6 Puis estât venu en la maison, il appella ses amis, & voisins, & leur dir, Esioyſſez vous avec moy: car i'ay trouué ma brebis, qui estoit perduë. 7 Je vous di, qu'ainsi il y aura ioye au ciel pour vn pecheur se repentant, plus que pour quatre vingts & dixneuf iustes qui n'ont que faire de penitence. 8 Ou, qui est la femme, qui ayant dix drachmes, si elle perd vne drachme, n'allume la chandelle, ballie la maison, & la cherche dili-



gement, iusques à ce qu'elle l'ait trouuee.
9 Et quand elle l'a trouuee, elle appelle ses
amies, & voisines, disant, Esioüyssez-vous
auec moy: car i'ay trouué la drachme que
i'auoye perduë. 10 Ainsi vous di-je, qu'il y
aura ioye deuant les Anges de Dieu pour
vn pecheur qui fait penitëce. ¶ 11 Il dit aus-
si, Quelqu'un auoit deux fils: 12 Dôt le plus
ieune dit à son pere, Mon pere, donne moy
la part du bien qui m'appartient. Ainsi il leur
partit les biens. 13 Et peu de iours apres,
quand le plus ieune fils eut tout assemblé,
il s'en alla dehors en pays lointain: & là
dissipa son bien en viuant luxurieusement.
14 Apres qu'il eut tout despensé, vne forte
famine aduint en ce pays là: dont il com-
mença d'auoir necessité. 15 Alors il s'en al-
la, & se mit avec vn des citoyens du lieu,
qui l'enuoya en sa cense pour paistre les
pourceaux. 16 Et desiroit de remplir son
entre des escosses que les pourceaux man-
geoient: mais personne ne luy en donnoit.
17 Donc estant reuenü à soy-mesme, il dit,
Combien y a-il de mercenaires en la mai-
son de mon pere, qui ont abondance de
pain, & ie meurs de faim? 18 Je partiray d'i-
& m'en iray à mon pere, & luy diray, Mon
pere, i'ay peché contre le ciel, & deuant toy:
Et ne suis plus digne d'estre appellé ton

filz: say moy cōme vn de tes mercenaires.
20 Ainsi donc il partit; & vint à son pere.
Luy estant encore loin, son pere le vid, &
fut esmeu de compassion, & accourut, & se
iette à son col, & le baïsa. 21 Et le filz luy
dit, Mō pere, i'ay peché contre le ciel, & de-
uant toy: & ne suis plus digne d'estre appel-
lé tō filz. 22 Lors le pere dit à ses seruiteurs,
Donnez-luy hastiuement le premier veste-
ment, & le vestez, & luy donnez vn anneau
en sa main, & des souliers en ses pieds: 23
Et m'amenez le veau gras, & le tuez, & mā-
geōs, & faisons bōne chere: 24 Car mō filz
que voici, estoit mort, & il est retourné à
vie: il estoit perdu, mais il est trouué. Et
commencerent à faire bonne chere. 25 Or
estoit son filz aisné és champs: lequel ve-
nant, & s'approchant de la maison, ouyt la
melodie, & les danſes. 26 Et appella vn des
seruiteurs, & l'interrogea q̄ c'estoit. 27 Le-
quel luy dit, Ton frere est venu, & ton pe-
re a tué le veau gras, pourtāt qu'il l'a recon-
uéré sain & sauf. 28 Il en fut courroucé, & ne
voulut point entrer. Son pere dōc estāt for-
ti, se mist à le prier. 29 Mais il respondit, &
dit à son pere: Voici, il y a tant d'annees que
ie te sers, & iamais ie n'outrepassay ton cō-
mandement, & tu ne me donnas iamais
vn cheureau pour faire bonne chere avec

mes amis: 30 Mais quand cestuy-ci ton fils, qui a gourmandé son bien avec les paillardes, est venu, tu luy as tué le veau gras.

31 Et il luy dit: Mon enfant, tu es tousiours avec moy, & tous mes biens sont tiens: 32 Or falloit-il faire bonne chere, & s'esjouyr, pourtāt que cestuy-ci ton frere estoit mort, & il est retourné à vie: il estoit perdu, & il est retrouvé.

C H A P. XVI.

1 Du despensier accusé enuers son maistre. 8 Enfants du monde. 9 Richesses d'iniquité. 18 Loyauté. 13 Seruir à deux maistres. 15 Se iustifier. 16 La loy, & les Prophetes. 18 Delaisser sa femme. 19. 20 Du mauuais riche, & du Lazare. 31 Ouyr Moysse & les Prophetes.

L disoit aussi à ses disciples, Il y auoit vn homme riche, qui auoit vn despensier, lequel fut accusé enuers luy comme dissipateur des biens d'iceluy.

Lequel il appella, & luy dit: Qu'est-ce que i'oy de toy? Rend cōpte de ta despense: car tu n'auras plus la puissance de faire la despense. 3 Adōc le despensier dit en soy mesme, Que feray-ie, que mon maistre m'oste despense? Ie ne peux foûir la terre, & si ayonte de mendier. 4 Or ie sçay que ie feray, n que quand ie seray osté de ma despense, quelques vns me reçoient en leurs mai-

sons, 5 Lors il appella tous les debtors de son maistre, & dit au premier: Cōbien dois tu à mon maistre? 6 Lequel dit, Cent mesures d'huile. Et il luy dit, Pren ta cedula, & t'assieds viste, & en escri cinquante.

7 Puis il dit à vn autre: Et toy, cōbien dois tu? Lequel dit, Cent mesures de froment. Et il luy dit, Pren ta cedula, & en escri quatre vingts. 8 Et le Seigneur loua le despensier inique, pourtant qu'il auoit fait prudemment: Car les enfans de ce monde sont plus prudens en leur generation, que les enfans de la lumiere. 9 Et ie vous dy aussi: Faites vous des amis des richesses iniques, afin que quand vous defaudrez, ils vous recoiuent és tabernacles eternels.

10 Qui est loyal en bien petite chose, il est aussi loyal en grande chose: & qui est iniuste en bien peu de chose, il est aussi iniuste en grande chose. 11 Si dōc vous n'avez esté loyaux és richesses iniques, qui vous mettra ce qui est vray? 12 Et si en chose d'autrui vous n'avez esté loyaux, qui vous donnera ce qui est vostre? 13* Nul seruiteur peut seruir à deux Maistres: car où il en hayra l'un, & aimera l'autre: ou il se tiendra à l'un, & mesprisera l'autre. Vous ne pouuez seruir à Dieu, & aux richesses. 14 Or les Pharisiés, qui estoient auaricieux, oyoyent

Mat. 6.

24.

toutes ces choses, & se moquoient de luy.
15 Et il leur dit, C'est vous, qui vous iustifiez vous-mesmes deuant les hommes: mais Dieu cognoit vos cœurs: car ce qui est haut aux hommes, est abomination deuant Dieu. 16 * La loy & les Prophetes ont duré *Mat. II.*
iusques à Iean: depuis ce tēps-là le regne de *12.*
Dieu est euangelizé, & chacun y fait violē- *Mat. 5.*
ce. 17 * Or il est plus facile que le ciel & la *18.*
terre se passent, qu'il chee vn seul poinct de *Mat. 5.*
la Loy. ¶ 18 * Quicōque delaisse sa femme, *32.*
& se marie à vne autre, il commet adultere: *19. & 9.*
& qui prend celle qui est delaissee de son *I. Cor. 7.*
mari, il commet adultere. ¶ 19 Il y auoit vn *II.*
hōme riche lequel se vestoit de pourpre &
de soye, & iournellement faisoit bonne &
magnifique chere. 20 Il y auoit d'autre part
vn pauvre nōmé Lazare, qui gisoit à la por-
te d'iceluy, plein d'vlceres: 21 Lequel desi-
roit estre rassasié des miettes qui cheoient
de la table du riche: & nul luy donnoit. Mais
les chiens venoient, & luy lechoient ses
vlceres. 22 Or aduint que le pauvre mourut, & fut porté des Anges au sein d'Abraham: ce riche aussi mourut, & fut ensepue-
li en enfer. 23 Et esleuant ses yeux quand il
estoit es tourmēs, il veit de loin Abraham,
& Lazare au sein d'iceluy. 24 Et s'escriant
dit, Pere Abraham, aye pitié de moy, & en-



noye le Lazare, afin qu'il mouïlle le bout de son doigt en l'eau, & qu'il rafreschisse ma langue: car ie suis tourmenté en ceste flamme. 25 Et Abraham dit: Fils Souuienne toy que tu as receu des biens en ta vie, & le Lazare semblablement des maux, & maintenant il est consolé, & tu es tourmenté. 26 Et outre tout cela, il y a vne grande abisme entre vous & nous: tellement que ceux qui veulent d'ici passer à vous ne peuuent:

ne de là passer ici. 17 Et il dit, Ie te prie donc pere, que tu l'enuoyes en la maison de mon pere: 28 Car i'ay cinq freres: afin qu'il leur rende tesmoignage, de peur qu'ils ne viennent aussi en ce lieu de tourmens. 39 Abraham luy dit: Ils ont Moysse, & les Prophetes: qu'ils les oyent. 30 Mais il dit: Non, pere Abraham, mais si aucun des morts va à eux, ils feront penitence. 31 Et Abraham luy dit: S'ils n'oyent Moysse & les Prophetes, aussi ne seront-ils persuadez quand aucun des morts resusciteroit.

CHAP. XVIII.

I Scandales. 3 Pardonner. 5. & 19 Foy. 10 Seruiteurs inutiles. 12 Dix ladres guaris. 13 Faux christes. 24 Tours de Iesus Christ. 26 Noé. 27 Le deluge. 29 Lot & sa femme.

Auantage * il dit à ses disci- *Mat. 18.*
 ples, Il est impossible que scan- 7.
 dales n'aduient: toutesfois *Marc 9.*
 malheur à celuy par qui ils 42.
 aduient. 2 Il luy vaudroit
 mieux qu'on luy mist vne pierre de meule
 autour de son col, & qu'il fust ietté en la
 mer, que de scandalizer vn de ces petits.
 ¶ 3 Soyez sur vos gardes. Si ton frere à pe- *Mat. 18.*
 ché enuers toy represen-le: & s'il fait 11.
 penitence, pardonne luy. Et si sept fois
 le iour il a peché enuers toy, & que sept

fois le iour il retourne à toy, disant: Ie me repens: pardonne luy. ¶ 5 Lors les Apostres dirent au Seigneur: Augmente nous la foy.

Mat. 17.

20.

¶ 6 Et le Seigneur dit, * Si vous auiez foy cōme vn grain de moustarde, vous pourriez dire à ce meurier, Desracine-toy, & te plante en la mer: & il vous obeyra. ¶ 7 Mais qui est celuy d'entre vous, qui ait vn seruiteur labourāt ou paissant les bœufs, qui le voyant retourné des champs, luy die: Avance toy incontinent, & t'affieds à table: 8 Et ne luy die plustost: Appreste moy à soupper, & te trouffe, & me sers iusques à ce que i'aye mangé & beu: & apres cela tu mangeras & boiras? 9 Sçait-il gré à ce seruiteur-là, pour ce qu'il a fait ce qu'il luy auoit esté cōmandé? Ie ne le cuide pas. 10 Vous aussi semblablement quand vous aurez fait toutes les choses qui vous sont commandees, dites: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que nous deuions faire, nous l'auons fait. ¶ 11 Et aduint qu'en allant en Ierusalem, il passoit par le milieu de Samarie, & de Galilee. 12 Et cōme il entroit en vne bourgade, dix hōmes lepreux le rencōtrērēt, lesquels s'arrestèrent loin. 13 Et esleuerent leurs voix, disans: Iesus maistre, aye pitié de nous. 14 Et quād il les eut veus, il leur dit: allez, * monstrez vous aux Prestres. Et aduint qu'en s'en-

Luc. 14.

2.

s'en allant ils furent nettoyez. 15 Et vn d'eux voyant qu'il estoit guarý, s'en retourna glorifiant Dieu à haute voix: 16 Et se ietta en terre sur sa face aux pieds d'iceluy, luy rendant graces: & iceluy estoit Samaritain. 17 Lors Iesus respondant dit: En y a-il pas dix qui ont esté nettoyez? & les neuf, où sont-ils? 18 Nuls ne se sont trouuez qui soient retournez pour donner gloire à Dieu, sinon cest estranger. 19 Adonc il luy dit: Leue toy, va, ta foy t'a sauué. 20 Et estant interrogé des Pharisiens, quand le regne de Dieu viendrait: il leur respondit, & dit: Le regne de Dieu ne viendra point avec observation. 21 Et ne dira-on point, Le voici, ou le voila: car voici, le regne de Dieu est dedans vous. 22 Il dit aussi à ses disciples. Les iours viendront que vous desirerez de voir l'vn des iours du Fils de l'homme, & ne le verrez point. 23 * Lors *Mat. 24.* on vous dira: Le voici, ou le voila: n'y allez point, & ne les suiez point. 24 Car cō- *Marc 13.* me l'esclair resplédisant de dessous le ciel, 21. reluirés choses qui sont sous le ciel, tel sera aussi le Fils de l'homme en son iour. 25 Mais premièrement il faut qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit reietté de ceste nation. *Gen. 7. 15* 26 * Et comme il aduintés iours de *Marc 24* Noé, ainsi mesmes sera il és iours du Fils 38.

de l'homme. 27 Ils mangeoient & beuuoient
& prenoient femmes, & estoient donnees
en mariage, iusques au iour que Noé entra
en l'Arche: & le deluge vint qui les perdit
tous. 28 Semblablement aussi comme il ad-
uint és iours de Loth: ils mangeoient & beu-
uoient, achetoient & vendoient, plantoient

Gen. 19. & edifioient. 29 * Mais au iour que Loth
24. sortit de Sodome, il pleut feu & souphre
du ciel, qui les perdit tous: 30. Tout ainsi
fera ce au iour que le Fils de l'homme sera
reuelé. 31 En ce iour là, qui sera sur la mai-
son, & aura son meſnage en la maison qu'il
ne descende point pour l'emporter: & qui
sera és champs, semblablement ne retour-

Gene. 19. ne point derriere. 32 * Ayez ſouuenance de
26. la femme de Loth: 33 * Quiconque cer-

Mat. 10. chera à ſauuer ſa vie, il la perdra: & qui-
39. & 16. conque la perdra, il la viuiſiera. 34 Le vous
25. dy, en celle nuit deux ſeront en vn liēt:

Marc 9. l'vn ſera prins, l'autre laiſſé. 35 * Il y aura
35. deux, lesquelles moudront enſemble: l'vne

Sus. 9. 24 ſera prinſe, & l'autre laiſſee. 36 Deux ſe-

Iean 12. ront és champs: l'vn ſera prins, & l'autre
25. laiſſé. 37 Et eux reſpondant, luy diſent:

Mat. 24. Où Seigneur? Lequel leur dit, * En quel-
41. que lieu que ſera le corps, là auſſi ſeront
Mat. 24. aſſemblees les aigles.

CHAP. XVIII.

Prier. 2 Le iuge importuné par la vefue. 7 Vengeance des efleus. Foy. 9 Priere du Pharisiem. 13 & du peager. 14 Humilité. 16 Le royaume des cieus. 18 Et qui le poffedent. 22 Vendre tout, & donner aux pauvres. 24 Les riches. 27 Le falut de Dieu.

Leur dit auffi vne fimilitude, tendant à ce qu'il faut tousiours prier, & ne se laffer point: 2 Disant, Il y auoit vn Iuge en vne ville, lequel ne craignoit Dieu, & ne tenoit compte de perfonne.

3 Or y auoit il en ceste ville là vne vefue Eccl. 18. qui vint à luy, difant: Fay moy iustice de 22. ma partie aduerfe. 4 Et par long temps il Rom. 12. n'en voulut rien faire. Toutesfois apres ce 12. la il dit en soy-mefme; Combien que ie ne 1. Theff. 5 craigne Dieu, & ne tiennne compte de per- 17. sonne: 5 Toutesfois pourtant que ceste vefue me donne fâcherie, ie luy feray iustice, afin que finalement elle ne vienne, & me fa- ce diffame. 6 Et le Seigneur dit: Escoutez que dit le Iuge inique: Or Dieu ne venge- ra-il point ses efleus qui crient à luy iour & nuict: & aura-il patience en eux? 8 le vous dy, que bien toft il les vengera. Mais ie vous dy, quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouue foy en la terre? 9 Il

riter la vie éternelle. 19 Iesus luy dit: Pour *Mat. 19.*
quoy m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon si- 17.
non Dieu seul. 20 Tu sçais les commande-
mens: * Tu ne tueras point: Tu ne com- *Exo. 20.*
metras point d'adultere: Tu ne déroberas point: 14.
Tu ne diras point faux tesmoignage: Ho-
nore ton pere & ta mere. 21 Et cestuy-là dit:
I'ay gardé toutes ces choses dès ma ieunesse.
22 Quand Iesus eut ouy cela, il luy dit:
Vne chose te reste encore: ven tout ce que
tu as, & le distribue aux pauvres, & tu auras
vn tresor au ciel: puis vien & me suy.
23 Iceluy ayant ouy ces choses, deuint tri-
ste: car il estoit fort riche. 24 Iesus voyant
qu'il estoit deuenu triste, dit: Que diffici-
lement ceux qui ont argent, entreront au
royaume de Dieu. 25 Il est certes plus facile
qu'un chameau entre par le pertuis d'une
aiguille, qu'un riche entre au royaume de
Dieu. 26 Et ceux qui ouyrent cela dirent: Et
qui peut donc estre sauué? 27 Et il leur dit:
Les choses qui sont impossibles aux hom-
mes, sont possibles à Dieu. 28 * Et Pierre *Mat. 19.*
dit: Voici nous auons tout delaisié, & l'a- 17.
uons suivi. 29 Il leur dit: Le vous dy en ve- *Mat. 19.*
rité, qu'il n'y a nul qui ait delaisié sa maison 18.
ou parens, ou freres, ou femme, ou enfans
pour l'amour du royaume de Dieu, 30 Qui
ne recoiue beaucoup plus en ce temps icy,

CHAP. XIX.

2 Zachée appelé. 12 Des marcs baillez aux ser-
uiteurs. 27 Ennemis de Iesus Christ tuez. 28
Iesus Christ entre en Ierusalem 38 Paix. Gloi-
re. 43 Iesus Christ predict la destruction de Je-
rusalem. 44 Temps de uisitation. 45 Marchans
chassez du Temple.

Estant entré en Iericho, il alloit
par la ville. 2 Et voici, vn hom-
me appelé Zachée, qui estoit
Prince des peagers, & estoit ri-
che; Et tisoit à voir lequel estoit Iesus:
& ne pouuoit pour la foule: car il estoit de
petite stature. 4 Parquoy il accourut deuant,
& monta dessus vn Sycomore pour le voir:
car il deuoit passer par là. 5 Et quād Iesus fut
venu en l'endroit, regardāt en haut il le vid:
& luy dit, Zachée descend hastiue-
ment: car
il me faut demeurer auourd'huy en ta mai-
son. 6 Adonc iceluy descendit hastiue-
ment,
& le receut en ioye.

7 Et tous voyans cela murmuroient, disans,
qu'il estoit entré chez vn homme pecheur
pour y loger. 8 Et Zachée estant là, dit au
Seigneur, Voici, Seigneur ie donne la
moitié de mes biens aux pauures: & si i'ay
trompé quelqu'un en aucune chose, i'en
rend quatre fois autant. 9 Adonc Iesus luy
dit: Auourd'huy salut est aduenu.

à ceste maison: pourtant que cestuy-ci aussi
Marc 18. est fils d'Abraham. 10 * Car le fils de l'ho-
12. me est venu chercher & sauuer ce qui estoit
perdu. ¶ 11 Eux oyans ces choses, Iesus
poursuiuit: & dit vne similitude, pource
qu'il estoit pres de Ierusalem, & qu'il esti-
moient qu'incontinent le regne de Dieu
Mat. 25. seroit manifesté. 11 Il dit donc, * Vn hom-
14. me noble s'en alla en vne region lointaine
pour conquerir vn Royaume, puis retour-
ner. 13 Et ayant appelé dix seruiteurs siens,
il leur donna dix marcs, & leur dit: Traffi-
quez iusques à tant que ie vienne. 14 Or ses citoyens le hay-
soient: parquoy ils
enuoyerent vn ambassade apres luy, disant:
Nous ne voulons point que cestuy-ci regne
sur nous. 15 Et aduint apres qu'il fut retour-
né, ayant conquesté le royaume, il commē-
da qu'on luy appellast ses seruiteurs, aus-
quels il auoit baillé l'argent, afin qu'il sceust
combien chacun auoit gagné. 16 Adonc le premier vint, disant: Seigneur,
ton marc a acquis dix autres marcs. 17 Et il
luy dit, C'est bien fait, bon seruiteur: pour-
tant que tu as esté fidele en peu de chose,
tu auras puissance sur dix villes. 18 Et l'au-
tre vint, disant: Seigneur, ton marc en a fait
cinq autres marcs. 19 Et à cestuy-ci il dit
aussi: Et toy sois sur cinq villes. 20 Et

L'autre vint, disant: Seigneur, voici ton marc
 que j'ay tenu enuélé en vn linge: 21 Car
 ie t'ay craint, pource que tu es homme ru-
 de: tu prens ce que tu n'as point mis, & re-
 cueilles ce que tu n'as point semé. 22 Il luy
 dit, Meschant seruiteur, ie te iuge par ta
 parole, tu scauois que ie suis homme rude,
 prenant ce que ie n'ay point mis, & moisson-
 nant ce que ie n'ay point semé: 23 Et pour-
 quoy n'as-tu mis mon argent à la banque,
 & à mon retour ie l'eusse demandé avec
 vñ sure? 24 Et dit à ceux qui estoient presens:
 Ostez-luy le marc, & le donnez à celuy qui
 en a dix. 25 Et ils luy dirent: Seigneur il a
 dix marcs. 26 * Ainsi ie vous di, qu'à vn *Mat. 13.*
 chacun qui aura, sera donné, & aura abon- *12. & 25.*
 dance: & à celuy qui n'a rien, encorç ce qu'il *19.*
 a luy sera osté. 27 Toutesfois amenez ici ces *Marc 4.*
 miens ennemis, qui n'ont point voulu que *25.*
 ie regnasse sur eux, & les tuez deuant moy. *Luc 8. 18.*
 ¶ 28 Ces choses dites, il alloit deuant, mon-
 tant en Ierusalem. 29 * Et adoint comme il *Mat. 21.*
 approchoit de Bethphagé, & de Bethanie, i.
 vers la montagne qui est appelée des Oli- *Marc 11.*
 ues, il enuoya deux de ses disciples, 30 Di-
 sant: Allez au village qui est deuant vous:
 auquel estans entrez, vous trouuerez vn as-
 non lié, sur lequel iamais homme ne s'assit:
 desliez-le, & l'amenez. 31 Que si aucun vous



.87. demande pourquoy vous le desliez, vous
 .32. direz ainsi, Pource que le Seigneur en a af-
 faire. 32 Et ceux qui estoient enuoyez s'en
 .33. allerent, & trouverent ainsi qu'il leur auoit
 dit, l'asnon debout. 33 Et comme ils des-
 .34. lioiient l'asnon, ses maistres leur dirēt: Pour-
 quoy desliez-vous cest asnon? 34 Ils dirent,
Iean 12. Le Seigneur en a affaire. ¶ 35 * Et le me-
 .34. nerent à Iesus: & iettans leurs vestemens
 sur l'asnon, mirent Iesus dessus. 36 Et

comme il alloit, ils estendoient leurs vestemens par le chemin. 37 Et comme desia il approchoit à la descente de la montagne des Oliues, toute la multitude de ceux qui descendoient s'esioyssent, commença à louer Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ils auoient veuës, 38 Disans, Benit soit le Roy qui vient au Nom du Seigneur: paix soit au ciel, & gloire és cieux treshauts. 39 Adonc aucuns Pharisiens de la troupe luy dirent, Maistre, reprend tes disciples. 40 Luy respondant leur dit: Le vous dy, que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront. ¶ 41 Et quand il fut approché, voyant la ville, il pleura sur elle, disant, 42 O si toy aussi eusses cognu, voire au moins en ceste tiennne iournée, les choses qui appartiennent à ta paix: mais maintenant elles sont cachees deuant tes yeux. 43 * Car les iours viendront sur toy, que tes ennemis t'affligeront de trenchees, & t'environneront, & enfermeront de tous costez, 44 Et te ietteront par terre, toy, & tes enfans qui sont en toy & ne laisseront en toy pierre sur pierre: pourtant que tu n'as cognu le temps de ta uisitation. ¶ 45 Puis estant entré au Temple, il se print à ietter hors ceux qui ven-
doient & achetoient en iceluy, 46 Leur disant, Il est escrit: * Ma maison est maison

Mat. 24.

1.

Marc 13.

1.

Sonn. 21.

Is. 56. 7.

Mat. 22.

13.



Marc II. d'oraison: & * vous en auez fait vne cauerne
I7. ne de brigans: 47 Et estoit tous les iours en-
Iere. 7. I. seignât au Temple. * Et les princes des Pre-
Marc II. stres, & les Scribes; & les Princes du peuple
13. taschoient à le faire mourir: 48 Mais ils ne
 trouuoient chose qu'ils luy peussent faire: car
 tout le peuple estoit fort ententif à l'ouyr.

CHAP. XX.

Iesus Christ interrogé de son autorité. 2 Ba-
 ptisme de S. Iean, 9 De la vigne louée aux

laboureurs. 16 Le fils heritier occi 17 La pierre
repreuuee. Iesus Christ. 19 Les Prestres cer-
chent d'occir Iesus Christ. 22 De rendre le tri-
but. 27. & 37 De la resurrection. 29 La femme
aux sept maris. 41 Iesus Christ fils de David.
46 Quels sont les Scribes.

QR * aduint en l'un de ces iours *Mat. 11.*
là, comme il enseignoit le peu- *24.*
ple au Temple & euangelizoit, *Marc. 11.*
les princes des Prestres, & les *27.*
Scribes avec les Anciens conuindrent,
2 Et parlerent à luy, disans : Dy nous, de
quelle autorité fais-tu ces choses? ou qui
est celuy qui t'a donné ceste puissance?
3 Et Iesus respondant leur dit, Je vous in-
terrogeray aussi d'une chose, & me respon-
dez. 4 Le Baptisme de Iean estoit il du ciel
ou des hommes? 5 Or ils pensoient entre-
eux, disans: Si nous disons, du ciel, il dira,
Pourquoy donc n'avez-vous creu à luy?
6 Et si nous disons des hommes: tout le peu-
ple nous lapidera: car ils sont certains que
Iean estoit Prophete. 7 Parquoy ils respon-
dirent qu'ils ne sçauoient d'où il estoit, 8 *Isa. 53.*
Lors Iesus leur dit, Je ne vous diray point *Ier. 23.*
aussi de quelle autorité ie fay ces choses. *Mat. 23.*
9 Alors il commença à dire au peuple *33.*
cette similitude, * Quelque homme plan- *Marc. 12.*
ta une vigne, & la loua à des Laboureurs, 2.

& fut dehors long temps : 10 Et en ce temps là, il enuoya vn sien seruiteur aux labou-
 reurs, afin qu'ils luy baillassent du fruit de
 la vigne: lesquels le blefferent, & renuoye-
 rent vuide. 11 Et derechef y enuoya vn au-
 tre seruiteur: lequel ils blefferent aussi, & a-
 pres luy auoir fait villennie, le renuoyèrent
 vuide: 12 Et depuis y enuoya aussi le tiers,
 lequel iceux le nauèrent aussi, & le ietterent
 dehors. 13 Adonc le Seigneur de la vigne
 dit. Que feray-je ? l'y enuoyeray mon fils
 bien aimé : peut estre, quand ils le verront
 qu'ils l'aurent en reuerence. 14 Mais quand
 les laboureurs le virent, ils tindrent propos
 entre eux, disans: Cestuy-ci est l'heritier,
 veiez, tuons-le, afin que l'heritage soit no-
 stre. 15 Et le ietterent hors de la vigne, & le
 tuerent. Que leur fera donc le Seigneur de
 la vigne? 16 Il viendra, & destruira ces la-
 boureurs là, & baillera la vigne à d'autres.
 Laquelle chose ouye, ils dirent, Ainsi n'ad-
 uienne. ¶ 17 Lors il les regarda, & dit,
 Qu'est-ce donc qui est escript, * La pier-
 re que les edifiens ont reietee, est faite le
 chef du coin? 18 Quiconque cherra sur ce-
 ste pierre, sera froissé: & elle brisera ce-
 luy, sur lequel elle cherra. 19 Adonc les
 princes des Prestres, & les Scribes en ce
 mesme instant tascherēt à mettre les mains

Ps. 117.

21.

Is. 18. 16

Act. 4.

11.

Ro. 9. 33.

1. Pier. 2

8.

sur luy: (& ils craignirent le peuple.) car ils
cogneurent qu'il auoit dit ceste similitu-
de pour eux. 20 * Parquoy regardans sur *Matt. 22.*
luy, ils enuoyerent des espies, qui seignoient 16.
estre iustes, pour le surprendre en parole: *Marc. 12.*
afin de le liurer à la seigneurie & puissance 13.
du Gouverneur. 21 Lesquels l'interroguè-
rent, disans, Maistre, nous sçauons que tu
dis & enseignes droitement, & ne regardes
point la personne, mais enseignes la voye
de Dieu en verité. 22 Nous est-il loisible
de bailler tribut à Cesar, ou non?
23 Et ayant entendu leur fallace, il leur dit,
Pourquoy me tentez vous? 24 Monstrez
moy vn denier. De qui a il l'image &
l'escriure? Eux respondans, dirent, De Ce-
sar. 25 Et il leur dit, * Rendez donc à Ce- *Ro. 13. 7.*
sar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu les
choses qui sont à Dieu. 26 Or ils ne peu-
rent trouuer à redire en sa parole deuant
le peuple: mais esmerueillez de sa respon-
ce, ils se teurent. ¶ 27 * Lors aucuns des *Matt. 22.*
Saduciens (qui nient la resurreccion) s'ap- 21.
procherent, & l'interroguerent, 28 Disans, *Marc. 12.*
Maistre, * Moysse nous a escrit, Si le frere 18.
de quelqu'un est mort ayant femme, & *Deut. 25.*
qu'il soit mort sans enfans: que son frere
prenne la femme, & qu'ils fassent semen-
ce à son frere. 29 Or y eut il sept freres,

dont le premier print femme, & mourut
sans enfans. 30 Et le secō l'a print & mou-
rut aussi sans enfans. 31 Puis le tiers la print
& semblablement tous les sept, & mouru-
rent sans auoir laissé enfans. 32 Apres tous
la femme aussi mourut. 33 Duquel d'eux
donc sera-elle femme en la resurrección?
car les sept l'ont eue à femme. 34 Et Iesus
respondant leur dit, Les enfans de ce mon-
de prennent & sont prins en mariage;
35 Mais ceux qui seront faits digne d'obte-
nir ce siecle là, & la resurrección des morts,
ne prendront & ne seront prins en maria-
ge. 36 Car ils ne pourront plus mourir,
d'autant qu'ils sont esgaux aux Anges, &
sont fils de Dieu, estans fils de resurre-
ction. 37 Or qu'ainsi soit, que les morts re-
suscitent, * Moysse mesme l'a monstré au-
pres du buisson, quand il dit que le Sei-
gneur est le Dieu d'Abraham, & le Dieu
d'Isaac, & le Dieu de Iacob. 38 Or n'est-il
point le Dieu des morts, mais des viuans:
car tous viuent à luy. 39 Et aucuns des Scri-
bes respondans, dirent: Maistre, tu as bien
dit. 40 Et ne l'osoient plus interroger
de rien. ¶ 41 * Et il leur dit, Comment
dit-on que le Christ est Fils de Dauid?
¶ 42 Veu que Dauid mesme dit au liure
des Pseaumes, * Le Seigneur a dit à mon
Seigneur

Exo. 3. 6.

Mat. 12.

44.

Marc 12.

35.

Ps. 110.

1.

Seigneur, Siedstoy à ma dextre, 43 Iusques à tant que i'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds: 44 Dauid donc l'appelle Seigneur: & comment est-il son fils? ¶ 45 Et comme tout le peuple escoutoit, il dit à ses disciples. 46 * Donnez-vous garde des Scribes, qui volontiers se pourment en robbes longues, & qui aiment les salutations és marchez, & les premiers sieges és synagogues, & les premieres places és banquets. 47 Lesquels deuorent les maisons des veſues, voire sous ombre de faire longue oraison. Ils en receurent plus grande damnation.

CHAP. XXI.

I La veſue mettant au tronc. 7 Signes precedens la fin du ſiecle. 8 Faux-Christs. 12 Persecution 14 Destruction de Ierusalem. 27 Dernier iugement. 36 Veiller, & prier.

L* comme il regardoit, il vid les riches qui mettoient leurs dōs au tronc: 2 Il vid aussi vne pauvre veſue, qui y mettoit deux pites. 3 Dōt il dit, Vrayement ie vous di que ceste pauvre veſue a plus mis que tous les autres. 4 Car tous ceux-ci ont mis aux offrandes de Dieu, de ce qui leur abonde: mais ceste-ci y a mis, de sa pauvreté tout le viure qu'elle auoit.

Mat. 14. 5 * Et comme quelques vns disoient du
 1. Temple, qu'il estoit aorné de belles pier-
Marc 13. res & dons, il dit, 6 Ces choses que vous
 1. regardez, * les iours viendront, esquels
Shs 19. pierre ne sera laissée sur pierre, qui ne soit
 4. demolie. 7 Adonc ils l'interroguerent, di-
 sans, Maistre, quand sera-ce? & quel signe
 y aura-il quand cela aduendra? 8 * Et il
Ephe. 5. 6 dit, Regardez que ne soyez seduits: car
 1. *1. The. 2.* plusieurs viendront en mon Nom, disans,
 3. C'est moy: & le temps approche: n'allez
 point apres eux: 9 Et quand vous orrez
 des guerres & seditions, ne vous espou-
 uantez point: car il faut que ces choses
 aduientent premierement, mais la fin ne
 sera point si tost. 10 Adonc il leur dit,
 Nation s'eleuera contre nation, & roya-
 me contre royaume: 11 Et grands trem-
 blemens de terre seront de lieu en lieu, &
 famines, & pestilences, & espouuan-
Mat. 24. mens, & grands signes du Ciel: 12 * Mais
 3. deuant toutes ces choses, ils mettront
Marc 13. les mains sur vous & vous persecuteront,
 9. vous liurans aux synagogues, & aux pri-
 sons: & vous tireront deuant les Rois, &
 les Gouverneurs, pour mon Nom. 13. Et
 cela vous seruira pour tesmoignage.
 14 Mettez donc en vos cœurs de ne pre-
 mediter comment vous respondrez: 15 Car

ie vous donneray bouche, & sapience, à laquelle ne pourront contredire ne résister tous vos aduersaires. 16 Aussi vous serez liurez de peres, & meres, & freres, & parens, & amis: & en feront mourir d'entre vous: 17 Et serez hays de tous hommes pour mon Nom. 18 Mais vn cheueu de *Mat. 10.* vostre teste ne sera point perdu. 19 * Vous 22. possederez vos ames par vostre patience. 20 * Et quand vous verrez Ierusalem *Dan. 9.* estre enuironnee d'armees, sçachez adonc 25. que sa desolation est prochaine. 21 Alors *Mat. 24.* ceux qui sont en Iudee, qu'ils s'ensuyent s'aux montagnes: & ceux qui sont au mi- *Marc 13.* lieu d'icelle, qu'ils se retirent: & que ceux 24. qui sont és champs, n'entrent point dedans icelle: 22 Car ce seront les iours de vengeance, pour accomplir toutes les choses qui sont escriites. 23 Et malheur à celles qui seront enceintes, & à celles qui allaiteront en ces iours-là: car il y aura grande oppression sur ceste region, & ire en ce peuple. 24 Et cherront à la pointe de l'espee, & seront menez captifs en toutes nations: & Ierusalem sera foulée des Gentils iusques à ce que les temps des Gentils *Isa. 43. 10.* soient accomplis. 25 * D'auantage, il y aura *Ez. 32. 7.* signes au Soleil & en la Lune, & és estoil- *Marc 24.* les, & és terres angouisse des nations pour 29.

la confusion du bruit de la mer & des on-
Marc II. des, 26 Tellement que les hommes seront
 14. comme secs de peur, & pour l'attente des
 choses qui suruiendront à tout le monde: car
 les vertus des cieus seront esmeuës. 27 Et
 alors verront le Fils de l'hōme venir en vne
 nuee avec grāde puissance & maiesté. 28 Or
 quand ces choses commenceront à se faire,
Rom. 8. regardez en haut, & leuez vos testes: * car
 23. vostre redemption approche. 29 Et leur dit
 vne similitude, Voyez le figuier, & tous les
 arbres, 30 Quand desia ils bourgeonnerōt,
 vous cognoissiez de vous mesmes en regar-
 dant que l'Esté est desia pres. 31 Pareille-
 ment aussi quand vous verrez ces choses
 estre faites, sçachez que le regne de Dieu
 est pres. 32 Je vous di en verité, que ceste
 generation ne passera point iusques à ce
 que toutes ces choses se fassent. 33 Le ciel &
 la terre passeront, mais mes paroles ne pas-
Rom. 13. seront point. 34 * Prenez donc garde en
 13. vous mesmes que vos cœurs ne soient gre-
 uez de gourmandise & d'yrongnerie, &
 des soucis de ceste vie: & que ce iour-là
 soudain ne suruienne sur vous: 35 Car il sur-
 prendra comme vn laqs tous ceux qui ha-
 bitent sur la face de toute la terre. 36 Veillez
 donc prians en tous temps, que vous soyez
 faits dignes d'eniter toutes ces choses,

qui sont à aduenir, & que puissiez assister
deuant le Fils de l'homme. 37 Or estoit il
de iour enseignant au Tēple, & sortant de-
meuroit la nuit en la montagne, qui est
appellee des Oliues. 38 Et de grand matin
tout le peuple venoit à luy, pour l'ouyr au
Temple. CHAP. XXII.

8 La Pasque. 18 Instruction de la Messe. 20 Nou-
ueau testament. 24 Du plus grand entre les
Apostres. 26 Iesus Christ ministre. 32 Sa priere
pour S. Pierre. 34 Son reniement predict. 37
Bourse. Besase. Glaiues. 41 Iesus Christ prie.
42 L'Ange le confortant. 44 Il suē le sang.
47 Iudas le trahit. 51 S. Pierre renie Iesus
Christ. 61 Qui le regarde. 62 Il pleure. 63 Ie-
sus Christ est moqué & frappé. 70 Il se confes-
se Fils de Dieu.



R. * la feste des pains sans leuain, Mat. 26.
qu'on appelle Pasque approchoit. 2.
2 Et les princes des Prestres, & les Marc 14.
Scribes cerchoient comment ils 1.
le pourroient mettre à mort: mais ils crai- Marc 26.
gnoient le peuple. 3 * Or Satan entra en 14.
Iudas surnommé Iscariot, vn du nōbre des Marc 14.
douze. 4 Lequel s'en alla, & parla avec les 10.
princes des Prestres, & magistrats com-
ment il leur liureroit. 5 Dont ils furent
ioyeux, & accorderent de luy donner ar-
gent. 6 Et il le promit: & cerchoit temps

propre pour le leur liurer en l'absence de
Mat. 16. la multitude. ¶ 7 * Or vint le iour des pains
 17. sans leuain, auquel il falloit tuer l'agneau
Marci. 4. de Pasque. 8 Et Iesus enuoya Pierre & Iean,
 13. disant, allez, & nous apprestez l'agneau de
 Pasque, afin que nous le mangions. 9 Et ils
 luy dirent, Où veux tu que nous l'appre-
 stions? 10 Il leur dit, voici, quand vous se-
 rez entrez en la ville, vous rencontrerez vn
 homme portant vne cruche d'eau: suiuez
 le en la maison où il entrera. 11 Et dites au
 pere de famille de la maison, Le Maistre te
 mande, Où est le logis où ie mangeray
 l'agneau de Pasque avec mes disciples?
 12 Et il vous monstrera vne grande cham-
 bre accoustree: apprestez-là. 13 Lors s'en
 allerent, & trouuerent selon qu'il leur auoit
 dit: & apprestèrent l'agneau de Pasque.
Mat. 26. ¶ 4 * Quand dōc l'heure fut venue, ils as-
 27. sir à table, & les douze Apostres avec luy,
Marci. 14. 15 Adonc il leur dit, J'ay grandement desiré
 17. de manger c'est agneau de Pasque avec vous
 deuant que ie souffre. 16 Car ie vous di que
 ie n'en mangeray plus dès maintenant ius-
 ques à ce qu'il soit accompli au royaume de
 Dieu. 17 Et apres auoir prins le calice, il
 rendit grâces, & dit, Prenez, & le distri-
 buiez entre vous: 18 Car ie vous dy, que
 ie ne boiray du fruit de la vigne ius-



Mat. 26.

ques à ce que le regne de Dieu soit venu. 26.
 19 * Puis print le pain, & rendit graces, & le Marc 14.
 rompit, & leur donna, disant, Ceci est mon 21.
 corps, lequel se donne pour vous: faites ceci 1. Cor. 11
 en memoire de moy. 20 Sēblablement aussi 24.
 leur bailla le calice apres soupper, disant; Ieā 13. 18
 Ce calice est le nouveau Testamēt en mon Mat. 26.
 sang, qui sera respandu pour vous. 21 * Tou- 21.
 tesfois voici, la main de celuy qui me tra- Marc 14.
 hit, est avec moy à la table, 22. Et certes le 18.

Fils de l'homme s'en va selon qu'il est déterminé: toutesfois malheur sur l'homme par qui il sera trahi. 23 Lors ils commencerent à s'entre-demander l'un à l'autre, à scauoir-mon qui seroit celuy d'entr'eux qui feroit cela. ¶ 24 Il aduint aussi vn debat entr'eux, lequel d'eux seroit estimé le

Mat. 10. plus grā. 25 Mais il leur dit, * Les Rois des Nations les maistrisent: & ceux qui vsent

Marc 10 d'autorité sur icelles, sont nommez bien-faïcteurs. 26 Mais il n'est point ainsi de

42. vous: ains le plus grand entre vous soit comme le moindre: & celuy qui va deuant, comme celuy qui sert. 27 Car lequel est le plus grand, celuy qui est assis à table, ou celuy qui sert? N'est-ce point celuy qui est assis à table? or suis-ie au milieu de vous comme celuy qui sert: 28 Et vous estes ceux qui auez perseueré avec moy en mes tentations. 29 Parquoy ie vous dispose le royaume comme mon pere me l'a disposé,

Mat. 19. 30 Afin que vous mangiez à ma table en mon royaume, & * que soyez assis sur thrones,

28. iugeans les douze lignees d'Israël. ¶ 31 Aussi le Seigneur dit à Simon: Simon

Pie. 42. 9. voici * Satana demandé de vous cribler comme le blé: 32 Mais i'ay prié pour toy, afin que ta foy ne defaille point: toy donc quand quelquefoist tu seras conuerti, con-

ferme tes freres. 33 Et il luy dit, Seigneur, ie
 suis prest d'aller avec toy, & en prison, &
 à la mort. 34 * Mais Iesus dit, Pierre, ie te *Mat. 26.*
 di, que le coq ne châttera point auioird'huy 34.
 que premierement tu ne renies par trois *Marc 14.*
 fois de m'auoir cognu. ¶ 35 Puis il leur dit, 30.
 Quand ie vous ay enuoyez * sans bourse, *Iean 13.*
 & sans malette, & sans souliers, vous a-il fal- 38.
 lu quelque chose? Et ils dirent, Rien. 36 Il *Mat. 10.*
 leur dit donc, Mais maintenant, qui a vne 9.
 bourse, la prene: & semblablement vne ma-
 lette: & qui n'en a point, vende sa robbe, &
 achete vn glaiue. 37 Car ie vous dy, qu'il
 faut que ceci aussi * qui est escrit, soit ac-
 compli en moy, à sçauoir, Et a esté compté
 avec les iniques. Car certainement les cho-
 ses, qui sont dites de moy, ont accomplisse- *Is. 51. II.*
 ment. 38 Et ils dirent, Seigneur, voici deux *Marc 15.*
 glaiues ici. Et il leur dit, C'est assez. 28.
 ¶ 39 * Puis se partit, & s'en alla selon sa cou- *Mat. 26.*
 stume au mont des Oliues: & ses disciples 36.
 aussi le suivirent. 40 Et quand il fut venu *Marc 14.*
 au lieu, il dit, * Priez que vous n'entriez en 31.
 tentation. 41 Adonc il s'esloigna d'eux en- *Iea 18. I.*
 uiron vn iect de pierre, & s'agenouillant *Mat. 26.*
 prioit. 42 Disant, Pere, si tu veux, transpor- 41.
 te ceste coupe de moy: toutesfois que ma *Marc 14.*
 volonté ne soit point faite, mais la tienne. 38.
 43 Et vn Ange du ciel s'apparut à luy, le



eux, & s'approcha de Iesus, pour le baiser.
 48 Et Iesus luy dit, Iudas, trahis tu le fils *Jean 18.*
 de l'hōme par vn baiser? 49 Alors ceux qui
 estoient aupres de luy, voyans ce qui estoit
 à aduenir, luy dirent, Seigneur, frapperons
 nous de glaue? 50 Et vn d'entr'eux frappa
 le seruiteur du grand Prestre, & luy empor-
 ta l'oreille droite. 51 Mais Iesus prenant la
 parole dit, Laissez iusques à cy. Et ayant
 touché l'oreille d'iceluy, le guarit. 52 Puis

Iesus dit à ceux qui estoient venus à luy, aux princes des Prestres, & aux magistrats du Temple, & aux anciens, Estes vous venus comme à vn brigand avec glaiues & bastons? 53 Comme ainsi soit que i'aye esté iournellement avec vous au Temple, vous n'avez point estendu les mains sur moy: mais c'est ici vostre heure & la puissance des tenebres. ¶ 54 * Adonc ils l'empoigne-

- Mat.* 26. rent, & l'emmenerēt en la maison du prince des Prestres: & Pierre le suiuoit de loin. 57.
Marc 14. 55 * Eux ayans allumé du feu au milieu de la cour, & s'estans assis ensemble, Pierre 53.
Jean 18. aussi s'assit au milieu d'eux 56 Et vne chambriere le voyant assis à la lumiere, & ayant 24.
Mat. 16. iecté les yeux sur luy, dit, Cestuy-ci aussi 69.
Jean 18. estoit avec luy. 57 Mais il le renia, disant, 25.
Marc 14. femme, ie ne le cognoy point. 58 Et peu 26.
 59. apres vn'autre le vid, qui dit, T'es aussi de 59.
 60. ceux là. Mais Pierre dit, O hōme, non suis. 60.
 61. Et environ l'espace d'vne heure apres, 61.
 62. quelque autre affermoit, disant, Pour vray 62.
 63. cestuy-ci aussi estoit avec luy: car il est Ga- 63.
 64. hileen. 64 Et Pierre dit, Homme, ie ne scay 64.
 65. que tu dis. Et incontinent, comme il par- 65.
 66. loit encore le coq chanta. 66 Et le Seigneur 66.
 67. se retournant regarda Pierre, & Pierre se 67.
Mat. 26. souuint de la parole du Seigneur, comme 68.
 34. il auoit dit, * Deuant que le coq chante,

tu me renieras trois fois. 62 Adonc Pierre
 sortit hors, & pleura amèrement. ¶ 63 * Or Jean 13.
 les hommes, qui tenoient Iesus, se mo- 38.
 quoient de luy, & le frapoient: 64 Et Mat. 26.
 l'ayans bandé, frappoient sa face, & l'in- 64.
 terrogeoient, disant, Prophetise qui est ce. Marc 14.
 luy qui t'a frappé? 65 Et disoient plusieurs 65.
 autres choses contre luy en blasphémant. Mat. 27.
 66 Quand le iour fut venu, les Anciens du 1.
 peuple, & les princes des Prestres, & les Marc 15.
 Scribes s'assemblerent, & l'emmenèrent de 1.
 dans leur conseil. 67 Et dirent, Si tu es Jer. 18.
 Christ, di le nous. Et il leur dit. Si ie le vous 18.
 di, vous ne le croirez point. 68 Que si aussi
 ie vous interrogue, vous ne me respondrez
 point: & ne me laisserez point aller. 69 De-
 formais le Fils de l'homme sera assis à la
 dextre de la vertu de Dieu. 70 Lors ils di-
 rent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu? il leur
 dit, Vous le dites que ie le suis. 71 Et ils di-
 rent, Qu'auons-nous besoin encores de tes-
 moignage? car nous mesmes l'auons ouy de
 sa bouche. CHAP. XXIII.

Iesus Christ accusé deuant Pilate. 7 Est enuoyé à
 Herode. 9 Il se taist. 11 Est renuoyé à Pilate.
 14. 10 Qui cherche de le deliurer. 14 Il est con-
 damné & deliure Barrabas. 28 Destruction
 de Ierusalem predite. Iesus Christ est crucifié.
 39 Un brigand le blasphème. 41 L'autre

croiant est sauué. 44 Tenebres. 45 Voile du

Temple rompu. 47 Le Centenier glorifie Dieu.

51 Ioseph enſeuellit Iesus Chriſt.

P Vis apres toute la multitude d'i-
ceux se leua, & le mena à Pila-
te. 2. Et commencerent à l'ac-
cuser, disans, Nous auons trouué

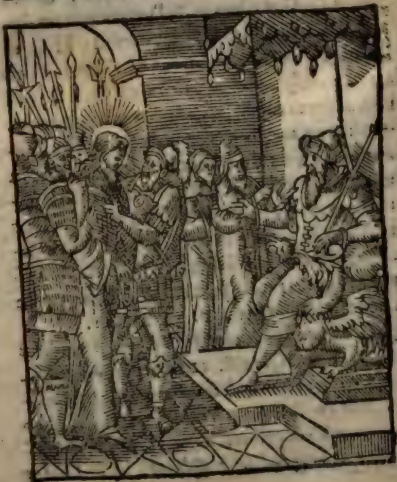
Mat. 22.

21.

Marc 12.

17.

ceſtuy-ci ſubuertiffant le peuple, * & de-
fendant de bailler les tributs à Ceſar & ſe
diſant eſtre le Chriſt Roy. 3 * Lors Pilate



Interrogea, disant: Es-tu le Roy des Juifs? *Mat. 27.*
Luy respondant dit, Tu le dis. 4 Et Pilate 11.
dit aux princes des Prestres, & aux multi- *Marc 15.*
tudes, Je ne trouue aucune cause en cest 2.
homme ici. 5 Mais ils s'efforçoient tant *Jean 18.*
plus, disans, Il esmeut le peuple, enseignant 33.
par toute Iudee, ayant commencé depuis
Galilee iusques ici. 6 Quand Pilate ouyt
parler de Galilee, il demanda si le person-
nage estoit Galileen: 7 Et ayant entendu
qu'il estoit de la iurisdiction d'Herode, il le
enuoia à Herode: lequel aussi en ces iours
là estoit en Ierusalem. 8 Et quand Herode
vid Iesus, il fut fort ioyeux, car ià pieça, il
desiroit le voir à cause qu'il oyoit dire plu-
sieurs choses de luy, & esperoit qu'il luy
verroit faire quelque signe. 9 Or il l'in-
terrogea en beaucoup de paroles: mais il
ne luy respondoit rien. 10 Et les princes de
Prestres, & les Scribes, estoient là l'accu-
sant avec grande vehemence. 11 Mais He-
rode avec ses gens le mesprisa, & se moqua
de luy, & après qu'il l'eut vestu d'une veste
ent blanc, le renuoia à Pilate. 12 En ce-
lesme iour deuiendrent amis Pilate & He-
rode: car parauant ils estoient ennemis
semble. ¶ 13 Adonc Pilate ayant appelé
les princes des Prestres, & les Magistrats, *Mat. 27.*
le peuple, leur dit, 14 * Vous m'avez pre- 12.

senté cest homme comme peruertissant le
Marc 15. peuple: & voici, l'ayant interrogué deuant
 14. vous ie n'ay trouué en cest homme aucu-
Jean 18. ne cause de celles desquelles vous l'accu-
 18. sez. 25 Ne mesme Herode: car ie vousay
 19. 4. renuoyé à luy, & voici rien ne luy a esté
 fait qui soit digne de mort. 16 Quand
 donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller.
 17 Or falloit-il qu'il leur relaschaft quel-
 qu'un à la feste. 18 Dont toute la troupe
 s'escria ensemble, disant, Oste nous cestuy
 ci, & nous laisse Barrabas. 19 Lequel estoit
 mis en prison pour quelque mutinerie fai-
 te en la ville avec meurtre. 20 Le chef
 donc Pilate parla à eux voulant relascher Ie-
 sus. 21 Mais ils s'escrioient, disans, Crucifie;
 crucifie-le. 22 Et pour la tierce fois il leur
 dit, Mais quel mal à fait cestui-ci? ie ne
 trouue en luy aucune cause de mort: ie le
 chastieray donc, & le laisseray aller. 23 Mais
 ils pressoient à haute voix, requerans qu'il
 fut crucifié & leurs voix se renforçoient.
 24 Lors Pilate iugea là dessus que ce qu'ils
 demandoient, fut fait. 25 Et leur relascha
 celuy qui pour mutinerie & meurtre auoit
Mat. 27. esté mis en prison, lequel ils deman-
 32. doient: & liura Iesus pour en faire à leur
Marc 15. volonté. ¶ 26 * Et comme ils le menoient,
 2. ils prindrent vn certain Simon Cyre-
 nien,



nien, qui venoit des chāps, & luy chargerēt
la croix pour la porter apres Iesus. 17 Et
grande multitude de peuple, & de femmes
le suiuoient, lesquelles le plaignoient & la-
mentoient. 28 Mais Iesus se retournāt vers
elles dit, Filles de Ierusalē, ne pleurez point
sur moy, mais pleurez sur vous mesmes, &
sur vos enfans. 29 Car voici, les iours vien-
drōt, esquels on dira, Bien-heureuses les ste-
riles, & les ventres qui n'ont point enfanté,

& les mamelles qui n'ont point allaité. 30
Lors se prendront à dire aux montaignes, *
Tombez sur nous: & aux costaux, couurez
Isa. 2. 19. nous. 31 * Car s'ils font ces choses au bois
Os. 10. 8. verd, que sera-il fait au sec? 32 * Deux au-
Ap. 6. 17 tres aussi, qui estoient mal-faïcteurs, furent
C. 19. 6. menez pour les faire mourir avec luy. ¶ 33
1. Pier. 4. Estas dōc venus au lieu qui est appelé Cal-
17. naire, ils le crucifierent là: & les larrōs, l'un
Mat. 27. à la dextre & l'autre à la fenestre. 34 Et Je-
33. sus disoit: Pere, pardōne leur: car ils ne sça-
Marc 15. uent qu'ils font. Puis faisans le partage de
2. 1. ses habillemens, ils jetterent le sort. 35 Et le
Jean 19. peuple se tenoit le regardant: pareillement
18. les princes se moquoient de luy avec eux, di-
sans, Il a sauué les autres, qu'il se sauue soy
mesme, s'il est le Christ l'esleu de Dieu. 36
Aussi les gend'armes se moquoient de luy
en s'approchant, & luy presentans du vin-
aigre, 37 Disans: Si tu es le Roy des iuifs,
sauue-toy. 38 Or y auoit-il vn escribeau sur
luy escriit en lettres Grecques & Latines, &
Hebraïques, CEST VY-CI AST LE ROY
DES IUIFS. ¶ 39 Et vn des larrōs, qui estoient
pendus, le blasphemoit disant: Si tu es le
Christ, sauue-toy toy-mesme, & nous. 40
Mais l'autre respondant le tança, disant, Au-
moins ne crains-tu point Dieu, veu que tu
es en la mesme condanation? 41 Et quant



à nous, nous y sommes iustement: car nous
 receuons choses dignes de nos faits: mais
 cestuy-ci n'a rien fait de mal. 42 Et disoit à
 Iesus, Seigneur aye memoire de moy quād
 tu viendras en ton regne. 43 Lors Iesus luy
 dit, Ie te dy en verité, qu'aujourdhuy tu
 seras avec moy en Paradis. ¶ 44 * Or estoit *Marc 16*
 il enuiron six heures, & renebres furent fai- 33.
 res par toute la terre iusques à neuf heures. *Mat. 27.*
 45 Aussi le Soleil fut obscurci, * & le voile 31.

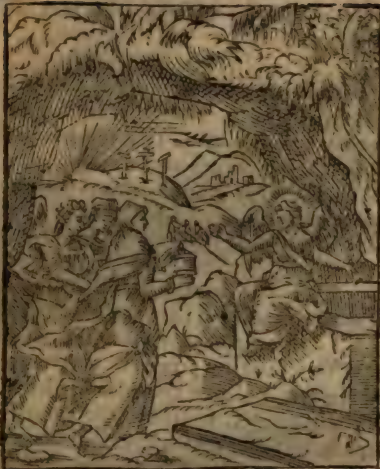
Mat. 15. du Temple fendu par le milieu. 46 Alors
 38. Iesus criant à haute voix dit, * Pere, ie re-
Ps. 30. 6. commande mon esprit en tes mains. * Et en
Mat. 27. disant celà il rendit l'esprit. ¶ 47 * Le Cen-
 50. tenier voyant ce qui auoit esté fait, glorifia
Marc 15. Dieu, disant: Vrayement cest homme ici
 17. estoit iuste. 48 Et toutes les troupes qui
Lean 19. s'estoient assemblees à ce spectacle, voyans
 30. les choses qui se faisoient, s'en retournoient
Mat. 27. frappans leurs poitrines. 49 Or tous ceux
 54. de sa cognoissance se tenoient loin, & les
Marc 15. femmes, lesquelles ensemble l'auoient suivi
 39. de Galilee, regardans ces choses. ¶ 50 * Et
Mat. 27. voici vn homme nommé Ioseph, qui estoit
 57. conseiller, bon homme & iuste: 51 Lequel
Marc 15. n'auoit point consenti à leur conseil, ne à
 42. leur acte, qui estoit d'Arimatee ville des
Lean 19. Iuifs, qui aussi attendoit le regne de Dieu.
 52. ¶ Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps
 de Iesus. 53 Et l'ayant descendu, l'envelopa
 en vn linceul, & le mit en vn sepulchre taillé
 en vn rocher, où personne n'auoit enco-
 re esté mis. 54 Or c'estoit le iour de la pre-
 paration, & le iour du Sabbath cōmençoit.
 55 Et les femmes aussi, qui estoient venues
 avec Iay de Galilee, allerent apres, & regarderent
 le sepulchre, & comment son corps
 estoit mis. 56 Puis estans retournees, elles
 preparerent des senteurs & onguens, & le

jour du Sabbath se reposerent selon le commandement.

CHAP. XXIII.

2. 9 Les femmes annoncent que Iesus Christ est resuscité. 12 Iesus Christ apparoit à deux voyageurs. 36 ~~et~~ aux onze. 41 Leur incredulité. 42 Iesus Christ resuscité mange. 47 Repentance. Remission des pechez. 48 Apostres tesmoins de Iesus Christ. 49 le S. Esprit promis. 50 Iesus Christ les benist. 51 Il monte au Ciel. 52 Ils l'adorent.

ET * le premier iour du Sabbath *Marc 16.*
 fort matin, elles vindrent au sepulchre, apportans les senteurs qu'elles auoient preparees. *1. Iean 20.*
 2 Et trouuerent la pierre roulee de deuant le sepulchre. *1.*
 3 Et estans entrees, ne trouuerent point le corps du Seigneur Iesus. 4 Et aduint que cōme elles estoient en grāde doute pour celā, voicy, deux hommes se trouuerent là en vestemens reluisans ; Et cōme elles estoient esponuantes, & baissoient la face en terre, ils leur dirent, Pourquoi cherchez-vous entre les morts celuy qui vit ? 6 Il n'est point ici, mais il est resuscité: souuienne-vous comment * il vous dit, quand il estoit encore en Galilee, 7 Disant qu'il falloit que le Fils de l'homme fut liuré es mains des hommes pecheurs, & qu'il fust crucifié: & qu'il ressus- *Matt. 17. 23. Marc 9. 31. Marc 9. 22.*



seist autroisième iour. 8 Et elles eurent
 souuenance des paroles d'iceluy. ¶ 9 Et quand
 elles furent retournees du sepulchre, elles
 annoncerent toutes ces choses aux onze di-
 sciples, & à tous les autres. 10 Or c'estoit Ma-
 rie Magdaleine, & Ieanne, & Marie mere de
 Iaques, & les autres qui estoient avec elles,
 lesquelles disoient ces choses aux Apostres.
 11 Et les paroles d'icelles leur sçalerent co-
 me resueries & n'y creurerent point. 12 * Tou-

tesfois Pierre se leua & courut au sepulchre *Jeais 20.*
 & s'estant baissé pour regarder, vid les lin- *6.*
 ceuls seuls mis à part: puis se partit, s'esmer-
 ueillant en soy-mesme de ce qui auoit esté
 fait. ¶ 13* Et voici, deux d'entr'eux alloient *Marc 16.*
 en ce mesme iour en vne bourgade, laquel- *22.*
 le estoit enuiron soixante stades loin de Ieru-
 salé, nommée Emmaüs. 14 Lesquels deuisoient
 entr'eux de toutes ces choses qui estoient
 aduenues. 15 Or aduint que comme ils de-



uisoient, & disputoient, Iesus aussi s'appro-
cha, & cheminoiēt avec eux: 16 Mais leurs
yeux estoient tenus qu'ils ne le cogneussent.
17 Et il leur dit, Quels sont ces propos que
vous tenez entre vo^s en cheminant? & pour-
quoy estes vous tristes? 18 L'un qui auoit nō
Cleophas, respondit, & luy dit, Es-tu seul
forain en Ierusalē qui ne sçaches point les
choses qui y ont esté faites ces iours ici? 19
Et il leur dit, Quelles? Ils dirēt, De Iesus de
Nazareth, qui a esté hōme Prophete, puis-
sant en œuvres & en paroles devant Dieu &
tout le peuple; 20 Et cōment les souverains
Preslres, & nos Princes l'ont liuré en con-
damnatiō de mort, & l'ont crucifié. 21 Or
espérons-nous que ce fust celuy qui deuoit
deliurer Israel: neantmoins, avec tout celā,
c'est aujour'd'huy le troisiēme iour que ces
choses sont aduenüs. 22 Mais aussi quel-
ques femmes d'entre nous, nous ont espou-
uantez qui ont esté devant le iour au sepul-
chre: 23 Et n'ayāz trouué son corps, sont ye-
nuës, disans, que mesmes elles auoient veu
vne visiō d'Anges, lesquels disent qu'il vit.
24 Et aussi aucuns d'avec nous sont allez au
sepulchre, & ont trouué ainsi que les sēmes
auoient dit: mais ils ne l'ont point trouué.
25 Lors il leur dit, O fols & tardifs de cœur
à croire à toutes choses que les Prophetes

ont dit. 26 Ne falloit-il pas que le Christ souffrist ces choses, & qu'il entraist ainsi en sa gloire? 27 Puis cōmençant à Moyse, & à tous les Prophetes, il leur declara en toutes les escriitures les choses qui estoient de soy. 28 Ainsi approcherēt de la bourgade où ils alloiēt: mais il fit semblāt d'aller plus loin. 29 Parquoy ils le cōtraignirent, disans, Demeure avec no^s, Seigneur: car le soir commence à venir, & le iour est desia decliné. Il entra donc avec eux. 30 Et aduint que cōme il estoit assis à table avec eux, il print le pain & le benit, puis le rōpit & leur bailloit. 31 Adonc leurs yeux suiēt ouuerts tellement qu'ils le recogneurent: mais il s'esuanouyt de deuant leurs yeux. 32 Lors ils dirent ent'eux, Nostre cœur ne brusloit-il pas dedans nous, quād il parloit en chemin, & nous declaroit les Escriptures? 33 Et se leuās à la mesme heure ils retournerēt en Ierusalem, où ils trouuerēt les onze assēblez, & ceux qui estoient avec eux. 34 Disans, le Seigneur est vrayement ressusité, & s'est apparu à Simon. 35 Eux aussi recitoient les choses qui auoient esté faites en chemin, & cōment ils l'ont cogneu en la fraction du *Marc 16.* pain. ¶ 36* Et cōme ils disent ces choses le- *14.* sus mesme se presente au milieu d'eux, & *Jean 29.* leur dit, Paix soit avec vous. C'est moy, ne 19.

loiet de ioye, il leur dit: Auez-vous ici quelque chose à manger? 42 Et ils luy presenterent vne piece de poisson rosti, & d'un rayō de miel. 43 Et quā il eut mangé en leur presence, il print les demeurans, & leur donna deuant eux, 44 Et leur dit, Ce sont ici les paroles que ie vous disoye quand i'estoye encor avec vo^s, qu'il est necessaire que toutes les choses qui sont escriites de moy en la Loy de Moysse, & es Prophetes & Pseaumes soient accōplies. 45 Lors il leur ouurit l'entendement pour entendre les Escritures. 46

* Et leur dit, Il est ainsi escrit, & ainsi falloir *Ps. 18. 7.*
que le Christ souffrist, & ressuscitast des *Act. 1. 4.*
morts au troisieme iour: 47 Et qu'on pres- *1. 4. 13. 26*
chast en son Nō penitence, & remission des pechez en toutes nations, en commençant depuis Ierusalem. 48 Or vous estes temoins de ces choses: * & voici, l'enuoyeray en vo^s *Act. 1. 9.*
la promesse de mō Perc. 49 Vous donc demeurez en la ville de Ierusalem, iusques à tāt que vo^s soyez vestus de vertus d'ehaut. ¶ 50 Apres il les mena dehors iusqu'en Bethanie: puis esleua ses mains en haut, & les benit. 51 * Et aduint qu'en les benissant il se *Marc. 16.*
retra d'eux, & fut enleué au ciel. 52 Et eux 19. l'ayant adoré s'en retournerent en Ierusalem en grāde ioye. 53 Et estoient tousiours au Temple loüans & benissant Dieu. Amen.

LE S. EVANGILE
DE IESVS CHRIST,
SELON S. IEAN.

ARGVMENT.

Comme ainsi soit que la simple cognoissance de l'histoire touchant la vie & mort de nostre Seigneur Iesus Christ ne suffist pour nostre salut: Pource les saints Euangelistes ne recitent simplement que Iesus Christ est né, qu'il est mort, & qu'il a obtenu victoire contre la mort, mais aussi nous exposent à quelle fin il est né, pourquoy il est mort & resuscité, & quel fruit nous venient de ceste natiuité, mort, & resurrection. Il y a toutesfoi difference enir'eux en la maniere de traiter ces choses, d'autant que les trois precedens se sent plus pleinement arrestez à la declaration de la vie, & de la mort de Iesus Christ, & Saint Iean à plus insister à la doctrine, par laquelle est proposé & expliqué l'office d'iceluy, avec la vertu & efficace de sa mort & resurrection. I'ray est que les autres n'ont obmis la cause pourquoy Iesus est venu à s'auoir pour le salut du monde pour estre immolé & sacrifié, & par son sacrifice effacer & purger les pechez: brief, pour exercer tout ce qui est requis à l'office de mediateur pour

vous enuers le Pere. Ce qu'aussi saint Iean n'a
 oublié au traité de l'histoire, mais la doctrine,
 par laquelle l'efficacité de l'attemement de Iesus
 Christ, & le fruit que nous en recueillons nous
 est proposé, a esté plus soigneusement, & plus
 amplement traité par luy qu'à par les autres. En-
 sebe Cesarien & saint Ierosme recitent que quand
 saint Iean a escrit cest Euangile, il a eu regard
 à la peruersa doctrine d'aucuns meschans hereti-
 ques, qui estoient de son temps, comme Ebion &
 Cerinthus, qui ont daigné plusieurs horribles
 blasphemés contre la diuinité de Iesus Christ,
 mais quoy qu'il en soit, il ne faut aussi douter qu'il
 n'ait regardé plus outre, à sauoir, à l'instru-
 ction & edification perpetuelle de l'Eglise. Or
 ainsi qu'il a distribué à ses quatre Euangelistes
 chacun leur part & portion, pour par leurs œu-
 res parfaire comme vn corps d'histoire & de
 doctrine, aussi nostre deuoir sera de les lier &
 conioindre tous quatre en vn, & de nous souf-
 fre à la doctrine enseignée par iceux, com-
 me si vn seul nous la proposoit par la bouche de
 tous. Quant à ce que S. Iean a esté le dernier
 en l'ordre des quatre, s'en esté à cause qu'il a es-
 crit le dernier, & long temps apres les autres,
 toutesfois s'il estoit question de l'ordre qu'on doit
 tenir en la lecture d'iceux, le plus utile seroit de
 commencer à saint Iean; pour entendre par luy à
 quelle fin Iesus Christ (que les autres nous pro-

posent auoir esté donné du Pere) nous a esté manifesté.

CHAP. I.

1 Iesus Christ Dieu. 4 Vie. 5 Lumiere. 6 S. Jean
 7 tesmoignage de Iesus Christ. 11 Enfans de Dieu
 12 qui. 17 Grace. 18 Nul n'a veu Dieu. 20 S. Jean
 n'est le Christ. 26 & 33 Baptisme d'eau. 29
 Agneau de Dieu. 37 Les disciples de S. Jean
 suivent Iesus Christ. 40 S. André. 42 S. Simeon
 Cephas. 43 Pierre. 43 S. Philippe appelé. 45 &
 49 Nathanael, & sa foy.



V cōmencement estoit le verbe,
 & le verbe estoit avec Dieu : &
 Dieu estoit le verbe. 2 Iceluy e-
 stoit au cōmencemēt avec Dieu.

Col. 1. 16 3 * Toutes choses ont esté faites par luy : &
 sans luy rien n'a esté fait de ce qui est fait.
 4 En iceluy estoit la vie : & la vie estoit la
 lumiere des hommes : 5 Et la lumiere luit es
 tenebres, & les tenebres ne l'ont point com-
 prinse. ¶ 6 * Il y eut vn homme enuoyé de

Mat. 3. 1. Dieu qui auoit nō Iean. 7 Cestuy-ci est ve-
Marci. 4 nu en tesmoignage à ce qu'il rēdist tesmoi-
Luc 3. 3. gnage de la lumiere, afin que tous creussent
 par luy. 8 Il n'estoit pas la lumiere, mais
 pour tesmoigner de la lumiere. 9 * La vraye

Soni 8. lumiere estoit celle, qui illumine tout hō-
 12. & 9. me venāt au mōde. 10 Il estoit au monde *
 5. & le monde a esté fait par luy, & le mōde ne

Heb. 11. 3 l'a point cogneu. 11 Il est venu es choses

qui estoient siénes, & les siés ne l'ont point
 reçu. 12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu,
 il leur a donné puissance d'estre faits En-
 fans de Dieu: à ceux qui croient en son
 Nō: 13 Lesquels ne sont point nais de sang,
 ne de volonté de chair, ne de volonté de
 l'hōme: mais sōt nais de Dieu. 14 * Et le ver- *Ma. 1. 16*
 be a esté fait chair, & a habité entre nous, *Lc 27.*
 (& * auons veu sa gloire, gloire, *di-ie*, cōme *Math. 17.*
 de l'vniue *issu* du Pere) * plein de grace & 1.



2. *Pier.* 2 de verité. ¶ 15 Iean rend tesmoignage de
 17. luy, & crie, disant: Cestuy estoit duquel Iay
Coloss. 1. dit: Celuy qui doit venir apres moy, est fait
 19. deuant moy: car il estoit premier que moy.
Coloss. 1. 16 * Et auons tous receu de son abondance
 19. ¶ 19. & grace pour grace. 17 Car la Loy a esté do-
 1. *Iean* 4. nec par Moÿse: mais la grace & la verité est
 12. faite par Iesus Christ. 18 * Nul ne vid onc
 16. ¶ 16. Dieu: le Fils vnique qui est au sein du Pe-
 re, luy-mesme l'a declaré. ¶ 19 C'est donc
 icy le tesmoignage de Iean, quand les Iuifs
 luy enuoyerent de Iernsalem des Prestres,
 & Leuites pour l'interroguer, *disans*: Qui
 es-tu? 20 Et il confessa, & ne le nia point: il
 21. *Actes* 13. confessa, *disant*: * Je ne suis point le Christ.
 25. 21 Adonc ils l'interroguerent, Quoy donc?
 Es-tu Elie? Et il dit, Je ne le suis point. Es-
 tu Prophete: Et il respondit, Non. 22 Ils
 luy dirent donc, Quies-tu, afin que nous
 donnions response à ceux qui nous ont
 enuoyez? que dis-tu de toy mesme? 23 *
 35. 40. 3. Il dit, Je suis la voix de celuy qui crie
 au desert: Applanissez le chemin du Sei-
 gneur, ainsi qu'a dit Isaye le Prophete.
 24 Or ceux qui auoient esté enuoyez, es-
 toient des Pharisiens. 25 Et ils l'interro-
 guerent & luy dirent: Pourquoi donc ba-
 ptizes-tu si tu n'es point le Christ ne Elie,
 ne Prophete? 26 Iean leur respondit, disant:

* Je baptize en eau: mais il y en a vn au mi- *Marc 1.*
lieu de vous, que vous ne cognoissiez 7.
point, 27 * C'est celuy qui doit venir apres *Luc 3. 16.*
moy, qui est fait deuant moy, duquel ie ne *Act. 1. 5.*
suis digne de desliier la courroye du sou- *Et 11. 7.*
lier. 28 Ces choses aduindrent en Bethabara *Et 19. 4.*
oultre le Iordain où Iean baptizoit ¶ 29 Le
lendemain Iean voit Iesus venir à luy, &
dit: Voicy l'Agneau de Dieu: voicy qui
oste les pechez du monde. 30 C'est celuy
duquel ie disoye, Apres moy vient vn hom-
me qui est fait deuant moy: car il estoit
premier que moy: 31 Et ie ne le cognois-
soye point: mais afin que il soit manife-
ste à Israël, pourtant suis-ia venu baptizant
en eau. 32 Lors Iean rendit tesmoignage, di-
sant: * I'ay veu l'Esprit descendant du ciel
comme vn pigeon, qui aussi est demeuré sur *Mat. 3.*
luy. 33 Et ie ne le cognoissoye point: mais 16.
celuy qui m'a enuoyé baptizer en eau, *Marc 3.*
mie dist: Celuy sur qui tu verras l'E- 10.
sprit descendre, & demeurer sur luy, c'est ce- *Luc 22.*
luy qui baptize au saint Esprit. 34 Et ie l'ay 1.
veu, & en ay rendu tesmoignage qu'il est le
Fils de Dieu. ¶ 35 Le lendemain de rechef
deans l'arresta, & deux de ses disciples: 36 Et
regardant Iesus cheminer, dit: Voila l'A-
gneau de Dieu. 37 Et les deux disciples
l'ouyrent parler, & suivirent Iesus. 38 Lors

Iesus se retourna, & les voyant qu'ils le suiuoient, leur dit: Que cherchez-vous? Ils luy dirent, Rabbi (qui vaut autant à dire que-Maistre) où demeures-tu? 39. Il leur dit: Venez, & le voyez. Ils y allerent, & virent où il demouroit, & demurerent avec luy ce iour-là, car il estoit environ dix heures. 40 Or André, frere de Simon Pierre, estoit l'un des deux qui en auoient ouy parler à Iean, & qui le suiuirent. 41 Cestuy cy trouua le premier Simon son frere, & luy dit, Nous auons trouué le Messias qui vaut autant à dire que Christ. 42. Et le mena à Iesus. Iesus l'ayant regardé, dit,

Mat. 16. Tu es Simon fils de Iona, * tu seras appelé
18. Cephas, qui vaut autant à dire que Pier-
6m. 49. re, 43 Le lendemain il voulut aller en Ga-
Deu. 18. lilee, & trouua Philippe, auquel il dit, Say
18. moy. 44 Or Philippe estoit de Beth-saida,
Ihs. 42. ville d'André & de Pierre. 45 Philippe trou-
40. ue Nathanael, & luy dit, Nous auons trou-
10. ué Iesus de Nazareth, fils de Ioseph, du-
45. 8. quel * Moÿse a escrit en la Loy, * & les
Iere. 25. 5 Prophètes. 46 Et Nathanael luy dit, Peut-
43. 14. il venir quelque bone chose de Nazareth?
Ecc. 34. Philippe luy dit, Vien, & voy. 47 Iesus vo-
13. 7. yant Nathanael venir à luy, dit de luy:
24. Voicy vraiment vn Israëlite auquel n'y
Da. 2. 24. a point de fraude. 48 Nathanael luy dit,

Dequoy me cognois-tu? Iesus respōdit, & luy dit: Auant que Philippe t'eust appellé, quand tu estois sous le figuier, ie te voyoye. 49 Nathanael respondit, & luy dit: Maistre, tu es le Fils de Dieu, tu es le Roy d'Israël. 50 Iesus respondit, & luy dit: Pource que ie t'ay dit: que ie te voyoye sous le figuier, tu crois: tu verras plus grandes choses que ceci. 51 Il luy dit aussi, En verité, en verité ie vous dy, vous verrez le ciel ouuert, & les Anges de Dieu montans & descendans sur le Fils de l'homme. CHAP. II.

8 Iesus conuertis l'eau en vin. 11 Il commence à se manifester. 12 Il va en Capharnaüm. 13 Monte en Ierusalem. 14 Iette les vendeurs du Temple. 16 Maison de Dieu. 19 Le Temple destruit comment relené. 23 Plusieurs croyant à Iesus Christ.

Le troisieme iour on faisoit des nopces en Cana de Galilee: & la mere de Iesus y estoit. 2 Et Iesus fust aussi appellé aux nopces, & ses disciples. 3 Or le vin estât failly, la mere de Iesus luy dit: Ils n'ont point de vin. 4 Et Iesus luy dit: Quelle chose y a-il entre moy & toy, femme? mon heure n'est point encore venue. 5 Sa mere dit aux seruiteurs, Faites tout ce qu'il vous dira. 6 Or y auoit-il là six



cruches de pierre, mises selon la purification des Juifs, lesquelles contenoient chacune deux ou trois mesures. 7 Et Iesus leur dit: Emplissez ces cruches d'eau. Et ils les emplirent iusques au haut. 8 Adonc il leur dit: Versez maintenant, & en portez au maistre d'hostel. Et ils luy en posterent. 9 Quand le maistre d'hostel eut gousté l'eau qui auoit esté faite vin (or ne scauoit il d'où cela venoit, mais les seruiteurs, qui

auoient tiré l'eau le scauoient bien) il ap-
 pellé le marié, 10 Et luy dit: Tout homme
 met le bon vin le premier: & puis le pire
 apres qu'ils sont enyurez: mais toy, tu as
 gardé le bõ vin iusques à maintenant. 11 Je-
 sus fit ce commencement de signes en Cana
 ville de Galilee, & demõstra sa gloire: & ses
 disciples creurent en luy. ¶ 12 Apres celà il
 descendit en Capharnaum luy, & sa mere,
 & ses freres, & ses disciples: & demurerent
 là peu de iours. 13 Et la solennité de la Pasque
 des Iuifs estoit prochaine, donc Iesus mōra
 en Ierusalem: 14 Et trouua au Temple gens
 qui vendoient bœufs, & brebis & pigeons:
 & les changeurs qui y estoient assis. 15 Et
 ayant fait vn sōiet de cordelettes, il les
 ietta tous hors du Temple, & les brebis, &
 les bœufs, & respandit la mōnoye des chan-
 geurs, & renuersa les tables. 16 Et dit à ceux
 qui vendoient les pigeons, Ostez ces cho-
 ses d'ici: & ne faites point de la maison
 de mon Père vn lieu de marché. 17 Lors
 ses disciples eurent souuenance qu'il est
 escrit, * Le zeile de ta maison m'a man- Ps. 68. 10
 gé. 18 Les Iuifs donc respondirent, & luy Ma 6. 61
 dirent: Quel signe nous monstres tu, que
 tu fais telles choses? 19 * Iesus respondit, Marc. 14.
 & leur dit: destruisiez ce Tēple, & en trois 58. & 13.
 iours ie le releueray. 20 Les Iuifs donc 29.



cruches de pierre, mites selon la purification des Juifs; lesquelles contenoient chacune deux ou trois mesures. 7 Et Iesus leur dit: Emplissez ces cruches d'eau. Et ils les emplirent iusques au haut. 8 Adonc il leur dit: Versez maintenant, & en portez au maistre d'hostel. Et ils luy en porterent. 9 Quand le maistre d'hostel eut gousté l'eau qui auoit esté faite vin (or ne scauoit il d'où cela venoit, mais les seruiteurs, qui

auoient tiré l'eau le ſçauoient bien) il ap-
 pellé le marié. 10 Et luy dit: Tout homme
 met le bon vin le premier: & puis le pire
 apres qu'ils ſont enyurez: mais toy, tu as
 gardé le bõ vin iuſques à maintenant. 11 Je-
 ſus fit ce cõmencement de ſignes en Cana
 ville de Galilee, & demõſtra ſa gloire: & ſes
 diſciples crẽurent en luy. ¶ 12 Apres cclà il
 deſcendit en Capharnaũ luy, & ſa mere,
 & ſes freres, & ſes diſciples: & demeurèrent
 là peu de iours. 13 Et la ſolẽnité de la Paſque
 des Iuiſs eſtoit prochaine, donc Ieſus mõta
 en Ieruſalẽm: 14 Et trouua au Temple gens
 qui vendoient bœufs, & brebis & pigeons:
 & les changeurs qui y eſtoient aſſis. 15 Et
 ayant fait vn ſoliet de cordelettes, il les
 jettã tous hors du Temple, & les brebis, &
 les bœufs, & reſpandit la mōnoye des chan-
 geurs, & renuerſa les tables. 16 Et dit à ceux
 qui vendoient les pigeons, Oſtẽz ces cho-
 ſes d'ici: & ne faites point de la maiſon
 de mon Père vn lieu de marché. 17 Lõs
 ſes diſciples eurent ſouuenance qu'il eſt
 eſcrit, * Le zeile de ta maiſon m'a man-
 gé. 18 Les Iuiſs donc reſpondirent, & luy
 dirent: Quel ſigne nous monſtrẽs tu, que
 tu faiſes telles choſes? 19 * Ieſus reſpondit,
 & leur dit: deſtruifez ce Tẽple, & en trois
 iours je le releueray. 20 Les Iuiſs dont

Pſ. 68. 10

Ma 6. 61

¶ 27. 46

Marc 14.

58. ¶ 13-

29.



dirent : Ce temple a esté edifié par l'espace
de quarante six ans , & tu le releueras en
trois iours? 21 Mais il parloit du temple de
son corps. 22 Parquoy quand il fut ressuscité
des morts, ses disciples eurent souuenan-
ce qu'il leur auoit dit celà : & creurent à
l'Escripture , & à la parole que Iesus auoit
dite. 23 Et luy estât en Ierusalem à Pasque
au iour de la feste, plusieurs creurent en son
Nom, contemplant les signes qu'il faisoit,

24 Mais Iesus ne se fioit point en eux, parce qu'il les cognoissoit tous. 25 Et qu'il ne luy estoit point de besoin qu'aucun luy rendist tesmoignage de l'homme: car il scauoit ce qui estoit en l'homme. CHAP. III.

1 Nicodeme vient de nuit à Iesus Christ. 3 Naistre d'eau & d'esprit. 13 Qui est mente au ciel. 14 Le serpent au desert. 15 & 16 Vie eternelle. L'amour de Dieu. 17 Salut. 18 Foy. 19 Condemnation. Lumiere. Tenebres. Oeures. 21 Iesus Christ en Iudee. Baptise 23 & saint Iean aussi. 25 Question de la Purification. 33 Dieu veritable. 36 Son ire sur les infideles.

QU'il y auoit quelqu'un d'entre les Pharisiens nommé Nicodeme, l'un des princes d'entre les Iuifs: 2 Iceuluy vint de nuit à Iesus & luy dit: Maistre, nous scauons que tu es vn maistre venu de Dieu: car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est avec luy: Iesus respondit, & luy dit: En verité, en verité ie te di, que qui n'est né derechef, ne peut voir le royaume de Dieu. 4 Nicodeme luy dit: Comment peut l'homme naistre quand il est ancien? peut-il derechef entrer au ventre de sa mere, & renaistre? 5 Iesus respondit, En verité, en verité ie te di, que qui n'est né d'eau & d'esprit, ne peut

entrer au royaume de Dieu. 6 Ce qui est
 né de chair est chair: & ce qui est né de
 l'esprit est esprit. 7 Ne t'esmerueille point
 que ier'ay dit: Il vous faut estre nays de-
 rechef. 8 L'esprit souffle où il veut, & tu
 oys le son d'iceluy: mais tu ne sçais d'où il
 vient, ne où il va: ainsi est tout homme qui est
 né de l'esprit. 9 Nicodème respondit, &
 luy dit: Comment se peut faire cela: 10 Ie-
 sus respondit, & luy dit: Tu es docteur d'Is-
 raël, & ne cognois point ces choses? 11 En
 verité en verité iete dy, que nous disons
 ce que nous sçauons; & tesmoignons ce
 qu'auons veu: mais vous ne receuez point
 nostre tesmoignage. 12 Si ie vous ay dit
 choses terrestres, & ne le croyez point: com-
 ment croirez vous, si ie vous dy choses ce-
 lestes? 13 Car perfonne n'est monté au ciel
 sinon celuy qui est descendu du ciel, le Fils
 de l'homme qui est au ciel. 14 * Or comme
 Moysse esleua le serpent au desert ainsi faut
 il que le Fils de l'homme soit esleué. 15 Afin
 que quiconque croit en luy, ne perisse
 point, mais ait vie éternelle. 16 * Car Dieu
 a tant aimé le monde, qu'il a donné son
 seul Fils, afin que quiconque croit en luy,
 ne perisse, mais ait vie éternelle. 17 * Car
 Dieu n'a point enuoyé son Fils au monde:
 pour condamner le monde: mais afin que:

Nom. 2.

9.

Jean 4.

9.

Sous 9.

39. & 12.

45.

le monde soit sauvé par luy. 18 Qui croit en luy, ne sera point condamné; mais qui ne croit point, est desia condamné: car il n'a point creu au nom du Fils unique de Dieu. 19 Or voicy la condamnation, que la lumiere est venue au monde, & les hommes ont mieux aimé les tenebres que la lumiere, pource que leurs œuvres estoient meschantes. 20 Car quiconque fait choses meschantes, hait la lumiere, & ne vient point à la lumiere, de peur que ses œuvres ne soyent descouvertes. 21 Mais celuy qui se porte en verité, vient à la lumiere, afin que ses œuvres soient manifestées, d'autant quelles sont faites en Dieu. ¶ 22 Apres ces choses, Iesus avec ses disciples vint au territoire de Iudee: & là demouroit avec eux, & baptizoit, 23 Et Iean baptizoit aussi en Edon près de Salin, pourtant qu'il y auoit là beaucoup d'eaux: & venoit on là, & y estoit on baptizé. 24 Car Iean n'auoit point encore esté mis en prison. 25 Or il y eut vne question meue des disciples de Iean avec les Iuis pour la purification. 26 Dont ils vindrent à Iean, & luy dirent: Maistre, celuy qui estoit avec toy outre le Iordain, de qui tu as rendu tesmoignage, voila il baptize, & tous viennent à luy. 27 Iean respondit, & dit, L'homme ne peut receuoir

SUS 1. 5.

9.

SUS 4. 1.

SUS 117.

9. 14.

1.10 aucune chose, s'il ne luy est donné du ciel.
 28 Vous mesmes m'elles usteoin, * que
 j'ay dit: ie ne suis point le Christ, mais ie
 suis enuoyé derant luy. 29 Celuy qui a la
 mariee, est le marié, mais, l'amy du marié
 qui assiste, & qui l'oit, est son esueuy pour
 la voix du marié, d'où ceste mienne ioye est
 accomplie. 30 Il faut qu'il croisse, & que ie
 soye amoindry. 31 Celuy qui est venu d'en-
 haut, est par dessus tous: celuy qui est issu
 de terre, est de terre, & parle de la terre, ce-
 luy qui est venu du ciel, est par dessus tous,
 32 Et tesmoigne ce qu'il a veu, & ouy, mais
 nul ne reçoit son tesmoignage. 33 Celuy
 qui a reçu son tesmoignage, a scellé * que
 Dieu est veritable. 34 Car celuy que Dieu
 a enuoyé, atteste les paroles de Dieu, car
 Dieu ne luy donne point l'esprit par mesure.
 35 Le Pere aime le Fils, * & luy a donné tou-
 tes choses en sa main. 36 * Qui croit au fils
 a vie eternelle; mais qui ne croit point au
 Fils ne verra point la vie, ains l'ire de Dieu
 demeure sur luy.

C H A P. I I I I.

10. 7 Iesus Christ demande à boire à la Samaritai-
 ne. 10 Eau vive. 22 Le salut des Iuifs. 23
 24 Adoration vraie. 26 Iesus est le Christ. 32
 Sa viande. 35 La maison. 39 Les Samaritains
 croient en Iesus Christ. 42 Leur confessiō. 45
 Iesus Christ regent des Galileens. 46 Le fils
 d'un seigneur quari. 54 Second signe de Iesus.

Quand donc Iesus eut cognu
 que les Pharisiens auoient
 ouy dire que Iesus faisoit
 * plus de disciples, & bapti- *San 3. 12.*
 soit plus que Iean, 2 (Combien que Iesus
 ne baptisoit point, mais ses disciples,)
 3 Il laissa Iudee, & s'en alla derechef en
 Galilee. 4 Or il falloit qu'il passast par
 le milieu de Samarie. 5 Il vient donc en
 vne ville de Samarie, laquelle est appellee



Ge. 31. 19 Sychar, pres de la possession que * Iacob
Or 48. 22 donna à Ioseph son fils. 6 Et là estoit vne
Iosé 14. fontaine de Iacob: Iesus donc lassé du che-
32. min estoit ainsi assis sur la fontaine: c'estoit
enuiton les six heures. 7 Vne femme vient
de Samarie pour tirer de l'eau: Iesus luy
dit, Donne moy à boire. 8 Car ses disciples
s'en estoient allez à la ville pour acheter à
manger. 9 Ceste femme donc Samaritaine
luy dit, Comment, toy qui es Iuis, me de-
mandes-tu à boire, à moy qui suis femme
Samaritaine? Car les Iuis n'ont point d'ac-
cointance avec les Samaritains. 10 Iesus
respondit, & luy dit, Si tu scauois le don de
Dieu & qui est celuy qui te dit: Donne moy
à boire: tu luy en eusses demandé, & il t'eust
donné de l'eau viue. 11 La femme luy dit:
Seigneur, tu n'as en quoy tirer, & le puits
est profond, d'où as-tu donc ceste eau vi-
ue? 12 Es-tu plus grand que nostre pere Ia-
cob, qui nous a donné le puits, & luy-mes-
me, en a beu, & ses enfans, & les bestes?
13 Iesus respōdit, & luy dit: Quicōque boit
de ceste eau, aura encore soif: 14 Mais qui
boira de l'eau que ie luy donneray, n'aura
iamais soif: mais l'eau, que ie luy donneray,
sera faite en luy vne fontaine d'eau sail-
lante en vie eternelle. 15 La femme luy dit:
Seigneur, donne moy de ceste eau, afin que

ie n'aye plus soif, & que ie ne vienne plus icy tirer. 16 Iesus luy dit: Va appelle tō mary, & vien icy. 17 La femme respondit, & luy dit: Je n'ay point de mary. Iesus luy dit: Tu as bien dit: Je n'ay point de mary: 18 Car tu as eu cinq maris: & celuy que tu as maintenant n'est point ton mary: en cela tu as dit la verité. 19 La femme luy dit: Seigneur, ie voy que tu es Prophete, 20 Nos peres ont adoré en ceste montagne, & vous dites qu'en * Ierusalem est le lieu où il faut adorer. *Deu. 12.* 21 Iesus luy dit: Femme, croy 6. moy, que l'heure vient, que vous n'adorerez le pere n'en ceste montagne, n'en Ierusalem. 22 * Vous adorez ce que vous ne sçavez: nous adorons ce que nous sçavons: *1. Rois 17. 19.* car le salut est des Iuifs. 23 Mais l'heure vient, & est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & verité: car aussi le Pere en demande de tels qui l'adorent. 24 * Dieu est esprit: & faut *2. Cor. 3.* que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit 17. & verité. 25 La femme luy dit: Je sçay que le Messias (qui est appelé Christ) viét, quand donc iceluy sera venu, il nous annoncera toutes choses. 26 Iesus luy dit: Ce suis-je qui parle à toy. ¶ 27 Et sur ce, ses disciples vindrent, & s'esmerueillerent de ce qu'il parloit à yne femme: toutesfois nul ne dit:

Que demandes-tu ? ou, Pourquoi parles-tu avec elle ? 28 La femme donc laissa sa cruche, & s'en alla en la ville, & dit aux gens : 29 Venez, voyez vn homme qui m'a dit tout ce que i'ay fait : n'est-il point le Christ ? 30 Ils sortirent donc de la ville, & vindrent à luy. ¶ 31 Or cependant les disciples le p'oyent, disans : Maistre, mange. 32 Mais il leur dit : I'ay à manger d'vne viande que vous ne sçauiez point. 33 Les disciples donc disoient entre'eux : Quelqu'vn luy auroit-il apporté à manger ? 34 Iesus leur dit : Ma viande est que ie face la volonté de celuy qui m'a enuoyé, & parface son oeuvre. 35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moisson viendra ? Voicy, ie vous dy, leuez vos yeux, * & regardez les regions : car elles sont ià blanches pour moissonner. 36 Or celuy qui moissonne, reçoit salaire, & aiséble le fruit en vie éternelle : afin que celuy qui sème, aie ensemble ioye, & celuy qui moissonne. 37 Car en cela ce dire est véritable, Qu'en sème, & l'autre moissonne. 38 Je vous ay enuoyé moissonner ce en quoy vous n'auiez point labouré : autres ont trauaillé, & vous estes entrez en leurs labours. ¶ 39 Et de ceste ville là plusieurs des Samaritains creurent en luy, pour la parole de la fem-

Mat. 9.

37.

Luc. 10. 2

me laquelle auoit rendu ce tesmoignage,
 Il m'a dit tout ce que i'ay fait. 40 Quand
 donc les Samaritains furent venus à luy,
 ils le prierent qu'il demeurast avec eux, &
 il y demeura deux iours. 41 Et beaucoup
 plus de gens creurent en luy, pour sa pa-
 role: 42 Et disoient à la femme, Nous ne
 croyons plus pour ta parole, car nous
 mesmes l'auons ouy, & sçauons que ce-
 stuy-ci est veritablement le Sauueur du
 monde. ¶ 43 Deux iours apres il se partit de
 là, & s'en alla en Galilee. 44 * Car Iesus
 auoit rendu tesmoignage, qu'un Prophete
 n'est pointhonoré en son pays. 45 Quand
 donc il fut venu en Galilee, les Galiléeens
 le receurent, apres qu'ils eurent veu tou-
 tes les choses qu'il auoit faites en Ierusa-
 lem au iour de la feste, car ils estoient aus-
 si venus à la feste. 46 Il vint donc dere-
 chesen * Cana ville de Galilee, où il auoit
 fait de l'eau du vin. Or il y auoit vn sei-
 gneur de cour, duquel le fils estoit mala-
 de en Capharnaum. 47 Lequel ayant ouy
 que Iesus estoit venu de Iudee en Gali-
 lee, s'en alla vers luy, & le pria qu'il des-
 cendist pour guarir son fils: car il s'en al-
 loit mourir. 48 Adōc Iesus luy dit, Si vous
 ne voyez signes & miracles, vous ne croyez
 point. 49 Adonc cest homme de cour

Mat. 13.

57.

Marc 6.

4.

Luc 4.

14.

Sms 2. 1.

C. II. 2

luy dit: Seigneur, descend deuant que mon
fils meure. 50 Iesus luy dit: Va, ton fils vit.
Cest homme creut à la parole que Iesus luy
auoit dite: & s'en alla. ¶ 51 Et cōme desia il
descendoit, ses seruiteurs le rencontrent,
& luy annōciēt, disāns, que son fils vivoit.
52 Adonc il leur demanda à quelle heure il
s'estoit trouuē mieux. Et ils luy dirent, hier
à sept heures la fièvre le laissa. 53 Le pere
donc cogneut que c'estoit à ceste heure-là
que Iesus luy auoit dit. Ton fils vit. Et il
creut, & toute sa maison. 54 Ce second signe
fit encores Iesus, quand il fut venu de Ju-
dee en Galilee. CHAP. V.

2 En la piscine. 4 L'Ange trouua le l'eau. 5 Le pa-
ralytique guari. 16 Les Iuifs taschent d'occir
Iesus Christ, le Fils de Dieu. 21 Resusciter &
vififier les morts. 23 Honorer Iesus Christ.
24 Foy, Vie eternelle. 25 & 29 Resurrection
de vie. 30 La volonté de Iesus Christ, celle du
pere. 32 Qui luy rend tesmoignage. 33 L'ean
chandelle ardante. 39 Oeuures de Iesus Christ
tesmoignent de luy. 39 Les Escritures. 41 Gloi-
re des hommes. 42 Amour de Dieu. 46 Moysē
a escrit de Iesus Christ.

Ieu. 13.

2.

Deu. 16.

I.



Pres * ces choses, il y auoit vne
feste des Iuifs: & Iesus monta
en Ierusalē. 2 Or y a-il en Ieru-
salē, en la place aux oilailles vn
la-

lauoir, qui est appellé en Hébreu Bêth-es-
dâ, ayant cinq porches; Esquels gisoit grâ-
de multitude de malades, auégles, boi-
teux, & qui auoient les mēbres secs, atten-
dans le mouuement de l'eau. 4 Car l'Angē
du Seigneur, en certain temps descendoit au
lauoir, & troubloit l'eau: & lors le premier
qui descendoit au lauoir apres le trouble-
ment de l'eau estoit guari, de quelque ma-
ladie qu'il fust detenu. 5 Or y auoit-il là vn
homme, qui estoit detenu de maladie de-
puis trenchieuit ans. 6 Iesus le voyant par-
terre, & cognoissant qu'il auoit ià esté là
long temps, luy dit, Veux tu estre guarý?
7 Le malade luy respondit, Seigneur, ie n'ay
personne qui me mette au lauoir, quand
l'eau est troublée: car cependant que i'y
vien, vn autre y descend deuant moy. 8 Ie-
sus luy dit, Leue-toy, charge ton liēt, &
marche. 9 Et incontinent l'hōme fut guarý,
& chargea son liēt, & marchoit. Or estoit
il Sabbath en ce iour là. ¶ 10 Les Iuifs donc
dirent à celuy qui auoit esté guarý, Il est
Sabbath, * il ne t'est point licite de porter *Ich. 17.*
ton liēt. 11 Il leur respondit, Celuy qui m'a
rendu sain, m'a dit, Charge tō liēt, & mar-
che. 12 Adonc ils luy demanderent, Qui est
ceſt homme qui t'a dit, Charge ton liēt,
& marche? 13 Et celuy qui auoit esté guarý,

ne ſçauoit qui c'eſtoit : car Ieſus s'eſtoit retiré de la multitude qui eſtoit en ce lieu là. 24 Depuis Ieſus le trouua au Têple, & luy dit, Voici, tu es guarý: ne peche plus deſormais, qu'il ne t'aduienne pis. ¶ 15 C'eſt hõme s'en alla, & annonça aux Iuiſs que c'eſtoit Ieſus qui l'auoit rendu ſain. 16 Pour ceſte cauſe les Iuiſs pourſuiuoient Ieſus, d'autant qu'il auoit fait ces choſes au Sabbath. 17 Mais Ieſus leur reſpondit, Mõ Pere beſongne iuſques à maintenant, & ie beſongne auſſi. 18 * Pour ceſte cauſe dõc les Iuiſt'afchoient tant plus de le mettre à mort, pour ce que non ſeulement il auoit rõpu le Sabbath, mais auſſi qu'il diſoit que Dieu eſtoit ſon Pere, ſe faiſant égal à Dieu: 19 Parquoy Ieſus reſpondit, & leur dit, En verité, en verité ie vous dy, que le Fils ne peut rien faire de ſoy-meſme, ſi non qu'il l'ait veu faire à ſon Pere : car quelque choſe qu'iceluy face, le Fils auſſi le fait ſemblablement. 20 Car le Pere aime le Fils, & luy demonſtre toutes choſes qu'il fait: & luy demonſtrera plus grandes œuures que ceſtes-ci, afin que vous-vous eſmerueillez. 21 Car comme le Pere reſſuſcite les morts, & les viuifie, ſemblablement auſſi le Fils viuifie ceux qu'il veut. 22 Car le Pere ne iuge perſonne, mais a donné tout iugement au Fils. 23 Afin que

Sous 7.

28.

vous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere: Qui n'honore point le Fils, il n'honore point le Pere qui l'a enuoyé. 24 En verité, en verité ie vous dy, que celuy qui oit ma parole, & croit à celuy qui m'a enuoyé, a vie eternelle, & ne viendra point en condamnation, mais passera de mort à vie. 25 En verité, en verité ie vous dy, que l'heure vient, & est desia, que les morts orront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront ouye viuront. 26 Car comme le Pere a vie en soy-mesme, ainsi a-il donné aussi au Fils d'auoir vie en soy-mesme: 27 Et luy a donné puissance de faire iugement, entant qu'il est le Fils de l'homme. 28 Ne soyez point esmerueillez de cela: car l'heure viendra en laquelle tous ceux qui sont és sepulchres orront la voix d'iceluy. 29 * Et ceux qui auront bien fait, sortiront en resurreccion de vie: 30 mais ceux qui auront mal fait, *sortiront* en resurreccion de condânation. 30 Le ne peux rien faire de moy-mesme: ie iuge ainsi que j'oy, & mō iugement est iuste: car ie ne cherche point ma volōre, mais la volōre de celui qui m'a enuoyé. 31 * Si ie rēd tesmoignage touchât moy mesme, mō tesmoignage n'est point digne de foy. 32 * C'est vn autre qui rēd tesmoignage de moy, & ie sçay que son tesmoignage qu'il rend de moy, est digne

Mat. 25

Sons 2. 12

Mat. 2.

7.

Mat. 1. 17. de foy. 33 * Vous auez enuoyé à Ieā, & ice-
 luy a rendu tesmoignage à la verité. 34 Or
 ie ne prédis point tesmoignage d'hōme, mais
 ie dy ces choses afin que vo^s soyez sauuez.
 35 Iceluy estoit vne lampe ardēte & luisan-
 te: & pour vn peu de tēps vous auez voulu
 vous esgayer en sa lumiere. 36 Mais moy
 i'ay tesmoignage plus grand que celuy de
 Ieā: car les œures que mō Pere m'a don-
 nées pour les accomplir, ces œures-là, *di-ic*,
 que ie fay, tesmoignent de moy que mon
 Pere m'a enuoyé. 37 Et le Pere qui m'a en-
 uoyé, * luy-mesme a rendu tesmoignage de
 moy, mais vous n'ouystes sa voix, & * ne
 vistes sa semblance: 38 Et n'avez point sa pa-
 role demeurāte en vous: car vous ne croyez
 point à celuy qu'il a enuoyé. 39 Enquerez
 vous diligemment des Escritures: car vous
 estimez auoir par icelles vie eternelle, & ce
 sont elles qui portent tesmoignage de moy:
 40 Et si ne voulez point venir à moy pour
 auoir vie. 41 Ie ne prens point gloire des
 hōms. 42 Mais ie cognoy que vous n'avez
 point l'amour de Dieu en vous. 43 Ie suis
 venu au nō de mon Pere & ne m'avez point
 reçu: si vn autre vient en son priuē nom,
 vous receurez cestuy là. 44 Commēt pou-
 vez-vous croire, * veu que vous receurez
 gloire l'vn de l'autre, & ne cherchez point la

Mat. 3. 17

Ex. 17. 5.

Deut. 4.

12.

gloire qui vient de Dieu seul. 45 Ne pensez pas 12.
 point que ie vous doive accuser enuers moy. 45.
 Pere: Moÿse, auquel vous auez esperance est Gene. 3.
 celuy qui v^o accusera. 46 Car si v^o croyez. 11. & 12.
 à Moÿse, par aduenture vous me croiriez. 8. & 49.
 aussi: * car il a escrit de moy. 47 Mais si 10.
 vous ne croyez point aux escrits d'iceluy, Deut. 18.
 comment croirez-vous à mes paroles? 15.

CHAP. VI.

2 Et 14 Miracle des cinq pains. 15 Iesus Christ
 refuse d'estre Roy. 19 Iesus Christ chemine sur
 la mer. 18. & 19 L'œuvre de Dieu. 30 Signet.
 31 La Manne. 33. & 48 Iesus Christ pain de
 vie 37. & 65 Venir à luy 38 Descendu pour
 quoy. 40. & 47 Foy en Iesus Christ. Vie. Re-
 surrection. 41 Scandalisez de Iesus Christ. 44
 Croire en Iesus Christ. 51 Manger sa chair, &
 boire son sang. 60 Disciples scandalisez. 66
 Aucuns se retirent de luy. 68 Confession des
 Apostres. 70 Indus diable.



Pres ces choses, Iesus s'en alla
 outre la mer de Galilee, qui est
 de Tyberiad. Et grande mul-
 titude le suiuoit, à cause qu'ils
 voyoient les signes qu'il faisoit sur ceux qui
 estoient malades. 3 Adonc Iesus monta en
 la montagne, & là s'assit avec ses disciples.

4 Or le iour de Pasque* (qui estoit la feste L'euif. 2
 des Iuifs.) estoit prochain. 5 * Iesus donc 2.



Luc. 16. 1. ayant leué ses yeux, & voyant que grande
Mat. 14. multitude venoit à luy, dit à Philippe, D'où
 16. acheterons nous des pains, afin que ceux-ci
Mat. 6. ayent à manger? (6 Or disoit-il cela pour
 37. l'esprouner : car il sçauoit bien ce qu'il fe-
Luc 9. 23. roit.) 7 Philippe luy respondit, Pour deux
 cens deniers de pain ne leur suffiroit, à ce
 que chacun en print tant soit peu. 8 Et l'un
 de ses disciples, à sçauoir, André frere de Si-
 mon Pierre, luy dit, 9 Il y a ici vn garçon.

qui a cinq pains d'orge, & deux poissons:

mais qu'est-ce de cela, pour tant de gens?

10 Adonc Iesus dit, Faites asséoir les gens.

(Or y auoit-il beaucoup d'herbe en ce lieu

là :) Les gens donc s'assirent enuiron cinq

mille de compte fait. 11 Et Iesus print les

pains: & apres qu'il eut rendu graces, les

distribua à ceux qui estoient assis, & sem-

blablement des poissons autant qu'ils en

vouloient. 12 Et apres qu'ils furent saulez,

il dit à ses disciples, Amassez les pieces qui

soient de reste, afin que rien ne soit perdu.

13 Adonc ils les amasserent, & emplirent

douze corbeilles des pieces des cinq pains

d'orge & deux poissons, qui estoient de-

meurees à ceux qui en auoient mangé.

14 Quand donc les gens eurent veu le mi-

racle que Iesus auoit fait, ils disoient, Ce-

stuy-ci est veritablement le Prophete qui

doit venir au monde. 15 Or Iesus ayant

cogneu qu'ils deuoient venir pour le raiur,

afin de le faire Roy, derechef se retira

seul en la montagne. ¶ 16 *

Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à

la mer. 17 Et estans montez en la nasse,

le tiroient outre la mer vers Capharnaum,

& faisoit desia obscur, & si n'estoit point

Iesus venu à eux. 18 Et la mer s'esleua

par un grand vent qui souffloit. 19 Apres

Mat. 14

23.

Marc 6

47.

donc qu'ils eurent ramé enuiron vingtoing
ou trente stades, ils voyent Iesus chemi-
nant sur la mer, & s'approchant de la nas-
selle: dont ils eurent peur: 20. Mais il leur
dit, C'est moy, ne craignez point. 21 Ils le
voulurent donc receuoir en la nasselle, &
incontinent la Nasselle print terre *au lieu*
où ils alloient. ¶ 22 Le iour ensuiuant, la
multitude qui estoit demeurée de l'autre
costé de la mer, voyant qu'il n'y auoit
point là d'autre nasselle sinon vne, & que
Iesus n'estoit point entré avec ses disciples
en la nasselle, mais que ses disciples s'en
estoient allez seuls; 23 Et que d'autres nas-
selles estoient venuës de Tiberiade pres
le lieu où ils auoient mangé le pain, apres
que le Seigneur eut rendu graces: 24 Quand
de ie, la multitude vid que Iesus n'estoit
point là, ne ses disciples, ils monterent de-
dans les nasselles, & vindrent en Caphar-
naum, cerchans Iesus. 25 Et l'ayans trouué
oultre la mer, ils luy dirent, Maistre, quand
es-tu venu ici? 26 Iesus leur respondit, &
dit, En verité, en verité ie vous dy, vous
me cerchez, non point pource que vous
auez veu des miracles, mais pource que
vous auez mangé des pains, & auez esté
rassasiez. 27 Travaillez, non point pour
auoir la viande qui perit, mais celle qui est

permanente à la vie éternelle : laquelle le
Fils de l'homme vous donnera. * Car Dieu *Mat. 3. 17*
le Pere l'a marqué de son cachet. 28 Ils luy *Et 17. 3.*
dirent donc, Que ferons-nous pour ou- *Su 1. 32.*
urer les œuvres de Dieu ? 29 Iesus respon- *J. Iean. 3.*
dit, & leur dit, * L'œuvre de Dieu, c'est que 23.
vous croyez en celuy qu'il a enuoyé.
30 Adonc ils luy dirent ; Quel signe donc
fais-tu afin que nous le voyons, & croyons
en toy ? quelle œuvre fais-tu ?
31 * Nos peres ont mangé la manne au de- *Exod. 16.*
sert, ainsi qu'il est escrit, Il leur a donné à 14.
manger le pain du ciel. 32 Iesus donc leur *Nom. 11.*
dit, En vérité, en vérité ie vous dy, Moysc 7.
ne vous a point donné le pain du Ciel, *Pse. 77.*
mais mon Pere vous donne le vray pain 24.
du ciel. 33 Car le vray pain est celuy qui est *Sap. 16.*
descendu du Ciel, & qui donne la vie au 20.
monde. 34 Ils luy dirent donc, Seigneur
donne-nous tousiours ce pain. 35 Et Iesus
leur dit, Je suis le pain de vie : qui vient à
moy, n'aura point de faim : & qui croit en
moy, n'aura iamais soif. 38. Mais ie vous
ay dit, que vous m'avez veu, & si n'avez
point creu. 37 Tout ce que mon Pere me
donne, viendra à moy, & ie ne l'ette point
hors celuy qui vient à moy. 38 Car ie suis
descendu du ciel, non point pour faire ma
volonté, mais la volonté de celuy qui m'a

enuoyé. 39 Et la volonté du Pere, qui m'a
 enuoyé, est, que ie ne perde rien de tout ce
 qu'il m'a donné, mais, que ie le ressuscite
 au dernier iour. 40 Aussi ceste est la volon-
 té de mon Pere qui m'a enuoyé, que qui-
 conque voit le Fils, & croit en luy, ait vie
 eternelle, & ie le ressusciteray au dernier
 iour. 41 Les Iuifs donc murmuroient de luy,
 pource qu'il auoit dit, Ie suis le pain vi-
 uant qui suis descendu du Ciel. 42 Et disoient
Mat. 13. * N'est-ce pas ici le fils de Ioseph, duquel
 33- nous cognoissons le pere & la mere? Com-
 ment donc dit cestuy-ci, Ie suis descendu
 du ciel? 43 Iesus donc respondit, & leur dit,
 Ne murmurez point entre vous. 44 Nul ne
 peut venir à moy, si le Pere, qui m'a enuoyé,
 ne le retire: & ie le ressusciteray au dernier
Ie. 54. 13. iour. 45 Il est escrit és Prophetes, * Ils se-
 31- ront tous enseignez de Dieu. Quiconque
 34- a ouy du Pere, & a appris, vient à moy:
Mat. 11. 46 * Non point qu'aucun ait veu le Pere, si-
 non celuy qui est de Dieu, cestuy là a veu
 le Pere. 47 En verité, en verité ie vous dy,
 Qui croit en moy, il a vie eternelle.
Exo. 16. 48 Ie suis le pain de vie. 49 * Vos peres ont
 mangé la manne au desert, & sont morts.
 50 C'est ici le pain qui est descendu du ciel,
 afin que l'homme qui en mangera, ne
 meure point. 51 Ie suis le pain vi-
 uant, qui suis

descendu du Ciel: si aucun mange de ce pain, il viura eternellement: & le pain que ie donneray, c'est ma chair, pour la vie du monde. 52 Les Iuifs donc debatoient entre eux, disans, Comment nous peut cestuy-ci donner sa chair à manger? 53 Lors Iesus leur dit: En verité, en verité ie vous dy, Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne beuvez son sang, vous n'aurez point vie en vous. 54 Qui mange ma chair & boit mon sang, il a vie eternelle: & ie le ressusciteray au dernier iour. 55 Car ma chair est vrayement viande, & mon sang est vrayement breunage. 56 Qui mange ma chair, & boit mon sang, il demeure en moy, & moy en luy. 57 Comme le Pere viuant m'a enuoyé, aussi ie vy à cause de mon Pere: & celuy qui me mangera, viura aussi à cause de moy. 58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non point comme vos peres ont mangé la manne, & sont morts: qui mangera ce pain, il viura eternellement. 59 Il dit ces choses en la synagogue, en enseignant en Capharnaüm. ¶ 60 Plusieurs d'ice ses disciples l'ayans ouy, dirent. Ceste parole est rude, qui la peut ouyr? 61 Mais Iesus scachant en soy-mesme que ses disciples murmuroient de cela, leur dit, Ceci vous scandalize-il? 62 Que sera ce donc si

San 3. 13. vous voyez le Fils de l'hōme, * monter où il estoit premierement? 63 C'est l'esprit qui viuifie, la chair ne profite rien : les paroles que ie vous ay dites, sont esprit & vie. 64 Mais il y en a aucuns d'entre vous qui ne croient point. Car Iesus scauoit dès le commencement qui seroient ceux qui ne croiroient point ; & qui seroit celuy qui le trahiroit. 65 Dont il leur dit, Pourtant vous ay ie dit que nul ne peut venir à moy, s'il ne luy est donné de mon Pera. 66 Dés ceste heure là plusieurs de ses disciples s'en allerent arriere, & ne cheminoient plus avec luy. 67 Dont Iesus dit aux douze, Vous en voulez vous aussi aller? 68 Simon Pierre luy respondit, Seigneur, à qui iurons nous? tu as les paroles de vie eternelle. 69 * Et nous auons creu & cogneu que tu es le Christ Fils de Dieu. 70 Iesus leur respondit, Ne vous ay ie point esleus vous douze, & l'un de vous est diable? 71 Or disoit-il cela de Judas Iscariot fils de Simon: car c'estoit celuy qui le deuoit trahir estant vn des douze.

CHAP. VII.

22 La feste des Tabernacles. 5 Les parens de Iesus Christ. 7 Pourquoi est hay du monde. 12 Opinion de luy. 14 Iesus Christ enseigne. 16 Sacerdote. 24 Juger iustement. L'heure de Iesus Christ. 31 Plusieurs croient en luy.

32 Officiers enuoyez pour le prendre. 39 Le
 saint Esprit. 40 Diffension touchant Iesus
 Christ. 47 Arrogance des Pharisiens. 51 Re-
 sponce de Nicodeme.

A Pres ces choses Iesus conuer-
 soit en Galilee: car il ne vou-
 loit point conuerser en Iudee,
 pource que les Iuifs cerchoient
 de le mettre à mort. 2 Or le
 iour de la feste des Iuifs dite des Taber-
 nacles, estoit prochain. 3 Ses freres donc
 luy dirent, Pars d'ici & t'en va en Iudee a-
 fin que tes disciples aussi voyent les œuvres
 que tu fais. 4 Car nul ne fait aucune chose
 en secret, qui demande estre publique: si tu
 fais ces choses, ici, monstre toy toy-mes-
 me au monde. 5 Car ses freres mesmes ne
 croyoient point en luy. 6 Iesus donc leur
 dit, Mon temps n'est point encores venu:
 mais vostre temps est tousiours prest. 7 Le
 monde ne vous peut auoir en haine: mais il
 me hait, pourrant que ie ren tesmoignage
 de luy, que ses œuvres sont mauuaises. 8
 Vous montez à ceste feste: quant à moy, ie
 ne monteray point à ceste feste pourrât que
 * Mon iéps n'est point encores accompli. *Leui. 22.*
 9 Leur ayant dit ces choses, il demeura en
 Galilee. ¶ 10 Et cōme ses freres furent mō-
 tcz, lors il monta aussi à la feste, non point

manifestement, mais comme en cachette.
 11 Les Iuifs donc le cerchoient à la feste, & disoient, Où est celuy-là? 12 Et y auoit grand murmure de luy entre les troupes: car aucuns disoient, Il est homme de bien: & les autres disoient, Non est, mais il seduit le peuple. 13 Toutesfois nul ne parloit publiquement de luy, pour la crainte des Iuifs.

¶ 14 Et cōme la feste estoit ià demy passée, Iesus monta au Temple, & enseignoit. 15 Donc les Iuifs s'esmeruilloient, disans, Comment sçait cestuy-ci les Esritures, veu qu'il ne les a point apprises? 16 Iesus leur respondit, & dit, Ma doctrine n'est point mienne, mais de celuy qui m'a enuoyé.

17 Si aucun veut faire la volonté d'iceluy, il cognoistra de la doctrine à sçauoir si elle est de Dieu, ou si ie parle de par moy mesme. 18 Qui parle de par soy-mesme, il cherche sa propre gloire: Mais celuy qui cherche la gloire de celuy qui l'a enuoyé, est veritable, & n'y a point d'injustice en luy.

Exo. 14. luy. 19 * Moysè ne vous a-il pas doné la loy?

3. & toutesfois nul de vous ne met en effet la
 sus 5. 18. Loy. * Pourquoy taschez-vous à me faire
 Lev. 12. 3 mourir? 20 La multitude respondit, & dit,

Tu as le diable: qui est ce qui tasche à te faire mourir? 21 Iesus respondit & leur dit, J'ay fait vn œuvre, & vous en estes tous

esmerueillez. 22 Tāt y a que * Moysē vous *Gen. 17.*
a donné la Circoncision: (non point qu'il- 10.
le soit de Moysē, mais des Peres) & vous
circōcisez l'homme au Sabbath. 23 Si l'hō-
me reçoit la Circoncision au Sabbath, sans
violier la Loy de Moysē: estes vous cour-
roucez à moy, pour ce que i'ay guarry tout
vn homme au Sabbath? 24 Ne iugez point
selon l'apparence, * mais iugez d'un droit *Den. 1.*
iugement. ¶ 25 Aucuns donc de Ierusalem 16,
disoient, N'est-ce pas cestuy-ci qu'ils cer-
chent à faire mourir? 28 Et voici, il parle
publiquement, & si ne luy disent rien. Les
Princes ont ils veritablement cogneu qu'il
est le Christ? 27 Or nous sçauons bien d'oū
est cestuy-ci: mais quand le Christ viēdra,
nul ne sçaura d'oū il est. ¶ 28 Iesus donc
crioit au Temple, enseignant, & disant, Et
vous me cognoissez, & sçauēz d'oū ie suis:
& ne suis point venu de par moy-mesme,
mais celuy qui m'a enuoyé, est veritable:
lequel vous ne cognoissez point. 29 Moy,
ie le cognoy, & si ie dy que ie ne le cognoy
point, ie seray menteur, semblable à vous.
Mais ie le cognoy, car ie suis de luy, & ice-
luy m'a enuoyé. 30 Adonc ilstaschoient à
le prendre, mais nul ne mit les mains sur
luy: car son heure n'estoit point encore
venue. 31 Et plusieurs de la multitude creu-

renten luy, & disoient, Quand le Christ sera venu, sera-il plus de signes que cestuy ci fait? 32 Les Pharisiens ouyrent la multitude murmurant ces choses de luy: lesquels Pharisiens avec les Princes des Prestres enuoyerent des ministres pour le prendre. 33 Iesus donc leur dit, Je suis encore pour vn peu de temps avec vous, puis ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé. 34 * Vous me chercherez, & ne me trouuerez point: & là où ie suis, vous n'y pouuez venir.

Sous 15.

35.

35 Dont les Iuifs dirent entr'eux. Où doit aller cestuy ci, que nous ne le trouuons point? Doit-il aller vers ceux qui sont espars entre les Gentils, & enseigner les Gentils? 36 Quel est ce propos qu'il a dit, Vous me chercherez, & ne me trouuerez point: & là où ie suis, vous n'y pouuez venir?

Leuit. 23.

36.

Ierl 2. 28

37 Or en la dernière * & grande iournee de la feste, Iesus se retrouua là, criant, & disant, Si quelqu'un a soif, vienne à moy, & boiue. 38 Qui croit en moy, comme dit l'Escripture * il decoulera fleuues d'eau viue de son ventre. (39 Or disoit-il cela de l'esprit que deuoient receuoir ceux qui croiroient en luy: car le saint Esprit n'estoit point encore donné pource que Iesus n'estoit point encore glorifié: 40 Plusieurs donc de la troupe, ayans ouy ce pro-

Act. 1. 17

pos, disoient, Cestui-ci est veritablement
 Prophete: 41 Les autres disoient, Cestui-ci
 est le Christ. Et les autres disoient, Mais le
 Christ viendra il de Galilee? 43 * L'escri-
 ture ne dit-elle pas que le Christ viendra de
 la semence de Dauid, & de la bourgade de
 Bethleem où demeueroit Dauid? 43 Il y
 eut donc dissension entre le peuple pour
 luy. 44 Et aucuns d'eux le vouloient pren-
 dre: mais nul ne mit les mains sur luy.

Mich. 5. 2

Mat. 2. 6

45 Ainsi les ministres s'en reuindrent aux
 princes des Prestres, & aux Pharisiens les-
 quels leur dirent, Pourquoi ne l'avez-vous
 amené? 46 Les ministres respondirent, ia-
 mais homme ne parla comme cest homme.

47 Parquoy les Pharisiens leur respondi-
 rent, Estes-vous aussi vous mesmes seduits?

48 Aucuns des Princes ou des Pharisiens, a-
 il creu en luy? 49 Mais ce populaire ici, qui
 ne sçait que c'est de la Loy, est maudit.

50 Nicodeme * (celuy qui estoit venu à luy
 de nuit, qui estoit l'un d'entre eux) leur dit,

51 Nostre Loy iuge elle vn homme deuant
 que l'auoir ouy, * & cognen qu'il a fait?

52 Ils respondirent, & luy direr, N'es-tu pas
 aussi de Galilee? Enquiers toy, & cherche di-
San. 3. 2

ligement les escritures, & sçaches que nul
Deu. 7. 7

Prophete n'est sorti de Galilee. 53 Et chacū
Ex. 19. 5

s'en retourna en sa maison. CHAP. VIII.

La femme prinse en adultere. 12 Iesus Christ
lumiere du monde. 13. & 18 Rend tesmoigna-
ge de soy. 15 Ne iuge personne. 23 N'est de ce
monde. 24 Qui ne croit mourra. 25 Qui est Ie-
sus Christ. 28 Il predit sa mort. 30 Aucuns
Iuifs croient. 32 La verité affranchit. 34 Serf
du peché. 37 Fils d'Abraham. 42 Enfants de
Dieu. 44 & du diable. 57 Iesus Christ devant
Abraham. 59 Les Iuifs le veulent lapider.

MAis Iesus s'en alla en la montai-
gne des Oliues. 2 Et au poinct du
iour derechef vint au Temple, &
tout le peuple vint à luy, & estant
assis les enseignoit, 3 Adonc les Scribes &
Pharisiens amenēt vne femme surprisē en
adultere: & l'ayans mise au milieu. 4 Luy
disent, Maistre, ceste femme ici a esté sur-
prise tout à ceste heure en adultere. * 5 Or
en la Loy, Moysē nous a commandé de la-
pider celles qui sont telles: toy donc qu'en-
dis-tu? 6 Or disoient-ils cela le tentans,
afin qu'ils eussent de quoy l'accuser. Mais
Iesus s'enclinant en bas escriuoit du doigt
en terre. 7 Et comme ils perseveroient de
l'interroguer il se dressa, & leur dit, * Ce-
luy de vous, qui est sans peché, iette le pre-
mier la pierre contre elle. 8 Et derechef
s'estant encliné, il escriuoit en terre. Or
quand ils ouyrent cela, ils sortirent vn à vn.

Deu. 20.

30.

Deu. 17.

7.



vn, commençans depuis les plus anciens
 iusques aux derniers: tellement que Iesus
 demeura seul, & la femme, qui estoit au mi-
 lieu. 10 Adonc Iesus se dressant, il luy dit,
 Femme où sont ceux là qui t'accusoient: nul
 ne t'a il condânee? 11 Elle dit, Nul, Seigneur,
 Et Iesus dit, Je ne te condamne point aus-
 si: va & ne peche plus. ¶ 12 Or Iesus parla
 derechef à eux, disant, * Je suis la lumiere *Sms* 1.9.
 du monde: qui me suit, il ne cheminera *Sms* 9.14.

point en tenebres, ains il aura la lumiere de
 vie. 13 Adonc les Pharisiens luy dirent,
 Tu rends tesmoignage de toy-mesme, ton
 tesmoignage n'est point vray. 14 Iesus re-
 spondit, & leur dit, * Encore que ie rende
 tesmoignage de moy-mesme, mon tes-
 moignage est vray: car ie scay d'où ie suis
 venu, & où ie vay: mais vous ne scauez
 d'où ie vien, ne où ie vay. 15 Vous iugez se-
 lon la chair, ie ne iuge personne. 16 Que si
 aussi ie iuge, mon iugement est vray: car ie
 ne suis point seul: mais moy, & le Pere, qui
 m'a enuoyé. 17 Mesmes il est escrit en vo-
 stre Loy, * que le tesmoignage de deux
 hommes est digne de foy. 18 Ie suis celuy
 qui rend tesmoignage de moy-mesme,
 & le Pere qui m'a enuoyé, rend tesmoi-
 gnage de moy. 19 Ils luy dirent donc,
 Où est ton Pere: Iesus respondit, Vous ne
 cognoissez ne moy ne mon Pere: si vous
 me cognoissiez, vous cognoistriez par-
 aventure aussi mon Pere. 20 Ces paroles
 dit Iesus en la thresorerie, enseignant au
 Temple: & nul ne l'empoigna, pourtant
 * que son heure n'estoit point encore ve-
 nue. ¶ 21 Et Iesus leur dit encore, Ie m'en
 vay, & vous me cercherez: & mourrez en
 vostre peché: vous ne pouvez venir où ie
 vay. 22 Les Iuisi donc disoient, Se tuera-il

Sus 5. 32.

Deu. 17.

6. & 19.

15.

Mat. 18.

16.

1. Cor. 13.

1.

Heb. 10.

28.

Eom 7. 8.

foy-mesme? qu'il dit, Là où ie vay, vous ne
pouuez venir? 23 Adonc il leur dit, Vous
estes d'embas, ie suis d'enhaut: vous estes
de ce monde: moy, ie ne suis point de ce
monde, 24 Pourtant vous ay- ie dit, que
vous mourrez en vos pechez: car si vous
ne croyez que ce suis- ie, vous mourrez en
vos pechez, 25 Adonc ils luy dirent, Qui
es- tu? Iesus leur dit, Le commencement,
qui aussi parle à vous. 26 I'ay beaucoup de
choses à parler & iuger de vous: mais ce-
luy qui m'a enuoyé, est veritable: & les
choses que i'ay ouyes de luy, ie les dy au
monde. 27 Et ils ne cogneurent point qu'il
disoit Dieu estre son Pere. 28 Parquoy Ie-
sus leur dit, Quand vous aurez esleué le
Fils de l'homme, vous cognoistrez lors
que ce suis ie: & que ie ne fay rien de moy
mesme, ains ie parle ces choses ainsi que
mō Pere m'a enseigné. 29 Et celuy qui m'a
enuoyé, est avec moy: & ne m'a point laissé
seul, pourtant que ie fay tousiours les cho-
ses qui luy plaisent. 30 Comme il disoit
ces choses, plusieurs creurent en luy. 31 A-
donc Iesus disoit aux Iuifs qui auoient
creu en luy, Si vous persistez en ma paro-
le, vous serez vrayement mes disciples,
32 Et cognoistrez la verité, & la verité vous
affranchira. 33 Ils luy respondirent, Nous

formes la semence d'Abrahā, & si iamais ne seruismes à personne: comment *dont* dis tu, Vous serez francs? 34 Iesus leur respondit, En verité, en verité ie vous di, que qui-
San 9. 22. *Marc* 2. conque fait peché, il est serf de peché. 35 Et le serf ne demeure point à tousiours en la maison: le fils y demeure à tousiours. 36 Si dōc le fils vous affiāchit, vous serez vrayement francs. 37 Je sçay que vous estes la semence d'Abraham: mais vous taschez à me faire mourir, pource que ma parole ne prend point en vous. 38 Je vous dy ce que j'ay veu chez mon Pere: & vous aussi faites les choses que vous avez veuës chez vostre pere. 39 Ils respondirent, & luy dirent, Abraham est nostre pere. Iesus leur dit, Si vous estes enfans d'Abraham, faites les œuvres d'Abraham, 40 Or maintenant vous taschez à me faire mourir, qui suis homme qui vous ay dit la verité, laquelle j'ay ouye de Dieu: Abraham n'a point fait cela: 41 Vous faites les œuvres de vostre pere. Dont ils luy dirent, Nous ne sommes point nais de paillardise: nous auons vn Pere, qui est Dieu. 42 Pource Iesus leur dit, Si Dieu estoit vostre Pere, ceztes vous m'aimeriez: car ie suis parti & venu de Dieu: & ne suis point venu de par moy mesme, mais luy m'a enuoyé. 43 Pourquoy

n'entendez-vous point mon langage? par ce que vous ne pouuez ouyr ma parole.

44 * Le pere dont vous estes issus, c'est le diable, & vous voulez faire les desirs de 8.

vostre pere. Il a esté homicide dès le commencement, & n'a point perseueré en verité: car verité n'est point en luy. Toutes les

fois qu'il profere mensonge, il parle de son propre: car il est menteur, & pere de mensonge. 45 Mais si ie di verité, vous ne me

croyez point. 46 Qui est celuy d'entre vo⁹ qui me reprendra de peché? & si ie di verité, pourquoy ne me croyez vous? 47 * Qui

est de Dieu, il oyt les paroles de Dieu: & 6.

pourtant vous ne les oyez point, à cause que vous n'estes point de Dieu. 48 Adonc

les Iuifs respondirent, & luy dirent, Ne dis-
sons nous pas bien que tu es Samaritain,

& que tu as le diable? 49 Iesus respondit, Je n'ay point le diable: mais i'honore mon Pere, & vous me deshonorez. 50 Or ie ne cer-

che point ma gloire: il y a qui la cherche, & qui en iuge. 51 En verité, en verité ie vous

di, que si aucun garde ma parole, il ne ver-

ra iamais la mort. 52 Dont les Iuifs luy di-

rent, Maintenant nous cognoissons que tu es le diable: Abraham est mort, & les Pro-

phetes: & tu dis, Si aucun garde ma parole, il ne gousterá iamais la mort. 53 Es-tu

plus grand que nostre pere Abraham qui est mort? Les Prophetes aussi sont morts: quel te fais-tu toy-mesme? 34 Iesus respondit, Si ie me glorifie moy-mesme, ma gloire n'est rien: mon Pere est celuy qui me glorifie, duquel vous dites qu'il est nostre Dieu. 35 Et vous ne le cognoissez point: mais moy, ie le cognoy: & si ie di que ie ne le cognoy point, ie seray menteur semblable à vous: mais ie le cognoy, & garde sa parole. 36 Abraham vostre pere a tressailli de desir de voir ceste mieame iournee: & l'a veüe, & s'en est esiouy. 37 Les Iuifs donc luy dirent, Tu n'as point encores cinquante ans, & tu as veu Abraham? 38 Iesus leur dit, En verité, en verité ie vous di, deuant qu'Abraham fust, ie suis. 39 * Adonc ils prendrent des pierres, pour ietter contre luy: mais Iesus se cacha, & sortit du Temple.

CHAP. IX.

- 3 L'auengle né gnari. Lumiere du monde. 18. *cap.*
 34 Incrédulité & arrogance des Pharisiens.
 28 Disciples de Moysé. 35 L'auengle croit en Iesus Christ. 38 Il l'adore Iesus Christ venu pour iugement.

L Iesus passant vid vn homme auengle dès sa natiuité. 2 Et ses disciples l'interrogerent, Maistre, qui a peché, cestui-ci, ou ses parens, pour

estre né aueugle? ; Iesus respondit. Ne cestuy-ci n'a peché, ne ses parens : mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en luy. 4 Il me faut faire les œuvres de celuy qui m'a enuoyé, tandis qu'il est iour. La nuit vient que nul ne peut ouurer. 5 Tant que ie suis au monde, * ie suis la lumiere du monde. 6 Quand il eut dit cela, il cracha à terre, & fit de la bouë de sa salive, & oignit de ceste bouë les yeux de l'aueugle : 7 Et luy dit, Va t'en laver au lauoir de Siloë, qui vaut autant à dire que Enuoyé, il y a alla done, & se lava, & reuint voyant. 8 Or les voisins & ceux qui parauant auoient veu qu'il estoit aueugle, disoient, N'est-ce pas cestuy ci qui estoit assis, & qui mendoit? 9 Les vns disoient, C'est cestuy-ci. Et les autres disoient, Non est, mais il luy ressemble. Luy disoit, Ce suis ie. 10 Ils dirent donc, Comment ont esté ouuerts tes yeux? 11 Il respondit, C'est hōme, qu'on appelle Iesus, à fait de la bouë, & en a oint mes yeux, & ma dit, Va au lauoir de Siloë, & te laue. Et i'y suis allé, & me suis lauë : & i'ay recouuré la veüe. 12 Adonc ils luy dirent, Où est cestuy-là? Il dit, Je ne sçay. 13 Ils arriuerent aux Pharisiens, celuy qui auoit autrefois esté aueugle. 14 Or estoit-il Sabbath quand Iesus

auoit fait la bouë, & luy auoit ouuert les yeux. 15 Les Pharisiens donc l'interrogerent aussi derechef comment il auoit recouuré la veüe. Et il leur dit, Il m'a mis de la bouë sur mes yeux, & me suis lauë, & ie voy. 16 Pourquoy aucuns des Pharisiens disoient, Cest homme n'est point de Dieu: qui ne garde le Sabbath. Les autres disoient, Comme peut vn homme mal-viuant faire ces signes? Et y auoit dissension entre'eux. 17 Ils disent derechef à l'auëugle, Toy que dis-tu de celuy qui t'a ouuert les yeux? Il dit, Qu'il est Prophete.

18 Mais les Iuifs ne creurent point de luy qu'il eust esté auëugle, & eust recouuré la veüe, iusques à ce qu'ils appellerent le pere & la mere de celuy qui auoit recouuré la veüe. 19 Et les interrogerent, disans, Est-ce ci vostre fils que vous dites auoir esté né auëugle? comment donc voit il maintenant? 20 Le pere & la mere d'iceluy leur respondirent, & dirent, Nous sçauons que c'est ici nostre fils, & qu'il a esté né auëugle: 21 Mais comme maintenant il voit, nous ne sçauons: ou qui a ouuert ses yeux, nous ne sçauons: il a de l'age interrogez le, qu'il parle de soy-mesme. 22 Son pere & sa mere dirent ces choses, pource qu'ils craignoient les Iuifs: car les Iuifs auoient

22. *desia* arresté, que si aucun le confessoit estre le Christ, il seroit mis hors de la synagogue. 23. Pour ceste cause son pere & la mere dirent: il a de l'aage, interrogez le.

24. Ils appellerent donc derechef l'homme qui auoit esté né auuegle, & luy dirent, Donne gloire à Dieu: nous sçauons que cest homme est meschant. 25. Il respondit, & dit, Je ne sçays s'il est meschant, ie sçay vne chose, c'est que i'estoye auuegle, & maintenant ie voy. 26. Dont ils luy dirent derechef, Que t'a il fait? comment a-il ouuert tes yeux? 27. Il leur respondit, ie le vous ay *desia* dit, & l'avez ouy: pourquoy le voyez vous encore ouyr? Voulez vous aussi estre ses disciples? 28. Lors ils le maldirent, & dirent, Toy, sois son disciple: quât à nous, nous sommes disciples de Moyse.

29. Nous sçauons que Dieu a parlé à Moyse: mais cestuy-ci nous ne sçauons d'où il est. 30. Cest homme respondit, & leur dit, Certes en cela c'est merueille, que vous ne sçauiez d'où il est? & toutesfois il a ouuert mes yeux? 31. Or nous sçauons que Dieu n'exauce point les mal-viuans: mais si aucun est seruiteur de Dieu, & fait la volonté d'iceluy, il l'exauce. 32. Il ne fut iamais ouy qu'aucun ouurist les yeux d'un auuegle né, 33. Si cestuy-ci n'estoit de Dieu, il ne

pourroit rien faire. 34 Ils respondirent, & luy dirent, Tu es du toutné en pechez, & tu nous enseignes? Et le ietterent hors.

35 Iesus entendit qu'ils l'auoient ietté hors & l'ayant trouué, luy dit, Crois-tu au Fils de Dieu? 36 Il respondit, & dit, Et qui est-il Seigneur, afin que ie croye en luy. 37 Iesus luy dit, Tu l'as veu, & est celuy qui parle avec toy. 38 Lors il dit, I'y croy, Seigneur. Et se iettant à ses pieds l'adora. 39 Et Iesus

San 3. 17. dit, * Je suis venu en ce monde pour exercer
Sous 12. iugement, afin que ceux qui ne voyent
 47. point, voyent: & ceux qui voyent, soient
 faits auégles. 40 Et aucuns des Pharisiens
 qui estoient avec luy, ouyrent cela, & luy
 dirent, Et nous, sommes nous aussi auég-
 gles? 41 Iesus leur dit, Si vous estiez auég-
 gles, vous n'auriez point de peché: mais
 maintenant vous dites, Nous voyons: pour-
 tant demeure vostre peché.

CHAP. X.

2. 7. 9 L'huis, Iesus Christ. La bergerie. Larron,
 & brigand qui. 2. & 11. Le pasteur. 12 Le mer-
 cenaire. 6. & 37 Brebis de Iesus Christ. 19 Dis-
 senson à cause de Iesus Christ. 24 Interrogé
 s'il est le Christ. 26 Les Juifs incredulés. 31 en-
 tent lapider Iesus Christ. 35 Deux en l'Escri-
 ture qui. 41 Plusieurs croient en Iesus Christ.

EN verité, en verité ie vous di,
 celuy qui n'entre par la porte
 à la bergerie des brebis, mais
 y monte par ailleurs, est lar-
 ron & brigand. 2 Mais qui
 entre par la porte, il est le pasteur des bre-
 bis. 3 Le portier ouvre à cestui-là & les bre-
 bis oyent sa voix: & il appelle ses propres
 brebis par leur nom, & les mene hors. 4 Et
 quand il a mis hors ses brebis, il va deuant
 elles, & les brebis le suiuent, car elles co-
 gnoissent sa voix: 5 Et ne suiuent point vn
 estranger, mais s'enfuyent de luy: car elles
 ne cognoissent point la voix des estrangers.
 6 Iesus leur dit ce prouerbe: mais ils ne co-
 gurent point ce qu'il leur disoit. 7 Et Ie-
 sus derechef leur dit, En verité, en verité ie
 vous di, 8 Ie suis la porte des brebis. 8 Tout
 autant qu'il en est venu, sont larrons & bri-
 gans: mais les brebis ne les ont pas ouys. 9 Ie
 suis la porte, si aucun entre par moy, il sera
 sauué: il entrera, & sortira, & trouuera pa-
 sture. 10 Le larron ne vient sinon pour
 desrober, & tuer, & destruire: ie suis ve-
 nu afin qu'elles ayent vie, & qu'elles en
 ayent en abondance. 11 * Ie suis le bon pa-
 steur: le bon pasteur met sa vie pour ses
 brebis. 12 Mais le mercenaire, & celuy qui
 n'est point pasteur (à qui n'appartiennent 11.

2/2.40.

Eze. 34.

point les brebis) voit venir le loup, & de-
 laisse les brebis, & s'enfuit: & le loup raut &
 espard les brebis. 13 Le mercenaire s'en-
 fuit, pource qu'il est mercenaire & ne luy
 chaut des brebis. 14 Je suis le bon Pasteur,
 & cognoy mes brebis, & suis cognu des
 miennes. 15 Comme mon Pere me co-
 gnoist, aussi cognoy-ie mon Pere, & mets
 ma vie pour mes brebis. 16 J'ay aussi d'au-
 tres brebis, qui ne sont point de ceste berge-
 rie: il me les faut aussi amener, & elles or-
 ront ma voix: * & il y aura vne bergerie &
 vn pasteur. 17 Pour ceste cause le pere m'ai-
 me, pourtant que * ie mets mon ame, afin
 que ie la prenne derechef. 18 Nul ne me l'o-
 ste; mais ie la laisse de par moy mesme: j'ay
 puissance de la laisser, & si j'ay puissance de
 la prendre derechef. J'ay receu ce comman-
 demēt de mon Pere. ¶ 19 Adonc dissension
 fut faite derechef entre les Juifs pour ce
 propos. 20 Et plusieurs d'entr'eux disoient,
 Il a le diable, & est hors du sens: pour-
 quoy l'escoutez-vous? 21 Les autres di-
 soient, Ces paroles ne sont point d'un de-
 moniaque: le diable peut-il ouurir les yeux
 des aueugles? ¶ 22 Or la feste de la * Dedi-
 cace se fit en Ierusalem, & estoit hyuer.
 23 Et Iesus se pourmenoit au Temple, au
 porche de Salomon. 24 Les Juifs donc l'en-

Eze. 37.

22.

Isa. 53. 7.

1. Mach.

4. 59.

uironnerent, & luy dirent, Iusques à quand
tiens-tu nostre ame en suspens? Si tu es le
Christ, di le nous franchement. 25 Iesus
leur respondit, Je le vous ay dit, & vous
ne le croyez point: les œuvres que ie fay
au Nom de mon Pere rendent tesmoigna-
ge de moy. 26 Mais vous ne croyez point:
car vous n'estes point de mes brebis.
27 Mes brebis oyent ma voix, & ie les co-
gnoy: & aussi elles me suivent. 28 Et ie leur
donne vie eternelle, & ne periront iamais:
nul aussi ne les raura de ma main. 29 Ce
que mon Pere m'a donné, est plus grand
que toute chose, & personne ne les peut
rauer des mains de mon Pere. 30 Moy & le
Pere sommes vn. ¶ 31 * Adonc les Juifs
prindrent des pierres pour le lapider. 32 Je-
sus leur respondit, Je vous ay fait voir plu-
sieurs bonnes œuvres de mon Pere, pour
laquelle d'icelle me lapidez-vous? 33 Les
Juifs luy respondirent, Nous ne te lapi-
dons point pour bonnes œuvres, mais
pour blasphemies, & pource qu'estant hom-
me, tu te fais Dieu. 34. Iesus leur respon-
dit, N'est-il pas escrit en vostre Loy, * i'ay. *Pse. 82.*
dit, Vous estes dieux? 35. Si elle a appelé 7.
ceux-là dieux, auxquels la parole de Dieu
est adreſſee, & l'Eſcriture ne peut estre
faulſſee: 36 Dites-vous que ie blaspheme,



moy que le Pere a sanctifié, & enuoyé au
 monde, pourtant que i'ay dit que ie suis
 le Fils de Dieu? 37 Si ie ne fay les œuvres
 de mon Pere, ne me croyez point. 38 Mais
 si ie le fay, & vous ne me voulez croire,
 croyez aux œuvres: afin que vous co-
 gnoissiez & croyez que le Pere est en moy,
 & moy en luy. 39 Ils cherchoient donc à le
 prendre: mais il eschappa de leurs mains.
 40 Et s'en alla derechef outre le Iordain,
 au lieu

au lieu où Iean premierement baptizoit: & demeura là. 41 Et plusieurs vindrent à luy, & disoient: Iean n'a fait nul signe: mais toutes les choses que Iean a dites de cestuy-ci, estoient vrayes. 42 Et plusieurs creurent en luy.

CHAP. XL.

1. Lazare malade. II Dormir pour estre mort. 16 Thomas. 21 & 32 Complainte de Marthe & de Marie à Iesus Christ. 25 Resurrection de vie. 26 Foy en Iesus Christ. 27 Confession de Marthe. 33. 35 Iesus Christ pleure. 41 & prie. 44 Lazare ressuscité. 45 Iuifs croyans en Iesus Christ. 47 Conseil des Pharisiens contre Iesus Christ. 48 Les Romains. 46 Cayphas prophetise. 54 Iesus se retire en Ephraim.



R: il y auoit vn homme malade appelé Lazare de Bethanie, du Chasteau de Marie & Marthe ses sœurs. 2 (Et Marie * estoit Mat. 16: celle qui oignoit d'onguent le 7:

Seigneur, & essuya les pieds d'iceluy de ses Sous 12: cheueux: de laquelle le frere Lazare estoit 21. malade.) 3 Ses sœurs donc enuoyerent vers luy, disans: Seigneur, voicy celuy que tu aimas est malade. 4 Iesus ayant ouy cela, leur dit, ceste maladie n'est point à la mort, mais pour la gloire de Dieu: afin que le Fils de Dieu soit glorifié par icelle. 5 Or Iesus ai-



moit Marthe, & sa sœur Marie, & Lazare.
 6 Et apres auoir ouy qu'il estoit malade, il
 demeura deux iours au lieu mesme. 7 Et a-
 pres cela il dit à ses disciples : Allons dere-
 chef en Iudee. 8 Les disciples luy disent :
 Maistre, les Iuifs cerchoient n'agueres à te
 lapider, & tu y vas encores? 9 Iesus respon-
 dit, N'y a-il point douze heures au iour? Si
 aucun chemine de iour, il ne choppe point :
 car il voit la lumiere de ce mode. 10 Mais si

aucun chemine de nuict, il chope : car il n'y a point de lumiere en luy. 11 Il dit ces choses, & puis apres leur dit : Lazare nostre amy dort, mais i'y vay pour l'esueiller. 12 Dont ses disciples luy dirent : Seigneur, s'il dort il sera gueri. 13 Or Iesus auoit dit *cela* de la mort d'iceluy : & ils pensoiēt qu'il parlast du dormir du sommeil. 14 Et pourtant lors Iesus leur dit ouuertement : Lazare est mort? Et suis ioyeux pour l'amour de vous, que ie n'y estoye point, afin que vous croyez : mais allōs à luy. 16 Adōc Thomas (qui est appellé Didymus) dit à ses cōpagnōs disciples : Allons y aussi, & mourons avec luy. ¶ 17 Iesus dōc vint, & le trouua qu'il auoit desia esté quatre iours au sepulchre. 18 (Or Bethanie estoit pres de Ierusalem enuiron quinze stades.) 19 Et plusieurs des Iuifs estoient venus à Marthe & à Marie, pour les cōsoler de leur frere. 20 Quād dōc Marthe ouyt que Iesus venoit, elle alla au deuant de luy : & Marie estoit assise en la maison. 21 Marthe donc dit à Iesus : Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fust pas mort. 22 Mais aussi ie sçay mainteuāt que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu le te donnera. 23 Iesus luy dit : Tō frere ressuscitera. 24 Marthe luy dit : Ie sçay qu'il ressuscitera en la resurrection au dernier iour. 25 Iesus

luy dit: Je suis la resurrection & la vie, qui croit en moy, encore qu'il soit mort, il viura. 26 Et quicōque vit & croit en moy, ne mourra iamais: crois-tu cela? 27 Elle luy dit: ouy, Seigneur, ie croy que tu es le Christ fils de Dieu vivant, qui es venu en ce monde. 28 Quand elle eut dit cela, elle s'e alla, & appella Marie sa sœur en secret, disant: Le maistre est icy, & t'appelle. 29 Et quand icelle l'oūit, elle se leua hastiuement, & vint à luy. 30 Car Iesus n'estoit point encore venu au chasteau, mais estoit au lieu où Marthe l'auoit rencontré. 31 Adōc les iuifs qui estoient avec elle en la maison, la consoloient, quand ils virent que Marie s'estoit leuee si tost, & sortie, la suy- uirent, disans: Elle s'en va au sepulchre, afin qu'elle pleure là. 32 Quand donc Marie fut venuee là où estoit Iesus, l'ayant veu, elle se ietta à ses pieds, luy disant: Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fut pas mort. ¶ 33 Quand Iesus la veid pleurant, & les iuifs qui estoient là venus avec elle, ausi pleurans, il fremit en son esprit, & s'esmeut soy mesme, 34 Et dit, Où l'avez vous mis? Ils luy dirent: Seigneur, vien, & le voy. 35 Et Iesus pleura. 36 Les iuifs donc dirent, Voyez comment il l'aimoit. 37 Et aucuns d'entre eux dirent: Cestuy ci qui

il ouuert les yeux de l'auengle nay , ne pouuoit il pas faire aussi que cest homme ne mourust point? 38 Lors Iesus fremissant derechef en soy-mesme, vient au sepulchre. Or c'estoit vne cauerne, & y auoit vne pierre mise dessus. 39 Iesus dit, Leuez la pierre. Et Marthe la sœur de celui qui estoit mort, luy dit: Seigneur, il put desia: car il y a esté quatre iours. 40 Iesus luy dit: Ne t'ay-je pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu? 41 Ils leuerent donc la pierre. Adonc Iesus esleuant ses yeux en haut, dit: Pere, ie te rend graces que tu m'as exaucé. 42 Je sçay bien que tu m'exauces tousiours: mais ie l'ay dit, à cause de la multitude qui est à l'entour, afin qu'ils croient que tu m'as enuoyé. 43 Ayant dit ces choses, il cria à haute voix: Lazare, vien dehors. 44 Et instantinét sortit cestuy qui auoit esté mort, ayant les mains & les pieds liez de bandes: & sa face estoit enveloppee d'un suaire. Iesus leur dit: Desliez-le, & le laissez aller. ¶ 45 Adonc plusieurs des Iuifs qui estoient venus à Marie & Marthe, & auoient veu les choses que Iesus auoit faites, creurent en luy. 46 Mais aucuns d'eux s'en allerent aux Pharisiens, & leur dirent les choses que Iesus auoit faites. 47 Parquoy les

princes des prestres, & les Pharisiés assem-
blerent le conseil, & disoient : Que faisons
nous? car cest homme cy fait beaucoup
de sigees. 48 Si nous le laissons ainsi, cha-
cun croira en luy : & les Romains viédrôt,
qui nous osteront, & le lieu, & la nation.
49 Alors l'un d'eux appelé Caïphe, qui
estoit le grand Pontife de ceste année là,
leur dit: Vous ne sçavez rien. 50 Et ne pen-
sez point * qu'il nous est expedient qu'un
homme meure pour le peuple, & non point
que toute la nation perisse. 51 Or cela ne
dit il point de par soy-mesme : mais luy
estant souuerain Pontife de ceste année
là, prophetiza que Iesus deuoit mourir
pour la nation. 52 Et non seulement pour
cette nation, mais afin aussi qu'il assem-
blast en un les enfans de Dieu, qui estoient
dispersez. 53 Depuis ce iour là donc, ils
consulterent ensemble de le mettre à mort.
54 Par ainsi Iesus ne cheminoit plus publi-
quement entre les Iuifs, mais s'en alla en
la contree qui est pres du desert, en vne
ville appellee Ephrem, & là conuersoit
auec ses disciples. ¶ 55 Or le iour de la Pas-
que des Iuifs estoit prochain, & plusieurs
de ce quartier là monterent en Ierusalem
auant Pasque, afin qu'ils se purifiassent.
56 Ils cerchoient donc Iesus, & disoient:

SOM 18.

14.

entr'eux estâs au tēple : Que vous semble-il de ce qu'il n'est point venu à ce iour de feste? Or les Pontifes & les Pharisiens auoient donné commandement, que si aucun cognoissoit où il estoit, il le declarast, afin qu'ils l'empoignassent. CHAP. XII.

1 Marie oignit les pieds de Iesus. 10 Les Prestres veulent occir Lazare. 14 Iesus Christ entre en Ierusalem. 25 Aimer ou hayr sa vie. 26 Seruir à Iesus Christ. 27 Sa priere. 28 Voix du ciel. 31 Iugement du monde. 35. 46 Lumiere. Tenebres. 36 Foy Iesus Christ se cache des Iuis. 42 Foy des Princes craintive. 47 Iesus Christ n'est venu pour iuger.



Iesus * donc six iours deuant Pas- Mat 26. 6
que vint en Bethanie, où Laza- Marc 14.
re auoit esté mort, lequel Iesus 3.
auoit ressuscité : 2 Et luy firent
là vn soupper, & Marthe seruoit à table : &
Lazare estoit vn de ceux qui estoient assis
à table avec luy. 3 Adonc Marie print vne li-
ure d'onguent de nard approuué de grand
pris, & oignit les pieds de Iesus, & les essuya
de ses cheueux : & la maison fut remplie de
l'odeur de l'onguent. 4 Lors Iudas Iscariot
vn de ses disciples, qui le deuoit trahir, dit :
5 Pourquoi cet onguent n'a-il esté vendu
trois cens deniers, & donné aux pauures?
6 Cela, dit il, non point qu'il eust soing des



Sous 13.
29.

pauvres : mais pourtant qu'il estoit larron,
 * & avoit la bourse , & portoit ce qu'on
 enuoyoit. 7 Iesus donc dit : Laisse-la, afin
 qu'elle le garde pour le iour de ma sepul-
 ture. 8 Car vous aurez tousiours les pau-
 vres avec vous : mais vous ne m'aurez point
 tousiours. 9 Adonc grande multitude des
 Juifs cogneut qu'il estoit là : & y vindrent,
 non pour Iesus seulement , mais aussi afin
 qu'ils vissent le Lazare , le quel il avoit ressu-

scité des morts. 10 Dont les Princes des
prestres consulterét de mettre aussi à mort
Lazare. 11 Car plusieurs des Iuifs se depar-
toient à cause d'iceluy, & croyoient en
Iesus. ¶ 12* Le lendemain vne grande mul- *Mat. 21.*
titude, qui estoit venue à la feste, ayant ouy 8.
que Iesus venoit en Ierusalem, 13 Prindrēt *Marc II.*
des rameaux de palmes, & sortirent au de- 7.
uant de luy, & crioyent, O sanna: Benit *Luc 19.*
soit le Roy d'Israël, qui vient au nom du 35.





moy que le Pere a sanctifié, & enuoyé au
 monde, pourtant que i'ay dit que ie suis
 le Fils de Dieu? 37 Si ie ne fay les œuvres
 de mon Pere, ne me croyez point. 38 Mais
 si ie le fay, & vous ne me voulez croire,
 croyez aux œuvres: afin que vous co-
 gnoissiez & croyez que le Pere est en moy,
 & moy en luy. 39 Ils cherchoient donc à le
 prendre: mais il eschappa de leurs mains.
 40 Et s'en alla derechef outre le Iordain,
 au lieu

au lieu où Iean premierement baptizoit: & demeura là. 41 Et plusieurs vindrent à luy, & disoient: Iean n'a fait nul signe: mais toutes les choses que Iean a dites de cestuy-ci, estoient vrayes. 42 Et plusieurs creurent en luy.

CHAP. XL.

1. Lazare malade. 11 Dormir pour estre mort. 16 Thomas. 21 & 32 Complainte de Marthe & de Marie à Iesus Christ. 25 Resurrection de vie. 26 Foy en Iesus Christ. 27 Confession de Marthe. 33. 35 Iesus Christ pleure. 41 & prie. 44 Lazare ressuscité. 45 Inis croyans en Iesus Christ. 47 Conseil des Pharisiens contre Iesus Christ. 48 Les Romains. 46 Cayphas prophetise. 54 Iesus se retire en Ephraim.



R: il y auoit vn homme malade appelé Lazare de Bèthanie, du Chasteau de Marie & Marthe ses sœurs. 2 (Et Marie * estoit *Mdt. 16* celle qui oignoit d'onguent le 7.

Seigneur, & essuya les pieds d'iceluy de ses *Sous 12* cheueux: de laquelle le frere Lazare estoit 22. malade.) 3 Ses sœurs donc enuoyèrent vers luy, disans: Seigneur, voicy celuy que tu aimas est malade. 4 Iesus ayant ouy cela, leur dit, ceste maladie n'est point à la mort, mais pour la gloire de Dieu: afin que le Fils de Dieu soit glorifié par icelle. 5 Or Iesus ai-



moit Marthe, & sa sœur Marie, & Lazare.
 6 Et apres auoir ouy qu'il estoit malade, il
 demeura deux iours au lieu mesme. 7 Etra-
 pres cela il dit à ses disciples : Allons dere-
 chef en Iudee. 8 Les disciples luy disent :
 Maistre, les Iuifs cerchoient n'aguères à te
 lapider, & tu y vas encores? 9 Iesus respon-
 dit, N'y a-il point douze heures au iour? Si
 aucun chemine de iour, il ne choppe point :
 car il voit la lumiere de ce mōde. 10 Mais si

aucun chemine de nuict, il chope : car il n'y a point de lumiere en luy. 11 Il dit ces choses, & puis apres leur dit : Lazare nostre amy dort, mais i'y vay pour l'esueille. 12 Dont ses disciples luy dirent : Seigneur, s'il dort il sera gueri. 13 Or Iesus auoit dit *cela* de la mort d'iceluy : & ils pensoiēt qu'il parlait du dormir du sommeil. 14 Et pourtant lors Iesus leur dit ouuertement : Lazare est mort. Et suis ioyeux pour l'amour de vous, que ie n'y estoye point, afin que vous croyez : mais allōs à luy. 16 Adōc Thomas (qui est appellé Didymus) dit à ses cōpagnōs disciples : Allons y aussi, & mourons avec luy. ¶ 17 Iesus dōc vint, & le trouua qu'il auoit desia esté quatre iours au sepulchre. 18 (Or Bethanie estoit pres de Ierusalem environ quinze stades.) 19 Et plusieurs des Iuifs estoient venus à Marthe & à Marie, pour les cōsoler de leur frere. 20 Quād dōc Marthe ouyt que Iesus venoit, elle alla au deuant de luy : & Marie estoit assise en la maison. 21 Marthe donc dit à Iesus : Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fust pas mort. 22 Mais aussi ie sçay mainteuāt que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu le te donnera. 23 Iesus luy dit : Tō frere ressuscitera. 24 Marthe luy dit : Je sçay qu'il ressuscitera en la resurrection au dernier iour. 25 Iesus

luy dit: Je suis la resurrection & la vie: qui croit en moy, encore qu'il soit mort, il viura. 26 Et quicōque vit & croit en moy, ne mourra iamais: crois-tu cela? 27 Elle luy dit: ouy, Seigneur, ie croy que tu es le Christ fils de Dieu vivant, qui es venu en ce monde. 28 Quand elle eut dit cela, elle s'en alla, & appella Marie sa sœur en secret, disant: Le maistre est icy, & t'appelle. 29 Et quand icelle l'oūit, elle se leua hastiuement, & vint à luy. 30 Car Iesus n'estoit point encore venu au chasteau, mais estoit au lieu où Marthe l'auoit rencontré. 31 Adōc les Iuifs qui estoient avec elle en la maison, la consoloient, quand ils virent que Marie s'estoit leuee si tost, & sortie, la suy- uirent, disans: Elle s'en va au sepulchre, afin qu'elle pleure là. 32 Quand donc Marie fut venue là où estoit Iesus, l'ayant veu, elle se ietta à ses pieds, luy disant: Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fut pas mort. ¶ 33 Quand Iesus la veid pleurant, & les Iuifs qui estoient là venus avec elle, aussi pleurans, il fremit en son esprit, & s'esmeut soy mesme, 34 Et dit, Où l'avez vous mis? Ils luy dirent: Seigneur, vien, & le voy. 35 Et Iesus pleura. 36 Les Iuifs donc dirent, Voyez comment il l'aimoit. 37 Et aucuns d'entr'eux dirent: Cestuy * ci qui

Il ouuert les yeux de l'auengle nay , ne pouuoit-il pas faire aussi que cest homme ne mourust point? 38 Lors Iesus fremissant derechef en soy-mesme, vient au sepulchre. Or c'estoit vne cauerne, & y auoit vne pierre mise dessus. 39 Iesus dit, Leuez la pierre. Et Marthe la sœur de celly qui estoit mort, luy dit: Seigneur, il put desia: car il y a esté quatre iours. 40 Iesus luy dit: Ne t'ay-ie pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu? 41 Ils leuerent donc la pierre. Adonc Iesus esleuant ses yeux en haut, dit: Pere, ie te rend graces que tu m'as exaucé. 42 Je sçay bien que tu m'exauces tousiours: mais ie t'ay dit, à cause de la multitude qui est à l'entour, afin qu'ils croient que tu m'as enuoyé. 43 Ayant dit ces choses, il cria à haute voix: Lazare, vien dehors. 44 Et incontinct sortit cestuy qui auoit esté mort, ayant les mains & les pieds liez de bandes: & sa face estoit enveloppee d'un suaire. Iesus leur dit: Desliez-le, & le laissez aller. ¶ 45 Adonc plusieurs des Iuifs qui estoient venus à Marie & Marthe, & auoient veu les choses que Iesus auoit faites, creurent en luy. 46 Mais aucuns d'eux s'en allerent aux Pharisiens, & leur dirent les choses que Iesus auoit faites. 47 Parquoy les

SOM 18.

14.

princes des prestres, & les Pharisiés assem-
blerent le conseil, & disoient : Que faisons
nous? car cest homme cy fait beaucoup
de signes. 48 Si nous le laissons ainsi, cha-
cun croira en luy : & les Romains viédront,
qui nous osteront, & le lieu, & la nation.
49 Alors l'un d'eux appellé Caïphe, qui
estoit le grand Pontife de ceste annee là,
leur dit: Vous ne sçavez rien. 50 Et ne pen-
sez point * qu'il nous est expedient qu'un
homme meure pour le peuple, & non point
que toute la nation perisse. 51 Or cela ne
dir il point de par soy-mesme : mais luy
estant souverain Pontife de ceste annee
là, prophetiza que Iesus deuoit mourir
pour la nation. 52 Et non seulement pour
cette nation, mais afin aussi qu'il assem-
blast en un les enfans de Dieu, qui estoient
dispersez. 53 Depuis ce iour là donc, ils
consulterent ensemble de le mettre à mort.
54 Par ainsi Iesus ne cheminoit plus publi-
quement entre les Iuifs, mais s'en alla en
la contree qui est pres du desert, en vne
ville appellee Ephrem, & là conuersoit
auec ses disciples. ¶ 55 Or le iour de la Pas-
que des Iuifs estoit prochain, & plusieurs
de ce quartier là monterent en Ierusalem
auant Pasque, afin qu'ils se purifiassent.
56 Ils cherchoient donc Iesus, & disoient:

entr'eux estās autēple : Que vous semble-il de ce qu'il n'est point venu à ce iour de feste? Or les Pontifes & les Pharisiens auoient donné commandement, que si aucun cognoissoit où il estoit, il le declarast, afin qu'ils l'empoignassent. CHAP. XII.

1 Marie oignit les pieds de Iesus. 10 Les Prestres veulent occir Lazare. 14 Iesus Christ entre en Ierusalem. 25 Aymer ou hayr sa vie. 26 Seruir à Iesus Christ. 27 Sa priere. 28 Voix du ciel. 31 Iugement du monde. 35. 46 Lumiere. Tenebres. 36 Foy Iesus Christ se cache des Iuifs. 42 Foy des Princes craintive. 47 Iesus Christ n'est venu pour iuger.



Iesus * donc six iours deuant Pas- Mat 26. 6
que vint en Bethanie, où Laza- Marc 14
re auoit esté mort, lequel Iesus 3.
auoit ressuscité : 2 Et luy firent
là vn soupper, & Marthe seruoit à table : &
Lazare estoit vn de ceux qui estoient assis
à table avec luy. 3 Adonc Marie print vne li-
ure d'onguent de nard approuué de grand
pris, & oignit les pieds de Iesus, & les essuya
de ses cheueux : & la maison fut remplie de
l'odeur de l'onguent. 4 Lors Iudas Iscariot
vn de ses disciples, qui le deuoit trahir, dit :
5 Pourquoy cet onguent n'a-il esté vendu
trois cens deniers, & donné aux pauvres?
6 Cela, dit-il, non point qu'il eust soing des



Sous 13.
29.

pauvres : mais pourtant qu'il estoit larron,
 * & auoit la bourse, & portoit ce qu'on
 enuoyoit. 7 Iesus donc dit : Laisse-la, afin
 qu'elle le garde pour le iour de ma sepul-
 ture. 8 Car vous aurez tousiours les pau-
 ures avec vous : mais vous ne m'aurez point
 tousiours. 9 Adonc grande multitude des
 Juifs cogneut qu'il estoit là : & y vindrent,
 non pour Iesus seulement, mais aussi afin
 qu'ils vissent le Lazare, leq^l il auoit ressu-

scité des morts. 10 Dont les Princes des
 prestres consulterét de mettre aussi à mort
 Lazare. 11 Car plusieurs des Iuifs se depar-
 toient à cause d'iceluy, & croyoient en
 Iesus. ¶ 12* Le lendemain vne grande mul- *Mat. 21.*
 titude, qui estoit venue à la feste, ayant ouy 8.
 que Iesus venoit en Ierusalem, 13 Prindrét *Marc II.*
 des rameaux de palmes, & sortirent au de- 7.
 uant de luy, & crioyent, O sanna: Benit *Luc 19.*
 soit le Roy d'Israël, qui vient au nom du 35.



Seigneur. 14 Et Iesus trouua vn asnon, &
Zac. 9.9 s'assit dessus, comme il est escrit, 15 * Ne
crain point fille de Sion, voici ton Roy
vient, assis sur vn poulain d'vne asnesse.
16 Ses disciples ne cognerēt point ces cho-
ses du premier coup : mais quand Iesus fut
glorifié, adonc ils eurent memoire que ces
choses estoient esrites de luy, & qu'ils luy
auoient fait ces choses. 17 Et la multitude
qui estoit avec luy, portoit tesmoignage
quand il auoit appellé Lazare du sepulchre,
& qu'il l'auoit ressusité des morts. 18
Pourtāt aussi alla le peuple au deuāt de luy :
car ils auoient ouy qu'il auoit fait ce mira-
cle. 19 Et les Pharisiens disoient entr'eux
mesmes : Ne voyez-vous pas que nous ne
profitons riē : voicy, tout le monde va apres
luy. ¶ 20 Or y auoit-il aucuns Gentils de
ceux qui estoient montez pour adorer à la
feste : 21 Lesquels vindrent à Philippe, qui
estoit de Bethsaïda de Galilce, & le prierēt
disans : Seigneur, nous desirons de voir Ie-
sus. 22 Philippe vient, & le dit à André : &
derechef André & Philippe le disēt à Iesus.
23 Et Iesus leur respōdit, disant : l'heure est
venue, que le Fils de l'homme doit estre
glorifié. 24 En verité, en verité ie vous di,
si le grain de froment cheant en la terre
ne meurt, il demeure seul : mais s'il meurt,

il apporte beaucoup de fruct. 25 * Qui ay- *Mat. 10.*
me son ame, la perdra : & qui hait son ame 30. &
en ce monde, la gardera en vie eternelle. 16. 25.
26 * Si aucun me sert, qu'il me suyue : & là *Marc 8.*
où ie seray, mon seruiteur y sera aussi : & si 35.
aucun me sert, mon pere l'honorera. 27 Main- *Luc 9. 24.*
tenât mon ame est troublee, & que diray- ie ? & 17. 35
Pere sauue moy de ceste heure : mais pour *Sous 17.*
cela suis- ie venu en ceste heure. 28 Pere glo 24.
rifie ton Nō. Lors vne voix vint du ciel, di-
sant : Et ie l'ay glorifié, & derechef ie le glo-
rifieray. 29 Et la troupe qui estoit là & qui
l'auoit ouy, disoit que c'estoit vn tonner-
re qui auoit esté fait : Les autres disoient :
Vn Ange a parlé à luy. 30 Iesus respondit,
& dit : Ceste voix n'est point venue pour
moy, mais pour vous. 31 Maintenant est le
iugement du monde : maintenant le Prince
de ce monde sera ietté dehors. 32 * Et moy, *Sus 3. 14.*
si ie suis enleué de la terre, ie tireray tout à
moy- mesmes. 33 Or cela disoit- il signi-
fiant de quelle mort il deuoit mourir.
34 La troupe luy respōdit : Nous auōs ouy *Pse. 89.*
* par la Loy que le Christ demeure eter- 37. &
nellement : comment donc dis- tu qu'il faut 110. 4.
que le Fils de l'homme soit enleué ? Qui & 117. 2
est ce fils de l'homme ? 15 Adonc Iesus leur *Ezec. 37*
dit : Encores vn petit de lumiere est en 25.
vous : * cheminez tandis que vous auez *Sus 1. 9.*

la lumiere, que les tenebres ne vous sur-
 prennent: Car qui chemine en tenebres,
 ne sçait où il va. 36 Tandis que vous auez
 la lumiere, croyez en la lumiere, afin que
 vous foyez fils de la lumiere. Ces choses dit
 Iesus, puis s'en alla, & se cacha d'eux. ¶ 37
 Et combien qu'il eut fait tant de signes de-
 uant eux, ils ne creurent point en luy. 38
 Afin que la parole d'Isaye le Prophete fust
 accomplie, laquelle il a dite: * 39 Seigneur,
 qui a creu à nostre parole, & à qui est reue-
 lé le bras du Seigneur? Pourant ne pou-
 uoiet-ils croire, à cause que derechef Isaye
 dit. 40 Il a auéglé leurs yeux, & a endur-
 ci leur cœur, afin qu'ils ne voyent des yeux,
 & n'entendent de cœur, & ne soient con-
 uertis, & que ie les guerisse. 41 Ces choses
 dit Isaye quand il vid la gloire d'iceluy, &
 parla de luy. 42 Toutesfois plusieurs des
 Princes mesmes creurent en luy: mais ils ne
 le confessoient point, à cause des Pharisiés.
 de peur qu'ils ne fussent iettez hors de la sy-
 nagogue. 43* Car ils ont plus aimé la gloi-
 re des hommes, que la gloire de Dieu. 44
 Lors Iesus s'escria, & dit: Qui croit en moy
 il ne croit point en moy, mais en celuy qui
 m'a enuoyé. 45 Et qui me voit, il voit celuy
 qui m'a enuoyé. 46* Je suis venu au monde
 pour lumiere, afin que quiconque croit en

moy, ne demeure point en tenebres. 47* Et si aucun oit mes paroles, & ne les garde point, ie ne le iuge point: car ie ne suis poë venu pour iuger le monde, mais pour sauuer le monde. 48. Celuy qui me reiette, & ne reçoit point mes paroles, il a qui le iuge. La parole que i'ay portee, sera celle qui le iugera au dernier iour. 49. Car ie n'ay point parlé de par moy-mesme: mais le pere qui m'a enuoyé, m'a donné commandement de ce que ie doy dire & parlet. 50. Et sçay que son commandement est vieernelle. Les choses donc que ie di, ie les dis ainsi comme le Pere m'a dit.

Sus 3. 17.

CHAP. XIII.

5. Iesus Christ laue les pieds de ses disciples. 12. Les Apostres nets. 13. Iesus Christ Seigneur. 14. Laue les pieds. 16. Les Apostres seruiteurs. 18 & 21. Trahison de Iudas predite. 20. Recevoir celuy qui est enuoyé de Iesus Christ. 27. Satan entre en Iudas. 34. Dilection. 38. Rien de Pierre predit.

Euant * la Feste de Pasque, Ie. *Mat. 26.*
 Iesus sçachant que son heure estoit venue pour passer de ce monde à son Pere, cōme ain- *Marc 14.*
 si fust qu'il eust aymé les siens *Luc 22.1.*
 qui estoient au monde, il les ayma iusques

en la fin. 2 Et apres auoir souppé (le diable
ayant desia mis au cœur de Iudas Iscariot
fils de Simon de le trahir.) 3 Iesus sçachant
que le pere luy auoit donné toutes choses
entre mains, & qu'il estoit issu de Dieu, &
s'en alloit à Dieu. 4 Se leue du soupper, &
oste ses vestemēs: & ayant prins vn linge, il
s'en ceignit. 5 Puis mit de l'eau en vn bas-
sin, & se print à lauer les pieds des disciples
& les essuyer du linge duquel il estoit ceint



6 Il vint donc à Simon Pierre: & Pierre luy dit: Seigneur, me laues-tu les pieds? 7 Iesus respōdit, & luy dit: Tu ne sçais point maintenant ce que ie fay, mais tu le sçauras cy apres. 8 Pierre luy dit: Tu ne me laueras iamais les pieds. Iesus luy respondit, Si ie ne te laue, tu n'auras point de part avec moy. 9 Simon Pierre luy dit: Seigneur, non point seulement mes pieds, mais aussi les mains & la teste. 10 Iesus luy dit: Celuy qui est laué, n'a besoin sinon de lauer les pieds, mais est tout net. * Or estes-vous nets, mais non pas tous. 11 Car il sçauoit lequel c'estoit qui le trahissoit: pourtant dit-il, Vous n'estes pas nets tous. ¶ 12 Apres donc qu'il eut laué leurs pieds, & repris ses vestemens, & qu'il se fut rassis à table, il leur dit: Sçauiez-vous bien que ie vous ay fait? 13 Vous m'appellez Maistre & Seigneur, & vous dites bien: car ie le suis. 14 Si donc moy, qui suis le Seigneur, & le Maistre, ay laué vos pieds, vous aussi deuez lauer les pieds les vns des autres. 15 Car ie vous ay donné exemple, qu'ainsi que ie vous ay fait, vous faciez aussi. 16 En verité, en verité ie vous di, que * le seruiteur n'est point plus grand que son Maistre, ne l'Apostre plus grand que celuy qui l'a enuoyé. 17 Si vous

*Sous 16.3**Mat. 10.**24.**Luc 6.10**Sous 15.**20.*

sçauéz ces choses, vous estes bien heu-
 reux si vous les faites. ¶ 18 Ie ne parle
 point de vous tous: ie sçay ceux que i'ay
 esleuz: mais à celle fin que l'Escripture soit
 accomplie, * Celuy qui mange le pain avec
 moy, leuera contre moy son talon. 19 Dés
 maintenant ie le vous di, deuant qu'il ad-
 uienne: afin que quand il sera aduenu, vous
 croyez que ce suis ie. 20 * En verité, en
 verité, ie vous di, si l'enuoye quelqu'un,
 quicōque le reçoit, me reçoit: & qui me re-
 çoit, reçoit celuy qui m'a enuoyé. 21 Quād
 Iesus eut dit ces choses, il fut troublé en
 esprit, dont il declara, & dit: En verité, en
 verité ie vous di, que l'un de vous me tra-
 hira. 22 * Lors les disciples se regardoiēt les
 uns les autres, doutans duquel il parloit.
 23 Or y auoit-il vn des disciples de Iesus,
 lequel Iesus aymoît, qui se reposoit au
 sein d'iceluy. 24 Simon Pierre donc luy fit
 signe qu'il demandast qui estoit celuy de
 qui il parloit. 25 Parquoy cestuy-là estant
 encliné sur la poitrine de Iesus, luy dit:
 Seigneur, qui est-ce? 26 Iesus respondit:
 C'est celuy auquel ie bailleray le pain
 trempé. Et ayant trempé le pain, il le
 donna à Iudas Iscariot fils de Simon. 27 Et
 apres le morceau, Satan entra en luy,
 parquoy Iesus luy dit: Fay bien tost ce
 que

que tu fais. 28 Mais nul de ceux qui estoient assis à table, n'entendoiet pourquoy il luy auoit dit cela. 29 Car aucuns cuidoyent, pource que Iudas auoit la bourse; que Iesus luy eust dit: Achete ce qui nous est necessaire pour le iour de la feste: ou que il donnast quelque chose aux pauures. 30 Apres donc qu'iceluy eut prins le morceau, il se partit incontinent: & estoit nuict. ¶ 31 Luy estant sorty, Iesus dit: Maintenant est glorifié le Fils de l'homme, & Dieu est glorifié en luy. 32 Si Dieu est glorifié en luy, Dieu aussi le glorifiera en soy-mesme, & incontinent le glorifiera. 33 Mes petits enfans, ie suis encore pour vn peu avec vous: vous me chercherez, mais * comme i'ay dit *Sus 7.34* aux Iuifs, que là où ie vay ils ne pouuoient *Luc 19.* venir: *ainsi* le vous di- ie aussi maintenant. 18. 34 * Ie vous donne vn nouveau commandement, que vous aymiez l'vn l'autre: 39. comme ie vous ay aimez, afin que vous *Sous 15.* vous aimiez l'vn l'autre. 35 Par cela tous *12.* cogneistront que vous estes mes Disci- *I. Iean 4.* ples, si vous avez amour l'vn à l'autre. 26 21. Simon Pierre luy dit: Seigneur, où vas-tu? Iesus luy respondit: Là où ie vay, tu ne me peux maintenant suyure: mais tu me suyuras cy apres. 37 Pierre luy dit: Pour-
Ec

quoy ne te peux-ic maintenant suiure? Je mettray mon ame pour toy. 38. Iesus luy respondit, Tu mettras ton ame pour moy? *

Matth 26. En verité, en verité ie te dy que le coq ne chantera point, tant que tu m'ayes renié
Marc 14. trois fois.

30.

C H A P. XIII.

1. Divinité de Iesus. 2. Vie éternelle. 6. chemin & verité. 9. Dieu & Iesus Christ. 11. Ses œuvres. 14. Demander en son Nom. 16. & 26. Le Consolateur. 21. Qui ayme Iesus Christ. 27. La paix de Iesus Christ. 30. Le prince de ce monde.

ET il dit à ses Disciples, Votre cœur ne soit point troublé: vous croyez en Dieu, croyez aussi en moy. 2. Il y a plusieurs demeures en la maison de mon Pere: s'il estoit autrement ie vous l'eusse dit: car ie vous vay apprestier lieu. 3. Et si ie m'en vay, & si ie vous prepare lieu, ie retourneray derechef, & vous receurray à moy: afin que là où ie suis, vous soyez aussi. 4. Et vous sçavez là où ie vay, & sçavez le chemin. 5. Thomas luy dit: Seigneur, nous ne sçavons là où tu vas: cōment donc pouuons nous sçauoir le chemin? 6. Iesus luy dit: Je suis le chemin, & la verité, & la vie: nul ne vient au Pere sinon par moy. 7

Si vous me cognoissiez, vous cognoistriez aussi mon Pere, & dès maintenant vous le cognoistrez, & l'avez veu. 8 Philippe luy dit: Seigneur, monstre nous le Pere, & il nous suffit. 9 Iesus luy dit, Je suis de si long temps avec vous, & si ne m'avez point cognu? Philippe, qui me void, il void mon Pere: Comment dis-tu, Monstre nous le Pere? 10 Ne crois-tu point que ie suis en mon Pere, & le Pere est en moy? Les paroles que ie vous di, ie ne les di point de par moy-mesme, mais le Pere qui demeure en moy, c'est celuy qui fait les œuvres. 11 Ne croyez vous pas que ie suis en mon Pere, & le Pere est en moy? à tout le moins croyez pour les œuvres. 12 En verité, en verité ie vous di, qui croit en moy, cestuy-là aussi fera les œuvres que ie fay, & en fera de plus grandes que ceste-cy: car ie m'en vay au Pere. 13 * Et quoy que vous demandiez à mon Pere en mon Nom, ie le feray: afin que le Pere soit glorifié par le Fils. 14 Si vous me demandez quelque chose en mon Nom, ie le feray. 15 Si vous m'aymez, gardez mes Commandemens: 16 Et ie pri- ray le Pere, & il vous donnera vn autre Consolateur, pour demeurer avec vous eternellement: 17 L'Esprit de verité, que le monde ne peut recevoir, pour ce qu'il ne

le voit , & ne le cognoit : mais vous le cognoissiez : car il demeurera avec vous , & sera en vous. 18 Je ne vous laisseray point orphelins : ie viendray à vous. 19 Encores vn petit , & le monde ne me verra plus , mais vous me voyez : pourtant que ie vy , vous aussi viurez. 20 En ce iour-là vous cognoistrez que ie suis en mon pere , & vo^e en moy & moy en vous. 21 Qui a mes commandemens , & les garde , c'est celuy qui m'aime : & qui m'aime , il sera aimé de mon pere , & ie l'aimeray , & me declareray à luy. 22 Iudas , (nô pas Iscariot) luy dit : Seigneur , d'où viét ce que tu te declareras à nous , & non point au monde ? 23 Iesus respondit , & luy dit : Si aucun m'aime , il gardera ma parole , & mon Pere l'aimera : & nous viendrons à luy , & ferons demeurance chez luy. 24 Qui ne m'aime , il ne garde point mes paroles. Et la parole que vous oyez , n'est point mienne , mais du Pere qui m'a enuoyé. 25 Je vous ay dit ces choses demeurant avec vous. 26 Mais le Consolateur *qui est* le saint Esprit , * que le Pere enuoyera en mon Nom , vous enseignera toutes choses , & vous reduira en memoire toutes les choses que ie vous auray dites. 27 Je vous laisse paix , ie vous donne ma paix : & ne la vous donne point comme le monde la

donne. Vostre cœur ne soit point troublé,
& ne soit point craintif, 28 Vous avez ouy
que ie vous ay dit : le vay & vien à vous.
Si vous m'aimiez, vous seriez certes io-
yeux que ie vay au Pere : car le Pere est
plus grand que moy. 29 Et maintenant ie
vous l'ay dit deuant qu'il soit fait, afin que
quand il sera fait, vous croyez. 30 Ie ne
parleray plus gueres avec vous : car le prin-
ce de ce monde vient, & n'a rien en moy.
31 Mais afin que le monde cognoisse que
i'ayme le Pere, & fay ainsi comme le Pere
m'a commandé. Leuez vous, partons nous
d'ici.

CHAP. XV.

1. & 5 Le sep; le vigneron. 2 Le serment. 4 De-
meurer en Iesus Christ. 7 Prières exaucer. 12 Mat. 19.
Aimer l'un l'autre. 14 Les Apostres amis & 13.
esleuz de Iesus Christ. 18 Les fideles hayz &
persecutez du monde. 26 Le S. Esprit promis.

IE suis la vraye vigne, & mon
Pere est le vigneron. 1 * Il
ostera toute branche qui ne
porte point de fruiet en moy :
& putgera toute celle qui por-
te fruiet, afin qu'elle porte plus de fruiet. *SHS 13. 17*
3 * Vous estes ià nets, pour la parole
que ie vous ay dite. 4 Demeurez en
moy, & moy en vous : comme le serment.

ne peut de luy-mesme porter fruit, s'il ne demeure en la vigne: ne vous aussi semblablement si vous ne demeurez en moy. 5 Je suis la vigne, & vous les sarmens: qui demeure en moy, & moy en luy, porte beaucoup de fruit: car sans moy vous ne pouvez rien faire. 6 Si aucun ne demeure en moy, il sera jeté hors comme le sarment, & se seichera: & on l'amassera, & mettra au feu, & il brule. 7 Si vous demeurez en moy, & mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous sera fait. 8 En celà mon Pere est glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruit, & que vous soyiez faits mes disciples. 9 Comme le Pere m'a aimé, aussi vous ay-je aimez: demeurez en mon amour. 10 Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour, comme j'ay gardé les commandemens de mon Pere, & demeure en son amour. 11 Je

Sus 13.34 vous ay dit ces choses, afin que ma ioye soit en vous, & que vostre ioye soit pleine.

1. The. 4. 9. 12 * C'est mon commandement que vous

1. Jean 3. aimiez l'un l'autre, comme ie vous ay ai-

2. & 4. 21 mez, 13 Nul n'a plus grand amour que ce-

stuy quand quelqu'un met son ame pour

ses amis. 14 Vous estes mes amis, si vous

faites tout ce que ie vous commande.

15 Je ne vous di plus mes seruiteurs, car le seruiteur ne sçait que son maistre fait: mais ie vous ay dit mes amis, pourtant *Mat. 21.* que ie vous ay fait cognoistre tout ce *19.* que i'ay ouy de mon Pere. 16 Vous ne m'auez point esleu, mais ie vous ay esleus, & vous ay ordonnez, * afin que vous alliez, & apportiez fruct, & que vostre fruct soit permanent: à celle fin que tout ce que demanderez au Pere en mon Nom, il le vous donne. 17 Je vous commande ces choses, afin que vous aimiez l'un l'autre. 18 Si le monde vous hayt, sçachez qu'il m'a en en haine premier que vous. 19 Si vous eussiez esté du monde, le monde aimeroit ce qui seroit sien: or pource que vous n'estes point du monde, mais que ie vous ay esleuz du monde, pourtant vous hayt le monde. 20 Ayez souuenance de la parole *Mat. 10.* que ie vous ay dite, * Le seruiteur n'est *24.* point plus grand que son maistre, S'ils *Sus 13.* m'ont persecuté, aussi vous persecuteront *16.* ils: s'ils ont gardé ma parole aussi garde- *Mat. 24.* ront ils la vostre. 21 Mais ils vous feront *9.* toutes ces choses à cause de mon Nom: *Sous 16.* pource qu'ils ne cognoissent point celuy *9.* qui m'a enuoyé. 22 Si ie ne fusse venu, & n'eusse point parlé à eux, ils n'auroient point de peché: mais maintenant ils n'ont

point excuse de leur peché. 23 Qui me hait, hait aussi mon Pere. 24 Si ie n'eusse fait les ceuvres entr'eux que nul autre n'a fait, ils n'auroyent point de peché: mais maintenant ils les ont veuës, & ont hay moy & mon pere. 25 Mais c'est afin que la parole soit accomplie, qui est eserite en leur Loy, * Ils m'ont eu en haine sans cause. 26 Mais quand le consolateur sera venu, * le q^l ie vous enuoyeray de par mon Pere, l'esprit de verité, qui procede de mon Pere, cestuy-là tesmoignera de moy. 27 Et vous aussi en tesmoignerez: car vous estes dès le commencement avec moy. CHAP. XVI.

I. Afflictions predites aux fidelles. 7 & 13 Venue du saint Esprit. 9 Peché. 10 Iustice. 11 Jugement. 23 Demander au nom de Iesus Christ. 27 Les Apostres aimez de Dieu. 28 Ascension de Iesus Christ. 38 Paix en Iesus Christ angoyssé au monde.

IE vous ay dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalizez. 1 Ils vous feront sans synagogues: mais le temps vient, que quiconque vous fera mourir, euidera faire seruice à Dieu. 3 Et vous feront ces choses, pourtant qu'ils n'ont cogneu, ne le Pere ne moy. 4 * Mais ie vous ay dit ces choses

les, afin que quand l'heure sera venuë, il vous souuienne que ie les vous ay dites: toutesfois ie ne vous ay point dit ces choses dès le commencement, pource que i'estoye avec vous: Mais maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé, & personne de vous ne me demande, Où vas-tu? Mais pourtant que ie vous ay dit ces choses, tristesse a rempli vostre cœur.

7 Toutesfois ie vous di la verité, il vous est expedient que ie m'en aille: car si ie ne m'en vay, le Consolateur ne viendra point à vous. 8 Et si ie m'en vay, ie le vous enuoyeray: & quand iceluy sera venu, il conuaincra le monde de peché, de Iustice, & de iugement. 9 De peché, di-ie, pource qu'ils n'ont point creu en moy. 10 De iustice, pource que ie m'en vay à mon Pere, & ne me verrez plus. 11 De iugement, pour ce que le prince de ce monde est ià iugé. 12 I'ay à vous dire encore plusieurs choses, mais vous ne le pouvez porter maintenant. 13 Mais quand iceluy sera venu, l'Esprit de verité, il vous enseignera toute verité, car il ne parlera point de par soy: mais il dira tout ce qu'il aura ouy: & vous annoncera les choses à venir. 14 Iceluy me glorifiera: car il prendra du mien, & le vous annoncera. 15 Tout ce qu'à

mon Pere, est mien: pourtant ay- ie dit, qu'il
prendra du mien, & le vous annoncera.
16 Vn petit *de temps*, & desjà vous ne me
verrez point: & derechef vn petit *de temps*
& vous me verrez, car ie m'en vay à mon
Pere. 17 Dont aucuns de ses disciples dirent
entr'eux, Qu'est-ce qu'il nous dit. Vn pe-
tit, & vous ne me verrez point: & dere-
chef, vn petit, & vous me verrez? &, Car
ie m'en vay à mon Pere. 18 Ils disoyent
donc, Qu'est-ce qu'il nous dit, Vn petit?
Nous ne sçauons qu'il dit. 19 Et Iesus co-
gnoissant qu'ils le vouloyent interroger,
leur dit, Vous demandez entre vous de ce
que i'ay dit, Vn petit, & vous ne me ver-
rez plus, & derechef, vn petit, & vous
me verrez. 20 En verité, en verité ie vous
di, que vous pleurerez, & lamenterez, & le
monde s'esioüira: vous serez contristez,
mais vostre tristesse sera conuertie en
ioyè. 21 Quand la femme enfante, elle a
douleur, pource que son heure est venuë:
mais apres qu'elle a enfanté vn petit en-
fant, il ne luy souuiert plus de l'angoisse:
pour la ioye qu'elle a qu'un homme est
né au monde. 22 Vous donc aussi auez
maintenant tristesse, mais ie vous verray
derechef & vostre cœur s'esioüyra, & per-
sonne ne vous osterà vostre ioye. 23 Et en

ce iour-là vous ne m'interrogerez, de rien. * En verité, en verité ie vous di, que toutes choses que vous demanderez au *Mat. 7. 7.* Pere en mon nom, il les vous donnera. *Et 1. 22.* 24 Iusques à present vous n'avez rien de- *Marc 11.* mandé en mon Nom : demandez, & 24. vous receurez, afin que vostre ioye *Luc 11. 9.* soit pleine. 25 Ie vous ay dit ces choses *Sus 4. 13.* en similitudes : mais l'heure vient que ie *Et 15. 7.* ne parleray plus à vous en similitudes, *Iaq. 1. 5.* mais ie vous parleray ouuertement de mon Pere. 26 En ce iour-là vous demanderez en mon Nom, & ie ne vous di point que ie prieray le Pere pour vous, 27 Car le Pere mesme vous aime, pource que vous m'avez aimé, * & avez creu que ie suis issu de Dieu. 28 Ie suis issu du Pere, & suis venu au monde: derechef ie delaisse le monde, & m'en vay au Pere. 29 Ses disciples luy disent, Voici maintenant tu parles ouuertement, & ne dis nul- *Sous 17. 8.* le similitude. 30 Maintenant nous scauons que tu sçais toutes choses, & n'as besoin qu'aucun t'interroge : par cela nous croyons que tu es issu de Dieu. 31 Iesus leur respondit, Croyez-vous maintenant? *Mat. 26.* 32 * Voici, l'heure vient, & est ià venue, 31. que vous serez espars chacun a part soy, *Marc 14.* & me delaiasserez seul : mais ie ne suis 27.

point seul: car le Pere est avec moy. 33 Je vous ay dit ces choses, afin que vous ayez paix en moy: vous aurez angoisse au monde, mais ayez bon courage, j'ay vaincu le monde.

CHAP. XVII.

1. Oraison de Iesus Christ. 2 Vie eternelle.
 4 L'œuvre de Dieu accomplie par Iesus Christ.
 9 Iesus Christ prie les Apostres. 13 Laïze de Iesus Christ. 14 Les Apostres hais du monde.
 25 Le monde n'a cognu Dieu.





Esus dit ces choses: puis es-
 leuât les yeux au ciel, dit: Pe-
 re l'heure est venue, glorifie
 ton Fils, afin que ton fils te
 glorifie. 2* Comme tu luy as *Mat. 27.*
 donné puissance sur toute 18.
 chair, afin qu'il donne vie eternelle à tout
 ce que tu luy as donné. 3 Et ceste est la vie
 eternelle, qu'ils te cognoissent seul vray
 Dieu, & celuy q tu as enuoyé, Iesus Christ.
 4 Je t'ay glorifié sur la terre: l'ay parache-
 ué l'œuvre que tu m'as baillee à faire. 5 Et
 maintenant toy, Pere, glorifie moy enuers
 toy-mesme de la gloire laquelle j'ay eue
 avec toy deuant que le monde fust fait.
 6 J'ay manifesté ton Nom aux hommes
 lesquels tu m'as donné du monde: ils
 estoient tiens, & tu me les as donnez, & ont
 gardé ta parole. 7 Maintenant ils ont co-
 gnu que tout ce que tu m'as donné, est de
 toy. 8 Car ie leur ay donné les paroles que *Mat. 16.*
 tu m'as donnees, & les ont reçues: * & *27.*
 ont vrayement cogneu que ie suis issu de
 toy, & ont creu que tu m'as enuoyé. 9 Je
 prie pour eux: & ne prie point pour le
 monde, mais pour ceux lesquels tu m'as
 donnez: car ils sont tiens. 10 Et tout ce qui
 est mien est tien, & ce qui est tien est
 mien, & suis glorifié en eux. 11 Et mainte-

Psau.
10.8.9.

nant, ie ne suis plus au monde, mais ceux-
cy sont au monde, & ie vien à toy, Pere,
saint, gardes les en ton Nom, ceux *di-ie*,
que tu m'as donnez, afin qu'ils soyent vn
ainsi que nous. 11. Quand i'estoye avec
eux, ie les gardoye en ton Nom: i'ay gar-
dé ceux que m'as donnez, & nul d'eux
n'est peri, sinon le fils de perdition, * afin
que l'Escripture fut accomplie. 13 Et main-
tenant ie vien à toy, & di ces choses au
monde: afin qu'ils ayent ma ioy accom-
plie en eux-mesmes. 14. Je leur ay donné
ta parole, & le monde les à haïs, pource
qu'ils ne sont point du monde, comme
aussi ie ne suis point du monde. 15. Je ne prie
point que tu les ostes du monde, mais que
tu les gardes du mal. 16. Ils ne sont point
du monde, comme aussi ie ne suis point
du monde. 17. Sanctifie les en verité: ta
parole est verité, 18. Comme tu m'as en-
uoyé au monde, ie les ay aussi enuoyez au
monde. 19. Et pour eux ie me sanctifie moy
mesme, afin qu'eux aussi soyent sanctifiez
en verité. 20. Or ne prie-je point seulement
pour eux, mais aussi pour ceux qui croi-
ront en moy par leur parole. 21. Afin que
tous soyent vn, ainsi que toy Pere es en
moy, & moy en toy, afin qu'eux aussi
soyent vn en nous: afin que le monde

croye que tu m'as enuoyé. 22 Ie leur ay
 aussi donné la gloire laquelle tu m'as don-
 née: afin qu'ils soient vn comme nous som-
 mes vn. 23 Ie suis en-eux, & toy en moy, afin
 qu'ils soyent consommez en vn, & que le
 monde cognoisse que tu m'as enuoyé, &
 que tû les as aimez, ainsi que tu m'as aymé. *Sus 12.*
 24 * Pere ie veux que ceux que tu m'as don- *26.*
 nez, là où ie suis, ils soyent aussi avec moy:
 afin qu'ils contemplant ma gloire, laquelle
 tu m'as donnée: car tu m'as aimé deuant la
 fondation du monde. 25 Pere iuste le mon-
 de ne t'a point cognu, mais ie t'ay cognu: &
 ceux-cy ont cognu que tu m'as enuoyé. 26
 Et ie leur ay baillé à cognoistre ton Nom,
 & leur feray cognoistre, afin que l'amour
 duquel tu m'as aimé, soit en eux, & moy en
 eux.

CHAP. XVIII.

I. Iesus Christ au iardin. 1 est trahy par Iudas. 13
 Et amené. 15 S. Pierre le spst. 17 & 25 le re-
 nie. 19 Caipha interroge Iesus Christ. 28 est me-
 né à Pilate. 33 & 37 Se confesse Roy des Iuifs.
 73 Pourquoy il est venu. 47 Barrabas deluré.



Pres que Iesus eut dit ces
 choses, il s'en alla avec ses *Mat. 26.*
 disciples outre le torrent * de 36.

Cedron, où il y-auoit vn iar- *Marc 14.*
 din, auquel il entra luy & ses disciples. 32.

Luc. 22.

59.

2. Rois

15. 23

3. Rois

15. 13.

4. Rois

25. 4.

Mat. 16.

47.

2 Et Judas qui le trahissoit, sçauoit aussi le lieu : car Iesus s'estoit là souvent assemblé avec ses disciples. 3 * Judas donc ayant prins vne bande de soldats, & des officiers de par les Pontifes, & de par les Pharisiens, vint là avec lanternes & fe-
lots, & armes. 4 Or Iesus sçachant toute les choses qui luy deuoyent aduenir, s'auançant leur dit, Qui cerchez vous? Ils luy respondirent, Iesus Nazarien. Iesus



leur dit, Ce suis-ic. Et Iudas qui le trahit. *Marci 14.*
 soit, estoit aussi avec eux. 6 Apres donc *43.*
 qu'il leur eust dit, Ce suis-ic: ils s'en alle- *Luc 22.*
 rent à la renuerse, & cheurent à terre. 7 De- *47.*
 rechef donc il les interrogea, Qui cer-
 chez vous? Et ils dirent, Iesus Nazarien.
 8 Iesus respondit, Je vous ay dit que ce suis
 ic. Si donc vous me cherchez, laissez aller
 ceux-ci. 9 Afin que la parole, qui auoit
 esté dite, fust accomplie. * Je n'ay perdu *Sus 17. 12.*
 nul de ceux que tu m'as donnez. 10 Or Si-
 mon Pierre ayant vn glaiue le tira, & fra-
 pa le seruiteur du Pontife, & luy coupa
 l'oreille droite: & ce seruiteur auoit nom
 Malchus. 11 Iesus donc dit à Pierre, Re-
 mets ton glaiue en la gaine: ne veux-tu que
 ie boiue le calice que mon Pere m'a donné?
 12 Lors la bande, & le capitaine, & les mi-
 nistres des Juifs empoignerent Iesus, &
 le lierent. 13 Et l'emmenèrent premiere-
 ment à Anne, qui estoit le beau-pere de
 Caiphe, qui estoit Pontife de ceste année
 là. 14 Et Caiphe estoit celuy, qui auoit *Sus 18. 50.*
 donné conseil aux Juifs, qu'il estoit expe- *IM 11. 26.*
 dient qu'un homme mourust pour le peu- *53.*
 ple. 15 * Or Simon Pierre, avec vn autre *Marci 14.*
 disciple suiuoit Iesus, & ce disciple estoit *54.*
 cogen du Pontife, parquoy il entra avec *Luc 22.*
 Iesus en la salle du Pontife: 16 Mais Pierre *54.*

estoit hors à l'huis: L'autre disciple donc,
 qui estoit cognu du Pontife, sortit dehors,
 & parla à la portiere, & fit entrer Pierre.
 17 Or la chambriere de la porte dit à Pier-
 re, N'es-tu point aussi des disciples de cest
 homme? Iceluy dit, Je n'en suis point. ¶ 18
 Et les seruiteurs & officiers ayant fait du feu,
 estoient là, pource qu'il faisoit froid, & se
 chauffoyent. Pierre aussi estoit avec eux, &
 se chauffoit. 19 Le Pontife donc interro-
 gea Iesus de ses disciples, & de sa doctrine.
 20 Iesus luy respondit, l'ay publiquement
 parlé au monde, j'ay tousiours enseigné
 en la synagogue & au Temple où les Iuifs
 s'assemblerent tous, & n'ay rien dit en secret.
 21 Pourquoy m'interroges-tu? interroge
 ceux qui ont ouy ce que ie leur ay dit: voi-
 là, ils scauent ce que j'ay dit. 22 Quand il eut
 dit ces choses, vn des officiers qui estoit
 present, bailla vn soufflet à Iesus, disant,
 Respon-tu ainsi au Pontife? 23 Iesus luy res-
 pondit, Si j'ay mal parlé, rend tesmoignage
 du mal: & si j'ay bien dit, pourquoy me
 frappes-tu? ¶ 24 * Or Anne l'auoit enuoyé
 lié à Caïphe, qui estoit Pontife. 25 * Et Si-
 mon Pierre estoit là, & se chauffoit: adonc
 ils luy dirent, N'es-tu pas aussi de ses disci-
 ples? Il le nia, & dit, Je n'en suis point. 26 Et
 vn des seruiteurs du Pontife, parloit à celuy

Mat. 26.

57.

Marc 14.

53.

Luc 22.

54.

Mat. 16.

69.

Marc 14.

66.

Luc 22.

55.



à qui Pierre auoit coupé l'oreille, dit, Ne
 t'ay-ie pas veu au iardin avec luy? 27 Lors *Mar. 27.*
 Pierre le nia derechef: & incontinent le 2.
 coq chanta. ¶ 28 Puis apres ils menerent *Mar. 15.*
 Iesus de Caiphe au Pretoire: c'estoit au 1.
 matin, & n'entrerent point au Pretoire, de *Apo. 23.*
 peur qu'ils * ne fussent souillez: mais afin 1.
 qu'ils peussent manger l'agneau de Pasque. *Actes 10.*
 29 Pilate donc sortit vers eux, & dit: Quel- 21. & 11.
 le accusation apportez-vous contre cest 2.

homme? 30 Ils respondirent, & luy dirent, Si cestuy-ci n'estoit mal-faïcteur, nous ne le t'eussions pas liuré. 31 Adonc Pilate leur dit, Prenez-le vous, & le iugez selon vostre loy. Adonc les Iuifs luy dirent, Il ne nous est point loisible de meure aucun à mort.

Mat. 20. 32 Et * *ce fut* afin que la parole de Iesus fust accomplie, laquelle il auoit dite, signifiant de quelle mort il deuoit mourir.

19.

33 Pilate donc entra derechef au Pretoire, & appella Iesus, & luy dit, Es-tu le Roy des Iuifs? 34 * Iesus luy respondit, dis-tu ceci de

Mat. 27. par toy-mesme, ou si les autres le t'ont dit de moy?

13.

Marc 15. 35 Pilate respondit, Suis ie Iuis? Ta nation, & les Pontifes t'ont liuré à moy, qu'as-tu

2.

Luc 23. 36 Iesus respondit, Mon regne n'est point de ce monde, si mon regne estoit de ce monde, mes gens combatroient que ie ne fusse liuré aux Iuifs, mais maintenant mon regne n'est point d'ici. 37 Lors Pilate luy dit, Es-tu donc Roy? Iesus respondit, Tu le dis, que ie suis Roy, ie suis né pour cela, & pour cela suis ie venu au monde, à fin que ie rende tesmoignage à la verité. Quiconque est de verité, oit ma voix.

38 Pilate luy dit, Qu'est-ce que verité? Et quand il eut dit cela, il sortit derechef vers les Iuifs, & leur dit, Je ne trouue aucun cri-

me en luy. 39 * Or auez vous vne coul-*Mat. 17.*
me, que ie vous en deliure vn à la fesse de 15.
Pasque: voulez-vous donc que ie vous de-*Marc 15.*
liure le Roy des Iuifs? 40 * Alors tous de- 76.
rechef s'escrierent, disans, Non pas cestuy *Luc 23. 17*
ci, mais Barrabas. Or Barrabas estoit vn *Actes 3.*
brigand. CHAP. XIX. 14-

1 Iesus Christ foyetté. 2 Couronné d'espines. 10
Puissance de Pilate sur Iesus Christ. 16 Est li-
uré pour estre crucifié. 19 Escriteaux de sa
croix. 27 Il recommande sa mere à S. Iean. 30
Il rend l'esprit. 34 Son costé est percé. 38 Ioseph
d'Arimathe. Nicodeme. 40 Iesus Christ est
enseveli.



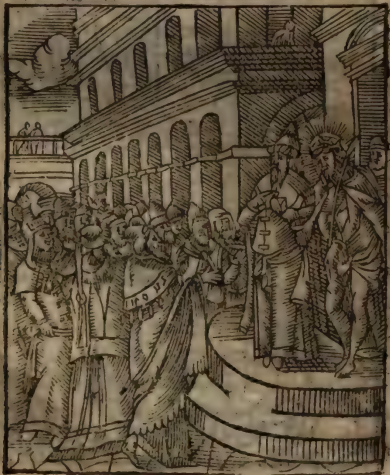
Lors * donc Pilate print Iesus, *Mat. 17.*
& le foyetta. 2 Et les gend'ar- 17.
mes plierét vne courone d'es- *Marc 15.*
pines, qu'ils mirét sur sa teste, 11.
& le vestirent d'un vestement
de pourpre: 3 Et venoient vers luy, & di-
soient: Roy des Iuifs, bien te soit. Et luy
donnoient des soufflets. 4 Ce fait, Pilate
derechef sortit hors, & leur dit, Voicy, ie
le vous ameine dehors, afin que vous co-
gnossiez que ie ne trouue aucune cause en
luy. 5 Iesus donc sorti portant la couronne
d'espines, & le vestement de pourpre: & Pi-
late leur dit: Voici l'homme. 6 Quand donc
les Pontifes, & les ministres le virent, ils



s'escrierent, disans, Crucifie, crucifie-le.
 Pilate leur dit, Prenez le vous-mesmes, &
 le crucifiez : car ie ne trouue point de cause
 en luy. 7 Les Iuifs luy respondirent, Nous
 auons la loy, & selon nostre loy il doit
 mourir : car il s'est fait fils de Dieu.

¶ 8 Quand donc Pilate eut ouy ceste pa-
 role il craignoit plus fort. 9 Et entra de rechef
 au Pretoire, & dit à Iesus, Vou es-tu ?
 Et Iesus ne luy donna point de responce.

10 Adonc Pilate luy dit, Ne parles-tu point à moy? Ne sçais-tu pas que i'ay puissance de te crucifier, & puissance de te deliurer? 11 Iesus respondit, Tu n'aurois aucune puissance sur moy, s'il ne t'estoit donné d'en haut, pour ceste cause celuy qui m'a liuré à toy, a plus grand peché. 12 Depuis cela Pilate taschoit à le deliurer, mais les Iuifs crioyent, disans, Si tu deliures cestuy-ci, tu n'es point amy de Cesar: car quiconque se fait Roy.



contredit à Cesar. ¶ Et quand Pilate eut
ouy ceste parole, il amena Iesus dehors,
& s'assit au siege iudicial, au lieu appellé
Pauement & en Hebreu Gabbatha. ¶ Or
estoit il lors la preparation de Pasque, en-
viron six heures: & dit aux Iuis, Voicy
vostre Roy. Mais ils enuoyent, Oste, oste,
crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifieray-ie
vostre Roy? Les Pontifes respondirent,
Nous n'auons point de Roy, sinon Cesar.



16 Parquoy lors il leur liura pour estre crucifié. Ils prindrent donc Iesus, & l'emme- *Mat. 27.*
 nerent. 17 * Et iceluy portant sa croix, vint 3.
 en la place qu'on appelle Caluaire, & en *Marc 15.*
 Hebreu Golgotha. 18 Où ils le crucifie- 21.
 rent, & avec luy deux autres, d'un costé *Luc 23.*
 & d'autre, & Iesus au milieu. ¶ 19 Et Pi- 16.
 late escriuit vn escriteau, & le mit sur la
 croix : où il y auoit en escrit, I E S V S
 N A Z A R I E N L E R O Y D E S I U I F S.
 20 Plusieurs donc des Iuifs leurent cest
 escriteau : car le lieu où Iesus estoit cru-
 cifié, estoit pres de la cité : & estoit escrit
 en Hebreu, en Grec, & en Latin.
 21 Parquoy les Pontifes des Iuifs dirent à
 Pilate, N'escri point, le Roy des Iuifs :
 mais qu'il a dit, Je suis le Roy des Iuifs.
 22 Pilate respondit, Ce que j'ay escrit, *Mat. 27.*
 l'ay escrit. ¶ 13 * Or quand les gend'ar- 35.
 mes eurent crucifié Iesus, ils prindrent *Marc 15.*
 ses vestemens, & en firent quatre parties, 24.
 à chacun gend'arme vne partie. Ils prin- *Luc 23.33*
 drent aussi la robe : mais la robe estoit *Pf. 12.19*
 sans cousture, tissüe depuis le haut tout
 du long. 24 Dont ils dirent entr'eux, No
 la coupons point, mais iettons sort des-
 sus, à qui elle sera. Et ce afin que l'Escri-
 ture fust accomplie, disant, * Ils ont par-
 ti mes vestemens entr'eux, & ont ietté



sort sur mon habillement. Les gens d'armes
 donc firent ces choses. ¶ 25 Or estoient là
 pres de la croix de Iesus, sa mere, & la sœur
 de sa mere, Marie, femme de Cleophas, &
 Marie Magdalene. 26 Et Iesus voyant sa
 mere, & le disciple qu'il aymoit, estre là
 debout, il dit à sa mere, Femme voila ton
 fils. 17 Et apres dit au disciple, Voila ta
 mere. Et dès ceste heure-là le disciple la
 receut pour sienne, ¶ 28 Puis apres, Iesus

sçachant que toutes choses estoient accomplies, * afin que l'Escripture fust accomplie, dit, l'ay soif. 29 Et là estoit mis vn vaisseau plein de vin-aigre. * Iceux donc emplirent de vin-aigre vne esponge, & la mirent à l'entour de l'ysope, & luy presenterent à la bouche. 30 Or quand Iesus eut prins le vin-aigre, il dit, Tout est accompli. Et ayant baissé la teste, rendit l'esprit. 31 Adonc les Iuifs, afin que les corps ne demeurassent point en Croix au iour du Sabbath : pource que lors estoit le iour de la preparation : (car c'estoit le grand iour de ce Sabbath là) prièrent Pilate qu'on leur rompist les iambes, & qu'on les ostast. 32 Les gensd'armes donc vindrent, & rompirent les iambes du premier, & de l'autre qui estoit crucifié avec luy. 33 Mais quand ils vindrent à Iesus, & virent qu'il estoit desia mort, ils ne luy rompirent point les iambes : 34 Ainsi l'un des gensd'armes luy perça le costé avec vne lance, & incontinent il en sortit sang & eau. 35 Et celuy qui l'a veu, en a rendu tesmoignage, & son tesmoignage est digne de foy : & cestuy-là sçait qu'il dit vray, afin que vous aussi le croyez. 16 Car ces choses ont esté faites, afin que l'Escripture Exod. 12. fust accomplie, * pas vn os d'iceluy ne sera 46.

Ps. 69.

22

Mat. 27.

28.

Exod. 12.

Nomb. 9. cassé. 37 Et encore vne autre Escriture dit,
 12. * Ils venront celuy qu'ils ont percé. ¶ 38 *
Zach. 12. Apres ces choses, Ioseph d'Arimathie (qui
 20. estoit Disciple de Iesus, secret toutesfois,
 pour la crainte des Iuifs) pria Pilate qu'il
 luy permist d'oster le corps de Iesus: & Pi-
 late le permit. Il vint donc. & print le corps
Mat. 27. de Iesus. 39 Nicodeme aussi, * lequel estoit
 57. premierement venu de nuict à Iesus, y vint
Marc 15. apportant vne mixtion de myrrhe, & d'aloës,
 42. environ cent livres. 40 Lois prindrent le
Luc 23. corps de Iesus, & le lierent de linges avec
 50. senteurs aromatiques, comme la coustume
Sm 3.2. des Iuifs est d'ensevelir. 41 Or y auoit-il au
 lieu où il fut crucifié, vn iardin, & au iardin
 vn sepulchre neuf, auquel personne n'auoit
 encore esté mis. 42 Ils mirent donc là Ie-
 sus, à cause du iour de la preparation des
 Iuifs, pource que le sepulchre estoit pres.

CHAP. XX.

1 Marie Magdaleine au sepulchre. 3 Pierre &
 Iean y courent. 11 & 12 Marie voit deux An-
 ges. 14 Iesus parle à elle. 18 Elle annonce que
 Iesus Christ est ressuscité. 22 & 23 Il donne le
 S. Esprit & les clefs à ses disciples. 25 & 26
 Thomas incredule. 31 Pourquoi est escrit l'E-
 uangile.

R* le premier iour de la sepmai- *Mat. 16.*
ne Marie Magdaleine vient le 1.
matin au sepulchre, cōme eucore *Luc 24. 1.*
il faisoit obscur: & voit que la
pierre estoit ostee du sepulchre. & Adōc elle
court & vient à Simon Pierre, & à l'autre
disciple que Iesus aimoit, & leur dit, On a
enleué le Seignr du sepulchre, & ne sçauons
où on l'a mis. 3 Lors Pierre se partit, & l'autre
disciple, & vindrent au sepulchre. 4 Et cōc



roient eux deux ensemble : mais l'autre disciple courut plus viste que Pierre, & vint le premier au sepulchre. 5 Et s'estant baissé, il vid les linges mis *de costé*: toutesfois il n'y entra point. 6 Adonc Simon Pierre vint le suyuant & entra au sepulchre, & vid les linges mis de costé. 7 Et le suairé qui auoit esté sur la teste, non point mis avec les linges, mais envelopé en vn lieu à part. 8 Adonc aussi y entra le Disciple qui estoit venu le premier au sepulchre, & le vid, & creut. 9 Car ils ne scauoient point encore l'escriture, qu'il falloit qu'il ressuscitast des morts. 10 Les disciples donc s'en allerent derechef

Mat. 28. chez eux. ¶ 11 * Mais Marie se tenoit pres le
 1. sepulchre, dehors en pleurant: cōme donc el-
Luc 16. le pleuroit, elle se baissa & regarda dedans
 5. le sepulchre: 12 & vid deux Anges vestus de blanc, assis l'un à la teste & l'autre aux pieds là où auoit esté mis le corps de Iesus. 13 Ils luy dirent, femme pourquoy pleures-tu? Elle leur dit, pource qu'on a enléué mon Seigneur & ne sçay où on l'a mis. 14 Et quād elle eut dit cela elle se retournant en arriere, vid Iesus qui estoit là & ne scauoit point q̄ c'estoit Iesus. 15 Iesus luy dit, Fēme pourquoy pleures-tu? qui cerches-tu? Elle pensant que ce fut le iardinier, luy dit, Seigneur, si tu l'as emporté, di-moy où tu l'as mis, & ie l'oste,



ray. 16 Iesus luy dit, Marie. Iceille s'estant
 retournée luy dit, Rabboni, qui est à dire,
 Maistre. 17 Iesus luy dit, Ne me touche
 point: car ie ne suis point encore monté à
 mon Pere: mais va à mes freres, & leur dy,
 Je monte à mon Pere & à vostre Pere, à
 mon Dieu & à vostre Dieu. 18 Marie Mag-
 dalene vint annonçant aux disciples. J'ay
 veu le Seigneur, & m'a dit ces choses. ¶ 19 * *Marc 16.*
 Et quand le soir fut venu de ce iour là, qui 14

Inc. 24. estoit le premier de la sepmaine, & que les
 36. portes estoient fermées, où les disciples é-
 2. *Cor.* 15. stoient assemblez de peur des Iuifs, Iesus
 5. vint & fut là au milieu d'eux & leur dit, paix
 vous soit. 20 Et quand il eut dit celà, il leur
 monstra ses mains & son costé. Adoné les
 disciples furent ioyeux qu'à ils eurent veu
 le Seigneur. 21 Et il leur dit derechef: Paix
 vous soit: * comme mon Pere m'a enuoyé,
 ainsi ie vous enuoye. 22 Et quand il eut dit



cela

Et la il souffla fur eux, & leur dit, Recevez Mat. 28.
le S. Esprit 23. * A tous ceux auxquels vous 19.
pardonnerez les pechez, il leurs seront par- Mat. 18.
donnez, & à quiconque vous les retiendrez, 18.
ils seront retenus. ¶ 24 Or Thomas vn des
douze, qui est appellé Gêmeau n'estoit poit
avec eux quand Iesus vint. 25 Parquoy les
autres disciples luy dirent, Nous auons veu
le Seigneur. Et il leur dit, Si ie ne voy les
enseignes des cloux en ses mains, & si ie ne
mets mon doigt où estoient les cloux, & si
ie ne mets ma main en son costé, ie ne le
croiray point. ¶ 28 Et huit iours apres de-
rechef ses disciples estoient là dedās & Tho-
mas avec eux. Lors Iesus vint les portes es-
tans fermées, & fut là au milieu d'eux, &
leur dit, Paix vo⁹ soit. 27 Puis il dit à Tho-
mas, Mets ton doigt icy, & regarde mes
mains: auance aussi ta main, & la mets en
mon costé, & ne sois point incredule, ains
fidele. 28 Thomas respondit, & luy dit, M^o
Seign^r, & mon Dieu. 29 Iesus luy dit, Pour-
ce que tu m'as veu, Thomas, tu as creu:
bien-heureux sont ceux qui n'ont point veu
& ont creu. ¶ 30 * Iesus fit aussi plusieurs
autres signes en la presence de ses disciples,
lesquels ne sont point escripts en ce liure. 31
Mais ces choses sont escrites, afin que vous
croyez que Iesus est le Fils de Dieu, &

qu'en croyant vous ayez vie par son Nom.

C H A P. XXI.

1. Iesus Christ apparoit aux Disciples qui pes-
choient. 6 Prise de poissons. 18 La mort de
S. Pierre predite. 20 Qui s'enquiert de celle de
S. Iean. 25 Plusieurs choses faites par Iesus non
esrites.



Pres cela Iesus se monstra dere-
chef pres la mer de Tyberiadé,
& se môstra ainsi. 2 Simon Pier-
re & Thomas, qui est dit Ge-
meau, & Nathanael, qui estoit de Cana de
Galilee, & le fils de Zebedee, & deux au-
tres de ses disciples estoient ensemble. 3 Si-
mon Pierre leur dit, ie m'en vay pescher.
Ils luy disent, Nous y allons aussi avec toy.
Ils partirent, & monterent en la nasselle: &
ne prindrēt rien en ceste nuit-là. 4 Mais le
matin venu, Iesus se trouua à la riuē: tou-
tesfois les Disciples ne cognurēt point que
c'estoit Iesus. 5 Iesus donc leur dit, Enfans
auez vous quelque chose pour manger: ils
luy respondirent, Non. 6 Et il leur dit, iettez
ie filé au costé droit de la nasselle, & vous
en trouuerez. Ils le ietterēt dōc & ne le pou-
uoiet plus tirer, pour la multitude des pois-
sons. 7 Parquoy le Disciple que Iesus ai-
moit, dit à Pierre, C'est le Seigneur. Simon
Pierre ayant ouy que c'estoit le Seigneur, il

Teeignoit de sa robbe (pource qu'il estoit
nu) & se ietta en la mer. 8 Et les autres dis-
ciples vindrēt en la nasselle (car ils n'estoient
point loin de la terre, mais seulement enui-
ron deux cens coudees) trainans le filé des
poissons. 9 Or quand ils furent descendus en
terre, ils virent de la braise mise, & du pois-
son mis dessus, & du pain. 10 Iesus leur dit:
Apportez des poissons que vous auez main-
tenant prins. 11 Simon Pierre monta, & tira
le filé à terre plein de cent cinquante trois
grands poissons: & combien qu'il y en eust
tant, le filé ne fut point rompu. 12 Iesus leur
dit, Venez, & dînez. Et nul de ses disciples
ne l'osoit interroguer, Qui es-tu? scachans
que c'estoit le Seigneur. 13 Iesus donc vînt
& prit du pain, & leur en bailla, & du pois-
son semblablement. 14 Ce fut desia la troi-
sième fois que Iesus se monstra à ses Disci-
ples apres estre ressuscité des morts. ¶ 15 Or
apres qu'ils eurent dîné: Iesus dit à Simon
Pierre, Simon fils de Iona, m'aimes-tu plus
que ceux-ci? Il luy dit, Ouy, Seigneur, tu sçay
que ie t'aime, il luy dit, Paix mes agneaux. 16
Il luy dit encore derechef, Simō fils de Iona
m'aimes-tu? Il luy dit, Ouy, Seigneur, tu sçais
que ie t'aime. Il luy dit encores, Paix mes
agneaux. 17 Et il luy dit pour la troisième
fois, Simon fils de Iona, m'aimes-tu? Pier-

1. Pier. 2
14.

SM 13. 23

SM 30.

ie fut cōtristē de ce qu'il luy auoit dit pour la troisieme fois; M'aimes-tu? Parquoy il luy dit, Seigneur tu sçais toutes choses: tu sçais que ie t'aime. Iesus luy dit: Paix, mes brebis. 18 * En verité, en verité ie te dy, quād tu estois plus ieune, tu te ceignoiois, & allois où tu voulois: mais quand tu seras ancien, tu estendras tes mains, & vn autre te ceindra, & te menera où tu ne voudras pas. 19 Et cela dit il, signifiant de quelle mort il deuoit glorifier Dieu. Quand il eut dit cela, il luy dit, Suy moy. 20 Et Pierre se retourna vid le disciple que Iesus aimoit qui suiuoit. * Lequel aussi s'estoit encliné au souper sur l'estomach d'iceluy, & auoit dit, Seigneur qui est celuy qui te doit trahir? 21 Quand dōc Pierre le vid, il dit à Iesus, Seigneur & celsuy-cy, quoy? 22 Iesus luy dit, Si ie veux qu'il demeure iusques à tant que ie vienne qu'en as-tu à faire? toy, suy me y, 23 Or ceste parole courut entre les freres, que ce disciple-là ne mourroit point. Toutefois Iesus ne luy auoit point dit, Il ne mourra point: mais, Si ie veux qu'il demeure iusques à ce que ie vienne, qu'en as-tu à faire? 24 C'est le disciple qui rend tesmoignage de ces choses, & qui a escrit ces choses: & nous sçauens que son tesmoignage est veritable. 25 * Il y a au s^u plu-

seurs autres choses que Iesus à faites lesquelles estans escriptes de poinct en poinct, ie ne pense point que le monde mesme peult tenir les liures que on en escriroit.



EPISTRE DE S.

PAVL APOSTRE AUX

ROMAINS.

ARGVMENT.

Le Seigneur nostre Dieu à doué de dons & grâces fort excellentes ceux qu'il a commis comme ses thresoriers, pour dispenser au monde les souveraines richesses de salut & de vie eternelle, Mais entre tous on peut voir la supereminence qui est en l'Apostre S. Paul, lequel à choisi pour luy estre vasseau d'election. Et de fait si nous considorons de pres ce qui est sorti de ce riche vasseau, qui encores pour ce iourd'uy par ces escrits enrichit & enrichira à iamais l'Eglise du Seigneur, nous y trouverons un accomplissement parfait de tout ce qui est desirable aux vrais enfans de Dieu pour les diriger & introduire en la vie celeste: & sur tout en ceste epistre: laquelle estant escripte aux Romains, est sous le nom d'eux adressée à toute l'Eglise de Dieu. Or en premier lieu nous est monstré en icelle l'estat vinner-

fel de tout le genre humain, commēt tous hommes
 sont en condemnatiō & sous maled. Etion, forclos
 & bannis du royaume celeste; duquel malheur il
 n'y a moyen d'estre retiré sinon par grace, qui
 nous est presente en Iesus Christ par la predica-
 tion del'Euangile, & receuē de nous par la foy,
 laquelle est le moyē pour appliquer à nous la ius-
 tice & sainteté avec tous les benefices de nostre
 Seigneur Iesus Christ, pour estre iustifiez & san-
 ctifiez par luy. Et d'autāt que les Iuifs se persua-
 doient & glorifioient qu'à eux seulmēt apparte-
 noit la reconciliatiō avec Dieu à cause de l'alliance
 faite avec Abraham, pere de tous croyans & avec
 toute sa posterité: le S. Apostre menstre par cui-
 dens argumēs, que les Gentils sont aussi cōprins en
 ladite alliance & que ce n'est point la chair, ni
 la circoncision, mais la foy qui fait les enfans
 d'Abraham, pere des croyans. Et sur cela il riēt à
 declarer les hauts secrets, & excellens mysteres
 du conseil eternel de Dieu, & de l'arrest qu'il a
 fait en son conseil touchant l'electiō de ceux qu'il
 appelle à salut, & la reprobation de ceux qu'il
 resiette en condemnatiō, lesquels il appelle rai-
 seaux de sa misericorde & rai seaux de sa ire.
 Il declare aussi les causes de ceste electiō gra-
 tuite, & iuste reprobation fondee sur le propos
 & bon plaisir de Dieu en iustice, & droiture, &
 sapience incomprehensible, toutes lesquelles cho-
 ses sont apprehendues par la foy. Le 2. soy d'ine

durante par charité. Et pourtant il declare consequemment qui sont les fruits d'icelle, à sçauoir les œuvres selon lesquelles les fideles doiuent cheminer, tant pour le regard du deuoir enuers chacun en particulier, qu'enuers le magistrat & les superieurs, ausquels nous deuons obéissance. Il recommande en tout & par tout charité. Il corrige les contentions & débats fondez en superstitions, & ceremonies, par lesquelles la liberte Chrestienne estoit blessée & diminuee. Et accorde les Iuifs & les Gentils estans en different pour raison des dites superstitions & ceremonies de la Loy. Finalement il conclud en la matiere susdite par repetition en general comme par epilogue des propos qu'il a mis en auant auparauant: à ce que ceux ausquels le Seigneur a fait plus de graces, s'employent à supporter les plus foibles & debiles: qu'enire tous il y ait vn accord & conuenance, & vnion d'esprit par le bien de paix: voila en somme le contenu en ceste excellente & diuine Epistre, enuoyee de Corinthe à Rome, par Phebe seruante de l'Eglise Cenebree port dudit Corinthe.

C H A P. I.

1. Euangile 3. Iesus Christ S. Paul esleu Apostre.
 8 La foy des Romains. 1. & 14 S. Paul debteur à tous. 10 L'Euangile. 18 Lire de Dieu sur l'infidelité. 21 Ingratitude des hommes enuers Dieu. 23 Idolatres. 24 Punition des contempneurs de la verité de Dieu.



Actes 13.
2.

E Au seruiteur de Iesus Christ
 appelle pour estre Apostre,
 * choisi à part pour annoncer
 l'Euangile de Dieu. 2 (Lequel
 il auoit auparauant promis
 par ses Prophetes és saintes Escriptures.) 3
 Touchant son Fils (qui luy a esté fait de la
 semence de Dauid selon la chair. 4 Et
 a esté predestiné Fils de Dieu en puis-
 sance selon l'Esprit de sanctification; par

la resurrection des morts) nostre Seigneur
 Iesus Christ: 5 Par lequel nous auons re-
 çeu grace & office d'Apostre (afin qu'il
 y ait obeysance de foy) enuers tous les
 Gentils en son Nom: 6 Entre lesquels aus-
 si vous estes appelez de Iesus Christ: 7 A
 vous tous qui estes à Rome, bien aimez
 de Dieu, * appelez à estre saints, Grace
 vous soit, & paix de par Dieu le Pere, &
 nostre Seigneur Iesus Christ. 8 Premie-
 rement ie rends graces pour vous tous à
 mon Dieu par Iesus Christ, de ce que vo-
 stre foy est renommee par tout le monde.
 9 Car Dieu (auquel ie sers en mon esprit
 en l'Euangile de son fils) m'est tefmoin,
 que sans cesse ie fay memoire de vous:
 10 * Requerant tousiours en mes oraisons,
 que ie vienne à vous, si à la parfin en quel-
 que maniere que ce soit, ie puis quelque
 fois auoir chemin aisé par la volonté de
 Dieu. 11 * Car i'ay grand desir de vous voir,
 afin de vous despartir quelque don spiri-
 tuel, pour vous confermer. 12 C'est à dire,
 afin d'estre consolé avec vous, par la foy
 mutuelle de vous & de moy. 13 Or mes fre-
 res, ie ne veux point que vous ignoriez
 que i'ay souuent * proposé de venir à vous,
 (mais i'ay esté empesché iusques à pre-
 sent) afin que i'eusse quelque fruit entre

1. Cor. 12.

Eph. 1. 1.

1. Ti. 1. 16

1. Thes. 3.

Sous 11.

23.

vous aussi comme entre les autres nations.

14 Le suis débiteur tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux sages qu'aux ignorans.

15 Ain si, entant qu'en moy est, ie suis prest d'euangelizer à vous aussi qui estes à Rome. 16 Car ie n'ay point honte de l'Euangile :

I. Co. 1. 18 * car c'est la puissance de Dieu en salut à tous croyans, au Iuis premierement, puis

Sous 3. aussi au Grec. 17 * Car la iustice de Dieu est releuee en iceluy de foy en foy: cōme il

21. est escrit, * Le iuste viura de foy. 18 Car l'i-

Gal. 3. 12. re de Dieu se monstre clairement du ciel.

Heb. 10. sur toute impieté & iniustice des hommes detenans la verité de Dieu en iniustice:

37. 19 Pour autant que ce qui se peut cognoistre de Dieu, est manifeste en eux: car

Hab. 11. 3 Dieu se leur a manifesté. 20 Car les * choses inuisibles d'iceluy se voyent de la creature du monde, par les choses faites, sa

Eph. 4. vertu aussi eternelle, & sa diuinité, tellement qu'ils sont sans excuse. 21 * Pource

18. qu'ayans cognu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & ne luy ont rendu

graces: ainsi ils sont esuanoüis en leurs pensées, & leur cœur destitué d'intelligence,

a esté rempli de tenebres. 22 Car se disans estre sages, ils sont deuenus fols. 23 * Et ont

Sap. 12. changé la gloire de Dieu incorruptible à la ressemblance de l'homme corruptible,

24.

& des oiseaux & des bestes à quatre pieds
& des reptiles. 24 A raison dequoy aussi
Dieu les a abandonnez aux concupiscen-
ces de leurs cœurs à orduce, pour vileiner
entr'eux leurs propres corps, 25 Qui ont
changé la verité de Dieu en mensonge, &
ont adoré & seruy la creature, plus que le
Createur, qui est benit eternellement. A-
mé. 26 A cause dequoy, Dieu les a aban-
donnez à leurs afflictions vilaines: car mesmes
leurs femmes ont changé l'usage naturel
en celuy qui est contre nature: 27 Et sem-
blablement aussi les masles, delassans le
naturel usage de la femme, se sont eschauf-
fez en leur concupiscence l'un enuers l'au-
tre, faisans masse avec masse choses infam-
mes, & receuant eux mesmes la recom-
pense de leur erreur telle qu'il falloit. 28
Car ainsi qu'ils n'ont tenu compte de re-
cognoistre Dieu, Dieu les a liurez en sens
repioué, pour faire choses qui ne sont
nullement conuenables: 29 Estans: éplis de
toute iniquité de paillardise, de meschan-
ceté, d'avarice, de mauuaisiété, pleins d'en-
uie, de meurtre, de noise, de fraude, de ma-
lignité. 30 Rapporteurs, detracteurs, hay-
sans Dieu, iniurieux, orgueilleux, vanteurs,
ipeuteurs de maux, desobeysans à peres
& meres. 31 Sans entendement, sans ordre,

qu'en croyant vous ayez vie par son Nom.

C H A P. XXI.

1. *Iesus Christ apparoit aux Disciples qui peschoient.* 6 *Prinse de poissons.* 18 *La mort de S. Pierre predite.* 20 *Qui s'enquiert de celle de S. Iean.* 25 *Plusieurs choses faites par Iesus non escriptes.*



Pres cela Iesus se monstra derechef pres la mer de Tyberiadé, & se môstra ainsi. 2 Simon Pierre & Thomas, qui est dit Gaméau, & Nathanael, qui estoit de Cana de Galilee, & le fils de Zebedee, & deux autres de ses disciples estoient ensemble. 3 Simon Pierre leur dit, ie m'en vay pescher. Ils luy disent, Nous y allons aussi avec toy. Ils partirent, & monterent en la nasselle: & ne prindrét rien en ceste nuit là. 4 Mais le matin venu, Iesus se trouua à la riué: toutesfois les Disciples ne cognurét point que c'estoit Iesus. 5 Iesus donc leur dit, Enfants auez vous quelque chose pour manger: ils luy respondirent, Non. 6 Et il leur dit, ietez le filé au costé droit de la nasselle, & vous en trouuerez. Ils le ietterét dōc & ne le pouuoiet plus tirer, pour la multitude des poissons. 7 Parquoy le Disciple que Iesus aimoit, dit à Pierre, C'est le Seigneur. Simon Pierre ayant ouy que c'estoit le Seigneur, il

Teceignoit de sa robbe (pource qu'il estoit nud) & se ietta en la mer. 8 Et les autres disciples vindrēt en la nasselle (car ils n'estoient point loin de la terre, mais seulement environ deux cens coudees) trainans le filé des poissons. 9 Or quand ils furent descēdus en terre, ils virent de la braise mise, & du poisson mis dessus, & du pain. 10 Iesus leur dit: Apportez des poissōs que vous avez maintenant prins. 11 Simon Pierre monta, & tira le filé à terre plein de cent cinquante trois grands poissons: & combien qu'il y en eust tant, le filé ne fut point rōpū. 12 Iesus leur dit, Venez, & dīnez. Et nul de ses disciples ne l'osoit interroguer, Qui es-tu? sçachans que c'estoit le Seigneur. 13 Iesus donc vīet & prēd du pain, & leur en bailla, & du poisson semblablement. 14 Ce fut de sia la troisiēme fois que Iesus se monstra à ses Disciples apres estre ressuscité des morts. ¶ 15 Or apres qu'ils eurent dīné: Iesus dit à Simon Pierre, Simon fils de Iona, m'aymes-tu plus que ceux-ci? Il luy dit, Ouy, Seignr, tu sçay q'ie t'ayme, il luy dit, Paix mes agneaux. 16 Il luy dit encore derechef, Simō *fils* de Iona m'aymes-tu? Il luy dit, Ouy, Seignr, tu sçais que ie t'ayme. Il luy dit encores, Paix mes agneaux. 17 Et il luy dit pour la troisiēme fois, Simon *fils* de Iona, m'aymes-tu? Pier-

1. Pier. 2
14.

Sm 13. 23

Sm 30.
30.

re fut cōuistē de ce qu'il luy auoit dit pour
la troisiēme fois; M'aimez-uz Parquoy il
luy dit, Seigneur tu sçais toutes choses: tu
sçais que je t'aime. Iesus luy dit: Paix, mes
brebis. 18 * En verité, en verité ie te dy, quād
tu estois plus ieune, tu te ceignois, & allois
où tu voulois: mais quand tu seras ancien,
tu estendras tes mains, & vn autre te cein-
dra, & te menera où tu ne voudras pas. 19
Et cela dit il, signifiant de quelle mort il
deuoit glorifier Dieu. Quand il eut dit ce-
la, il luy dit, Suy moy. 20 Et Pierre se re-
tournāt vid le disciple que Iesus aimoit qui
suyuoit. * Lequel aussi s'estoit encliné au
soupper sur l'estomach d'iceluy, & auoit dit,
Seigneur qui est celuy qui te doit trahir? 21
Quand dōc Pierre le vid, il dit à Iesus, Sei-
gneur & cestuy-cy, quoy? 22 Iesus luy dit,
Si ie veux qu'il demeure iusques à tant que
ie vienne qu'en as-tu à faire? toy, suy me y,
23 Or ceste parole courut entre les freres,
que ce disciple-là ne mourroit point. Tou-
tesfois Iesus ne luy auoit point dit, Il ne
mourra point: mais, Si ie veux qu'il de-
meure iusques à ce que ie vienne, qu'en
as-tu à faire? 24 C'est le disciple qui rend
tesmoignage de ces choses, & qui a escrit
ces choses: & nous sçauons que son tes-
moignage est veritable. 25 * Il y a au sū plu-

lieurs autres choses que Iesus a faites lesquelles estans esrites de poinct en poinct, ie ne pense point que le monde mesme peüst tenir les liures que on en escriroit.



EPISTRE DE S.

PAVL APOSTRE AUX

ROMAINS.

ARGVMENT.

Le Seigneur nostre Dieu a doué de dons & grâces fort excellentes ceux qu'il a commis comme ses thresoriers, pour dispenser au monde les souveraines richesses de salut & de vie eternelle. Mais entre tous on peut voir la supereminence qui est en l'Apostre S. Paul, lequel a choisi pour luy estre vaisseau d'election. Et de fait si nous considorons de pres ce qui est sorty de ce riche vaisseau, qui encores pour ce iourd'huy par ces escripts enrichit & enrichira à iamais l'Eglise du Seigneur, nous y trouuerons vn accomplissement parfait de tout ce qui est desirable aux vrayes enfans de Dieu pour les diriger & introduire en la vie celeste: & sur tout en ceste epistre: laquelle estant esrite aux Romains, est sous le nom d'iceux adreesee à toute l'Eglise de Dieu. Or en premier lieu nous est monstre en icelle l'estat vniuer-

sel de tout le genre humain, commēt tous hommes
 sont en condemnatiō & sous maled. Etion, forelos
 & bannu du royaume celeste : duquel malheur il
 n'y a moyen d'estre retiré sinon par grace, qui
 nous est presentee en Iesus Christ par la predica-
 tion del'Euangile, & receuē de nous par la foy,
 laquelle est le moyē pour appliquer à nous la ius-
 tice & sainteté avec tous les benefices de nistre
 Seigneur Iesus Christ, pour estre iustifiez & san-
 ctifiez par luy. Et d'autāt que les Iuis se persua-
 doient & glorifioiēt qu'à eux seulemēt apparte-
 noit la reconciliatiō avec Dieu à cause de l'alliance
 faite avec Abraham, pere de tous croyans & avec
 toute sa posterité : Le S. Apostre monstre par cui-
 dens argumēs, que les Gentils sont aussi cōprins en
 ladite alliance & que ce n'est point la chair, ni
 la circoncision, mais la foy qui fait les enfans
 d'Abraham, pere des croyans. Et sur cela il viēt à
 declarer les hauts secrets, & excellens mysteres
 du conseil eternel de Dieu, & de l'arrest qu'il a
 fait en son conseil touchant l'electiō de ceux qu'il
 appelle à salut, & la reprobation de ceux qu'il
 reiecte en condemnatiō, lesquels il appelle rai-
 seaux de sa misericorde & rai-seaux de senire.
 Il declare aussi les causes de ceste electiō gra-
 tuite, & iuste reprobation fondee sur le propos
 & bon plaisir de Dieu en iustice, & droiture, &
 sapience incōprehensible, toutes lesquelles cho-
 ses sont apprehendees par la foy. Le dy-foy-dine

(205)

ourante par charité. Et pourtant il declare consequemment qui sont les fruits d'icelle, à sçauoir les œuvres selon lesquelles les fideles doiuent cheminer, tant pour le regard du deuoir enuers chacun en particulier, qu'enuers le magistrat & les superieurs, ausquels nous deuons obeissance. Il recommande en tout & par tout charité. Il corrige les contentions & debats fondez en superstitions, & ceremonies, par lesquelles la liberté Chrestienne estoit blessée & diminuee. Et accorde les Iuifs & les Gentils estans en different pour raison des dites superstitions & ceremonies de la Loy. Finalement il conclud en la matiere susdite par repetition en general comme par epilogue des propos qu'il a mis en auant auparauant: à ce que ceux ausquels le Seigneur à fait plus de graces, s'employent à supporter les plus foibles & debiles: qu'enre tous il y ait vn accord & conuenance, & vnion d'esprit par le bien de paix: voila en somme le contenu en ceste excellente & diuine Epistre, enuoyee de Corinthe à Rome, par Phebe seruante de l'Eglise Cenchree port dudit Corinthe.

C H A P. I.

1. Euangile 3. Iesus Christ S. Paul esleu Apestre.
 8 La foy des Romains. 1 & 14 S. Paul debteur à tous. 10 L'Euangile. 18 Lire de Dieu sur l'infidelité. 21 Ingratitude des hommes enuers Dieu. 23 Idolatres. 24 Punition des contempteurs de la verité de Dieu.



Actes 13.
2.

En le seruiteur de Iesus Christ
 appelle pour estre Apostre,
 * choisi à part pour annoncer
 l'Euangile de Dieu, 2 (Lequel
 il auoit auparauant promis
 par ses Prophetes & saintes Escriptures.) 3
 Touchant son Fils (qui luy a esté fait de la
 semence de Dauid selon la chair. 4 Et
 a esté predestiné Fils de Dieu en puis-
 sance selon l'Esprit de sanctification; par

la resurrection des morts) nostre Seigneur
 Iesus Christ: 5 Par lequel nous auons re-
 çeu grace & office d'Apostre (afin qu'il
 y ait obeysance de foy) enuers tous les
 Gentils en son Nom: 6 Entre lesquels aus-
 si vous estes appelez de Iesus Christ: 7 A
 vous tous qui estes à Rome, bien aimez
 de Dieu, * appelez à estre saints, Grace *i. Cor. 12.*
 vous soit, & paix de par Dieu le Pere, & *Eph. 1. 1.*
 nostre Seigneur Iesus Christ. 8 Premie- *i. Ti. 1. 16*
 rement ie rends graces pour vous tous à
 mon Dieu par Iesus Christ, de ce que vo-
 stre foy est renommee par tout le monde.
 9 Car Dieu (auquel ie sers en mon esprit
 en l'Euangile de son fils) m'est tesmoin,
 que sans cesse ie fay memoire de vous:
 10 * Requerant tousiours en mes oraisons, *i. Thef. 3.*
 que ie vienne à vous, si à la parfin en quel- *10.*
 que maniere que ce soit, ie puis quelque
 fois auoir chemin aisé par la volonté de
 Dieu. 11 * Car i'ay grád desir de vous voir, *Sous 11.*
 afin de vous despartir quelque don spiri- *23.*
 tuel, pour vous confermer. 12 C'est à dire,
 afin d'estre consolé avec vous, par la foy
 mutuelle de vous & de moy. 13 Or mes fre-
 res, ie ne veux point que vous ignoriez
 que i'ay souuent * proposé de venir à vous,
 (mais i'ay esté empesché iusques à pré-
 sent) afin que i'eusse quelque fruit entre

vous aussi comme entre les autres nations.
 14 Je suis débiteur tant aux Grecs qu'aux
 Barbares, tant aux sages qu'aux ignorans.
 15 Aussi, entant qu'en moy est, ie suis prest
 d'euegelizer à vous aussi qui estes à Ro-
 me. 16 Car ie n'ay point honte de l'Euaengi-

I. Co. I. 18

le : * car c'est la puissance de Dieu en salut
 à tous croyans, au Iuis premierement, puis

Sous 3.

aussi au Grec. 17 * Car la iustice de Dieu
 est releuee en iceluy de foy en foy: cōme il

21.

Heb. 24. est escript, * Le iuste viura de foy. 18 Car l'i-

Gal. 3. 12. re de Dieu se monstre clairement du ciel.

Heb. 10. sur toute impieté & iniustice des hommes

37.

detenans la verité de Dieu en iniustice:
 19 Pour autant que ce qui se peut cognoi-

stre de Dieu, est manifeste en eux : car

Heb. 11. 3

Dieu le leur a manifesté. 20 Car les * cho-

ses invisibles d'iceluy se voyent de la crea-

ture du monde, par les choses faites, sa

vertu aussi eternelle, & sa diuinité, telle-

Ephe. 4.

18.

ment qu'ils sont sans excuse. 21 * Pourcee
 qu'ayans cognu Dieu, ils ne l'ont point

glorifié comme Dieu, & ne luy ont rendu

graces: ainsi ils sont esuanoüis en leurs pen-

sees, & leur cœur destitué d'intelligence,
 a esté rempli de tenebres. 22 Car se disans

Sap. 12.

24.

estre sages, ils sont deuenus fols. 23 * Et ont
 changé la gloire de Dieu incorruptible à
 la ressemblance de l'homme corruptible,

& des oiseaux & des bestes à quatre pieds
& des reptiles. 14 A raison dequoy aussi
Dieu les a abandonnez aux concupiscen-
ces de leurs cœurs à orduce, pour vileiner
entr'eux leurs propres corps, 25 Qui ont
changé la verité de Dieu en mensonge, &
ont adoré & seruy la creature, plus que le
Createur, qui est benit eternellement. A-
mé. 26 A cause dequoy, Dieu les a abādon-
nez à leurs affections vilaines: car mesmes
leurs femmes ont changé l'usage naturel
en celuy qui est contre nature: 27 Et sem-
blablement aussi les masles, delassans le
naturel usage de la femme, se sont eschauf-
fez en leur concupiscence l'un enuers l'au-
tre, faisans masse avec masse choses infā-
mes, & receuant eux mesmes la recom-
pense de leur erreur telle qu'il falloit. 28
Car ainsi qu'ils n'ont tenu compte de re-
cognoistre Dieu, Dieu les a liurez en sens
repioué, pour faire choses qui ne sont
nullement conuenables: 29 Estans réplis de
toute iniquité de paillardise, de meschan-
ceté, d'avarice, de mauuaistié, pleins d'en-
uie, de meurtre, de noise, de fraude, de ma-
lignité. 30 Rapporteurs, detraicteurs, hay-
sans Dieu, iniurieux, orgueilleux, vanteurs,
ipeuteurs de maux, desobeyssans à peres
& merces. 31 Sans entendement, sans ordre,

sans affection, ne tenās point ce qu'ils ont accordé sans misericorde. 32 Lesquels cōbien qu'ils aient cognu la iustice de Dieu, ils n'ont point entendu que ceux qui font telles choses, sont dignes de mort, non seulement ceux qui les font, mais aussi ceux qui fauorisent à ceux qui les font.

CHAP. II.

I. Jugement de Dieu sur les hypocrites. 4 La benignité de Dieu. 6 Salaire selon ses œuvres. II Enuers Dieu n'y a regard de personne. 15 Les Iuis, & les Gentils pourquoy reprins. 17 Orgueil des Iuis. 25 & 26 Circumcision. 26. Prepuce.

Mat. 7. 1.

I. Cor. 4. 3

PArquoy, ô homme, quiconque tu sois qui iuges, tu es sans excuse: * car en ce que tu iuges autrui, tu te condamnes toy-mesme: veu que toy, qui iuges, fais les mesmes choses. 2 Or nous sçauons que le iugement de Dieu est selon verité sur ceux qui font telles choses. 3. Et cuide tu, ô toy homme qui iuges de ceux qui font telles choses, & qui les fais, que tu puisses elchapper le iugement de Dieu? 4. Où mesprises-tu les richesses de la benignité, * & de la patience, & de la longue auente, ne cognoissant point que la benignité de Dieu t'amene à penitence? 5 Mais par ta dureté, & ton cœur impeni-

2. Pier. 3.

13.

tent, * tu ramasses ire au iour de l'ire & *1aq. 5. 2.*
 de la declaration du iuste iugement de *Pse. 62.*
 Dieu: 6 * Qui rendra à chacun selon ses *13.*
 œuvres. 7 A ceux qui avec patience à bien *Mat. 16.*
 faire cherchent gloire, honneur, & immor- *7.*
 talité, la vie eternelle: 8 Mais à ceux qui *Apec. 22*
 sont adonnez à contention, & qui ne s'ac- *12.*
 cordent point à la verité, ains s'adonnent
 à iniquité, sera indignatio & ire. 9 *Ily a tri-*
 bulation & angosse sur toute ame d'he-
 me faisant mal, du Iuif premierement, aussi
 du Grec: 10 Mais gloire, honneur, & paix à
 vn chacun qui fait bien: au Iuif premierement, aussi au Grec. 11 * Car en Dieu il n'y
 a point d'esgard à l'apparence des person-
 nes. 12 Car tous ceux qui auront peché sans
 la loy periront sans la loy: & tous ceux qui
 auront peché en la loy seront iugez par la
 loy. 13 (* Car ceux qui oyēt la loy, ne sont
 point iustes deuant Dieu: mais ceux qui
 mettent en effet la loy, seront iustifiez,) 14 Car quād les Gentils, qui n'ont point la
 loy, sont naturellement les choses qui sont
 de la loy, iceux n'ayās point telle loy, sont
 loy à eux mesmes, 15 Qui mōstrēt l'œuvre
 de la loy escrete en leurs cœurs, leur con-
 science rendant tesmoignage, & leurs pen-
 sées entre elles accusans, où aussi excu-
 sans, 16 Au iour que Dieu iugera les se-

Deu. 10.

17.

2. Par. 19

7:

Iob 37.

19.

Act. 10.

34.

Mat. 7. 21

1aq. 1. 22.

crets des hommes, selon mon Euangile, par Iesus Christ. ¶ 17 Mais si tu es surnommé Iuif, & t'appuyes en la loy, * & te glorifies de Dieu. 18 Et cognois sa volonté, & sçais discerner ce qui est contraire, estant instruit par la Loy: 19 Et tu cuides estre conducteur des aueugles, lumiere de ceux qui sont en tenebres, 20 Instructeur des ignorans, enseigneur des enfans, ayant la forme de cognoissance & de verité en la loy: 21 Toy donc qui enseignes autrui, tu ne t'enseignes point toy-mesme: qui presches qu'on ne doit point desrober, tu desrobes: 22 Qui dits que l'on ne doit point commettre adultere, tu commets adultere: ayant en abomination les idoles, tu fais sacrilege: 23 Et te glorifiant en la loy, tu deshones Dieu par la transgression de la loy. 24 Car le nō de Dieu est blasimé à cause de vous entre les Gentils, * comme il est escrit. 25 Car vray est que la circoncision est profitable, si tu gardes la loy: mais si tu es transgresseur de la loy, la circoncision deuient prepuce. 26 Si donc le prepuce garde les ordonnances de la loy, son preputé ne luy sera-il point réputé pour circoncision? 27 Et le prepuce qui est de nature gardant la loy, ne te iugera-il point, toy qui par la lecture & cir-

Sous 9. 4

Eze. 36.

Eze. 36.

Ysa. 55.

25.

Eze. 36.

25.

concision est transgresseur de la loy? 28 Car
celuy n'est point Iuif, qui l'est par dehors:
& celle n'est point circōcision, qui est faite
par dehors en la chair. 29 Mais celuy est
Iuif, qui l'est au dedans, * & la circoncision *Col. 2. 14.*
est celle qui est du cœur en esprit, non point
en la lettre: de laquelle la louange ne vient
point des hommes, mais de Dieu.

CHAP. III.

1. *Difference du Iuif & du Gentil. 9 & 23. Tous
sont pecheurs. 20 Les œuvres de la Loy ne iusti-
fient, Peché cogneu par la Loy. 24 Iustifiez
par Iesus Christ. Remission des pechez. 28 Iu-
stifiez par foy sans la loy. 26 Dieu des Iuifs
& des Gentils.*

Quel est donc l'aduantage du
Iuif? Ou quel est le profit de la
Circoncision? 2 Grand en toute
maniere: premierement que les
paroles de Dieu leur ont esté commises.
3 Car qu'en est-il si aucuns n'ont point creu?
* leur incredulité à elle ancanti la foy de *Sous 2. 5.*
Dieu. 4 Aiosi n'aduienne: ains * Dieu est 2.
veritable, * & tout homme menteur, com. *Ti. 2. 1. 3.*
me il est escrit: * Afin que tu sois trouué *1e. 3. 34.*
iuste en tes paroles, & que tu vainques *Ps. 16. 11*
quand tu es iugé. 5 Or si nostre iniquité *Ps. 51. 6.*
fait que la iustice de Dieu soit louée, que
dirons-nous? Dieu est-il iniuste quand il

punit ? Je parle en homme. 6 Ainsi n'ad-
 uienne : autrement, comment Dieu iuge-
 ra-il ce monde ? 7 Car si la vérité de
 Dieu est plus abondante par mon men-
 songe à sa gloire, pourquoy, suis-je enco-
 re condamné pour pecheur ? 8 Et (com-
 me nous sommes blasmez, & comme
 aucuns disent que nous disons) que ne
 faisons nous des maux, afin que bien en
 aduienne, desquels la condamnation est
 iuste. 9 Quoy donc ? Sommes-nous
Gal. 3. 22. plus excellens qu'eux ? Nullement : * Car
 nous auons cy deuant monstté par raisons
 que tous tant Iuifs que Grecs, sont sous
Pf. 15. 1. peché, 10 Comme il est escrit, * Il n'y a nul
Eccl. 53. 4. iuste, 11 Il n'y a nul qui entende, il n'y a
 nul qui cherche Dieu, 12 Ils ont tous de-
 cliné, & ont esté ensemble faits inutiles :
 il n'y a nul qui face bien, non pas iusques
Pf. 10. à vn. 13 * Leur gosier est vn sepulchre ou-
Pf. 6. 10. uert : ils ont frauduleusement vsé de leur
 4. langue, * il y a venin d'aspic sous leurs
Pf. 116. 7 leures. 14 * Desquels la bouche est pleine
Pf. 56. 7. de malediction & d'amertume. 15 Leurs
Pr. 1. 16. pieds sont soudains à espandre le sang.
Pf. 14. 1. 16 * Destruction & misere est en leurs
Pf. 36. 4. voyes : 17 Et n'ont cogneu la voye de paix.
Gal. 2. 17 18 * La crainte de Dieu n'est point deuant
 leurs yeux. 19 * Or nous sçauons que tout

ce que la loy dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loy : afin que toute bouche soit fermée, & que tout le monde soit soumis à Dieu, 20 Car nulle chair sera iustificée deuant luy par les œuvres de la loy : Car par la loy est donnée cognoissance du peché. 21* Mais *SM I. 17.* maintenant la iustice de Dieu sans loy, est manifestée, ayant tesmoignage de la loy, & des Prophetes. 22 Voire la iustice de Dieu, par la foy de Iesus Christ, pour tous & sur tous ceux qui croient en luy : car il n'y a nulle difference : 23 Veu que tous ont peché, & ont besoin de la gloire de Dieu. 24 Estans iustifiez gratuitement par sa grace par la redemption qui est en Iesus Christ : 25 Que Dieu a proposé propitiateur par la foy au sang d'iceluy, pour demonstrier sa iustice, pour la remission des pechez precedens, lesquels Dieu a supporté : 26 Pour demonstrier sa iustice au temps present, afin qu'il soit iuste, & iustificiant celuy qui est de la foy de Iesus Christ. 27 Où est donc la vanance ? Elle est forclosée. Par quelle loy ? des œuvres ? Non, mais par la loy de la foy. 28 Car nous croyons que l'homme est iustifié par foy sans les œuvres de la loy. 29 Dieu est-il seulement le Dieu des Iuifs ? ne l'est-il point aussi des Gentils ? Certes il l'est aussi des Gentils. 30 Car il y a vn seul

Dieu qui iustifie de la foy la Circconcision,
& le ptepuce par la foy. 31 Aneantissons
nous donc la loy par la foy? Ainsi n'adviene
ains nous establissons la loy.

CHAP. IIII.

2 Abraham iustifié par foy. 4 Les œuvres. 5 La
foy. 6 Beatitude de l'homme. 9 Circconcision. 11
Abraham pere des croyans. 15 La loy engendre
ire. 18 Foy d'Abraham. 25 Mort & resurre-
ction de Iesus Christ.

Que dirons-nous dōc auoir trou-
ué Abraham nostre Pere selon la
chair? 2 Certes si Abraham a e-
sté iustifié par les œuvres de la
Loy, il a dequoy se vanter, mais non pas
enuers Dieu. 3 Mais que dit l'Escripture?
Gen. 15. 6 * Abraham à creu à Dieu, & il luy a esté
Gal. 3. 6. réputé à iustice. 4 Or à celuy qui œuvre,
Isa. 2. 13 le loyer ne luy est point réputé pour grace,
mais pour chose deuë. 5 Mais à celuy qui
n'œuvre point, ains croit en celuy qui iu-
stifie le meschant, sa foy luy est reputée à
iustice, selon le propos de la grace de Dieu.
6 Comme aussi Dauid declare la beatitu-
de de l'homme, à qui Dieu a loüé iusti-
ce sans œuvre. 7 * Bien-heureux sont ceux
desquels les iniquitez sont pardonnees, &
desquels les pechez sont couuerts. 8 Bien
heureux est l'homme, auquel le Seigneur

Pf. 32. 1.

n'aura point imputé le peché. 9 Ceste beatitude donc est-elle seulement en la circoncision, ou aussi au prepuce? Car nous disons que la foy a esté reputée à Abraham à iustice. 10 Comment donc luy a elle esté reputée? a ce esté en la circoncision, ou au prepuce? ce n'a point esté *durant* la circoncision, mais *durant* le prepuce. 11 * Puis il *Gen. 17.* reçut le signe de circoncision, pour un *IL* feau de la iustice de foy, laquelle est au prepuce: afin qu'il fust Pere de tous ceux qui croient par le prepuce, & que la iustice leur fust aussi aloüée: 12 Et qu'il soit pere de la circoncision, non point seulement à ceux qui sont de la circoncision, mais aussi à ceux qui suivent le train de la foy de nostre pere Abraham, laquelle il a eüe durât le prepuce. 13 Car la promesse n'est point *aduenue* par la loy à Abraham, ou à sa semence (à sçavoir d'estre heritier du monde) mais par la iustice de la foy. 14 Car si ceux qui *sont* de la loy, sont heritiers, la foy est ancantie, & la promesse abolie: 15 Veu que la loy engendre ire: car là où il n'y a point de loy, il n'y a point de trāsgressiō. 16 Pour ceste cause par foy, afin que par grace la promesse soit assuree à toute la semence: non seulement à celle qui est de la loy, mais aussi à celle qui est de la foy d'Abraham, lequel

est Pere de nous tous: (17 Comme il est es-
Gen. 17. crit, * Le t'ay constitué pere de plusieurs
 nations) deuant Dieu, auquel tu as creu: le-
 quel dōne vie aux morts, & appelle les cho-
 ses qui ne sont point, cōme celles qui sont.
 18 Lequel *Abraham* outre esperance creut
 sous esperance, à ce qu'il fust pere de plu-
 sieurs nations: selon ce qui luy est dit, *
Gen. 15. 5 Ainſi ſera ta ſemence, comme les eſtoilles
 du ciel, & le ſablon de la mer. 19 Et n'a eſté
 debile en la foy, & n'a point eu eſgard à ton
 corps amorty, veu qu'il auoit pres de cent
 ans, ni auſſi à la matrice de Sarra, deſſa a-
 mortie. 20 Et ne fit point de doute ſur la
 reſpromiſſion de Dieu par deſiance: mais ſur
 fortiſié par foy, donnant gloire à Dieu. 21
 Sçachant certainement que Dieu qui luy
 auoit promis, eſtoit puiſſant auſſi de ce fai-
 re. 22 Parquoy auſſi luy a eſté reputé à iu-
 ſtice. 23 Or que luy ait eſté reputé à iuſtice
 n'a point eſté eſcrit ſeulement pour luy:
 24 Mais auſſi pour nous, auſquels ſera re-
 puté, qui croyons en iceluy qui a reſſuſcité
 des morts noſtre Seigneur Ieſus Chreſt.
 25 Lequel a eſté liuré pour nos pechez, &
 eſt reſſuſcité pour noſtre iuſtification.

CHAP. V.

1 Foy. 2 Paix. 3 Grace. 3 Gloire. 4 Patience. Ex-
 perience. 5 Eſperāce. 6 Amour de Dieu. 12 Adam

¶ Iesus Christ. 14. ¶ 17 Regne de mort & de vie. 18 Nostre iustification. 20 Regne de peché & de grace.

Estans donc iustifiez par foy, ayons paix enuers Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ: 2 * Par lequel nous auons ac- Eph. 2. 18
cez par foy à ceste grace, en

laquelle nous nous tenons fermes, & nous glorifions en l'esperance de la gloire des fils de Dieu. 3 Et non seulement, mais aussi * nous nous glorifions és tribulations: Iaqu. 1. 3.

scachans que tribulation engendre patience: 4 Et patience probation, & probation esperance. 5 Or esperance ne confond point, pourautant que la charité de Dieu est espandue en nos cœurs par le saint Esprit, qui nous a esté donné. 6 * Car pourquoy du Heb. 9. 15
temps que nous estions encores foibles se- 1. Pier. 3.
lon le temps, Christ est mort pour nous qui 18.
estions sans religion?

7 Car à grand'peine certes aduient-il que aucun meure pour vn iuste: mais encore pourroit-il estre que quelqu'un oseroit mourir pour quelque bon. 8 Mais Dieu certifie sa charité enuers nous, en ce que loy que nous estions encore abandonnez à peché, selon le temps, Christ est mort pour nous. 9 Beaucoup plustost donc,

estans maintenant iustifiez en son sang, nous serons sauuez d'ire par luy. 10 Car si lors que nous estions ennemis, nous auons esté reconciliez à Dieu par la mort de son Fils: beaucoup plustost, estans desia reconciliez, nous serons sauuez par sa vie.

11 Et non seulement, mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ, par lequel maintenant nous auons obtenu reconciliation. 12 Parquoy cōme par vn homme le peché est entré au monde & par le peché la mort: & ainsi la mort est paruenue sur tous les hommes, en qui tous ont peché. 13 Car iusques à la loy peché estoit au monde: or le peché n'estoit point imputé quand il n'y auoit point de loy. 14 Mais la mort à regné depuis Adam iusques à Moÿse, mesmes sur ceux qui n'auoient point peché à la façon de la transgression d'Adam, qui est figure de *celuy qui* deuoit venir. 15 Mais le don n'est pas cōme le forfait: Car si par le forfait d'un, plusieurs sont morts, beaucoup plustost la grace de Dieu, & le don par la grace, qui est d'un homme, *à sauoir* Iesus Christ, a redonné sur plusieurs. 16 Et n'est pas ainsi du don comme de ce qui est par vn peché. Car le iugement est d'un forfait en condamnation mais le don est de plusieurs forfaits à iusti-

fication. 17 Car si par le forfait d'un, la mort à regné par un, beaucoup plustost ceux qui reçoivent l'abondance de grace & du don & de iustice, regneront en vie par un Iesus Christ. 18 Comme donc par un forfait la coulpe est venue sur tous hommes en condamnation, ainsi aussi par la iustice d'un, *le benefice est venu* à tous hommes en iustification de vie. 19 Car cōme par la desobeyssance d'un homme plusieurs ont esté rédus pecheurs, ainsi par l'obeyssance d'un, plusieurs seront rendus iustes. 20 Or la loy est suruenue, afin que le forfait abondast: mais là où le peché a abondé, grace y a plus abondé. 21 Afin que comme peché a regné à mort, ainsi aussi la grace regnast par iustice à vie eternelle, par Iesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. VI.

1 Ne seruir à peché. 3 Baptesme. 4 Resurrection. Nouveauté de vie. 6 Le vieil homme. 10 Mourir à peché. Viure à Dieu. 14 Peché sous la grace, & sous la loy. 16 Serfs de peché & de iustice. 21. & 23 Le gage de peché. 23 Vie eternelle.

 Ve dirons nous donc: Demeurerons-nous en peché, afin que grace abonde? 2 Ainsi n'aduienne. Car si nous sommes morts à peché, comment viurons-nous.

encore en iceluy? Ne sçauetz-vous pas, *
Gal. 3. 17 freres, que nous tous qui auons esté bapti-
 sez en Iesus Christ, auons esté baptisez en sa
Col. 2. 12 mort? 4 * Car nous sommes enseuelis avec
 luy en mort par le baptisme: afin que com-
 me Christ est resuscité des morts par la
 gloire du Pere, nous aussi pareillement *
Eph. 4. cheminons en nouueauté de vie.
 21. 5 * Car si nous sommes entez avec luy à la
Col. 3. 8. conformité de sa mort, nous le serons aussi
He. 12. 2 à la conformité de sa resurrection: 6 Sçachans
2. Pier. 2 cela que nostre vieil homme a esté cruci-
 fié avec luy, à ce que le corps de peché
I. Cor. 9. soit destruit: afin que ne seruions plus à
I. 4. peché. 7 Car celuy qui est mort, est quitte
2. Tim. 2. de peché. 8 Or si nous sommes morts a-
 vec Christ, nous croyons qu'aussi nous vi-
 uons avec Christ: 9 Sçachans que Christ
 estant resuscité des morts, ne meurt plus:
 la mort n'a plus de domination sur luy.
 10 Car ce qu'il est mort au peché, il est
 mort pour vne fois: mais ce qu'il vit, il vit
 à Dieu. 11 Vous aussi estimez vous ain-
 si estre morts à peché, mais viuans à Dieu
 en Iesus Christ nostre Seigneur. 12 Que
 peché dōc ne regne point en vostre corps
 mortel, pour luy obeyr en ses concupi-
 scences. 13 Et n'appliquez vos membres
 pour estre instrumens d'iniquité à peché.

mais appliquez-vous à Dieu, comme de morts estans faits viuans, & vos membres pour estre instrumens de iustice à Dieu.

14 Car peché n'aura point domination sur vous, puis que vous n'estes point sous la loy, mais sous grace. 15 Quoy donc? Pecherons nous, pourtant que nous ne sommes point sous la loy, mais sous grace?

Ainsi n'aduienne. 16 * Ne sçauiez-vous pas *Iean 8.* bien, qu'à quiconque vous vous rendez 24. 2. serfs pour obeyr, vous estes serfs de celuy *Pier. 2.* à qui vous obeyssiez, soit de peché à mort, 19. où d'obeyssance à iustice? 17 Or graces à Dieu que vous auez esté serfs de peché: mais vous auez obey de cœur à la forme de doctrine, à laquelle vous auez esté attiréz. 18 Estans donc affranchis de peché, vous estes faits serfs à iustice. 19 Je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de vostre chair: Car ainsi que vous auez appliqué vos membres pour seruir à ordure & iniquité, à faire iniquité: ainsi appliquez maintenant vos membres pour seruir à iustice en sanctificatiō. 20 Car quand vous estiez serfs de peché, vous estiez francs quant à iustice. 21 Quel fruit donc auez vous eu és choses desquelles maintenant vous auez vergongne? Car la fin d'icelles est mort. 22 Mais maintenant

estans affranchis de peché, & faits serfs à Dieu, vous auez vostre fruit en sanctification: & pour fin, vie eternelle. 23 Car les gages de peché, c'est mort: & la grace de Dieu c'est vie eternelle par Iesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. VII.

1 Domination de la loy. 6 Pourquoi deliurez d'icelle. Nouveauté d'esprit. 7 Peché cogneu par la loy. 22 L'homme de dedaus. 24 Souhait de S. Paul. 25 L'entendement. La chair.

NE sçavez-vous pas, mes freres, (car ie parle à ceux qui cognoissent la loy) que la loy à domination sur l'homme tout le

1. Cor. 7. temps qu'il vit? 2 * Car la femme mariee, 39. tant que son mari vit, est obligee à la loy: mais si son mari meurt, elle est deliuree de la loy du mari. 3 Le mari dōc viuāt, elle sera appelee adultere, si elle se ioint à vn autre mari: mais si son mari meurt, elle est deliuree de la loy du mari: tellement qu'elle ne fera point adultere, si elle est iointe à vn autre mari. 4 Ainsi, mes freres, vous estes aussi morts à la loy par le corps de Christ: afin que soyiez à vn autre, à sçauoir à celui qui est resuscité des morts, à celle fin.

que vous fructifiez à Dieu. 5 Car quand nous estions en la chair, les affections des pechez (lesquelles estoient par la Loy) auoient vigueur en nos membres, pour fructifier à la mort. 6 Mais maintenant nous sommes deliurez de la loy de la mort, en laquelle nous estions retenus, afin que nous seruions en nouueauté d'esprit, & non point en ancienneté de la lettre. 7 Que dirons nous donc? La loy est elle peché? Ainsi n'aduienne, mais ie n'ay point cognu peché sinon par la loy: Car ie n'eusse point cognu la concupiscence, si la loy n'eust dit: * Tu ne conuoiras point. 8 Mais le pe- *Exo. 20.*
ché, ayant prins occasion, a engendré en *17.*
moy toute concupiscence par le comman- *Deu. 5.*
dement: car sans la loy le peché estoit *21.*
mort. 9 Car iadis sans la loy ie viuoye: mais quand le commandement est venu, le peché a commencé à reuiure: 10 Et moy ie suis deuenu mort: & le commandement, qui m'estoit pour vie, m'est trouué estre à mort. 11 Car peché prenant occasion par le commandement m'a seduit, & par iceluy m'a occi. 12 * La loy donc *1. Ti. 18.*
est sainte, & le commandement est saint, & iuste, & bon. 13 Ce donc qui est bon, m'est-il tourné à mort? Ainsi n'aduienne: mais le peché, afin qu'il apparust

peché, m'a engendré la mort par le bien; à ce que le péché fut fait excessivement pe-
chant par le commandement. 14 Car nous
sçauons que la loy est spirituelle : mais ie
suis charnel, vendu sous péché.

15 Car ie n'enten point ce que ie fay, veu
que ie ne fay point le bien que ie veux, mais
ie fay le mal que ie hay. 16 Or si ie fay ce
que ie ne veux point, ie consen à la Loy
qu'elle est bonne. 17 Maintenant donc ce
n'est plus moy, qui fay cela, mais c'est de
péché habitât en moy. 18 Car ie sçay qu'en
moy (c'est à dire en ma chair) n'habite
point de bien. Car le vouloir est bien en
moy, mais ie ne trouue point le moyen de
parfaire le biẽ. 19 Car ie ne fay point le biẽ
que ie veux : ains ie fay le mal que ie ne
veux point. 20 Que si ie fay ce que ie ne
veux point, ce n'est plus moy qui le fay,
mais le péché qui habite en moy. 21 Ie
trouue donc la Loy estre bonne, quant ie
veux bien faire, & que le mal gist en moy.
22 Car ie ne pren plaisir à la Loy de Dieu
quant à l'homme de dedans : 23 Mais ie
voy vne autre Loy en mes membres, ba-
taillant contre la Loy de mon entende-
ment, & me rendant captif à la Loy de pé-
ché, qui est en mes membres. 24 Làs moy
homme miserable, qui me deliurera du

corps de ceste mort? 2) La grace de Dieu par Iesus Christ nostre Seigneur. Moy mesme dōc sers de l'entendement à la Loy de Dieu, mais de la chair, à la loy, de peché.

CHAP. VIII.

1 Liberté des fideles. 5 Affection de la chair & de l'esprit. 8 l'Esprit de Iesus Christ en nous. 15 Esprit de seruitude & d'adoption. 17 Heritiers de Dieu. 18 Souffrances. 22 La creature suiuet-
te à vanité. 29 Iesus Christ premier né. 30 Pre-
destination. Vocation. Iustification. Glorifica-
tion. 32 Iesus liuré pour nous. 36 Brebis d'occi-
sion.

LN'y a donc maintenāt aucu-
ne condamnation à ceux qui
sont en Iesus Christ, qui ne
cheminēt point selon la chair.
2 Car la Loy de l'esprit de vie
en Iesus Christ, m'a affranchi de la loy de
peché & de mort. 3 Car ce qui estoit impos-
sible à la loy, (d'autant que elle estoit foible
par la chair) Dieu ayant enuoyé son propre
Fils en forme de chair de peché, & pour le
peché, à cōlāné le peché en la chair: 4 Afin
q̄ la iustice de la Loy fut accomplie en nous
qui ne cheminōs point selon la chair, mais
selon l'esprit. 5 Car ceux qui sont selon la
chair, sont affectionnez aux choses de la
chair: mais ceux qui sont selon l'esprit, sen-

rent les choses de l'esprit. 6 Car la prudēce de la chair est mort: mais la prudēce de l'esprit est vie & paix: 7 Pource que la sapience de la chair est ennemie à Dieu: car elle n'est point suiuite à la loy de Dieu: & de vray elle ne le peut estre. 8 Mais ceux qui sont en la chair, ne peuuent plaire à Dieu.

9 Or vous n'estes point en la chair, mais en l'Esprit: voire si l'Esprit de Dieu habite en vous: mais si aucun n'a point l'Esprit de Christ, il n'est point à luy. 10 Et si Christ est en vous, le corps est mort à cause du peché, mais l'Esprit vit à cause de la iustification. 11 Si l'Esprit donc de celuy qui a ressuscité Iesus des morts, habite en vous, celuy qui a ressuscité Iesus Christ des morts viuifiera aussi vos corps mortels, à cause de son Esprit habitant en vous. 12 Pourtant donc, mes freres, nous sommes decteurs, nō point à la chair, pour viure selon la chair: 13 Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez: mais si par l'Esprit vous mortifiez les faits de la chair, vous viurez.

14 Car tous ceux qui sont menez de l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu. 15 Car vous n'avez point receu vn esprit de seruitude derechef en crainte, ains vous avez receu l'Esprit d'adoption des enfans de Dieu, par lequel nous crions Abba Pe-

16 Car ce mesme Esprit rend tesmoi-
gnage à nostre esprit, que nous sommes
enfans de Dieu. 17 Et si nous sommes en-
fans, nous sommes donc heritiers, heri-
tiers, di-ie, de Dieu & coheritiers de
Christ: voire si nous souffrons avec luy,
afin que nous soyons aussi glorifiez avec
luy. 18 Car i'estime que les souffrances du
temps present ne sont à l'equipollent de la
gloire à venir, laquelle sera reuelee en nous.
19 Car l'attente de la creature attend la re-
uelation des enfans de Dieu. 20 Certes la
creature est suiuite à vanité, non point de
son vouloir mais à cause de celuy qui l'a
assuiettie sous esperance. 21 Car aussi mes-
me la creature sera deliuree de la seruitude
de corruption, en la liberté de la gloire des
enfans de Dieu. 22 Car nous sçauons que
toute creature soupire & travaille iusques
a maintenant. 23 Et non point seulement
elle, mais nous aussi, qui auons les premi-
eres de l'Esprit, nous mesmes, di-ie, souspi-
rons en nous mesmes, en attendant l'ado-
ption des enfans de Dieu, * la deliurance Luc 21.
de nostre corps. 24 Car nous sommes sau- 18.
uez en esperance. Or l'esperance qu'on voit
n'est point esperance: car comment espere
quelqu'un ce qu'il voit? 25 Mais si nous es-
perons ce que nous ne voyons point,

nous l'attendons par patience. 16 Pareillemēt aussi l'Esprit soulage nostre foiblesse: car nous ne sçavons point ce que nous devons prier cōme il appartient: mais l'Esprit mēme fait requeste pour nous par soupīrs qui ne se peuuent exprimer. 17 Mais celuy qui sonde les cœurs, cognoit quel est le desir de l'Esprit: car il fait requeste pour les saints selon Dieu. 18 Or nous sçavons aussi que toutes choses aident ensemble en bien à ceux qui aiment Dieu, à ceux qui sont appelez saints selon son propos.

19 Car ceux qu'il a parauant cogneus, il les a aussi predestinez à estre saints conformes à l'image de son fils: afin qu'il soit le premier né entre plusieurs freres. 20 Et ceux qu'il a predestinez, il les a aussi appelez, & ceux qu'il a appelez, il les a aussi iustifiez, & ceux qu'il a iustifiez il les a aussi glorifiez. 31 Que dirons nous donc a ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? 32 Luy qui n'a point espargné son propre Fils, mais l'a baillé pour nous tous: cōment ne nous donnera il aussi toutes choses avec luy? 33 Qui intentera accusation contre les élus de Dieu? Dieu qui iustifie? 34 Qui sera celuy qui condamnera? Iesus Christ qui est mort & (qui plus est) resuscité, lequel aussi est à la dextre de Dieu, & qui fait aussi requeste

1s. 50. 8.

ste pour nous. 35 Qui donc nous separera de la charité de Christ? Sera-ce oppression, ou angouisse, ou faim, ou nudité, ou peril, ou persecution, ou glaiue? 36 Ainsi qu'il est escrit, * Nous sommes liurez à mort pour l'amour de toy tous les iours, & sommes estimez cōme brebis de l'occision. 37 Ains en toutes ces choses nous sommes vainqueurs par celuy qui nous a aimez. 38 Car ie suis certain, que ne mort, ne vie, ni Anges, ne Principautez, ne vertus, ne choses presentes, ne choses à venir, ne force, 39 Ne hautesse, ne profondeur, n'aucune autre creature ne nous pourra separer de la charité de Dieu, qui est en Iesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. IX.

2 Affection de Paul enuers les Iuifs. 5 Iesus Christ Dieu. 8 Enfans de promesse. 10 Election de Dieu. 15. & 18 Dieu fait merci & enduroit celuy qu'il veut. 18 Vaisseaux d'ire & de misericorde. 24 Gentils appelez. 27 Peu de Iuifs sauuez.



E di verité en Iesus Christ, ie ne mens point, ma conscience me rendant tesmoignage par le S. Esprit, 2 Que i'ay grande tristesse, & continuel tourment en mon cœur: 3 * Car ie desireroye moy mesme estre separé de Christ pour mes

Act. 9.3.

freres, qui sont mes parens selon la chair.

- 4 Lesquels sont Israélites, auxquels est l'adoption * des enfans, & la gloire * & le testament & l'ordonnance de la loy, & le service diuin, & les promesses: 5 Desquels les peres sont ceux desquels selon la chair Christ est, qui est Dieu sur toutes choses benit eternellement, Amen. 6 * Toutesfois la parole de Dieu n'est deceute: car tous ceux qui sont de la circoncision d'Israël, ne sont pas pourtant Israélites: 7 Et pour estre semence d'Abraham, ils ne sont point pourtant tous enfans d'Abraham: mais, * En Isaac te sera appelée semence. * C'est à dire, ceux qui sont enfans de la chair, ne sont point *pourtant* enfans de Dieu: mais ceux qui sont * enfans de la promesse, sont reputez pour semence. 9 Car voici la parole de la promesse: * Je viendray en ce temps-là, & Sarra aura vn fils. 10 Et non seulement celle-ci, mais aussi * Rebecca, qui a conçu d'une compagnie de nostre pere Isaac. 11 Car deuant que *les enfans* fussent nais, & qu'ils eussent fait ne bien ne mal (afin que le propos de Dieu demeurast selon l'election, 12. Non point par les œuvres, mais par celuy qui appelle) il luy tint dit, * Le plus grand seruira au moindre. 13. Ainsi qu'il est escrit, * J'ay aimé Jacob,

1. Cor. 15.

8.

Sms 2. 17.

Ephe. 2.

12.

Sms 3. 3.

Gen. 21.

12.

Heb. 11.

18.

Gal. 4.

18.

Gen. 18.

10.

Gen. 25.

21.

Gen. 25.

21.

& ay hay Esaii. 14 Que dirons-nous donc?
Ya-il iniquité en Dieu? Ainsi n'aduienne. *Mal. 21.*
15 Car il dit à Moyse, * l'auray merci de
celuy à qui ie voudray faire merci: & fe- *Exo. 33.*
ray misericorde à celuy à qui ie voudray
faire misericorde. 16 Ce n'est point donc
ne de celuy qui veut, ne de celuy qui court:
mais de Dieu qui fait misericorde.
17 Car l'Escripture dit à Pharaon. * Je t'ay *Exo. 9.*
suscité à ceste propre fin pour demonstrier
en toy ma puissance, & afin que mon Nom
soit annoncé en toute la terre.
18 Il a donc merci de celuy qu'il veut, &
endurcit celuy qu'il veut. 19 Or tu me
diras, Pourquoi se plaint-il encore? car
qui est celuy qui peut résister à sa volonté?
20 O homme, qui es-tu qui repliques con-
tre Dieu? * La chose formee dit-elle à *Sap. 15. 7.*
celuy qui l'a formee, Pourquoi m'as-tu
ainsi faite? *Isa. 45. 9.*
21 Le potier de terre n'a-il *Ier. 18. 6.*
point puissance de faire d'une mesme mas-
se de terre vn vaisseau à honneur, & vn au-
tre à deshonneur? 22 Et qu'est-ce si Dieu
en voulant monstrier son ire, & bailler à
cognoistre sa puissance, a enduré en gran-
de patience les vaisseaux d'ire, appareil-
lez à perdition? 23 Et pour monstrier
les richesses de sa gloire és vaisseaux de
misericorde, lesquels il a preparez à gloi-

re? 24 Lesquels aussi il a appellez, à *sauoir* nous, non point seulement d'entre les Iuifs, mais aussi d'entre les Gentils. 25 Cōme aussi il dit en Osee, * Celuy qui n'estoit point mon peuple, ie l'appelleray mon peuple: & celle qui n'estoit point aimée, La bien-aimée: & celle qui n'auoit reçu miséricorde, ayant reçu miséricorde. 26 Et aduendra, au lieu où il leur a esté dit, * Vous n'estes point mon peuple: là ils seront appellez enfans de Dieu viuans. 27 Aussi Isaye crie pour Israël, * Quand le nombre des enfans d'Israël seroit comme le sablon de la mer, le residu sera sauué. 28 Car le Seigneur met à fin, & abbrege l'affaire en iustice: voire il fera vne parole abregée sur la terre. 29 Et comme Isaye auoit deuant dit, * Si le Seigneur des armées ne nous eust laissé *quelque* semence, nous eussions esté faits comme Sodome, & eussions esté semblables à Gomorrhe. 30 Que dirons nous donc? Que les Gentils qui ne suiuoient point iustice, ont attainct iustice, voire la iustice qui est par foy. 31 Mais Israël, ensuiuant la Loy de iustice, n'est point paruenue à la Loy de iustice. 32 Pourquoi? Pource que ce n'a point esté par foy, mais comme par les œuvres: car ils ont heurté contre la pierre

Osee 2.23

1. Pier.

2.10.

Osee 1.

10.

Isa. 10.

22.

Isa. 1.9.

d'offension: 33 Ainsi qu'il est escrit. * Voici, *1/a. 8. 14*
 ie mets en Sion la pierre d'offension, & la *28. 16.*
 pierre de scandale: & quiconque croit en *Pse. 118.*
 luy, ne sera point confus. *22.*

C H A P. X.

1. Pier. 2.

2 Zele sans science. 13 Iustice de Dieu & des hom- *6.*
 mes. 4 Iesus Christ fin de la loy. 5 Iustice de la loy
 & de la foy. Croire. Ouyr. Prescher. 13 Ministres
 de la parole. 17 La foy est de l'ouye.



Reres, la volonté de mon cœur, &
 la priere se fait à Dieu pour eux,
 pour leur salut. 2 Car ie leur porte
 tesmoignage, qu'ils ont le zeile de
 Dieu, mais non point selon science: 3 Car
 ne cognoissans point la iustice de Dieu, &
 voulans establir leur propre, ils ne se sont
 point soubmis à la iustice de Dieu.

4 * Car Christ est la fin de la Loy, en
 iustice à tout croyant. 5 Car Moysè a es-
 crit, * Que l'homme qui fera la iustice *Gal. 3. 2*
 qui est de la Loy, viura par icelle. 6 Mais la *Lou. 18. 5*
 iustice qui est par la foy, dit ainsi, * Ne dy *Eze. 20.*
 point en ton cœur, Qui montera au ciel? *11.*
 cela est ramener Christ d'en haut. 7 Ou, qui *Gal. 3. 12*
 descendra en l'abyssme? cela est ramener *Deu. 30*
 Christ des morts. 8 Mais que dit l'Escri-
 ture? * La parole est pres de toy en ta bouche, *Deu. 31.*
 & en ton cœur: C'est la parole de foy, la- *14.*
 quelle nous preschons, 9 Car si tu con-

tesse le Seigneur Iesus de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieul'a ressusceité des morts, tu seras sauué.

10 Car on croit de cœur pour estre iustificié: & on confesse de bouche pour auoir salut.

2f. 28. 26 11 Car l'Escripture dit, * Quiconque croit en luy, ne sera point confus.

12 Car il n'y a point de difference du Iuif ne du Grec: car c'est vn mesme Seigneur de tous, riche vers tous ceux qui l'inuoquent.

13 * Car quiconque inuquera le nom du Seigneur, sera sauué. 14 Comment donc inuqueront ils celuy auquel ils n'ont point creu? Et comment croiront ils en celuy qu'ils n'ont point ouy? Et comment erront ils sans predicateur?

15 Et comment preschera-on, sinon que on soit enuoyé? Ainsi qu'il est escrit, * Oque les pieds de ceux qui euangelizent paix, sont beaux: de ceux qui annoncent les choses

1f. 4. 53. 1. 38. Jean 12. bonnes. * 16 Mais tous n'obeissent pas à l'Euangile: car Isaye dit, * Seigneur, qui à creu à nostre predication?

17 La foy donc est par ouyr, & l'ouyr par la parole de Christ. 18 Mais (ie demande) ne l'ont-ils point ouy? * ains leur son est allé par toute la terre, & leurs paroles iusques aux bouts du monde. 19 Mais (ie demande) Israel ne l'a-il point cognu? Moyses

dit le premier, * Je vous prouoqueray à *Deu. 32.*
 caue contre celuy qui n'est point peuplé: ie *21.*
 vous esmouueray à ire contre vne gent fol-
 le. 10 Et Isaye prend hardiessé, & dit, * l'ay
 esté trouué de ceux qui ne me cherchoient *Isa. 65. 1.*
 point: & suis manifestement apparu à ceux
 qui ne s'enqueroient point de moy. 21 Mais
 quant à Israël, il dit, * l'ay tout le iour *Isa. 65. 2.*
 estendu mes mains au peuple rebelle & me
 contredisant.

CHAP. XI.

- 1 Tous les Iuifs ne sont retirez. 5 Grace. 6 Oeu-
 ures. 7 Election. 8 Endurcissement. 11 La cheu-
 te des Iuifs. Le salut des Gentils. 15 Reiection
 des Iuifs. 22 Benignité, & seuerité de Dieu.
 25 Aveuglement des Iuifs, plenitude des Gen-
 tils. 29 Dons & vocation de Dieu.



E demande donc, Dieu a-il de-
 bouté son peuple? Ainsi ne soit:
 car ie suis aussi Israélite, de la
 semence d'Abraham, de la li-
 gnee de Benjamin. 2 Dieu n'a point debou-
 té son peuple, lequel parauant il a cognu.
 Ne sçauiez-vous pas que l'Escripture dit d'E-
 lie, comment il fait requeste à Dieu con- *3. Rois*
 tre Israël? disant: 3 * Seigneur, ils ont *15. 10.*
 tué tes Prophetes, & ont démolí tes au-
 tels: & ie suis demeuré seul, & si tas- *3. Rois*
 chent à m'oster la vie: 4 Mais que luy *15. 18.*

fut-il responda de Dieu? * Le me suis reser-
 ué sept mille hommes, qui n'ont point ployé
 le genouil deuant Baal. 5 Ainsi donc aussi
 au temps present le residu est sauué selon
 l'election de grace, 6 Et si c'est par grace,
 ce n'est point les ceuures: autrement grace
 n'est plus grace. 7 Quoy donc? Ce qu'Israël
 cherchoit, il ne l'a point obtenu: mais l'ele-
 ction a obtenu, & le reste a esté auenglé. 8
 Ainsi qu'il est escrit, * Dieu leur a donné vn
 esprit poignant: & des yeux pour ne voir
 point, & des oreilles pour n'ouyr point,
 iusques au iour present. 9 Et Dauid dit, *
 Leur table leur soit tournée en lien & en
 tromperie, & en scandale, & ce pour leur re-
 tribution. 10 Leurs yeux soient obscurcis,
 pour ne voir point: & courbetousiours leur
 dos. 11 Le demande donc, Ont ils ainsi of-
 fensé pour trébucher? Ainsi n'a diuenné:
 mais par leur peché le salut est aduenné aux
 Gentils, pour les inciter à les ensuiure. 12
 Or si leur faute est la richesse du monde, &
 leur diminution la richesse des Gentils, cō-
 bien plus le sera leur abondance? 13 Je parle
 à vous Gentils: Entant certes que ie suis A-
 postre des Gentils i'honoreray mon mini-
 stere: 14 Pour voir si en quelque façō ie puis
 prouoquer ceux de ma chair à ialousie, &
 en sauuer aucuns d'entr'eux. 15 Car si leug.

1sa. 6. 9.

Mat. 13.

14.

Jean 17.

40.

Act 2.

20.

Pse. 69.

22.

-rejection est la reconciliation du monde, quelle sera l'assomption, si non vie d'entre les morts? 16 Or si les premices sont saintes, aussi est la masse: & si la racine est sainte, aussi sont les brâches. 17 Que si aucunes des branches ont esté rompuës: & toy, qui estois oliuier sauvage, y as esté enté, & fait participant de la racine & de la graisse de l'oline. 18 Ne te glorifie point contre les branches: que si tu te glorifies, tu ne portes pas la racine, mais la racine te porte. 19 Or tu diras, Les branches sont rompues, afin que i'y fusse enté. 20 C'est bien dit, elles ont esté rompuës par incredulité, & tu es debout par foy: ne sois point trop sage: mais crain. 21 Car si Dieu n'a point espargné les branches naturelles, garde qu'il n'aduiene qu'aussi il ne t'espargne point. 22 Regarde donc la benignité & la seuerité de Dieu: à sçauoir la seuerité sur ceux qui sont trébuchez: & la benignité de Dieu enuers toy, si tu perseueres en bonté: autrement tu seras aussi coupé. 23 Et ceux-là aussi s'ils ne perseuerent point en incredulité, seront entez: car Dieu est puissant pour les enter derechef. 24 Car si tu as esté coupé de l'oliuier, qui de nature estoit sauvage, & contre nature as esté enté en la bonne olive, ceux qui selon nature, combien plustost seront ils entez

en leur propre oliue ? 25 Car freres, ie veux bien que vous sçachez ce secret, afin que ne soyez ouirecuidez en vous mesmes: c'est qu'il est aduenu endurcissement en Israel en partie iusques à ce que la plenitude des Gentils soit entree. 26 Et ainsi tout Israel sera sauué: comme il est escript, * Celuy qui fait deliurance viendra de Sion; & destournera l'impieté de Jacob. 27 * Et auront de par moy ce testament, quand i'osteray leurs pechez. 28 Ils sont certes ennemis quant à l'Euangile, à cause de vous: mais ils sont bien aimez quant à l'election, à cause des Peres. 29 Car les dons & la vocacion de Dieu sont sans penitence. 30 Car cōme autrefois vous n'auiez point creu à Dieu, & maintenant vous avez obtenu misericorde par l'incredulité de ceux ci: 31 Pareillement aussi maintenant ils n'ont point creu, par la misericorde qui vous a esté faite: afin qu'ils obtiennent aussi misericorde.

32 Car Dieu a enclos tous en incredulité, afin qu'il fit misericorde à tous. 33 O profoundeur des richesses de la sapience & cognoissance de Dieu, que ses iugemens sont incomprehensibles, & ses voyes impossi-

Is. 46. 13 bles à trouuer. 34 Car qui est-ce qui a co-
2. co. 2. 16 gnū la pensee du Seigneur ? ou qui a esté
sap. 9. 13 son conseiller ? 35 Ou qui est-ce qui luy a

Is. 59. 20

Jer. 31. 31

O 32. 1.

Heb. 8. 8.

O 10. 16

Doné le premier, & il luy sera rendu? 36 Car de luy, & par luy, & en luy sont toutes choses: à luy soit gloire eternellement. Amen.

CHAP. XII.

1 Oblation à Dieu. 3 Sentir à sobriété. 4 Les Chrétiens vn corps en Iesus Christ. 6 Dons differens. 9 Dilection. 10 Devoir du Chrestien.

LE vous prie donc, freres, par la misericorde de Dieu, que vous offriez vos corps en sacrifice vivant, S. plaisant à Dieu, vostre raisonnable seruice. 2 Et ne vous conformez point à ce monde, mais soyez transformez par le renouvellement de vostre sens, * pour esprouuer quelle est la Eph. 5. 17 bonne volonté de Dieu, & bien plaisante, & 1. Thes. 4 parfaite. Or par la grace qui m'est donnée, 3. ie dy à chacun d'entre vous que nul ne presume de sçauoir outre ce qu'il faut sçauoir: mais qu'il soit sage à sobriété, * cōme Dieu 1. Cor. 12 à departi à chacun la mesure de foy. 4 Car 11. comme nous auons plusieurs membres en Eph. 4. 7. vn corps, & tous les membres n'ont vne mesme operation: 5 Ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes vn corps en Christ: & chacun sommes membres l'un de l'autre. 1. Pier. 4 6 * Or comme ainsi soit que nous ayons 10.

donc differens selon la grace qui nous est
donnee: ou prophetie, selon la proportion
de foy: 7 Ou ministere, en administration

- Mat.* 2. 6 ou celuy qui enseigne en doctrine. 8 Et qui
2. cor. 9. 7 exhorte, exhorte: celuy * qui distribue, *le*
Amos 5. face en simplicité: qui preside: * *le* face soi-
15. gneusement: qui fait misericorde, *le* face
Eph. 4. 3. ioyeusement: 9 La dilection soit sans fein-
Heb. 1. 32 tise, * hayssans le mal, vous adioignans au
1. Pier. 1. bien: 10 * Aymans par ensemble la frater-
22. *et* 13. nité: * preuenans l'un l'autre par honneur.
17. 11 Non paresseux à faire service: seruans
1. Pie. 5. 5 d'esprit: seruans au Seigneur. 12 Ioyeux
Luc 18. 1. en esperance: patiens en tribulation, * per-
1. Cor. 16. seuerans en oraison. 13 * Communiquans
1. aux necessitez des Saints: 4 poursuuans
He. 13. 2. hospitalité. 14 * Benissez ceux qui vous
1. Pier. 4. persecutent: benissez-les, *di* ie, & ne les
9. maudissez point. 15 Resioüissez vous avec
Matt. 5. ceux qui s'esioüissent, & pleurez avec ceux
44. qui pleurent. * 16 Ayans vn mesme senti-
Sous 15. 5. ment entre vous: n'affectans point choses
Pro. 3. 7. hautes: mais vous accommodans aux basses.
Isa. 5. 21. * Ne soyez point sages en vous-mesmes.
Pro. 20. 17 * Ne rendez à personne mal pour mal:
22. * procurez choses honnestes deuant tous
Matt. 5. hommes, & non seulement deuant Dieu.
39. 18 S'il se peut faire entant qu'en vous est,
1. Pier. 3. ayez paix avec tous hommes, 19 Ne vous
9.

vengez point vous-mesmes, bien-aimez: 1. *Cor.* 8. mais donnez lieu à l'ire: car il est escrit: 21.

* A moy est la vengeance: ie le rendray, dit *Heb.* 12. le Seigneur. 20 * Mais si tō ennemy à faim, 14. donne luy à manger: s'il a soif, donne luy à *Ecl.* 28. boire: car en ce faisant tu luy assembleras 1. charbons de feu sur sa teste. 21 Ne sois *Matt.* 3. point surmonté du mal: mais surmonte le 39. mal par le bien. *Deu.* 32.

CHAP. XIII.

35.

I Obeissance au Magistrat. 9 De payer le tribut. *Heb.* 10. 8. & 10 Dilection. Consommation de la loy. 30. II Le salut pres. 12 Oeuvres de tenebres. *Ar.* *Pro.* 25. mures de lumiere. 14 Vestir Iesus Christ. 11.

Toute * personne soit suiette *Sap.* 6. 4. aux puissances superieures, *Tite* 3. 1. car il n'y a point de puissance sinon de par Dieu: & les puis- *1. Pier.* sances, qui sont, sont ordon- *2. 13.* nees de Dieu. 2 Parquoy qui

resiste à la puissance, resiste à l'ordonnance de Dieu: & ceux qui y resistent, seront venir damnation sur eux-mesmes. 3 Car les Princes ne sont point à craindre pour bonnes oeuvres, mais pour mauvaises. Or veux-tu ne craindre point la puissance? fay bien, & tu recevras loüange d'icelle. 4 Car le Prince est serviteur de Dieu pour ton bien. Mais si tu fais mal, crain: car il ne porte point le

glaiue sans cause, car il est seruiteur de Dieu pour faire vengeance en ire, de celuy qui fait mal. 5 Et pourtant soyez suiets par la necessité, non point seulement pour l'ire: mais aussi pour la conscience. 6 Pour ceste cause aussi vous payez les tributs: car ils sont ministres de Dieu s'employans à cela.

Mat. 22. 7 * Rendez donc à tous ce qui leur est deu:
11. à qui tribut, le tribut: à qui peage, le peage: à qui crainte, la crainte: à qui l'honneur, l'honneur, 8 Ne devez rien à personne, si non que vous aimez l'un l'autre: car qui aime son prochain, il a accompli la Loy. 9 Car ceci, * Tu ne seras point adulateur, Tu

Exo. 10. ne tueras point, Tu ne desroberas point,

14. Tu ne diras point faux tesmoignage, Tu

Deu. 5. ne conuoiteras point: & s'il y a quelque au-

18. tre commandement, est sommairement cõ-

Leu. 19. prins en ceste parole, à sçauoir * Tu aime-

18. ras ton prochain comme toy mesme. 10 La

Mat. 22. dilection du prochain ne fait point de mal.

39. * L'accomplissement donc de la Loy, c'est

Marc 12. charité. 11 Mesmement veu la saison, à sçauoir

31. qu'il est le temps de nous esueille: car

Gal. 3. 14 maintenât le salut est plus pres de nous que

Iaq. 2. 8. lors que nous auons creu. 12 La nuit est

1. Tim. 1. passée, & le iour est approché: reiettons

5. donc les œuures de tenebres, & soyons ve-

stus des armes de lumiere, 13. Tellement

que nous cheminions honnestement com-
me de iour: * non point en gourmandises, *Luc 23.*
& yrongeries, non point en couches, & *34.*
luxure, non point en noise & enuie: *14. * Gal. 5.*
Mais foyez vestus du Seigneur Iesus Christ *10.*
& n'ayez point soin de la chair pour ac- *1. Pier.*
complir ses concupiscences. *2. 12.*

CHAP. XIII.

*1. Des debiles en foy. Viure & mourir en nostre
Seigneur. 10 Ne iuger d'autrui. 20 Scandale
pour la viande. 21 Ce qui n'est de foy est peche.*



Receuez à vous. celuy qui est
debile en foy, & non point
pour debatre par disputes de
vos pensees. 2. L'vn croit
qu'on peut manger de toutes
choses: & l'autre qui est debile, mange des
herbes. 3. Celuy qui mange, qu'il ne des-
pise celuy qui ne mange point: & celuy
qui ne mange point, qu'il ne iuge point ce-
luy qui mange: Car Dieu l'a receu à foy. *1a q. 4.*
4. * Qui es-tu, toy qui condamnes le serui- *11.*
teur d'autrui? Il y tient ferme ou treshuche
à son Seigneur. Mesmement il sera affermi:
car Dieu est puisant de l'affermir. 5. Car l'vn
discerne entre vn iour & l'autre, mais l'au-
tre discerne tous les iours. Que chacuna-

bonde en son sens. 6 Celuy qui a esgard au iour, il y a esgard au Seigneur: Qui mange, il mange au Seigneur: car il rend graces à Dieu. Et qui ne mange point, il ne mange point au Seigneur: & en rend graces à Dieu. 7 Car nul de nous ne vit à soy, & nul ne meurt à soy. 8 Car soit que nous viuions: nous viuons au Seigneur: où soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur. Soit donc que nous viuions, ou que nous mourions, nous sommes au Seigneur. 9 Car pour cela Christ est mort & ressusité, afin qu'il ait seigneurie tant sur les morts que sur les vifs. 10 Mais toy, pourquoy condamnes-tu ton frere? ou toy aussi, pourquoy desprises-tu ton frere? * certes nous comparoistrions tous deuant le siege iudicial de Dieu. 11 Car il est escrit, * Je vy, dit le Seigneur: tout genouil se ployera deuant moy, & toute langue donnera louange à Dieu. 12 Par ainsi donc vn chacun de nous rendra compte pour soy-mesme à Dieu. 13 Ne condamnons plus donc l'vn l'autre: mais vlez plustost de iugement en cela, de ne mettre aucune embusche ou scandale à vostre frere. 14 Je sçay & tien pour certain par le Seigneur Iesus que rien n'est souillé quant à soy: sinon à celuy qui estime quelque chose estre souillée, elle luy

2. Cor. 5.

10.

Isa. 45.

23.

Phil. 1.

10.

luy est soüillée. 15 Mais si ton frere est contristé pour la viande, tu ne chemines plus selon charité: * ne destruy point pour ta viande, celuy pour lequel Christ est mort. 16 Nôtre bien donc ne soit point blasmé. 17 Car le royaume de Dieu n'est point viande ne breuvage: mais iustice, paix, & ioye au saint Esprit. 18 Car qui en cela fert à Christ, il plaist à Dieu, & est approuvé des hommes. 19 Ensuivons donc les choses qui sont de paix, & qui sont d'edification, gardôs-les, les vns envers les autres. 20 Ne ruine point l'œuvre de Dieu pour la viande. * Vray est que toutes choses sont nettes: mais il y a mal pour l'homme qui mange avec scandale. 21 * Il est bon de ne manger chair, & de ne boire vin, ne enquoy ton frere soit offensé; ou scandalisé, ou debilité. 22 As-tu foy? en toy mesme, aye là deuant Dieu. Bien-heureux est celuy qui ne se iuge point soy mesme en ce qu'il approuve. 23 Mais celuy qui discerne, il est condamné s'il en mange: car il n'en mange point par foy. Or tout ce qui n'est point de foy, est péché.

CHAP. XV.

1 Supporter les faibles. 4 Hospitalité. 8 Promesses accomplies. 9 Misericorde envers les Gentils. 16 St. Paul leur ministre. 18 Communion d. s. Macédoniens, & Achaïens.

27 Biens spirituels & charnels. 33 Dieu de
paix.



Ous qui sommes forts, deuous
supporter les infirmités des foi-
bles, & non point cōplaire à nous
mesmes. 2 Parquoy qu'un chacun
de vous complaise à son prochain en bien
pour edification. 3 Car aussi Christ n'a
point voulu complaire à soy mesme, mais

Pse. 69. ainsi qu'il est escrit, * Les iniures de ceux
10. qui te disent iniures sont cheutes sur moy.

4 Car toutes les choses qui ont esté para-
uant escrits, ont esté escrits pour nostre
doctrine: afin que par patience & conso-
lation des Escritures nous ayons esperan-

Sam. 12.

16.

2. *Cor. 1.*

10.

Philip. 3.

16.

ce. 5 Or le Dieu de patience & de conso-
lation * vous doit sentir vne mesme cho-
se entre vous selon Iesus Christ. 6 Afin
que d'un courage & d'une bouche vous
glorifiez Dieu, & Pere de nostre Seigneur
Iesus Christ: 7 A raison dequoy receuez
l'un l'autre, comme aussi Christ vous a
reçu à soy à la gloire de Dieu. Or ie dy
que Iesus Christ a esté Ministre de la cir-
concision, pour la verité de Dieu, afin de
confermer les promesses faictes aux Peres:

4. *Rom. 9* Et que les Gentils honorent Dieu pour
12. 50. sa misericorde: comme il est escrit,
Pse. 135. * Pour ceste cause, Seigneur, ie te don-

neray loüange entre les Gentils , & chanteray à ton nom. 10 Et derechef il dit, Gentils esiouyſſez vous avec ſon peuple.

11 Et derechef, * Toutes gens loüez le Seigneur : & vous tous peuples magnifiez-le. Ps. 117. 2

12 Et derechef Iſaye dit, * Il y aura vne racine de Ieſſé, & vn qui ſ'eſleuera pour gouverner les Gentils : les Gentils auront eſperance en luy. 13 Le Dieu d'eſperance donc, vous vueille remplir de toute ioye , & de paix en croyant : afin que vous abondiez en eſperance par la puiſſance du ſaint Eſprit. Iſ. 11. 10

14 Or mes freres, ie ſuis auſſi moy-meſme aſſeuré de vous, que vous auſſi eſtes pleins de dilection, remplis de toute cognoiſſance, tant que pouuez meſmes admoneſter l'vn l'autre. 15 Mais, freres , i'ay vſé au- cunement de hardieſſe en vous eſcriuant, comme vous raſtraſchiſſant la memoire, à cauſe de la grace qui m'a eſté donnée de Dieu. 16 Afin que ie ſoye miniſtre de Ieſus Chriſt enuers les Gentils, ſanctifiant l'E- uangile de Dieu : à celle fin que l'oblation des Gentils ſoit agreable, & ſanctifiée par le ſaint Eſprit. 17 I'ay donc de quoy me glo- rifier en Ieſus Chriſt à Dieu.

18 Car ie n'oſeroye rien dire, que Chriſt n'ait fait par moy, pour amener les Gen- tils à obeyſſance, en parole & en ceuures

19 Avec vertu de signes & miracles, en la
 puissance du S. Esprit tellement que depuis
 Ierusalem & à l'euirō iusques en l'Illyrie,
 20 J'ay rempli l'Euangile de Christ. 20 Or i'ay
 ainsi presché cest Euangile, non point où
 il auoit esté fait mention de Christ, afin
 que ie n'edifiassé sur le fondement d'autrui:
 21 Mais selon qu'il est escript, * Ceux aus-
 quels il n'a point esté annoncé de luy, le
 verront: & ceux qui n'en ont rien ouy, de-
 luy entendront. 22 Parquoy aussi * i'ay esté
 1. *Thes.* 2 souuentefois empesché de venir vers vous,
 17. & ay esté empesché iusques à maintenant;
 23 Mais maintenant, veu que ie n'ay plus de
 2. *Cor.* 2. 11. lieu en ces contrees-ci, * & que ià par plu-
 sieursans passez i'ay desir de venir à vous;
 24 Quand ie partiray pour aller en Espa-
 gne, j'espere que ie vous verray en passant,
 & i'iray là, conduire de par vous, apres auoir
 esté premierement en partie receté avec
 vous. 25 Or maintenant ie m'en vay en Je-
 rusalem pour subuenir aux saints.
 26 Car il a plu aux Macedoniens & aux
 Achiens faire quelque recueil pour depar-
 tir aux pauvres d'entre les saints qui sont
 1. *Cor.* 9. en Ierusalem. 27 Car il leur a plu & aussi
 11. sont-ils tenus à eux. * Car si les Gentils
 ont esté participans de leurs biens spirituels,
 ils leur doiuent aussi subuenir quant aux

charnels. 28 Apres donc que i'auray ache-
ué cela, & que ie leur auray conigné ce
fruit, i'iray en Espagne, *en passant* par deuers
vous. 29 * Et i'ay que quand ie viendray à *Sux. 10.*
vous, i'y viendray avec abondance de bene-
diction de Christ. 30 Ie vous prie donc,
freres par nostre Seigneur Iesus Christ, &
par la charité du S. Esprit, que * vous m'ai- *2. Cor. 1.*
dez par les prieres que ferez à Dieu pour
moy. 31 Afin que ie soye deliuré des infide-
les qui sont en Iudee, & que mon admini-
stration que i'ay à faire soit agreable en Je-
rusalem aux saints: 32 A celle fin que ie vien-
ne à vous en ioye par la volonté de Dieu,
& que ie me recree avec vous, 33 Or le Dieu
de paix soit avec vous tous. Amen.

CHAP. XVI.

*1 Paul salue tous les fideles de Rome. 16 Saluer
l'un l'autre. 17 Partialitez & scandales à
fuyr. 19 Obeissance des Romains. 9. 15 l'Euan-
gile secret caché. 20 Manifestation d'iceluy.
Obeissance de foy.*



E vous recomande nostre sœur
Phebe, laquelle est seruante de
l'Eglise qui est en Cenchree. 2.

Afin que la receuiez en nostre
Seigneur comme il appartient aux saints, &
que luy assistiez en toute chose qu'elle aura

besoin de vous: car elle a assisté à plusieurs
& mesmes à moy. 3 Saluez Priscille & Aquila
mes coadiuteurs en Iesus Christ.

4 Qui ont soumis leur col pour ma vie:
auxquels ie ne rend point graces moy seul,
mais aussi toutes les Eglises des Gentils.

5 Saluez aussi l'Eglise qui est en leur mai-
son. Saluez * Epenete mon bien aimé, qui

est les premières del'Eglise d'Asie en Iesus
Christ. 6 Saluez Marie, laquelle a fort travail-
lé enuers vous. 7 Saluez Andronique & Lu-
cie mes cousins, & qui ont esté prisonniers

avec moy: lesquels sont notables entre les
Apostres, & qui mesmes ont esté deuant moy,

en Christ 8 Saluez Ampliat mon tres-aimé
en nostre Seigneur. 9 Saluez Urbain nostre

coadiuteur en Iesus Christ, & Stachys mon
bien aimé. 10 Saluez Appelles, homme de

bien en Christ. Saluez de chez Aristobule.
11 Saluez Herodiō mon cousin. Saluez ceux

de chez Narcisse, qui sont en nostre Seignr.
12 Saluez Tryphene & Tryphose, lesquels

les travaillerent en nostre Seigneur. Saluez
Perfide ma bien aimée, laquelle a beaucoup

travaillé en nostre Seigneur. 13 Saluez Roux
esleu au Seigneur, & sa mere, & la mienne.

14 Saluez Asyncrite, Phlegon, Hermas, Pa-
trobas, Hermes, & les freres qui sont avec

eux. 15 Saluez Philologue, & Iulie, Neres,

& sa sœur, & Olympe, & tous les saints qui
 sont avec eux. 16 * Saluez l'un l'autre par un 1. Co. 16.
 saint baiser. Les Eglises toutes de Christ 20.
 vous saluent. ¶ 17 Or ie vous prie, freres, 2. Co. 12.
 que preniez garde à ceux qui sont dissen- 12.
 sions & scandales contre la doctrine que vous 1. Pier. 5.
 avez apprise: * & vous retirez d'eux. 18 14.
 Car ceux qui sont tels, ne seruent point à no- 2. Ieã 10
 stre Seigneur Iesus Christ, mais à leur ven-
 tre: & par douces paroles & flateries sedui-
 sent les cœurs des innocens. 19 Car vostre
 obeyssance est connue en tous lieux. Par-
 quoy ie m'eslouy de vous: mais ie veux que
 vous soyez sages en bien, & simples en mal.
 20 Et le Dieu de paix brise de brief Satan
 dessous vos pieds. La grace de nostre Sei-
 gneur Iesus Christ soit avec vous. 21 * Ti. Actes 16.
 mothee mon adiuteur vous saluë, & Lucius 1.
 & Iason: & Sopater, mes cousins. 22 Moy Phi. 2. 19.
 Tiers, qui ay escrit l'Epistre, vous saluë en
 nostre Seigneur. 23 Gaius mon hôte & de
 tout l'Eglise, vous saluë. Eraste le tresori-
 er de la ville vous saluë, & Quart nostre
 frere. 24 La grace de nostre Seigneur Iesus
 Christ soit avec vous tous. Amen. 25 * Or à
 celui qui est puissant de vous cōserver se-
 lon mon Euangile, & selon la predica-
 tion de Iesus Christ, * suivant la reuela-
 tion du secret qui a esté tenu des temps

- Eph. 3. 19. eternels. 26 * Manifesté maintenant par les
 Eph. 3. 9. Escriptures des Prophetes. par le malice ment,
 1. Cor. 1. de Dieu eternel. & cogneu de toutes nations
 26. afin qu'il y ait obeysance de foy: 27 Adieu,
 2. 7 im. 1. di-ie, seul sage, soit honneur & gloire à tout
 10. jamais, par Iesus Christ. Amen.
 Tite 1. 2. *Hæc in Græci exemplaribus tantum habentur.*
 1. 7 1er. 1. Enuoyee de Corinthe aux Romains. par
 20. Phebe seruant de l'Eglise, qui est en Cen-
 chree.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE

AUX CORINTHIENS.

ARGUMENT.

L'Apostre S. Paul ayant esparé la semence de
 la doctrine celeste en Corinthe, ville notable &
 fameuse de Grece, & travaillé en ceste œuvre le
 temps & l'espace d'un an & demy: si suruint que
 luy absent, & vacant ailleurs à l'exercice de son
 Apostolat, selon la commission qui luy estoit don-
 nee du Seigneur, Satan ennemy perpetuel de l'E-
 glise, sema son juroye pour le mestier avec la bon-
 ne doctrine. Dont aussi aduint qu'entre les Corin-
 thiens (que saint Paul auoit laissé fort bien en-
 seignez, & reformez) s'esleuerent plusieurs vi-
 ces & corruptions: voire iusques à renouer en
 toute la resurrection des corps, qui est un des arti-
 cles principaux de nostre foy. Le tout par le moyen

de quelques faux Apſtres, qui par magnificence & beaucté de ſçauoir & d'eloquence, taſchoient de ſ'inſinuer aux cœurs du peuple, & d'aquerir renom & reputation honorable, en eſbſeuſſant le nom de S. Paul, & ſa doctrine: dont aduint que la diſcipline par luy eſtablie, & toute bonne reformation fut en meſpris: & conſequemment la porte ouverte à pluſieurs vices, comme à pompes, vanitez, orgueil, delices, auarice, inſatiable, & pluſieurs autres, que l'Apoſtre reprime, taſchant de purger ceſte Eglife, & la rendre à ſon integrité: ainſi qu'on pourra voir par le contenu de ceſte Epiſtre. En laquelle il met en auant pluſieurs beaux points de doctrine, vtils pour refutation de pluſieurs erreurs qui ſont entrez en l'Eglife par l'aſtuce de Satan, touchant virginité, mariage, continence, la difference des viandes, le droit vſage du ſacrement de l'Autel, la charité Chreſtienne & l'article de la reſurrection. Ladite Epiſtre a eſté enuoyee de Philippe, vtile de Macedone.

CHAP. I.

4 Grace par Ieſus Chriſt. 11 Vocation de Dieu.
10 Concorde. 11 Partialitez, entre les Corin-
thiens. 17 Miniſtere de S. Paul. 18 Parole de
la croix. 11 Sapience de Dieu & du monde. 23.
& 30 Ieſus Chriſt ſcandale & folie, puſſance
& ſageſſe. 26 Vocation, election.

Paul appelé Apostre de Iesus Christ, par la volonté de Dieu, & Sosthenes nostre frere : 2 A l'Eglise de Dieu, qui est en Corinthe, * aux sanctifiez par Ie-

Actes 15.

9.

Iesus Christ, * appelez Saints, avec tous ceux

1. Thef. 4 qui inuoquent le nom de nostre Seigneur

7. Iesus Christ, en tout lieu, & d'eux & de

Ro. 8. 7. nous : 3 Grace vous soit, & paix de par

Eph. 1. 1. Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Ie-

Col. 1. 12 sus Christ. 4 Je rend tousiours graces à

2 Tim. 1. mon Dieu à cause de vous, de la grace de

9. Dieu qui vous est donnée en Iesus Christ,

Tit. 2. 11 5 * Qu'en toutes choses vous estes enrichis

1. Tim. 2. en luy en toutes paroles, & en toute co-

12. gnoissance : 6 Selon que le tesmoignage de

Col. 1. 10 Iesus Christ a esté confirmé en vous : 7 Tel-

Et 2. 7. lement qu'il ne vous defaut en aucune gra-

Phi. 3. 10 ce * cependant qu'attendez la manifesta-

Tit. 2. 13. tion de nostre Seigneur Iesus Christ.

1. Thef. 3. 8 Lequel aussi * vous confermera iusques à

18. & 5. la fin, sans crime en la iournée de nostre

21. & 24. Seigneur Iesus Christ.

Rom. 15. 9 * Dieu est fidelle, par lequel vous avez

5. esté appelez à la compagnie de son fils Ie-

sus Christ nostre Seigneur. 10 Or ie vous

Phi. 3. 16. prie, freres, par le nom de nostre Seigneur

Iesus Christ, * que vous disiez tous vne

mesme chose, & qu'il n'y ait point de par-

cialitez entre vous : ains que soyez bien v-
nis en mesme sens & mesme cognoissance.
11 Car mes freres , il m'a esté signifié de
vous par ceux qui sont de Chloës, qu'il y a
des noïses entre vous. 12 Or ce que iedy,
c'est qu'un chacun de vous dit , Je suis de
Paul, & moy * d'Apollon, & moy de Ce- *Actes 13.*
phas & moy de Christ. 13 Christ est-il di- 28.
uisé? Paul a-il esté crucifié pour vous? ou a-
uez vous esté baptisez au nom de Paul? 14 Je-
rend graces à Dieu, que ie n'ay baptisé nul
de vous, * si non Crispe & Gaie : 15 Afin *Act. 18.*
qu'aucun ne die que vous estes baptisez en 8.
mon nom. 16 l'ay aussi baptisé la famille
d'Estienne : au surplus ie ne sçay si i'ay ba-
ptisé quelque autre d'entre vous. 17 Car
Christ ne m'a point enuoyé pour baptiser,
mais pour euangelizer : * non point avec *Som. 2. 1*
sagesse de parole, afin que la croix de *Gal. 5. 4.*
Christ ne soit aneantie: 18 Car la parole de *2. Pier. 1*
la croix est folie à ceux qui perissent: mais 36.
elle est * vertu de Dieu à nous qui obte- *Ro. 1. 16.*
nons salut. 19 Car il est escrit, * Je destrui- *Is. 19. 14.*
ray la sapience des sages, & reprouueray la *Is. 33. 18.*
prudence des prudens. 20 * Où est le sage?
où est le scribe? où est l'inquisiteur de ce
siecle? Dieu n'a-il pas affoibly la sapience
de ce monde? 21 Car puis qu'en la sapien-
ce de Dieu le monde n'a point cogneu

Dieu par sapience il a plu à Dieu par la foi
 Ma. 12. lie de la predication sauuer les citoyens. 12.
 38. Car aussi les * Iuifs demandent signes, &
 les Grecs cherchent sapience. 23 Mais quant
 à nous nous prêchons Christ crucifié, qui
 est scandale aux Iuifs, & folie aux Grecs.
 24 Mais à ceux qui s'appellent, tant Iuifs
 que Grecs nous leur prêchons Christ puis-
 sance de Dieu & sapience de Dieu: 25 Car
 ce qui est la folie de Dieu, est plus sage que
 les hommes: & ce qui est la faiblesse de Dieu,
 est plus fort que les hommes. 26 Car mes
 freres, voyez vostre vocation; que vous
 n'estes point beaucoup de sages selon la
 chair, ne beaucoup de forts, ne beaucoup
 de nobles. 27 Mais Dieu a esleu les choses
 folles de ce monde, pour confondre les sa-
 ges: & Dieu a esleu les choses foibles de ce
 monde, pour confondre les fortes. 28 Et
 Dieu a esleu les choses viles de ce monde,
 & les mesprisées, & celles qui ne sont point,
 afin d'abolir celles qui sont, 29 Afin que
 nulle chair ne se glorifie deuant luy. 30 Or
 c'est de luy que vous estes en Iesus Christ,
 Ter. 23. 5. lequel nous a esté fait de par Dieu * sapien-
 Ter. 9. 12. ce, & iustice, & sanctification; & redem-
 2. Cor. 10. prion: 31 Afin (comme il est escrit) que *
 17. celuy qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.

CHAP. II.

2 Saint Paul simple en parole. 6 Annonce la sapience de Dieu. 10 L'Esprit de Dieu docteur de S. Paul & de ses semblables.

ET moy, Freres, quand ie suis venu à vous, ie n'y suis point venu * avec excellence d'eloquence, *Sus I. 17.* ou sapience, en vous annonçant le tesmoignage de Christ.

2 Car ie ne suis rien estimé sçauoir entre vous, sinon Iesus Christ, & iceluy crucifié. *Act. 18. 1. Sus I. 17.*

3 * Et ay esté avec vous en foiblesse, & en crainte, & grand tremblement. 4 Et ma parole & predication n'a point esté * en paroles attirantes de sapience humaine: mais

en demonstrance d'esprit & de puissances: 5 Afin que vostre foy ne soit point en sapience des hommes, mais en la puissance de Dieu. 6 Or nous annonçons sapience, enuers les parfaits: sapience *di-se* non point de ce monde, ne des princes de ce monde,

qui viennent à neant: 7 Mais nous annonçons la sapience de Dieu, en mistere, qui est cachée, laquelle Dieu auoit ià deuant

tous temps déterminée à nostre gloire, 8 Laquelle nul des princes de ce monde a connue: car s'ils l'eussent cogneue, iamais

n'eussent crucifié le Seigneur de gloire. 9 Mais cōme il est escrit, * Les choses qu'œil

1s. 64. 4.

n'a point veües, ni oreilles ouyes, & qui ne sont point montees au cœur d'homme *sont* celles que Dieu a preparees à ceux qui l'aiment. 10 Mais Dieu les nous a reuelees par son Esprit, car l'Esprit fonde toutes choses, voire mesmes les choses profondes de Dieu. 11 Car qui est ce des hommes qui sçache les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en luy? Pareillemēt aussi nul n'a cognu les choses de Dieu, sinon l'esprit de Dieu. 12 Or auons nous receu non point l'Esprit de ce monde: mais l'Esprit qui est de Dieu: afin que nous cognoissions les choses qui nous sont donnees de Dieu: 13

San 1. 17.

2.

Pier. 1.

16.

Lesquelles aussi nous annonçons, * non point en paroles doctes de sapience humaine, mais en doctrine d'Esprit, approprians les choses spirituelles aux spirituelles. 14 Or l'homme sensuel ne comprend point les choses qui sont de l'esprit de Dieu: car elles luy sont folie, & ne les peut entendre, d'autant qu'elles se discernent spirituellement.

Pro. 27. 15 Mais * le spirituel discerne tout, & il 19.

n'est point iugé de personne, comme il est

Sap. 9. 13 escrit. 16 * Car qui a cognu l'intention du

1. 40 13 Seigneur? ou qui luy a donné conseil? mais

Rom 11. nous auons le sens de Iesus Christ.

24.

1 Spirituels. 3 Charnels. Ministres de Iesus. 9 Edifice de Dieu. 11 Le fondement de l'Eglise. 16 Le Temple de Dieu.

ET moy, freres, ie n'ay peu parler à vous comme à spirituels, mais cōme à charnels, *c'est à dire*, comme a enfans en Christ. 2 Le vous ay donné du laiēt à boire, & non point de la viā de car vous ne le pouuiez encore porter, mesmes maintenant ne le pouuez-vous encore: pource que vous estes encore charnels. 3 Car cōme ainsi soit qu'il y ait entre vous enuie, & noises, n'estes-vous pas charnels, & ne cheminez-vous pas selon l'homme?

4 Car quand l'vn dit, Ie suis de Paul: & l'autre, Ie suis d'Apollō, n'estes-vous pas hommes? 5 Qu'est-ce donc d'Apollō? & qu'est-ce de Paul? les ministres de celuy auquel vous auez creu, & comme le Seigneur a donné à vn chacun. 6 l'ay planté, Apollō a arrosé: mais Dieu a donné l'accroissement. 7 Parquoy celuy qui plante, n'est rien, ne celuy qui arrose: mais Dieu qui donne l'accroissement. 8 Et celuy qui plante & celuy qui arrose, sont vne chose, * & chacun receura son propre salaire selon son labeur.

9 Car nous sommes ouriers avec Dieu, vous estes le labourage de Dieu, l'edifice de Dieu. 10 Selon la grace de Dieu

*Pf. 62. 13
Gal. 6. 5.*

qui m'a esté donnée, i'ay mis le fondement
comme vn maistre maison expert, & vn au-
tre edifie dessus: mais qu'un chacun voye
comment il edifie dessus. 11 Car nul ne peut
mettre autre fondement que celuy qui est
m. s: lequel est Iesus Christ. 12 Et si aucun
bait sur ce fondement, or, argent, pierres
precieuses, bois, foin, chaume: 13 L'œuvre
d'un chacun sera manifestee: car le iour du
Seigneur la declarera, d'autant qu'elle sera
manifestee par le feu: & le feu es prouera
quelle sera l'œuvre d'un chacun. 14 Si l'œu-
re d'aucun qui a edifié dessus, demeure,
il en recevra salaire. 15 Si l'œuvre d'aucun
brûle, il fera perte: mais il sera sauué, tou-
tesfois ainsi comme parmy le feu. 16 Ne
sçavez vous pas que vous estes le temple
de Dieu, & que l'Esprit de Dieu habite en
vous? 17 Si aucun viole le temple de Dieu,

Son 6. 19 Dieu le destruira: * car le temple de Dieu
2. Cor. 6. est saint, lequel vous estes. 18 Que nul ne
26. s'abuse: si aucun entre vous cuide estre sa-
ge en ce monde, qu'il soit fait fol, afin
qu'il soit sage. 19 Car la sagesse de ce mon-
de est folie deuant Dieu: car il est escrit, *
Le surprendray les sages en leur ruse.

Iob 5. 13. 20 Et derechef, * Le Seigneur cognoit
7. s. 94. que les pensées des sages sont vaines: 21
11. Parquoy que nul ne se glorifie es hommes:

car.

car toutes choses sont à vous: 22 Soit Paul soit Apollo, soit Cephass, soit le monde, soit vie, soit mort, soit les choses presentes, ou les choses à venir, tout est à vous: 23 Et vous à Christ, & Christ à Dieu.

CHAP. IIII.

2 Ministres de Iesus Christ. 3 Iuger. 8 Les Corinthiens ingrats. 9 Perils des Apostres. 12 S. Paul travaille de ses mains. 14 Moyens de reprendre. 15 Maistres en Iesus Christ. 16 Imitateurs. 20 Parole, Veru.

Que l'homme estime de nous comme de Ministres de Christ, & dispensateurs des secrets de Dieu. 2 Mais au reste il est requis entre les dispensateurs que chacun soit trouué fidele. 3 * Quant à moy, il me chaut *Matt. 7.1.* bien peu d'estre iugé de vous, ou de iour humain: mesmes aussi ie ne me iuge point moy-mesme. 4 Car ie ne me sens en rien coupable: mais par cela ie ne suis pas iustificié: ains celuy qui me iuge, c'est le Seigneur. 5 Parquoy * ne iugez rien deuant *Matt. 7.1.* le temps, iusques à ce que le Seigneur vien- *Rom. 2.12.* ne, lequel esclarcira les choses cachees des tenebres, & manifestera les conseils des cœurs: & alors yn chacun aura loüange de

Dieu. 6 Or mes freres, l'ay tourné cela sur moy & sur Apollo, à cause de vous: afin qu'appreniez en nous qu'oultre ce qui est desceul vn contre l'autre ne s'enfle pour au- truy. 7 Car qu'est-ce qui te diserne? & qu'est-ce que tu as, que tu n'ayes receu? & si tu l'as receu, pourquoy t'en glorifies-tu comme si tu ne l'auois point receu? 8 Vous estes desia saoulez, vous estes desia enri- chis, vous estes faits Roys sans nous, & à la- mieane volonte que vous regnissiez, afin que nous aussi regnions avec vous. 9 Car ie pense que Dieu nous a mis en monstre, nous di- ie qui sommes les derniers Apo- stres, comme gens condamnez à mort: veu que nous sommes faits vn spectacle au monde, & aux Anges, & aux hommes. 10 Nous sommes fols pour l'amour de Christ, mais vous estes prudents en Christ: nous sommes debiles, & vous forts: vous estes nobles, & nous vilains. Iusques à ce- ste heure nous auons & faim, & soif, & som- mes nus, & sommes buffetez, & sommes vagabonds: 11. * Et traualions ouurans de nos mains. 12. * On dit mal de nous, & nous benissons: nous sommes persecutez, & nous l'endurons. 13 Nous sommes bla- mes, & nous nous glorifions. 14 Nous sommes comme les ballicures de ce monde, & com-

me la racleure de tous, iusques à mainte- *Luc 23.*
nant. 14. Je n'escri point ces choses pour *34.*
vous faire honte: mais ie vous admoneste *Act. 7.*
comme mes chers enfans. 15. Car quand *60.*
vous auriez dix mille Pedagogues en
Christ, neantmoins non plusieurs peres: car
c'est moy qui vous ay engendrez en Iesus
Christ par l'Euangile. 16. Je vous prie
donc, soyez mes imitateurs, comme ie suis
mesmes de Christ. 17. Pour vous ay- ie en-
uoyé Timothee, qui est mon cher fils, &
fidele en nostre Seigneur: lequel vous ra-
mentuera mes voyes qui sont en Iesus
Christ, comme l'enseigne par tout en tou-
te Eglise. 18. Aucuns se sont ainsi enfléz,
comme si ie ne deuoye point venir vers
vous. 19. Mais ie viendray bien tost vers
vous, * si le Seigneur le veut: & cognoi- *Actes*
stray non point la parole de ceux-ci qui se *19. 21.*
sont enfléz, mais la vertu: 20. Car le royaume *149. 4.*
de Dieu ne gist point en parole, mais *15.*
en vertu. 21. Que voulez-vous? Viendray ie
à vous avec la verge, ou en charité, & e-
sprit de douceur?

CHAP. V.

1. Le paillard Corinthien. 3. Excommunication. 6.
Purger le viail leuain. Iesus Christ nostre
Pasque. Qui on doit excommunier.



N'oyz totalement dire qu'il y a entre vous paillardise, & telle paillardise qu'entre * les Gentils n'est de semblable: c'est que quelqu'un entretient la femme de son pere. 2 Et vous estes enfiez, & n'avez point plustost gemi, afin que celuy qui a fait cest acte, fust osté d'entre vous? 3 Moy * certes, comme absent de corps, mais present d'esprit, ay desia iugé comme present, celuy qui a ainsi fait cela: 4 (Vous & mon esprit estans assemblez au nō de nostre Seigneur Iesus Christ, avec la puissance de nostre Seigneur Iesus Christ:) 5 * Deliurer vn tel homme à Satan, à la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauué au iour de nostre Seigneur Iesus Christ. 6 Vostre gloire n'est point bonne: * ne scauez-vous pas bien que vn peu de leuain fait leuer toute la paste? 7 Purgez le vicil leuain; afin que soyiez nouvelle paste, comme vous estes sans leuain: car nostre Pasque, à sauoir Christ a esté sacrifié: 8 Parquoy faisons la feste, non point avec vicil leuain, ni avec leuain de mauuaistié & de malice, mais avec pains sans leuain de sincerité & de verité. ¶ 9 Je vous ay eserit par lettres, * que vous ne vous mesliez point avec les paillards. 10 Et non pas avec les paillards de ce monde, ou

Ien. 18.

8.

Colo. 2. 5.

1. Tim. 1.

20.

Gal. 3. 9.

Mat. 18.

17.

auaricieux, où raiſſeurs, où idolâtres : autrement certes il vous faudroit ſortir du monde. 11 Mais maintenant ie vous eſcri que vous ne vous y entremetliez point, c'eſt, que ſi quelqu'un qui ſe nomme frere, eſt paillard, où auaricieux, où idolâtre, où meſdiant, où yurongne, où raiſſeurs, vous ne mangiez pas meſmes avec celuy qui eſt tel. 12 Car qu'ay- ie à faire de iuger de ceux qui ſont dehors ? Ne iugez- vous pas de ceux qui ſont dedans : 13 Mais Dieu iuge ceux qui ſont dehors. Oſtez donc d'entre- vous meſmes le meſchant. 2. The. 3.

CHAPITRE VII.

2 Des procez. 11 Eſtre ſanctifié. 13 Fuir paillardise. 15 Membres de Jeſus Chriſt. 19 Temple du ſaint Eſprit.

Q Vand aucun d'entre vous a quelque affaire contre vn autre, oſe il bien aller en iugement deuant les iniques, & non point deuant les ſaints ?

2 * Ne ſçauéz- vous pas que les ſaints iugeront le monde ? Et ſi le monde ſera iugé par vous, eſtes vous indignes de iuger des plus petites choſes ? 3 Ne ſçauéz vous pas que nous iugerons les anges ? combien plus les choſes de ce ſiècle ? 4 Par ainſi.

donc, si vous auez des plaidoyers touchant les affaires de ce siecle, mettez au siege pour iuger ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise. Je le dy à vostre honte: est-il ainsi qu'il n'y ait point de sage entre

Mat. 5. 30 vous non pas vn seul, qui puisse iuger entre

Luc 6. 25 son frere? Mais vn frere a procez contre

Rom. 12. son frere: & ce, deuant les infideles?

19. 7 Desia certes il y a totalement de la faute

1. 7 he. 4. en vous, de ce que vous auez procez entre

6. vous. * Pourquoy plustost n'endurez-vous

l'injure: pourquoy plustost ne receuez-vous

dommage? 8 * Mais vous faites injure &

dommage: & mesmes à vos freres.

9 Ne scauez-vous pas que les iniustes n'he-

riteront point le royaume de Dieu: 10 Ne

vous abusez point: ne les paillards, ne les

idolâtres, ne les adulteres, ne les effemi-

nez, ne les bougres, ne les larrons, ne les

auaricieux, ne les yuongnes, ne les mesdi-

sans, ne les raulseurs, n'heriteront point le

Tit. 3. 3. royaume de Dieu. 11 * Et telles choses cer-

tes auez vous esté: mais vous en estes lauez,

mais vous estes sanctifiez, mais vous estes

iustifiez au nom de nostre Seigneur Iesus

Christ, & par l'esprit de nostre Dieu.

Somma. 2 ¶ 12 * Tout m'est loisible, maistout n'est

Ecel. 37. pas expedient: tout m'est loisible, mais ie

31. ne seray point assuyetti sous la puissance

aucun. 13 Les viandes sont pour le ventre, & le ventre pour les viandes : mais Dieu détruira & iceluy & icelles. Or le corps n'est point pour la paillardise, mais pour le Seigneur : & le Seigneur pour le corps. 14 Et Dieu a aussi ressuscité nostre Seigneur, * nous ressuscitera par sa puissance. 15 Ne sçavez-vous pas que vos corps sont membres de Christ ? Oteray ie donc les membres de Christ, & les feray membres d'une paillarde ? Ainsi n'adviene. 16 Ne sçavez-vous pas que celuy qui s'adjoit à une paillarde, est fait un corps avec elle ? car Dieu (dit-il) seront en une chair. 17 Mais celuy qui est adjoit au Seigneur, est un mesme esprit. 18 Fuyez paillardise : car quelque peché que l'homme face, il est hors du corps : mais celuy qui paillarde, peche en son propre corps. 19 Ne sçavez vous pas que * vostre corps est temple du saint Esprit qui est vous, lequel vous avez de Dieu, & n'estes point à vous-mesmes ? 20 * Car vous estes achetez de grand pris ? glorifiez donc & portez Dieu en vostre corps.

Rom. 6.

Gen. 2.

24.

Mat. 19.

5.

Marc

10. 7.

Eph. 5. 31.

Sus 2. 17.

2. Co. 6.

6.

Sus 7. 13.

1. Pier.

1. 10.

CHAP. VII.

I Des mariez. 8 Des veufues. 12 Du fidele marié avec la femme infidele. 17 Cheminer en sa voe

ation. 18 Circoncision, Prepuce. 21 Des
serfs. 14 Des vierges.



R quant aux choses desquelles
vous m'avez escrit, il est bon à
l'homme, de ne toucher à fem-
me. 2 Toutesfois pour éviter
paillardise, chacun ait sa fem-
me, & chacune ait son mari. 3 Le mari ren-
de * ce qu'est deu à la femme: semblable-
ment aussi la femme au mari. 4 La femme
n'a point la puissance de son corps, mais le
mari: semblablement aussi le mari n'a point
la puissance de son corps, mais la femme.
5 Ne fraudez point l'un l'autre, si ce n'est
par consentement mutuel pour vn temps,
afin que vous vaquiez à oraison: & dere-
chef retournez ensemble, afin que Satan ne
vous tente, à cause de vostre incontinence.
6 Mais ie di ceci par permission, non point
par commandement. 7 Car ie voudroye tous
hommes estre comme moy: mais chacun à
son propre don de Dieu, l'un en vne ma-
niere, & l'autre en vne autre. 8 Or ie di à
ceux qui ne sont point mariez, & aux ves-
ues qu'il leur est bon s'ils demeurent ainsi
comme moy. 9 Mais s'ils ne se contiennent,
qu'ils se marient: car il vaut mieux se ma-
rier que brusler. 10 Et aux mariez ie leur
commande, non point moy, mais le Sei-

1. Piet. 3.

7.

gneur, * Que la femme ne se departe point *Mat. 5. 32*
 du mary: 11 Et si elles'en depart, qu'elle de- *19. 9.*
 meure sans estre mariee, où qu'elle se re- *Marc 10*
 cõcilie à son mari. Aussi que le mari ne de- *11.*
 laisse point la femme. 12 Mais aux autres *Luc 16.*
 leur dy, non point le Seigneur: Si quelque *18.*
 frere à vne femme infidele, & elle consent
 d'habiter avec luy, qu'il ne la laisse point.
 13 Et si quelque femme fidele à mari infi-
 dele & il consent d'habiter avec elle, qu'el-
 le ne le laisse point. 14 Car le mary infidele
 est sanctifié par la femme fidele: & la fem-
 me infidele est sanctifiée par le mary fide-
 le: autremēt vos enfans seroient souilleez: or
 maintenant ils sont saints. 15 Que si l'inf-
 delle se depart, qu'il se depart: car le fre-
 re où la sœur ne sont afferuis en tel cas:
 mais Dieu nous a appelez à paix. 16 Car
 que sçais-tu femme, si tu sauueras tō mary?
 ou que sçais-tu, mary, si tu sauueras ta fēme?
 17 Mais chacun chemine ainsi que Dieu
 luy à departi, chacun, *di-ie*, comme le Sei-
 gneur l'a appellé. Et ainsi, i' ordōne en tou-
 tes les Eglises. 18 Quelqu'un est-il appellé
 en circoncision? qu'il ne ramene point le
 prepuce, quelqu'un est-il appellé au pre-
 puce? qu'il ne soit point circonci. 19 La
 circoncision n'est rien, & le prepuce n'est
 rien: mais l'observation des commande-

Ephe. 4. mens de Dieu. 20 * Que chacun s'engage
 1. re en la vocation en laquelle il est appelé.
 21 Es-tu appelé serf? ne t'en chaille: mais
 si tu peux aussi estre mis en liberté, vses en
 plustost. 22 Car le serf qui est appelé en
 nostre Seigneur, est l'affranchi de nostre
 Seigneur. Semblablement aussi celuy qui
 est appelé en liberté, est serf de J^h Christ.
 23 * Vous estes achetez par pris, ne soyez
 point serfs des hommes. 24 Freres, que cha-
 cun demeure enuers Dieu en ce en quoy
 il est appelé. 25 Or quant aux vierges, ie
 n'ay point de commandement du Seigneur;
 mais s'en donne conseil, comme ayant ob-
 tenu misericorde du Seigneur, pour estre
 fidele. 26 I'estime donc que cela est bon
 pour la necessité presente: entant qu'il est
 bon à l'homme d'estre ainsi. 27 Es-tu lié à
 femme? ne cherche point separation. Es-tu
 deliuré de femme, ne cherche point de fem-
 me. 28 Que si tu te maries, tu n'as point
 peché: & si la vierge se marie, elle n'a point
 peché. Toutesfois tels auront tribulation
 en la chair: mais ie vous espargne. 29 Or
 ie vous dy ceci, mes freres, que le temps
 est court: il reste que ceux qui ont fem-
 mes, soyent comme n'en ayans point: 30 Et
 ceux qui pleurent, comme ne pleurans
 point: & ceux qui s'esjouissent, comme

Sms 6.

20.

I. Pier.

I. 10.

n'estans point ioyeux: & ceux qui achètent, comme ne possédans point: 31 Et ceux qui vident de ce mode, comme n'en vident point: car la figure de ce monde passe.

32 Or ie voudrois que fussiez sans sollicitude: Celuy qui n'est point marié, à souci des choses qui sont du Seigneur, comment il plaira à Dieu. 33 Mais qui est marié, à souci des choses de ce monde, comment il plaira à sa femme: & est diuisé.

34 La femme qui n'est point mariee, & la vierge, à soin des choses qui sont du Seigneur, à ce qu'elle soit sainte de corps & d'esprit: mais celle qui est mariee, à soin des choses qui sont du monde, comment elle plaira au mary. 35 Or di-je ceci pour vostre commodité, non point pour vous enlacer, mais tendant à ce qui est honneste & qui nous donne pënuoir sans empeschement de prier Dieu. 36 Mais si quelqu'un cuide que ce soit deshonneur à la vierge qu'elle passe sa fleur d'age, & faille que ainsi soit fait: face ce qu'il veut, il ne peche point si elle est mariee. 37 Mais celuy qui demeure ferme en son cœur, & n'a point nécessité, mais à puissance sur sa propre volonté, & à delibéré cela en son cœur, de garder sa vierge, il fait bien.

38 Parquoy celuy qui marie sa vierge, fait

Ro. 7.2.

bien: mais celuy qui ne la marie point, fait
 mieux. 19 * La femme est liée par la Loy
 tout le temps que son mary vit: mais si son
 mari meurt, elle est en liberté de se marier
 à qui elle veut, seulement *que ce soit en no-*
stre Seigneur. 20 Toutesfois elle est plus
 heureuse si elle demeure ainsi, selon mon
 avis. * Or l'estime que j'ay aussi l'Esprit de
 Dieu.

2. Th. 4.3

CHAP. VIII.

1 Des choses sacrifiées aux idoles. Charité. 4 Vn
 seul Dieu. 6 Vn Seigneur. 8. & 10 Scandale
 pour les viandes.

Touchant les choses qui sont sa-
 crifiées aux idoles, nous sçavons
 que tous en auons science: la
 science ense, mais charité édi-
 fie. 2 Que si aucun euidesçauoir quelque
 chose, il n'a encore rien cognu comme il
 faut cognoistre. 3 Mais si aucun aime Dieu,
 il est cognu de luy.

4 Ainsi donc quant au manger des cho-
 ses sacrifiées aux idoles, nous sçavons
 que l'Idole n'est rien au monde, & qu'il
 n'y a nul autre Dieu qu'un. 5 Car ià soit
 qu'il y en ait qui soient appelez dieux,
 soit au ciel, soit en terre: (car certes il y a
 plusieurs dieux, & plusieurs seigneurs:)
 6 Toutesfois nous n'auons qu'un Dieu le

Pere: duquel sont toutes choses, & nous
en luy: & * vn Seigneur Iesus Christ, par *Iean 13.*
lequel sont toutes choses, & nous par luy. 13.
7 Mais il n'y a pas cognoissance en tous, *Sous 12.*
ains aucuns en mangent avec conscience 3.
de l'Idole iusques à maintenant, comme
choses sacrifiees à l'Idole: & comme ainsi
soit que leur conscience ne soit point fer-
me, elle est souillée. 8 La viande certes ne
nous rend pas plus agreables à Dieu: car
si nous mangeons, nous n'en auons rien
d'auantage: & si nous ne mangeons point,
nous n'en auons pas moins. 9 Mais prenez
garde que ceste puissance que nous auons,
ne soit en quelque sorte en scandale aux
infirmes. 10 Car si aucun voit celuy qui a
cognoissance, estre assis au banquet des
choses sacrifiees aux idoles, la conscience
d'iceluy qui est foible, ne sera-elle pas edi-
ficee à manger des choses sacrifiees à l'Ido-
le? 11 * Et ton frere qui est foible, pour le- *Rom. 14*
quel Christ est mort, perira par la con- 15.
science. 12 Or quand vous pechiez ainsi
contre vos freres, & naurez leur conscien-
ce debile, vous pechiez contre Christ.
13 * Pour ceste cause, si la viande scandaliz- *Rom. 14*
ze mon frere ie ne mangeray iamais chair, 21.
afin que ie ne scandalize mon frere.

CHAP. IX. p. 177

I Les Corinthiens l'œuvre de S. Paul. 4 Pour-
 voir aux prescheurs de l'Evangile. 11 S. Paul
 pourquoy a presché sans salaire. 19 Et s'est af-
 fecté à tous. 24 Le pris de course.



E suis-je point en liberté? Ne
 suis-je point Apostre? N'ay je
 pas veu nostre Seigneur Je-
 sus Christ? N'estes-vous pas
 mon œuvre en nostre Sei-
 gneur?

1 Si ie ne suis Apostre aux autres, au
 moins le suis-je à vous : car vous estes le
 feu de mon Apostolat en nostre Seigneur.
 3 Telle est ma defense envers ceux qui m'e-
 xaminent. 4 N'auons-nous pas puissance de
 manger & boire? 5 N'auons-nous pas puis-
 sance de meher par tout vne femme seur,
 ainsi que les autres Apostres ; & les freres
 du Seigneur, & que Cephas? 6 Où
 moy seul & Barnabas, n'auons-nous point
 puissance de ce faire? 7 Qui est-ce qui ia-
 mais guerroye à ses despens? Qui plante
 la vigne, & n'en mange point du fruit : qui
 paist le troupeau, & ne mange point du
 lait du troupeau. 28 Di-je ces choses en
 homme? la Loy ne le dit-elle point aussi.
 9 Car il est escrit en la loy de Moÿse, * Tu
 nelieras point la gueule du bœuf qui foule
 le grain. Dieu a-il soin des bœufs? 10 Ne

Deu. 25

4.

1. Tim. 5.

18.

dit-il point totalement ces choses pour nous? Certes elles sont escrites pour nous: car celuy qui laboure, doit labourer sous esperance: & qui bat le bled, sous esperance d'en recevoir fruits. 11 * Si nous vous *Rom. 15.* auons semé les choses spirituelles, est-ce 27.

si grand' chose que nous recueillions les vostres charnelles? 12 Si les autres participent à ceste puissance entre vous, pourquoy non plustost nous? Mais nous n'auons point vsé de ceste puissance: ains endurens tout, afin que ne donnions aucun empeschement à l'Euangile de Christ.

13 * Ne sçauiez-vous pas que ceux qui sont *Deu. 17.* les sacrifices, mangent des choses qui sont 1. sacrifices? & que ceux qui s'employent à l'autel, partissent avec l'autel? 14. Pareillement aussi nostre Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Euangile, de viure de l'Euangile. 15 Toutesfois ie n'ay vsé de pasvne de ces choses. Or ie n'ay point escrit ceci, afin qu'aïnsi me soit fait: car il m'est bon de plustost mourir, que si aucun auantisoit ma gloire: 16 Car encores que i'euangelize, ie n'ay dequoy me glorifier: pourtant que necessité m'est imposée, & malheur est sur moy, si ie n'euangelize. 17 Que si ie le fay volontiers, i'en ay loyer, mais si ie le fay à contre-cœur, la dispensa-

tion m'en est commise. 18 Quel loyer donc en ay-je? C'est, qu'en preschant l'Euangile, ie presche l'Euangile sans rien prendre: à ce que ie n'abuse point de ma puissance en l'Euangile. 19 Car combien que ie fusse en liberté à l'endroit de tous, ie me suis asservi à tous, afin de gagner plus de gens: 20 Et me suis fait aux Iuifs comme Iuif, afin de gagner les Iuifs: à ceux qui sont sous la Loy comme si i'estoye sous la Loy, combien que ie ne fusse sous la Loy: afin de gagner ceux qui sont sous la Loy: 21 A ceux qui sont sans Loy, comme si i'estoye sans Loy, (combien que ie ne soye point sans Loy quant à Dieu, mais ie suis en la Loy de Christ) afin de gagner ceux qui sont sans Loy, 22 Ie me suis fait comme foible aux foibles, afin de gagner les foibles: ie me suis fait toutes choses à tous, afin de sauuer tous, 23 Et fay tout ce à cause de l'Euangile, afin que i'en soye fait participant. 24 Ne sçauz-vous pas que quand on court à la lice, tous courent, mais vn seul prend le pris? Courez tellement que vous le preniez. 25 Or quiconque luitte, il s'abstient de toutes choses: & ceux-là le font pour auoir vne couronne corruptible: mais nous autres, vne incorruptible. 26 Ie cours donc, non pas sans sça-

ſçauoir cōment: ie combats comme ne bat-
tant point l'air: 27 Ains ie mette & reduy en
ſeruitude mon corps: afin qu'en quelque
maniere, apres auoir preſché aux autres,
moy-meſme ie ne ſoye reprouué.

CHAP. X.

1 Baptesme des peres. 4 Ieſus Chriſt pierre ſpiri-
tuelle. 6 Conuoitiſe. 7 Idolatrie. 8 Paillardie.
9 Tenter Ieſus Chriſt. 10 Murmure. 13 7 enta-
tion. 14 Fuyr idolatrie. 35 Vſage des viandes.
31 Fuir ſcandale.

Exod. 13.



R freres, ie veux bien que vous 21.

(ſachiez que nos peres * ont Nomb. 9.

tous eſté ſous la nuée, & ont * 18.

tous paſſé par la mer: 2 * Et ont Exo. 14.

tous eſté baptizez en Moyſe, en la nuée, & 22.

en la mer: 3 Et tous ont mangé d'vne meſ- Exo. 16.

me viande ſpirituelle: 4 Et * ont tous beu 15.

d'vn meſme breuuage ſpirituel: car ils beu- Exo. 17.

uoient de la pierre ſpirituelle qui les ſui- 6.

uoit: & la pierre eſtoit Chriſt.

Nom. 20.

5 Mais Dieu n'a point prins plaſir en plu- 10.

ſieurs d'eux: car * ils ont eſté accablez au Nom. 26.

deſert. 6 Or ces choſes ont eſté exemples 65.

pour nous, afin que ne ſoyons point con- Nom. 11.

uoiteux des choſes mauuiſes, * com- 25. & 16.

me auſſi ils ont conuoité. 7 Et que ne 64.

ſoyez point idolatres, comme aucuns Pſe. 106.

d'eux: ainſi qu'il eſt eſcrit, * Le peuple 14.

s'est assis pour manger & pour boire ; & se sont leuez pour iouir. 8 Et que ne pailardons point , * comme aucuns d'eux ont pailardé , & sont morts en vn iour vingt & trois mille. 9 * Et que ne tentions point Christ , comme aucuns d'eux l'ont tenté : & ont esté destruits par les serpens. 10 * Et que ne murmuriez point , comme aucuns d'eux ont murmuré , & sont peris par l'exterminateur. 11 Or toutes ces choses leur aduenoient en figure : & sont escriites pour nous admonester , ausquels les fins des temps sont paruenus. 12 Parquoy celuy qui s'estime estre debout , regarde qu'il ne tombe : 13 Tentation ne vous saisisse sinon humaine : & Dieu est fidele , lequel ne permettra point que soyez tentez outre ce que vous pouuez : ains il donnera aide en la tentation , afin que la puissiez soustenir. 14 Pour laquelle chose , mes bien-aimez , fuyez arriere de l'idolatrie. 15 Je parle cōme à ceux qui sont entendus : vous mesmes iugez de ce que ie dy. 16 Le calice de benediction , lequel nous benissons , n'est-ce pas la communication du sang de Christ ? Et le pain que nous rompons , n'est il pas la communion du corps du Seigneur. 17 Car nous , qui sommes plusieurs , sommes vn pain , & vn corps : d'autant que

Exod. 32.

6.

Nomb 21

5.

Nom. 21.

6.

Pse. 106.

14.

Nom. 14.

37.

Iude 5.

nous sommes tous participas d'un mesme pain, & d'un mesme calice. 18 Voyez Israel *qui est* selon la chair: ceux qui mangent les sacrifices, ne sont-ils pas participans de l'autel? 19 Que di-ie donc? que l'idole soit quelque chose? ou que ce qui est sacrifié à l'idole, soit quelque chose? *non*: 20 Mais *ie dy* que les choses que les Gentils sacrifient, ils les sacrifient aux diables, & non point à Dieu: & ie ne veux point que soye participans des diables.

21 Vous ne pouuez boire le calice du Seigneur, & le calice des diables: vous ne pouuez estre participans de la table du Seigneur, & de la table des diables. 22 Vou-lons nous prouoquer à ire le Seigneur? Sommes nous plus forts que luy? 23 * Tout *Ecc. 37. 31* m'est loisible, mais tout n'est pas expedient: tout m'est loisible, mais toute chose n'edifie pas. 24 Que personne ne cherche son propre, ains ce qui est pour autrui. *Sm 6. 23.*

25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans en enquerir rien par conscience: 26 * Car la terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle. *Pf. 24. 1.* 27 Si aucun des infideles vous conuie, & vous y voulez aller, mangez de tout ce qui est mis deuant vous, sans enquerir rien par conscience. 28 Mais si quelqu'un vous dit, Cela est sacrifié aux

idoles: n'en mangez point, à cause de celuy
là qui vous en a aduertis, & à cause de la cō-
science. 29 le dy la conscience: non point la
tienne, mais celle de l'autre: car pourquoy
est iugée ma liberté par la conscience d'au-
truy? 30 Et si en rendant graces i'en suis par-
ticipant, pourquoy suis-je blasmé en ce de-
Col. 3. 17. quoy ie rend graces? 31 * Soit denc que
vous m'agiez, soit que vous beuuez, ou que
vous faciez quelque autre chose, faites tout
à la gloire de Dieu. 32 Soyex tels que ne
baillez aucun scandale, ni aux Iuifs, ni aux
Gentils, n'y a l'Eglise de Dieu. 33 Comme
aussi ie complay à tous en toutes choses, ne
cherchant point mon profit propre, mais ce-
luy de plusieurs, afin qu'ils soient sauuez.

CHAP. XI.

1 Ensuivre Iesus Christ & les Apostres. 14 Com-
ment on se doit porter en l'Eglise. 17 Assen-
blées Ecclesiastiques. 20 De la communion de
Iesus Christ, & l'abus des Corinthiens en icel-
le. 23 Iuger soy mesme. Este, ingé par le Sei-
gneur.

2 12. 3. 7.

SOyez * mes imitateurs, comme
aussi ie le suis de Christ. 2 Or
freres, ie vous loué de ce que
vous auez sounenance de tout
ce qui est de moy, & que vous gardez mes
ordonnances, comme ie les vous ay bail-

lees. 3 Mais ie veux que vous sçachez * que Eph. 3:23
 le chef de tout homme, c'est Christ : & le
 chef de la femme, c'est l'homme : & le chef
 de Christ, c'est Dieu. 4 Tout homme fai-
 sant oraison, ou prophetizant, la teste cou-
 uerte, deshonne son chef. 5 Mais toute fem-
 me faisant oraison, ou prophetizant sans
 auoir la teste couuerte, deshonne son chef:
 car c'est tout vn, comme si elle estoit rase.
 6 Pourtant si la femme n'est couuerte, qu'el-
 le soit tonduë : & s'il est deshonneste à la
 femme d'estre tonduë, ou estre rase, qu'elle
 couure son chef.
 7 Car quant à l'homme, il ne doit point
 couvrir sa teste, veu qu'il est l'image & la Ge. 1. 26.
 gloire de Dieu, mais la femme est la 27. 28. 1.
 gloire de l'homme. 8 Car l'homme n'est 9. 28. 86.
 point de la femme, mais la femme est de Col. 3. 10
 l'homme. 9 * Car aussi l'homme n'a pas Gen. 2. 23
 esté créé pour la femme, mais la femme
 pour l'homme. 10 Pourtant la femme mes-
 me, à cause des Anges, doit auoir sur la
 teste vne couverture. 11 Toutesfois l'hom-
 me n'est point sans la femme, ne la femme
 sans l'homme en nostre Seigneur. 12 Car
 comme la femme est de l'homme, sembla-
 blement l'homme est par la femme: mais
 toutes choses sont de Dieu. 13 Iugez entre
 vous mesmes, est-il conuenable que la

femme prie Dieu sans estre couuverte?

14 Nature mesme, ne vous enseigne-elle pas, que si l'homme nourrit sa chevelure, ce luy est deshonneur. 15 Mais si la femme nourrit sa chevelure, ce luy est gloire? pourtant que la chevelure luy est baillee pour couuerture. 16 Que s'il y a quelqu'un qui soit contentieux, nous n'auons point telle coustume, ni aussi l'Eglise de Dieu.

¶ 17 Or en ceci que ie vous commande, ie ne loue point que vous vous assemblez, nō point en mieux, mais en pis. 18 Car premierement quand vous vous assemblez en l'Eglise, j'entend qu'il y a des diuisions entre vous: & i'en croy vne partie. 19 Car il faut qu'il y ait mesmes des heresies, afin que ceux qui sont approuuez, soient manifestez entre vous. 20 Quand donc vous vous assemblez ensemble, vous ne tenez point la forme de manger la Cene du Seigneur: 21 Car chacun s'auance de prendre son soupper particulier, quand ce vient à manger: & l'un à faim, & l'autre est yvre. 22 N'avez-vous point de maisons pour manger & pour boire? Mesprisez-vous l'Eglise de Dieu, & faites vous hōre à ceux qui n'ont dequoy? Que vous diray-je? Vous loueray-je en cecy? Ie ne vous loue point. 23 Car i'ay receu du Seigneur, ce

que aussi ie vous ay baillé : c'est que le Seigneur Iesus en la nuit en laquelle il fut trahi, print du pain: 24 Et ayant rendu graces, le rompit : & dit, * Prenez, mangez: *Mat. 25.* ceci est mon corps, qui sera liuré pour vous: 26.

faites ceci en memoire de moy.

Marci 4.

25 Semblablement aussi il print le calice *21.* apres qu'il eut souppé, disant, Ce calice est *Luc 22.* la nouuelle alliance en mon sang: faites ceci *19.* toutes les fois que vous en boirez, en memoire de moy. 26 Car toutes les fois que

vous mangerez ce pain, & boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, iusques à ce qu'il vienne. 27 * Parquoy, *Iean 6.* quiconque mangera ce pain, ou boira le *55.* calice du Seigneur indignement, sera coupable du corps & du sang du Seigneur.

28 Que l'homme donc s'esprouue soy mesme, & ainsi mange de ce pain, & boiue de ce calice. 29 Car qui en mange & boit indignement, il mange & boit son iugement, ne discernant point le corps du Seigneur.

30 Pour ceste cause plusieurs sont foibles & malades entre vous, & plusieurs dormét. 31 Car certes si nous nous iugions nous mesmes, nous ne serions point iugez.

32 Mais quand nous sommes iugez, nous sommes corrigez par le Seigneur : à fin que nous ne soyons condamnés avec le.

monde. 33 Pourtant mes freres, quand vous vous assemblez pour manger, attendez l'un l'autre, 34 Que si aucun a faim, qu'il mange en la maison: afin que ne vous assembliez à vostre damnement. l'ordonneray du reste, quand ie seray venu.

CHAP. XII.

1 Dons spirituels. 12 Plusieurs membres en vn corps. 27 l'Eglise est le corps de Iesus Christ.

Quant aux dons spirituels, freres, ie ne veux point qu'en soyiez ignorans. 2 Vous sçavez que quand vous estiez Gentils, comme vous couriez apres les idoles muettes, selon que vous estiez menez. 3 Pource ie vous fay sçauoir * que nul parlant par l'esprit de Dieu, ne dit Iesus estre malediction: & nul ne peut dire Iesus estre Seigneur, sinon par le saint Esprit. 4 Or il y a difference de dons: mais il y a vn mesme Esprit. 5 Il y a aussi difference d'administrations: mais il y a vn mesme Seigneur. 6 Il y a pareillement difference d'operations: mais il y a vn mesme Dieu, qui fait le tout entous. 7 Mais la manifestation de l'Esprit est donnee à chacun pour profiter. 8 Car à l'un est donnee la parole de sapience par l'Esprit: & à l'autre

la parole de science, selon le mesme Esprit.

9 A l'autre, foy en ce mesme Esprit : à l'autre, dons de guarison en ce mesme Esprit :

10 A l'autre, operations de vertus : à l'autre, prophetie : à l'autre, discretion des esprits : à l'autre, diuersitez de langues : à l'autre, interpretations des langues.

11 * Mais vn seul & mesme Esprit fait toutes ces choses, distribuant particulièrement 3. *Rom. 12.*

à vn chacun selon qu'il veut. 12 Car comme *Ephe. 4.* le corps est vn, & a plusieurs membres: 8.

mais tous les membres de ce corps qui est vn, iacqoit qu'ils soient plusieurs, sont vn corps: en telle maniere aussi est Christ.

13 Car nous sommes tous baptizez en vn Esprit, pour estre vn corps : soient Iuifs, soient Gentils: Soient serfs, soient francs: & sommes tous abbruuez d'un mesme Esprit.

14 Car aussi le corps n'est point vn membre, mais plusieurs. 15 Si le pied dit, Ie ne suis point la main, ie ne suis donc du corps, n'est-il point du corps pourtant?

16 Et si l'oreille dit, Ie ne suis point l'œil, ie ne suis point donc du corps : n'est-elle point du corps pourtant? 17 Si tout le corps est l'œil, où sera l'ouye? Si tout est l'ouye, où sera le sentiment?

18 Mais maintenant Dieu a posé vn chacun membre au corps ainsi qu'il a voulu. 19 Car si tous estoient

vn membre, où seroit le corps? 20 Mais maintenant il y a plusieurs membres, toutefois il n'y a qu'un corps. 21 Et l'œil ne peut dire à la main, ie n'ay que faire de toy: ni aussi la teste aux pieds, ie n'ay que faire de vous. 22 Et qui plus est, les membres du corps qui semblent estre les plus debiles, sont beaucoup plus necessaires.

23 Et ceux que nous cuidons estre les plus deshonestes membres du corps, sont accoustrez par nous plus honorablement: & les parties qui sont en nous les plus laides, ont plus de parement. 24 Et les parties qui sont belles en nous, n'en ont point mestier: mais Dieu a temperé le corps, donnant plus d'honneur à celuy qui en auoit fautes: 25 A fin qu'il n'y ait point de diuision au corps, ains que les membres ayent vne mesme solidité de les vns pour les autres.

26 Et soit qu'un membre endure quelque chose, tous les membres endurent avec luy, ou soit qu'un membre soit honoré, tous les membres ensemble s'en esioyffent.

Eph. 4. II

27 * Or estes vous le corps de Christ, & membres de membre. 28 Dieu en a mis aucuns en l'Eglise, premierement Apostres, secondement Prophetes, tiercement Docteurs, & puis les Verrus, consequemment les dons de guarisons, secours,

gouuernemens, diuersitez de langues, interpretations d'icelles. 29 Tous sont-ils Apostres? Tous sont-ils Prophetes? Tous sont-ils Docteurs? Tous sont-ils ayans vertus? 30 Tous ont-ils les dons de guarisons? Tous parlent-ils diuerses langues? Tous interpretent-ils: 31 Mais soyez conuoîteux des plus excellens dons, & ie vous monstre encore vne ioye plus excellente.

CHAP. XIII.

1 Sans charité rien ne profite. 4 Ses fruits & offices. 11 Jugement d'enfant, & d'homme.

 Ie parle les langages des hommes & des Anges, & ie n'ay point charité, ie suis comme l'airain qui resonance, ou la cymbale qui tinte. 2 Et si i'ay don de prophetie, & cognoy tous secrets, & toute science: & si i'ay toute la foy, tellement que ie transporte * les montagnes, & n'ay *Mat. 17.* point charité, ie ne suis rien. 3 Et si ie distribue tous mes biens à la nourriture des pauvres, & si ie liure mon corps pour estre brulé, & ie n'ay point charité, cela ne me profite en rien. 4 Charité est patience, elle est benigne: charité n'est point enuieuse, charité n'a point d'insolence. 5 Elle ne s'enfle point,

elle n'est point ambitieuse, elle ne cherche point les profits, elle n'est point de pitieuse, elle ne pense point à mal: 6 Elle ne s'esloüe point de l'injustice; mais elle s'esloüe de la verité: 7 Elle endure tout, elle croit tout, elle espere tout, elle souffre tout. 3 Charité iamaïs ne dechet, encores que les Propheties soient abolies, & que les langues cessent, & que science soit abolie: 8 Car nous cognoissons en partie, & prophetisons en partie. 10 Et quand la perfection sera venue, lors ce qui est en partie, sera abolie. 11 Quand i'estoy enfant, ie parloie comme enfant, ie iugeoye comme enfant, ie pensoye comme enfant: mais quand ie suis deuenu homme, ce qui estoit d'enfance, s'en est allé. 12 Car nous voyons maintenant par vn miroir obscurement, mais alors nous verrons face à face. Ie cognoy maintenant en partie: mais adonc ie cognoistray selon qu'aussi j'ay esté cogneu. 13 Or maintenant ces trois choses demeurent, foy, esperance, charité: mais la plus grande d'icelles est charité.

CHAP. XIII.

- 1 Prophetizer. 2 Parler langages à edification.
 6 Reuelation. Science. Prophetie. Docteurs.
 21 Dons pour l'edification de l'Eglise. Prier
 d'esprit & d'intelligence. 22 Comment on

*doit parler en l'Eglise. 24 Les femmes s'y doi-
uent taire. 45 Honnesteté & ordre.*

S Viuez charité, soyez conuoit-
eux des dons spirituels: mais
encore plus, que vous prophé-
tiziez. 2 Car celuy qui parle
langage, ne parle point aux
hommes: mais à Dieu: car nul ne l'oit, il
prononce mysteres en esprit. 3 Mais celuy
qui prophetise, parle aux hommes à edifi-
cation & exhortation, & consolation.

4 Celuy qui parle langage, il s'edifie soy-
mesme: mais celuy qui prophetize, edifie
l'Eglise. 5 Le desire bien que vous tous par-
liez langages, mais encore plus que vous
prophetiziez: car celuy qui prophetize, est
plus grand que celuy qui parle langages,
horsmiss'il n'interprete, afin que l'Eglise
en prenne edification. 6 Maintenant freres,
si ie vien à vous parlant langages, que vous
profiteray-ie, si ie ne vous parle par reuela-
tion, ou par science, ou par prophetie, ou
par doctrine?

7 Et de fait, les choses qui sont sans ame, qui
donnent son, soit hautbois, soit harpe, si
elles ne donnent distinction en leurs tons,
comment cognoistra on ce qui est ioué
sur le hautbois, ou sur la harpe? 8 Car si
la trompette donne vn son incogneu, qui

se preparera à la bataille ? 9 Pareillement aussi vous, si vous ne prononcez de vostre langue parole signifiante, comment entendra-on ce qui se dit ? Car vous serez parlans en l'air. 10 Il y a (selon qu'il aduient) tant de manieres de langages au monde, & rien n'est muet, 11 Si donc ie ne sçay la vertu de la voix, ie seray barbare à celuy qui parle : & celuy qui parle me sera barbare. 12 Ainsi donc puis que vous estes conuoiteurs des dons spirituels, cherchez d'abonder en iceux pour l'edification de l'Eglise. 13 Parquoy que celuy qui parle langage, prie de pouuoir interpreter.

14 Car si ie ne prie en langage, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.

15 Quoy donc ? Le prieray d'esprit mais ie prieray aussi d'intelligence : ie chanteray d'esprit, mais ie chanteray aussi d'intelligence. 16 Autrement si tu benis d'esprit, celuy qui est du simple populaire, comment dira-il, Amen, à ton action de graces, car il ne sçait que tu dis. 17 Vray est que tu rends bien graces : mais vn autre n'en est point edifié. 18 Le rend graces à mon Dieu que ie parle les langages de vous tout. 19 Mais i'ayme mieux parler en l'Eglise cinq paroles en mon intelligence, afin que i'instruise aussi les autres, que dix

mille paroles en langage. 20 Freres, ne
soyez * point Enfans de sens : mais soyez *Matt. 18.*
petits enfans en malice : & quant au sens, 3.
hommes desia tous grands. 21 Il est escrit *Is. 28. 11.*
en la Loy, * Pourtant parleray-je à ce peu-
ple ici en autres langues, & par leurs
estranges : & encore ainsi ne m'orront-ils
point, dit le Seigneur. 22 Parquoy les lan-
gues estranges sont pour signe, non point
aux fideles, mais aux infideles : au contrai-
re, la Prophetie, non point aux infideles,
mais aux fideles. 23 Si donc toute l'Eglise
s'assemble en vn, & tous parlent estranges
langages, & le commun peuple, ou infi-
delles y entrent : ne diront-ils point que
vous estes hors du sens ? 24 Mais si tous
prophetisent, & il y entre quelque infi-
del e, ou quelqu'un du commun, il est re-
dargué de tous, & est iugé de tous. 25 Et
ainsi les secrets de son cœur sont manife-
stes : & par ainsi il cherra sur sa face, &
adorera Dieu, declarant que vraiment
Dieu est en vous : 26 Que sera-ce donc, freres ?
Toutes les fois que vous vous assem-
blez, selon qu'un chacun de vous à Psea-
me, ou doctrine, ou langage, ou reuela-
tion, ou interpretation, le tout se face à
edification. 27 Soit que quelqu'un parle
langage, que cela se face par deux, ou au

plus par trois : & ce par tout, & qu'un inter-
prete. 28 Que s'il n'y a point d'interpreteur,
qu'il se taise en l'Eglise, & qu'il parle à soy
mesme, & à Dieu : 29 Et que deux ou trois
Prophetes parlent, & que les autres en iu-
gent. 30 Et si quelque chose est reuelee à un
autre qui est assis, que le premier se taise.

31 Car vous pouuez vous prophetizer l'un
apres l'autre afin que tous apprennent, & que
tous soient consolez, 32 Et les esprits des
Prophetes sont subiets aux Prophetes.

33 Car Dieu n'est point Dieu de confusion,
mais de paix, comme il enseigne en toutes
les Eglises des Saints, 34 * Que les femmes
se taisent és Eglises : car il ne leur est point
permis de parler, mais doiuent estre sui-
ties, comme aussi * la Loy le dit.

35 Que si elles veulent apprendre quel-
que chose, qu'elles interrogent leurs maris
en la maison: car il est deshonesté aux fem-
mes de parler en l'Eglise. 36 La parole de
Dieu est-elle procedee de vous? ou est-elle
paruenue tant seulement à vous? 37 Si au-
cun euidé estre Prephete, ou spirituel, qu'il
reconnoisse que les choses que ie vous es-
cry, sont commandemens du Seigneur. 38
Et si aucun est ignorant, il sera ignoré. 49
Pourtant, freres, soyez conuoiteux de pro-
phetizer, & n'empeschez point de parler
l'ung a l'autre.

1. Tim. 2.

12.

Gen. 3. 16

langages, 49 Tout se face honnestement
& par ordre, en vous.

CHAP. XV.

1 L'Euangile de S. Paul. 3 Mort & resurrection
de Iesus Christ. 8 S. Paul persecuteur, &
Apostre. 22 Resurrection par Iesus Christ. 31
Comment les morts ressuscent. 45 Adam
premier & dernier. 55 Aiguillon de la mort.
57 Victoire. 58 Fermeté & persuerance.



R* ie vous aduise, Freres, de Gal.
l'Euangile que ie vous ay an-
noncé, & que vous auez re-
çu, & auquel vous vous tenez
fermes: 2 Et par lequel vous
estes sauuez, si vous retenez en quelle ma-
niere ie le vous ay annoncé: si ce n'est que
vous ayez creu en vain. 3 Car auant tou-
tes choses ie vous ay baillé ce que i'auoye
aussi reçu, à sçauoir que Christ est mort
pour nos pechez, * selon les Escritures:
4 Et qu'il a esté enseuely: & qu'il est ressus-
cité le troisième iour, * selon ses Escri-
tures: 5 * Et qu'il a esté veu de Cephas, 1.
& puis des vnze. 6 Depuis il a esté veu
de plus de cinq cens freres à vne fois, des-
quels plusieurs sont viuans iusques à pre-
sent, & aucuns dorment. 7 Depuis il a
esté veu de Iaques: & puis apres de tous
les Apostres. 8 * Et apres tous, il a esté

Gal.

11.

Isa. 55.

Iudas 2.

1. Pier.

2. 24.

Jean 20.

Act. 9. 4

Rom. 9. 3

veu aussi de moy, comme d'un auorton.

Eph. 3. 8. 9 * Car ie suis le moindre des Apostres,
Eph. 3. 7. qui ne suis pas digne d'estre appellé Apostre, d'autant que i'ay persecuté l'Eglise de Dieu. 10 Mais par la grace de Dieu ie suis ce que ie suis : & sa grace n'a point esté vaine en moy : ains i'ay trauaillé plus qu'eux tous : toutesfois non point moy, mais la grace de Dieu avec moy. 11 Soit donc moy, ou eux, nous preschons ainsi, & ainsi l'auiez creu. ¶ 12 Or si on presche que Christ est resuscité des morts, comment disent aucuns d'entre vous qu'il n'est point de resurrection des morts?

13 Car s'il n'est point de resurrection des morts, Christ aussi n'est point resuscité.

14 Et si Christ n'est point resuscité, nostre predication donc est vaine, & aussi vostre foy vaine.

15 Et mesmement nous sommes trouuez faux tesmoins de Dieu : car nous auons porté tesmoignage de par Dieu, que il a resuscité Christ : lequel il n'a point resuscité, si les morts ne resuscitent point.

16 Car si les morts ne resuscitent point, Christ aussi n'est point resuscité. 17 Et si Christ n'est point resuscité, vostre foy est vaine : vous estes encores en vos pechez.

18 Ceux donc aussi qui dorment en Christ, sont peris. 19 Si nous auons esperance en

Christ en ceste vie seulement, nous sommes les plus misérables de tous les hommes. 20 Mais maintenant Christ est ressuscité des morts, * & a esté fait les premices *Col. 1. 18.* des dormans: 21 Car la mort est par vn *Ap. 1. 5.* homme, aussi la resurrection des morts est par vn homme. 22 Et comme tous meurent en Adam, pareillement tous seront viuifiez en Christ. 23 * Mais vn chacun en *1. The. 4.* son rang: les premiers, c'est Christ: puis après, ceux qui sont de Christ, qui ont creu en son aduenement: 24 Et puis la fin, quand il aura baillé le royaume à Dieu le Pere: quand il aura aboli toute principauté, & toute puissance & force. 25 Car il faut qu'il regne, * tant qu'il ait mis tous *Pse. 110.* ses ennemis sous ses pieds. 26 L'ennemy *1.* qui sera destruit le dernier, c'est la mort: *Act. 2.* 27 * Car il a assuietti toutes choses sous *34.* les pieds d'iceluy: (or quand il dit que toutes choses luy sont assuietties, il apert que *Heb. 1. 13.* celuy qui luy a assuietti toutes choses, est *Or 10. 15.* excepté.) 28 Et quand toutes choses luy *Pse. 8. 7.* seront assuietties, lors aussi le Fils mesme sera suiet à celuy qui luy a assuietti toutes choses: afin que Dieu soit tout en tous. 29 Autrement que seront ceux qui sont baptizez pour les morts? car si totalement les morts ne ressuscitent point.

pourquoy aussi sont-ils baptez pour eux? 30 Pourquoy aussi sommes-nous en peril à toute heure? 31 Pour vostre gloire que i'ay en nostre Seigneur Iesus Christ, ie meurs de iour en iour, freres. 32 Si i'ay bataillé avec les bestes en Ephese, selon l'honneur, que me profite-il si les morts ne ressuscitent point? * Mangeons & beuons: car nous mourrons demain. 33 Ne soyez point seduits: mauuais propos corrompent les bonnes mœurs. 34 Cueillez-vous à riure iustement, & ne pechiez point: car aucuns n'ont cognoissance de Dieu. Je le vous di à vostre honte. ¶ 35 Mais quelqu'un dira, Comment ressuscitent les morts? & en quels corps viendront-ils? 35 O fol, ce que tu semes, n'est point viuifié, s'il ne meurt: 37 Et quant à ce que tu semes, tu ne semes point le corps qui naistra, mais le grain nud, selon qu'il eschet, de blé, ou de quelque autre grain. 38 Mais Dieu luy dōne le corps ainsi qu'il veut, & à vne chascune des semēces son propre corps. 39 Toute chair n'est point vne mesme chair: mais autre est la chair des hommes, & autre la chair des bestes, & autre des poissons, & autre des oyseaux. 40 Aussi y a-il des corps celestes, & des corps terrestres: mais autre est la gloire des celestes, & autre

1^{re} Cor. 15.

13.

1^{re} Cor. 15. 6.

des terrestres. 41 Autre est la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, autre la gloire des estoilles: car vne estoille est differente de l'autre estoille en clarté. 42 Ainsi aussi sera la resurrection des morts, le corps est semé en corruption, il ressuscitera en incorruption: 43 Il est semé en deshonneur, il ressuscitera en gloire: il est semé en foiblesse, il ressuscitera en force: 44 Il est semé corps sensuel il ressuscitera corps spirituel: S'il y a corps sensuel, il y a aussi corps spirituel: Comme aussi il est escrit.

45 * Le premier homme Adam a esté fait *Gen. 2. 7.* en ame viuante: & le dernier Adam, en Esprit viuifiant. 46 Mais ce qui est spirituel, n'est point le premier, ains ce qui est sensuel: puis apres ce qui est spirituel. 47 Le premier homme, de terre, est terrestre: & le second homme, du ciel, est celeste. 48 Tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les terrestres, & tel qu'est le celeste, tels aussi sont les celestes. 49 Donc comme nous auons porté l'image du terrestre, portons aussi l'image du celeste. 50 Voila que ie dy, freres, que la chair & le sang ne peuuent heriter le royaume de Dieu: & la corruption n'herite point l'incorruption. 51 Voici, ie vous dy vn secret: vray est que nous ressusciterons tous, mais nous ne serons point

tous transmueuez: 52 En en vn moment, & en
Mat. 14. vn clin d'œil * à la dernière trôpette) car la
 31. trôpette sonnera) les morts ressusciteront
 1. *The. 4.* incorruptibles, & nous serons transmueuez.
 16. 53 Car il faut que ce corruptible ci soit ve-
 stu d'incorruption, & que ce mortel cy soit
 vestu d'immortalité. 54 Or quand ce mor-
 tel cy aura vestu immortalité, alors sera ac-
 complie la parole qui est escripte, * La mort
 est engloutie en victoire: 5 O mort, où est
 ta victoire? ô mort, où est ton aiguillon?
 56 Or l'aiguillon de la mort, c'est peché &
Osee 13. la puissance de peché, c'est la loy. 57* Mais
 24. grâces à Dieu: qui nous a donné victoire
Heb. 2. par nostre Seigneur Iesus Christ. 58 Par-
 14. quoy, mes freres bien aimez, soyez fermes
 1. *Iean 5.* & immuables, abondans tousiours en l'œu-
 5. re du Seigneur: sçachans que vostre labeur
 n'est point vain en nostre Seigneur.

CHAP. XVI.

I Collectes pour les pauvres, 5 *Macedone.* 8 La
 Pentecoste. 10 *Timothee.* 12 *Apollos.* 13 *Vail-*
 ler. 14 *Charité.* 19 *Eglises d'Asie.*

Rom. 12.

17.



Vand * aux collectes, qui se
 font pour les saints, faites en
 comme i'en ay ordonné aux
 Eglises de Galatie: 2 C'est que
 au premier iour de la semaine chascun
 de vous mette à part par deueis soy, ser-

tant ce qu'il luy plaira : afin que lors que ie viendray, les collectes ne se fassent point.

3 Puis quand ie seray arrivé, i'enuoyeray ceux que vous approuverez par lettres, pour porter vostre liberalité en Ierusalem: 4 Et s'il est conuenable que i'y aille, ils viendront aussi avec moy. 5 Or ie viendray à vous ayant passé par Macedone: (car ie passeray par Macedone.) 6 Et peut estre que ie seiourneray avec vous mesmes, que i'y passeray l'hyuer, afin que me conduisiez par tout là où i'iray? 7 Car ie ne vous veux point maintenant voir en passant, mais i'espere que ie demeureray avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.

8 Toutesfois ie demeureray en Ephese iusques à la Pentecoste. 9 Car vne grande & évidente porte m'est ouuerte, & il y a plusieurs aduersaires. ¶ 10 Si Timothee vient, prenez garde qu'il soit avec vous sans crainte: car il fait l'œuvre du Seigneur comme moy. 11 Nul donc ne le desprise: mais conduisez-le en seureté, afin qu'il vienne à moy: car ie l'attens avec les freres. 12 Touchant Apollo *nostre frere*, ie vous declare, que ie l'ay beaucoup prié qu'il allast vers vous avec les freres: mais il n'a nullement eu vouloir d'y aller maintenant: toutesfois il ira quand il aura l'op-

portunité. ¶ 13 Veillez, soyez fermes en la
 foy, portez vous vaillamment, fortifiez
 vous. 14 Que tous vos affaires se facent en
 charité. 15 Or ie vous prie, freres, vous co-
 gnoissez la famille d'Estienne, & de Fortu-
 nat, & Achaïque (estre les premices d'A-
 chaïe,) & qu'ils se font du tout adonnez au
 seruice des Saints. 16 Que vous soyez aus-
 si suiets à telles gens ? & à vn chacun qui
 besongne avec nous, & qui traaille. 17 Ie
 m'eslouy de la venue d'Estienne, de Fortu-
 nat, & d'Achaïque: pource qu'ils ont sup-
 plé à ce que defailliez: 18 Car ils ont re-
 creé mon esprit & le vostre: recognoissez
 donc ceux qui sont tels. 19 Toutes les E-
 glises d'Asie vous saluent. Aquile & Prisci-
 le (avec l'Eglise qui est en leur maison chez
 lesquels aussi ie suis logé) vous saluent
 grandement en nostre Seigneur. 20 Tous
 les freres vous saluent. * Saluez l'un l'autre,
 par vn baiser. 21 La salutation de ma main,
 Paul. 22 S'il y à quelqu'un qui n'aime le sei-
 gneur Iesus Christ, qu'il soit en execration,
 maranatha. 23 La grace de nostre Seigneur
 Iesus Christ soit avec vous. 24 Ma charité
 soit avec vous tous en Iesus Christ. Amen.
 La premiere aux Corinthiens envoyée de Philo-
 pes par Estienne, & Fortunat, & Achaïque,
 & Timothee.

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE

AVX CORINTHIENS.

ARGVMENT.

Voyant le S. Apostre que par l'Epistre precedente il auoit moins profité & auancé entre les Corinthiens qu'il ne desiroit, il redouble ceste ci, leur declarant le Zele, duquel il est touché enuers eux, pour le grand desir qu'il a de leur salut rendant graces à Dieu de l'auoir deliuré de si grans perils où il auoit esté considerant que ceste deliurance, auoit esté pour le bien, salut, & vtilité d'eux. Et d'autant qu'ils auoient le cœur refroidi, & aliené de luy & de sa doctrine, à cause qu'il la traitoit en grande simplicité & humilité, sans aucun apparent, monstre, où braueté, ainsi que faisoient les aduersaires, qui cerchoient leur gloire & taschoient par vne hauteſſe, & magnificence de langage acquerir honneur & grande reputation, & pourtant s'efforçoient d'amoindrir l'affection que les Corinthiens auoient à la doctrine & predication de S. Paul: Au moyen de ce il est contraint de mettre en auant contre eux ses loüanges, son Apostolat, & l'autorité de son ministère. Esquelles choses toutesfois il ne cherche point sa gloire, mais en simplicité & humilité mesprisee en luy par ses ennemis, il exhorte ceste Eglise d'adherer fermement & continuellement à l'Evangile,

proposant la difference d'iceluy avec la Loy. Et
cōme vn bon pere soigneux de pouruoir à sa famil-
le, il incite les riches de subuenir, par amosnes à
l'indigence des pauvres. Et en somme, il s'emploie
par tous moyens de remonstrer à tous tout deuoir
enuers Dieu & le prochain, à ce que nostre Sei-
gneur soit entre tous serui, honoré & glorifié.

C H A P. I.

1 Les saintz. 8 Tribulation de S. Paul en Asie. 11
Aide par oraison. 12 S. Paul comment à con-
uersé. 14 Sa gloire. 15 Pourquoi il n'est retour-
né à Corinthe. 82 Arras de l'Esprit.

PAUL Apostre de Iesus Christ
par la volonté de Dieu, &
Timothee nostre frere, à l'E-
glise de Dieu, qui est en Co-
rinthe avec tous les saints qui
sont en toute Achaye: 2 Grace vous soit, &
paix de par Dieu nostre Pere, & de par le
Seigneur Iesus Christ; 3 Loué soit Dieu
& Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, le
Pere de misericorde, & Dieu de toute
consolation: 4 Qui nous console en toute
nostre affliction, afin que nous aussi puis-
sions consoler ceux qui sont en quelcon-
que affliction que ce soit, par l'exhorta-
tion de laquelle nous mesmes sommes
exhortez de Dieu. 5 Car comme les souf-
frances de Christ abondent en nous, pa-

Eph. 1.5.

1. Pier. 2

3.

reillement aussi nostre consolation abonde par Christ. 6 Et soit que nous soyons affliges, *c'est* pour vostre exhortation & salut: soit que nous soyons consolez, pour vostre consolation: soit que nous soyons exhortez, pour vostre exhortation & salut, qui s'accomplit en endurant les mesmes souffrances qu'aussi nous souffrons: 7 Afin que nostre esperance que nous auons de vous, soit ferme: sçachans que comme vous estes participans des souffrances, pareillement aussi le ferez vous de la consolation. 8 Car freres, nous voulons bien que vous soyez aduentis de nostre affliction, qui nous est aduenüe en Asie: c'est que nous auons esté chargez à outrance plus que ne pouuions porter: tellement aussi qu'il nous ennuyoit de viure. 9 Mais nous auons eu en nous mesmes la sentence de mort: afin que n'eussions confiance en nous mesmes, ains en Dieu, qui resuscite les morts: 10 Lequel nous a deliurez de si grans perils, & nous deliure: auquel nous esperons qu'encore ci apres il nous deliurera: 11 * Moyennant aussi vostre aide par l'oraison *que ferez*, pour nous: afin que graces soient rendues par plusieurs pour nous, pour le don qui nous aura esté fait pour l'esgard de plu-

fieurs. 12 Car ceste est nostre gloire, à sçauoir le tesmoignage de nostre conscience, qu'en simplicité de cœur & integrité de Dieu, & non point en sapience charnelle, mais par la grace de Dieu nous auons cōuersé au monde, & singulierement vers vous: 13 Car nous ne vous escriuons point autres choses que celles que vous auez leu, où mesmes reconnoistrez iusques au bout. 14 Comme aussi vous nous auez recognus en partie, que nous sommes vostre gloire, cōme vous estes aussi la nostre pour le iour du Seigneur Iesus Christ, 15 Et en ceste confiance ie vouloye premierement venir à vous, afin qu'eussiez vne seconde grace. 16 Et passer par chez vous en Macedone, puis derechef de Macedone venir à vous, & estre conduit par vous en Iudee. 17 Quand dōc ie proposoye cela ay-ie vñ de legereté? Où les choses que ie pense, les pense ie selon la chair, tellement qu'en mō. endroit il y ait Ouy, & Non? 18 Or Dieu est Fidele, que nostre parole, de laquelle i'ay vñ enuers vous, n'a point esté Ouy & Non. 19 Car le Fils de Dieu Iesus Christ, qui par nous a esté presché entre vous, c'est à sçauoir, par moy, & par Sylvain, & par Timothee, n'a point esté Ouy & Non: ains a esté Ouy en lay: 30 Car

toutes les promesses de Dieu sont Ouy en luy, & pource par iceluy nous disōs à Dieu, Amen pour nostre gloire. 21 Or celuy qui nous conforme avec vous en Christ, & qui nous a oinct, c'est Dieu: 22 Lequel aussi nous a scelez & nous a donné les arres de l'Esprit en nos cœurs. 23 Or i'appelle Dieu en tesmoin sur mon ame, que c'est pour vo^s espargner que ie ne suis point encore venu à Corinthe, 24 Non point que nous ayons domination sur vostre foy, mais nous vous aidons à vostre ioye: car vous estes fermes en foy. CHAP. II.

6 Du Corinthen qui auoit esté excommunié. 11
 Entreprinſes de Satan. 12 Troas. 13 Tite. 16
 Odeur de mort & de vie.

MAis i'ay deliberé cela en moy mesme, de ne venir à vous de rechef avec tristesse. 2 Car si ie vous contriste, qui est-ce qui me resioüiroit, sinon celuy qui auroit esté contristé par moy? 3 Et ceci mesme vous ay-ie escrit, afin que quand ie viendray, ie n'aye tristesse sur tristesse de par ceux desquels ie me deuoye esioüir: me confiant de vous tous que ma ioye est celle de vous tous. 4 Car ie vous ay escrit en grande affliction & angoisse de cœur, avec beaucoup de larmes; non point afin que

vous fussiez contristez, mais afin que vous sceussiez la charité que i'ay trefabondamment vers vous. 5 Que si quelqu'un m'a esté cause de tristesse, il ne m'a point contristé, mais eternellement, afin que ie ne charge vous tous. 6 Il suffit à celuy qui est tel de ceste reprehension *qui est faite par plusieurs*: 7 Tellement qu'au contraire vous luy devez plustost pardonner, & le consoler: afin que celuy qui est tel, ne soit englouti de trop grande tristesse. 8 Parquoy ie vous prie que vous confirmiez enuers luy *vestre charité*. 9 Car pour cela aussi ie vous ay escrit, afin de cognoistre l'experience de vous, si vous estes obeissans en toutes choses, 10 Or celuy à qui vous pardonnez quelque chose, ie pardonne aussi. Car quant à moy, si i'ay pardonné quelque chose, à qui i'ay pardonné: ie l'ay fait à cause de vous, au lieu de Christ. Afin que nous ne soyons surprins de Satan: car nous n'ignorons point ses machinations. 12 Au surplus, estant venu en Troas pour l'Evangile de Christ, encôres que l'huis m'ait esté ouuert en nostre Seigneur. 13 Je n'ay point eu de relasche en mon esprit, d'autant que ie n'ay trouué Tite mon frere: ains ayant prins congé d'eux, ie m'en suis venu en Macedone. 14 Or grâces à Dieu,

qui tousiours nous fait triompher en Christ, & qui manifeste par nous l'odeur de sa cognoissance en tous lieux. 15. Car nous sommes bonne odeur de Christ à Dieu, en ceux qui sont sauuez, & en ceux qui perissent: 16. Aux vns certes odeur de mort à mort, & aux autres odeur de vie à vie. Et qui est suffisant pour ces choses? 17 * Car *SM 4.2.* nous ne falsifions la parole de Dieu, comme font plusieurs, ains nous parlons touchant Christ en integrité, & comme de par Dieu deuant Dieu. CHAP. III.

I. Epistre de S. Paul de Iesus Christ. 5. Bonnes pensées viennent de Dieu. 6. La lettre. L'esprit. 7. La gloire de la Loy & de l'Euangile. 14. Aueuglement des Iuifs. 17. L'esprit du Seigneur. Liberté.



Commençons-nous derechef à nous recommander nous mesmes? Auons-nous à faire, comme ont aucuns, d'epistres recommandatoires à vous, où de par vous? 2. Vous estes nostre epistre en nos cœurs, laquelle est cogneüe & leuë de tous hommes: 3. Entant qu'il apparroit que vous estes l'Epistre de Christ, administrée par nous, & escrete non point d'encre: mais de l'Esprit de Dieu viuante: non point en tables de pierre, mais en ta-

bles charnelles du cœur. 4 Et auons aussi telle fiance en Dieu par Christ. 5 Non point que soyons suffisans de penser quelque chose de nous comme de nous mesmes, mais nostre suffisance est de Dieu, 6 Lequel aussi nous a rendus suffisans, Ministres du nouveau Testament, non pas de lettre, mais d'esprit. Car la lettre tue, mais l'esprit viuifie. 7 Que si le ministere de mort *escri* en lettres, & engraué en pierres, a esté glorieux, tellement que les enfans d'Israël ne pouuoient regarder la face de Moÿse, pour la gloire de sa face, (laquelle gloire deuoit prendre fin :) 8 Comment ne sera plustost glorieux le ministere de l'Esprit ? 9 Car si le ministere de condamnation a esté glorieux, le ministere de iustice surpasse beaucoup en gloire. 10 Car mesmes ce qui a esté glorifié, n'a point esté glorifié en cest endroit *c'est à sçauoir* au regard de la gloire qui surmonte. 11 Car si ce qui deuoit prédre fin, a esté glorieux, ce qui est permanent, est beaucoup plus glorieux. 12 Puis donc que nous auons telle esperance, nous vsons de grande hardiesse. 13 Et non point comme Moÿse, qui mettoit vne couuerture sur sa face à ce que les enfans d'Israël ne regardassent à la face de ce qui deuoit prendre fin. 14 Parquoy leurs sens

sens'ont esté esblouys, car iusques aujour-
d'huy ceste couverture demeure en la le-
cture de l'ancien Testamēt, sans estre ostee
(laquelle est abolie par Christ.) 15 Ains ius-
ques à ce iourd'huy quand on lit Moysē, la
couverture est mise sur leur cœur.

16 Mais quand ils seront conuertis au Sei-
gneur, la couverture sera ostee. 17 * Or le
Seigneur est Esprit, & là où est l'Esprit du
Seigneur, là est liberté. 18 Mais nous tous
qui contemplons la gloire du Seigneur à
face descouverte, sommes transformez en
la mesme image de gloire en gloire, com-
me par l'Esprit du Seigneur.

Iean 4.
24.

CHAP. IIII.

1 Predication & Euangile de S. Paul. 3 L'Euan-
gile couuert à aucuns. 5 Prescher Iesus Christ.
6 La cognoissance de l'Euan-gile d'où. 16 L'hom-
me exterieur & interieur.

Pour ceste cause ayans ce ministe-
re selon la miséricorde que nous
auons reçeüe, nous ne defaillons
point. 2 Ains nous reiettons les
couvertures de honte, * Ne cheminā point
auec ruse, & ne faussans point la parole de
Dieu, mais nous approuuans à toute con-
science des hōmes deuant Dieu par la ma-
nifestation de la verité 3 Que si nostre E-
uā-gile est couuert, il est couuert à ceux qui

Sus 3. 17.

perissent. 4 Esquels le Dieu de ce monde a
 aveuglé les entendemens, à *ssauoir* des in-
 credules, afin que la lumiere de l'Euangi-
 le de la gloire de Christ (qui est l'image de
 Dieu inuisible) ne leur resplendist.

5 Car nous ne nous preschons point nous
 mesmes, mais Iesus Christ nostre Seigneur:

& que nous sommes vos seruiteurs pour Ie-
 sus. 6 * Car Dieu qui a commandé que la

lumiere resplendist des tenebres, est celuy
 qui a luit en nos cœurs, pour donner illu-
 mination de la cognoissance de la gloire de

Dieu en la face de Iesus Christ : 7 Mais
 nous auons ce thresor en vaisseaux de ter-

re, afin que l'excellence de ceste force soit
 de Dieu, & nō point de nous. 8 Nous som-

mes pressez en toute sorte, mais non point
 oppressez estant en indigence, mais non

point destituez. 9 Estans persecutez, mais
 non point abādonnez: estās humiliez, mais

non point confus: estans abatus, mais non
 point perdus : 10 Portans tousiours par tout

en nostre corps la mortification de Iesus, à
 fin que la vie de Iesus soit aussi manifestee

en nostre corps. 11 Car nous qui viuons,
 sommes tousiours liurez à mort pour Ie-

sus: afin que la vie de Iesus soit aussi mani-
 festee en nostre chair immortelle. 12 Par-

quoy la mort besongne en nous, mais la vie

Gen. 1. 3.

en vous. 13 Or comme ainsi soit que nous ayons vn mesme esprit de foy, selon qu'il est escrit, * I'ay creu, pource ay-ie parlé: *Pse. 62.* aussi nous croyons, & pourtant nous parlons: 14 Sçachans que celuy qui a ressuscité Iesus, nous ressuscitera aussi par Iesus, & nous fera venir en sa presence avec vous.

15 Car le tout est pour vous: afin que ceste tres-grande grace redonde à la gloire de Dieu, par le remerciement de plusieurs.

16 Parquoy nous ne defaillons point: ains combien que nostre homme exterieur se dechet, toutesfois l'interieur est renouuelé de iour en iour. 17 Car nostre legere affliction, qui ne fait que passer, produit en nous vn poids eternal de gloire merueilleusement excellent. 39 Quand nous ne regardons point aux choses visibles mais aux invisibles: car les choses visibles sont pour vn temps: mais les invisibles sont eternelles.

CHAP. V.

1 Maison terrestre & eternelle. 4 Gemissement des fideles. 7 Cheminer par foy. 10 Le siege iudicial de Iesus Christ. 14 Sa mort. 15 Viure à Iesus Christ. 18 Comment Dieu nous a reconcilieez, à foy. 21 Peché iustice de Dieu.



Ar nous scauons que si nostre habitation terrestre de ceste loge est destruite, nous auons vn edifice de par Dieu, à sçauoir, vne maison qui n'est point faite de main, mais eternelle és cieux.

Apo. I. 6.

13.

* Car aussi pour cela nous gemissons, * desirans estre reuestus de nostre domicile, qui est du ciel: 3 Si toutesfois nous sômes trouuez vestus, non point nuds. 4 Car nous qui sommes en ceste loge, gemissons estans chargez, pource que nous desirons, non point d'estre despoüillez, mais d'estre reuestus, afin que ce qui est mortel, soit englouti par la vie. 5 Or celuy qui nous a formez à cela mesme, c'est Dieu lequel aussi nous a donné les arres de l'Esprit.

6 Parquoy en ayant tousiours confiance, & sçachans que quand nous sommes en ce corps, nous sommes absens du Seigneur.

7 (Car nous cheminons par foy, & non par veüe.) 8 Mais nous nous assurons, & auons bonne volonté, mieux estre hors du corps, & estre avec le Seigneur. 9 A raison dequoy aussi nous mettons peine de

Ecl. 24. Iuy estre agreables, & presens, & absens.

14.

10 * Car il nous faut tous comparoir deuant le siege iudicial de Christ, afin qu'un chacun reporte en son corps selon qu'il aura

Rom. 14.

10.

fait, ou bien ou mal. 11 Sçachans donc la crainte du Seigneur, nous admonestons les hommes, & sommes manifestez à Dieu: & ie m'attens aussi que nous sommes manifestez en vos consciences. 12 Car nous ne nous loüons point derechef enuers vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous: afin qu'ayez *dequoy* respondre à ceux qui se glorifient de l'apparence, & non point de cœur. 13 Car soit que soyons transportez d'entendement, *nous le sommes* à Dieu: soit que soyons de sens rassés, *nous le sommes* à vous. 14 Car la charité de Christ nous contraint, tenans cela pour resolu, que si vn est mort pour tous, tous aussi sont morts. 15 Et il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent point d'oresnauant à eux-mesmes, mais à celuy qui est mort & resuscité pour eux. 16 Parquoy nous ne cognoissons personne selon la chair: mesmes encores que nous ayons cogneu Christ selon la chair, toutesfois maintenant nous ne le cognoissons plus. 17 Si donc aucun est en Christ, *qu'il soit* nouuelle creature. * Les vieilles *Isa. 43.* choses sont passées, voici toutes choses *10.* sont faites nouuelles. 18 Et le tout est de *Apo. 22.* Dieu, qui nous a reconciliez à soy par Ie-
sus Christ, & nous a donné le ministère de

recôciliation. 19 Car Dieu estoit en Christ, se reconciliant le monde, & ne leur imputant point leurs forfaits : & a mis en nous la parole de reconciliation. 20 Nous sommes donc Ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortoit par nous : nous supplions pour Christ, que vous vous reconciliez à Dieu. 21 Car il a fait celuy qui n'a point cognu peché estre peché pour nous afin que nous fussions faits iustice de Dieu en luy.

CHAP. VI.

1 Exhortation à bien faire. 2 Temps agreable. 3 Jour de salut. 4 Conuersation des seruiteurs de Dieu. 14 Ne vous accouplez avec les infideles. 16 Le temple de Dieu.

1s. 49. 8.



Insi nous, en ouurant avec luy, vous prions que vous ne receuiez la grace de Dieu en vain : 2 Car il dit, * le t'ay exaucé en temps agreable, & t'ay secouru au iour de salut. Voici maintenant le temps agreable, voici maintenant le iour de salut. 3 Ne donnons à aucun scandale en quelque chose que ce soit, afin que nostre ministère ne soit vituperé : 4 Mais rendons nous louiables en toutes choses, * comme

seruiteurs de Dieu, par grande patience, en afflictions, & necessitez, en angoisses, 5 En playes, en prisons, en tumultes, en trauaux, 6 En veilles, en ieunes, en pureté, par cognoissance, par vn esprit patient: par benignité, par le saint Esprit, par charité non feinte, 7 En la parole de verité, en puissance de Dieu, par armes de Iustice à dextre & à senestre, 8 Parmy honneur & deshonneur, parmi diffame & bonne renommée: 9 Comme seducteurs, & veritables: comme incogneus, & cogneus: comme mourans, & voici, nous viuons: comme chastiez, & non mis à mort. 19 Comme tristes, & tousiours ioyeux: comme pauures, & enrichissans plusieurs: comme n'ayans rien, & possedans toutes choses.

11 O Corinthiens, nostre bouche est ouuerte enuers vous, nostre cœur est eslargi.

12 Vous n'estes point enferrez en nous: mais vous estes enferrez en vos entrailles. is

13 Or pour nous recompenser de mesme ie parle comme à mes enfans eslargissez vous aussi. 14 Ne vous accouplez point avec les infideles: *

car quelle participation y a-il de iustice avec iniquité? & quelle communication y a-il de la lumiere avec les tenebres? 15 Et quel accord y a-il de

Christ avec Belial? O quelle por-

reconciliation. 19 Car Dieu estoit en Christ, se reconciliant le monde, & ne leur imputant point leurs forfaits : & a mis en nous la parole de reconciliation. 20 Nous sommes donc Ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortoit par nous : nous supplions pour Christ, que vous vous reconciliez à Dieu. 21 Car il a fait celuy qui n'a point cognu peché estre peché pour nous afin que nous fussions faits iustice de Dieu en luy.

CHAP. VI.

1 Exhortation à bien faire. 2 Temps agreable. 3 Jour de salut. 4 Conuersation des seruiteurs de Dieu. 14 Ne vous accouplez avec les infideles. 16 Le temple de Dieu.

1s. 49. 8.



Insi nous, en ouurant avec luy, vous prions que vous ne receuiez la grace de Dieu en vain : 2 Car il dit, * le t'ay exaucé en temps agreable, & t'ay secouru au iour de salut. Voici maintenant le temps agreable, voici maintenant le iour de salut. 3 Ne donnons à aucun scandale en quelque chose que ce soit, afin que nostre ministère ne soit vituperé : 4 Mais rendons nous louiables en toutes choses, * comme

seruiteurs de Dieu, par grande patience, en afflictions, & necessitez, en angoisses, 5 En playes, en prisons, en tumultes, en trauaux, 6 En veilles, en ieusnes, en pureté, par cognoissance, par vn esprit patient: par benignité, par le saint Esprit, par charité non feinte, 7 En la parole de verité, en puissance de Dieu, par armes de Iustice à dextre & à senestre, 8 Parmy honneur & deshonneur, parmi diffame & bonne renommée: 9 Comme seducteurs, & veritables: comme incogneus, & cogneus: comme mourans, & voici, nous viuons: comme chastiez, & non mis à mort. 19 Comme tristes, & tousiours ioyeux: comme pauures, & enrichissans plusieurs: comme n'ayans rien, & possedans toutes choses.

11 O Corinthiens, nostre bouche est ouuerte enuers vous, nostre cœur est eslargi.

12 Vous n'estes point enferrez en nous: mais vous estes enferrez en vos entrailles. is

13 Or pour nous recompenser de mesme ie parle comme à mes enfans eslargissez vous aussi.

14 Ne vous accouplez point avec les infideles: * car quelle participation y a-il

de iustice avec iniquité? & quelle communication y a-il de la lumiere avec les tenebres? 15 Et quel accord y a-il de

Christ avec Belial? O quelle por-

Eccle. 13

tion à le fidelle, avec l'infidelle? 16 Et quelle conuenance y a-il du temple de Dieu avec

1. Cor. 3. les idoles? * car vous estes le temple de

17. & 6. Dieu viuant, ainsi que Dieu a dit, * I'ha-

10. biteray en eux, & chemineray entr'eux: &

Leu. 26. 1 seray leur Dieu, & ils seront mon peuple.

Eze. 37. 17 * Parquoy departez-vous du milieu

27. d'eux, & vous en separez, dit le Seigneur:

Is. 52. 11. & ne touchez à chose souillée, & ie vous

Zer. 32. 1. receuray. 18 * Et vous seray pour pere, &

vous me serez pour fils & filles, dit le Sei-

gneur tout puissant.

CHAP. VII.

1 Se nettoyer. 6 Afflictions aduenues à S. Paul.

8. & 10 Tristesse selon Dieu & de ce monde.

11 Fruits de repentance. 13 Titereçeu par les

Corinthiens.



R dōc, bien-aimez, puisque nous auons ces promesses, nettoions nous de toute souilleure de chair & d'esprit, paracheuans la sanctification en la crainte de Dieu. 1 Entendez nous: nous n'auons fait tort à personne, nous n'auons gasté personne, nous n'auons deceu personne. 3 Ie ne dy point ce-cy à vostre condamnation, car i'ay dit cy deuant que vous estes en nos cœurs, à mourir & viure ensemble. 4 I'ay grande confiance en vostre endroit, i'ay dequoy

grandement me glorifier de vous: ie suis rempli de consolation, ie suis plein de ioye tant & plus en toute vostre tribulation.

5 Car estans venus en Macedone, nostre chair n'a eü aucun relasche, ains nous auons entierement esté affligez; combats par dehors, craintes par dedans. 6 Mais Dieu, qui console les humbles, nous a consolez par la venuë de Tite. 7 Et non seulement par sa venuë, mais aussi par la consolation de laquelle il a esté consolé en vous: nous racontant vostre grand desir, vostre pleur, vostre affection ardante enuers moy: en sorte que ie me suis plus resiouy. 8 Car iacoit que ie vous aye contristez par mes lettres, ie ne m'en repens point encores que ie m'en fusse repenti: car ie voy que ces lettres là vous ont contristez pour vn temps. 9 l'en suis maintenant ioyeux, non point pource que vous auez esté contristez: mais pource que vous auez esté contristez à penitence: car vous auez esté contristez selon Dieu, tellement que vous n'auiez esté endommagé en rien de par nous. 10 Car la tristesse qui est selon Dieu, engendre penitence à salut, dont on ne se repent iamais: mais la tristesse de ce monde, engendre mort. 11 Car voici, ceci mesme que vous auez esté con-

tristez selon Dieu, quel soin engendre-il en vous? voire quelle defence? voire marissement, voire crainte, voire grand desir, voire zele, voire vengeance: vous vous estes par tout monstrez estre purs en cest affaire. 12 Iacoit donc que ie vous aye escrit, ce n'a point esté pour celuy qui a fait l'iniure, ne pour celuy à qui elle a esté faite: mais pour manifester entre vous le soin que i'ay de vous deuant Dieu. 13 Pour ceste cause nous auons esté consolez de nostre consolation: mais encore nous sommes nous plus fort esiouys pour la ioye de Tite de ce que son esprit a esté recreé par vous tous: 14 Et de ce que si ie me suis glorifié de vous enuers luy en aucune chose, ie n'en ay point receu confusion: ains comme nous vous auons dit toutes choses en verité, pareillement ce dequoy ie m'estoye glorifié enuers Tite, est fait verité. 15 Parquoy quand il luy souuient de l'obeyssance de vous tous, & com-mét vous l'avez receu avec crainte & tremblement, son affection est d'autant plus grande enuers vous. 16 Je m'esiouy donc qu'en toute chose ie me peux asseurer de vous.

CHAP. VIII.

1 Il exhorte à faire aumosne. 2 Iesus Christ fait

pauvre pour nous. II Comment l'aumosne est agreable à Dieu. 19 Tite enuoyé aux Corinthiens.



R, freres, nous vous faisons sca-
voir la grace de Dieu donnee
aux Eglises de Macedone : 2.
Qu'en grande esprouue d'affec-
tion ils ont eu abondance de ioye, & que
leur profonde pauureté a redondé en ri-
chesses de leur simplicité. 3 Car ie suis tes-
moin qu'ils ont esté prompts, selon leur
pouuoir, voire outre leur pouuoir: 4 Nous
requerans avec grandes prieres, que nous
receussions la grace & societé de ceste sub-
uention qui se fait aux saints : 5 Et n'ont
point fait comme nous estimions, ains ils se
sont dōnees eux-mesmes premierement au
Seigneur, & puis à nous par la volonté de
Dieu: 6 Tellement que nous auons prié Ti-
te, que ainsi qu'il auoit parauant cōmencé,
pareillement aussi il paracheuast ceste gra-
ce par deuers vous. 7 Parquoy comme vous
abondez en toutes choses, en foy, & parole
& cognoissance, & toute diligēce, & en vo-
stre charité enuers nous : faites qu'abon-
diez aussi en ceste grace. 8 Ie ne le dy point
comme par commandement, mais pour
esprouer aussi par diligence des autres
le naif de vostre charité. 9 Car vous co-

gnoissiez la grace de nostre Seigneur Iesus Christ, à sçauoir qu'il s'est fait pauvre pour vous, combien qu'il fust riche: afin que par sa pauvreté vous fussiez enrichis.

10 Et en ceci ie donne conseil: car cela vous est profitable, qui auez commencé dès l'année passée, non pas le fait seul, mais aussi le vouloir. 11 Maintenant donc acheuez aussi le fait: afin qu'ainsi que la promptitude du vouloir y a esté, tel soit aussi le parfaire, selon vostre auoir. 12 Car si la volonté est prompte, elle est agreable selon ce qu'on a, & non pas selon ce qu'on n'a point.

13 Car ce n'est point afin que les autres soient soulagez, & que vous soyez foulezz: ains par equalité. 14 Maintenant vostre abondance subuienne à leur indigence, afin que aussi leur abondance soit pour vostre indigence: à ce qu'il y ait equalité: 15 Comme il est escrit, * Qui auoit beaucoup, n'a rien eu de superabondant: & qui auoit peu, n'a point eu moins.

Exo. 16.
18.

16 Et graces à Dieu, qui a donné le mesme soin pour vous au cœur de Tite. 17 A sçauoir qu'il a eu mon exhortation pour agreable, & mesme qu'estant fort affectionné, il s'en est allé vers vous volontairement. 18 Or nous auons aussi enuoyé avec luy nostre frere, duquel la louange est en

l'Euangile par toutes les Eglises. 19 (Et non seulement cela: mais aussi il a esté esleu des Eglises compaignon de nostre voyage, pour ceste grace qui est administree par nous à la gloire du Seigneur mesme, & à la promptitude de nostre courage.) 20 Nous donnans garde que nul ne nous reprenne en ceste abondance qui est administree par nous en la gloire du Seigneur: 21 * Et procurans *Rom. 12.* ce qui est bon, non seulement deuant Dieu, 17. mais aussi deuant les hommes. 22 Nous auons aussi enuoyé avec eux nostre frere, (lequel nous auons esprouue souuentefois en plusieurs choses estre diligent, & maintenant beaucoup plus diligent) ayant grande confiance de vous, 23 Soit à cause de Tite, qui est mon compaignon, & coadiuteur enuers vous: soit aussi à cause des autres qui sont nos freres, ambassadeurs des Eglises, & la gloire de Christ. 24 Monstrez donc enuers eux & deuant les Eglises l'approbation qui est de vostre charité, & de ce que nous nous glorifions de vous.

CHAP. IX.

1 Il exhorte de faire aumosne. 5 Qu'il nomme benedict on. 6 Et la compare à la semence. 11 Rendre graces à Dieu. 14 Prier pour ceux qui font aumosnes.



Ar de vous escrire de la sub-
 uention qui se fait aux saints.
 ce m'est chose superflue : 2
 Veu que ie sçay la prompti-
 tude de vostre courage, pour
 laquelle ie me glorifie de vous enuers les
 Macedoniens : c'est à sçauoir, qu'Achaye
 est Prestre dès l'annee passée : & le zele ve-
 nant de vous en a prouoqué plusieurs. 3 Or
 ay ie enuoyé les freres, afin que ce que ie
 me suis glorifié de vous, ne soit vain en cest
 endroit : à celle fin que soyez prests, com-
 me i'ay dit : 4 De peur que les Macedoniens
 estans venus avec moy, & vous ayanstrou-
 uez mal prests, nous ne receuions honte (ie
 n'ose dire vous) en ceste assurance.

5 Parquoy i'ay estimé estre necessaire de
 prier les freres, que premieremēt ils aillent
 vers vous, & qu'ils preparent vostre benedi-
 ction ià promise : pour estre apprestee ain-
 si comme benediction, & non point com-
 me chicheté. 6 Or ie dy ceci, Qui seme chi-
 chement, recueillira aussi chichement : &
 qui seme liberalement recueillira liberalem-
 ent. 7 Chacun face selon qu'il est delibe-

Ro. 12. 8. ré en son cœur, * non point à regret, ou par
Ecc. 31. 11 cōtrainte, * car Dieu aime celuy qui don-
 ne gayement. 8 Et Dieu est puissant de faire
 abonder toute grace en vous : afin qu'ayans

touſiours toute ſuffiſance en toute choſe,
 vous ſoyez abondans en toute bonne œu-
 re : 9 Ainſi qu'il eſt eſcrit, * Il a eſpars & Pſ. 112. 9
 donné aux pauvres: ſa iuſtice demeure eter-
 nellement. 10 Or celuy qui fournit de ſe-
 mence à celuy qui ſeme, vous baillera auſſi
 du pain à manger, & multipliera voſtre ſe-
 mence & augmentera les reuenus de voſtre
 iuſtice: 11 Afin qu'eſtans totalement enri-
 chis, vous abondiez à toute ſimplicité, la-
 quelle fait par nous que graces ſont ren-
 duës à Dieu. 12 Car l'adminiſtration de ce-
 ſte oblation ne ſubuient point ſeulement
 aux indigences des ſaints, mais auſſi redõ-
 de en ce que pluſieurs en rendent graces au
 Seigneur. 13 En glorifiant Dieu par le moyẽ
 de l'eſpreuue de ceſte ſubvention de ce que
 vous vous ſubmettez à la confeſſion en l'E-
 uangile de Chriſt: & de voſtre propre cõ-
 munication enuers eux & enuers tous.
 14 Et en ce qu'ils prient pour vous, en vous
 deſirant pour l'excellente grace de Dieu en
 vous. 15 Or graces à Dieu de ſon don inc-
 narrable.

CHAP. X.

*1 Se maintenir en la ſimplicité de l'Evangile &
 ſe garder des faux Prophetes. 4 Armures de
 S. Paul. 8 Sa puiſſance à edification.*



Veste, moy Paul, vous prie par la douceur & clemence de Christ, moy, di-ie, qui en presence suis petit entre vous, mais absent suis hardi enuers vous.

2 Je vous prie, di-ie, qu'estant present il ne me faille point vser de hardiesse par ceste assurance de laquelle ie delibere d'estre hardi enuers aucuns, qui nous estiment comme si nous cheminions selon la chair: 3 Certes en cheminant en chair, nous ne bataillons point selon la chair: 4 Car les armures de nostre guerre ne sont point charnelles, mais puissantes de par Dieu à la destruction des forteresses: 5 Destruisans les conseils, & toute hautesse qui s'esleue contre la connoissance de Dieu: & amenās comme prisonniere toute intelligence à l'obeyssance de Christ: 6 Et ayans la vengeance appareillee contre toute desobeyssance, apres que vostre obeyssance sera accōplie. 7 Regardez-vous les choses selon l'apparence? Si aucun se confie en soy mesme qu'il est à Christ, qu'il pense derechef en soy mesme, que comme il est à Christ, pareillemēt aussi *soy mesmes nous*. 8 Car si ie me veux mesmes d'auantage glorifier de nostre puissance, laquelle le Seigneur nous a dōnee à vostre edification, & non point à vostre destruction

Instruction, ie n'en auray point de vergogne.
9 Afin qu'il ne semble que ie vous vueille
espouuanter par lettres. 10 Car les lettres,
(disent-ils) sont graues & fortes: mais la
presence du corps est foible, & la parole cō-
tempnible. 11 Que celuy qui est tel, pense
que tels que nous sommes de paroles par
lettres absens, tels aussi sommes nous de
fait presens. 12 Car nous ne nous osons
point mettre du rang d'aucuns, ny accom-
parer à eux, lesquels se prisent en eux mes-
mes: mais nous mesurans nous-mesmes en
nous-mesmes, & nous cōparans nous-mes-
mes à nous-mesmes. 13 Mais quand à nous,
nous ne nous glorifierons point outre me-
sure: * ains selon la mesure reglee, que Dieu *Eph. 4.*
nous a mesurez: mesure, *di-ie*, d'estre par- 9.
uenus iusques à vous. 14 Car nous ne nous
estendons point plus qu'il ne faut, comme
si nous n'estions point paruenus iusques à
vous: veu que nous sommes paruenus mes-
mes iusques à vous *par la predication* de l'E-
uangile de Christ: 15 Ne nous glorifians
point outre mesure és labours des autres:
esperans que quand vostre foy croistra en
vous, nous serons magnifiez selon nostre
regle en abondance. 16 Iusques à euange-
lizer és lieux qui sont plus outre que vous:
& non point nous glorifier en ce qui a esté

2^{er}. 6.

24.

mesuré à autrui, c'est à sçavoir és choses de la
 ia toutes preparees. 17 * Mais celuy qui se
 glorifie, qu'il se glorifie au Seigneur. 18
 Car celuy qui se prise soy-mesme, n'est
 point approuué, mais celuy que le Seigneur
 prise.

CHAP. XI.

24 & 7 Predication & humilité de S. Paul. 9 Il
 a presché sans salaire. 15 Faux apostres. 16 S.
 Paul se glorifie contre eux. 24 Ses souffrances
 en preschant l'Evangile.



La mienne volonté que vous me
 supportissiez vn petit en mon
 insipience: mais aussi supportez
 moy. 2 Car ie suis ialoux de
 vous d'vne ialousie de Dieu: car ie vous ay
 espousez à vn mary, pour vous presenter
 vne Vierge chaste à Christ, 3 Mais ie crain
 qu'ainsi que * le serpent a seduit. Eue par sa
 ruse, semblablement en quelques sortes vos
 sens ne soient corrompus, & destournez de
 la simplicité qui est en Christ. 4 Car si quel-
 qu'un venoit qui vous preschast vn autre
 Iesus, que nous n'auons presché: ou si vous
 receuiez vn autre esprit que vous n'avez
 receu, ou vn autre Euangile que vous n'a-
 uez receu, vous l'endureriez bien. 5 Mais i'e-
 stime que ie n'ay esté en rien moindre que
 les plus excellens Apostres. 6 Que si ie suis

peu expert en parole, toutesfois ie ne le suis point en cognoissance: mais nous auons esté entierement manifestez en toutes choses vers vous. 7. Ay-ie commis offense en ce que ie me suis abbaissé moy-mesme, afin que vous fussiez esleuez? pourtant que gratuitement ie vous ay annoncé l'Euangile de Dieu: 8. l'ay despoüillé les autres Eglises, prenant salaire d'icelles, pour vous servir. 9. Et quand i'estoye avec vous, & auoye indigence, ie n'ay chargé aucun: car les freres qui estoient venus de Macedone, ont suppléé à ce qui me defailloit: & me suis gardé, & garderay de vous estre en charge en chose quelconque. 10. La verité de Christ est en moy: ceste gloire ne sera point close pour moy es regions d'Achaïe. 11. Pourquoi? Est-ce pourtant que ie ne vous aime point? Dieu le sçait. 12. Mais ce que ie fay, encore le feray-ie: afin que ie coupe l'occasion à ceux qui desirent occasion: à celle fin qu'en ce, enquoy ils se glorifient, ils soient aussi trouuez comme nous. 13. Car tels faux Apostres sont ouuriers cauteleux, se desguisant en Apostres de Christ. 14. Et n'est pas de merueilles: car Satan mesme se transfigure en Ange de lumiere. 15. Ce n'est donc pas grand' chose, si les ministres aussi se

desguisement de ministres de iustice : desquels la fin sera selon leurs œuvres, 16 Je di derechef. (afin que personne ne me cuide estre fol : sinon receuez-moy mesmement comme fol : afin que ie me glorifie aussi quelque peu.) 17 Que ce que ie di en ceste matiere de vanterie, ie ne le di pas selon Dieu, mais corame par folie.

18 Puisque plusieurs se vantent selon la chair, ie me vanteray aussi. 19 Car vous endurez volontiers les fols, encores que vous soyiez sages. 20 Mesmes vous endurez si aucun vous met en seruitude, si aucun vous mange, si aucun vous rait le vostre, si aucun s'eleue sur vous, si aucun vous frappe au visage. 21 Je le di par opprobre, voire comme si nous auions esté sans aucune force en cest endroit : ains en quelque chose que quelqu'un soit hardi, (ie parle en fol) ie suis aussi hardi. 22 * Sont ils Hebreux ? aussi suis-ie, Sont-ils Israélites ? aussi suis-ie. Sont-ils semence d'Abraham ? aussi suis-ie. 23 Sont-ils ministres de Christ ? aussi suis-ie : Je parle comme fol, ie le suis par dessus : en trauaux d'auantage, en playes outre mesure, en pri-

Deu. 25.3

Act. 14.

29.

24 I'ay receu des Iuifs par cinq fois * quarante coups moins vn. 25 * I'ay esté batu

de verges par trois fois : * I'ay esté lapidé
vne fois : * i'ay fait naufrage trois fois, i'ay *Act. 18.*
esté en la profonde mer nuict & iour : 16 22.
Souuentes fois és chemins, és perils des fleu- *Act. 27.*
ues, és perils des brigans, és perils de ma na- 2.
tion, és perils des Gentils, és perils en villes,
és perils en desert, és perils en mer, és perils
entre faux freres : 27 En labour & trauail en
veilles souuent en faim, & en soif, en ieusnes
souuent, en froidure & nuditez.

28 Sans les choses de dehors, il y a ce qui
m'assiege de iour en iour, à sçauoir le soin
que i'ay de toutes les Eglises. 20 Qui est foi-
ble, que ie ne soye foible aussi ? qui est scan-
dalizé, que ie n'en soye brulé ?

30 S'il se faut vanter, ie me vanteray des cho-
ses qui sont de mon infirmité. 31 Dieu qui est
le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, &
qui est benit à iamais, sçait que ie ne mens
point. 32 * En Damas le gouuerneur pour
le Roy Aretas auoit mis guet en la cité des *Act. 9. 4.*
Damasceniens me voulant prendre : 31 Mais
ie fus deuallé de la muraille en vne cor-
beille par vne fenestre : & ainsi i'eschapay
de ses mains.

CHAP. XII.

1 Reuelation aduenüe à S. Paul. 10 Il prend plai-
sir en infirmité. 12 Signes de son apostolat.
14 Il a presché sans salaire. 21 Ses pleurs.

desguisement de ministres de iustice : desquels la fin sera selon leurs œuvres, 16. Je di derechef (afin que personne ne me cuide estre fol : sinon receuez-moy mesmement comme fol : afin que ie me glorifie aussi quelque peu.) 17. Que ce que ie di en ceste matiere de vanterie, ie ne le di pas selon Dieu, mais corame par folie.

18. Puisque plusieurs se vantent selon la chair, ie me vanteray aussi. 19. Car vous endurez volontiers les fols, encores que vous soyiez sages. 20. Mesmes vous endurez si aucun vous met en seruitude, si aucun vous mange, si aucun vous rait le vostre, si aucun s'eleue sur vous, si aucun vous frappe au visage. 21. Je le di par opprobre, voire comme si nous auions esté sans aucune force en cest endroit : ains en quelque chose que quelqu'un soit hardi, (ie

Phil. 3. 5. parle en fol) ie suis aussi hardi. 22. * Sont ils Hebreux ? aussi suis-ie, Sont-ils Israélites ? aussi suis-ie. Sont-ils semence d'Abraham ? aussi suis-ie. 23. Sont-ils ministres de Christ ? aussi suis-ie : Je parle comme fol, ie le suis par dessus : en trauaux d'auantage, en playes outre mesure, en pri-
Deu. 25. 3. sons d'auantage, en morts souuentes fois.

Act. 14. 24. I'ay receu des Iuifs par cinq fois * qua-
 29. rante coups moins vn. 25. * I'ay esté batu

de verges par trois fois : * I'ay esté lapidé
 vne fois : * i'ay fait naufrage trois fois, i'ay *Act. 16.*
 esté en la profonde mer nuit & iour : 26 *22.*
 Souuentes fois és chemins, és perils des fleu- *Act. 27.*
 ues, és perils des brigans, és perils de ma na- *2.*
 tion, és perils des Gentils, és perils en villes,
 és perils en desert, és perils en mer, és perils
 entre faux freres : 27 En labeur & trauail en
 veilles souuent en faim, & en soif, en ieusnes
 souuent, en froidure & nuditez.
 28 Sans les choses de dehors, il y a ce qui
 m'assiege de iour en iour, à sçauoir le soin
 que i'ay de toutes les Eglises. 29 Qui est foi-
 ble, que ie ne soye foible aussi : qui est scan-
 dalizé, que ie n'en soye brulé ?
 30 S'il se faut vâter, ie me vanteray des cho-
 ses qui sont de mon infirmité. 31 Dieu qui est
 le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, &
 qui est benit à iamais, sçait que ie ne mens
 point. 32 * En Damas le gouuerneur pour
 le Ruy Aretas auoit mis guet en la cité des *Act. 9. 4.*
 Damasceniens me voulant prendre : 31 Mais
 ie fus deuallé de la muraille en vne cor-
 beille par vne fenestre : & ainsi i'eschapay
 de ses mains.

C H A P. XII.

1 Reuelation aduenue à S. Paul. 10 Il prend plai-
 sir en infirmité. 12 Signes de son apostolat
 : 14 Il a presché sans salaire. 21 Ses pleurs.

Et. 9. 3.



'Il se faut glorifier (ce que certes n'est expedient) ie viendray aux visions & reuelations du Seigneur: * 2 Ie cognoy vn homme en Christ deuant quatorze ans (si ce fut en corps, où hors du corps, ie ne sçay: Dieu le sçait) qui a esté raiui iusques au tiers ciel. 3 Et sçay que tel homme (si ce fut en corps, où hors du corps, ie ne sçay, Dieu le sçait.)

4 A esté raiui en Paradis, & à ouy paroles inenarrables, lesquelles il n'est licite à homme de dire. 5 Ie me glorifieray d'vn tel homme: mais de moy mesme ie ne me glorifieray point, sinon en mes infirmitéz.

6 Car quand ie voudray glorifier, ie ne seray point fol, car ie diray verité: mais ie m'en abstien, afin qu'aucun ne m'estime point plus qu'il ne voit en moy, où qu'il n'oit de moy. 7 Et de peur que ie ne m'esleuasse outre mesure à cause de l'excellence des reuelations, il m'a esté baillé vn aiguillon de ma chair, vn ange de Satan, pour me buffeter: 8 Pour laquelle chose i'ay prié trois fois le Seigneur, afin qu'iceluy se partist de moy. 9 Et il m'a dit: Ma grace te suffit: car la vertu se parfait en infirmité. Ie me glorifieray donc tres volontiers en mes infirmitéz, afin que la

puissance de Christ habite en moy: 10 Et pourtant pren-ie plaisir en mes infirmités, en iniures, en necessitez, en persecutions, en angoisses pour Christ: car quand ie suis foible, adonc suis-ie puissant. 11 I'ay esté fol: vous m'y avez contraint: car ie deuoye estre loué de vous, veu que ie n'ay esté moindre en nulle chose, que les excellens Apostres, combien que ie ne soye rien. 12 Certes les signes de ma commission d'Apostre, ont esté accomplis entre vous avec toute patience, avec signes, merueilles, & vertus. 13 Car en quoy avez vous esté moindres que les autres Eglises? sinon que moy-mesmes * ie ne vous *SHS II.9.* ay point esté en charge: pardonnez moy ceste iniure. 14 Voici pour la troisième fois que ie suis prest d'aller à vous: & ne vous seray point en charge: car ie ne demande point les choses qui sont vostres, ains vous mesmes. Aussi les enfans ne doiuent point faire amas pour leurs peres: mais les peres pour leurs enfans. 15 Et quant à moy, ie despenderay tres-volontiers, & seray despendu pour vos ames: combien que vous aimantant & plus, ie soye moins aimé. 16 Mais combien que ie ne vous aye point chargez: touteslois estant rusé ie vous ay prins par finesse. 17 Vous ay-ie

deceü par aucun de ceux que ie vous ay enuoyez? 18 I'ay prié Tite, & ay enuoyé vn frere avec luy: Tite vous a-il deceü? N'auons-nous point cheminé d'un mesme esprit? N'auons-nous point cheminé d'un mesme train? 19 Cuidez-vous derechef que nous nous excusions enuers vous? Nous parlons deuant Dieu en Christ: & le tout, ô treschers, pour vostre edification. 20 Car ie crain qu'il n'aduienne que quand ie viendray, que ie ne vous trouue point tels que ie voudroye, & que ie soye trouué de vous tel que vous ne voulez pas: & qu'il n'y ait aucunement noises, enuies, courroux, debats, detractions, murmures, orgueils, seditions entre vous: 21 Et qu'estant derechef venu, Dieu ne m'abaisse enuers vous: & que ie ne pleure plusieurs de ceux qui ont peché parauant, & qui n'ont point fait penitence de l'ordure & paillardise & dissolution qu'ils ont commise.

C H A P. X I I I.

*I Il menace les Corinthiens s'ils ne s'amendent.
5 S'esprouuer soy-mesme. 10 La puissance de
saint Paul.*

C'Est ici la troisiéme fois que *Deu. 19.*
ie vien à vous, * afin qu'en la 15.
bouche de deux ou de trois *Mat. 18.*
tesmoins toute parole soit 16.
confermee. 2. l'ay predit & *lean 8.*
predi, comme si i'estoye present, pour la se. 17.
conde fois, & maintenant absent, à ceux qui *Heb. 10.*
ont peché parauant, & à tous vous autres, 18.
que si ie vien derechef, ie n'espargneray
personne. 3. Cherchez-vous l'experience de
Christ qui parle en moy, lequel n'est point
foible enuers vous, mais est puissant en
vous. 4. Car i'ay veu qu'il ait esté crucifié par
infirmité, neantmoins il vit par la puissan-
ce de Dieu: aussi certes nous sommes foi-
bles en luy, mais nous viurons avec luy de
la puissance de Dieu enuers vous. 5. * Expe- *1. Cor. 10.*
rimentez-vous vous mesmes si vous estes 18.
en la foy: esprouuez-vous vous-mesmes.
Ne vous cognoissez vous point vous mes-
mes, à sçauoir que Iesus Christ est en vous?
si non que vous soyez reprouuez. 6. Mais
i'espere que vous cognoistrez que nous ne
sommes point reprouuez. 7. Or nous prions
Dieu que vous ne faciez aucun mal, non
point à celle fin que nous soyons trouuez
approuuez: mais afin que vous faciez ce
qui est bon, & nous soyons comme re-
prouuez. 8. Car nous ne pouuons rien

contre la verité, mais pour la verité. 9 Car nous nous esioüyffions si nous sommes foibles, & que vous soyez forts: & mesmes souhaités cela, à sçauoir vostre perfection. 10 Pourtant i'escri ces choses estant absent, afin que quand ie seray present, ie n'vse de rigueur selon la puissance laquelle le Seigneur m'a donnee à edificatiō, & non point à destruction.

11 Au surplus, freres, esioüissez vous, avancez vous à vous parfaire, soyez consolez, soyez du consentement, vivez en paix, & le Dieu de dilection, & de paix sera avec

Rem. 16. vous. 12 * Saluez l'un l'autre d'un saint bai-
 10. fer. Tous les saints vous saluent. 13 La gra-
 1. Cor. 16. ce de nostre Seigneur Iesus Christ, & la
 20. charité de Dieu, & la communication du
 1. Pier. 5. Saint Esprit soit avec vous tous. Amen.

14.

*La seconde aux Corinthiens enuoyee
 de Philippes de Macedone, par
 Tite & Luc.*

EPISTRE DE S. PAUL

APOSTRE AUX GALATES.

ARGUMENT.

Les Galates, peuple d'Asie, descendus des Gaulois desquels ils retiennent le nom, ont esté fort puissans & redoutéz entre les peuples circonvoisins & ont tenu une grand' partie d'Asie sous leur ditiõ tributaire : mais finalement ont esté redigez sous l'obeyssance des Romains (comme les autres peuples d'Asie) par Cn. Mälius consul: Or auoient ils receu la doctrine de l'Euangile par predication de S. Paul & icelle maintenue en sa pureté, iusques à ce que, luy absent, ils furent seduits par quelques faux apostres, qui leur persuaderent les ceremonies, de la Loy deuoir estre gardees comme necessaires à salut, & de les conioindre avec l'Euangile. Dequoy saint Paul aduertis leur remonstre l'erreur où ils sont tōbez, qui est grād & enorme : d'autant que par l'observation desdites ceremonies, ils suffoquoient la claire lumiere de l'Euangile iettoient des laqs sur les consciēces, & cōfondoient la difference qui doit estre gardee entre la doctrine du vieil & du nouveau Testament & les tance aigrement, de ce que par la fausse doctrine par eux receue, la porte estoit ouuerte pour introduire en l'Eglise l'erreur pernicieux de la iustice des œuvres de la Loy, contraire à la iustice qui nous est acquise & donnee de grace par Iesus

Christ: donc l'efficace & vertu de l'office d'iceluy s'en alloit esteinte & abolie: pour ce le S. Apostre tasche de restablir, & par mesme moyen refute la fausse doctrine de iustice constituee ésœuvres de la Loy. Ceste Epistre a esté enuoyee de Rome lors que S. Paul estoit prisonnier. CHAP. I.

1 S. Paul enuoyé prescher. 4 Iesus Christ s'est donné pour nous. 6 Les Galates destournez de la Foy. 8 Execration sur les faux prescheurs. 12 Doctrine de S. Paul. 13 Sa conuersation avant sa conuersion. 17 Où il a presché. S. Pierre. S. Iaques.

Titte I. 3.

PAUL Apostre de(nō point de par les hommes, ne par homme, * mais par Iesus Christ, & par Dieu le Pere, qui l'a ressuscités des morts.) 2 En tous les freres qui sont avec moy aux Eglises de Galatie: 3 Grace vous soit & paix de par Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesus Christ. 4 Qui s'est donné soy-mesme pour nous pechez, * afin de nous retirer du present siecle mauuais, selon la volonté de Dieu nostre Pere: 5 Auquel soit gloire à tousiours, Amen. 6 Je m'esbahi qu'en delaisant celuy qui vous auoit appelez par grace (c'est à sçauoir Christ) vous estes ainsi soudainement transportez en vn autre Euangile? 7 Qui n'est pas vn autre Euangile: mais il y en a qui vous troublent,

Luc I. 74

& veulent renuerser l'Euangile de Christ.

8 Or si nous mesmes, où vn Ange du ciel vous euangelize autrement que nous ne vous auons euangelizé, qu'il soit maudit,

9 Ainsi que nous auons desia dit maintenant aussi ie di derechef, Si aucun vous euangelize autrement que ce que vous

auetz reçu, qu'il soit maudit. 10 Car maintenant admoneste-ie pour les hommes, où pour Dieu? où cherche-ie à plaire aux hommes? Certes si ie plaisoye encore aux hommes ie ne seroye point seruiteur de Christ.

11 Or freres, * ie vous say sçauoir que l'E. I. Cor. 13.

uangile qui a esté annoncé par moy, n'est 1.
point selon l'homme: 12 Car ie ne l'ay point reçu où appris d'aucun homme,

mais par la reuelation de Iesus Christ. 13 Car vous auetz ouy quelle a esté autre-

fois ma conuersation en la Loy Iudaïque: comment ie persecutoye l'Eglise de Dieu à outrance, & la degastoye. 14 Et profitoye en la Loy Iudaïque plus que plusieurs de mes pareils en ma nation: e-

stant le plus ardent zelateur des traditions de mes peres. 15 Mais quand il a plu à Dieu (qui m'a mis à part dès le ventre de ma mere, & qui m'a appelé par sa grace:) 16 De Eph. 3. 8.
reueler son Fils par moy, * afin que ie l'euangelizasse entre les Gentils: ie ne prins

Act. 9. 1.

point conseil incontinent de la chair, & du sang: 17 Et ne reuins point en Ierusalem à ceux qui auoient esté Apostres deuant moy: ains ie m'en allay en Arabie, & derechef retournay à Damas. 18 Depuis, trois ans apres ie reuins en Ierusalem pour visiter Pierre: & demeuray avec luy quinze iours. 19 Et ne vi nul autre des Apostres, si non Iaques freres du Seigneur. 26 Or des choses que ie vous escri, voici ie vous di deuant Dieu que ie ne mens point. 21 Depuis ie vins és pays de Syrie & de Cilice, 22 Et estoie incognu de face aux Eghses de Iudee qui estoient en Christ. 23 Et ils auoient seulemēt ouy dire, Celuy qui autrefois nous persecutoit, annonce maintenant la foy, laquelle autrefois il destruisoit. 24 Et glorifioient Dieu en moy. **CHAP. III.**

3 *Tite pourquoy n'a esté circonci.* 4 *Liberté: Seruitude,* 7 *S. Paul docteur des Gentils.* 8 *Pierre Apostre des Iuifs.* 9 *S. Iaques & S. Pierre estiment les colonnes.* 16 *Iustification, Oeures. Foy.* 20 *Vivre en foy.*

DE puis quatorze ans apres ie montay derechef en Ierusalem avec Barnabas, & prins aussi Tite. 1 Et y montay par reuelation, & communiquay avec eux del'Euangile, que ie presche entre les Gen-

eils, mesmes en particulier avec ceux qui sont en estime : afin qu'en quelque sorte que ce soit, ie ne courusse ou eusse couru en vain ; Mais aussi Tite, qui estoit avec moy, combien qu'il fust Gentil, ne fut contraint d'estre circonci : 4 Mais à cause des faux freres, qui s'estoyent fourrez en l'Eglise, lesquels estoyent conuertement entrez pour espier nostre liberté que nous auons en Iesus Christ, à celle fin de nous reduire en seruitude. 5 Ausquels ne nous sommes soumis par subiection, non pas mesmes vn moment : afin que la verité de l'Euangile fust permanente en vous. 6 Et n'ay rien appris de ceux qui semblent estre quelque chose : Il ne me touche en rien quels ils ayent esté quelques fois : car * Dieu *Deu. 10.* n'accepte point l'apparence extérieure de 7. l'homme : car ceux qui sont en estime, ne 2. *Par.* m'ont rien apporté d'auantage. 7 Mais au 16. 7. contraire, quand ils ont veu que la predi- *Iob 34.* cation de l'Euangile du Prepuce m'estoit 19. commise, comme celle de la Circonci- *Sap. 6. 8.* sion à Pierre : 8 (Car celuy qui a besongné *Ecc. 35.* en Pierre à l'office d'Apostre enuers la cir- 15. concision, à aussi besongné en moy en- *Rom. 11.* uers les Gentils.) 9 Et quand Iaques, Ce- 11. phas, & Iean (qui sont estimez estre les co- lomes) ont cognu la grace qui m'estoit

Col. 3. 26. donnee, ils m'ont baillé à moy & à Barnabas la main d'association : afin que nous allissions aux Gentils, & eux à ceux de la Circoncision: 10 Seulement qu'eussions souvenance des pauvres : ce que j'ay aussi esté soigneux de faire. ¶ 11 Et quand Pierre fut venu en Antioche, ie luy resistay en face, pource qu'il estoit à reprendre. 12 Car deuant qu'aucuns fussent venus de la part de Iaques, il mangeoit avec les Gentils: mais quand ils estoient venus, il s'en retiroit, & se separoit, craignant ceux qui estoient de la Circoncision. 13 Et les autres Iuifs aussi vsoient de simulatiō comme luy, tellement que Barnabas mesme estoit induit à leur feintise. 14 Mais quand ie vy qu'ils ne cheminoient point de droit pied, selon la verité de l'Euangile, ie di à Pierre deuant tous, Si toy, qui es Iuif, vis comme les Gentils, & non comme les Iuifs, pourquoy contrains-tu les Gentils à Iudaïzer? 15 Nous Iuifs de nature & non point pecheurs d'entre les Gentils: 16 Scachans dōc que l'homme n'est point iustificié par les œuvres de la Loy, mais par la foy de Iesus Christ, nous aussi auons creu en Iesus Christ : afin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ, & non point par les œuvres de la Loy: pource que nulle chair ne sera iustifiée

fiée par les œuvres de la Loy. 17 * Or si en Ro. 1. 19. cherchant d'estre iustifiez par Christ, nous sommes aussi trouvez pecheurs, Christ est il pourtant ministre de peché? Ainsi n'aduienne. 18 Car si ie reedifie les choses que j'ay destruites, ie me constituë moy-mesme transgresseur. 19 Car par la Loy ie suis mort à la Loy, afin que ie viue à Dieu: ie suis crucifié avec Christ. 20 Ainsi ie vi, non point maintenant moy, mais Christ vit en moy: & ce que ie vi maintenant en la chair, ie vi en la foy du Fils de Dieu, qui m'a aimé, & s'est baillé soy mesme pour moy. 21 Je ne reiette point la grace de Dieu car si la iustice est par la Loy, Christ donc est mort en vain. CHAP. III.

1 Galates repris. 2 Le S. Esprit. 2. & 3 Œuvres de la Loy. 9 Iustifiez par la foy. 9 Benits ou maudits qui. 16 Iesus Christ semence d'Abraham. 19. & 20 Le mediateur. 21 Loy. 22 Tout enclos sous peché. 24 La Loy pedagogue. 26 Enfans de Dieu par la foy. 27 Vestir Iesus Christ.

Q Galates mal aduisez, qui vous a enforcé, pourquoy n'obeyssiez à la verité; deuant les yeux desquels Iesus Christ a esté par cy deuant pourtrait, & crucifié en vous? 2 Je veux seulement scauoir ceci.

de vous, Auez-vous reçeu l'Esprit par les
œuvres de la Loy, ou par la predication de
la foy? 3 Estes-vous tant mal aduisez, qu'en
ayât cōmencé par l'esprit, maintenant vous
acheuiez par la chair? 4 Auez-vous tant
souffert en vain, voire-toutefois si c'est en
vain. 5 Celuy donc qui vous baille l'esprit,
& produit les vertus en vous, *le fait-il par*
les œuvres de la Loy, ou par la predication

Ge. 15. 6. de la foy? 6 Cōme il est escrit, * Abrahā à
Rom. 4. 3 creu à Dieu: & il luy a esté reputé à iusti-
Iaques 2. ce. 7 Sçachez donc que ceux qui sont de la
32. foy, sont enfans d'Abraham. 8 Et l'Escri-
ture preuoyant que Dieu iustifie les Gen-
Gen. 12. tils par la foy, a deuant annoncé à Abrahā,
18. *disant,* * Toutes gens seront benites en toy.
Eccl. 44. 9 Ceux donc qui sont de la foy, sont benits
19. avec le fidelle Abraham. 10 Car tous ceux
Act. 3. 25 qui sont des œuvres de la Loy, sont sous
Deu. 27. malediction: car il est escrit, * Maudit est
26. quiconque n'est permanent en toutes les
choses qui sont escrites au liure de la Loy,
Abac. 2. pour les faire. 11 Or qu'en la Loy nul n'est
4. iustifié enuers Dieu, il appert: car * le iuste
Ro. 1. 17. viura de foy. 12 Et la Loy n'est point de la
He. 10. 38 foy, mais * qui fera ces choses, viura en i-
1er. 18. 5. celles. 13 Christ nous a rachetez de la ma-
Deu. 21. ledictiō de la Loy, quand il a esté fait pour
23. nous malediction: (car il est escrit, * Mau-

dit est quiconque pend au bois.) 14 Afin que la benediction d'Abraham aduint aux Gentils par Iesus Christ : afin que nous receuions la promesse de l'esprit par foy. 15 Freres, ie parle à la façon des hommes, * *He. 9. 17* Cōbien qu'un testamēt soit d'un hōme, s'il est cōfermé nul ne le casse, ou y adioust. 16 Or les promesses ont esté dites à Abraham & à sa semence. Il ne dit point, Et aux semēces, cōme parlant de plusieurs: mais cōme d'une. Et à ta semence: qui est Christ. 17 Voila que ie dy, quant au testament qui auparavant a esté cōfermé de Dieu en Christ la Loy qui est venuë quatre cens & trente ans apres, ne le peut enfreindre, pour abolir la promesse. 18 Car si l'heritage est de la Loy, il n'est plus par la promesse: mais Dieu l'a donné à Abraham par promesse. 19 A quoy sert dōc la Loy? Elle a esté adioustee à cause des trāsgressions, iusqu'à tant que la semence vint, à laquelle auoit esté faite la promesse: & a esté ordonnee par les Anges, par la main du Mediateur. 20 Or le Mediateur n'est point d'un, mais Dieu est un. 21 La Loy dōc a elle esté adioustee contre les promesses de Dieu? Ainsi n'aduēc: car si la Loy eust esté donnée pour pouuoir viuifier, vraiment la iustice seroit de la Loy. 12 Mais * *Rom. 3. 9* l'Escripture à tout enclos sous peché, afin

que la promesse par la foy de Iesus Christ
 fust donnee à ceux qui croyër. 23 Or deuant
 que la foy vint, nous estions gardez sous la
 Loy, en clos pour *paruenir* à la foy, qui de-
 uoit estre reuelee. 24 Par ainsi * la Loy a
 esté nostre pedagogue pour venir à Christ, à
 fin que nous soyõs iustifiez par foy. 25 Mais
 la foy estant venue, nous ne sommes plus
 sous pedagogue. 26 Car vous estes tous en-
 fans de Dieu, par la foy qui est en Iesus
 Christ. 27 * Car vous tous qui estes bapti-
 zez en Christ, auez vestu Christ. 38 Il n'y a
 ne Iuis, ne Grec, il n'y a ne serf, ne franc, il
 n'y a ne masculin ne femelle : car vous estes
 tous vn en Iesus Christ. 29 Que si vous estes
 de Christ, vous estes donc semence d'Abra-
 ham, & heritiers selon la promesse.

CHAPITRE III.

1 L'heritier enfant. 3. & 6 Redimens du monde.
 5. Adoptez par Iesus Christ. 14 S. Paul com-
 ment regu des Galates. 22 Les deux fils d'Ab-
 raham. 24 Agar. 25 Sina 26 Ierusalem. 28
 Isaac. 30 Le fils de la franche, & de la ser-
 uante.



Rie dy que durant tout le temps
 que l'heritier est enfant, il n'est
 different en rien du serf, combien
 qu'il soit seigneur de tout : 2 ains
 il est sous tuteurs & curateurs, iusques

au temps déterminé par le pere. 3 Nous aus-
 si pareillement, lors que nous estions en-
 fans, estions reduits en seruitude sous les
 eslemens de ce mode. 4 Mais quand l'accō-
 plissement du tēps est venu, Dieu a enuoyé
 son Fils, fait de femme, & fait sous la Loy:
 5 Afin qu'il rachetast ceux qui estoient
 sous la Loy: * à celle fin que nous reçeus- Ro. 8. 15.
 siōs l'adoption des enfans. 6 Et pourtāt que
 vous estes enfans de Dieu, Dieu a enuoyé
 l'Esprit de son fils en vos cœurs, criant,
 Abba, Pere. 7 Parquoy maintenant person-
 ne n'est plus serf, mais fils, & si fils aussi he-
 ritier par Dieu. 8 Or alors que vous ne co-
 gnoissiez point Dieu, vous seruiez à ceux
 qui de nature ne sont point dieux. 9 Mais
 maintenant puis que vous avez cognu Dieu
 ou plustost avez esté cogneus de Dieu, cō-
 ment vous conuertissez-vous derechef aux
 eslemens foibles & pauvres auxquels vous
 voulez derechef seruir? 10 Vous obseruez
 les iours, & les mois, & les temps, & les an-
 nees. 11 Je crain de vous, que d'auenture ie
 n'aye trauaillé en vain enuers vo^r. 12 Soyez
 cōme moy: car aussi suis-ie cōme vous fre-
 res, ie vous en prie, vous ne m'avez en rien
 offensé. 13 Et vous sçavez comment ie vous
 ay par cy deuāt euāgelizé avec infirmité de
 la chair. 14 Et n'avez point mesprisé ne re-

ieté l'espreuue de moy, telle qu'elle estoit en ma chair: ains vous m'avez reçu cōme vn Ange de Dieu, voire comme Iesus Christ. 15. Où est donc vostre beatitude? car ie vous porte tesmoignage, que s'il eut esté possible, vous eussiez arraché vos yeux, & les m'eussiez donnez. 16. Vous suis- ie donc fait ennemy, vous disant la verité? Ils sont jaloux de vous, non point pour bien, plustost vous veulent ils forclorre, afin que vous les ensuiuez, 18. Soyez emulateurs de bien tousiours en bien, & non seulement quand ie suis present avec vous. 19. Mes petits enfans, pour lesquels enfanter ie travaille derechef, iusques à tant que Christ soit formé en vous.

20. Je voudroye maintenant estre avec vous, & changer ma voix: car ie suis troublé quant à vous. 21. Dites moy, vous qui voulez estre sous la loy, n'avez vous point leu la Loy? 22. Car il est escrit qu'Abraham à eu deux fils: vn de la seruante, & vn de la franche. 23. * Mais celuy qui estoit de la seruante, estoit né selon la chair: * & celuy qui estoit de la franche, par promesse. 24. Lesquelles choses sont dites par allegorie: car ce sont les deux testamens, l'vn du mont de Sina, engendrant à seruitude, qui est Agar. 25. (Car Sina est vne

Ge. 16. 15

Ge. 21. 1.

montagne en Arabie, correspondante à la
 Ierusalem de maintenant) & sert avec les
 enfans : 26 Mais la Ierusalem d'en haut, est
 franche, laquelle est nostre mere. 27 Car il
 est escrit, * Resiouy toy sterile, qui n'en- Is. 54. 1.
 fantes point: efforce toy, & crie toy qui ne
 travailles point: car il y a beaucoup plus
 d'enfans de la delaissee, que de celle qui a
 mari. 28 * Or quant à nous, mes freres, nous Ro. 9. 11.
 sommes enfans de promesse, ainsi qu'Isaac.
 29 Mais comme lors celuy qui auoit esté
 né selon la chair, persecutoit celuy qui es-
 toit né selon l'esprit, pareillement aussi
 maintenant. 30 Mais que dit l'Escripture? * Gen. 22.
 Jette hors la seruaute & son fils: car le fils 10.
 de la seruaute ne sera point heritier avec le
 fils de la franche. 31 Or freres, nous ne som-
 mes point enfans de la seruaute, mais de la
 franche, en laquelle liberté Christ nous a
 affranchis.

C H A P. V.

1 & 15 Liberté. Seruitude. 2 Circoncision. 4 Iu-
 stice par la foy. 14 La somme de la Loy. 16 Che-
 miner selon l'esprit. 19 Oeuvres de la chair. 21
 Fruits del'Esprit.



ENEZ vous fermes, & ne soye-
 point derechef retenus du ioug
 de seruitude. 2 * Voici, moy Act. 5. 1
 Paul vous dy, que si vous estes

circoncis, Christ ne vous profitera de rien.

3 Et derechef ie proteste à tout homme qui se circonceit, qu'il est obligé de garder toute

1. Cor. 1. la Loy. 4 * Vous tous qui voulez estre iustifiez par la Loy, vous vous aneantissez de Christ, & estes decheus de la grace.

27.

5 Car nous attendons l'esperance de iustice par foy en l'esprit. 8 Car ne circoncision, ne prepuce ne vaut aucune chose en Iesus Christ, ains la foy œuvrante par charité.

7 Vous courtiez bien, qui vous a empeschez que n'obeyssiez à verité ? ne croyez à personne: 8 Ceste persuasion ne vient point de

1. Cor. 5. celuy qui vous a appelle: 9 * Un peu de levain enaigrit toute la paste.

6.

10 Je m'assure de vous au Seigneur, que vous n'aurez autre sentiment, mais celuy qui vous trouble, en portera la condamnation, quiconque il soit. 11 Et quant à moy, freres, si ie presche encore la Circoncision, pourquoy souffre-ie encore persecution ? le scandale de la croix donc est aboly. 12 A la mienne volonté que ceux qui vous troublent, fussent retrenchez.

13 Car freres, vous avez esté appelez à la liberté: seulement gardez que la liberté ne soit occasion à la chair, mais servez l'un à l'autre par charité de l'Esprit. 14 Car

toute la Loy est accomplie en vne parole.

à sçauoir en ceste cy, * Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme. 15 Que si vous *Ien. 19.*
 mordez & rongez l'un l'autre : gardez que *18.*
 ne soyiez consumez l'un par l'autre. *Mat. 22.*
 16 Or ie vous dy * en Christ cheminez se- *39.*
 lon l'Esprit, & vous n'accomplirez point *Marc 12.*
 les desirs de la chair. 17 Car la chair con- *31.*
 uoite contre l'Esprit, & l'Esprit contre la *Ro. 13. 9.*
 chair : & ces choses sont contraires l'une *Iaq. 2. 8.*
 à l'autre tellement que vous ne faites point *Rom. 13.*
 tout ce que vous voulez. 18 Que si vous *14.*
 estes menez de l'Esprit, vous n'estes point *1. Pier. 2.*
 sous la Loy. 19 Les œuvres de la chair sont *17.*
 manifestes, lesquelles sont paillardise, souil-
 leure, insolence, & luxure. 20 Idolatrie, em-
 poisonnemens, inimitiez, noises, despits,
 courroux, querelles, diuisions, sectes, 21 En-
 uie, meurtres, yurongueries, gourmandises,
 & choses semblables à icelles : desquelles ie
 vous predi, comme aussi i'ay predit, que
 ceux qui font telles choses, n'heriteront
 point le royaume de Dieu.
 22 Mais le fruit de l'Esprit est charité, ioye,
 paix, patience, benignité, bonté, longanimité,
 douceur, foy, 23 Modestie, continence,
 chasteté : contre telles choses il n'y a point
 de Loy. 24 Or ceux qui sont de Christ, ont
 crucifié la chair avec les vices & les con-
 cupiscences.

CHAP. VI.

3 Reprendre ceux qui faillent. 6 Nourrir les ministres. 10 Domestiques de la foy. 12 Circoncision. 15 Règle des Chrestiens. 18 Flestrissures de Iesus Christ.



1 nous vivons d'Esprit, chemi-
 nons aussi d'Esprit. 2 Ne soyons
 point conuoiteux de vaine gloi-
 re, prouoquans l'un l'autre, ayans
 envie l'un contre l'autre. 3 Freres, encores
 qu'un homme soit surprins en quelque fau-
 te, vous qui estes spirituels, instruisez un
 tel homme avec esprit de douceur : & re-
 considere toy mesme que tu ne sois aussi
 tenté. 4 Portez les charges les vns des au-
 tres : & ainsi vous accomplirez la Loy de
 Christ. 5 Car si aucun s'estime estre quel-
 que chose cōme ainsi soit qu'il ne soit rien,
 il se deçoit soy-mesme. 6 Que chacun dōc

2. Cor. 1. esprouue son œuvre : * & alors il aura de-
 11. quoy se glorifier en soy-mesme seulement,
 1. Cor. 3. 8 & non point en autrui. 7 * Car chacun
 1. Cor. 9. portera son fardeau. ¶ 8 Que celuy qui
 7. est enseigné en la parole, face participant
 de tous ses biens celuy qui l'enseigne. 9 Ne
 vous abusez point, Dieu ne peut estre mo-
 qué : car ce que l'homme aura semé, il le
 moissonnera aussi. 10 Car qui sème à la
 chair, il moissonnera aussi de la chair cor-

ruptiō: mais qui sème à l'esprit, il moisson-
nera de l'esprit vie eternelle. 11 * Or ne no⁹ 2. *Thef. 3.*
lassons point en faisant biē: car nous mois- 13.
sonnerons en la saison, si nous ne deuenons
point lasches: 12 Parquoy pendāt que nous
auons le temps, faisons bien à tous, mais
principalement aux domestiques de la foy.
13 Voyez de quelles lettres, ie vous ay es-
crit de ma main. 14 Car tous ceux qui cer-
chent plaire en la chair, sont ceux qui vous
contraignent d'estre circoncis: afin seule-
ment qu'ils n'endurent persecution pour la
croix de Christ. 15 Car ceux mesmes qui
sont circōcis, ne gardent point la loy, mais
veulent que soyez circoncis, afin qu'ils se
glorifient en vostre chair. 16 Mais quant à
moy, ainsi n'aduiēne que ie me glorifie sinō
en la croix de nostre Seignr Iesus Christ,
par lequel le monde m'est crucifié, & moy
au monde. 17 Car en Iesus Christ, ne circō-
cision, ne prepuce ne vaut aucune chose,
ains la nouuelle creature. 18 Et à tous ceux
qui suivent ceste regle, paix soit sur eux &
misericorde, & sur Israel de Dieu. 19 Que
nul desormais ne me baille peine: car ie por-
te en mon corps les enseignes du Seigneur
Iesus. 20 Freres, la grace de nostre Seigneur
Iesus Christ soit avec vostre esprit. Amen.

Esrite de Rome aux Galates.

EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE

AVX EPHESIENS.

ARGVMENT.

Ephese ville d'Asie la mineur, fut iadis fort renommee par toute la terre, à cause du temple de Diane, qui estoit vn temple des plus memorables & magnifiques du monde, ainsi que recitent les histoires. On peut entendre par plusieurs passages au liure des Actes, que les Ephesiens ont esté instituez par l'Apostre S. Paul, & cōbien ils ont profité, & aduancé en la doctrine d'iceluy. Or estant deuenu à Rome prisonnier, il cogneut le besoin qu'ils auoient d'estre confirmez : pource il leur a escrit la presente, fort vtile pour l'instruction & edification de toute l'Eglise à iamais. Il leur propose la faueur & grace qu'ils ont receuë par la misericorde de Dieu, qui les a retirez de perdition & du gouffre de mort eternelle. Il les exhorte d'eux maintenir en la pureté de la doctrine qu'il leur auoit annoncee, comme le seul moyen ordonné de nostre Seigneur, pour la conservation de son Eglise, en laquelle il veut regner & dominer par le sceptre de sa parole, puis il declare & specifie les fruits prouenans du ministre-re, & de la predication de ceste parole, comme innocence, sainteté, & les œuvres de pieté & iu-

stice, & ce non seulement en general, mais aussi particulièrement selon l'estat, & vocation ou chacun estoit appellé. Ceste Epistre fut enuoyée de Rome, comme il a esté touché cy dessus.

C H A P. I.

I & 16 Action de grâces. 4 Election éternelle, & la fin d'icelle. 5 & 11 Predestination & adoption. 7 Redemption. 9 Le secret de Dieu. 13 Euangile. 14 Arres. 15 Foy & charité des Ephésiens. 7 Esprit de sagesse. 21 Iesus chef de l'Eglise.

PAUL Apostre de Iesus Christ, par la volôté de Dieu, à tous les saints & fideles en Iesus Christ qui sont en Ephese. 2 * Grace vous soit & paix de 2. Co. I. 2. par Dieu nostre Pere, & de 2. Cor. I. 3. par le Seigneur Iesus Christ. 3 * Loüé soit 1. Pier. I. Dieu & le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui nous a benis en toute benedictiō spirituelle, és choses celestes en Christ. 2. Tim. 2. 4 Cōme * il nous a esleus en luy deuant la 9. fondation du monde, * afin que fussions Col. I. 22. saints & sans macule deuant luy en charité. 5 Lequel nous a predestinez en adoption des enfans par Iesus Christ selō le bon plaisir de sa volôté: 9 A la loüange de la gloire de sa grace, de laquelle il nous a rendus agreables en son bien aimé fils: 7 Par le sang

duquel nous auons redemption, à sçauoir remission des pechez selon les richesses de sa grace: 8 De laquelle il a espandu en abondance sur nous en toute sapience & intelligence: 9 Nous ayant donné à cognoistre le secret de sa volôté, selon son bon plaisir, lequel il auoit premierement arresté en foy, 10 Afin qu'en la dispensation de l'accomplissement des temps il reparast ensemble tout en Christ, tant ce qui est és cieux, que ce qui est en la terre, en iceluy mesme. 11 Par lequel aussi nous sommes appellez par sort, ayans esté predestinez, suiuant l'arrest de celuy qui fait toutes choses selon le conseil de sa volôté: 12 Afin que nous qui auons les premiers esperé en Christ, soyons à la louange de sa gloire: 13 En qui vous aussi, ayans ouy la parole de verité, à sçauoir l'Euangile de vostre salut: auquel aussi ayans creu, vous estes scelez du Saint Esprit de la promesse, 14 Lequel est arre de nostre heritage, iusques à la redemption de l'acquisition, à la louange de sa gloire. 15 Pour ceste cause aussi ayant entendu la foy que vous auez en Iesus Christ, & la charité que vous auez enuers tous les saints, 16 Je ne cesse de rendre graces pour vous, faisant memoire de vous en mes oraisons: 17 Afin que le Dieu de nostre Seigneur Iesus Christ

Le Père de gloire, vous doint l'esprit de sapience & de reuelatiō, pour auoir cognoissance de luy, 18 A sçauoir les yeux de vostre entendement illuminez : afin que vous sçachiez quelle est l'esperance de sa vocation, & quelles sont les richesses de la gloire de son heritage és saints : 19 Et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons, par * l'operation de la puissance de sa force : 20 Par laquelle il a besongné en Christ, quand il l'a ressus cité des morts, & fait seoir à sa dextre és lieux celestes, 21 Par dessus toute principauté & puissance, & vertu & seigneurie, & tout Nom, qui est nommé non seulement en ce siecle, mais aussi en celuy qui est à venir. 22 * Et a assuietti toutes choses sous les pieds d'iceluy, & l'a constitué chef sur toute l'Eglise. 23 Laquelle est le corps d'iceluy, & l'accomplissement de celuy qui accomplis en tous. Col. 2. 12. Rom 3. 7. Ps. 8. 8.

CHAP. II.

1 Les pechez des Gentils. 4 Delirance par Iesum Christ. 6 Ressuscitez, & asis avec luy. 8 Sauuez par foy. 17 Paix annoncée tant aux Iuifs qu'aux Gentils. 19 Gentils citoyens de l'Eglise. 21. & 22 Temple & tabernacle de Dieu.

Col. 2. 15.



Sous 6.

11.

T * lors que vous estiez
morts par vos defautes &
pechez, 2 Esquels quelque
temps vous avez cheminé
selon le cours de ce monde,
* selon le prince de la puis-
sance de cest air, qui est l'esprit qui besongne
maintenant és enfans d'infidelité : 3 Entre
lesquels aussi nous vous auons cōuersé quel-
que temps, és concupiscences de nostre
chair, executans les desirs de la chair, & de
nos pensees: & estions de nature enfans d'ire,
comme aussi les autres: 4 Mais Dieu, qui est
riche en misericorde, par sa grande chari-
té, de laquelle il nous a aimez : 5 Du temps
mesmes que nous estions morts en pechez,
nous a viuifiez ensemble par Christ, (par
la grace duquel vous estes sauuez.)
6 Et nous a ressuscitez ensemble, & nous
a fait seoir ensemble és lieux celestes en
Iesus Christ: 7 Afin qu'il monstrast és sie-
cles à venir l'abondante richesse de sa gra-
ce par sa benignité enuers nous en Iesus
Christ. 8 Car vous estes sauuez de grace
par la foy: & cela non point de vous, car
c'est don de Dieu: 9 Non point par œu-
ures, afin que nul ne se glorifie. 10 Car
nous sommes son ouurage, estans creez
en Iesus Christ, à bonnes œuvres que

D. eu

Dieu a preparees, afin que cheminions en icelles. 11 Pourtant ayez souuenance que vous iadis Gentils en chair, estiez appelez Prepuce par celle qui est appelée Circoncision, faite de main en la chair. 12 Que vous estiez en ce temps-là hors de Christ, n'ayans rien de commun avec la conuersation d'Israël, * estrangers des alliances de *Rom. 9.* la promesse, n'ayans point d'esperance, & 4. sans Dieu en ce monde. 13 Mais maintenant par Iesus Christ: vous qui estiez iadis loin estes approchez par le sang de Christ: 14 Car il est nostre paix, qui de tous les deux a fait vn, & a rompu la closture de la paroy d'entre-deux, 15 * Ayant aboli en *Col. 2. 14.* sa chair l'inimitié, à sçauoir la Loy des commandemens, par ordonnances: afin que des deux il fit en soy-mesme vn homme nouveau en faisant la paix. 16 Et afin qu'il r'alliait les vns & les autres à Dieu en vn corps, par la croix, ayant destruit en luy-mesme les inimitiez. 17 Et estant venu il a euangelizé la paix à vous qui estiez loin, & la paix à ceux qui estoient pres: 18 Car par luy nous auons tous deux en vn Esprit accez au Pere. 19 Vous n'estes donc plus estrangers & forains, mais citoyens avec les saints, & domestiques de Dieu. 20 * Edifiez sur le fondement des Apo- *Rom. 1. 5.*

Rr

tres, & des Prophetes, dont Iesus Christ
mesme est la maistresse pierre du coin: 21
En qui tout le bastiment conioint ense-
ble, croist en vn temple saint au Seigneur:
22 En qui vous aussi estes ensemble edifiez
pour estre vntabernacle de Dieu par le S.
Esprit.

C H A P. III.

2 Paul ambassade pour les Gentils. 8 Richesses de
Dieu par Iesus Christ. 9 Secret & sapience de
Dieu. 12 Accrez & confiance. 13 Priere de S.
Paul pour les Gentils. 14 Action de graces &
loiiange.

Pour ceste cause, moy Paul, ie suis
prisonnier de Iesus Christ pour
vous Gentils: 2 Car si vous auez
ouy la dispensation de la grace
de Dieu, laquelle m'a esté donnee enuers
vous: 3 C'est à sçauoir que par reuelation il
m'a baillé à cognoistre le secret, (ainsi que
par cy deuant ie vous ay escrit en brie: 4
Dequoy vous pouuez en lisant apperceuoir
ma prudence au ministère de Christ) Le-
quel n'a point esté cogneu des Fils des hom-
mes és autres aages, ainsi que maintenant il
est reuelé par l'esprit à ses saints Apostres &
Prophetes, 6 A sçauoir que les Gentils sont
coheritiers, & d'un mesme corps, & con-
sorts de la promesse d'iceluy en Iesus Christ.

par l'Euangile: 7 Duquel ie suis fait mini- *Sus I. 19.*
 stre selon le don de la grace de Dieu, lequel *I. Cor. 15.*
 m'est donné * suiuant l'efficace de sa puis- *9.*
 sance. 8 * Ceste grace, *di-ie* m'a esté donnée, *Gal. I. 16.*
 à moy, qui suis le moindre de tous les *Rom. I.*
 saints; * pour annoncer entre les Gentils *6. 25.*
 les richesses incomprehensibles de Christ: *Co. I. 16.*
 9 Et pour mettre en euidence à tous, quel- *2. Tit. I.*
 le est la communication * du secret qui e- *Tit. I. 2.*
 stoit caché de tout temps en Dieu qui a *2. Pie. 2.*
 tout créé: 10 Afin que la sapience de *29.*
 Dieu, qui est diuerse en toutes sortes, soit
 manifestee aux principautez & puissances,
és lieux celestes par l'Eglise. 11 Suiuant
 la deliberation arrestee de tout temps, la-
 quelle il a faite en Iesus Christ nostre Sei-
 gneur: 12 Par lequel nous auons hardiesse
 & accez en confiance, par la foy que nous
 auons en luy. 13 Parquoy ie requiers que
 ne vous lassiez point pour mes tribulations
que i'endure à cause de vous, qui est vostre
 gloire, 14 Pour laquelle chose ie ploye mes
 genoux vers le Pere de nostre Seigneur
 Iesus Christ: 15 (Duquel toute la paternité
 est nommee *és cieux & en la terre:*) 16 A-
 fin que selon les richesses de sa gloire, il
 vous donne que soyez corroborez de for-
 ce par son Esprit en l'homme interieur,
 17 Et que Christ habite en vos cœurs par

foy: 58 Afin qu'estans enracinez & fondez en charité, vous puissiez comprendre avec tous les Saints, quelle est la largeur, & la longueur & profondeur & la hauteur:

19 Et cognoistre la dilection de Christ, laquelle surmonte toute cognoissance: afin que soyez remplis en toute plénitude de

Rom. 16. Dieu. 20 * Or à celuy qui par la puissance
21. qui besongne en nous, peut faire en toute abondance plus que tout ce que nous demandons ou pensons: 21 A luy dy-ie soit gloire en l'Eglise, en Iesus Christ en tous aages du siecle des siecles. Amen.

C H A P. I I I I.

1 & 17 Exhorte à bonnes. œuvres. 2 Vn corps & vn esprit. 6 Vn Pere de tous. 7 Divers dons & ministeres en l'Eglise. 15 Qui est son corps. 22 Le vieil & le nouuel homme. 25 Verité & mensonge. 26 Courroux. 28 Ne desrober, mais besongner. 29 Bonne parole. 31 Vie des Chrestiens.



E vous prie donc, moy qui suis prisonnier au Seigneur, * que vous cheminiez comme il est seant à la vocation à laquelle vous estes appelez, 2 Avec toute humilité & douceur, avec esprit patient, supportans l'un l'autre en charité, 3 Estans soigneux de garder

Phil. 1.

27.

Col. 1. 13.

1. Thes.

21. 12.

l'unité d'esprit par le lien de paix. 4 Il n'y a qu'un corps & un esprit, comme aussi vous estes appelez en vne esperance de vostre vocation. 5 Il n'y a qu'un Seigneur, vne Foy, vn Baptesme: 6 * vn Dieu & Pere de *Mal. 2.* tous qui est sur tous & parmi tous, & en 10. nous tous: 7 * Mais la grace est donnee à chacun de nous selon la mesure du don de *Ro. 12. 3.* Christ. 8 Pour laquelle chose il dit * Montant en haut, il a mené la multitude des ca- *1. Cor. 12.* ptifs, & a donné dons aux hommes. 11. 9 Or ce qu'il est monté, qu'est ce sinon que *2. Cor. 10.* premierement il estoit descendu és parties 13. basses de la terre: 10 Celuy qui est descen- *Pse. 68.* du, c'est le mesme qui est monté sur tous 19. les cieux: afin qu'il remplist toutes choses. 11 Il a donc donné les vns * Apostres, & les autres Prophetes, & les autres Euan- *1. Cor. 10.* gelistes, & les autres Pasteurs & Docteurs, 27. 12 Pour la consommation des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'edification du corps de Christ: 13 Jusques à ce que nous nous rencon- trions tous en l'unité de la foy, & de la co- gnoissance du Fils de Dieu, en homme parfait, à la mesure de l'age entiere de Christ: 14 Afin que nous ne soyons plus enfans flottans & estans demenez çà & là à tous vents de doctrine, par la piperie:

* des hommes, & par leur ruse à cautelement
ment seduire. 15 Ains afin que suiuant veri-
té avec charité nous croissions en tout en
celuy qui est le chef, à *sçauoir* Christ:

16 Duquel tout le corps bien adiousté &
serré ensemble par toutes les ioinctures du
fournissement, prend accroissement du corps
selon la vigueur qui est en la mesure de
chacune partie pour l'edification de soy
mesme en charité. 17 Je dy donc, & vous

Ro. 8. 21 adiure par le Seigneur, que vous * ne che-
miniez plus comme les Gentils cheminent
en la vanité de leur entendement: 18 Ayans
leur pensee obscurcie de tenebres, & estans
estranges de la vie de Dieu: à cause de l'i-
gnorance qui est en eux par l'auenglement
de leur cœur. 19 Lesquels desesperans, se
sont adonnees à paillardise pour commet-
tre toute souilleure en auarice.

20 Mais vous n'avez point ainsi appris
Christ: 21 Voire si vous l'avez escouté, &
si vous avez esté enseignez de par luy, ainsi
que la verité est en Iesus Christ:

Col. 3. 12. 22 *A sçauoir* * que vous ostiez le vieil hom-
me quant à la conuersation precedente, le-
quel se corrompt par les concupiscences
qui seduisent: 23 Et que soyez renouuelez
Ro. 6. 4. en l'esprit de vostre entendement, 24 * Et
soyez vestus du nouuel homme créé se-

son Dieu en iustice & vraye saincteté. 25 *

Parquoy ostez mensonge, & parlez en verité chacun avec son prochain: car nous sommes membres les vns des autres. 26 1. *Col. 3. 8. Heb. 12.*

* Courroucez vous, & ne pechez point, le 1. 7. 11.

Soleil ne se couche point sur vostre courroux. 27 * Et ne donnez point lieu au dia- *Eccl. 4. 2. Zac. 8.*

ble, 28 Que celuy qui desroboit, ne desro-

be plus: mais plustost qu'il travaille en besongnant de ses mains en ce qui est bõ: afin *Pse. 4. 5. Ia. 4.*

qu'il ait pour donner à celuy qui en a be-

soin. 29 * Que nul propos mauuais ne sorte *Sous 5. 3.*

de vostre bouche, mais celuy qui est bon

à l'usage d'edification: afin qu'il donne

grace à ceux qui l'oyent, 30 Et ne contri-

stez point le Saint Esprit de Dieu, par le-

quel vous estes signez pour le iour de la re-

demption. 31 Toute amertume & ire, & in-

dignation & crierie, & mesdisance, soyent

ostees de vous, avec toute malice. 32 * Soyez

benins les vns aux autres, cordiaux, & par-

donnans les vns aux autres, ainsi que Dieu

vous a pardonné par Christ.

CHAP. V.

1 Cheminer selon Iesus Christ. 3 Paroles saines. 8 Exhortation à œuvres de lumiere. 3

Manifestation des tenebres. 18 Fuir le vin.

19 Chançons & louanges à Dieu. 21 Subiets

les vns aux autres, 22. & 23 Instruction

aux femmes & aux maris. 30. Membres du
corps de Christ.

SOyez donc imitateurs de Dieu.
comme chers enfans. 2 * Et che-
minez en charité, ainsi que Christ
aussi nous a aimez, & s'est liuré soy-
mesme pour nous en oblation & sacrifice à
Dieu, en odeur de bonne senteur. 3 * Que
paillardise, & toute souilleure, où auarice
ne soit point mesme nommee entre vous,
ainsi qu'il appartient aux saints: 4 Où chose
vilaine, où parole fole, où plaisanterie: qui
sont choses qui ne conuiennent point, mais
plustost action de graces. 5 Car vous sca-
uez ceci, que nul paillard, où immonde,
où auaricieux, qui est idolatre, n'a point
d'heritage au royaume de Christ & de
Dieu. 6 * Nul ne vous deçoiue par vaines
paroles: car pour ces choses l'ire de Dieu
vient sur les enfans de deffiance. Ne soye-
z donc point leurs compagnons: 8 Car
vous estiez iadis tenebres, mais mainte-
nant vous estes lumiere au Seigneur: che-
minez, comme enfans de lumiere: 9 Car le
* où in- fruct de lumiere gist en toute bonté, iusti-
creduli- ce, & verité. 10 Esprouuans ce qui est agrea-
té. ble à Dieu. 11 Et ne communiquez point
aux ceuures infructueuses de tenebres, ains.

mesmes reprenez les plustost. 12 Car il est
mesmes vilain de dire les choses qui sont
faites par eux en cachette: 13 Mais toutes
choses estans mises en euidence par la lu-
miere sont renduës manifestes: car la lu-
miere est celle qui manifeste tout. 14 Pour
laquelle chose il dit. Toy qui dors esueille
toy, & te leue des morts: & Christ t'esclair-
rera. 15 Aduisez donc freres, cōment vous
cheminerez soigneusement, * nō point cō- *Col. 4.5.*
me fols, mais comme sages: 16 Rachez les
tēps: car les iours sont mauuais. Parquoy
ne soyez sans prudence, * ains entendans *Ro. 13.2.*
quelle est la volonté de Dieu. 18 Et ne vo^s *1. Th. 4.3.*
enyurez point de vin, auquel il y a luxure:
mais soyez remplis du S. Esprit: 19 Parlans
entre vous par Pseaumes, hymnes, & chan-
sons spirituelles: chantans & resonans en
vostre cœur au Seigneur. 20 Rendans tous-
iours graces pour toutes choses au Nom
de nostre Seigneur Iesus Christ, à nostre
Dieu & Pere: 21 Estans subiets les vns aux
autres en la crainte de Christ. ¶ 22 * Fem- *Col. 3.18.*
mes, soyez suiettes à vos maris, comme *Tite 2.5.*
au Seigneur. 23 * Car le mari est chef de la *1. Co. 11.*
femme, ainsi que Christ est chef de l'Egli- *3.*
se, & pareillement est le sauueur de son *1. Pier. 3.*
corps: 24 Comme donc l'Eglise est su- *1.*
ieue à Christ, semblablement aussi les

femmes le soyent à leurs maris en tout,

Pol. 3. 19. ¶ 25 * Vous maris, aimez vos femmes, cō-
me aussi Christ à aimé l'Eglise, & s'est li-
uré soy mesme pour elle : 26 Afin qu'il la
sanctifiast, la nettoyant par lauelement d'eau
par la parole de vie : 27 Afin qu'il se la ren-
dît vne Eglise glorieuse, n'ayant point de
tache, ne ride, n'y autre telle chose : ains
qu'elle soit sainte & sans macule. 28 Ainsi
les maris doiuent aimer leurs femmes com-
me leurs corps-mesmes : qui aime sa fem-
me, ils s'aime soy-mesme. 29 Car personne
n'eut oncq en haine sa chair, ains la nour-
rit & entretient, comme aussi Christ fait
l'Eglise. 30 Car nous sommes membres de
Gen. 2. son corps, de sa chair, & de ses os. 31 * Pour
24. cela l'homme delaissera pere & mere, & s'ad-
Mat. 19. joindra à sa femme : & les deux seront vne
5. chair. 32 Ce sacrement est grand, di-ie, en
Marc 10 Christ & l'Eglise. 33 Pourtāt vous au si fai-
7. tes qu'vn chacun en son endroit aime sa
1. Cor. 6. femme comme soy-mesme, & que la fem-
16. me craigne son mari. CHAP. VI.

1 Instruction des enfans. 4 Des peres. 5 Des ser-
uiteurs. 9 Des maistres. 11 Vestir les armes
de Iesus-Christ. 16 Armures des fideles. 18
Prieres continuelles. 20 St. Paul prisonnier. 21
Tyche que enuoyé aux Ephesiens. 23 Salutations
& prieres.

ENfans, obeyſſez à pere & à mere au
 Seigneur: car cela eſt iuſtice: 2 * *Exo. 10.*
 Honore ton pere & ta mere (qui 11.
 eſt le premier commandement en *Deu. 5. 16*
 promeſſe.) 3 Afin qu'il te ſoit bien, & que *Ecc. 3. 9.*
 tu ſois de longue vie ſur la terre. 4 Et vous *Matt. 15.*
 peres, ne prouoquez point vos enfans à 4.
 deſpit: mais nourriſſez les en inſtruction & *Marc 7.*
 remonſtrance du Seigneur. ¶ 5 Seruiteurs, 10.
 obeyſſez à ceux qui ſont vos maîtres ſelon *Col. 3. 22.*
 la chair, avec crainte & tremblement, en *Tite 2. 9.*
 ſimplicité de voſtre cœur, comme à Chriſt. 1. *Pier. 2.*
 6 Non point ſervans à l'œil, comme vou- 18.
 lans plaire aux hommes; mais cōme ſerfs
 de Chriſt, faiſans de courage la volonté de
 Dieu, 7 Seruans de bonne affection com-
 me au Seigneur, & non point aux hom-
 mes: 8 Sçachans qu'un chacun recevra du
 Seigneur, le bien qu'il aura fait, ſoit ſerf,
 ou francs. 9 Et vous maîtres faites vers
 eux le ſemblable, reſaſchans les menaces:
 ſçachant que le Seigneur d'eux & de vous
 eſt és cieux: & que deuant luy il n'y a point
 * d'eſgard à l'apparence des perſonnes. *(Deu. 10.)*
 ¶ 10 Au reſte, freres, ſoyez forts en vo- 17.
 ſtre Seigneur, & en la puiſſance de ſa for- 2. *Par. 19*
 ce. 11 Soyez veſtus de l'armure de Dieu 7.
 afin que puiſſiez reſiſter contre les em- *Iob 34.*
 buſches du diable. 12 Car nous n'auons 19.

3ap. 6. 8. point la luite cōtre le sang, & la chair, mais
Ec. 55. 16. contre les principautez, cōtre les puiffāces,
Act. 10. contre les gouverneurs du mōde, à ſçauoir
 34. des tenebres de ce ſiecle, contre les malices
Ro. 2. 11. ſpirituelles, qui ſont és lieux celeſtes : 13
Gal. 2. 6. Parquoy prenez les armes de Dieu, afin que
Col. 3. 15. puiſſiez reſiſter au mauuais iour, & demeu-
1. Pier. 1 rer fermes en toutes choſes. 14 Soyez donc
 7. fermes, ayans vos reins ceints de verité, &
 eſtans veſtus du haleret de Juſtice. 15 A-
C. 3. 11. yans les pieds chauffez de la preparation de
 2. l'Euangile de paix : 16 Prenans ſur tout le
 bouclier de foy, par lequel vous puiſſiez
 eſteindre tous les dards enflammés du Ma-
1ſ. 51. 17. lin. 17 * Prenez auſſi le heaume de ſalut, &
1. Th. 5. 8. le glaiue de l'Eſprit, qui eſt la parole de
 Dieu : 18 Prians en toute ſorte de priere &
 requeſte en tout temps en eſprit, & veillans
 à cela avec toute perſeuerance, & requeſte
 pour tous les ſaints. 19 Et pour moy afin
Col. 4. 3. 1. que ma parole me ſoit donnée à bouche
1. Th. 3. 1. ouuerte, en hardieſſe, afin de notifier le ſe-
 cret de l'Euangile : 20 Pour lequel ie ſuis
 ambaffadeur en la chaine : afin que ie parle
 franchement, cōme il me faut parler. ¶ 21
 Or afin que vous auſſi ſçachiez mes affai-
 res, & que c'eſt que ie ſay. Tichique noſtre
 frere bien aimé, & fidele miniſtre au Sei-
 gneur, vous notifiera le tout : 22 Lequel ie

vous ay enuoyé pour cela mesme, afin que
sçachiez nos affaires, & qu'il console vos
cœurs? 23 Paix soit aux fides, & charité
avec foy de par Dieu nostre Pere, & de par
le Seigneur Iesus Christ, 24 Grace soit avec
tous ceux qui aiment nostre Seigneur Je-
sus Christ sans corruption. Amen.

*Enuoyee de Rome aux Ephesiens
par l'ychique.*

EPISTRE DE S. PAUL

APOSTRE AUX

PHILIPPIENS.

ARGUMENT.

Philippes ville de Macedone es limites de Thra-
ce, sur appellee du nom de Philippe pere d'Ale-
xandre le grand, Roy dudit pays, renommee entre
les historiens, à cause de deux guerres civiles des
Romains faites en ce lieu: à sçauoir l'une entre Ce-
sar & Pompee: l'autre de M. Antoine & Octave
Auguste contre Cassius & Brutus. S. Luc recite
au liure des Actes, que S. Paul fut enuoyé en Ma-
cedone par reuelation qu'il luy fut faite de la vo-
lonté de Dieu. Où estant, il fonda l'Eglise premie-
rement en ceste ville, laquelle reçeut la doctrine,
& demeura constamment en la pureté d'icelle, a-
vec accroissement. Le motif d'escrire aux Philip-
piens a esté en ce que luy estant prisonnier à Rome,
ils luy enuoyerent par Epaphrodite, ce qui luy estoit

besoin pour assister, & suruenir à ses necessitez, tant pour viure, que pour autres frais extraordinaires. Et ayant entendu par ledit Epaphrodite quel estoit l'estat de l'Eglise, il les lonë premiere-ment de ce qu'ils auoient esté fermes & constans en la vraye doctrine, & s'estoient gardez des corruptions dont plusieurs Eglises estoient infectees par le moyen des faux prophetes, qui couroient çà & là semans leur pernicieuse doctrine & les exhorte persister en telle fermeté & constance, & ne se desconrager de ce qu'il estoit detenu és liens, és dangers de mort, ains que plustost ils preparent leurs cœurs à son exemple, à vouloir souffrir toutes choses pour l'Euangile, qu'ils s'adonnent à toute modestie & humilité. Et afin qu'ils soient plus fermes pour resister aux faux Apostres, il reboute l'arrogance de vanité avec la fausse doctrine proposée par eux touchant la circoncision, opposant à tout cela Iesus Christ la vraye image du Pere, patron de toute pieté & iustice, sur lequel nous conuiant tous estre appuyez. Finalement apres quelques admonitions tant en general qu'en particulier il leur rend graces de l'assistance qu'ils ont faite. L'epistre est escrite & enuoyee de Rome.

C H A P. I.

- 3 Actions de graces de Saint Paul. 8 Son affection enuers les Philippiens. 10. & 20 Le fruit de son emprisonnement. 14 Iesus Christ preché en diuerses manieres. 21 S. Paul de-

*sire d'estre avec Iesus Christ. 27. Exhorte à vi-
ure selon l'Euangile.*

PAUL & Timothee seruiteurs de
Iesus Christ, à tous les saints en
Iesus Christ, qui sont en Philipe-
pes avec les Euesques & Diacres:
2. Grace vous soit, & paix de par Dieu no-
stre Pere, & de par le Seigneur Iesus
Christ, 3. Je rend graces à mon Dieu tou-
tes les fois que i'ay * souuenance de vous, 1. *The. 1.*
4. Faisant tousiours prieres; avec ioye pour 2.
vous tous en toutes mes oraisons, 5. De
ce que vous estes venus à la communion
de l'Euangile de Christ, depuis le premier
iour iusques à maintenant: 6. Confiant
de cela, que celuy qui a commencé ceste
bonne œuvre en vous, la parfera iusques
à la iournee de Iesus Christ: 7. Comme
il m'est raisonnable de penser cela de vous
tous, pource que ie retien en mon cœur
que vous tous auez esté participans de la
grace avec moy en mes liens, & en la de-
fense & confirmation de l'Euangile. 8. Car
Dieu m'est tesmoin comment ie vous de-
sire tous estre en la cordiale affection de
Iesus Christ, 9. Et ie requiers que vostre
charité abonde de plus en plus avec toute
cognoissance & toute intelligence: 10. A-
fin que vous puissiez discerner les choses

meilleure, afin que soyez purs, & sans offense iusques à la iournée de Christ, 11 Estans pleins des fruits de iustice, par Iesus Christ, à la gloire & loüange de Dieu.

12 Or freres, ie veux que vous sçachiez, que les choses qui mē sont aduenues, sont venuës à l'auancement de l'Euangile. 13 En sorte que mes liens ont esté rendus celebres en Christ par tout le Pretoire, & par tous autres lieux: 14 Et que plusieurs des freres au Seigneur, se confians par mes liens, osent parler plus hardiment de la parole de Dieu. 15 Vray est, qu'aucuns preschent Christ par enuie & contention, & les autres au contraire, par bonne volonté: 16 Mais les autres le font par charité, sçachans que ie suis constitué pour la defense de l'Euangile. 17 Les vns di-*ie*, annoncent Christ par discorde, non point purement, cuidans adiouster affliction à mes liens: 18 Mais quoy? moyennant, en quelque maniere que ce soit: où par feintise ou en verité, que Christ soit annoncé: & en cela ie m'esiouy, & m'en esiouyray.

19 Car ie sçay que cela me viendra à salut par vostre priere, & subuention de l'Esprit de Iesus Christ: 20 Selon mon attente, & mon esperance, que ie ne seray confus en rien: ains qu'en toute assurance comme

tou-

toufiours il a esté, auffi maintenant Christ
fera magnifié en mon corps, soit par vie,
soit par mort. 21 Car Christ m'est viure &
mourir gain. 22 Or si viure en chair m'est
ici profitable, ie ne sçay que ie doy eslire:
23 Car ie suis enfermé des deux costez, ayant
desir d'estre separé du corps, & estre avec
Christ: ce qui m'est beaucoup meilleur.

24 Mais il est necessaire pour vous que ie
demeure en chair. 25 Et me confiant de ce,
ie sçay que ie demeureray, & persueureray
avec vous tous à vostre aduancement, & à
la ioye de la foy: 26 Afin que vostre esiouys-
sance abonde en Iesus Christ par moy, au
moyen de mon retour vers vous.

27 Seulement * conuersez comme il ap. *Eph. 4. 1.*
partient selon l'Euangile de Christ: afin *Col. 3. 10.*
que soit que ie vienne, & que ie vous voye, *1. The. 1.*
soit que ie soye absent, i'entende quant à 12.

vos affaires, que vous persistez en vn e-
sprit & vne mesme volonté, combatans
ensemble pour la foy de l'Euangile, & n'e-
stans en rien troublez par les aduersaires.
28 Ce qui leur est cause de perdition, mais
à vous de salut: & cela de par Dieu.

29 Car il vous est donné pour Christ,
non seulement de croire en luy, mais aussi
d'endurer pour luy: 30 Et ayant le mesme
combat, que vous auez veu en moy, &

aux femmes & aux maris. 30 Membres du
corps de Christ.

- Jean* 13. **S**oyez donc imitateurs de Dieu
34. & comme chers enfans. 2 * Et che-
15. 12. minez en charité, ainsi que Christ
1. Jean 3. aussi nous a aimez, & s'est liuré soy-
23. mesme pour nous en oblation & sacrifice à
Dieu, en odeur de bonne senteur. 3 * Que
Sus. 4. 19 paillardise, & toute souilleure, où auarice
Marc 7. ne soit point mesme nommee entre vous,
21. ainsi qu'il appartient aux saints: 4 Où chose
Col 3. 5 vilaine, où parole fole, où plaisanterie: qui
2. *Th.* 2. sont choses qui ne conuiennent point, mais
17. plustost action de graces. 5 Car vous sca-
uez ceci, que nul paillard, où immonde,
où auaricieux, qui est idolatre, n'a point
d'heritage au royaume de Christ & de
Dieu. 6 * Nul ne vous deçoiue par vaines
Mat. 24. paroles: car pour ces choses l'ire de Dieu
4. vient sur les enfans de deffiance. Ne soye-
Marc 13. z donc point leurs compagnons: 8 Car
5. vous estiez iadis tenebres, mais mainte-
Luc 11. 8. nant vous estes lumiere au Seigneur: che-
2. *Th.* 2. 3. minez, comme enfans de lumiere: 9 Car le
* où in- fruit de lumiere gist en toute bonté, iusti-
creduli- ce, & verité. 10 Esprouuans ce qui est agrea-
té. ble à Dieu. 11 Et ne communiquez point
aux ceuures instructiueles de tenebres, ains.

mesmes reprenez les plustost. 12 Car il est mesmes vilain de dire les choses qui sont faites par eux en cachette: 13 Mais toutes choses estans mises en euidence par la lumiere sont renduës manifestes: car la lumiere est celle qui manifeste tout. 14 Pour laquelle chose il dit. Toy qui dors esueille toy, & te leue des morts: & Christ t'esclairera. 15 Aduisez donc freres, cōment vous cheminerez soigneusement, * nō point cō. *Col. 4.5.* me fols, mais comme sages: 16 Rachetās le tēps: car les iours sont mauuais. Parquoy ne soyez sans prudence, * ains entendans *Ro. 18.2.* quelle est la volonté de Dieu. 18 Et ne vo^s *1. Th. 4.3.* enyurez point de vin, auquel il y a luxure: mais soyez remplis du S. Esprit: 19 Parlans entre vous par Pseaumes, hymnes, & chansons spirituelles: chantans & resonans en vostre cœur au Seigneur. 20 Rendans tousiours graces pour toutes choses au Nom de nostre Seigneur Iesus Christ, à nostre Dieu & Pere: 21 Estans subiets les vns aux autres en la crainte de Christ. ¶ 22 * Fem- *Col. 3.18.* mes, soyez suiетtes à vos maris, comme *Tite 2.5.* au Seigneur. 23 * Car le mari est chef de la *1. Co. 11.3.* femme, ainsi que Christ est chef de l'Eglise. se, & pareillement est le sauueur de son *1. Pier. 3.1.* corps. 24 Comme donc l'Eglise est suiетte à Christ, semblablement aussi les

femmes le soyent à leurs maris en tout.

Pol. 3. 19. ¶ 25 * Vous maris, aimez vos femmes, cō-
me aussi Christ à aimé l'Eglise, & s'est li-
uré soy mesme pour elle : 26 Afin qu'il la
sanctifiast, la nettoyant par la uement d'eau
par la parole de vie : 27 Afin qu'il se la ren-
dît vne Eglise glorieuse, n'ayant point de
tache, ne ride, n'y autre telle chose : ains
qu'elle soit sainte & sans macule. 28 Ainsi
les maris doiuent aimer leurs femmes com-
me leurs corps-mesmes : qui aime sa fem-
me, il s'aime soy-mesme. 29 Car personne
n'eut oncq en haine sa chair, ains la nour-
rit & entretient, comme aussi Christ fait
l'Eglise. 30 Car nous sommes membres de
Gen. 2. son corps, de sa chair, & de ses os. 31 * Pour
24. cela l'homme delaissera pere & mere, & s'ad-
Mat. 19. joindra à sa femme : & les deux seront vne
5. chair. 32 Ce sacrement est grand, di-ie, en
Marc 10 Christ & l'Eglise. 33 Pourtāt vous aussi fai-
7. tes qu'un chacun en son endroit aime sa
1. Cor. 6. femme comme soy-mesme, & que la fem-
16. me craigne son mari. CHAP. VI.

1 Instruction des enfans. 4 Des peres. 5 Des ser-
uiteurs. 9 Des maistres. 11 Vestir les armes
de Iesus Christ. 16 Armures des fideles. 18
Prieres continuelles. 20 St. Paul prisonnier. 21
Tyche que enuoyé aux Ephesiens. 23 Salutations
& prieres.

ENfans, obeyſſez à pere & à mere au
 Seigneur: car cela eſt iuſtice: 2 * *Exo. 10.*
 Honore ton pere & ta mere (qui 11.
 eſt le premier commandement en *Deu. 5. 16*
 promeſſe.) 3 Afin qu'il te ſoit bien, & que *Ecc. 3. 9.*
 tu ſois de longue vie ſur la terre. 4 Et vous *Matt. 15.*
 peres, ne prouoquez point vos enfans à 4.
 deſpit: mais nourriſſez les en inſtruction & *Marc 7.*
 remonſtrance du Seigneur. ¶ 5 Seruiteurs, 10.
 obeyſſez à ceux qui ſont vos maiſtres ſelon *Col. 3. 22.*
 la chair, avec crainte & tremblement, en *Tite 2. 9.*
 ſimplicité de voſtre cœur, comme à Chriſt. 1. *Pier. 2.*
 6 Non point ſeruans à l'œil, comme vou- 18.
 lans plaire aux hommes, mais cōme ſerfs
 de Chriſt, faiſans de courage la volonté de
 Dieu, 7 Seruans de bonne affection com-
 me au Seigneur, & non point aux hom-
 mes: 8 Sçachans qu'un chacun receura du
 Seigneur, le bien qu'il aura fait, ſoit ſerf,
 ou francs. 9 Et vous maiſtres faites vers
 eux le ſemblable, relâchans les menaces:
 ſçachant que le Seigneur d'eux & de vous
 eſt és cieux: & que deuant luy il n'y a point
 * d'eſgard à l'apparence des perſonnes. *Deu. 10.*
 ¶ 10 Au reſte, freres, ſoyez forts en no- 17.
 ſtre Seigneur, & en la puiſſance de ſa for- 2. *Par. 19*
 ce. 11 Soyez veſtus de l'armure de Dieu 7.
 afin que puiſſiez reſiſter contre les em- *Iob 34.*
 buſches du diable. 12 Car nous n'auons 19.

Sap. 6. 8. point la luite cōtre le sang, & la chair, mais
Ec. 55. 16. contre les principautez, cōtre les puissāces,
Act. 10. contre les gouverneurs du mōde, à sçauoir
 34. des tenebres de ce siecle, contre les malices
Ro. 2. 11. spirituelles, qui sont és lieux celestes : 13
Gal. 2. 6. Parquoy prenez les armes de Dieu, afin que
Col. 3. 15. puissiez resister au mauuais iour, & demeu-
1. Pier. 1 rer fermes en toutes choses. 14 Soyez donc
 7. fermes, ayans vos reints ceints de verité, &
 estans vestus du haleret de Iustice. 15 A-
 yans les pieds chauffez de la preparation de
 l'Euangile de paix : 16 Prenans sur tout le
 bouclier de foy, par lequel vous puissiez
 esteindre tous les dards enflammes du Ma-
Is. 51. 17. lin. 17 * Prenez aussi le heaume de salut, &
1. Th. 5. 8. le glaue de l'Esprit, qui est la parole de
 Dieu : 18 Prians en toute sorte de priere &
 requeste en tout temps en esprit, & veillans
 à cela avec toute persenerance, & requeste
 pour tous les saints. 19 Et pour moy afin
Col. 4. 31. que ma parole me soit donnée à bouche
1. Th. 3. 1. ouuerte, en hardiesse, afin de notifier le se-
 cret de l'Euangile : 20 Pour lequel ie suis
 ambassadeur en la chaine : afin que ie parle
 franchement, cōme il me faut parler. ¶ 21
 Or afin que vous aussi sçachiez mes affai-
 res, & que c'est que ie fay. Tichique nostre
 frere bien aimé, & fidele ministre au Sei-
 gneur, vous notifiera le tout : 22 Lequel ie

vous ay enuoyé pour cela mesme, afin que
sçachiez nos affaires, & qu'il console vos
cœurs? 23 Paix soit aux freres, & charité
avec foy de par Dieu nostre Pere, & de par
le Seigneur Iesus Christ, 24 Grace soit avec
tous ceux qui aiment nostre Seigneur Ie-
sus Christ sans corruption. Amen.

*Enuoyee de Rome aux Ephesiens
par Iychique.*

EPISTRE DE S. PAVL

APOSTRE AVX

PHILIPPIENS.

ARGVMENT.

Philippes ville de Macedone és limites de Thra-
ce, sur appellee du nom de Philippe pere d'Ale-
xandre le grand, Roy dudit pays, renommee entre
les historiens, à cause de deux guerres civiles des
Romains faites en ce lieu: à sçauoir l'une entre Ce-
sar & Pompee: l'autre de M. Antoine & Octaue
Auguste contre Cassius & Brutus. S. Luc recite
au liure des Actes, que S. Paul fut enuoyé en Ma-
cedone par reuelation qu'il luy fut faite de la vo-
lonté de Dieu. Où estant, il fonda l'Eglise premie-
rement en ceste ville, laquelle reçut la doctrine,
& demeura constamment en la pureté d'icelle, a-
vec accroissement. Le motif d'escrire aux Philip-
piens a esté en ce que luy estant prisonnier à Rome,
ils luy enuoyerent par Epaphrodite, ce qui luy estoit

besoin pour assister, & suruenir à ses necessitez, tant pour viure, que pour autres frais extraordinaires. Et ayant entendu par ledit Epaphrodite quel estoit l'estat de l'Eglise, il les lonè premiere-ment de ce qu'ils auoient esté fermes & constans en la vraye doctrine, & s'estoient gardez des corruptions dont plusieurs Eglises estoient infectees par le moyen des faux prophetes, qui couroient çà & là semans leur pernicieuse doctrine & les exhorte persister en telle fermeté & constance, & ne se descourager de ce qu'il estoit detenu és liens, és dangers de mort, ains que plustost ils preparent leurs cœurs à son exemple, à vouloir souffrir toutes choses pour l'Euangile, qu'ils s'adonnent à toute modestie & humilité. Et afin qu'ils soient plus fermes pour resister aux faux Apostres, il reboute l'arrogance de vanité avec la fausse doctrine proposée par eux touchant la circoncision, opposant à tout cela Iesus Christ la vraye image du Pere, patron de toute pieté & iustice, sur lequel nous conuiuent tous estre appuyez. Finalement apres quelques admonitions tant en general qu'en particulier il leur rend graces de l'assistance qu'ils ont faite. L'epistre est escrite & enuoyee de Rome.

C H A P. I.

- 3 Actions de graces de Saint Paul. 8 Son affection enuers les Philippiens. 10. & 20 Le fruit de son emprisonnement. 14 Iesus Christ preché en diuerses manieres. 21 S; Paul de-

*fiere d'estre avec Iesus Christ. 27. Exhorte à vi-
ure selon l'Euangile.*

PAUL & Timothee seruiteurs de
Iesus Christ, à tous les saints en
Iesus Christ, qui sont en Philipe.
pes avec les Euesques & Diacres:
1. Grace vous soit, & paix de par Dieu no-
stre Pere, & de par le Seigneur Iesus
Christ, 3. Je rend graces à mon Dieu tou-
tes les fois que i'ay * souuenance de vous, 1. *The. 1.*
4. Faisant tousiours prieres; avec ioye pour 2.
vous tous en toutes mes oraisons, 5. De
ce que vous estes venus à la communion
de l'Euangile de Christ, depuis le premier
iour iusques à maintenant: 6. Confiant
de cela, que celuy qui a commencé ceste
bonne œuvre en vous, la parfera iusques
à la iournée de Iesus Christ: 7. Comme
il m'est raisonnable de penser cela de vous
tous, pource que ie retien en mon cœur
que vous tous avez esté participans de la
grace avec moy en mes liens, & en la de-
fense & confirmation de l'Euangile. 8. Car
Dieu m'est tesmoin comment ie vous de-
sire tous estre en la cordiale affection de
Iesus Christ, 9. Et ie requiers que vostre
charité abonde de plus en plus avec toute
cognoissance & toute intelligence: 10. A-
fin que vous puissiez discerner les choses

meilleure, afin que soyez purs, & sans offense iusques à la iournée de Christ, 11 Estans pleins des fruits de iustice, par Iesus Christ, à la gloire & louange de Dieu.

12 Or freres, ie veux que vous sçachiez, que les choses qui mē sont aduenues, sont venues à l'auancement de l'Euangile. 13 En sorte que mes liens ont esté rendus celebres en Christ par tout le Pretoire, & par tous autres lieux: 14 Et que plusieurs des freres au Seigneur, se confians par mes liens, osent parler plus hardiment de la parole de Dieu. 15 Vray est, qu'aucuns preschent Christ par enuie & contention, & les autres au contraire, par bonne volonté: 16 Mais les autres le font par charité, sçachans que ie suis constitué pour la defense de l'Euangile. 17 Les vns di-*ie*, annoncent Christ par discorde, non point purement, cuidans adiouster affliction à mes liens: 18 Mais quoy? moyennant, en quelque maniere que ce soit: où par feintise ou en verité, que Christ soit annoncé: & en cela ie m'esiouy, & m'en esiouyray.

19 Car ie sçay que cela me viendra à salut par vostre priere, & subuention de l'Esprit de Iesus Christ: 20 Selon mon attente, & mon esperance, que ie ne seray confus en rien: ains qu'en toute assurance comme

tou.

tousiours il a esté, aussi maintenant Christ sera magnifié en mon corps, soit par vie, soit par mort. 21 Car Christ m'est viure & mourir gain. 22 Or si viure en chair m'est ici profitable, ie ne sçay que ie doye eslire: 23 Car ie suis enfermé des deux costez, ayant desir d'estre separé du corps, & estre avec Christ: ce qui m'est beaucoup meilleur.

24 Mais il est necessaire pour vous que ie demeure en chair. 25 Et me confiant de ce, ie sçay que ie demeureray, & perseuereray avec vous tous à vostre aduancement, & à la ioye de la foy: 26 Afin que vostre esiouys- sance abonde en Iesus Christ par moy, au moyen de mon retour vers vous.

27 Seulement * conuersez comme il ap. *Eph. 4. 1.* partient selon l'Euangile de Christ: afin *Col. 3. 10* que soit que ie vienne, & que ie vous voye, *1. The. 1.* soit que ie soye absent, i'entende quant à 11.

vos affaires, que vous persistez en vn esprit & vne mesme volonté, combatans ensemble pour la foy de l'Euangile, & n'estans en rien troublez par les aduersaires. 28 Ce qui leur est cause de perdition, mais à vous de salut: & cela de par Dieu.

29 Car il vous est donné pour Christ, non seulement de croire en luy, mais aussi d'endurer pour luy: 30 Et ayant le mesme combat, que vous avez veu en moy, &

maintenant oyez de moy.

CHAP. II.

1 Exhortation à vnion & charité. 12 Faire son salut. 13 Vouloir, & faire, est de Dieu. 14 Fuit murmures & débats. 17 Timothee enuoyé aux Philippiens. 21 Epaphrodite Apôstre des Philippiens.



I donc il y a quelque cōsolation en Christ, si quelque soulagement de charité, si quelque communion d'esprit, s'il y a quelques cordiales affections & misericordes: 2 Accomplissez ma ioye, en ayant vn mesme sentiment, ayans vne mesme charité, estans d'un mesme courage, & d'un mesme consentement. 3 Que rien ne soit fait par contention, ou par vaine gloire: mais en * estimant l'un l'autre par humilité de cœur, plus excellent que soy mesme: 4 Ne regardant point vn chacun ses commoditez, mais celles d'autrui. 5 Qu'il y ait vne mesme affection en vous, qui a esté aussi en Iesus Christ: 6 Lequel estant en forme de Dieu, il n'a point reputé rapine d'estre esgal à Dieu: 7 Ains il s'est aneanti soy
 Rom. 12. mesme, * ayant prins forme de seruiteur,
 10. fait à la semblance des hommes, & trou-
 Mat. 20. ué en figure comme vn homme. 8 * Il s'est
 12. abaissé soy-mesme, & a esté obeyssant ius-

Mat. 20.

12.

Heb. 2.9.

7.4.4.

ques à la mort, voire la mort de la croix. 9 Pour laquelle chose aussi Dieu l'a souverainement esleué, & luy a donné vn Nom, qui est sur tout nom : 10 * Afin qu'au nom de Iesus tout genoil se ploye de ceux qui sont és cieux, en la terre, & deffous la terre. 11 Et que toute langue confesse que * Iesus Christ le Seigneur est la gloire de Dieu le Pere. 12 Parquoy mes bien ayez, ainsi que vous auez tousiours obey, non seulement cōme en ma presence mais beaucoup plus maintenāt en mon absence, employez vous à vostre salut, avec crainte & tremblement. 13 Car c'est Dieu qui fait en vous, & le vouloir, & le parfaire, selon sa bonne volonté. 14 Faites tout * sans murmures & sans doute, 15 Afin que soyez sans reproche & simples enfans de Dieu, irreprehensibles au milieu de la nation mauuaise & perverse : * Entre lesquels luissez comme flambeaux au monde, qui portent au deuant la parole de vie, 16 Pour me glorifier en la iournee de Christ, que ie n'ay point couru en vain, ne trauaillé en vain. 17 Que si mesme ie suis sacrifié sur le sacrifice & service de vostre foy, i'en suis ioyeux : & m'eslouy du bien de vous tous. 18 Vous aussi pareillement soyez en ioyeux, & vous eslouyffez de mon bien. 19 Or i'espere au Seigneur Iesus

Is. 45. 25.

Ro. 14. 11

Ieā 13. 16

1. Cor. 9.

E 12. 9.

1. Pier. 4.

6.

Matt. 5.

14.

Act. 16. de vous enuoyer bien tost * Timothee, afin
qu'aussi i'aye bon courage, quand i'auray
cogneu vrs affaires. 20 Car ie n'ay person-
ne de pareil courage, qui soit vrayement
Co. 10. soigneux de vos besongnes. 21 * Car tous
cherchent les choses qui leur sont propres,
non point celles de Iesus Christ.
22 Mais vous cognoissez l'esprouue d'ice-
luy, qu'il a serui avec moy en l'Euangile,
comme l'enfant sert au pere. 23 I'ay donc
esperance de l'enuoyer incontinent que
i'auray pourueu à mes affaires. 24 Et m'as-
seure au Seigneur, que moy mesme aussi
viendray bien tost à vous. 25 Mais i'ay esti-
mé qu'il estoit necessaire de vous enuoyer
Epaphrodite mon frere, coadiuteur & cō-
pagnon de guerre avec moy: qui aussi est
vostre Apostre, & administrateur de ce
que i'ay eu de besoin. 26 Car il vous desi-
roit tous, & estoit fort angouissé de ce que
vous auiez entendu qu'il auoit esté mala-
de. 17 Et certes il a esté malade, tres pro-
chain de la mort: mais Dieu a eu pitié de
luy, & non seulement de luy, mais aussi de
moy: afin que ie n'eusse tristesse sur tri-
stesse. 28 Ie l'ay donc enuoyé tant plus soi-
gneusement, afin qu'en le voyant vous
vous reiouyssiez de rechef, & que i'aye
tant moins de tristesse. 29 Recceuez-le donc

au Seigneur avec toute ioye: & ayez en estime ceux qui sont tels: 30 Car il a esté prochain de la mort pour l'œuvre de Christ, ayant abandonné sa vie, afin qu'il suppléast au defaut de vostre seruice enuers moy.

CHAP. III.

2 Se donner garde des Iuifs. 9 Iustice de la loy & de Dieu S. Paul souhaite paruenir avec Iesus Christ. 16 Exhorte à concorde. 18 Ennemis de la croix. 20 Conuersation és cieux.



V reste mes freres, esiouyſſez vous au Seigneur: il ne m'est point grief, & vous est nécessaire que ie vous escriue mesmes choses. 2 Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauuais ouuriers, prenez garde à la circōcision. 3 Car nous sommes la circoncision, *nous di- ie*, qui seruons à Dieu en esprit, & qui nous glorifions en Iesus Christ, & n'auons point confiance en la chair: 4 I'açoit que ie pourroye aussi auoir confiance en la chair. Si quelqu'un s'estime auoir dequoy se confier en la chair, i'en ay encore d'auantage: 5 Qui suis circonci le huitième iour, qui suis 2. Cor. I. de la race d'Israel, de la lignee de Benia- 22. min, * Hebreu, né des Hebreux: * Pha- Act. 2. risien selon la Loy, 6 Quant au zele, perse- 6.

cutant l'Eglise de Dieu : quant à la iustice qui est en la Loy, cōuersant sans reproche.

7 Mais ce qui m'estoit gain, ie l'ay reputé estre dommage pour *l'amour* de Christ.

8 Voire certes i'estime toutes choses estre dommage, pour l'excellence de la cognoissance de Iesus Christ mon Seigneur : pour l'amour duquel ie me suis priué de toutes ces choses, & *les* tien comme fiente, afin que ie gagne Christ: 9 Et que ie soye trouué en iceluy n'ayant point ma iustice, qui est par la loy, mais celle qui est par la foy de Iesus Christ, *c'est à sçauoir* la iustice qui est de Dieu par la foy : Pour le cognoistre, & la puissance de sa resurrection, & la participation de ses afflictions, en estant conformé à sa mort, 11 *Essayant* si par aucune maniere ie puis paruenir à la resurrection des morts: 12 Non point que i'aye desia apprehendé, ou que ie soye desia parfait: mais ie poursuy pour tascher d'apprehender ce en quoy aussi i'ay esté apprehendé de Iesus Christ. 13 Freres, quant à moy ie ne me reputé point encore d'auoir apprehendé: 14 Mais vne chose *fay* ie, *c'est qu'en* oubliant les choses qui sont en derriere, & m'auançant aux choses qui sont en deuant, ie tire vers le but, *c'est à dire*, au prix de la supernelle vocation de Dieu en Iesus Christ. 15 Parquoy

nous tous qui sommes parfaits, ayōs ce sentiment: & si vous sentez quelque chose autrement, Dieu le vous reuclera aussi. 16 Toutesfois * cheminōs en ce à quoy nous sommes paruenus d'une mesme regle, & sentons une mesme chose. 17 Soyez mes imitateurs, freres, & considerez ceux qui cheminent ainsi comme vous nous avez pour exemple: 18 * Car plusieurs cheminent, desquels souuent ie vous ay dit, & dy aussi maintenant en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix de Christ. 19 Desquels la fin est perdition: le Dieu desquels est le ventre, & la gloire en leur confusion pensans aux choses terriennes. 20 Mais nostre conuersation est es cieux, dont aussi nous attendons * le Sauueur, à sçauoir le Seigneur Iesus Christ. 21 Qui transformera nostre corps vil, afin qu'il soit fait cōforme à son corps glorieux, selon ceste efficace, par laquelle il peut mesmes assuiettir toutes choses à soy.

CHAP. II II.

1 Exhortation à perseuerance. 5 Humilité. 6 Requestes. Actions de graces. 7 Paix. 8 Pensemens saints. Contentement de S. Paul. 13 Autismes, sacrifices. 20 Gloire à Dieu. 21 Saluation.



Ourtant mes freres bien ayez & desirez, ma ioye & ma couronne, tenez vous ainsi en nostre Seigneur mes bien aimez: 2 Je prie Eucharistie, & prie Syntiche de sentir vne mesme chose au Seigneur. 3 Je te prie aussi, mon vray cōpagnon, aide icelles qui ont travaillé avec moy en l'Euangile avec Clement, & mes autres coadiuteurs, desquels les nōs sont au * liure de vie. 4 Et iouyſſez vous tousiours au Seigneur: derechef vous di-ie esiouyſſez vous. 5 Vostre modestie soit cogneuë de tous hommes: Car le Seigneur est pres. 6 * Ne soyez en souci de rien: mais qu'en toutes choses vos requestes soient notifiées à Dieu par priere & supplication, avec action de graces. 7 Et la paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, soit garde de vos corps & de vos sens en Iesus Christ. 8 Au reste, freres, toutes choses qui sont vraies, toutes choses pudiques, toutes choses iustes, toutes choses saintes, toutes choses amiables, toutes choses de bonne renommee, s'il y a quelque vertu, & quelque louange de discipline, pensez à ces choses. 9 Lesquelles aussi vous avez apprinses, & reçues, & ouyes, & veuës en moy. Faites ces choses,

& le Dieu de paix sera avec vous. 10 Or ie suis grâdemēt eslouy au Seigneur, qu'à la parfin vous estes reuerdis quant au soïn que vous auez de moy: à quoy aussi vous pensiez, mais vous n'auiez point d'oponuité. 11 Non point que ie die cecy ayant esgard à quelque indigence: car i'ay apprins d'estre content des choses selon que ie me trouue. 12 Ie sçay estre abaissé, ie sçay aussi estre abondant: par tout & en toutes choses i'ay apprins d'estre saoulé, & d'auoir faim, & d'abonder, & d'auoir faute: 13 Ie peux toutes choses en celuy qui me conforte: 14 Neantmoins vous auez bien fait d'auoir cōmuniq̃ué à mō afflictiō. 15 Vous sçauiez au ssi vous Philippiens, qu'au commencement *de la predication* de l'Euangile, quand ie parti de Macedone, nulle Eglise ne me communiqua rien en matiere de baillier & recevoir sinon vous seul. 16 Car moy estant en Thessalonique, vne fois, voire deux, vous m'auiez enuoyé ce qui m'estoit de besoin: 17 Non point que ie demande des dons, mais ie requiers le fruit qui vous soit aloüé en compte à vostre aduantage. 18 Or i'ay tout reçu, & abondé: i'ay este rempli, ayant reçu d'Epaphrodite ce qui *m'a esté enuoyé* de par vous, comme vn oœur de bonne senteur,

vn sacrifice agreable & plaisant à Dieu.
 19 Aussi mon Dieu supplée tout ce qui vous
 sera besoin selon ses richesses, en gloire en
 Iesus Christ. 20 Gloire soit à nostre Dieu &
 Pere au siecle des siecles. Amen. 21 Saluez
 tous les saints en Iesus Christ. Les freres qui
 sont avec moy, vous saluent. 22 Tous les
 saints vous saluent, & principalement ceux
 qui sont de la maison de Cesar. 23 La grace
 de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec
 vostre esprit. Amen.

Enuoyee de Rome par Epaphrodite.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE

AUX COLOSSIENS.

ARGUMENT.

Trois villes furent iadis en Phrygie, mention-
 nees en ceste Epistre, à sçauoir, Laodicee, Hiera-
 polis. & Colosse: lesquels (ainsi que Paul Orose
 tesmoigne) sont peries par tremblement de terre
 sous l'empire de Neron, peu de temps apres la pra-
 sente escrete par ainsi les Eglises de ces trois vil-
 les ne durerent pas long tēps, enquoy est à conside-
 rer le iugement admirable de Dieu. Quant aux
 Colossiens, ils ont esté instruits, non point par saint

Paul, mais par Epaphras, & autres fideles Mini-
stres en la pure doctrine, laquelle bien tost apres
fut infectee de l'ordure de satan par quelques faux
Apostres qui mesloient & confondoient Iesus
Christ avec Moysse, & la verité de l'Evangile avec
les ombres & ceremonies de la loy. Et d'autant
qu'ils coloroient leur peruerse doctrine par subti-
lité & fard de langage, il appelle tout cela vaine
Philosophie, & exhorte les Colosiens d'eniter tel-
le peste, & de se tenir à Iesus Christ seul: mon-
strant que luy seul suffit à tous, d'autant que toutes
choses sont en luy, & pour ce qu'il ne faut rien cer-
cher ne attendre hors lcoluy, sinon mensonge &
vanité. Et ayant dit toutes ces choses plus genera-
lement, il fait apres mention particulièrement de
la circoncision, de l'abstinence des viandes deffen-
duës en la Loy, & autres exercices extérieurs, que
les faux Prophetes maintenoient estre necessaires
à salut, & appartenir au service de Dieu. Fina-
lement il declare quelles œuvres appartiennent à
vraye pieté, comme la mortification de la chair, la
regeneration de vie, & autres qui procedent de là,
tant pour le regard de toutes personnes en general
que d'aucunes sortes d'icelles en particulier. L'E-
pistre a esté escripte & enuoyee de Rome.

C H A P. I.

4 & 12 La foy des Colosiens. 7 Epaphras leur
Ministre. 9 & 12. Priere & action de grace de

Paul pour iceux. 14 Remission des pechez. 15
 Iesus Christ image du Pere. Chef de l'Eglise.
 20 Reconciliation par Iesus Christ. 24 Paul
 s'estiourne és tribulations.

PAUL Apostre de Iesus Christ
 par la volonté de Dieu, & Ti-
 mothee nostre frere, aux Saints
 & freres fideles en Iesus
 Christ, qui sont en Colosses,
 Grace vous soit, & paix de par Dieu nostre
 Pere. 3 Nous rendons tousiours graces pour
 vous à Dieu, qui est le Pere de nostre Sei-
 gneur Iesus Christ, quand nous prions : 4
 Ayans ouy vostre foy en Iesus Christ, & la
 charité que vous avez enuers tous les saints
 5 Pour l'esperance qui vous est gardée és
 cieus, laquelle vous avez ouye par la paro-
 le de verité, à sçavoir de l'Euangile. 6 Qui
 est paruenue à vous comme aussi il est par
 tout le monde, & fructifie & croist ainsi
 comme en vous, depuis le iour que vous
 avez ouy & cogneu la grace de Dieu en
 verité: 7 Comme aussi vous l'avez appris
 d'Epaphras nostre cher compagnon & ser-
 uiteur avec nous, qui est fidele Ministre
 de Iesus Christ pour vous. 8 Lequel nous
 a déclaré vostre charité qu'avez en l'e-
 sprit. 9 Et pourtant dès le iour que nous
 auons ouy cela, nous ne cessons de prier

pour vous, & demander que soyez remplis
 de la cognoissance de la volonte d'iceluy. *Eph. 4. 1.*
 en toute sapience & intelligeance spirituelle. *Ph. 1. 27.*
 10 * Afin que cheminiez dignement selon le *1. The. 2.*
 Seigneur en luy plaisant entierement * fru- *11.*
 ctueux en toute bonne ceuvre, & croissans *1. Cor. 13*
 en la cognoissance de Dieu : 12 Estans for-
 nifiez en toute force, selon la vertu de sa
 gloire, en toute souffrance & esprit patient
 avec ioye. 12 Rendans graces au Pere qui
 nous a faits idoines à participer l'heritage
 des saints en la lumiere : 13 Lequel nous a
 deliurez de la puissance des tenebres, & no⁹
 a transportez au royaume * du fils de sa di- *Mat. 3. 17*
 ction : 14 En qui nous auons deliurace & *17*
 remission des pechez, 15 Lequel est * l'ima- *2. Pier. 1*
 ge de Dieu inuisible, premier né de toute *17.*
 creature : 16 Car en luy ont esté creés tou- *Heb. 1. 3.*
 tes choses és cieux & en la terre, visibles & *1. Jean 1. 3.*
 inuisibles, soit les thrones, ou les domina-
 tions, ou les principautez, ou les puissances
 toutes choses sont creés par luy, & en luy.
 17 Et il est deuant toutes choses, & toutes
 consistent par luy. 18 Et c'est luy qui est le
 chef du corps de l'Eglise, & le commence-
 ment, * & le premier né d'entre les morts. *1. Cor. 15.*
 afin qu'il tienne le premier lieu en toutes *11.*
 choses. 19 Car le bon plaisir du Pere a esté, *Apo. 1. 5.*
 que toute plenitude habitast en luy, 20 Et

de reconcilier par luy toutes choses à soy :
appaissant par le sang de la croix d'iceluy les
choses qui sont tant en terre qu'és cieux.

21 Et vous qui iadis estiez estranges de luy
& qui estiez les ennemis de pensee en mau-
uaises œuvres : 22 Maintenant toutesfois il
vous a reconciliez en son corps de sa chair

Luc 1. 75. par la mort, * pour vous rendre saints, sans

Eph. 1. 4. tache, & irreprehensibles deuant soy : 23 *

1. Cor. 12. Voir si vous demeurez en foy, estans fon-

Tite 2. 11. dez & seimes, & n'estes transportez hors de

Jeau 15. 6 l'esperance de l'Euangile que vous auez ouy

lequel est presché en toute creature, qui est
sous le ciel, duquel moy Paul suis ministre.

24 Le m'esiouy maintenant en mes souffran-
ces pour vous, & accompli le surplus des af-
flictions de Christ en ma chair pour son
corps, qui est l'Eglise. 25 De laquelle ie suis
fait ministre, par la dispensation de Dieu,
qui m'a esté donnee vers vous, pour ac-

Ro. 16. complir la parole de Dieu, 26 A sçauoir *

25. le secret qui a esté caché de tout temps &

Eph. 3. 9. aage : mais maintenant est manifesté à ses

1. Tit. 1. Saints, 27 Ausquels Dieu a voulu faire co-

10. gnoistre quelles sont les richesses de la gloi-

Tite 1. 2. re de ce secret, entre les Gentils qui est

1. Pier. 1 Christ en vous, * l'esperance de gloire : 28

10. Lequel nous annonçons, admonestans tout

1. Ti. 1. 1. homme, & enseignans en toute sapience:

afin que nous rendions tout homme parfait en Iesus Christ: 29 A quoy aussi ie travaille, combattant selon son efficace, par laquelle il besonge puissamment en moy.

CHAP. II.

Soin de S. Paul pour les infideles. 3 Thresors de sapience en Iesus Christ. 8 Exhortation à se garder de la fausse doctrine. 11 Circoncision par Iesus Christ. 12 Ensevelis, ressuscitez, vivifiez & delivrez par Iesus Christ. 16 Ne s'arrester aux traditions vaines.

Aussi ie veux que sçachiez quel est le soin que i'ay pour vous, & pour ceux qui sont en Laodicee, & pour tous ceux qui n'ont veu ma presence en chair: 2 Afin que leurs cœurs soient consolez, eux estans ioints ensemble en charité, & en toutes richesses de certitude d'intelligence, à la cognoissance du secret de nostre Dieu & Pere, & de Iesus Christ. 3 En qui sont cachez tous les thresors de sapience & de science. 4 Or ie dy ceci, afin que nul ne vous abuse par hauteur de paroles. 5 * Car combien que ie soye absent de corps, toutesfois ie suis avec vous d'esprit, en m'estouyssant, & voyant vostre ordre, & la fermeté de vostre foy que vous

I. Cor. 5.3

auez en Christ. 6 Ainsi donc que vous a-
 uez receu nostre Seigneur Iesus Christ,
 cheminez en luy, 7 Estans enracinez, &
 edifiez en luy, & conformez en la foy, com-
 2. Cor. 15 me vous auez esté enseignez, * abondans
 en luy avec action de graces. 8 Prenez gar-
 de que nul ne vous surprenne par la Philo-
 sophie & vaine deception, selon la tradi-
 tion des hommes, selon les Elemens du
 Jeany. 14 monde, & non point selon Christ. 9 * Car
 Sous. 1. 16 toute pleniude de diuinité habite en luy
 corporellement: 10 Et estes complets en
 luy, qui est le chef de toute principauté &
 Ro. 2. 19. puissance: 11 Par lequel aussi vous estes cir-
 concis, * d'une circoncision faite sans main,
 par le despoüillement du corps de la chair,
 Ro. 6. 4. à sçavoir par la circoncision de Iesus Christ:
 12 * Estans enseuelis avec luy par le baptes-
 Eph. 1. 1. me: en qui aussi vous estes ensemble ressus-
 citez, * par la Foy de l'operation de Dieu,
 Eph. 1. 1. qui l'a resuscité des morts. 13 * Et quand
 vous estiez morts en pechez, & au prepu-
 ce de vostre chair, il vous a viuifiés ensem-
 ble avec luy, vous ayant pardonné tous vos
 pechez, 14 En ayant effacé l'obligation qui
 estoit contre nous, par decret, & nous estoit
 contraire: & qu'il a abolie & fichée en la
 croix, 15 Ayant despoüillé les principautez
 & puissances, lesquelles, il a publiquement
 menées

menees en monstre, triomphant d'elles en luy-mesme. 16 Que nul donc ne vous condamne en manger & en boire, ou en distinction d'un iour de feste, ou de nouvelle lune, ou de Sabbaths. 17 Lesquelles choses sont ombre des choses qui estoient à venir, mais le corps est en Christ. 18* Que nul ne vous seduise à son plaisir par humilité & Religion des Anges, s'ingérant és choses qu'il n'a point veuës, estant temerairement enflé du sens de sa chair: 19 Et ne retenant point le Chef duquel tout le corps estantourny, & serré ensemble par jointures & liaisons, croist en accroissement de Dieu. 20 Si vous estes donc morts avec Christ, quant aux éléments du monde, pourquoy encorés dicernez vous, comme si vous viuiez au monde? 21 Ne mange, Ne gousté, Ne touche point. 22 Toutes lesquelles choses perissent par l'usage, selon les commandemens & les doctrines des hommes. 23 Lesquelles ont toutesfois quelque espee de sapience en superstition, & humilité, & en ce qu'elles n'espargnent le corps, & n'ont aucun esgard au rassasement d'iceluy.

CHAP. II.

1 Chercher Iesus Christ en haut. 5 Mortifier les membres de peché. 8 Ire, Mesdisance, Menterie.

9 Le vieil & nouuel homme. 12 Charité & paix. 18 Enseignemens aux femmes & maris, aux enfans peres, & seruiteurs.



I donc vous estes, ressuscitez avec Christ, cherchez les choses qui sont en haut, là où Christ est assis à la dextre de Dieu. 2. Pensez aux choses qui sont en haut, non point à celles qui sont sur la terre. 3. Car vous estes morts, & vostre vie est cachee avec Christ en Dieu. 4. Quand Christ, qui est vostre vie, apparoitra, lors aussi vous apparoitrez avec luy en gloire. 5. * Mortifiez donc vos membres, qui sont sur terre, paillardise, souilleure, appetit desordonné, mauuaise concupiscence, & auarice, qui est idolatrie: 6. Pour lesquelles choses l'ire de Dieu vié sur les enfans d'incrudulité. 7. Esquelles aussi vous auez iadis cheminé, quand vous y viuiez. 8. Mais maintenant vous aussi-ostez tout cela, ire, indignation, mauuaistié, mesdisance, parole deshonneste hors de vostre bouche. 9. Ne mentez point l'un à l'autre, ayans despoüillé le vieil homme avec ses faits: 10. Et ayans vestu le nouveau, lequel se renouuelle en cognoissance * selon l'image de celuy qui l'a créé: 11. Où il n'y a masse ni femelle, Gentil ne Iuis, circoncision ne prepuce,

Eph. 5. 3.

Rom. 6.

4.

Eph 4.

24.

Heb. 12.

2.

1. Pier.

1. 1. &

4. 1.

Gen. 1.

26. & 5.

11. & 9.

6.

Barbare, ne Scythie, serf ne franc: mais
 Christ y est tout en tous. 12 * Soyez donc *Eph. 9.*
 (comme esleuz de Dieu, saints & bien ai- *112*
 mez) vestus des entrailles de misericorde,
 de benignité, d'humilité; de douceur, d'es-
 prit patient: 13 Supportans l'un l'autre, &
 pardonnans les vns aux autres: si l'un a que-
 relle cōtre l'autre: cōme Christ vous a par-
 donné vous aussi faites le pareil. 14 Et ou-
 tre tout cela soyez vestus de charité, qui est
 le lien de perfection, 15 Et que la paix de
 Christ obtienne le prix en vos cœurs, à la-
 quelle vous estes appelez en vn corps, &
 soyez gracieux. 16 La parole de Christ soit
 habitante en vous abondamment en toute
 sapience, en enseignant & admonestāt l'un
 l'autre par Pseaumes, Hymnes, & chansons *2. Co. 10.*
 spirituelles avec graces, chantans de vostre
 cœur à Dieu. 17 * Et quelque chose que
 vous faciez, soit par parole, ou par œuvre,
 faites tout au Nom de nostre Seigneur Ie-
 sus Christ, rendans graces par luy à nostre
 Dieu & Pere. ¶ 18 * Femmes, soyez subiet- *Eph. 5.*
 tes à vos maris, ainsi qu'il appartient se- *22.*
 lon le Seigneur. 19 * Maris, ayez vos *1. Pie. 2.*
 femmes, & ne vous en aigrissez point con- *1.*
 tre elles. 20 * Enfans, obeyssiez à Peres & *Eph. 6. 1.*
 Meres en toutes choses: car cela est plai-
 sant au Seigneur. 21 Peres, n'irritez point

vos enfans à courroux, afin qu'ils ne perdent courage. ¶ 22 * Seruiteurs, obeyſſez en toutes choſes à vos maiſtres charnels, ne ſervans point à l'œil, comme voulans plaire aux hommes : mais en ſimplicité de cœur, craignans Dieu, 23 Et quelque choſe que vous faciez, faites-le de courage, comme au Seigneur, & non comme aux hommes : 24 Œachans que vous receurez du Seigneur la retribution de l'héritage, ſervez au Seigneur Chriſt : 25 Car qui fait iniure, recevra ce qu'il aura fait iniuſtement : * & n'y a point d'eſgard à l'apparence des perſonnes devant Dieu.

CHAP. III.

1 Exhortation aux maiſtres. A perſeuerer en oraiſon. 6 Parole des Chreſtiens. 7 Tychique. 9 Onesime. Ariſtarche 11 Ieſus, dit le juſte. 12 Epaphras. 14 S. Luc medecin. 16 L'Epiſtre des Laodiceens.

MAiſtres, faites droit & equité à vos ſerviteurs, Œachans que vous avez auſſi vn Seigneur au ciel. 2 * Perſeuererez en priere, veillans en icelle avec action de graces : 3 * Prians enſemble auſſi pour nous, afin que Dieu nous ouvre l'huis de la parole, pour annoncer le ſecret de Chriſt, pour lequel auſſi ie ſuis priſonnier, 4 Afin que ie

le manifeste, comme il faut que ie parle.
5 Cheminez sagement enuers ceux de de-
hors, rachetans le temps. 6 Vostre parole
soit tousiours confite en sel avec grace, afin
que sçachiez comment il vous faut res-
pondre à chacun. ¶ 7 Tichique nostre
bien aymé frere & fidele ministre, & serui-
teur avec moy au Seigneur, vous fera sça-
voir tout mon estat. 8 Lequel i'ay enuoyé
vers vous expressément, afin qu'il cognois-
se de vostre estat, & qu'il cōsole vos cœurs.
9 * Avec Onesime nostre loyal & bien ay- *Phil. 20.*
mé frere, qui est des vostres: iceux vous
aduertiront de tous les affaires de par deçà.
10 Aristarche, qui est prisonnier avec
moy, vous saluë, & Marc le cousin de Bar-
nabas: (touchant lequel vous avez reçeu
mandement, s'il vient à vous, receuez
le,) 11 Et Iesus qui est appellé Iuste: les-
quels sont de la Circoncision: ceux-ci sont
mes adiueteurs au royaume de Dieu, lesquels
m'ont esté en soulas: 12 Epaphras, qui est
des vostres, serueur de Iesus Christ, vous
saluë, soigneux tousiours pour vous en prie-
re, afin que vous demeuriez parfaits & ac-
complis en toute la volonté de Dieu.

13 * Car ie luy porte tesmoignage qu'il a
grand traual pour vous, & pour ceux qui *2. Ti. 4.*
sont en Laodicee, & qui sont en Hierapole. *II.*

Tim. 4. 14 * Luc Medetin bien aimé vous saluë, &
 I. Demas, & Saluez les freres qui sont en Laodicee, & Nymphe, & l'Eglise qui est en sa maison. 16 Et quand ceste Epistre aura esté leuë de vous, faites qu'elle soit aussi leuë en l'Eglise des Laodiceens: & que lisez aussi celle qui est des Laodiceens. 17 Et dites à Archippe, Regarde l'administration que tu as reçeuë au Seigneur, afin que tu l'accomplisses. 18 La salutation est de la main de moy Paul. Ayez souuenance de mes liens. Grace de nostre Seigneur Iesus Christ: soit avec vous. Amen.

*Enuoyee de Rome aux Colossiens par
 Tychique & Onesime.*

PREMIERE EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE

AUX THESSALONIENS.

ARGUMENT.

Thessalonique estoit ville de Macedone, la situation de laquelle pourra estre consideree en la charité de la peregrination de saint Paul. Apres que l'Apostre y eut planté l'Euañgile, estât ailleurs pour l'exercice du ministration Apostolique, il fut aduerti que les Thessaloniciens estoient perse-

entez à cause de la doctrine & de la religion, pource il leur enuoya Timothee pour les consoler & confirmer, & depuis leur à escriu la presente, les exhortant d'estre fermes & constans en la foy & patiens en persecution: de s'addonner à sainteté & charité mutuelle. Il les enseigne aussi de ce qu'ils doiuent sentir & croire touchant la resurrection des corps, & de l'aduenement de Iesus Christ au dernier iour: & finalement adiousté quelque exhortation en particulier. Ceste epistre est enuoyée d'Athenes.

CHAP. I.

- I Action de graces & priere. 4 L'election des Thessaloniens. 5 Predication de S. Paul avec efficace. 6 Euangile receu en tribulation. 7 Foy & conuersion des Thessaloniens.



Aul & Syluain, & Timothee, à l'Eglise des Thessaloniens en Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesus Christ, Grace vous soit, & paix. 2. * 2. The. Nous rendons tousiours graces à Dieu de 3. vous tous, * faisans memoire de vous en Phil. I. nos prieres, sans cesse: 3 Ayans louuenâce de vostre foy, & du travail, & de vostre charité & de la patience de vostre esperance que vous auez en nostre Seigneur Iesus Christ deuant nostre Dieu & Pere: 4 Sçachans, freres bien aimez de Dieu, vostre election. 5 Car no-

stre predication de l'Evangile, n'a point esté en vostre endroit seulement en parole, mais aussi en vertu & S. Esprit, & plaine assurance, ainsi que sçavez quels nous auons esté entre vous, pour l'amour de vous. 6 Aussi vous avez esté imitateurs de nous & du Seigneur, ayans reçu avec ioye du saint Esprit la parole, accompagnée de grande affliction : 7 Tellement, que vous avez esté pour patron à tous les croyans en Macedone & Achaïe. 8 Car la parole du Seigneur a esté publicc de par vous, non seulement en Macedone & Achaïe, mais aussi en tous lieux : & vostre foy enuers Dieu : est diuulguee, tellement qu'il ne nous est point necessaire d'en rien dire. 9 Car eux mesmes racontent de nous quelle entree nous auons eüe vers vous, & comment vous avez esté conuertis des idoles à Dieu, pour seruir au Dieu viuant & vray : 10 Et attendre des cieux son fils Iesus, qu'il a ressuscité des morts, lequel nous a deluré de l'ire à venir.

C H A P. I X.

1 *Entree de Paul aux Thessaloniens. 2 Et 10 Sa purité en son ministere. 9 Il a presché en besognant. 14 Persecution. 15 Les iuis persecuteurs.*



Ar freres , vous mesmes sçauiez
que nostre entree vers vous , n'a
point esté vaine.

2 Ains encore qu'auparauant
nous eussions esté affligez & outragez. En
Philippes , comme vous sçauiez : nous a- Act. 16.
nous prins hardiesse en nostre Dieu, de vous 12.
annoncer l'Euangile de Dieu avec grand
foin. 3 Car nostre exhortation n'a point
esté d'abuson, ne de souilleure, ni en frau-
de: 4 Mais comme nous auons esté approu-
uez de Dieu, à ce que la predication de l'E-
uangile nous fust commise, ainsi pailons
nous: non point cōme voulans cōplaire aux
hommes, mais à Dieu, qui approuue nos
cœurs: 5 Car aussi nous n'y auōs iamais esté
en parole de flaterie, ainsi que vous sçauiez,
ni avec occasion d'auarice, Dieu en est
tesmoin. 6 Et n'auons point cherché gloire
des hommes, ne de vous, ni des autres: ia-
çoit que nous eussions peu vous estre en
charge, comme Apostres de Christ, 7 Mais
nous auōs esté petits au milieu de vous, cō-
me si vne nourrice nourrissoit tendrement
ses enfans. 8 Estans donc ainsi affectionnez
vers vous, nous desirions de vous eslargir,
non seulement l'Euāgile de Dieu, mais aussi
nos propres ames, pource que vous estiez
aimz de nous. 9 Car freres, vous auez sou-

Mt. 20. uenance de * nostre labour & travail : veu

34. que nous vous auons presché l'Euangile de

1 Cor. 4. Dieu besongnans nuiet & iour, afin de ne

12. greuer aucun de vous. 10 Vous estes res-

2.7 *h.* 3.9. moins, & Dieu aussi, cōme nous nous som-

mes portez saintement, & iustement, & sans

reproche entre vous qui auez creu: 11 Ainsi

que sçauiez que nous auons admonesté vn

chacun de vous comme le pere ses enfans:

Eph. 41. 12 Et consolé & adiué, * que vous chemi-

Phi. 1.27 nissiez comme il appartient selon Dieu, qui

2. Cor. 1. vous appelle à son royaume & gloire.

10. 13 Pour ceste cause nous aussi rendons gra-

ces à Dieu sans cesse, que quand vous auez

reçu de nous la parole de la predication de

Dieu, vous l'auiez reçeue non point com-

me parole des hommes, mais (ainsi qu'elle

est veritablement) comme parole de Dieu,

laquelle aussi besogne en vous qui croyez.

14 Car freres, vous estes faits imitateurs des

Eglises de Dieu, qui sont en Iudee en Ie-

sus Christ, parce que vous auez aussi souf-

fert les mesmes choses de par ceux de vo-

stre propre nation, comme aussi iceux par

les Iuifs: 15 Lesquels ont pareillement occi-

le Seigneur Iesus, & les Prophetes, & nous

ont persecutez: & ne plaisent point à Dieu,

& sont aduersaires à tous hommes: 16 Nous

empeschans de parler aux Gentils pour les

sauuer, afin qu'ils comblent tousiours leurs
 pechez: car l'ire de Dieu est paruenüe sur
 eux iusqu'au bout. 17 Or freres, entant que
 nous estions priuez de vous pour vn mo-
 ment de temps de veuë, non point de cœur,
 * nous nous sommes tant plus fort em- Ro. I. II.
 ployez avec grãd desir de voir vostre face:
 18 Pourtant auons nous voulu venir vers
 vous (au moins moy Paul) vne fois, voire
 deux: mais Satan nous à empeschez: 19 Car
 quelle est nostre esperãce, où ioye, où cou-
 ronne de gloire? N'est ce pas vous deuant
 nostre Seigneur Iesus Christ à sa venue?
 20 Certes vous estes nostre gloire & ioye.

CHAP. III.

1 S. Paul à Athenes. 3 Il est ordonné à souffrir
 affl. Et en 6 Foy des Theſſaloniens. 10 S. Paul
 leur souhaite charité.

PArquoy ne pouuans plus endurer,
 il nous a semblé bon d'estre lais-
 sez seuls en Athenes: 2 Et auons
 enuoyé * Timothee nostre frere, Act. I. 6.
 & ministre de Dieu en l'Euãgile de Christ: 7.
 pour vous confermer & exhorter touchant
 vostre foy: 3 Tellement que nul ne fut trou-
 blé en ses afflictions: car vous mesmes sca-
 uiez que nous sommes ordonnez à cela,

4 Car quand nous estions avec vous, nous vous predions que nous aurions à souffrir afflictions: comme aussi il a esté fait & vous le sçavez. 5 Et pourtant aussi ne pouvant plus endurer, ie l'ay enuoyé pour cognoistre vostre foy: de peur que celuy qui entre, ne vous eust tenté en quelque façon, & que nostre labeur ne fut tourné à néant. 6 Et n'aguères, Timothee estant venu à nous de deuers vous, & nous ayant annoncé vostre foy & charité, & que vous auez tousiours bonne souvenance de nous, desirans nous voir, comme aussi nous vous: 7 Pour ceste cause, freres, nous auons esté consolez en vous en toute nostre affliction & nécessité, par vostre foy. 8 Car nous vivons maintenât, si vous estes fermes au Seigneur: 9 Car quelle actiō de graces pouuōs nous rendre à Dieu touchant vous pour toute la ioye, de laquelle nous nous esioüyssons à cause de vous deuant nostre Dieu? 10 * Prians nuit & iour de plus en plus de voir vostre face, & supplier ce qui defaut en vostre foy, 11 Or nostre Dieu & pere, & Seigneur Iesus Christ vueille adrefser nostre chemin vers vous. 12 Et le Seigneur vous accroisse, & vous face abonder en charité les vns enuers les autres, & enuers tous, comme nous aussi enuers vous:

Ro. 1. 10

Co 15. 13.

13 * Pour affermir vos cœurs sans reproche en sainteté deuant Dieu & nostre Pere, à la venue de nostre Seigneur Iesus Christ avec tous les saints. Amen. 2. Cor. I.
8.
Sonn. 5. 20

CHAP. IIII.

1 Il exhorte à perseuerance. 3 Paillardise est à fuir. 5 Concupiscence des Gentils. 6 Vengeance de Dieu. 8 Ne mespriser les ministres. Charité des Theſſaloniens. 12 Honneſte conuerſation. 13 & 17 De la reſurrection. 17 Advenement ſecond de Ieſus Chriſt.

A V reſte donc, freres, no^s vous prions & requerōs par le Seigneur Ieſus, qu'aĩnſi que vous auez reęu de nous, & cōment il vous faut conuerſer & plaire à Dieu, vous paſſiez plus outre de plus en plus: 2 Car vous ſęauez quels commandemens nous vous auons donnez de par le Seigneur Ieſus. 3 * Car ceſte eſt la volonte de Dieu, voſtre ſanctification, c'eſt à dire, que vous vous abſteniez de paillardise. 4 Et que chacun de vous ſęache poſſeder ſon vaſſeau en ſanctification & hōneur: 5 Non point eſtans paſſionnez de concupiſcence, comme les Gentils, qui ne cognoiſſent point Dieu. 6 * Que perſonne ne ſurpaſſe & ne trompe ſon frere en aucun affaire, d'autant que le Seigneur fera la ven- Rom. 12.
2.
Eph. 5.
17.
1. Cor. 6.
8.

geance de toutes ces choses, comme nous vous l'auons parauant dit & testifié. 7 * Car Dieu ne nous à point appellez à ordure, mais à sanctification. 8 Parquoy qui reiette ceci, il ne reiette point vn homme, mais Dieu, * qui a aussi mis son saint Esprit en nous. 9 Quant à la charité fraternelle, vous n'auiez point de besoin que ie vous en escriue: * car vous mesmes estes enseignez de Dieu, d'aimer l'vn l'autre. 10 Car aussi vous le faites enuers tous les freres, qui sont en toute Macedone: mais, freres, nous vous prions qu'abondiez de plus en plus, 11 Et * mettiez peine de viure paisiblement & de faire vos propres affaires, & que besongniez de vos mains, comme nous vous auons commandé: 12 Afin que vous portiez honnestement enuers ceux qui sont de dehors, & ne conuoitiez quelque chose d'autrui. 13 Aussi, freres, ie ne veux point que vous soyez ignorans touchant ceux qui dorment, afin que ne soyez contristez comme les autres qui n'ont point d'esperance. 14 Car si nous croyõs que Iesus est mort & resuscité: pareillement aussi ceux qui dorment en Iesus, Dieu les ramenera avec iceluy. 15 Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur, * que nous qui viuons: & restons en la venue du Seigneur, ne pre-

2. Cor. 1.

2.

1. Cor. 7.

40.

Jean. 13.

34. & 15.

12.

1. Jean. 2.

8. & 4.

21.

1. The. 3.

7.

1. Co. 15.

2.

uiendrons point ceux qui dorment: 16 Car le Seigneur mesme avec commandement, & voix d'Archange, & * avec la trompette de Dieu descendra du Ciel: & ceux qui sont *Matt.* morts en Christ, ressusciteront premiere- 24. 31. 1
ment: 17 Puis apres nous qui viuons & re. *1. Cor. 15.* stons, serons ravis ensemble avec eux es 31.
nuées au deuant du Seigneur en l'air, & ainsi serons tousiours avec le Seigneur. 18 Parquoy consolez vous l'un l'autre par ces paroles.

C H A P I T R E VI.

2. *Aduenement second de Iesus Christ.* 4. *Enfans de lumiere & tenebres.* 6. *Veiller & estre sobres.* 8. *Les armes du Fidele.* 10. *Viure à Iesus Christ.* 11. *Admonition mutuelle.* 14. *Oeuures de charité.* 19. *De n'estaindre les dons de l'esprit.*
2. *Esprouuer toutes choses.*

Touchant lestēps & momēz, freres, vous n'avez point besoin qu'on vous en escriue: 2. Car vous mesmes sçauiez *Matt.* tresbien que * le iour du 24. 44.
Seigneur viendra comme le 1. *Pier.* larron en la nuit: 3. Car quā il dirōt, Paix 3. 10.
& seureté: adōc il leur subuiendra soudaine *Apoc. 3.* destructiō, comme le travail à celle qui est 3. & 16.
enceinte, & n'eschapperont point. 4. Mais 15.
vous, freres, vous n'estes point en tene-

bres, tellement que ce iour vous surprenne comme fait vn larron. 5 Vous estes tous enfans de lumiere, & enfans du iour : nous ne sommes point enfans de la nuit, ne des tenebres. 6 Ne dormons point donc comme les autres, mais veillons, & soyons sobres. 7 Car ceux qui dorment, dorment de nuit, & ceux qui sont yres, sont yres de nuit. 8 Mais nous, qui sommes du iour, soyons sobres, * vestus du harnois de foy & charité, & de l'esperance de salut pour heaume. 9 Car Dieu ne nous a point ordonnez à ire, mais pour acquisition de salut par nostre Seign. Iesus Christ : 10 Qui est mort pour nous, afin que soit que nous veillons, ou que nous dormions, nous vivions avec luy. 11 Parquoy exhortez l'un l'autre, & edifiez l'un l'autre, comme aussi vous faites. 12 Or, freres, nous vous prions que vous recognoissiez ceux qui travaillent entre vous, & qui sont par dessus vous au Seigneur, & qui vous admonestent : 13 Et que vous les ayez en souveraine amour, pour l'œuvre qu'ils font. Soyez en paix avec eux. 14 Pareillemēt nous vous prions, freres, que vous admonestiez ceux qui sont de vie desreglee, que vous consoliez ceux qui sont de petit courage, soulagez les foibles, soyez d'esprit patient envers tous.

Iſa 59.

17.

Eph. 6.

17.

15 * Voyez que nul ne rende à aucun mal *Prou. 17.*
pour mal, mais esuinez tousiours ce qui 11. & 20
est bon les vnseuers les autres, & enuers 22.
tous. 16 Soyez tousiours ioyeux. 17 * Priez *Mat. 5.39*
sans cesse. 18 Rendez graces en toutes cho- *Rom. 12.*
ses telle est la volonté de Dieu par Iesus 17.
Christ enuers tous. 19 N'estreignez point 1. *Pier. 3.*
l'Esprit. 20 Ne desprisez point les Prophe- 9.
ties. 21 Esprouuez toutes choses: retenez ce *Eccl. 18.*
qui est bon. 22 Abstenez vous de toute ap- 12.
parence de mal. 23 Or le Dieu de paix *
vousvueille sanctifier entierement: afin que *Luc 18. 1.*
tout vostre esprit & ame & corps soit con- *Col. 4.3.*
serué sans reproche à la venue de nostre
Seigneur Iesus Christ. 24 * Celuy qui vous
a appelez est fidele, qui aussi le fera.
25 Freres, priez pour nous. 26 Saluez tous les 1 *Cor. 18*
freres par vn saint baiser. 27 Je vous adiore *Sous 3 12*
par le Seigneur, que ceste Epistre soit leuë 1. *Co. 1.8.*
à tous les saints Freres. 28 La grace de no-
stre Seigneur Iesus Christ soit avec vous.
Amen.

*La premiere aux Theſſaloniens
eſcrite d'Athenes.*

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE

AVX THESSALONIENS.

ARGUMENT.

En ceste Epistre l'Apostre pretend oster le mescontentement que les Thessaloniens pouvoient auoir d'estre mesprisez par luy, d'autant qu'en passant pres d'eux, il ne les auoit visitez, à cause qu'il estoit pressé de hastier son voyage. Premièrement il les exhorte à patience, & s'ache de leur oster la vaine persuasion qu'ils auoient de l'aduencement de Iesus Christ, que l'on maintenoit lors deuoir venir en bref, leur declarant qu'auant ledit aduencement il y auroit reuolte en l'Eglise, & l'Antechrist, fils de perdition, consommeroit son iniquité. Finalement il les exhorte de demeurer fermes & constans en la foy, & corrigez ceux qui s'adonnent à vie oyseuse. L'Epistre est enuoyee d'Athenes.

CHAP. I.

4 Foy & charité des Thessaloniens. 5 S. Paul les console, & prie pour eux. 8 Vengeance sur les incredulés.

PAUL, & Siluain, & Timothee à l'Eglise des Thessaloniens, qui est en Dieu nostre Pere, & le Seigneur Iesus Christ, 1 Grace vo⁹ loit, & paix

de par Dieu nostre Pere, & de par le Seignr *1. Th. 1.*
 Iesus Christ. 3 * Freres, nous deuons touf-
 iours rendre graces à Dieu pour vous, com-
 me c'est bien raison, d'autât que vostre foy
 croist fort, & que la charité d'un chacun de
 vous abonde l'un enuers l'autre : 4 Telle-
 ment que nous mesmes nous glorifions de
 vous és Eglises de Dieu, à cause de vostre
 patience & foy en toutes vos persecutions
 & afflictions que vous soustenez : 5 * Lesquel- *Iude 6.*
 les sont vne manifeste demonstrence du iu-
 ste iugement de Dieu : à ce que soyez faits
 dignes du royaume de Dieu, pour lequel
 aussi vous souffrez. 6 Car c'est chose iuste
 enuers Dieu, qu'il rende affliction à ceux
 qui vous affligent : 7 Et à vous qui estes af-
 fligez, deliurance avec nous, * lors que le *1. Th. 4.*
 Seigneur Iesus se monstrera du ciel avec les *16.*
 Anges de sa puissance, 8 Et avec flamme
 de feu, faisant vengeance de ceux qui ne
 cognoissent point Dieu, & qui n'obeyssent
 point à l'Euangile de nostre Seigneur Ie-
 sus Christ, 9 Lesquels seront punis de per-
 dition eternelle, de par la face du Seigneur,
 & de par la gloire de sa force. 10 Quand il
 viendra pour estre glorifié en ses Saints, &
 estre fait admirable en tous les croyans
 (pource q̃ nostre tesmoignage enuers vous
 a esté creu) en ce iour là. 11 Pour laquelle

chose aussi nous priõs tousiours pour vous
que nostre Dieu vous face dignes de sa vo-
cation, & accomplisse tout le bon plaisir de
sa bonté, & l'œuvre de la Foy puissamment.
12 Afin que le nom de nostre Seigneur Ie-
sus Christ soit glorifié en vous, & vous en
luy, selon la grace de nostre Dieu, & du Sei-
gneur Iesus Christ.

CHAP. II.

2 *Perseuerance en la foy.* 4 *Signes de l'aduenement de Iesus Christ.* 5 *Description de l'Antechrist.* 12 *Condamnation des incredulles.* 13 *Les Theſſaloniens esteus à saint.*

 R freres, nous vous prions par
l'aduenement de nostre Sei-
gneur Iesus Christ, & par nostre
congregation en luy: 2 Que ne
soyez point tost transportez de vostre sens,
ne troublez, ne par esprit, ne par parole, ne
par epistre, comme enuoyee de par nous,
comme si la iournee de Christ estoit pres.

Eph. 5. 6. 3 * Que nul ne vous seduise aucunement:
car ce iour là ne viendra point, que premiere-
ment ne soit aduenue la reuolte, & que
l'homme de peché ne soit reuelé, le fils de
perdition: 4 Qui s'oppose, & s'élève contre
tout ce qui est nommé Dieu, ou qu'on ado-
re, iusques à estre assis comme Dieu au
temple de Dieu, se monstiant soy mesme

comme s'il estoit Dieu. 5 Ne vous souuient il point, que quand i'estoye encore avec vous, ie vous disoye ces choses?

6 Et maintenant vous sçauiez que c'est qui le retient, afin qu'il soit reuelé en son temps.

7 Car desia le secret d'iniquité se fait: seulement celuy qui tient maintenant, tienna iusques à ce qu'il soit aboli.

8 Et lors le meschant sera manifesté, * le. *Is. ix. 4.*

quel le Seigneur Iesus descōfira par l'Esprit de sa bouche, & abolira par la clarté de son aduenement.

9 Duquel meschant l'aduenement est selon l'operation de Satan en toute puissance & signes & prodiges de men-

songe, 10 Et en toute seduction d'iniquité, en ceux qui perissent: d'autant qu'ils n'ont

point receu la dilection de verité, pour estre sauuez.

11 Pourtant Dieu leur enuoyera l'operation d'erreur, à ce qu'ils croient à men-

songe. 12 Afin que tous ceux soient iugez, qui n'ont point creu à la verité, ains ont

consenti à iniquité.

13 Mais, ô freres, bien aimez du Seigneur, nous deuons tousiours rendre graces à Dieu

quant à vous, de ce que Dieu vous a esleus dés le commencement à salut par sanctification de l'esprit, & par la foy de verité.

14 A quoy il vous a appelez par nostre E-
uangile, en l'aquisition de la gloire de no-

stre Seigneur Iesus Christ. 15 Parquoy, freres, soyez fermes & tenez les traditiōs qu'avez apprins, sont par parole, ou par nostre epistre. 16 Or iceluy mesme Iesus Christ, nostre Seigneur & nostre Dieu, & Pere, qui nous a aimez, & nous a donné consolation eternelle, & bonne esperance en grace.

17 Vueille consoler vos cœurs, & vous confirmer en toute parole & bonne œuvre.

CHAP. III.

1 Priere pour le cours de l'Euangile. 2 Foy. 6 Contre ceux qui ne veulent travailler. 8 S. Paul a labouré de ses mains. 12 Excommunication.

Eph. 6. 18
1o. 4. 3.



V reste, * freres priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait son cours, & soit glorifiée ainsi qu'entre vous: 2 Et que nous soyons deliurez de ces gēs importuns & meschans: car la foy n'est point à tous.

3 Mais le Seigneur est fidele, qui vous confirmera, & gardera du mal.

4 Aussi nous asseurons nous de vous par le Seigneur, que vous faites & ferez toutes les choses que nous vous enioignons.

5 Or le Seigneur vueille adresser vos cœurs à l'amour de Dieu, & à la patience de Christ.

6 Freres nous vous denonçons aussi au nom de nostre Seigneur Iesus Christ de vous

sous freres cheminans desordonnément,
 & non point selon la tradition qu'ils ont
 receu de nous. 7 Car vous mesmes sçauiez
 * comment il faut que vous nous ensuy-
 uiez: * car nous ne nous sommes point por-
 tez desordonnément entre vous, 8 * Et n'a-
 uons point mangé le pain d'aucun pour
 neant: mais en labeur, & en trauail, beson-
 gnans nuit & iour, afin de ne greuer au-
 cun de vous. 9 Non point que nous n'en
 ayons la puissance: mais afin * de nous
 donner nous mesmes pour patron en vo-
 stre endroit, pour nous ensuiure. 10 Car
 aussi quand nous estions avec vous, nous
 vous denoncions que si quelqu'un ne veut
 besongner, il ne mange point aussi. 11 Car
 nous entendons qu'il y en a quelques vns
 entre vous qui cheminent desordonné-
 ment, ne faisant rien, mais viuans curieu-
 sement. 12 Parquoy nous denonçons à ceux
 qui sont tels, & les exhortons par nostre
 Seigneur Iesus Christ, qu'ils mangent leur
 pain en besongnant paisiblement.
 13 * Et vous freres, ne vous laissez point
 de bien faire. 14 Et si quelqu'un n'obeyt à
 nostre parole, par lettres notez le, * & ne
 conuersez point avec luy, afin qu'il ait hon-
 te. 15 Toutesfois ne le tenez point com-
 me ennemy, mais admonestez-le com-

I. Co. II. 1

I. The. 4.

II.

Actes 10

34.

I. Cor. 4.

12.

I. Th. 2. 9

I. Cor. 1.

II. 8.

Gal. 6. 9.

Mat. 18.

17.

I. Co. 6. 10.

stre Seigneur Iesus Christ. 15 Parquoy, freres, soyez fermes & tenez les traditiōs qu'avez apprins, sont par parole, ou par nostre epistre. 16 Or iceluy mesme Iesus Christ, nostre Seigneur & nostre Dieu, & Pere, qui nous a aimez, & nous a donné consolation eternelle, & bonne esperance en grace.

17 Vueille consoler vos cœurs, & vous confirmer en toute parole & bonne œuvre.

CHAP. III.

1 Priere pour le cours de l'Evangile. 2 Foy. 6 Contre ceux qui ne veulent travailler. 8 S. Paul & labouré de ses mains. 12 Excommunication.

Eph. 6. 18
Col. 4. 3.



V reste, * freres priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait son cours, & soit glorifiée ainsi qu'entre vous : 2 Et que nous soyons deliurez de ces gēs importuns & meschans: car la foy n'est point à tous.

3 Mais le Seigneur est fidele, qui vous confirmera, & gardera du mal.

4 Aussi nous asseurons nous de vous par le Seigneur, que vous faites & ferez toutes les choses que nous vous enioignons.

5 Or le Seigneur vueille adresser vos cœurs à l'amour de Dieu, & à la patiēce de Christ.

6 Freres nous vous denonçons aussi au nom de nostre Seigneur Iesus Christ de vous

vous freres cheminans desordonnément,
 & non point selon la tradition qu'ils ont
 receu de nous. 7 Car vous mesmes sçauiez
 * comment il faut que vous nous ensuy-
 uiez: * car nous ne nous sommes point por-
 tez desordonnément entre vous, 8 * Et n'a-
 uons point mangé le pain d'aucun pour
 neant: mais en labeur, & en trauail, beson-
 gnans nuit & iour, afin de ne greuer au-
 cun de vous. 9 Non point que nous n'en
 ayons la puissance: mais afin * de nous
 donner nous mesmes pour patron en vo-
 stre endroit, pour nous ensuiure. 10 Car
 aussi quand nous estions avec vous, nous
 vous denoncions que si quelqu'un ne veut
 besongner, il ne mange point aussi. 11 Car
 nous entendons qu'il y en a quelques vns
 entre vous qui cheminent desordonné-
 ment, ne faisant rien, mais viuans curieu-
 sement. 12 Parquoy nous denonçons à ceux
 qui sont tels, & les exhortons par nostre
 Seigneur Iesus Christ, qu'ils mangent leur
 pain en besongnant paisiblement.
 13 * Et vous freres, ne vous laissez point
 de bien faire. 14 Et si quelqu'un n'obeyt à
 nostre parole, par lettres notez le, * & ne
 conuersez point avec luy, afin qu'il ait hon-
 te. 15 Toutesfois ne le tenez point com-
 me ennemy, mais admonestez-le com-

I. Co. II. 1

I. The. 4.

II.

Actes 10

34.

I. Cor. 4.

12.

I. Th. 2. 9

I. Cor. 1.

II. 8.

Gal. 6. 9.

Mat. 18.

17.

I. Co. 5. 9.

me frere. 16 Or le Seigneur de paix vous doit tousiours paix en tout lieu. Le Seigneur soit avec vous tous. 17 La salutation de la main de moy Paul, qui est vn signe en toutes mes epistres: l'escriy ainsi. 18 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous tous. Amen.

Escrite d'Arhanes, ou de Laodicee.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE

A TIMOTHEE.

ARGUMENT.

Timothee disciple de S. Paul, fut par luy commis au gouuernement de l'Eglise d'Ephese, pendant qu'il vaquoit ailleurs exerçant le ministere Apostolique. Or d'autant qu'il n'y auoit representation d'homme, ne authorité, ne maiesté suffisante en la ieunesse d'iceluy, pour faire teste aux meschans & rusez, qui par leur gloire & ambition faisoient plusieurs troubles & insolences en l'Eglise: il estoit bien besoin que telle canaille fust reprimée par quelqu'un qui eust plus de grauité. D'autre part il y auoit plusieurs autres desordres à reformer, qui requeroient que S. Paul y mist la main. Pource il rescrit la presente audit Timothee, non point tant pour l'instruction d'iceluy, que de plusieurs autres qu'il a voulu exhorter sous son nom.

Premieremēt donc, sur ce qu'aucuns enseignoient par ostentation, cerchans subtilitez. & s'arrestans aux curiositez, sans auoir esgard à l'edification & salut des personnes estans enflēz de presomptiō & vaine gloire: il remonstre comment, & à quelle fin on doit rapporter la doctrine de salut, & tout le contenu de la Loy. Puis admoneste de prier pour toutes sortes de personnes, soient magistrats, ou sujets, d'autant que la doctrine & le salut est proposé à tous. En apres, il enseigne particulièrement les femmes, leur declarant la modestie qu'elles doivent tenir en la sainte assemblée. Il décrit aussi au vif les qualitez & proprietēz qui doivent estre aux vrais Pasteurs, & aux Diacres de l'Eglise. Il reprend la fausse doctrine, touchant la prohibition de mariage, & la condamnation des viandes. Il desire en Timothee modestie, & douceur en reprehension. Il declare quelles doivent estre les vesues ordonnees pour seruir en l'Eglise. Item, la condition des anciens, qui ont charge de la doctrine & la discipline, celle des seruiteurs & leur office. Finalement il reprend les faux docteurs, qui s'arrestent à vaines speculations, plustost qu'à la doctrine, cerchans le gain & leur profit particulier, non point de salut & edification du peuple. Aucuns estiment que ceste epistre, soit escripte & envoyee de Laodicee: les autres, qu'elle a esté escripte au chemin, lors que S. Paul alloit d'Ephese en Macedoine. CHAP. I.

4 Genealogie. *Questiōs. Edification de Dieu.* 5 Charité. 7 Docteurs de la Loy. 12. 17 Paul rend graces à Dieu. 15 Iesus Christ pourquoy venu au mode. 19 Foy. Bōne cōscience. 20 Liurez à Satan.

Paul Apostre de Iesus Christ, par le mandement de Dieu nostre Sauueur, & de Col. 1. 18. Iesus Christ * nostre esperance : 2 A * Timothee bien aimé fils en la foy, grace & Act. 16. misericorde, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par Iesus Christ nostre Seigneur. 3 Comme ie t'ay prié que tu demeurasses en Ephese quand i'alloye en Macedone, faysle, afin que tu denonces à aucuns, qu'ils n'enseignent point diuerse doctrine, 4 Et qu'ils ne s'amusent point * aux fables & genealogies. qui sont sans fin : * lesquelles engendrent plustost questions, qu'edification. Sous 4. 7. de Dieu, laquelle gist en foy.

Tit. 1. 14 Sous 6. 4 5. * Or la fin du cōmandement, est charité Rom. 13. de cœur pur, & de bōne cōscience, & de foy non feinte. 30. 6 Desquelles choses aucuns s'estas desuoyez, se sont cōuertis à vain babille. Voulās estre docteurs de la loy, n'entédans point les choses qu'ils disent, ne desquelles Ro. 7. 12. ils afferment. 8 * Or nous sçauons que la Loy est bōne, si on en vse legitimement : 9 Sçachans que la loy n'est point mise pour le iuste, mais pour les iniques, & qui ne se peuuent réger; pour les cōtempteurs de Dieu.

& mal viuans, sans religion, & prophanes,
 pour les meurtriers de pere & de mere, &
 homicides: 10 Pour les paillards, bougres,
 larrons d'hômes, méteurs, patriures, & s'il y
 a quelque autre chose qui soit cōtraire à la
 saine doctrine, 11 Laquelle est selon l'Euan-
 gile de la gloire de Dieu* benit, lequel Eua- *Sous 6. 13*
 gile m'est cōmis. 12 Et ie rend grace à celuy
 qui m'a fortifié, à sçauoir à Iesus Christ no-
 stre Seigneur, de ce qui m'a estimé loyal,
 m'ayant mis à son seruice, 13 Moy di-ie, qui
 parauāt estoye blasphemateur, & persecu-
 teur, & iniurieux: mais i'ay obtenu miseri-
 corde, parce que ie l'ay fait par ignorance,
 en incredulité. 14 Mais la grace de nostre
 Seigneur a surmonté avec foy & dilection,
 laquelle est en Iesus Christ. 15 Parole fide-
 le, & digne d'estre entierement receuë: que
 Iesus Christ est venu en ce mōde pour sau-
 uer les pecheurs, desquels ie suis le premier, *Mat. 9. 13.*
 16 Mais pour ceste cause misericorde m'a *Marc 2.*
 esté faite, afin que Iesus Christ monstrast
 en moy le premier toute clemence, pour vn *17.*
 exemplaire à ceux qui viēdront à croire en
 luy à vie eternelle. 17 Or au Roy des siecles,
 immortel, & inuisible, à Dieu seul soit hon-
 neur & gloire és siecles des siecles. Amen.
 18 Fils Timothee, ie te recōmande ce com-
 mandement, que selon les Propheties qui

Sousc. 12 parauant ont esté de toy * tu faces par icelles bon deuoir de guerroyer, 19 Ayant foy & bonne conscience: laquelle aucuns ayans reietté ont fait naufrage quant à la foy: 20 Desquels est Hymenee, & Alexandre, que *1. Cor. 5. 5* * i'ay liurez à Satan, afin qu'ils apprennent de ne blasphemer.

CHAP. II.

1 Prieres pour tous hommes. 4 Dieu veut le salut de tous. 5 Iesus Christ Mediateur. 7 S. Paul Apostre & Docteur des Gentils. 8 Prier en tout lieu. 9 Ornement & deuoir des femmes. 15 Comment elles sont sauuees.



E supplie donc qu'auant toutes choses on face requestes, prieres, supplications, & actions de graces pour tous hommes,

2 Pour les Roys, & pour tous ceux qui sont constituez en dignité, afin que menions vie paisible & tranquille en toute pieté & chasteté. 3 Car cela est bon & agreable deuant *2. Pier. 3.* Dieu nostre Sauueur: 4 * Lequel veut que tous soient sauuez, & viennent à la cognoissance de verité.

5 Car il y a vn Dieu, & vn moyennneur entre Dieu & les hommes, à sçauoir Iesus Christ homme; 6 Qui s'estoit donné soy mesme en rançon pour nous tous, duquel le tesmoignage a esté ferme en ses

temps. 7 * Duquel ie suis ordonné predi- 2. *Tim.* 2.
 cateur & Apostre (ie dy verité, ie ne mens 21.
 point) Docteur des Gentils en foy & veri-
 té. 8 Je veux donc que les hommes facent
 priere en tout lieu, leuans leurs mains pu-
 res, sans ire, & sans question. 9 * Pareille- 1. *Pier.* 3.
 ment aussi que les femmes se parent d'un
 accoustrement honneste, avec vergongne
 & modestie, non point de tresses de che-
 ueux, ne d'or, ne de perles, ou d'habillemens
 somptueux: 10 Ains (qui est chose conue-
 nable à femmes qui font profession de ser-
 uir à Dieu) par bonnes ceuures. 11 Que la
 femme apprenne en silence, en toute sub-
 iection: 12 * Car ie ne permets point que 1. *Cor.* 14
 la femme enseigne, ne qu'elle vse d'autho- 34.
 rité sur l'homme, mais qu'elle soit en silen-
 ce. 13 * Car Adam a esté premier formé, &
 Eue apres. 14 * Et Adam n'a point esté se- *Ge.* 3. 27.
 duite, mais la femme ayant esté seduite, a e- *Gen.* 3. 6.
 esté en transgression. 15 Elle sera toutesfois
 sauuee en engendrant des enfans, si elle de-
 meure en foy & dilection & sanctification,
 avec modestie.

CHAP. III.

1 Office des Euesques. 2 De leurs femmes. 12 Des
 Diares. 15 La maison de Dieu. 16 Mystere de
 pieté.

Tite 2.6.



Arole fidele: * Si aucun à af-
 fection d'estre Euesque, il de-
 sire vn ceuvre excellente.
 2 Mais il faut que l'Euesque
 soit irreprehensible, mary
 d'une seule femme, sobre, pru-
 dent, modeste, chaste, recueillant volontiers
 les estrangers, propre à enseigner, 3 Non
 point adonné au vin, ne barreur: mais be-
 nin, non querelleux, non auaricieux: 4 Con-
 duisant honnestement son mesnage, ayant
 ses enfans subiets en toute chasteté.
 5 Car si quelqu'un ne sçait conduire son
 mesnage, comment aura-il soin de l'Eglise
 de Dieu? 6 Non point de nouveau conuer-
 ti: de peur qu'estant enflé d'orgueil, il ne
 tombe en la condamnation du diable.
 7 Il faut aussi qu'il ait bõ tesmoignage, mes-
 mement de ceux qui sont de dehors: afin
 qu'il ne tombe en la reproche, & au lieu du
 diable. 8 Semblablement il faut que les Dia-
 cres soient pudiques, non point doubles en
 paroles, ni adonnez à beaucoup de vin, ne
 conuoiteux de gain deshoneste: 9 * Re-
 tenans le mystere de la foy en pure consci-
 ce. 10 Et qu'ils soient premieremēt esprou-
 vez: puis qu'ils seruent, estans trouvez irre-
 prehensibles. 11 Semblablement il faut que
 les femmes soient pudiques, non mesdisan-

Sui 1.19.

tes, sobres, loyalles en toutes choses. 12 Que les Diacres soient maris d'une seule femme, conduisans honnestement leurs enfans, & leurs familles. 13 Car ceux qui auront bien serui, acquierent vn bon degré pour eux, & grande confiance en la foy, laquelle est en Iesus Christ. 14 Je t'escri ces choses mon fils Timothee, ayant esperance que ie viendray bien tost à toy: 15 Afin que tu sçaches (si ietarde) comment il te faut conuerser en la maison de Dieu, qui est l'Eglise de Dieu viuant, colonne & appuy de verité. 16 Et sans contredit, le mystere de pieté est grãd: que Dieu s'est manifesté en chair, iustificié en esprit, veu des Anges, presché aux Gentils, creu au monde, & enleué en gloire.

CHAP. IIII.

1 Dernier temps. Doctrine des diables. 3 Deffendre de se marier & d'vser des viandes. 6 Fables à éviter. 8 Pieté. 10 Esperance en Dieu.

 R * l'Esprit dit notamment, qu'ès 2. Tim 3. derniers temps, aucuns se reuol- 1. teront de la Foy, s'amusans aux 2. Pie. 3. 3 esprits abuseurs, & aux doctri- Jude 18. nes des diables: 1 Enseignans mensonges en hypocrisie, estans cauterisez en leur propre conscience: Deffendans de se marier, com-

mandans de s'abstenir des viandes que Dieu a créés, pour en vser avec action de graces aux fideles, & à ceux qui ont cogneu la verité. 4 Car toute creature de Dieu est bonne, & rien n'est à reietter, quand il est prins avec action de graces. 5 Car elle est sanctifiée par la parole de Dieu & par oraison. 6 Si tu proposes ces choses aux freres, tu seras bon ministre de Iesus Christ, nourriés paroles de foy & de bonne doctrine, que tu as soigneusement spuié. 7 * Mais reiette les fables profanes, & semblables à celles des vieilles, & t'exerce à pieté. 8 Car l'exercice corporel est peu profitable, mais la pieté est profitable à toutes choses, ayant promesses de la vie presente, & de celle qui est à venir. 9 Parole fidele, & digne d'estre entierement receüe. 10 Car pour cela nous trauaillons, & sommes en opprobre, pour ce que nous esperons en Dieu viuant, qui est Sauueur de tous hommes, principalement des fideles. 11 Annonce ces choses, & les enseigne. 12 Que nul ne mesprise ta ieunesse: mais sois patron des fidelles en parole, en conuersation, en dilection, en foy & en pureté. 13 Sois attentif à la lecture, à exhortation, & à doctrine, iusques à ce que ie vienne. 14 Ne mets point en nonchaloir le don qui est en toy, lequel t'est donné

Sms 1. 4.

Sous 6.

20.

2. Tim. 2.

13.

2. He 3. 9.

Donné par Prophetie avec l'imposition de main de prestre. 15 Pratique ces choses, & y sois attentif : afin qu'il soit cognu à tous que tu profites. 16 Entens à toy & à la doctrine : sois perseuerant en ces choses : car en ce faisant tu te sauueras, & ceux qui t'escoutent.

CHAP. V.

1 De reprendre vn chacun selon sa qualité. 3 Des vesues. 17 Des Anciens. 24 Pechez. 25 Bonnes œures.



Ne reprend point rudement celuy qui est ancien : mais admoneste-le comme peres les ieunes comme freres. 2 Les femmes anciēnes comme meres : les ieunes cōme sœurs en toute chasteté, 3 Honore les vesues qui sont vrayement vesues. 4 Mais si quelque vesue a des enfans, ou des nepueux, qu'elle apprenne premierement à gouverner sa propre maison, & à rendre la pareille aux parens : car cela est agreable deuant Dieu. 5 Celle qui est vrayement vesue, & delaissee seule, espere en Dieu, & perseuere en prieres & oraisons, nuit & iour. 6 Mais celle qui vit en delices, est morte en viuant. 7 Denonce donc ces choses, afin qu'elles soient irreprehenables,

8 Que si quelqu'un n'a soin des siens, & principalement de ceux de sa famille, il a renié la foy, & est pire qu'un infidele. 9 La vesue soit esleue, n'ayant point moins de soixante ans, qui ait esté femme d'un mary, 10 Ayant tesmoignage d'auoir fait bonnes ceures, si elle a nourry ses enfans, si elle a logé les estrangers, si elle a laué les pieds des saints, si elle a subuenu aux affligez, si elle a soigneusement suivi toute bonne ceure. 11 Mais refuse tes vesues qui sont plus ieunes: car quand elles ont esté trop aises en Christ, elles se veulent marier: 12 Ayans leur condamnation, entant qu'elles ont fausé leur premiere foy. 13 Et avec cela aussi estans oyseuses, elles apprennent d'aller de maison en maison: & sont non seulement oyseuses, mais aussi babillardes & curieuses, en babillant des choses qui ne leur appartiennent. 14 Je veux donc que les ieunes se marient, qu'elles procreent lignee, qu'elles gouvernent le mesnage, & qu'elles ne donnent aucune occasion à l'aduersaire de mal dire. 15 Car desia aucunes se font desuoyees apres Satan. 16 Que si quelque fidele à des vesues, qu'il leur subuienne, & que l'Eglise n'en soit greuee afin qu'il y ait assez pour celles qui sont vrayement vesues. ¶ 17 Les Prestres qui president bien,

soient reputez dignes de double honneur,
 principalement ceux qui travaillent en la
 parole & doctrine. 18 Car l'Escripture dit,
 * Tu ne lieras point la gueulle du bœuf qui
 foule le grain: & * L'ouurier est digne de *Dent. 25.*
 son salaire. 19 Ne reçois point d'acception 4.
 contre le Prestre, sinon sous deux ou trois. 1. *Cor. 9.*
 tesmoins. 20 Reprend publiquement, ceux 9.
 qui pechent, afin que les autres en ayent *Mat. 10.*
 crainte. 21 * Je t'adiure deuant Dieu, & 10.
 Iesus Christ, & ses Anges esleus, que tu *Luc 10. 7*
 gardes ces choses sans preferer l'un à l'au- *Som 6. 13*
 tre, ne faisant rien en declinant d'un costé.
 22 N'impose point tost les mains sur aucun.
 & ne communique point aux pechez d'au-
 truy: garde toy par. 23 Ne boyencor de l'eau,
 mais vse d'un peu de vin pour tō estomach,
 & pour les maladies que tu as souuent.
 24 Les pechez d'aucuns se manifestent de-
 uant, & viennent en auant en condamna-
 tion, mais ils suiuent apres en d'autres.
 25 Semblablement aussi, les bonnes œures
 se manifestent deuant: & celles qui sont au-
 trement, ne peuuent estre cachees.

CHAP. VI.

I Des serfs. 4 & 20 Questions vaines à fuir. Pie.
 té. 3 Suffisance. 10 Avarice. 11 Perseuerance.

15 Apparition de Iesus Christ. 17 Riches de ce monde.

Que tous serfs, qui sont sous le ioug, estiment leurs maistres dignes de tout honneur: afin que le Nom du Seigneur, & sa doctrine ne soit blasphemée: 2 Et que ceux qui ont des maistres fideles ne le mesprisent point à cause qu'ils sont freres, ains que plus ils les seruent à cause qu'ils sont fideles, & bien aymez, estans participans du benefice. Enseigne ces choses, & exhorte. 3 Si aucun enseigne autrement, & ne consent aux saintes paroles de nostre Seigneur Iesus Christ, & à la doctrine qui est selon pieté. 4 Iceluy est esleué, ne sçachant rien, ains languissant
Sus I. 4. * autour questions & debats de paroles, desquelles s'engendre envie, noise, iniures, mauuais soupçons: 5 Disputes d'hommes, qui sont corrompus d'entendement, & destituez de verité, reputans pieté estre gain. 6 Or pieté avec contentement, est grand gain. 7 * Car nous n'auons rien apporté en ce monde: il est certain que nous n'en pouuons aussi rien emporter. 8 Mais ayans la nourriture, & dequoy puissions estre couverts, soyons contens de cela. 9 Car ceux qui veulent estre riches, tombent en tentation, & au lieu du diable, &

Iob I. 21.

Prou. 27

26.

Eccle. 5.

34.

En plusieurs desirs inutiles, & nuisibles,
 qui plongent les hommes en destruction
 & perdition. 10 Car la racine de tous
 maux, c'est la conuoitise: laquelle aucuns
 appetans se sont desuoyez de la foy, & se
 sont eux mesmes enuolopez en plusieurs
 douleurs. 11 Mais toy, homme de Dieu, fuy
 ces choses: & ensui iustice, pieté, foy, cha-
 rité, patience, douceur, 12 Comba le bon
 combat de la foy, apprehende la vie eter-
 nelle, à laquelle aussi tu es appelé, & en as
 fait bonne confession deuant beaucoup
 de tesmoins. 13 * Je t'enioin deuant Dieu *Sus 20*
 qui viuifie toutes choses, & deuant Iesus *Mat. 27*
 Christ, * qui a tesmoigné sous Ponce Pila- *11.*
 te bonne confession: 14 Que tu gardes ce *Iean 18.*
 commandement sans macule, & sans re- *17.*
 prehension, iusques à l'aduenement de
 nostre Seigneur Iesus Christ. 15 * laquelle *Sus 1.2.*
 le benit & seul puissant Roy des Roys, & *Apo. 1.*
 Seigneur des Seigneurs môstrera en sa sai- *14 & 1*
 son, 16 Lequel seul à immortalité, & habite *16.*
 en vne lumiere inaccessible: * lequel nul
 des hōmes n'a veu, & ne peut voir: auquel *Ieā. 1.1*
 soit gloire & honneur & empire eternal, *1. Iean.*
 Amen. 17 Denonce à ceux qui sont ri- *12.*
 ches en ce monde, qu'ils ne soyent point
 hautains, * qu'ils ne mettent point leur *Luc. 12.*
 esperance de l'incertitude des richesses: *15. 15.*

mais en Dieu vivant, qui nous baille toutes choses abondamment pour en user: 18 Qu'ils fassent bien, qu'ils soient riches en bonnes œuvres, qu'ils soient faciles à distribuer, communicatifs: 19 * Se faisant thresor d'un bon fondement pour l'advenir: 20 O Timothee, afin qu'ils obtiennent la vraie vie. 20 O Timothee, garde le deposit, * fuyant ces nouveautez de voix profanes, & contradictions de science faussement ainsi nommee. 21 De laquelle aucuns faisans profession, se sont desuoyez de la foy. Grace soit avec toy. Amen.

Escrite de Laodicee, qui est la principale cité de Phrygie, Pacatane.

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE

A TIMOTHEE.

ARGUMENT.

Ainsi que l'Epistre precedente a esté escrite, nō point pour le regard de Timothee seulement, mais pour l'instruction de l'Eglise, à laquelle il estoit commis: aussi est la presente, par laquelle saint Paul estant à Rome és liens, prochain du temps de sa mort, confirme Timothee en la foy de l'Evangile: & l'exhorte de persister constamment en la predication d'iceluy de n'estre scandalizé de ce que luy est és liens & en la mort: aussi de ce que plu.

seurs estonnez par frayeur venöcent Iesus Christ, & se reuoltent de l'Euangile. Il traite plusieurs points de doctrine, comme du regne de Iesus Christ, de l'esperance de vie eternelle, de l'estat des fideles en ce monde, avec perpetuelle guerre, de la confession du nom de Iesus Christ en pleine assurance & hardiesse, de la certitude de la doctrine de salut. Toutes lesquelles choses il nous faut prendre & recevoir, non point comme escrite d'encre, mais du propre sang dece saint personnage, qui les a declarees au temps qu'on luy preparoit la mort, à cause de la confession d'icelle. Au surplus il defend de s'occuper à vaines questions qui ne seruent à aucune edification. Il predit les maux & afflictions futures contre les fideles, & les troubles qui leur seront donnez par meschans; les exhortans à vertu & constance. Il est facile à iuger du lieu où la presente est escrite, parce qu'il est dit cy dessus.

C H A P. I.

- 2 Promesse de vie en Iesus Christ. 5 Foy de Timothee. 6 Imposition des mains. 7 Esprit de force. 8 Tesmoigner Iesus Christ. 9 Vocation. Oeuvres. Grace par Iesus Christ. 11 Sa victoire. Vie. immortalité.

PAul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu & selon la promesse de vie, laquelle est en Iesus Christ, 2 A Timothee

mon trescher fils , grace & misericorde , & paix de par Dieu nostre Pere , & de par Iesus Christ nostre Seigneur. 3 Je rend graces à mon Dieu , auquel ie * sers dès mes ancestres en pure conscience , comme sans cesser i'ay memoire de toy en mes prieres nuit & iour : 4 Desirant de te voir , ayant souuenance de tes larmes , afin que ie soye remply de ioye : 5 Reduisant en memoire la foy non feinte qui est en toy , laquelle à premierement habité en Loïde ta mere grand , & en ta mere Eunice : & suis certain qu'elle habite aussi en toy. 6 Pour laquelle cause ie t'admoneste que tu ressuscites le dō de Dieu , qui est en toy , par l'imposition de mes mains. 7 Car Dieu ne nous à point donné vn esprit de crainte , mais de force , de dilection , & de sens rassis. 8 N'aye point donc de honte du témoignage de nostre Seigneur , ne de moy qui suis son prisonnier : mais sois participant des afflictions de l'Euangile , selon la puissance de Dieu : 9 Qui nous à sauuez , & appellez * par sa sainte vocation : * non point à cause de nos ceures , mais par sa deliberatiō arrestee & grace , laquelle nous est donnee en Iesus Christ * deuant les tēps eternels. 10 Et maintenant est manifestee par l'apparition de nostre Sauueur Iesus

Act. 12.

3.

1. Cor. 1. 1

Eph. 1. 3

Tit. 3. 5.

Ro. 16.

25.

Christ, qui a destruit la mort, & mis en lumiere vie & immortalité par l'Euangile, 11 * A quoy ie suis constitué predicateur & Apostre, & docteur des Gentils. 12 Pour laquelle cause aussi i'endure ces choses: toutesfois ie n'en ay point de honte: car ie sçay à qui i'ay creu, & suis certain qu'il est puissant de garder mon depost iusques à ceste iournee-là. 13 Retien le vray patron des saines paroles que tu as ouyes de moy en foy & charité, qui est en Iesus Christ. 14 Garde le bon depost par le saint Esprit qui habite en nous. 15 Car tu sçais cela, que tous ceux qui sont en Asie, se sont destournez de moy: desquels est Phygelle, & Hermogene. 18 Le Seigneur doit misericorde à la maison d'Onesiphore: car souuentefois il m'a soulagé, & n'a point eu honte de ma chaine: 16 Ains quand il a esté à Rome, il m'a cherché tressoigneusement, & m'a trouué. 18 Le Seigneur luy doit misericorde de Dieu en ceste iournee là: & tout ce en quoy il m'a serui en Ephese, tu le cognois tresbien. CHAP. I.

Ephes. 3. 9

Col. 1. 26

Tit. 1. 2.

1. Pier. 1.

10.

1. Ti. 2. 7

3 Gendarme de Iesus Christ. 9 La cause des liens de S. Paul. 16 Vanité de babil à fuir. 20 Vaisseaux à honneur & à dishonneur. 23 Questions folles à euiter. 24 Devoir du ministre de la parole.

EOy donc, mon fils, sois fortifié en la grace, laquelle est en Iesus Christ. 2 Et ce que tu as ouy de moy entre plusieurs tesmoins, commets le à gens fideles, qui seront suffisans d'enseigner aussi les autres.

3 Toy donc, endure travaux comme bon gendarme de Iesus Christ. 4 Nul qui est en guerre de Dieu, ne s'empesche des affaires seculiers: afin qu'il plaise à celuy qui l'a choisi. pour guerroyer. 5 Pareillement si quelqu'un combat à la iouste, il n'est point couronné s'il n'a combattu deuëment, 6 Il faut que le laboureur travaille deuant que de prendre des fruits.

6 Considere ce que ie dy: car le Seigneur te donnera entendement en toutes choses.

8 Aye memoire que le Seigneur Iesus Christ est resuscité des morts, *estant* de la semence de David, selon mon Euangile:

9 Auquel i'endure travaux iusques aux liens comme mal faicteur: mais la parole de Dieu n'est point liee. 10 Pour ceste cause ie souffre tout pour l'amour des esleus: afin qu'eux aussi obriennent le salut qui est en Iesus Christ avec gloire eternelle.

Ro. 6. 5. 11 Parole loyale: * Que si nous mourons avec luy, nous viurons aussi avec luy.

12 Si nous souffrons, nous regnerons

aussi avec luy: * si nous le reniōs, il nous re-
 niēra aussi: 13 * Si nous sommes de foyaux *Mat. 10.*
 il demeure fidele, il ne se peut renier soy- 33.
 mesme. 14 Ramētoy ces choses, protestant *Marc 8.*
 deuant Dieu: ne débats point de paroles: 31.
 qui est vne chose qui ne reniēt à aucun pro- *Rom. 3 3.*
 fit; ains à la ruine des escoutans. 15 Fay di- *Eccl. 9. 6.*
 ligence de te rendre approuuē à Dieu, ou-
 rier sans confusion; traitant droitement la
 parole de verité, 16 Fuy les paroles vaines
 & profanes: car elles passeront plus auant
 en pieté, 17 Et leur parole ronge comme
 chancre, d'entre lesquels est Hymenee, &
 Philete: 18 Qui sont cheus de la verité, en
 disant que la resurrection est desia faitē:
 & ont subuertī la foy d'aucuns. 19 Toutes-
 fois le fondement de Dieu demeure ferme,
 ayant ce leu, Le Seigneur cognoit ceux
 qui sont siens: & quicōque inuoue le Nom
 du Seigneur, se retire d'iniquité. 20 Or en
 vne grande maison il n'y a point seulement
 des vaisseaux d'or & d'argent, mais aussi de
 bois & de terre: * les vns à hōneur, & les *Rom. 8. 3*
 autres à deshōneur. 21 Si quelqu'un dōc se
 nettoye de ceux-ci, il sera vaisseau sancti-
 fiē à honneur, vtile au Seigneur, & appa-
 reillē à toute bōne œuvre. 22 Fuy aussi les
 desirs de ieunesse, & pourchasse iustice,
 foy, esperāce, & charité, & paix * avec ceux *2. Co. 12*

qui inuoquent de cœur par le Seigneur
 2. Ti. 4. 23 * Et reiette les questions folles, & qui
 Or 4. 7. sont sans instruction, sçachant qu'elles en-
 Tit. 3. 9. gendrent querelles. 24 Or ne faut-il point
 qu'un seruiteur du Seigneur soit querel-
 leux, ains qu'il soit doux enuers tous, pro-
 pre à endoctriner, portant patiemment les
 mauuais: 25 Enseignant avec douceur ceux
 qui resistent à la verité, à sçauoir-mon si
 quelque fois Dieu leur donnera repentan-
 ce pour cognoistre la verité, 26 Et qu'ils re-
 uiennent hors des laqs du diable, duquel
 ils sont tenus prisonniers à sa voloné.

C H A P. III.

I Des derniers temps. 10 Persecution de saint
 Paul. 14 Perseuerance en la doctrine. 16
 L'usage de l'Escripture sainte.

1. Ti. 4. 1
 2. Pie. 3. 3
 Jude 18.



R * sçache cecy, qu'ès derniers
 iours il y aura des temps d'age-
 reux. 2 Car les hommes seront
 s'aimans eux-mesmes, auari-
 cieux, vâteurs, orgueilleux, blas-
 phemateurs, desobeyssans à pere & meré,
 ingrats, contempteurs de Dieu, 3 Sans affe-
 ctio, sans loyauté, calomniateur, incont-
 nés, cruels, haïssans les bons, 4 Traistres,
 temeraires, enflés, aueuglez, amateurs de
 voluptez plustost que de Dieu: 5 Ayans l'ap-
 arence de pieté, mais renians la force d'i-

celle: Destourne toy donc d'iceux. 6 Car ils sont de ceux là qui se fourrent és maisons, & qui menent captiues les femmelettes, chargez de pechez, menez par diuers desirs: 7 Lesquels apprennent tousiours, & iamais ne peuuent venir à la cognoissance de verité. 8 * Et comme Iannes & Exod. 7.
 Iambres ont resisté à Moÿse, ceux-ci pa- 12.
 reillement resistent à la verité: hommes coriôpus d'entendement, reprouuez, quant à la foy. 6 Mais ils ne profiteront plus: car leur folie sera manifestee à tous, côme aussi a esté celle de ceux-là. ¶ 10 Mais toy: tu as pleinemét cogneu ma doctrine, ma conduite, mon intention, ma foy, longanimité, charité, patience: 11 Mes persecutions & afflictions, telles qu'elles me sont aduenûes en Antioche & Iconie, & en Lystre: quelles persecutions, di-ie, i'ay soustenuës, & le Seigneur m'a deliuré de toutes. 12 Et tous ceux aussi qui veulent viure en la crainte de Iesus Christ, souffriront persecution. 13 Mais les mauuais hommes & abuseurs s'auanceront en pis, seduissans, & estans seduits. 14 Or toy, demeure és choses que tu as apprinses, & qui te sont cômises: cognoissant de qui tu les as apprinses: 15 Et que tu as sceu dès ton enfance les saintes lettres, lesquelles te peuuent rendre sage à salut par

2. *Pie. 1.* la foy qui est en Iesus Christ. 16 * Car toute l'escriure diuinement inspiree, est profitable à enseigner, à conuaincre, à corriger, & instruire en iustice: 17 Afin que l'homme de Dieu soit accompli, appareillé à toute bonne œuvre. CHAP. IIII.

1 *Exhortation à Timothee.* 6 S. Paul prédit sa mort estre prochaine. 8 Couronne de iustice aux fideles. 16 S. Paul abandonné de tous. 17 assisté de Dieu.

Et adieu donc deuant Dieu, & deuant Iesus Christ, qui iugera les vifs & les morts, en son aduenement & regne:

2 Presche la parole, insiste en temps, & hors temps, argue, tence, exhorte en toute patience & doctrine. 3 Car vn temps viendra qu'ils ne souffriront point la saine doctrine: ains ayans les oreilles chatouilleuses, ils s'assembleront des docteurs selon leurs desirs: 4 Et destourneront leurs oreilles de la verité, & s'adonneront aux fables.

5 Mais toy, veille en toutes choses, endure les afflictions, fay l'œuvre d'Euangeliste: rend ton administration approuuee, sois sobre. 6 Car de moy, ie m'en vay maintenant estre sacrifié, & le temps de mon departement est prochain. 7 l'ay combattu le bon combat, i'ay acheué mon cours,

I'ay gardé la foy. 8 Quant au reste la couronne de iustice m'est gardée, laquelle me rendra le Seigneur iuste iuge en ceste iournee là, & non seulement à moy, mais aussi à ceux qui aiment son aduenement. 9 Diligente toy de venir bien tost à moy: 10 Car Demas m'a abandonné, ayant aimé ce present monde, & s'en est allé en Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie. 11 * Luc est seul avec moy. Prend Marc & l'amène avec toy, car il m'est bien utile pour seruir. 12 I'ay aussi enuoyé Tychique en Ephese. 13 Quand tu viendras, apporte avec toy la manteline que i'ay laissée en Troas chez Carpe, & les liures, mais principalement les parchemins. 14 Alexandre le Forgeron m'a fait beaucoup de maux, le Seigneur luy redra selon ses œuvres: 15 Duquel aussi garde toy, car il a grandement résisté à nos paroles. 16 Nul ne m'a assisté en ma premiere defense, ains tous m'ont abandonné: il ne leur soit point imputé. 17 Mais le Seigneur m'a assisté, & m'a fortifié, afin que ta predication fust accomplie par moy, & que tous les Gentils ouysent que i'ay esté deliuré de la gueule du Lyon. 18 Le Seigneur aussi me deliurera de toute mauuaise œuvre, & me sauuera en son royaume celeste: à luy soit gloire aux

Col. 4. 14

Sur 1.15. siecles des siecles. Amen. 19 Saluë Prisce & Aquile, & la famille d'Onesiphore.

20 Eraste est demeuré à Corinthe: j'ay laissé Trophime malade à Milet. 21 Diligente toy de venir deuant l'huyet. Eubulus & Pudens, & Linus, & Claudia, & tous les freres te saluent. 22 Le Seigneur Iesus Christ soit avec ton esprit. Grace soit avec vous. Amen.

Escrite de Rome à Timothee, quand Paul fut derechef présenté à Cesar Neron.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE

A TITE.

ARGUMENT.

L'Apostre S. Paul ayant fondé l'Eglise en Crete (qui est Isle de Grece, auourd'huy nommée Candie) ordonna en icelle Tite pour pasteur, cependant qu'il vaquoit aux autres lieux, exerçant son ministère. Or tantost apres son partement de Crete les instrumens de Satan furent desployez, pour peruerbir & réuerfer la pure doctrine, & la droite discipline. Les vns aspiroient au ministère par ambition, les autres sous couleur de la Loy enseignoient par ostention, vaine & frivole doctrine: & neantmoins

Et neantmoins estoient bien regeus. Dequoy Sain^t Paul aduerti, escrit la presente à Tite, pour le confirmer, & fortifier, au combat qu'il auoit à soustenir contre les aduersaires: Et l'aduertit de ne receuoir aucun en l'ordre des pasteurs, sinon qu'il fust bien cognu & esprouue. Et est la cause pourquoy il luy declare les qualitez requises à vn vray & loyal pasteur, & toutesfois nō point tant pour l'instruction d'iceluy, que pour tous lad. te Eglise, reprenant en general leurs vices, & nommement des Juifs, qui attribuoient sainteté & iustice à l'observation de la difference des viandes, & autres œures exterieures de la Loy, à quoy il oppose les exercices de vraye pieté, declarant particulièrement ceux qui conuiennent à chacune vocation. L'epistre est enuoyee de Nicopolis en Macédoine.

C H A P. I.

1 Cognoissance de verité. 2 Esperance. 3 Predication. 4 Tite pourquoy l'aisé en Crete. 7 Office du vray Euesque. 10 Fables Iudayques. 13 Tout net aux nets. 14 Foy sans œures.



Iul seruiteur de Dieu, & Apôstre de Iesus Christ selon la foy des eueus de Dieu & la cognoissance de verité, qui est selon pieté, 2 (sous esperance de vieernelle, laquelle Dieu, qui ne ment point, a promise * deuant les

Rom. 16. tēps eternels, ; Mais il a manifestee en son
5. tēps sa parole, par la predicatiō qui * m'est
Ephē. 93. cōmise par cōmandement de Dieu nostre
Col. 1. 26. Sauueur.) 4 Tite mō vray fils par la foy cō-
 mune *entre nous*, grace & paix de par Dieu
 le Pere, & de par Iesus Christ nostre Sau-
 ueur. ; La cause pourquoy ie t'ay laissē en
 Crete, c'est afin que tu corriges les choses
 qui restent, & que tu constituēs des prē-
 stres par les villes, cōme aussi iete l'ay or-
 donnē, 6 * *A sçauoir*, s'il y en a quelqu'un
 qui soit irreprehenfible, mary d'une seule
1. Tim. 1. femme, ayant enfans fideles, nō accusez de
9. dissolution, ou desobeyssans. 7 Car il faut
1. Pier. 2. que l'Euesque soit sans crime, comme dis-
10. pensateur de Dieu, non point fier, ne co-
Gal. 1. 1. lere, n'adonnē au vin, ne batteur, ne con-
1. Tim. 3. uoiteux de gain deshōnestē, 8 Mais faisant
1. volontiers recueil aux estrangers, amateur
 des bons: sobre, iuste, saint, continent. 9 Em-
 brassant la parole fidele qui est selon instru-
 ction, afin qu'il puisse admonester par saine
 doctrine, & conuaincre ceux qui con-
 tredisent. 10 Car il y en a plusieurs qui ne
 se peuvent renger, iaseurs, & seducteurs,
 principalement ceux qui sont de la circon-
 cision, lesquels il faut reprendre. 11 Qui rē-
 uersent toutes maisons, enseignant pour
 gain deshōnestē, ce qui n'appartient point.

11 Quelqu'un d'entre eux, estant leur propre Prophete, à dit, Les Cretains sont tous-
 iours menteurs, mauuaises bestes, ventres
 paresseux. 13 Cet esmoignage est vray. Pour
 ceste cause repren-les viuement, afin qu'ils
 soient sains à la foy, 14 Ne s'amusans point
 aux * fables ludæiques, & aux commande- 1. Tim. i.
 mens des hommes, qui se destournent de 4.
 la verité. 15 * Toutes choses sont nettes à
 ceux qui sont nets, mais rien n'est pur aux Rom. i.
 soüillez & aux infidelles, ains leur entende- 20.
 ment & conscience sont soüillees.

16 Ils font profession par parole de cognoi-
 stre Dieu, mais ils le nient par œuures, vou
 qu'ils sont abominables & rebelles, & re-
 prouuez à toute bonne œuvre.

CHAP. II.

1 Des anciens. 6 Des ieunes. 7 Bon exemple. 9 Des
 seruiteurs. 11 La grace de Dieu. 13 Esperan-
 ce. 14 Pourquoi Iesus Christ s'est donné pour
 nous.



Aistoy, annonce les choses qui
 conuiennent à saine doctrine:
 2 Que les hommes anciens soient
 sobres, pudiques, bien rassis,
 sains en la foy, en charité, &
 en patience. 3 Pareillement que les
 femmes anciennes soient d'une con-
 tenance conuenable à sainteté, non

mesdisantes, non subiettes à beaucoup de vin, enseignant ce qui est bon: 4 Afin qu'elles instruisent les ieunes femmes à estre modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfans: 5 A estre prudentes, chastes, sobres, gardans la maison, bonnes, * subiettes à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit blasmee. 6 Semblablement enhorre les ieunes hommes qu'ils soient sobres: 7 Te monstrant toy mesme en toutes choses pour patron des bonnes oeures, en doctrine, en integrité, en grauité de mœurs.

8 Parole saine, & qu'on ne puisse reprendre: afin que celuy qui est contraire, soit confus, n'ayant rien à dire de mal de nous.

Col. 1. 1. 2. 2. 9 * Que les seruiteurs soient subiets à leurs maistres, leurs complaisans en toutes choses, non contredisans: 10 Ne soustrayans rien, mais montrans toute bõne loyauté: à fin qu'ils rendent honorable en toutes choses la doctrine de Dieu nostre Sauueur: 11 * Car la grace de Dieu & nostre Sauueur, est apparue à tous hommes: 12 Nous enseignant, qu'en renonçant à infidelité & desirs mondains, nous viuions en ce present monde sobrement, iustement, & religieusement:

13 Attendans la bienheureuse esperance, & l'aduenement de gloire du grand Dieu, & nostre Sauueur Iesus Christ: 14 Lequel s'est

donné soy mesme pour nous, afin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous netto-
yast, pour luy estre vn peuple agreable, a-
donné à bonnes œuvres. 15 Annonce ces
choses, & admoneste, & reprend avec toute
autorité: que personne ne te mesprise.

CHAP. III.

1 Obeissance aux princes. 4 & 5 Sauuez, par la
misericorde de Dieu. 7 1^{re} Justifiez, par grace. 9
Questions à éviter. 10 L'heretique. 14 Bonnes
œuvres.



Ammoneste les * qu'ils soient su- Ro. 13. 2.
iets aux princes & puissances,
qu'ils obeyssent aux gouver-
neurs, qu'ils soient prests à toute

bonne œuvre: 2 Qu'ils ne dient mal de per-
sonne, qu'ils ne soient point querelleux,
mais benignes, & montrans toute douceur
enuers tous hommes. 3 * Car nous aussi e- I. Cor. 6.
stions iadis insensés, incredules, abusez, II.
seruans à diuers desirs & voluptez, vivans
en malice & enuie, odieux, & hayssans l'un
l'autre. 4 Mais quand la benignité & hu-
manité de Dieu nostre sauveur eût appa-
rue, il nous a sauuez: 5 * Non point par 2. Tim. 1.
œuvres de iustice que nous ayons faites, 9.
mais selon sa misericorde, par le lauement
de la regeneration: & renouvellement du
saint Esprit. 6 Lequel il a espandu abon-

damment en nous par Iesus Christ nostre
 Sauueur: 7 Afin qu'estans iustifiez par la
 grace d'iceluy, nous soyons heritiers selon
 l'esperance de vie eternelle: 8 Ceste parole
 est fidele, & de ces choses ie veux que tu
 t'assures, afin que ceux qui ont creu à Dieu,
 ayent soin de maintenir bonnes ceuures.
 Voila les choses qui sont bonnes & vtilles
 aux hommes. 9 * Mais euite les folles que-
 stions & genealogies, & contentions, & de-
 bats de la Loy: car elles sont inutiles & vai-
 nes. 10 Fuy l'homme heretique, apres la
 premiere & seconde admonition: 11 Sça-
 chant que celuy qui est tel, est renuersé, &
 qu'il peche estant condamné par son pro-
 pre iugement. 12 Quand i'enuoyeray vers
 toy Artemas, ou Tichique, diligente toy de
 venir vers moy à Nicopolis: car i'ay deli-
 beré de faire là mon hyuer.
 13 Conuoie soigneusement Zene, docteur
 de la Loy, & Apollo, que rien ne leur de-
 faille. 14 Que les nostres aussi apprennent
 de maintenir bonnes ceuures, pour les vsa-
 ges necessaires, afin qu'ils ne soient point
 sans fruit. 15 Tous ceux qui sont avec moy
 te saluent. Salué ceux qui nous aiment en
 foy. La grace de Dieu soit avec vous tous.
 Amen.

Escrite de Nicopolis en Macedone.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A PHILEMON.

ARGUMENT.

Le propos tenu par S. Paul en ceste Epistre, est de
de matiere basse & petite. Ce neantmoins on y peut
appercevoir la hauteur de son esprit diuin, quand
on le voit ainsi esleué à Dieu. Car en requerant
Philemō de reprendre & receuoir son serf fugitif,
qui s'estoit desrobé de luy, & de luy pardonner sa
faute: il enseigne, non point Philemon seul, mais
toute l'Eglise de Dieu, quelle mansuetude & dou-
ceur doit estre en tous ceux qui font profession du
Nom du Seigneur. L'epistre est enuoyee de Rome.

CHAP. I.

¶ 12 S. Paul prisonnier. 5 Foy & charité de Phi-
lemon. 10 Onesime serf de Philemon Chrestien.
par S. Paul. 24 Ses coadiuteurs.

PAUL prisonnier de Iesus Christ, &
le frere Timothee à Philemō no-
stre biē aimé, & coadiuteur, 1 Et à
Appie sœur biē aimée, & à Achip-
pe nostre compagnon, & à l'Eglise qui est

en ta maison: 3 Grace vous soit, & paix de
 par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur
 Iesus Christ: 4 * le rend graces à mō Dieu
 faisant tousiours memoire de toy en mes
 prieres: 5 Entendant ta charité, & la foy
 que tu as eue vers le Seigneur Iesus, & en-
 vers tous les Saints: 6 Afin que la commu-
 nication de ta foy soit faite euidente par la
 cognoissance de toute bonne œuvre *qui est*
en vous par Iesus Christ. 7 Car freres, nous
 auons grand ioye & consolation de ta cha-
 rité, de ce que les entrailles des saints ont
 esté recreés par toy. 8 Parquoy, combien
 que i'aye grande liberté en Iesus Christ de
 te commander ce qui est de ton deuoir:
 9 Toutesfois ie te prie plustost par charité,
 encore que ie soye tel, à sçauoir Paul An-
 cien, & mesmes maintenant prisonnier
 pour Iesus Christ: 10 le te prie donc pour
 mon fils * Onesime, lequel i'ay engendré
 en mes liens: 11 Qui t'a autrefois esté inu-
 tile, mais maintenant est bien vtile & à toy
 & à moy, & lequel ie te renuoye.
 12 Reçoy-le donc, c'est à sçauoir mes entrail-
 les. 13 Lequel ie vouløye retenir avec
 moy, afin qu'il me seruist au lieu de toy
 es liens de l'Euangile. 14 Mais ie n'ay
 rien voulu faire sans ton aduis, afin
 que ton bien ne fust point comme par

contrainte, mais volontaire. 15 Car par-
adventure a il esté séparé de toy pour un
temps, afin que tu le recouvrasses pour ia-
mais, 16 Non point comme serf, mais au
dessus de serf, c'est à sçavoir, comme frere
bien aimé, principalement à moy, com-
bien donc plus à toy, & selon la chair, &
selon le Seigneur? 17 Si donc tu me tiens
pour compagnon, reçois le comme moy-
mesme. 18 Que s'il ta fait quelque tort,
ou s'il te doit, cõpte le moy. 19 Moy Paul
ay escrit ceci de ma main, ie le payeray, en-
core que ie ne die point que mesme tu te
dois toy mesme à moy. 20 Ainsi, frere, que
ie iouysse de toy au Seigneur, recree mes
entrailles en Christ. 21 Je t'ay escrit, m'as-
surant de ton obeysance, sçachant que tu
feras mesmes plus que ie ne di.

22 Mais aussi quant & quant prepare moy
logis, car i'espere que ie vous seray donné
par vos prieres. 23 Epaphras prisonnier
auec moy en Iesus Christ, 24 Marc Aristar-
che, Demas, & Luc mes coadiuteurs te sa-
luënt. 25 La grace de nostre Seigneur Iesus
Christ soit avec vostre esprit. Amen.

Enuoyee de Rome, par Onesime serf.

EPISTRE DE L'APO- STRE AUX HEBRIEUX.

ARGUMENT.

Les auteurs sont en different touchant l'auteur de ceste Epistre, & de langue en laquelle elle a esté premierement escrite. S. Hierosme dit, qu'ancuns l'ont attribuee à S. Luc, les autres à Barnabas, les autres à Clement. Eusebe fait mention seulement de Barnabas, & Clement. Quoy qu'il en soit, l'excellence de la doctrine, la purité & sainteté qui est en icelle, donnent certaine esmoignage, qu'elle est emanee du S. Esprit. Parquoy nous la receuons comme canonique & sainte, sans contradiction: & suivant l'Eglise Catholique, nous nous asseurons que S. Paul en est l'Auteur. Quant à la langue, la meilleure part tend à la Grecque. Or est-elle adressée aux Hebreux, qui croient au nom de Iesus Christ, mais n'entendoient point qu'il eust mis fin aux ombres & ceremonies de la Loy, ne pourquoy il est it venu en ce monde, ne quel estoit son office, ne l'efficace & vertu d'iceluy, ne quel fruit il nous auoit apporté. Parquoy il leur declare amplement ce qu'ils deuoient cognoistre & entendre sur cela: proposant en premier lieu la grandeur & souveraine authorité de Iesus Christ par dessus Moysse, voire par dessus les Anges, & pourtant que c'est luy seul qui sur tous doit estre escouté en l'Eglise du Seigneur. Puis il traite de l'estat sa-

cerdotal & sacrificateur d'iceluy demonstrent que les sacrificateurs, les sacrifices, & toutes les ceremonies de la Loy, n'estoient rien qu'ombres & figures: & pourtant tout cela deuoit cesser, & ceder au corps & à la verité, qui est la personne de Iesus Christ, d'autant qu'il est vray accomplissement. Pource il exhorte tous d'embrasser ceste doctrine, & demeurer en la Foy de Iesus Christ, declarant l'efficace & vertu d'icelle es Peres anciens, qui par elle ont esté sauuez, & non point par l'observation des œuvres de la loy. Finalement il touche quelques points fort utiles pour tous fideles, à sçauoir de l'esperance, & patience qu'ils doivent auoir es persecutions, & de la perseuerance insques en la fin, de la recognoissance des benefices de Dieu de sa misericorde enuers nous, de charité mutuelle, de chasteté, & autres semblables vertus.

C H A P. I.

1 Dieu a parlé à nous par son fils. 2 Heritier & image de Dieu. 3 Est assis à sa dextre. 4 Plus excellent que les Anges qui sont ministres de Dieu. 8 Iesus Christ Dieu.



I e v ayant iadis parlé à nos Peres, par les Prophetes à plusieurs fois, & en plusieurs manieres, 2 A parlé à nous en ces derniers iours par son Fils: lequel il a constitué heritier de tou,

tes choses, par lequel aussi il a fait les
Col. 1. 15. cles, 3 * Lequel Fils estant la splendeur de
Ep. 7. 16 la gloire & la figure de la substance d'ice-
 luy, & soustenant toutes choses par sa pa-
 role puissante ayant fait la purgation des
 pechez, s'est assis à la dextre de la Maïesté
 és lieux hauts: 4 Estant fait d'autant plus
 excellent que les Anges, qu'il a obtenu vn
 nom plus excellent par dessus eux. 5 Car au-

Pse. 2. 7. quel des Anges a-il onc dit, * Tu es mon fils,
Sous 5. 9. ie t'ay auourd'huy engendré: Et derechef
4. Rom. 7. * Je luy seray Pere & il me sera Fils? 6 Et
14. encore, quand il met en auant son Fils pre-
1. Par. mier né au monde, il dit, * Et que tous les
22. 10. Anges de Dieu l'adorent. 7 Et quant aux
Pse. 96. 8. Anges, il dit, * Faisant les esprits ses Anges
Pse. 104 & la flamme de feus ses Ministres. 8 Mais il
4. dit, quand au Fils, * O Dieu ton throne est
Pse. 45. 7. à tousiours & le sceptre de ton royaume est
 vn sceptre de droiture. 9 Tu as aimé iusti-
 ce, & as hay iniquité: pour ceste cause Dieu
 ton Dieu t'a oint d'huile de liesse par des-
Pse. 102. sustes compagnons. 10 * Et toy, Seigneur,
20. tu as fondé la terre dès le commencement,
 & les cieux sont les œuvres de tes mains.
 11 Ils periront, mais tu es permanent: &
 tous s'enuieilliront comme vn vestement:
 12 Et tu les mueras comme vn vestemēt, &
 seront changez: mais toy, tu es vn mesme,

& ces ans ne faudront point. 13 Et auquel des Anges dit il iamais, * Sied toy à ma dextre iusques à tant que ie mette tes enne-
 mis pour le marche pied de tes pieds? 1. Cor. 15. 25.
 14 Nē sont-ils pas tous esprits seruans, & qu'il enuoye pour seruir, à cause de ceux qui receuront l'heritage de salut. Sous 10. 12.

C H A P. II.

1 Demeurer en l'obeyssance de l'Euangile. 9 Iesus par sa mort couronné de gloire. 12 Freres de Iesus Christ. 14 Empire de mort. 17 Iesus Christ souverain sacrificateur.



Pour ceste cause il nous faut prendre de plus pres garde aux choses qui nous ont esté dites: afin que nous ne venions à escouter: 2 Car si la parole prononcee par les Anges a esté ferme, & toute trāgression & desobeyssance a receu iuste retribution: 3 Cōment eschapperons nous, si nous mettons en nonchalance vn si grā salut, lequel ayant premierement commencē d'estre racōté par le Seigaeur, nous a esté confirmē par ceux qui l'auoient ouy? 4 * Dieu leur rendāt tesmoignage par signes & miracles, 20. & diueres puissances & distributions du S. Esprit, selon la volonté. 5 Car Dieu n'a point assubitui aux Anges le monde à ve-

cy: & mes enfans que Dieu m'a donnez.

14 Veu donc que les enfans participent à la chair, & au sang, luy aussi semblablement y a participé, * afin que par mort il destruisist celuy qui auoit l'empire de mort, c'est à sçauoir le diable: 15 Et qu'il deliurast tous ceux qui pour crainte de mort estoient toute leur vie assuiettis à seruitude. 16 Car certes il n'a pas prins les Anges, mais a prins la semence d'Abraham. 17 Parquoy il a fallu qu'il fust semblable en toutes choses à ses freres: afin qu'il fust Pōtife, misericordieux, & fidele enuers Dieu, pour satisfaire aux pechez du peuple. 18 Car parce qu'il a souffert en estant tenté, il est aussi puissant à aider ceux qui sont tentez.

CHAP. III.

1 Iesus Christ Apostre, & Prestre. 2 Fidele à Dieu. 5 Moyse. Maison de Dieu. 7 Se tenir en la Foy de Iesus Christ. 9 Incrédulité.

Parquoy, Freres saints, qui estes participans de la vocatiō celeste, confidez l'Apostre & souuerain Prestre de nostre consolation, Iesus Christ: 2 Fidele à celuy qui l'a constitué, (ainsi que * Moyse estoit) en toute la maison d'iceluy. 3 Car cestuy ci est reputé di-

Nom. 12.

7.

gne de plus grande gloire que Moÿse, d'autant que celuy qui a edifié la maison, est en plus grande dignité, que la maison. 4 Car toute maison est edifiée de quelqu'un, & celuy qui a basti toutes choses est Dieu.

5 Or bien est vray que Moÿse a esté fidele en toute la maison d'iceluy, comme seruiteur, en tesmoignage des choses qui seroient dites: 6 Mais Christ est comme fils sur sa maison: duquel nous sommes la maison, si nous retenons ferme iusques à la fin, la fiance & la gloire de l'esperance. 7 Pourtant,

Pf. 95. 8.

Sous. 4. 7

comme dit le saint Esprit, * Si auourd'huy vous oyez sa voix, 8 N'endurcissez point vos cœurs ainsi qu'en l'irritation, au iour de la tentation au desert: 9 Où vos peres m'ont tenté. & esprouvé & ont veu mes oeuvres. 10 Parquoy j'ay esté par quarante ans courroucé sur ceste generation, & ay dit, Ils errent tousiours en leurs cœurs: & n'ont point cognéu mes voyes. 11 Pourtant j'ay juré en mon ire, si jamais ils entrent en mon repos. 12 Freres, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un mauvais cœur incrédule, pour se reuolter de Dieu vivant. 13 Mais exhortez vous l'un l'autre par chacun iour, tandis que ce iourd'huy est nommé, afin qu'aucun de vous ne s'endurcisse par deception de péché. 14 Car nous sommes

mes

mes faits participans de Christ, voire si nous retenions ferme le commencement de la substance iusques à la fin. 15 Cependant qu'il nous est dit, Si vous oyez aujourd'huy sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, ainsi qu'en ceste irritation là. 16 Car aucuns l'ayans ouy, le prouoquerent à ire, mais non pas tous ceux qui sortirent hors d'Egypte par Moyse. 17 Mais desquels il a esté enuoyé quarante ans: n'a-ce pas esté de ceux qui pecherent, * desquels les corps tombèrent au desert? 18 Et ausquels iura-il qu'ils n'entreroient point en son repos, sinon à ceux qui furent incredules? 19 Ainsi nous voyons qu'ils ne peurent entrer en son repos, à cause de leur incredulité. Nem. 14. 17.

CHAP. IIII.

I La parole sans foy inutile. 4 & 9 Le vray sabbath. 6 Incredulité. 12 Efficace de la parole. 14 Iesus grand Prestre. Throne de grace.



Raignons donc qu'il n'aduienne qu'aucun d'entre nous, ayant delassé la promesse d'entrer au repos d'iceluy ne s'en trouue priué. 2 Car aussi il nous a esté annoncé comme à ceux là, mais la parole de la predication ne leur à rien profité, pource qu'elle

n'estoit point meslée avec la foy en ceūx qui l'ouyrent. 3 Car nous qui auons creu, entrerons au repos, suivant ce qui a esté dit : *

Pf. 95.1. Ainsi que i'ay iuré en mon ire, si ~~iamais~~ ils entrent en mon repos, voire ià les œuures estans parfaites dès la fondation du monde. 4 Car il a dit ainsi en quelque lieu, touchant le septième iour, * Et Dieu se reposa : *Gen. 2.2.* *Deu. 5.14* de tous ses ouurages au septième iour.

5 Et encores en cestuy-ci, Ils n'entreront point en mon repos. 6 Veu donc qu'il reste qu'aucuns y entrent, & que ceux auxquels premierement il a esté annoncé, n'y sont point entrez à cause de leur incredulité : 7 Il determine derechef vn certain iour, disant par Dauid, si long temps apres, Au iour d'huy, suivant ce qui a esté dit, * Si au iour d'huy vous oyez sa voix, n'edurcissez point vos cœurs ; 8 Car si Iosué leur eust baillé repos, iamais apres cela il n'eust parlé d'un autre iour. 9 Parquoy il y reste vn repos pour le peuple de Dieu. 10 Car celuy qui est entré au repos de Dieu, s'est reposé aussi de ses œuures, comme Dieu des siennes.

3.7. 11 Et studions-nous donc d'entrer en ce repos là : afin qu'aucun ne tombe par vn mesme exemple d'incredulité. 12 Car la parole de Dieu est viue, & effiçace, & plus penetrante que tout glaue à deux trenchans, &

atint iusques à la diuision de l'ame & de l'esprit, & des iointures, & des mouëllles, & est iugé des pensees & intentions du cœur. 13 Et n'y a aucune creature qui soit cachee, deuant luy: ains toutes choses sont nuës, & ouuertes aux yeux de celuy auquel nous auons affaire. 14 Puis donc que nous auons le souuerain & grád Pôrtife Iesus Fils de Dieu, qui est entré és cieux, tenons la confession de nostre esperance. 15 Car nous n'auons point vn Pontife, qui ne puisse auoir compassion de nos infirmités: ains nous auons celui qui a esté semblablement tenté en toutes choses, hors mis peché. 6 Allons donc avec confiance au thrône de sa grace: afin que nous obtenions misericorde, & trouuions grace pour estre aidez en temps opportun.

CHAP. V.

1 Office du grand Prestre. 5 Iesus Christ prestre. 9 Salut aux croyans. 12 Les rudimens de la parole de Dieu. 13 Le lait & la viande ferme.

 R tout Pontife prins d'entre les hommes, est constitué pour les hommes és choses qui se font enuers Dieu: afin qu'il offre dons & sacrifices pour les pechez.

2 Qui sçache auoir pitié des ignorans & defaillans : d'autant que luy-mesme aussi est environné d'infirmité. 3 Et pource doit offrir pour les pechez : pour soy-mesme, ainsi que pour le peuple. 4 Et nul ne s'attribuë cest honneur, ains * celuy qui est appelé de Dieu, comme Aaron. 5 Pareillement aussi Christ ne s'est point classifié soy-mesme pour estre fait Pontife : mais celuy qui luy a dit, * Tu es mon fils, ie t'ay engendré auourd'huy. 6 Comme aussi en autre lieu il dit, * Tu es Prestre eternellement selon l'ordre de Melchisedec. 7 Lequel és iours de sa chair, ayant offert avec grand cry, & larmes, prieres, & supplications à celuy qui le pouuoit sauuer de mort, a esté exaucé pour sa reuerence. 8 Iagoit qu'il fust fils de Dieu : toutesfois si a-il apprins obeysance par les choses qu'il a souffertes : 9 Et estant parfait a esté autheur de salut eternal à tous ceux qui luy obeyssent, 10 Estant appelé de Dieu, Prestre selon l'ordre de Melchisedec, 11 Duquel nous auons long propos à dire, & difficile à declarer : attendu que vous estes imbecilles à ouyr. 12 Pource que là où vous deuriez estre Maistres, veu le temps, vous avez derechef besoin qu'on vous enseigne quels sont les rudimens du commencement des paroles de Dieu :

1. Par. 28

10.

Pse. 2. 7.

Sus 1. 5.

Ps. 110. 4

Sus 7. 17.

& estes deuenustels, que vous auez besoin de laict, & non point de viande ferme. 13 Car quiconque vse de laict, ne sçait que c'est de la parole de iustice, car il est enfant.

14 Mais la viande ferme est pour ceux qui sont desia tous grands, pour ceux qui pour y estre habilez ont les sens exercitez à discerner le bien & le mal.

CHAP. VI.

1 Tendre à perfection. 8 Terre & fertile, & stérile. 10 Oeuvres des Fideles. 16 Fin du iugement.

18 Esperance ferme. 20 Iesus Christ souverain prestre.

PArquoy delaisans la parole qui donne cōmencement de Christ, tendons à la perfection, ne mettant point derechef le fondement de penitence des œuures mortes, & de la foy en Dieu: 2 De la doctrine des bāptesmes, & imposition des mains, de la resurrectiō des morts, & du iugement eternal. 3 Et cela ferons nous, voire si Dieu le permet.

4 * Car il est impossible, que ceux qui ont *Matt. 1.*
vne fois esté illuminéz, & ont gousté le *12. 49.*
don celeste, & ont esté faits participans du *2. Pier. 2.*
saint Esprit, 5 Et neantmoins ont gousté *10.*
la bonne parole de Dieu, & les puissan- *Sous 20.*
ces du siecle. à venir: 6 S'ils retombent, *16.*
soyent derechef renouvellez: à penitence.

veu qu'ils crucifiēt derechef le Fils de Dieu,
 quant à eux, & l'exposent à opprobre. 7 Car
 la terre qui boit souuent la pluye qui vient
 sur elle, & produit herbe propre à ceux des-
 quels elle est labouree, reçoit la benedictiō
 de Dieu: 8 Mais celle qui produit espines &
 chardons est reprouuee, & prochaine de
 malediction: de laquelle la fin tend à estre
 bruslee. 9 Or nous nous sommes persuadez
 quant à vous (bien aimez) choses meilleu-
 res & conuenables à salut, iacoit que par-
 lions ainsi. 10 Car Dieu n'est point iniuste,
 pour mettre en oubli vostre œuure & cha-
 rité, que vous auez monstree enuers son
 Nom, entant que vous auez subuenu aux
 saints, & y subuenez. 11 Mais nous desirons
 qu'un chacun de vous monstre le mesme
 soin pour la pleine certitude d'esperance
 iusques à la parfin: 12 Afin que ne soyez las-
 ches, mais qu'ensuiuiez ceux qui par foy &
 patience reçoient les promesses en herita-
 ge. 13 Car quand Dieu fist promesse à Abra-
 ham, pource qu'il ne pouuoit iurer par un
 plus grand, il iura par soy mesme; 14 Disant,
Ge. 12.3. * Certes ie te beniray abondamment, & te
17.4. multiplieray merueilleusement. 15 Et ainsi
12.16 ayant attendu patiemment, il a obtenu la
 promesse. 16 Car les hōmes iurent par plus
 grand qu'eux: & le serment fait pour confir-

mation, leur est la fin de tout different. 17 En laquelle chose Dieu voulant plus amplement monstrier l'immuable fermeté de son conseil aux heritiers de la promesse, il a entreposé iurement: 18 Afin qu'en deux choses immuables, (esquelles il est impossible que Dieu mente) nous ayons ferme consolation, nous qui auons nostre refuge à obtenir l'esperance qui nous est proposée, 19 Laquelle nous tenons cōme vne ancre seure & ferme de l'ame, & penetrant iusques au dedans du voile: 20 Où Iesus est entré, precurseur pour nous, estant fait prestre eternellement selon l'ordre de Melchisedec.

CHAP. VII.

- 1 Et 15 Melchisedec figure de Iesus Christ. 11. &
 18 La sacrificature Leuitique abrogee. 21 Iesus Christ prestre & pleige de l'alliance. 24 &
 28 Intercesseur pour sanner les croyans.



Ar* ce Melchisedec Roy de Sa- Ge. 14.
 lem, prestre du Souuerain Dieu:
 lequel vint au deuant d'Abrahā,
 qui retournoit de la deffaire des
 Rois, & le benist: 1 Auquel aussi Abrahā de-
 partit la disme de tout: & premierement est
 interpreté Roy de iustice: & puis aussi Roy de

Salem, c'est à dire, Roy de paix. 3 Sans pere, sans mere, sans genealogie, n'ayant commencement de iours, ne fin de vie, mais estant fait semblable au fils de Dieu, demeure prestre eternellement: 4 Or considererez combien grand a esté cestuy-ci, auquel mesme Abraham le Patriarche donna la disme des choses principales. 5 Car ceux d'entre les fils de Leui, qui reçoivent l'office de prestre, * ont mandement de dismer le peuple selon la Loy, (c'est à dire, leurs freres) combien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham. 6 Mais celuy qui n'est point compté d'une mesme race qu'eux, a dismé Abraham, & benit celuy qui auoit les promesses. 7 Or sans aucune contradiction, ce qui est moindre, est benit par le plus grand. 8 Et ici les hommes qui sont mortels, prennent les dismes: mais là celuy, duquel il est tesmoigné qu'il vit, 9 (par maniere de parler) Leui mesme qui prend les dismes, a esté dismé en Abraham. 10 Car il estoit encores es reins de son pere, quand Melchisedec luy vint au deuant. 11 Si donc la perfection eut esté en la prestre leuitique, (car le peuple à reçu la loy sous icelle) quel besoin estoit il d'avantage qu'un autre prestre se leuast selon l'ordre de Melchisedec, & qui ne fut point du selon l'ordre

d'Aaron? 12 Car l'office de prestre estant
chagé, il est necessaire qu'il y ait aussi chan-
gement de Loy. 13 Car celuy duquel ces
choses sont dites, appartient à autre lignee
de laquelle nul n'a assisté à l'autel: 14 Ven
qu'il est notoire que nostre Seigneur est
issu de Iuda, en laquelle lignee Moysse n'a
rien dit des prestres. 15 Et d'auantage, ceci
est encore plus manifeste, si quelque autre
prestre à la façon de Melchisedec: s'esleue:
16. Lequel n'a point esté fait selon la Loy
du commandement charnel, mais selon la
puissance de la vie non perissable.
17 Car il tesmoigne ainsi; * Tu es prestre *Ps. 110.*
eternellement selon l'ordre de Melchisedec. 4.
18 Certes il se fait abolition du mandement *Sus J. 6.*
precedent, à cause de sa debilité & inutilité.
19 Car la Loy n'a rien amené à perfection:
mais a esté vne introduction de meilleure
esperance, par laquelle nous approchons
de Dieu: 20 Et entant que ce n'a point esté
sans serment (car les autres ont esté faits
prestres sans serment: 21 Mais cestuy-ci a-
uec serment, par celuy qui luy a dit, * Le *Ps. 110.*
Seigneur a iuré, & ne s'en repentira point, 4.
Tu es prestre eternellement.)
22 D'autant Iesus est fait pleige d'un meil-
leur Testament. 23 D'auantage, plusieurs
autres ont esté faits prestres, pource que

par mort ils estoient empeschez de demeurer. 24 Mais cestuy-ci, pource qu'il demeure eternellement, à vne prestise perpetuelle. 25 Et pourtant aussi peut-il sauuer à perpetuité, s'approchant de Dieu par luy-mesme, tousiours viuant pour interceder pour nous. 26 Car il nous falloit vntel Pontife, S. innocēt: sans macule, separé des pecheurs, exalté par dessus les cieux: 27. Qui n'eust point necessité (comme les prestres) d'offrir tous les iours sacrifices: * premierement pour ses pechez, puis apres pour ceux du peuple: car il a fait ceci vne fois, s'estant offert soy-mesme. 28 Car la Loy ordōne pour prestres les hōmes qui sont infirmes: mais la parole du serment qui est apres la loy, ordonne le fils qui est parfait à iamais.

CHAP. VIII.

2 Iesus Christ souverain Pontife. 6 Mediateur. 8 Nouvelle alliance. 10 Loy escripte és cœurs. Pechez abolis. 13 La vieille alliance abolie.

QR la somme de nostre propos est, que nous auons vntel Pontife, qui est assis à la dextre du siecle de la grandeur és cieux, 2 Ministre du Sanctuaire & vray tabernacle, lequel Dieu a fiché, & non point l'homme. 3 Car tout

Pontife est ordonné pour offrir dons & sacrifices: parquoy il est nécessaire que cestuy ci aussi ait quelque chose pour offrir. 4 Car s'il estoit sur terre, il ne seroit pas mesmes prestre, pendât qu'il y auroit qui offriroient dons selon la Loy: 5 Lesquels seruent au patron, & à l'ombre des choses celestes, comme il fut respondu à Moÿse quand il deuoit acheuer le Tabernacle. * Or voy (dit-il) *Exo. 25.* que tu faces toutes choses selon le patron *49.* qui t'a esté montré en la montagne. *Act. 7.* 6 Mais maintenant il a obtenu plus excel. *44.* lent office, d'autât qu'il est Mediateur d'un meilleur Testament, qui est établi sous meilleures promesses. 7 Car s'il n'y eust eu que redire en ce premier là, on n'eust iamais cherché lieu au second. 8 Car en les re- *1e. 3. 1. 11.* prenant, il leur dit, * Voici, les iours vien- *32. 33. 34.* dront, (dit le Seigneur) que j'accompliray *Rom. 11.* sur la maison d'Israel; & sur la maison de *27.* Juda un nouveau Testament: 9 Non point *Sons 10.* selon le Testament que ie fis à leurs Peres *16.* au iour que ie les prins par la main, pour les mener hors de la terre d'Egypte: pource qu'ils n'ont point demeuré en mon Testament, & ie les ay mesprizez, dit le Seigneur. 10 Car voici le Testament que ie feray avec la maison d'Israel apres ces iours là, dit le Seigneur: en donnant mes

loix en leur entendemēt, ie les eſcriray auſſi en leur cœur, & leur ſeray Dieu, & ils me ſerōt peuple. 11 Et chacū n'eſcignera point ſon prochain, n'y vn chacun ſon frere, diſāt, Cognoy le Seigneur: car tous me cognoiſtront, depuis le plus petit iuſques au plus grand: 12 Car ie ſeray appaiſé quant à leurs iniuſtices, & n'auray plus memoire de leurs pechez, 13 En diſant vn nouveau, il a enuieilli le premier: & ce qui eſt fait vieil & ancien, eſt pres d'eſtre aboli. CHAP. IX.

I Deux tabernacles. 9 Les ſacrifices de la Loy pour vn temps. 12 Ieſus Chriſt entré au Tabernacle vne fois. 14 Son ſang vous nettoye. 13 Eſt mediateur du nouveau Teſtament. 24 Il apparoit deuant Dieu pour nous. 26 Ieſus Chriſt vne fois offert.

L

Le premier Teſtament auoit auſſi des ordonnances du ſeruiſe diuin, & le ſanctuaire mondain.

Exo. 26.

I. & 36.

I.

1 * Car le Tabernacle a eſté conſtruit le premier, où eſtoient les chandeliers & la table & les pains de propoſition, qui eſt appellé. Les lieux ſaints. 3 Et apres le ſecond voile eſtoit le tabernacle, qui eſt appellé. Les lieux ſaints des ſaints. 4 Ayant vn encenſoir d'or, & l'arche du teſtament: entierement couuerte d'or à l'entour: en laquelle eſtoit vne Cruche d'or, où eſtoit

la Manne, & la verge d'Aaron, qui auoit fleuri, & * les tables du Testament. 5 * Et *Nom. 17.* sur icelle estoient les Cherubins de gloire, 10. re, faisans ombre au Propitiatoire: desquel- 2. *Par. 5.* les choses il n'est besoin maintenant de parler par le menu. 6 Or ces choses estans, 3. *Roi. 8.* ainsi ordonnees, les prestres entroient bien 9. tousiours au premier tabernacle pour accomplir le service des sacrifices: 7 * Mais 22. le seul Pontife entroit au second vne fois *Exo. 30.* l'an, non point sans sang, lequel il offroit 10. pour son ignorance & celle du peuple. 8 Par *Leu. 16. 2.* cela signifiant le saint esprit, que le chemin du Sanctuaire n'estoit point encore ouuert, tandis que le premier tabernacle estoit encores debout, qui estoit figure iusques au temps present. 9 Selon laquelle dons & sacrifices estoient offerts, qui ne pouuoient sanctifier la conscience de celuy qui faisoit le service. 10 Seulement ordonnez en viandes, en breuuages, en diuers lauemens, & iustices de la chair, iusques au tēps de correction. 11 Mais Christ estant venu Pontife des biens à venir, par vn plus grand & plus parfait Tabernacle, non point fait de main, c'est à dire non point de ceste creation: 12 Et non par sang de boucs, où de veaux: mais par son propre sang, est entré vne fois és lieux saints,

- Leui.* 16. ayant obtenu vne redéption éternelle. 13 *
14. Car si le sang des taureaux, & des boucs,
Nom. 19. & la cendre de la genisse espandue sanctifie
4. les souillees, quant à la purité de la chair: 14
 * Combien plus le sang de Christ, qui par
1. Pie. 19. le S. Esprit s'est offert à Dieu soy-mesme
1. Iean. 1. sans nulle tache, nettoiera-il nostre con-
9. science des œuvres mortes, * pour seruir au
Apo. 1. 6. Dieu viuant? 15 Et pourtāt est-il Mediateur
Luc. 1. 15. du nouueau Testament, * afin que la mort
Ro. 5. 6. entreuenant pour la rançon des transgres-
 sions, lesquelles estoient sous le premier Te-
 stament, ceux qui sont appelez reçoient
 la promesse de l'heritage éternel, 16 Car où
 il y a Testament il est nécessaire que la mort
1. Pier. 3. du testateur entreuienne: 17 * Car le Testa-
18. ment est confirmé és morts: autrement ne
Gal. 3. 5. vaut encore rien, tandis que celuy qui a fait
 le Testament vit. 18 Parquoy aussi le pre-
 mier n'a point esté edifié sans sang. 19 Car
 apres que Moÿse eut recité à tout le peuple
 tous les cōmandemens selon la Loy, ayant
 prins le sang des veaux, & des boucs, avec
 de l'eau, & de la laine teinte en pourpre, &
 de l'hyssope, il en arrosa le liure, & tout le
Exo. 24. peuple, 20 Disant, * C'est ici le sang du Te-
3. stament, lequel Dieu vous a ordonné.
 21 Puis aussi il arrosa de sang: semblable-
 ment le Tabernacle, & tous les vaisseaux

du service. 22 Et presque toutes choses selon la Loy sont nettoyees par sang, & sans effusion de sang ne se fait point de remission. 23 Il faut donc que les figures des choses celestes soient nettoyees par telles choses, mais les celestes par meilleurs sacrifices que ceux là. 24 Car Iesus n'est point entré en lieux saints faits de main, qui estoient figures correspondantes aux vrais: ains est entré au ciel mesme, pour maintenant comparoir pour nous deuant la face de Dieu. 25 Mais non point qu'il s'offre souuentefois soy-mesme, comme le Pontife entre en lieux saints chacun an, avec autre sang: 26 (Autrement il luy eut fallu souuentefois souffrir depuis le commencement du monde,) mais maintenant en la consommation des siecles il est apparu vne fois pour la destruction de peché par le sacrifice de soy-mesme: 27 Et tout ainsi qu'il est ordonné aux hommes de mourir vne fois, & apres cela le iugement: 28 Pareillement aussi * Ro. 5. 6. Christ ayant esté offert vne fois pour abs- i. Pier. 3. 18. olir les pechez de plusieurs, apparoitra se- condement sans peché à ceux qui l'attendent à salut.

CHAP. X.

I La Loy ne sanctifie point. 6. Que Dieu requiert
 10 Sanctification. 12 Iesus Christ à la dex-

tre de Dieu. 14 Vne seule oblation. 16 Testament. 18 Remission des pechez. 22 Aller à Iesus Christ. 23 Confession de Foy. 24 Charité. 26 Peché contre le S. Esprit. 26 Vengeance prohibee. 31 Afflictions. 36 Patience. 38 Foy.

Zen. 19.

14.

 Ai * la Loy ayât l'ombre des biens à venir, non point l'image viue des choses, ne pouuoit iamais par les memes sacrifices (lesquels on offroit chacun au continuellement) sanctifier ceux qui y venoient: 2 Autrement ils eussent cessé d'estre offerts, veu que les sacrifiants nettoyez vne fois, n'eussent plus eu aucune conscience de peché.

Zenit. 16.

14.

Pse. 40.

7.

3 Mais en iceux est faite commemoration des pechez, d'an en an, 4 Car il est impossible * d'oster les pechez par le sang des taureaux & des boucs. 5 A raison dequoy, en entrant au monde, il dit, * Tu n'as point voulu sacrifice ni offrande, mais tu m'as approprié vn corps, 6 Tu n'as point aussi prins plaisir és holocaustes, ni en oblation pour le peché. 7 Adonc i'ay dit, Me voyci, ie vien au commencement du liure il est escrit de moy, que ie face, ô Dieu, ta volonté. 8 Ayant dit auparauant. Tu n'as voulu sacrifice, ni oblation, ni holocaustes pour le peché:

&

& ne se font agréables les choses qui sont
offertes selon la Loy : adonc i'ay dit, Me
voyci, ie vien afin de faire, ô Dieu, ta vo-
lonté. 6 Il oste le premier, afin qu'il esta-
blisse le second. 10 Par laquelle volonté
nous sommes sanctifiez, par l'oblation vne
fois faite du corps de Iesus Christ. 11 Tout
prestre donc assistoit chacun iour, admini-
strant & offrant souuentefois les mesmes
sacrifices : lesquels ne pouuoient iamais
oster les pechez. 12 Mais cestuy-ci ayant
offert vn sacrifice pour les pechez, est * as- *Sus I. 13.*
sis eternellement à la dextre de Dieu, 13 At- *Ps. 122.*
tendant ce qui reste, * iusques à ce que 1.
ses ennemis soyent mis pour le marche. *I. Cor. 15.*
14 Car par vne oblation 25.
il a parfait à perpetuité ceux qui sont san- *Sus I. 13.*
ctifiez. 15 Et aussi le saint Esprit le nous
tesmoigne : car apres auoir dit, 16 * C'est
icy le testament que ie leur feray apres ces
iours dit le Seigneur, Je mettray mes loix *Le. 31. 33.*
en leur cœur, & les escriray en leurs en- *Rom. 11.*
tendemens: 7 Et n'auray plus souuenance 27.
de leurs pechez & iniquitez. 18 Or là où il *Sus 8. 8.*
y a remission de ces choses, il n'y a plus
d'oblation pour le peché. 19 Veu donc fre-
res, que nous auons confiance d'entrer aux
lieux Saints par le sang de Christ, 20 Par
le chemin lequel il nous a delié, nouueau

& vivant, par le voile, c'est à dire, par la chair: 21 *Et que nous auons vn grand prestre commis sur la maison de Dieu*: 22 Allons avec vray cœur en pleine Foy, ayans les cœurs nettoyez de mauuaise conscience, & le corps lauë d'eau nette. 23 Tenons la confession de nostre esperance sans varier: car celuy qui l'a promis est fidelle: 24 Et prenons garde l'un à l'autre, afin de nous inciter à charité & à bonnes œuvres, 25 Ne delaiassans point nostre assemblée, comme aucuns ont de coustume, ains consolant l'un l'autre, & ce d'autant plus que vous voyez le iour approcher. 26 * Car si nous pechons volontairement apres auoir receu la cognoissance de verité, il ne reste plus de sacrifice pour les pechez: 27 Mais vne attente terrible de iugement, & vne fureur de feu, qui deuorera les aduersaires.

Deu. 19. 28 Si quelqu'un auoit mesprisé la Loy de Moÿse, il mourroit sans aucune misericorde, * sous deux ou trois tesmoins.

Mat. 18. 16. 19 Combien pires tourmens cuidez vous que de seruir à celuy qui aura mis le Fils de Dieu sous les pieds, & tenu pour chose profane le sang du Testament, par lequel il auoit esté sanctifié: & qui aura fait in- iure à l'Esprit de grace? 20 Car nous cognoissons celuy qui a dit, * A moy est la

Vengeance, & ie le tiendray. Et derechef, Le
Seigneur iugera son peuple. 31 C'est chose
horrible de cheoir és mains de Dieu viuant.
32 Reduisez en memoire les iours precedés,
esquels apres auoir esté illuminez, vous a-
uez soustenu grand combat d'afflictions:
33 Quand d'une part vous auez esté mis en
môstre à tous par opprobres & tribulations
& quand d'autre part vous auez esté faits
compagnons de ceux qui estoient ainsi ma-
niez. 34 Car vous auez aussi esté participans
de l'affliction des prisonniers, & auez receu
en ioye le rauissement de vos biens: cognois-
sans en vous-mesmes, que vous auez une
meilleure cheuance, & qui est permanente.
35 Ne perdez point donc vostre confiance,
laquelle à grande remuneration. 36 Car
vous auez besoin de patience: afin qu'ayans
fait la volonté de Dieu, vous en rappor-
tiez la promesse. 37 Car encore tant soit
peu de temps, & celuy qui doit venir vien-
dra, & ne tardera point. 38 * Et mon iuste *Abac. 1.*
vit de foy, mais s'il se soustrait, mon ame 4.
ne prend point plaisir en luy. 39 Mais nous *Ro. 1. 17.*
ne sommes point pour nous soustraire à *Gal. 3. 1.*
perdition, ains pour suiure la Foy pour la
conseruation de l'ame.

par mort ils estoient empeschez de demeurer. 24 Mais cestuy ci, pource qu'il demeure eternellement, à vne prestise perpetuelle. 25 Et pourtant aussi peut-il sauuer à perpetuité, s'approchant de Dieu par luy-mesme, tousiours viuant pour interceder pour nous. 26 Car il nous falloit vn tel Pontife, S. innocēt: sans macule, separé des pecheurs, exalté par dessus les cieus: 27. Qui n'eust point necessité (comme les prestres) d'offrir tous les iours sacrifices: * premierement pour ses pechez, puis apres pour ceux du peuple: car il a fait ceci vne fois, s'estant offert soy-mesme. 28 Car la Loy ordōne pour prestres les hōmes qui sont infirmes: mais la parole du serment qui est apres la loy, ordonne le fils qui est parfait à iamais.

C H A P. V I I I.

2 Iesus Christ souverain Pontife. 6 Mediateur. 8 Nouvelle alliance. 10 Loy escripte és cœurs. Pechez abolis. 13 La vieille alliance abolie.

QUe la somme de nostre propos est, que nous auons vn tel Pontife, qui est assis à la dextre du siecle de la grandeur és cieus, 2 Ministre du Sanctuaire & vray tabernacle, lequel Dieu a siché, & non point l'homme. 3 Car tout

Pontife est ordonné pour offrir dons & sacrifices: parquoy il est nécessaire que cestuy xi aussi ait quelque chose pour offrir. 4 Car s'il estoit sur terre, il ne seroit pas mesmes prestre, pendât qu'il y auroit qui offriroient dons selon la Loy: 5 Lesquels seruent au patron, & à l'ombre des choses celestes, comme il fut respondu à Moÿse quand il deuoit acheuer le Tabernacle. * Or voy (dit-il) *Exo. 25.* que tu faces toutes choses selon le patron *49.* qui t'a esté monstré en la montagne. *Act. 7.* 6 Mais maintenant il a obtenu plus excel- *44.* lent office, d'autât qu'il est Mediateur d'un meilleur Testament, qui est establi sous meilleures promesses. 7 Car s'il n'y eust eu que redire en ce premier là, on n'eust iamaïs cherché lieu au second. 8 Car en les re- *Ie. 3. 1. II.* prenant, il leur dit, * Voici, les iours vien- *32. 33. 34.* dront, (dit le Seigneur) que i'accompliray *Rem. 11.* sur la maison d'Israel; & sur la maison de *27.* Juda un nouveau Testament: 9 Non point *Sous 10.* selon le Testament que ie fis à leurs Peres *16.* au iour que ie les prins par la main, pour les mener hors de la terre d'Egypte: pource qu'ils n'ont point demeuré en mon Testament, & ie les ay mesprizez, dit le Seigneur. 10 Car voici le Testament que ie feray avec la maison d'Israel apres ces iours là, dit le Seigneur: en donnant mes

loix en leur entendemēt, ie les eſcriray auſſi en leur cœur, & leur ſeray Dieu, & ils me ſerōt peuple. 11 Et chacū n'eſcignera point ſon prochain, n'y vn chacun ſon frere, diſāt, *Cognoy le Seigneur*: car tous me cognoiſtront, depuis le plus petit iuſques au plus grand: 12 Car ie ſeray appaiſé quant à leurs iniuſtices, & n'auray plus memoire de leurs pechez, 13 En diſant vn nouveau, il a enuieilli le premier: & ce qui eſt fait vieil & ancien, eſt pres d'eſtre aboli. CHAP. IX.

1 Deux tabernacles. 9 Les ſacrifices de la Loy pour vn temps. 12 Jeſus Chriſt entré au Tabernacle vne fois. 14 Son ſang vous nettoye. 13 Eſt mediateur du nouveau Teſtament. 24 Il apparoit deuant Dieu pour nous. 26 Jeſus Chriſt vne fois offert.

L

E premier Teſtament auoit auſſi des ordonnances du ſeruite diuin, & le ſanctuaire mondain.

Exo. 26.

I. 36.

I.

1 * Car le Tabernacle a eſté conſtruit le premier, où eſtoient les chandeliers & la table & les pains de propoſition, qui eſt appellé. Les lieux ſaints. 3 Et apres le ſecond voile eſtoit le tabernacle, qui eſt appellé. Les lieux ſaints des ſaints. 4 Ayant vn encenſoir d'or, & l'arche du teſtament: entierement couverte d'or à l'entour: en laquelle eſtoit vne Cruche d'or, où eſtoit

la Manne, & la verge d'Aaron, qui auoit
fleuri, & * les tables du Testament. 5 * Et *Nom. 17.*
sur icelle estoient les Cherubins de gloi- 10.
re, faisans ombre au Propitiatoire: desquel- 2. *Par. 5.*
les choses il n'est besoin maintenant de par- 10.
ler par le menu. 6 Or ces choses estans, 3. *Rois. 8.*
ainsi ordonnees, les prestres entroient bien 9.
tousiours au premier tabernacle pour ac- *Exo. 25.*
complir le seruice des sacrifices: 7 * Mais 22.
le seul Pontife entroit au second vne fois *Exo. 30.*
l'an, non point sans sang, lequel il offroit 10.
pour son ignorance & celle du peuple. 8 *Par Leu. 16. 2.*
cela signifiant le saint esprit, que le che-
min du Sanctuaire n'estoit point enco-
re ouuert, tandis que le premier taberna-
cle estoit encores debout, qui estoit figure
iusques au temps present. 9 Selon laquelle
dons & sacrifices estoient offerts, qui ne
pouuoient sanctifier la conscience de ce-
luy qui faisoit le seruice. 10 Seulement or-
donnez en viandes, en breuages, en di-
uers lauemens, & iustices de la chair, ius-
ques au tēps de correction. 11 Mais Christ
estant venu Pontife des biens à venir, par
vn plus grand & plus parfait Tabernacle,
non point fait de main, c'est à dire non
point de ceste creation: 12 Et non par sang
de boucs, où de veaux: mais par son pro-
pre sang, est entré vne fois és lieux saints,

Leui. 16. ayant obtenu vne redéption éternelle. 13 *
 14. Car si le sang des taureaux, & des boucs,
Nom. 19. & la cendre de la genisse espandue sanctifie
 4. les souillees, quant à la purité de la chair: 14
 * Combien plus le sang de Christ, qui par
1. Pie. 19. le S. Esprit s'est offert à Dieu soy-mesme
1. Iean 1. sans nulle tache, nettoiera-il nostre con-
 9. science des œuvres mortes, * pour servir au
Apo. 1. 6. Dieu vivant? 15 Et pourtāt est-il Mediateur
Luc 1. 15. du nouveau Testament, * afin que la mort
Ro. 5. 6. entreuenant pour la rançon des transgres-
 sions, lesquelles estoient sous le premier Te-
 stament, ceux qui sont appelez reçoient
 la promesse de l'heritage éternel, 16 Car où
 il y a Testament il est nécessaire que la mort
1. Pier. 3. du testateur entreuienne: 17 * Car le Testa-
 18. ment est confirmé és morts: autrement ne
Gal. 3. 5. vaut encore rien, tandis que celui qui a fait
 le Testament vit. 18 Parquoy aussi le pre-
 mier n'a point esté edifié sans sang. 19 Car
 apres que Moïse eut recité à tout le peuple
 tous les cōmandemens selon la Loy, ayans
 prins le sang des veaux, & des boucs, avec
 de l'eau, & de la laine teinte en pourpre, &
 de l'hyssope, il en arrosa le liure, & tout le
Exo. 24. peuple, 20 Disant, * C'est ici le sang du Te-
 3. stament, lequel Dieu vous a ordonné.
 21 Puis aussi il arrosa de sang: semblable-
 ment le Tabernacle, & tous les vaisseaux

du service. 22 Et presque toutes choses selon la Loy sont nettoyees par sang, & sans effusion de sang ne se fait point de remission. 23 Il faut donc que les figures des choses celestes soient nettoyees par telles choses, mais les celestes par meilleurs sacrifices que ceux là. 24 Car Iesus n'est point entré es lieux saints faits de main, qui estoient figures correspondantes aux vrayz: ains est entré au ciel mesme, pour maintenant comparoir pour nous deuant la face de Dieu. 25 Mais non point qu'il s'offre souuentefois soy-mesme, comme le Pontife entre es lieux saints chacun an, avec autre sang: 26 (Autrement il luy eut fallu souuentefois souffrir depuis le commencement du monde,) mais maintenant en la consommation des siecles il est apparu vne fois pour la destruction de peché par le sacrifice de soy-mesme: 27 Et tout ainsi qu'il est ordonné aux hommes de mourir vne fois, & apres cela le iugement: 28 Pareillement aussi * Ro. 5. 6. Christ ayant esté offert vne fois pour abolir les pechez de plusieurs, apparoitra secondement sans peché. à ceux qui l'attendent à salut. 1. Pier. 3. 18.

CHAP. X.

I La Loy ne sanctifie point. 6 Que Dieu requiert la sanctification. 11 Iesus-Christ à la dex-

tre de Dieu. 14 Vne seule oblation. 16 Testament. 18 Remission des pechez. 22 Aller à Iesus Christ. 23 Confession de Foy. 24 Charité. 26 Peché contre le S. Esprit. 26 Vengeance prohibee. 31 Afflictions. 36 Patience. 38 Foy.



Al * la Loy ayāt l'ombre des biens à venir, non point l'image viue des choses, ne pouuoit iamais par les mesmes sacrifices (lesquels on

Leu. 19.

14.

offroit chacun au continuellement) sanctifier ceux qui y venoient: 2 Autrement ils eussent cessé d'estre offerts, veu que les sacrifiants nettoyez vne fois, n'eussent plus eu aucune conscience de peché.

Leuit. 16.

14.

3 Mais en iceux est faite commemoration des pechez, d'an en an, 4 Car il est impossible * d'oster les pechez par le sang des taureaux & des boucs. 5 A raison dequoy,

Pse. 40.

7.

en entrant au monde, il dit, * Tu n'as point voulu sacrifice ni offrande, mais tu m'as approprié vn corps, 6 Tu n'as point aussi prins plaisir es holocaustes, ni en oblation pour le peché. 7 Adonc i'ay dit, Me voyci, ie vien au commencement du liure il est escrit de moy, que ie face, ô Dieu, ta volonté. 8 Ayant dit aupara-
uant. Tu n'as voulu sacrifice, ni oblation, ni holocaustes pour le peché:

& ne se font agreables les choses qui sont
 offertes selon la Loy : adonc i'ay dit, Me
 voyci, ie vien afin de faire, ô Dieu, ta vo-
 lonté. 6 Il oste le premier, afin qu'il esta-
 blisse le second. 10 Par laquelle volonté
 nous sommes sanctifiez, par l'oblation vne
 fois faite du corps de Iesus Christ. 11 Tout
 prestre donc assistoit chacun iour, admini-
 strant & offrant souuentefois les mesmes
 sacrifices : lesquels ne pouuoient iamais
 oster les pechez. 12 Mais cestuy-ci ayant
 offert vn sacrifice pour les pechez, est * as- *Sur I. 13.*
 sis eternellement à la dextre de Dieu, 13 At- *Pf. 122.*
 tendant ce qui reste, * iusques à ce que 1.
 ses ennemis soyent mis pour le marche. *I. Cor. 15.*
 pied de ses pieds, 14 Car par vne oblation 25.
 il a parfait à perpetuité ceux qui sont san- *Sur I. 13.*
 ctifiez. 15 Et aussi le saint Esprit le nous
 tesmoigne : car apres auoir dit, 16 * C'est
 icy le testament que ie leur feray apres ces
 iours dit le Seigneur, Je mettray mes loix *Ie. 31. 33.*
 en leur cœur, & les escriray en leurs en- *Rom. 11.*
 tendemens: 7 Et n'auray plus souuenance 27.
 de leurs pechez & iniquitez. 18 Or là où il *Sur 8. 8.*
 y a remission de ces choses, il n'y a plus
 d'oblation pour le peché. 19 Veu donc fre-
 res, que nous auons confiance d'entrer aux
 lieux Saints par le sang de Christ, 20 Par
 le chemin lequel il nous a delié, nouveau

& viuant, par le voile, c'est à dire, par la chair: 21 *Et que nous ayons vn grand prestre commis sur la maison de Dieu*: 22 Allons avec vray cœur en pleine Foy, ayans les cœurs nettoyez de mauuaise conscience, & le corps lauë d'eau nette. 23 Tenons la confession de nostre esperance sans varier: car celuy qui l'a promis est fidelle: 24 Et prenons garde l'vn à l'autre, afin de nous inciter à charité & à bonnes œuvres, 25 Ne delaissons point nostre assemblée, comme aucuns ont de coustume, ains consolant l'vn l'autre, & ce d'autant plus que vous

San 6. 4. voyez le iour approcher. 26 * Car si nous pechons volontairement apres auoir receu la cognoissance de verité, il ne reste plus de sacrifice pour les pechez: 27 Mais vne attente terrible de iugement, & vne ferveur de feu, qui deuorera les aduersaires.

Deu. 19. 17. 28 Si quelqu'vn auoit mesprisé la Loy de Moÿse, il mourroit sans aucune misericor-

Mat. 18. 16. de, * sous deux ou trois tesmoins.

29 Combien pires tourmens cuidez vous que de seruir à celuy qui aura mis le Fils de

Iean 8. 17. Dieu sous les pieds, & tenu pour chose

2. Co. 13. 1. profane le sang du Testament, par lequel

Deu. 32. 5. il auoit esté sanctifié: & qui aura fait in-

Rom. 2. 19. iure à l'Esprit de grace? 20 Car nous co-

gnoissons celuy qui a dit, * A moy est la

Vengeance, & ie le tiendray. Et derechef, Le Seigneur iugera son peuple. 31 C'est chose horrible de cheoir és mains de Dieu viuant. 32 Reduisez en memoire les iours precedés, esquels apres auoir esté illuminez, vous auez soustenu grand combat d'afflictions. 33 Quand d'une part vous auez esté mis en mōstre à tous par opprobres & tribulations & quand d'autre part vous auez esté faits compagnons de ceux qui estoient ainsi maniez. 34 Car vous auez aussi esté participans de l'affliction des prisonniers, & auez receu en ioye le rauissement de vos biens: cognoissans en vous-mesmes, que vous auez vne meilleure cheuance, & qui est permanente. 35 Ne perdez point donc vostre confiance, laquelle à grande remuneration. 36 Car vous auez besoin de patience: afin qu'ayans fait la volonté de Dieu, vous en rapportiez la promesse. 37 Car encore tant soit peu de temps, & celuy qui doit venir viendra, & ne tardera point. 38 * Et mon iuste vit de foy, mais s'il se soustrait, mon ame ne prend point plaisir en luy. 39 Mais nous ne sommes point pour nous soustraire à perdition, ains pour suiure la Foy pour la conseruation de l'ame.

Abac. l.

4.

Ro. i. 17.

Gal. 3. 1.

CHAP. XI.

2 Excellence & effets de la Foy. 9 Sans foy nous ne pouuons plaire à Dieu. 15 Citez de Dieu Les promesses comment venues des Peres.



R la Foy est vn soustenement des choses qu'on espere, & vne certification des choses qu'on ne voit point. 2 Car par icelle les anciens ont obtenu tesmoignage. 3 Par Foy * nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la parole de Dieu, afin que des choses inuisibles, fussent faites choses visibles. 4 Par Foy * Abel à offert plus excellent sacrifice à Dieu que Cain, * par laquelle il a obtenu tesmoignage d'estre iuste, d'autant que Dieu rendoit tesmoignage de ses dons : & luy estant mort parle encore par icelle.

5 Par Foy * Enoch a esté emporté, afin qu'il ne vist point la mort: & ne fut point trouué; pource que le Seigneur l'auoit emporté: Car deuant qu'il fust emporté, il a eu tesmoignage d'auoir pleu à Dieu. 6 Or il est impossible de plaire à Dieu sans Foy: car il faut que celuy qui vient à Dieu, croye qu'il est, & qu'il est remunerateur à ceux qui le requierent. 7 Par Foy * Noé, apres qu'il fut diuinement admonesté des choses lesquelles ne se voyoient point encores,

crainant, appareilla l'arche pour la sau-
 ueté de sa famille : par laquelle il con-
 damna le monde, & fut fait heritier de la
 iustice, qui est selon la Foy. 8 * Par Foy *Ge. 12. 4.*
 cestuy qui est appelé Abraham, obeyt
 pour venir au lieu qu'il deuoit prendre en
 heritage, & se partit, ne sçachant où il al-
 loit. 9 Par Foy il demeura en la terre pro-
 mise, comme estranger, habitant en des
 tentes avec Isaac & Jacob heritiers avec
 luy de la mesme promesse. 10 Car il at-
 tendoit la cité qui a fondement, & de la-
 quelle Dieu est l'ouurier & fondateur.

11 Par Foy aussi * Sarra sterile reçut force *Gen. 17.*
 à concevoir semence, mesme hors d'aage, 19. & 21
 pource qu'elle estima que celuy qui le luy a-
 uoit promis, estoit fidele. 12 Pourtant aussi
 d'un seul, voire mesme amorti, * sont nais *Ecc. 45.*
 en multitude comme les estoilles du ciel, 22.
 & comme le sablon qui est au riuage de la
 mer, lequel ne se peut nombrer.

13 Tous ceux-ci sont trespassez en Foy, n'a-
 yans reçu les promesses : mais les ayans
 veües de loin, & saluées, & ayans con-
 fessé qu'ils estoient estrangers & pelerins
 sur la terre. 14 Car ceux qui disent ces
 choses, demonstrent qu'ils cherchent leur
 pays. 15 Et certes s'ils eussent eu memoire
 de celuy dont ils estoient sortis, ils auoient

temps pour y retourner: 16 Mais ils en des-
 rent vn meilleur, c'est à dire, le celeste. Par-
 quoy Dieu mesme ne prend point à honte
 d'estre appellé leur Dieu: car il leur a prepa-
Gen. 22. ré vne cité. 17 Par Foy * Abraham offrit
 10. Isaac quand il fut esprouué, voire celuy au-
Ecl. 44. quel il auoit reçu les promesses, offrit son
 22. fils vnique: 18 (Auquel auoit esté dit, * En
Ge. 21. 12 Isaac te sera appelée semence,) 19 Ayant
Ro. 9. 7. estimé que Dieu le pouuoit mesme ressu-
 sciter des morts, dont aussi pour quelque
Gen. 27. figure il le recouura. 20 Par Foy * Isaac
 18. & 36. donna benediction des choses à venir à Ia-
Gen. 48. cob, & à Esau. 21 Par Foy * Iacob en mou-
 11. rant benit chacun des fils de Ioseph, & *
Gen. 47. adora le bout de son baston.
 31. 22 Par Foy * Ioseph trespasant fit men-
Gen. 50. tion de l'issuë des enfans d'Israel, & bailla
 24. commandement touchant ses os. 23 Par
Exo. 2. 2. Foy quand * Moysé fut né, il fut caché trois
Ast. 7. 21 mois par ses parens, pource qu'ils le voy-
Exod. 2. oyent ioly petit enfant, & ne craignirent
 16. point * l'edit du Roy. 24 Par Foy * Moysé
Exo. 3. 12 estant ià grand, refusa d'estre nommé fils de
 la fille de Pharaon, 25 Estisant plustost d'e-
 stre affligé avec le peuple de Dieu, que d'a-
 uoir pour vn peu de temps les delices de
 peché, 26 Estimât l'opprobre de Christ plus
 grandes richesses, que les thresors qui

estoyent en Egypte , car il auoit esgard à la remuneration. 17 Par Foy il laissa l'Egypte, ne craignant point la fureur du Roy, car il tint ferme, comme voyant celuy qui est inuisible. 28 * Par Foy * il fit la Pasque *Exo. 12.* & l'effusion de sang, afin que celuy qui destruisoit les premiers nais ne les touchast. *Exo. 14.* 29 Par Foy * ils passerent la mer rouge, *12.* comme par terre seche, laquelle chose les Egyptiens voulans experimenter, ils furent engloutis. 30 Par Foy * les murs de Iericho tomberent, apres qu'ils eurent esté enuironnez par sept iours. *Ios. 6. 20* 31 Par Foy * Rahab paillarde ne perit, *Ios. 6. 23.* point avec les incredules, * quand elle eut receu les espies en paix. *Ios. 2. 1.* 32 Et que diray- ie plus? car le temps me defaudra, si ie veux raconter de * Gedeon, & de * Barac, & de * Sanson, & de * Iephté, & de * Dauid, & de Samuel, & des Prophetes, 33 Lesquels par Foy ont combatu les royaumes, ont fait iustice, ont obtenu les promesses, ont clos les gueulles des Lions, 34 Ont esteint la vehemence du feu, ont euité les trenchans des glaiues, de malades sont deuenus vigoureux, se sont monstrez forts en bataille, ont repoussé les camps des estrangers, 35 Les femmes ont receu leurs morts par resurrection, les vns aussi ont esté estendus, ne re-

nans compte d'estre deliurez, afin qu'ils obtinssent vne meilleure resurrection: 36 Et les autres ont esté esprouez par moqueries, & battures: d'auantage aussi par liens & prisons: 37 Ils ont esté lapidez, ils ont esté seelez, ils ont esté tentez: ils ont esté mis à mort par occision de glaiue, ils ont cheminé çà & là, vestus de peaux de brebis & de cheures, destituez, affligez, tourmentez, 38 Desquels le monde n'estoit pas digne: errans és deserts, és montagnes & cauernes, & trous de la terre. 39 Et tous ceux là ayans obtenu tesmoignage par foy, n'ont point reçu la promesse: 40 Dieu ayant pourueu quelque chose meilleure pour nous, afin qu'ils ne vinssent à perfection sans nous.

C H A P. XII.

1 Il exhorte à endurer afflictions. 2 Iesus Christ Chef de la Foy. 9 Pere des esprits. 14 Paix. 22 Cité de Dieu. 24 Iesus Mediateur. 28 Reuerence & crainte.

Sms 6. 4.

Colo. 3. 8.

Eph. 4.

23.

1. Pie. 2.

4. 1.



Nous * donc aussi, ayās mis au deuant vne si grande nuce de tesmoins, ostans toute charge, & le peché qui nous environne, par patience courons à la bataille qui nous est

proposee: 2 Regardans à Iesus, chef & consommateur de la Foy, lequel en lieu de la ioye qu'il auoit en main, a enduré la croix, ayant mesprisé la honte, & est assis à la dextre du throne de Dieu. Parquoy considerez diligemment celuy qui a souffert telle contradiction des pecheurs à l'encontre de soy: afin que ne vous lassiez point en defaillant en vos courages. 4 Vous n'avez point encore resisté iusques au sang, en combatant contre peché. 5 Et avez oublié l'exhortation laquelle parle à vous, comme aux enfans, disant: * Mon enfant, ne mets point à nonchaloir le chastiment du Seigneur, & ne perds point courage quand tu es repris de luy: 6 17. *Pro. 3. 11*
Apo. 3.
Car le Seigneur chastie celuy qu'il aime, & fouette tout enfant qu'il reçoit. 7 Perseuererez en la discipline, Dieu s'offre à vous, comme à ses enfans: car qui est l'enfant que le Pere ne chastie point? 8 Si donc vous estes sans chastiment, duquel tous sont participans, vous estes bastards & non point fils, 9 Et puis nous auons eu pour chastieus les peres de nostre chair, & nous les auons en reuerence: ne serons nous point beaucoup plus subiets au Pere des esprits, & viurons? 10 Car ceux là nous chastioient pour peu de temps, comme bon leur sembloit, mais cestuy-ci nous chastie pour nostre profit,

afin que nous soyons participans de la sainteté. 11 Or tout chastement sur l'heure, ne semble point estre de ioye, ains de tristesse, mais puis apres il rend fruit paisible de iustice à ceux qui sont exercez par iceluy.

12 Leuez donc vos mains qui sont lasches, & vos genoux qui sont desioints, 13 Et faites les sentiers droits à vos pieds, afin que chacun clochant ne se desuoie, mais que

Rom. 12. 14 * Suyuez paix avec tous, & sainteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur, 15 Prenant garde que nul ne soit defaillant de la grace de Dieu, que quelque racine d'amertume bourgeonnant en haut ne vous destourbe, & que plusieurs ne soient soüillez par elle. 16 Que nul ne soit paillard ou profane, comme * Esaiï, qui pour vne viande vendit son droit d'ainesse.

Gen. 25. 17 * Car vous sçavez que mesmes puis apres desirant d'heriter la benediction, il fut
33. reietté, car il ne trouua point lieu de penitence, iagoit qu'il l'eust demandee avec
Gen. 27. 38. larmes. 18 Car vous n'estes point venus à
Exo. 16. 11. 26 * vne montagne qui se puisse toucher à la main, ni au feu brullant, ni au tourbillon, ni à l'obscurité & rempeste.

19 Et son de trompette, & voix des paroles: laquelle ceux qui l'ouyrent s'excuserent, que

la parole ne leur fust plus adreſſee: 20 (Car ils ne pouuoient endurer ce qui eſtoit dit,)

* Si meſmes vne beſte atouche la monta- *Exo. 19.*
gne, elle ſera lapidee. 13.

21 Et Moyſe (tant eſtoit terrible ce qui apparoifſoit,) dit, Je ſuis eſpouuanté, & tremble.

22 Ains vous eſtes venus à la montagne de Sion, & à la Cité du Dieu viuant, la Ieruſalem celeſte, & à la frequence de beaucoup de milliers d'Anges.

23 Et à l'Egliſe des premiers qui ſont eſcrits és cieux, & à Dieu, qui eſt Iuge de tous, & aux eſprits des iuſtes parfaits.

24 Et à Ieſus mediateur du nouveau teſtament, * & au ſang eſpandu parlant mieux *Ge. 4. 10.*
que celui d'Abel.

25 Voyez que ne meſpriſiez celui qui parle, car ſi ceux-là qui meſpriſoient celui qui parloit ſur la terre, ne ſont point eſchappez, nous ſeront punis beaucoup plus, ſi nous nous deſtournons de celui qui parle des cieux: 26 Duquel la voix eſmeut lors la terre: mais maintenant il la repromet, diſant: * Encores vne fois i'eſmouueray, non ſeulement la terre, mais auſſi le ciel. *Agge 2.* 7.

27 Et quant à ce qu'il dit, Encores vne fois, ſignifie la mutation des choſes mobiles, comme de celles qui ont eſté faites, afin

que celles qui sont immuables demeurent.
 28 Parquoy prenans le royaume qui ne peut
 estre esbranlé, retenons la grace, par laquel-
 le nous seruions à Dieu, tellement que luy
 soyons agreables avec reuerence & crainte.

Deu. 4.

24.

29 * Car aussi nostre Dieu est vn feu con-
 sumant.

C H A P. X I I I.

1 Charité, Hospitalité. 4 Mariage. 5 Mœurs sans
 auarice. 8 Iesus Christ eternal. 9 Doctrines
 estranges. 13 L'opprobre de Iesus Christ. 15 Sa-
 crifices agreables à Dieu. 18 Oraison. 20 Iesus
 Christ pasteur

Rom. 12.

10.

Rom. 11.

13.

1. Pie. 4.

9.

Gen. 8. 3.

Gen. 19. 3.

I. Iu. 1. 5.



Ve * la charité fraternelle de-
 meure entre vous. 2 * N'oubliez
 point l'hospitalité. Car par icel-
 le aucuns * ont pleu, ayans reçu
 des Anges en leur logis. 3 Ayez memoire
 des prisonniers, comme si vous estiez en-
 prisonnez avec eux: & de ceux qui travail-
 lent, comme vous mesmes aussi l'estans en
 corps. 4 Que le mariage soit honorable
 entre tous, & la couche sans macule: car
 Dieu iugera les fornicateurs & les adulte-
 res. 5 Que vos mœurs soient sans auarice,
 estans contens de ce que vous auez presen-
 tement: car luy mesme a dit: * Je ne te lais-
 seray point, & ne t'abandonneray point.
 6 Tellement que nous pouuons dire en al-

seurance, * Le Seigneur m'est en aide: ie ne *Pse. 117.*
 craindray chose que l'homme me puisse 6.
 faire. 7 Ayez memoire de vos Prelats, qui
 vous ont annoncé la parole de Dieu: des-
 quels ensuyuez la foy, consideraus quelle a
 esté l'issüe de leur conuersation. 8 Iesus
 Christ hier & auourd'huy est le mesme, &
 eternellement. 9 Ne soyez point distraits
 çà & là par doctrines diuerses & estranges:
 car il est bon que le cœur soit estably par
 grace, non point par viandes, lesquelles
 n'ont point profité à ceux qui s'y sont occu-
 pez. 10 Nous auons vn autel duquel n'ont
 point puissance de manger ceux qui seruent
 au Tabernacle. 11 * Car les corps des be- *Leu. 6. 36.*
 stes, desquelles le sang est apporté pour le *Ex. 16. 27.*
 peché par le souverain Pōtife dedans le san-
 ctuaire, sont bruslez hors des tentes. 12
 Pourtant aussi Iesus, afin qu'il sanctifiast le
 peuple par son sang, à souffert hors la por-
 te. 13 Allons donc à luy hors des tentes, por-
 tant son opprobre. 14 * Car nous n'auons *Mich. 2.*
 point ici de cité permanente: mais nous cer- *10.*
 chons celle qui est à venir. 15 Offrons donc
 par luy sacrifice de louïage tousiours à Dieu
 c'est à dire, le fruit des leures, confessans
 son Nom. 16 Ne mettez en oubli la benefi-
 cence & communiō: car Dieu prend plaisir
 à tels sacrifices. 17 Obeyssiez à vos condu-

ſteurs, & vous y ſoubmettez: car ils veillent pour vos ames, comme ceux qui en doiuent rendre compte: afin que ce qu'ils font, ils le facent ioyeuſement, & non point à regret: car cela ne vous eſt expedient.

18 Priez pour nous: car nous nous aſſurons que nous auons bonne conſcience, deſirans de conuerſer honneſtement entre tous.

19 Et ie vous prie de ce faire d'autant plus grandement, afin que ie vous ſoye pluſtoſt rendu. 20 Or le Dieu de paix (qui a ramené des morts le grand Paſteur des brebis, par le ſang du teſtament eternal noſtre Seigneur Ieſus Chriſt:) 21 Vous parface en toute bonne œuvre, pour faire ſa volonté, faiſant en vous ce qui eſt agreable deuant luy, par Ieſus Chriſt, auquel eſt gloire aux ſiecles des ſiecles. Amen.

22 Auſſi freres ie vous prie, prenez en gré la parole de conſolation: car ie vous ay eſcrit en peu de paroles.

23 Sçachez que noſtre frere Timothee eſt deliuré avec lequel ie vous verray ſ'il vient bientot. 24 Saluez tous vos Prelats, & tous les Saints. Les freres qui ſont d'Italie, vous ſaluent. 25 Grace ſoit avec vous tous. Amen.

Enuoyé d'Italie par Timothee.

LES ACTES DES APOSTRES, ESCRITS

PAR SAINT LUC

Euangeliste.

ARGUMENT.

Nous voyons l'experience iournellement de ce que nostre Seigneur Iesus a prononcé deuoir aduenir à son Eglise, à sçauoir qu'elle seroit en perpetuel combat, & continuellement assaillie & affligée par Satan Prince de ce monde, & par les incredules (qui est la pluspart du monde) sur lesquels il exerce & maintient son regne. Or nul ne doute que cest estat ne soit grandement hay du monde, auquel il faut tousiours souffrir & estre persecuté, voire de sorte que l'une persecution n'attende la fin de l'autre. Et toutesfois tel est l'estat de l'Eglise du Seigneur, auquel ses fidelles seruiteurs sont appelez en ce monde. Desquels pour certain on pourroit estimer la condition extrêmement malheureuse, n'estoit la ioye & consolation inestimable, qui nous est donnée au milieu de ce combat, & de ceste persecution. Car nous y auons nostre Capitaine & Port'enseigne, nostre Seigneur Iesus, lequel bataille pour nous, non point en bras de chair, mais en vertu celeste & diuine, sous lequel faut que tout genouil ploye, soit au ciel, en terre, ou és enfers. D'auant

ge l'Eglise de Dieu à certaine asseurance de la vi-
 ctoire en la confusion & ruine de ses ennemis. Fi-
 nablement le triomphe nous est appresté, & la cou-
 ronne de gloire au Royaume celeste, avec felicité
 perpetuelle. C'est en somme ce qui nous est decla-
 ré en l'histoire presente, qui est proposee comme
 un miroir devant les yeux de tous fideles, pour
 contempler en iceluy leur estat & condition, & la
 qualité du royaume de nostre Seigneur Iesus. Et
 selon que nous y voyons que les Apostres y ont e-
 sté traitez en annonçant au monde le Royaume
 de Dieu par la predication du S. Euangile, nous
 apprenons à leur exemple, que le semblable ad-
 viendra de tout temps, & durera iusqu'à la con-
 sommation du monde. Car tant plus que Satan
 verra le royaume de Dieu croistre & auancer par
 la predication de la doctrine, il desployera de tant
 plus grand courage ses forces pour le ruiner & de-
 struire: le monde se mettra en armes sous la ban-
 niere d'iceluy, pour empescher le cours de la do-
 ctrine: il y aura troubles & émotions, machina-
 tions, & conspirations, violences, & efforts des
 meschans, en la mesme maniere que nous voyons
 estre aduenue du temps des Apostres, par la lectu-
 re de ceste histoire. Mais ainsi que le Seigneur Ie-
 sus à de ce temps là presidé sur tout ce qui s'est
 fait, & n'est rien aduenue sans son ordonnance,
 & vouloir contre ses seruiteurs, qu'il n'ait tour-
 né à leur bien & salut, & à la gloire de son Nom:
 ainsi

ainsi deuons nous estre assurez qu'au semblable
 il presidera tousiours au milieu de son Eglise, se
 monstrera protecteur des siens, à l'horrible con-
 fusion de leurs ennemis. Et combien qu'il semble-
 ra que l'Eglise soit en continuel danger de mort
 extrême, qu'elle soit du tout engloutie & abys-
 mee, si est-ce que Dieu monstrera par effet qu'il
 a soin special du bien & salut d'icelle, & la main-
 tiendra en vie au milieu de la mort. Voila en bref
 ce qui est ici contenu, & en outre, quelques sermons
 faits par les Apostres, pleins de doctrine, & gran-
 de edification, esquels est faite mention de la mise-
 ricorde de Dieu, de la grace de Iesus Christ, de
 l'esperance de vie & felicité eternelle, de l'innoca-
 tion du Seigneur, de repentance, de la vraye crain-
 te du Seigneur, & d'autres points principaux de
 nostre religion. L'auteur de ceste histoire est S.
 Luc, celuy qui a escrit l'Euangile, & qui est troi-
 sième en l'ordre des quatre, & est communément
 nommé en l'Eglise le premier liura, comme cestuy
 ci le second de l'Euangile selon saint Luc.

C H A P. I.

- 1 Baptisme au S. Esprit. 2 Apostres tefmoins de
 Iesus Christ. 9 Il monte au ciel. 13 Ils attendent
 le S. Esprit. 16 D'en eslire vn au lieu de Iudas.
 18 Qui s'estoit pendu. 24 Priere des Apostres.
 29 S. Matthias esleu.

I'Ay parlé par cy deuât, ô Theophile, de toutes les choses que Iesus s'est mis à faire & enseigner, 2 Iusques au iour qu'il fut receu en haut, apres qu'il eut donné mandement aux Apostres par le S. Esprit, lesquels il auoit esleus: 3 Ausquels aussi apres auoir souffert, il se demōstra soy mesme viuant, avec plusieurs approbations, estant veu par eux, par quarāte iours, & parlāt du royaume de Dieu: 4 Et mangeāt avec eux, leur commanda qu'ils ne se partissent point de Ierusalē, mais qu'ils attēdissent la promesse du Pere, * Laquelle, dit-il, vous auez ouye par ma bouche. 5 Car Iean a baptizé d'eau, mais * vous serez baptisez du S. Esprit, deuāt peu de iours. 8 Eux dōc estant assemblez l'interrogerez, disans: Seigneur restabliras-tu en ce temps cy le royaume à Israël? 7 Et il leur dit, Ce n'est point à vous de cognoistre les tēps ou les saisons que le Pere à mises en sa propre puissāce. 8 * Mais vous receurez la vertu du S. Esprit venant sur vous: & me serez tesmoins, tant en Ierusalē qu'en toute Iudee, & Samarie, & iusques au bout de la terre. 9 * Et quand il eut dit ces choses, il fut esleué, eux le regardant & vne nuee le soustenant l'osta de deuant leurs yeux, 10 Et cōme ils le regardoient

Luc 24.

49.

Iean 14.

26.

Math. 3.

11.

Marc 1.

Luc 1.

Ieā 1.

Sous 2.

II 16

et 19.

Sous 2.

Luc 24.

aller au ciel, voici deux hōmes se presentèrent deuant eux en vestemens blancs : 11 Lesquels aussi dirent, Hommes Galileens, pourquoy vous arrestez-vous regardans au ciel? Cestuy Iesus, qui a esté enleué en haut d'auec vous au ciel, viendra ainsi que vous l'avez veu aller au ciel. ¶ 12 Adonc ils s'en retournerent en Ierusalem de la montagne qu'on appelle des Oliues, qui est pres de Ierusalem, le chemin d'un Sabbath. 13 Et quād ils



furent entrez, ils monterent en vne haute châtre, où demeuroient Pierre, & Iean, & Iaques & André, Philippe, & Thomas, Barthelemy & Matthieu, Iaques d'Alphee, & Simon Zelotes, & Iude de Iaques. 14 Tous ceux-ci perseueroient d'un accord en oraison avec les femmes, & Marie mere de Iesus, & avec les freres d'iceluy. ¶ 15 En ces iours là Pierre se leua au milieu des freres (or là estoit vne compagnie environ de six vingts personnes) & dit: 16 Hommes freres, il faut que ceste escripture soit accomplie, * que le S. Esprit auoit predite par la bouche de Dauid, touchant Iudas, * qui a esté la guide de ceux qui ont prins Iesus: 17 Car il estoit du nombre avec nous & auoit receu l'estat de ceste administration. 18 Iceluy donc s'est acquis vn champ du loyer de meschâceté, * & s'estant pendu, s'est creué par le milieu, & toutes les entrailles ont esté espanduës. 19 Ce qui a esté cogneu de tous les habitâs de Ierusalem: tellement que ce champ là a esté appellé en leur propre langage Haceldema, c'est à dire, le champ du sang. 20 Car il est escrit au liure des Pseaumes, * Leur habitation soit deserte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Item, * Qu'un autre prenne son Eueché. 21 Il faut donc que d'entre ces hommes qui se sont assemblez avec nous tout le réps

Pse. 41.

10.

Iean 13.

17.

Mat. 27.

5.

Pse. 68.

30.

Pse. 109.

7.

que le Seigneur Iesus est allé & venu entre nous: 22 Cōmençât dès le Baptisme de Iean, iusques au iour qu'il a esté enleué d'auec no^s que quelqu'un d'entre eux soit tesmoin avec nous de sa resurrection, 23 Lors ils en establirent deux, Ioseph appelé Barsabas, (qui estoit surnōmé Iuste) & Matthias. 24 Et en priant dirent: Toy Seigneur, qui cognois les cœurs de tous, monstre lequel de ces deux tu as esleu, 25 Afin qu'il prenne sa part de ce ministere & office d'Apostolat, de laquelle Iudas s'est departi pour s'en aller en son lieu. 26 Adonc ils ietterent le sort d'iceux: & le sort cheut sur Matthias: & il fut mis au nombre des onze Apostres.

CHAP. II.

1 Le saint Esprit enuoyé. 4 Les Apostres parlent langages. 14 Predication de Pierre. 21 Le salut. 24 Resurrection de Iesus Christ. 36 Iesus est le Christ. 38 Repentance. Baptisme. 39 Promesses de Iesus Christ. 42 Doctrine, cōmunion. Fraction du pain. Prières. 44 Vnion de cœurs. Communication des biens.



Et quand le iour de la Pentecoste fut venu, ils estoient tous ensemble en vn mesme lieu. 2 * Lors soudai- *Mat. 3. 11*
nemēt il se fit vn son du ciel, cōme *Marc 1. 8*
d'un vent qui souffl: en vehemence le quel *Luc 3. 16.*
remplit toute la maison où ils estoient assis: *Sus. 1. 5.*

Sous II. 3 Et leur apparurent des langues departies
 15. cōme de feu, & se posa sur vn chacun d'eux.
 19. 6. 4 Et tous furent remplis du saint Esprit, &
 cōmencerent à parler estranges langages,
 ainsi que le saint Esprit leur donnoit à par-
 ler. 5 Or y auoit-il des Iuifs seiournans en
 Ierusalem, hommes craignās Dieu, de tou-
 te nation qui est sous le ciel. 6 Apres donc
 que le bruit en fut fait, vne multitude vint
 ensemble, laquelle fut esmeuë en son esprit
 pourtant qu'vn chacun les oyoit parler en
 son propre langage. 7 Dont ils estoient tous
 estonnez, & s'esmeruilloient, disans: Voi-
 ci, tous ceux-cy qui parlent, sont ils pas
 Galileen? 8 Cōment donc chacun de nous
 les oyons-nous parler en nostre propre lan-
 gage auquel nous sommes nais? 9 Parthiēs,
 & Mediens, & Elamites, & qui habitent en
 Mesopotamie & en Iudee, & en Capado-
 ce, Ponte, & Asie, 10 Phrygie, & Pamphy-
 lie, Egypte, & es parties de Libye qui est à
 l'endroit de Cyrene, & ceux qui se tiennent à
 Rome. 11 Et Iuifs, & Profelytes, Cretains,
 & Arabiens, nous les oyons parler en nos lan-
 gages les choses magnifiques de Dieu. 12
 Il estoient dōc tous estōnez, & s'esmeruil-
 loient, disans l'vn à l'autre: Que veut dire
 cecy? 13 Et les autres se moquans disoient,
 20. ci sont pleins de moust. 14 Mais

Pierre estant avec les onze, esleua sa voix,
 & leur dit: Hommes Iuifs, & vous tous qui
 habitez en Ierusalé, ceci vous soit notoire
 & mettez mes paroles en vos oreilles: 15
 Car ceux-ci ne sont point yures, cōme vous
 cuidez, veu qu'il est la troisieme heure du
 iour. 16 Mais c'est ce qui a esté dit par le
 Prophete Ioël, 17 * Et aduiédra és derniers *Ioel 3. 28*
 iours(dit le Seignr) que i'espandray mō E- *Is. 44. 3.*
 sprit sur toute chair: & vos fils & vos filles
 prophetiserōt, & vos ieunes gēs verront vi-
 siōs, & vos anciens songeront songes. 18 Et
 pour vray en ces iours là i'espādray de mon
 Esprit sur mes seruiteurs & seruantes, &
 prophetizeront. 19 Et feray des choses mer-
 ueilleuses au ciel en haut, & signes en terre
 en bas, sang & feu, & vapeur de fumee. 20
 Le Soleil sera chāgé en tenebres, & la Lune
 en sang. deuant q̄ ce grād & manifeste iour
 du Seignr vienne. 21 * Et aduiédra que qui-
 conque inuoquera le nō du Seignr, sera sau- *Ioel 1. 32.*
 ué. 22 Hommes Israélites, oyez ces paroles: *Rom. 10.*
 Iesus de Nazareth, homme approuué de *13.*
 Dieu entre vous par puissans faits, par mer-
 ueilles, & par signes, lesquels Dieu à faits par
 luy au milieu de vous, cōme aussi vous sça-
 uez: 23 Iceluy estant liuré par le conseil dif-
 fini & prouidēce de Dieu, avez prins, & l'a-
 uez crucifié & occi par les mains des iui-

ques. 24 Lequel Dieu à ressuscité, ayant deli-
 lié les douleurs d'enfer, pourtant qu'il n'e-
 stoit possible qu'il fut retenu d'iceluy. 25
 Car David dit de luy, * Je contéploye tous-
 iours le Seigneur en ma presence: car il est
 à ma dextre, afin que ie ne branle: 26 Pour-
 ce mon cœur s'est essouy, & ma langue en
 a eu liesse, & outre plus, ma chair reposera
 en esperance. 17 Car tu ne delaisseras point
 mon ame en Enfer, & ne permettras point
 que ton Saint sente corruption. 28 Tu m'as
 fait cognoistre les voyes de vie, tu m'em-
 pliras de liesse avec ta face. 29 Hommes
 freres, qu'il soit licite de dire hardiment du
 patriarche David, * qu'il est trespaslé, &
 est enseveli: & son sepulchre est entre nous
 iusques à ce iour. 30 Comme ainsi soit
 donc qu'il fut Prophete, & qu'il sceut que
 Dieu * luy auoit promis avec iurement,
 que du fruit de ses reins il feroit seoir sur
 son throne: 31 Luy preuoyant, a parlé de la
 resurrection de Christ, * que son ame n'a
 point esté delaissee en Enfer, & que sa
 chair n'a point senti corruption: 32 Dieu à
 ressuscité iceluy Iesus: de laquelle chose
 nous tous sommes tesmoins. 33 Apres donc
 qu'il a esté esleué par la dextre de Dieu, &
 qu'il a reçu de son Pere la promesse du S.
 Esprit, il a espendu ce que maintenant vous

Pse. 16.8

1. Rois 2.

10.

Sous 13.

36.

Pse. 131.

16.

Pse 16.10

Sous 13.

33.

voyez & oyez. 34 Car David n'est point
mōté aux cieux: mais luy-mesme dit, * Le
Seigneur à dit à mon Seigneur, Sieds toy à
ma dextre. 35 Iusques à tant que ie mette tes
ennemis pour le marche pied de tes pieds. 36
Toute la maison d'oc d'Israel sçache cer-
tainemēt que Dieu à fait Seigneur & Christ
celuy Iesus que vous auez crucifié.

37 Ces choses ouyes: ils eurent cōpunction
de cœur, & dirent à Pierre & aux autres A-
postres: Hōmes freres, que ferons nous? 38
Et Pierre leur dit: Faites penitence, & qu'vn
chacun de vous soit baptisé au Nom de Je-
sus Christ, en remission de vos pechez: &
vous receurez le don du saint Esprit. 39 Car
la promesse est faite à vous & à vos enfans,
& à tous ceux qui sont loin, autant que le
Seigneur nostre Dieu en appellera. 40 Et
par plusieurs autres paroles il tesmoignoit,
& les exhortoit, disant: Sauuez vous de ce-
ste generation peruerse. 41 Ceux donc qui
receurent sa parole, furent baptisez, & fu-
rent adioustes en ce iour là enuiron trois
milles ames. 42 Lesquelles estoiet perseue-
rantes en la doctrine des Apostres, & en la
cōmunion de la fractiō du pain, & en orai-
sons. ¶ 43 Or toute ame auoit crainte: &
beaucoup de merueilles & signes se fai-
soient par les Apostres & grande crainte

Sus 4.32. estoit en tous. 44 Et tous ceux aussi qui croyoient, estoient ensemble, * & auoient toutes choses commune. 45 Ils vendoient possessions & biens, & les departoient à tous selon que chacun en auoit besoin: 46 Et tous les iours perseueroiēt tous d'y aller: *Sous* 10.9 cord au temple: * rompsans le pain par chacune maison, ils prenoient leur repas avec ioye & simplicité de cœur, 47 Louans Dieu, & ayans grace enuers tout le peuple: & le Seigneur adioignoit de iour en iour à ceste assemblée gens pour estre sauuez.

C H A P. I I I.

- 1 Le boiteux guari. 7 Predication de S. Pierre.
 16 La foy. 17 Les Iuifs pechant par ignorance.
 19 Repentance. 22 Moysse prophetisant de Ie-
 sus Christ. 26 Premièrement adressé aux Iuifs.

Q R Pierre & Iean montoient au temple à l'heure de l'oraison, qui estoit à neuf heures. 2 Et vn homme boiteux dès le ventre de sa mere y estoit porté, lequel on mettoit iournellement à la porte du temple nommee la Belle pour demander l'aumosne à ceux qui entroient au Temple. 3 Iceuluy voyāt Pierre & Iean entrans au Tēple les pria, afin d'auoir vne aumosne. 4 Mais Pierre avec Iean ayāt l'œil fiché sur luy dit, Regarde nous. 5 Et il les regardoit attentiuement, esperant re-



cevoir quelque chose d'eux. 6 Adonc Pier-
 re dit, ie n'ay or n'y argent: mais ce que i'ay,
 te le dōne: Au Nom de Iesus Christ Na-
 zarié leue-toy, & chemine. 7 Et l'ayāt prins
 par la main droite, le leua: & incontinent
 les plantes & les cheuilles de ses pieds de-
 vindrent fermes: 8 Et sauta, & se tint de-
 bout, & cheminoit: & entra avec eux au
 Tēple, chemināt, & sautāt, & loūant Dieu. 9
 Et tout le peuple le yid chemināt & loūant

estoit en tous. 44 Et tous ceux aussi qu'
Sus 4.32. croyoient, estoient ensemble, * & auoient
 toutes choses commune. 45 Ils vendoient
 possessions & biens, & les departoient à
 tous selon que chacun en auoit besoin: 46
Sous 10.9 Et tous les iours perseueroiēt tous d'vn ac-
 cord au temple: * rompsans le pain par cha-
 cune maison, ils prenoient leur repas avec
 ioye & simplicité de cœur, 47 Louans Dieu,
 & ayans grace enuers tout le peuple: & le
 Seigneur adioignoit de iour en iour à ceste
 assemblée gens pour estre sauuez.

C H A P. III.

1 Le boiteux guari. 7 Predication de S. Pierre.
 16 La foy. 17 Les Iuifs pechant par ignorance.
 19 Repentance. 22 Moÿse prophetisant de Je-
 sus Christ. 26 Premièrement adressé aux Iuifs.

 R Pierre & Iean montoient au
 temple à l'heure de l'oraison, qui
 estoit à neuf heures. 2 Et vn homme
 boiteux dès le ventre de sa mere y
 estoit porté, lequel on mettoit iournelle-
 ment à la porte du temple nommee la Bel-
 le pour demander l'aumosne à ceux qui en-
 troient au Temple. 3 Iceuluy voyāt Pierre &
 Iean entrans au Téple les pria, afin d'auoir
 vne aumosne. 4 Mais Pierre avec Iean ayāt
 l'œil fiché sur luy dit, Regarde nous. 5 Et
 il les regardoit attentiuement, esperant re-



voir quelque chose d'eux. 6 Adonc Pier-
 dit, ie n'ay or n'y argent: mais ce que i'ay,
 te le dōne: Au Nom de Iesus Christ Na-
 rié leue-toy, & chemine. 7 Et l'ayāt prins
 la main droite, le leua: & incontinent
 plantes & les cheuilles de ses pieds de-
 adrent fermes: 8 Et sauta, & se tint de-
 ut, & cheminoit: & entra avec eux au
 ple, chemināt, & sautāt, & loūant Dieu. 9
 tout le peuple le yid chemināt & loūant

Dieu. 10 Et recognoissans que c'estoit ce-
 luy mesme, qui estoit assis à la Belle porte
 du Temple pour auoir l'aumosne, furent
 remplis d'estahissement & d'estōnemēt de
 ce qui luy estoit aduenu. ¶ 11 Et comme ils
 virent Pierre & Iean, tout le peuple estonné
 courut à eux au portail qui s'appelle de Sa-
 lomon. 12 Pierre voyant cela, dit au peuple:
 Hommes Israelites, pourquoy vous esmer-
 uillez-vous de ceci? où pourquoy auez vo^s
 l'œil fiché sur nous, cōme si de nostre puis-
 sance où sainteté nous auions fait chemi-
 ner cestuy-ci? 13 Le Dieu d'Abraham, &
 d'Isaac, & de Iacōb, * le Dieu de nos peres
 à glorifié son Fils Iesus, lequel vous auez
 liuré, & renié deuant la face de Pilate, com-
 bien qu'il iugeast qu'il deuoit estre deliuré.
 14 * Mais vous auez renié le S. & le iuste,
 & auez requis qu'il vous donnast vn meur-
 trier: 15 Et auez mis à mort l'autheur de vie,
 lequel Dieu à ressuscité des morts, dequoy
 nous sommes tesmoins. 16 Et par la foy du
 Nom d'iceluy, son Nom à rafermi cestuy
 ci, lequel vous voyez, & cognoissez: & la
 foy, qui est par iceluy, a donné à cestuy
 ci ceste disposition de tous ses mēbres en la
 presence de vous tous. 17 Et maintenant,
 freres, ie sçay que l'auetz fait par ignorance,
 comme aussi vos Gouverneurs. 18 Mais

Sous 5. 52.

Mat. 27.

20.

MARC. 15.

11.

Luc 23. 8

Jean 18.

40.

Dieu à ainsi accompli les choses qu'il auoit
 redites par la bouche de ses Prophetes, que
 Christ deuoit souffrir. 19 Faites donc pe-
 nitence, & vous conuertissez, afin que vos
 pechez soient effacez: 20 Quand les temps
 de rafraichissement seront venus de la pre-
 sence du Seigneur, & qu'il aura enuoyé Je-
 sus Christ, qui parauant vous a esté annon-
 cé, 21 Lequel il faut que le ciel contienne
 jusques au temps de la restauration de tout
 ce que Dieu à predict par la bouche de tous
 ses saints Prophetes dès le commencement
 du monde. 22 Car Moysé à dit, * Le Sei- *Deut. 18.*
 gneur vostre Dieu vous suscitera vn Pro- *15.*
 phete tel que moy d'entre vos freres: vous *Sous 7.35*
 obéirez en tout ce qu'il vous dira, 23 Et ad-
 uertira que toute personne, qui n'aura es-
 couté ce Prophete là, perira d'entre le peu-
 ple. 24 Et mesmes tous les Prophetes depuis
 Samuel, & tous ceux qui depuis ont prophe-
 tisé, ont aussi predict ces iours.
 25 Vous estes fils des Prophetes, & de l'al-
 liance que Dieu à ordonnée à nos Peres, *Gen. 12.*
 faisant à Abraham, * Et en ta semence serōt *18.*
 benites toutes les familles de la terre. *Gal. 3. 8.*
 26 C'est pour vous premierement que Dieu
 ayant suscité son Fils, l'a enuoyé pour vous
 servir, en retirant vn chacun de vous de vos
 inuidiez,

CHAP. IIII.

3 Saint Pierre & Saint Iean mis en prison. 10 Ils
 confessent Iesus Christ Sauueur. 11 Pierre re-
 jetto. 18 On leur deffend de prescher. 24 Prie-
 res des Apostres. 32 choses communes entr'eux.
 36 Ioseph.

MAis comme ils parloient au peu-
 ple, les Prestres, & le Capitaine
 du Temple, & les Saduciens sur-
 uindrent. Estans en grande pei-
 ne de ce qu'ils enseignoient le peuple, &
 qu'ils annonçoient la resurrection des morts
 au nom de Iesus. 3 Et ayans ietté les mains
 sur eux les mirent en prison, iusques au l'en-
 demain: car il estoit desia vespre. 4 Et plu-
 sieurs de ceux qui auoient ouy la parole
 creurent: & fut le nombre des personnes en-
 uiron cinq mille. ¶ 5 Or aduint que le l'en-
 demain leurs Gouverneurs s'assemblerent
 en Ierusalem, & les Anciens, & les Scribes,
 6 Et Anne le grand prestre, & Caiphe, &
 Iean, & Alexandre, & tous ceux qui esto-
 yent de la lignee des prestres: 7 Et les mi-
 rent en la place, & les interrogerent, De
 par quelle puissance, ou au nom de qui
 auez vous fait ceci? 8 Adonc Pierre rempli
 du saint Esprit leur dit, Gouverneurs du
 peuple, & vous Anciens d'Israel, escoutez,

Puis que nous sommes au iourd'huy exa-
 minez du bien qui a esté fait à vn homme
 potent, par quel moyen il a esté guari,
 Soit notoire à vous tous, & à tout le peu-
 ple d'Israel, que *s'a esté* au Nom de Iesus
 Christ de Nazareth, que vous avez cruci-
 fié, lequel Dieu à ressuscité des morts, par
 lequel luy là, c'est hōme est ici sain deuāt vous.
 * C'est ceste pierre, qui a esté reiettee de *Pse. 118.*
 nous edifiāns, qui a esté faite le principal *21.*
 coin : *12* Et n'y a point de salut en aucun
 autre : * car aussi il n'y a point d'autre Nom *Is. 28. 16*
 que le ciel qui soit donné aux hommes, *Matt. 21,*
 par lequel il nous faille estre sauuez. *13* Eux *42.*
 voyans la constance de Pierre, & de *Marc 12.*
 Jean, & cognoissans aussi qu'ils estoient *10.*
 hommes sans lettres & idiots, s'esmerveil- *Luc 20.*
 loient, & cognoissoient qu'ils auoient esté *17.*
 avec Iesus. *14* Et voyans que l'homme qui *Ro. 9. 33.*
 a esté guari, estoit present avec eux, *1. Pier. 2.*
 pouuoient en rien contredire. *15* Adonc *7.*
 leur commanderent de sortir du con- *Matt. 1.*
 temple : & conféroient entr'eux disans, *16. 21.*
 que ferons nous à ces gens ici : car il est
 manifeste à tous les habitans de Ierusa-
 lem, qu'vn signe notoire a esté fait par
 lui, & ne le pouuons nier. *17* Mais afin
 que ne soit plus diuulgué parmy le peu-
 ple, defendons leur par menaces qu'ils ne

parlent plus à homme viuant en ce Nom.

18 Parquoy les appellans il leur commãderent que totalement ils ne parlassent ni enseignassent au Nom de Iesus. 19 Mais Pierre & Iean respondans leur dirent, Iugez s'il est iuste deuant Dieu de vous obeyr plustost qu'à Dieu: 20 Car nous ne pouuons que ne disions les choses que nous auons veües & ouyes. 21 Adonc avec menaces ils les laisserent aller, ne trouuans comment il les peussent punir, à cause du peuple, pource que tous glorifioient Dieu de ce qui auoit esté fait. 22 Car l'homme sur lequel auoit esté fait ce signe de guarison, auoit plus de quarante ans.

23 Or apres qu'on les eut laissez aller, ils vindrent à leurs gens, & leur raconterent tout ce que les princes des Prestres & les Anciens leur auoient dit. 24 Ce qu'ayans entendu ils esleuerent tous d'un accord la voix à Dieu, & dirent, Seigneur, toy qui as fait le ciel & la terre, la mer, & toutes choses qui y sont: 25 Qui par le saint Esprit as dit par la bouche de ton seruiteur Dauid,

Pse. 2. 1.

* Pourquoi ont fremi les gens: & ont les peuples pensé choses vaines? 26 Les Rois de la terre se sont assemblez, & les Princes ont conuenu ensemble. cõtre le Seigneur, & contre son Christ, 27 Car de vray con-

tre ton saint Fils Iesus, que tu as oint, se sont assemblez en ceste cité, Herode & Ponce Pilate, avec les Gentils, & les peuples d'Israel, 28 Pour faire toutes les choses queta main & ton conseil auoient determinees d'estre faites. 29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, & donne à tes seruiteurs d'annoncer ta parole avec toute hardiesse: 30 En estendant ta main, à ce que guarison, & signes, & merueilles se fassent au Nom de ton saint Fils Iesus. 31 Quand donc ils eurent prié, le lieu auquel ils estoient assemblez trembla, & furent tous remplis du saint Esprit, & annonçoient la parole de Dieu avec hardiesse. 32 Et la multitude de ceux qui croyoient, estoit d'un cœur & d'une ame: & nul ne disoit aucuné chose estre sienne de ce qu'il possédoit, *ains toutes choses leur estoient communes. 33 Aussi les Apostres rendoient en grande puissance tesmoignage de la resurrection du Seigneur Iesus Christ: & grande grace estoit sur eux tous: 34 Car nul n'auoit disette de rien entr'eux, pource que tous ceux qui possédoient champs ou maisons, les vendoient, & apportoint le prix des choses qui estoient vendues. 35 Et les mettoient aux pieds des Apostres: & cela estoit reparti à chacun selon qu'il en auoit

Sms 2. 44.

besoin, 36 Ioseph doncques, qui par les Apostres fut surnommé Barnabas (c'est à dire fils de consolation) Leuite, & Cyprien de nation, 37 Comme ainsi fust qu'il eust vne possession, la vendit: & apporta le prix, & le mit aux pieds des Apostres.

CHAP. V.

1. & 7 *Ananias & sa femme meurent.* 12 *Miracles.* 15 *Ombre de Pierre.* 17 *Les Apostres en prison.* 18 *L'Ange les en deliure.* 21 *Ils enseignent au Temple.* 25 *Sont menez au conseil.* 29 *Là ils confessent Christ.* 24 *Conseil de Gamaliel.* 36 *Theudas.* 37 *Iudas Galileen.*

MAis vn homme nommé Ananias avec sa femme Saphira, vendit vn champ: 2 Et frauda vne partie du prix, sa femme le scachant bien aussi, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apostres. 3 Mais Pierre dit à Ananias: Ananias pourquoy à Satan tenté ton cœur pour mentir au saint Esprit, & frauder du prix de ce champ? 4 Si tu l'eusses gardé, ne te demouroit-il pas? & estant vendu n'estoit il pas en ta puissance? Qui auoit-il pourquoy tu deusses mettre cela en ton cœur? Tu n'as point menti aux hommes, mais à Dieu. 5 Et Ananias oyant ces paro-

Ies, cheut, & rendit l'esprit: dont aduint grande crainte à tous ceux qui ouyrent ces choses. 6 Et aucuns ieunes compagnons se leuans le prindrent, & l'emporterent hors, & l'enseuelirent. 7 Aduint environ l'espace de trois heures apres, que la femme aussi ne scachant ce qui auoit esté fait, entra. 8 Et Pierre luy dit, Di-moy femme, auez-vous autant vendu le champ? Et elle dit, Ouy, autant. 9 Adonc Pierre luy dit, Qui a-il que vous auez fait complot entre vous, de tenter l'Esprit du Seigneur? Voici, à l'huis les pieds de ceux qui ont enseueli ton mari, & ils t'emporteront. 10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'iceluy, & rendit l'esprit. Et quand les ieunes compagnons furent entrez, ils la trouuerent morte, & l'emporterent hors, & l'enseuelirent aupres de son mary. 11 Dont aduint grande crainte à toute l'Eglise, & à tous ceux qui oyoyent ces choses. 12 Et par les mains des Apostres estoient faits beaucoup de signes, & de merueilles entre le peuple: & estoient tous d'un accord au portail de Salomon. 13 Et nul des autres ne s'osoit adioindre à eux, mais le peuple les magnifioit. 14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croyoyent au Seigneur, tant d'hommes que de

femmes.) 15 Tellement qu'ils apportoint
les malades és ruës, & les mettoient en lits
& grabats: afin que quand Pierre viendrait,
au moins son ombre passast sur quelqu'un
d'eux, & fussent tous guaris de leurs mala-
dies. 16 Le populaire pareillement des vil-
les voisines s'assembloit en Hierusalem
amenans les malades, & ceux qui estoient
tourmentez des esprits immondes: lesquels
tous estoient guaris. ¶ 17 Lors le Prince
des prestres se leua, & tous ceux qui e-
stoient avec luy (qui estoit la secte des
Saduciens) & furent remplis d'enuie:
18 Et ietterent les mains sur les Apostres, &
les mirent en la prison publique. 19 Mais
l'Ange du Seigneur ouurit de nuit les por-
tes de la prison, & les mit dehors, & dist:
20 Allez, & vous presentez au Temple,
annoncez au peuple toutes les paroles de
ceste vie. 21 Lesquels ayans ouy cela, entre-
rent au point du iour au Temple & en-
seignoient. Et le prince des Prestres estant
venu, & ceux qui estoient avec luy, assem-
blerent le conseil, & tous les anciens des
cassans d'Israel, & enuoyerent à la prison
pour les faire amener. 22 Mais quand les
officiers y furent venus, & que apres auoir
ouuert la prison, ils ne les eurent point
trouuees, estans retournez, le rapporterent,

disans, 23 Nous auons bien trouué la prison fermee avec toute seureté, & les gardes qui estoient dehors deuant les portes, mais quand nous l'auons ouuerte, nous n'auons trouué personne dedans. 24 Incontinent que le Capitaine du Temple, & les princes des prestres eurent ouy ces paroles, ils estoient en doute d'eux que ce seroit.

25 Mais quelqu'un vint qui leur annonça, que, Voila les hommes que vous auiez mis en prison, sont au Temple, & enseignent le peuple. 26 Adonc le Capitaine du Temple avec les officiers s'en alla, & les amena sans violence: car ils craignoient le peuple, qu'ils ne fussent lapidez.

27 Et quand ils les eurent amenez ils les presenterent au conseil: Et le prince des prestres les interrogea, disant: 28 Nous vous auons commandé expres que n'enseigniez en ce Nom ici: & voici, vous avez rempli Ierusalem de vostre doctrine, & voulez amener sur nous le sang de cest homme. 29 Lors Pierre, & les autres Apostres respondans dirēt: Il faut plustost obeyr à Dieu qu'aux hommes. 30 * Le Dieu de nos peres Sms 3. 14 a ressuscité Iesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu a esleué par sa dextre pour Prince & Sauueur, pour don-

ner repentance à Israel, & remission des pechez. 32 Et nous luy sommes tesmoins de ce que nous disons : & le saint Esprit aussi, que Dieu a donné à ceux qui luy obeyssent. 33 Eux donc ayans ouy ceci creuoient de despit, & consultoient pour les mettre à mort. 34 Adonc vn Pharisien nommé Gamaliel Docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se leuant au conseil, commanda que les Apostres se retirassent vn peu dehors. 35 Puis leur dit, Hommes Israelites, regardez à vous touchant ces hommes, ce que vous auez à faire. 36 * Car devant ces iours ici s'est leué Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adjoignit vn nombre d'hommes enuiron de quatre cens, lequel a esté occi : & tous ceux qui auoient consenti à luy, ont esté rompus & reduits à rien. 37 Apres luy se leua Iudas Galileen és iours de la description, & destourna gros peuple apres soy : & cestuy-ci aussi est peri : & tous ceux qui auoient consenti à luy, ont esté dispersez. 38 Et maintenant ie le vous di, deportez vous de ces hommes, & les laissez : car si ce conseil ou cest oeuvre est des hommes, il sera deffait : 39 Mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez deffaire : & regardez que ne soyez trouuez estre repugnans à Dieu,

Sous 21.

38.

Ioyoy

Ioyoyoy I

Et ils furent de son opinion. 40 Adonc ils appellerent les Apostres: & apres les auoir fouiettez, leur commanderent de ne parler point au nom de Iesus: & les laisserent aller. 41 Eux donc s'en allerent de deuant le conseil, ioyeux de ce qu'ils auoient eu cest honneur de souffrir opprobre pour son Nom. 42 Et tous les iours ne cessoient au Temple, & en chacune maison d'enseigner, & annoncer Iesus Christ.

CHAP. VI.

3 Les diacres ordonnez. 4 Oraison. 5 & 8 saint Estienne plein de Foy. 6 Priere & imposition des mains. 7 Accroissement de la parole. 9 Dispute contre Estienne. 10 Sa sapience. 11 Faux tesmoins contre luy.



En ces iours là, comme les disciples se multiplioient, aduint vn murmure des Grecs contre les Hebreux, pour ce que leurs vefues estoient mesprisees au seruice ordinaire. 2 Parquoy les douze ayans appelle la multitude des disciples, dirēt, Il n'est point raisonnable que nous delaissions la parole de Dieu pour seruir aux tables.

3 Choissiez donc, freres, sept hommes d'entre vous, de qui on ait bon esmoignage, pleins du saint Esprit,

& de sapience, ausquels nous commettons cest affaire. 4 Et quant à nous, nous-nous employerons à oraison, & à l'administration de la parole. 5 Ce propos plut à toute la compagnie, & esleurent Estienne homme plein de foy & du S. Esprit, & * Philippe, & Prochore, & Nicanor, & Timon, & Parmenas, & Nicolas Profelyte Antiochien, 6 Qu'ils presenterent deuant les Apostres: lesquels apres auoir prié, mirent les mains sur eux. 7 Et la parole de Dieu croissoit, & le nombre des disciples se multiplioit fort en Ierusalem: grand nombre aussi des prestres obeysoit à la foy. ¶ 8 Or Estienne plein de foy & de force, faisoit grands miracles & signes entre le peuple. 9 Et aucuns de la synagogue, qui est appelée des Libertins, & des Cyreniens, & des Alexandrins, & de ceux qui estoient de Cilice, & d'Asie, se leuerent disputans avec Estienne. 10 Et ne pouuoient resister à la sapience, & à l'Esprit qui parloit en luy, à cause qu'avec toute confiance ils estoient repris & redarguez de luy. 11 Adonc ils subornerent des hommes, lesquels disoient, Nous luy auons ouy dire paroles blasphematoires contre Moyse, & contre Dieu. 12 Et esmeurent le peuple, & les Anciens, & les Scribes: & luy courans sus le

rairent, & l'amenerent au conseil, ¹³ Et presenterent des faux tesmoins, qui disoient, Cest homme ci ne cesse de parler paroles contre le saint lieu & la Loy, ¹⁴ Car nous luy auons ouy dire, que ce Iesus de Nazareth destruira ce lieu cy, & changera les ordonnances que Moyse nous a baillees. ¹⁵ Et comme tous ceux qui estoient assis au conseil auoient les yeux fichez sur luy, ils virent sa face, comme la face d'un Ange. Adonc le Prince des prestres dit, Ces choses sont elles ainsi? Et il dit.

CHAP. VII.

2 Harangue de S. Estienne. 8 La Circoncision. 9 Ioseph. 20 Moyse. 40 Les Iuifs Idolatres. 43 Melech. Ramipham. 45 Dauid. 51 S. Estienne reprend les Iuifs. 58 Il voit la gloire de Dieu. 59 Il est lapidé, recõmandant son Esprit à Dieu. 60 Il prie pour ses ennemis.

TOMMES freres & peres, oyez, Le Dieu de gloire s'apparut à nostre pere Abraham, quand il estoit en Mesopotamie, deuant qu'il demeurast en Charran.

2 * Et luy dit, Sors de ton pays, & d'auec Ge. 12.1.
ton parentage, & vien en la terre que ie te monstrey. 3 Adonc il sortit du pays des Chaldeens, & habita en Charran. Et de là, apres que son pere fust mort, Dieu le

transporta en ceste terre, en laquelle maintenant vous habitez. 4 Et ne luy donna aucun heritage en icelle, non pas seulement pour asseoir le pied, combien qu'il luy eust promis de la luy donner en possession, & à sa semence apres luy, iacqoit qu'il n'eust point d'enfant. 5 Toutesfois Dieu a parlé à luy, * que sa semence habiteroit en terre estrange: & là il l'asserviroit en traitant fort mal quatre cens ans.

Ge. 15. 13.

Ge. 16.

Ge. 17. 10

Ge. 21. 2.

Gen. 25.

24.

Gen. 29.

33. & 30.

5. & 35.

23.

Gen. 37.

28.

Gen. 41.

37.

Gen. 42.

1.

Ge. 45. 4.

11

4

4

4

4

4

6 Mais ie iugeray la nation, à laquelle ils auront serui, dit Dieu: & apres cela ils sortiront, & me serviront en celieu. 7 * Puis luy donna l'alliance de Circoncision, * & ainsi Abraham engendra Isaac, lequel il circoncit au huitième iour: & Isaac engendra Jacob, & * Jacob les douze Patriarches. 8 Et les Patriarches meus d'enuie * vendirent Ioseph pour estre mené en Egypte: mais Dieu estoit avec luy, 9 Qui le deliura de toutes ses tribulations, * & luy donna grace & sapience deuant Pharaon Roy d'Egypte, qui l'establit Gouverneur sur Egypte, & sur toute sa maison. 10 Or il aduint vne famine par tout le pays d'Egypte, & en Chanaan, & grande tribulation: tellement que nos peres ne pouuoient trouuer viures.

11 * Mais quand Jacob eut ouy qu'il y auoit du blé en Egypte, il y enuoya pre-

micrement nos peres. 12 Et à la seconde fois *Gen. 26. 3*
Ioseph fut recogneu par ses freres, & la li-
gnee de Ioseph fut declaree à Pharaon.
13 Adonc Ioseph enuoya querir Iacob son
pere, & tout son parentage, *qui estoient se-*
ptante cinq personnes. 14 * Iacob donc des- *Gen. 49.*
cendit en Egypte, & * mourut luy, & nos 33.
peres. 15 * Lesquels furent transportez en *Iosu. 24.*
Sichem, & mis au sepulchre * qu'Abraham 32.
auoit achete à prix d'argent des fils d'E- *Gen. 50.*
mor fils de Sichem. 16 Mais quād le temps 7.
de la promesse s'approchoit, laquelle Dieu *Gen. 23.*
auoit parlé à Abraham, * le peuple creut, & 26.
se multiplia en Egypte, 17 Iusques à tāt que *Exo. 1. 8.*
vn autre Roy se leua en Egypte, lequel n'a-
uoit point cogneu Ioseph. 18 Iceuluy vsant
de ruse à l'encontre de nostre nation, ac-
cabla de maux nos Peres, iusques à leur
faire exposer à l'abandon leurs enfans, afin
d'en faire faillir la race. 19 * Auquel temps *Exo. 5. 2.*
nasquit Moyse, qui fut agreable à Dieu : & *Heb. 12.*
fust nourri trois mois en la maison de son 13.
pere. 20 Puis quād il fut expose à l'abandō,
la fille de Pharaon l'emporta, & le nour-
rit pour soy, comme son fils. 21 Et fut Moy-
se instruit en toute la sapience des Egy-
ptiens : & estoit puissant en dits & en ses
faits. 22 Mais quand il vint à l'aage de
quarante ans, il luy monta au cœur d'aller

Exo. 2. 12 visite ses freres les enfans d'Israel. 23 * Et voyant l'un d'iceux, à qui on faisoit tort, il le defendoit, & vengea celuy qui estoit outragé, frappant l'Egyptien. 24 Or il pensoit que ses freres entendissent que Dieu leur deuoit donner deliurance par sa main: **Exo. 1. 23** mais ils ne l'entendirent point. 25 * Et le iour suyuant il se trouua entre eux comme ils se debatoient, & tascha de les mettre d'accord, disant: Hommes, vous estes freres, pourquoy faites vous tort l'un à l'autre? 26 Mais celuy qui faisoit tort à son prochain, le rebouta, disant: Qui t'a ordonné Prince & Iuge sur nous? 27 Me veux-tu tuer ainsi que tu tuas hier l'Egyptien? 28 Adonc Moïse s'ensuyt pour ceste parole, & fut estranger en la terre de Madian, où il engendra deux fils. 29 Et quarante ans accomplis, * l'Ange s'apparut à luy au desert de la montagne de Sina, en vne flamme de feu, *qui estoit en vn buisson*: 30 Et quand Moïse le vid, il s'esmerueillâ de la visio: & cōme il s'approchoit pour considerer *que c'estoit*, la voix du Seigneur luy fut adressee, disant: 31 Je suis le Dieu de tes peres, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. Et Moïse tremblât n'osoit considerer *que c'estoit*. 32 Adonc le Seigneur luy dit, Deschausse les souliers de tes pieds:

car le lieu où tu es, est terre sainte. 33 J'ay
veu, j'ay veu l'affliction de mon peuple, qui
est en Egypte, & j'ay ouy leur gémissement,
& suis descendu pour les deliurer: mainte-
nant donc viença, ie t'enuoyeray en Egy-
pte. 34 Ce Moyse, lequel ils auoient renié,
disans, Qui t'a ordonné prince & iuge, c'est
celuy que Dieu enuoya pour prince & li-
berateur, par la main de l'Ange qui luy e-
stoit apparue au buisson. 35 * C'est celuy qui *Exo. 7. 8.*
les mit hors, faisant miracles & signes en la 9. 10. 11.
terre d'Egypte, & en la mer rouge, & par *Exo. 16. 1.*
quarante ans au desert. 36 C'est ce Moyse, *Deut. 18.*
qui a dit aux enfans d'Israel, * Le Seigneur 8.
vostre Dieu vous suscitera vn Prophete tel *Suo 3. 22.*
que moy d'entre vos freres: escoutez-le.
37 * C'est celuy qui fut en l'assemblée au *Exo. 19. 3.*
desert avec l'Ange qui parloit à luy en la
montagne de Sina, & qui fut avec nos pe-
res: lequel à receu les diuines paroles vi-
ues, pour nous les donner. 38 Auquel nos
peres n'ont point voulu obeyr mais le re-
bouterent, & se destournerent en leur cœur,
pour aller en Egypte. 39 Disans à Aaron,
* Fay-nous des Dieux qui aillent deuant *Exo. 32. 1.*
nous: car nous ne sçauons qu'il est aduenu
à ce Moyse, qui nous a amenez hors du
pays d'Egypte. 40 Et en ces iours là ils fi-
rent vn veau, & offrirent sacrifice à l'idole,

& s'eslouyſſoiēt és œuures de leurs mains.

41 Adonc Dieu se deſtorna, & les abandonna à ſeruir à la gédarmerie du ciel, ainſi qu'il eſt eſcrit aux liures des Prophetes,

Amos 5. * Maïſon d'Iſrael, m'avez vous offert ſacrifices & offertes par quarante ans, au deſert?

42 Ains vous avez porté le Tabernacle de Moloch, & l'aſtre de voſtre Dieu Réphant: leſquelles figures vous avez faites pour les adorer: pource vous transporteray-ie outre Babylone. 43 Le tabernacle du teſmoignage a eſté avec nos Peres au deſert, comme auoit ordonné celuy qui a-

Exod. 25. uoit dit à Moïſe, * qu'il le fiſt ſelon le patron qu'il auoit veu. 44 Lequel tabernacle

Heb. 8. 5. auſſi nos peres reçurent & l'amenerent a-

Ios. 3 14. uec * Ioſué en la poſſeſſion des Gentils,

1. Rois 16 que Dieu a deiettez de deuant nos Peres, iuſques aux iours de Dauid: 45 * Lequel

2. Rois 7. trouua grace deuant Dieu, * & demanda

1. qu'il trouuaſt vn Tabernacle au Dieu de

Pſ. 132. 4 Iacob. 46 * Et Salomon luy edifia vne mai-

3. Rois 6. ſon. 47 Mais le ſouuerain * n'abite point

2. és Temples faits de main, comme le Pro-

1. Par. 7. phete dit, 48 * Le ciel eſt mon thrône, &

24. la terre eſt le marchepied de mes pieds:

Sous 17. quelle maiſon m'edifierez vous? dit le Sei-

24. gneur: ou quel eſt le lieu de mon repos?

49 Ma main n'a elle pas fait toutes ces

choses? 50 Gens de dure ceruelle, & * in- Is. 66. 7.
 circoncis de cœur & d'oreilles, vous vous Ier. 6 10
 opposez tousiours au saint Esprit: comme Ez. 9. 26.
 vos Peres ont fait, aussi faites vous. Eze. 49.
 51 Lequel des Prophetes n'ont persecuté 4.
 vos peres? Ils ont mesme occis ceux-là qui
 ont predit l'aduenement du Iuste, duquel
 maintenant vous auez esté traistres &
 meurtriers: 52 Vous * qui auez reçeu la Exo. 19. 1



Loy par la disposition des Anges, & ne l'auez point gardee. 53 Eux oyans ces choses creuoient en leurs cœurs, & grinçoient les dents contre luy. 54 Mais luy estant plein du S. Esprit, ayant les yeux fichez au Ciel, vid la gloire de Dieu, & Iesus estant à la dextre de Dieu. 55 Et dit, Voici, ie voy les cieux ouuerts, & le fils de l'homme estant à la dextre de la vertu de Dieu. 56 Adonc ils s'escrierent à haute voix, & estouperent leurs oreilles & tous d'un accord se ruerent sur luy : 57 Et le ietterent hors la ville, & le lapiderent : & les tesmoins * mirent leurs vestemens aux pieds d'un ieune homme, nommé Saul. 58 Et lapidoient Estienne, inuquant, & disant : Seigneur Iesus, reçois mon esprit. 59 Et s'estant mis à genoux, il cria à haute voix, * Seigneur, ne leur impute point ce peché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit au Seigneur.

24.
I. Cor. 4.
12.

CHAP. VIII.

1 Persecution en l'Eglise par Saul. 5 S. Philippe presche aux Samaritains. 9 Simon Magicien est baptizé. 14 S. Pierre & S. Jean enuoyez en Samarie. 15 Pierre. Le S. Esprit. 16 Samaritains baptisez. 26 L'eunuche est baptizé, S. Philippe ram par l'esprit.

QR * Saul estoit consentant à la *Sus 20.*
mort d'iceluy: & en ce iour là *22.*
fut faite grande persecution à
l'encontre de l'Eglise, qui estoit
en Ierusalem, & furent tous espars par les
quartiers de Iudee & de Samarie, exceptez
les Apostres.

2 Et aucuns hommes craignans Dieu prin-
drent soin d'Estienne, & firent grand pleur
sur luy. 3 Et Saul degastoit l'Eglise, entrant *Sous 12.*
par les maisons: & trainant par force hom- 4.
mes & femmes, les mettoit en prison.

4 Ceux donc qui estoient espars, alloient
çà & là annonçans la parole de Dieu.

5 Et Philippe estant descendu en vne vil-
le de Samarie, leur preschoit Iesus Christ.

6 Et le peuple estoit attentif d'un accord à
ce que Philippe disoit, oyant & voyant les
signes qu'il faisoit. 7 Car les esprits im-
mondes en criant à haute voix, sortoient
hors de plusieurs qui en estoient detenus, &
beaucoup de paralytiques & de boiteux
furent guaris. 8 Dont grand ioye aduint en
cette ville là. 9 Or y auoit-il auparauant
en la ville vn homme qui s'appelloit Simon.
Magicien, & seduisoit le peuple de Sama-
rie, se disant estre quelque grand *persona-*
ges: 10 Auquel tous estoient attentifs de-
puis le plus petit iusques au grand, disans,

Cestuy-ci est la vertu de Dieu que l'on appelle grande. 11 Et estoient attentifs à luy, pource que dés long temps il les auoit enforcelez d'entendement par ses enchantemens. 12 Mais quand ils eurent creu à Philippe annonçant ce qui appartient au Royaume de Dieu, & au Nom de Iesus Christ, tant hommes que femmes furent baptisez. 13 Et Simon creut aussi luy-mesme: lequel apres auoir esté baptisé, ne bougeoit d'aupres de Philippe: & voyant les signes & vertus qui se faisoient s'estonnoit. ¶ 14 Or quand les Apostres, qui estoient en Ierusalem, eurent ouy dire que Samarie auoit receu la parole de Dieu, ils leur enuoyerent Pierre & Jean. 15 Lesquels estans là venus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le saint Esprit. 16 Car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais seulement estoient baptisez au Nom du Seigneur Iesus Christ. 17 Lors ils mirent les mains sur eux, & iceux reçurent le saint Esprit. 18 Adonc Simon ayant veu que par l'imposition des mains des Apostres le S. Esprit estoit donné, il leur presente de l'argent, 19 Disans, Donnez moy aussi ceste puissance, que tous ceux sur qui ie mettray les mains, reçoient le saint Esprit. 20 Mais Pierre luy dit, Ton argent perisse

avec toy, qui as estimé le don de Dieu s'acquérir par argent. 21 Tu n'as point de part ne d'heritage en cest affaire : car ton cœur n'est point droit deuant Dieu. 22 Repen toy donc de ceste tienne malice : & prie Dieu, si possible ceste pensee de ton cœur te sera remise. 23 Car ie voy que tu es en fiel tres-amer, & en lieu d'iniquité. 24 Lors Simon respondit, & dit, Vous autres, priez pour moy enuers le Seigneur, afin que rien



ne vienne sur moy des choses que vous auez dites. ¶ 25 Eux donc apres auoir redifié & annoncé la parole du Seigneur, retournerent en Ierusalem, & annoncerent l'Euangile en plusieurs Bourgs des Samaritains. 26 Puis apres l'Ange du Seigneur parla à Philippe, disant: Leue toy, & va vers le Midy, au chemin qui descend de Ierusalem à Gaza, celle qui est deserte.

27 Luy se leuant s'en alla, & voici vn homme Ethiopien, Eunuche, de grande autorité & pouuoir sous Candace Royne des Ethiopiens, commis sur toutes les richesses d'icelle, & qui estoit venu pour adorer en Ierusalem: 28 Et retournoit estant assis en son chariot, & lisoit le Prophete Isaye.

29 Adonc l'esprit dit à Philippe, Approche, & t'adioins à ce chariot.

30 Et Philippe accourut, & l'ouyt qu'il lisoit le Prophete Isaye, & luy dit, Mais entens-tu ce que tu lis? 31 Lequel dit, Et comment le pourrois-je *entendre* si aucun ne me l'enseigne? Et pria Philippe de monter, & s'asseoir avec luy. 32 Or le passage de l'écriture qu'il lisoit, estoit cestuy-ci, * Il a esté mené comme vne brebis à la tuerie: & comme vn Agneau muet deuant celuy qui le tond, ainsi n'a-il point ouuert sa bouche. 33 En son abaissement son iuge-

ment a esté osté : qui racontera sa generation? car sa vie sera ostee de la terre. 34 Et l'Eunuque respondit à Philippe, & dit, Le te prie, de qui dit cela le Prophete? de soy, où de quelque autre? 35 Alors Philippe ouvrit sa bouche, & commençant par ceste Escriture, luy annonça Iesus, 36 Et comme ils alloient par le chemin, ils vindrent à quelque eau: adonc l'Eunuque dit, Voici de l'eau, qui m'empesche d'estre baptizé? 37 Et Philippe dit, Si tu crois de tout ton cœur, il est loisible, l'Eunuque respondant dit, Je croy que Iesus Christ est le fils de Dieu, 38 Et commanda que le chariot fut arresté: & tous deux descédirent en l'eau, Philippe, & l'Eunuque: & le baptisa. 39 Et quand ils furent remontez de l'eau, l'Esprit du Seigneur ravit Philippe, & l'Eunuque ne le vid plus: & s'en alla ioyeux par son chemin. 40 Mais Philippe fut trouué en Azote: & en passant annonça l'Euangile par toutes les villes, iusques à ce qu'il vint en Cesarce.

CHAP. IX.

1 Saul converti à Iesus Christ. 10 Ananias. 12 Saul prie. 18 Il est baptizé. 20 Il presche Iesus Christ. 23 On conspire contre luy. 25 Est dévallé par la muraille. 26 Vient en Ierusalem. 27 Est mené aux Apostres. 30 Et emmené à Cesarce. 31 Paix es Eglises Crainte de Dieu.

32 Les saints de Lyde. 33 Le paralytique guari. 29 Tabitha est resuscitee. 45 Saint Pierre chez un conroyeur.



Ro. 9. 3.
Gal. 1. 13.



R * Saul enflammé encores de menaces & tuerie contre les Disciples du Seigneur, vint au grand prestre: 2 Et luy demanda lettres pour porter en Damas aux Synagogues: afin que s'il en trouuoit quelques vns de ceste voye hommes & fem-

mes, il les amenaſt liez en Ieruſalem,

3 * Aduint qu'en cheminant il approcha de *Sous 12.*
Damas, * & ſoudainement vne lumiere 6.6.
reſplendiſt du ciel: 1. Cor. 15.

4 Et eſtant cheu en terre, il ouyt vne voix 8.
qui luy diſoit, Saul, Saul, pourquoy me per- 2. Cor. 12.
ſecutes-tu 8.

5 Lequel dit, Qui es-tu Seigneur? Et le Sei-
gneur dit, Je ſuis Ieſus, lequel tu perſecutes:
il t'eſt dur de regimber contre l'aiguillon.

6 Lequel tremblant & effrayé dit, Seigneur
que veux-tu que ie face? Et le Seigneur luy
dit, Leue toy, & entre en la ville, & là il te ſe-
ra dit ce qu'il te faudra faire.

7 Or les hommes qui cheminoient avec
luy, s'arreſterent eſtonnez, oyans bien la
voix, mais ne voyans perſonne.

8 Et Saul ſe leua de terre, & ouurât ſes yeux
ne voyoit gouſte: parquoy ils le conduirent
par la main, & le menerent en Damas,

8 Où il fut trois iours ſans voir, & ſans man-
ger ne boire. 10 Or y auoit-il vn diſciple
en Damas nommé Ananias, auquel le
Seigneur dit en viſion, Ananias. Et il dit,
Me voyci, Seigneur. 11 Et le Seigneur
luy dit, Leue toy, & t'en va en la rue, qui eſt
nommee Droite, & cherche en la maiſon
de Iudas vn nommé Saul, de Tarſe: car
voilà il prie. 12 (Or auoit-il veu en viſiõ vn

homme nommé Ananias, entrant, & mettant la main sur luy, afin qu'il recouvrast la veüe) 13 Et Ananias respondit, Seigneur, i'ay ouy parler à plusieurs de cest homme, combien de maux il a fait à tes saints en Ierusalem. 14 Mesmes il a ici autorité de par les princes des prestres, de lier tous ceux qui inuoquent ton Nom.

15 Et le Seigneur luy dit, Va: car iceluy m'est vn vaisseau esleu, pour porter mon Nom deuant les Gentils, & les Rois, & les enfans d'Israel. 16 Et ie luy monstraray combien il luy faut souffrir pour mō Nom.

17 Ananias donc s'en alla & entra en la maison. Et en mettāt les mains sur luy, dit, Saul frere, le Seigneur Iesus, qui t'est apparupar le chemin par lequel tu venois m'a enuoyé afin que tu recoures la veüe, & sois rempli du saint Esprit. 18 Et soudainement cheurent de ses yeux comme des escailles, & recouura la veüe: puis il se leua, & fut baptizé. 19 Et ayans mangé, il reprint force. Ainsi Saul fut par aucuns iours avec les disciples qui estoient en Damas.

20 Et incontinent entrant es Synagogues, preschoit Iesus, que cestuy est le Fils de Dieu. 21 Dont tous ceux qui l'oyoyent, estoient estonnez, & disoient, N'est-ce pas cestuy-ci qui faisoit effort en Ierusalem à

ceux qui inuoquoient ce Nom, & est venu ici, afin qu'il les emmenast liez aux princes des prestres? 22 Mais Saul s'efforçoit de plus en plus, & confondoit les Iuifs qui habitoient en Damas, consermant que cestuy ci estoit le Christ. 23 Or plusieurs iours passez, les Iuifs tindrent conseil ensemble pour le mettre à mort.

24 Mais leurs embusches vindrent à la cognoissance de Saul. * Or ils gardoient les portes iour & nuict, afin de le mettre à mort. 25 Mais les disciples le prenans de nuict, le descendirent par la muraille en l'auallant en vne corbeille. 26 Et quand il fut venu en Ierusalem, il taschoit de se ioindre aux disciples: mais tous le craignoient, ne croyans point qu'il fust disciple.

27 Mais Barnabas le print, & le mena aux Apostres, & leur raconta comme par le chemin, il auoit veu le Seigneur, qui auoit parlé à luy: & comment il auoit parlé franchement en Damas au nom de Iesus.

28 Il estoit donc allant & venant avec eux en Ierusalem. 29 Et parloit franchement au Nom du Seigneur, & parloit aussi aux Gentils, & dispuoit contre les Grecs, mais ils taschoient de le mettre à mort.

30 Ce que les freres cognoissans, ils le menèrent en Cesarce, & l'enuoyerent en Tar-

se. 31 Ainsi donc l'Eglise par toute Iudee, & Galilee, & Samarie auoit paix, & estoit edifice, cheminant en la crainte du Seigneur, & estoit multipliee par la consolation du S. Esprit. 32 Aduint que comme Pierre passoit par deuers tous, il vint aussi vers les saints qui habitoient en Lyde.

33 Et trouua là vn homme nommé Enee, qui depuis huit ans gisoit au grabat, & estoit paralytique: 34 Et Pierre luy dit, Enee Iesus Christ te guarisse: leue toy, & te fay ton liêt: Et incontinent il se leua. 35 Et tous ceux qui habitoient en Lyde & en Saron le virent: lesquels furent conuertis au Seigneur, 36 Il y auoit aussi en Ioppe vne disciple nommee Tabitha, qui signifie Dorcas: laquelle estoit pleine de bonnes œuvres, & d'aumosnes qu'elle faisoit. 37 Aduint en ces iours là qu'elle deuint malade, & mourut. Et quand ils l'eurent lauee, ils la mirent en vne haute chambre. 38 Et d'autant que Lyde estoit pres de Ioppe, les disciples oyans que Pierre y estoit, enuoyerent vers luy deux hommes, le prians qu'il ne tardast point de venir iusques à eux. 39 Pierre donc se leua, & vint avec eux: Et quand il fut arriué, ils le menerent en la haute chambre: & toutes les veſues se presenterent à luy en pleurant, & mon-

Strant les robbes & les vestemens que Dorcas leur faisoit. 40 Mais Pierre apres les auoit tous enuoyez hors, se mit à genoux, & pria : & se retournant vers le corps, dit, Tabitha leue toy. Et elle ouurit les yeux, & voyant Pierre, s'assit. 41 Adonc il luy donna la main, & la leua, puis ayant appellé les saints & les vesues, il la leur presenta viue. 42 Et cela fut cognu par toute Ioppe : & plusieurs creurent au Seigneur. 43 Et aduint qu'il demeura plusieurs iours en Ioppe, chez vn Simon conroyeur.

CHAP. X.

1 **Corneille Centenier** est commandé de faire venir S. Pierre. *Vision* faite à S. Pierre. 23 Il va vers Corneille. 34 Leur annöce Iesus Christ. 43 Par foy remission. 44 Le S. Esprit sur les Gentils. 48 I's sont baptisez.

OR y auoit il vn homme en Césairee, qu'on appelloit Corneille, centenier de la bande appellee Italienne: 2 Homme religieux, & craignant Dieu avec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumosnes au peuple, & priant Dieu assiduelement. 3 Iceuluy, vid en vision manifestement environ neuf heures du iour, vn Ange de Dieu, qui vint à luy, & luy dit, Corneille. 4 Et iceuluy ayant

les yeux fidez vers luy, & effrayé, dit, Qui es-tu Seigneur? & il luy dit, Tes oraisons, & tes aumosnes sont montees en memoire deuant Dieu. 5 Maintenant donc enuoye gens en Ioppe, & appelle à toy Simon, qui est surnommé Pierre. 6 Il est logé chez vn certain Simon conroyeur qui à sa maison pres de la mer: cestuy là te dira ce qu'il te faut faire. 7 Quand l'Ange, qui parloit à Corneille, s'en fut allé, il appella deux de ses domestiques, & vn gendarme craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenoient autour de luy. 8 Ausquels ayant le tout raconté, il les enuoya en Ioppe. 9 Le lendemain comme ils cheminoient, & approchoient de la ville, Pierre monta au lieu haut de la maison pour prier, enuiron les six heures.

10 Et luy ayant faim, voulut prendre sa refectiō, & comme on luy apprestoīt à manger, il luy suruint vn rauissement d'esprit.

11 Et vid le ciel ouuert, & vn vaisseau descendre comme vn grand linceul, par les quatre bouts deualant du ciel en terre.

12 Auquel il y auoit de toutes sortes d'animaux à quatre pieds, & des reptiles, & des oiseaux du ciel. 13 Et vne voix luy vint, disant, Pierre, leue toy, tuë, & mange.

14 Adonc Pierre dit, Ainsi n'aduienne, Seigneur: car iamais ie ne mangeay aucu-



ne chose polluë où souillée. 15 Et la voix luy dit encore pour la seconde fois, Ce que Dieu a purifié, ne le dis point pollü.

16 Cela aduint par trois fois : & puis apres le vaisseau fut reçu au ciel.

¶ 17 Et cômme Pierre doutoit en soy-mesme quelle vision c'estoit qu'il auoit veüe, voici les hommes qui estoient enuoyez de Corneille, s'enquerans de la maison de Simon, furent presens à la porte : 18 Et

ayans appelé *quelqu'un*, demanderent si Simon qui auoit surnom Pierre, auoit là son logis, 19 Et comme Pierre pensoit de la vision, l'Esprit luy dit, Voyci trois hom-

Sous 15.7 mes qui te demandent. 20 * Parquoy leue toy, & descen, & t'en va avec eux sans rien douter: car ie les ay enuoyez. 21 Pierre donc descendit vers les hommes, & dit, Voyci ie suis celuy que vous cherchez: qui est la cause pourquoy vous estes venus?

22 Lesquels dirent: Corneille centenier, homme iuste & craignant Dieu, & ayant tesmoignage de toute la nation des Iuifs, a esté aduertit par vn saint Ange, de te mander en sa maison, & t'ouyr parler.

23 Adonc Pierre les ayant fait entrer, les logea, & le lendemain s'en alla avec eux, & aucuns des freres de Ioppe luy tindrēt compagnie. ¶ 24 Et le lendemain il entra en Cesaree. Or Corneille les attendoit, ayant appelé ses parens & familiers amis.

25 Aduint que quand Pierre entroit, Corneille luy vint au deuant, & se iettant à ses pieds, l'adora. 26 Mais Pierre le releua, disant. Leue toy, ie suis *aussi* homme. 17 Et parlant avec luy entra, & trouua plusieurs

Jean 4.9. qui s'estoient là assemblez: 28 Et leur dit, ¶ 18.28 Vous scauez comment * il est abominable à vn homme Iuis de se ioindre cū alier

à vn estranger : mais Dieu m'a monstre
que ie ne die aucun homme estre pollü ou
souillé. 29 Parquoy aussi estant mandé, ie
suis venu sans doute aucune: ie vous de-
mande donc, pour quelle cause m'avez
vous mandé? 30 Adonc Corneille dit, Il y
a quatre iours à ceste heure, que i'estoye à
neuf heures priant en ma maison: adonc
voici vn homme se presenta deuant moy
en vn vestement blanc: 31 Et dit, Corneille,
ta priere est exaucee, & tes aumosnes sont
en memoire deuant Dieu.

32 Enuoye donc en Ioppe, & fay appeller
Simon, qui est surnommé Pierre, qui est
logé en la maison de Simon conroyeur,
pres la mer. 33 Parquoy i'ay incontinent
enuoyé vers toy: & tu as bien fait de ve-
nir. Or maintenant nous tous sommes
presens deuant toy pour ouyr tout ce qui
t'est commandé du Seigneur. 34 Adonc
Pierre ouurit sa bouche, & dit, En verité
i'apperçoy * que Dieu n'est point acce- *Deu. 10.*
pteur de personne: 35 Mais en toute na- *17.*
tion celuy qui le craint, & fait iustice, luy *2. Pa. 19.*
est agreable. 36 Vous sçauiez la parole 7.
que Dieu à enuoyee aux enfans d'Israel, *Iob 34. 19.*
annonçant paix par Iesus Christ, lequel *Sap. 6. 8.*
est le Seigneur de tous: 37 La parole ad- *Ecc. 35.*
uenue par toute Iudee, en commençant *16.*

Ro. 2. 1. à * Galilee, apres le Baptisme que Iean
Gal. 2. 6. a presché, 38 Comment Dieu a oint du S.
Eph. 6. 9. Esprit & de vertu Iesus de Nazareth, lequel
Col. 3. 16. a cheminé de lieu en autre en bien faisant,
 2. *Pie. 1.* & guarissant tous ceux qui estoient oppres-
 17. sez du diable: car Dieu estoit avec luy.

Luc 4. 14 39 Et nous sommes tesmoins de toutes les
 choses qu'il a faites tant en la contree des
 Juifs, qu'en Ierusalem: 40 Lequel ils ont
 occy, le pendant au bois: Dieu l'a ressusité
 au tiers iour, & l'a donné pour estre mani-
 festé, 41 Non point à tout le peuple, mais
 aux tesmoins parauant ordonnez de Dieu:
 à nous qui auons mangé & beu avec luy,
 apres qu'il a esté ressusité des morts.

42 Et nous a commandé de prescher au
 peuple, & de tesmoigner que c'est luy qui
 est ordonné de Dieu pour estre iuge des
 vifs & des morts.

Jer. 31. 34 43 * Tous les Prophetes aussi luy rendent
Mich. 7. tesmoignage, que quiconque croira en luy,
 18. * recevra remission des pechez par son
 Nom.

Sous 15. 9 44 Côme Pierre tenoit encore ces propos,
 le Saint Esprit descendit sur tous ceux qui
 oyoyent la parole. 45 Dont les fidesles de la
 Circoncision, qui estoient venus avec Pier-
 re, s'estonnerent que le don du Saint Esprit
 estoit aussi espandu sur les Gentils. 46 Car
 ils

ils les oyoyent parler langages, & magnifier Dieu. 47 Adonc Pierre respōdit, Pourroit aucun empescher l'eau pour ne baptizer ceux qui ont receu le S. Esprit comme nous? 48 Et commanda qu'ils fussent baptizez au nom du Seigneur Iesus Christ. Adonc ils le prierent de demeurer quelques iours aupres d'eux.

CHAP. XI.

2 Saint Pierre reprins de ceux de la circoncision, pour auoir annoncé Iesus Christ aux Gentils.

18 Repentance domisee aux Gentils. 20 Iesus Christ annoncé à ceux d'Antioche. 21 Barnabas leur amene Saul. 16 Premiers Chrestiens nommez en Antioche. 28 Agabus predit la famine.



Q R les Apostres & freres qui estoient en Iudee, ouyrent que les Gentils aussi auoient receu la parole de Dieu. 1 Quand dōc Pierre fut remonté en Ierusalem, ceux de la circoncision debattoient contre luy, 3 Disans, Pourquoi es-tu entré chez les hommes incirconcis, & as mangé avec eux? 4 Adonc Pierre commençant leur exposa tout par ordre, disant: § I'estoye en la cité de l'oppe faisant oraison: & estant rauy en mon entendement, ie vy vne vision, vn vaisseau descendant, comme va

grand linceul, qui s'aualoit du ciel par les autres bouts , & vint iusques à moy.

6 Vers lequel ayant ienté mes yeux , i'apperçeu & vy des animaux terrestres à quatre pieds , & des bestes , & des reptiles , & des oyseaux du ciel. 7 l'ouy aussi vne voix qui me dit: Pierre, leue-toy, tuë & mange:

8 Et ie dy , Seigneur , cela n'aduienne : car iamais chose polluë ou souillée n'entra en ma bouche. 9 Et pour la seconde fois

la voix respondit du ciel, Ce que Dieu a purifié, ne le dis point pollü. 10 Et cela se fist iusques à trois fois: & derechef toutes ces choses furent retirees au ciel. 11 Puis voicy , trois hommes en ce mesme instant se presenterent en la maison où i'estoye, qui estoient enuoyez de Celaree vers moy.

12 Et l'esprit me dit que i'allasse avec eux sans en faire difficulté: aussi ces six freres icy vindrent avec moy , & entraimes en la maison du personnage : 13 Lequel nous ra-

conta comme il auoit veu vn Ange en sa maison , qui s'estoit présenté à luy , & luy auoit dit: Enuoye en Ioppe , & mande Simon, qui est surnommé Pierre : 14 Lequel te dira des paroles par lesquelles seras sauué, & toy & toute ta maison. 15 Et quand i'eus commencé à parler, le saint Esprit

Sus 2.4. descendit sur eux , * comme aussi il estoit

de scendre sur nous au commencement.

16 Lors i'eū souuenance de la parole du Seigneur; comme il disoit, * Iean a ba- *Sous 13. 6*
ptizé d'eau, mais vous serez baptizez du *Mat. 3. 11*
sainct Esprit. 17 Puis donc que Dieu leur a *Marc 1. 8*
donné la mesme grace comme à nous, *Luc 3. 16.*
qui auons creu au Seigneur Iesus Christ: *Ieā 1. 26.*
qui estoy-ie moy qui puisse empescher *Sus 1. 5.*
Dieu? 18 Adonc ces choses ouyes, ils s'ap- *Ec 2. 1.*
paierent, & glorifierent Dieu, disans: Dieu *Sous 19. 4*
donc aussi a donné aux Gentils repentance,
pour auoir vie. ¶ 19 Ceux aussi qui
auoyent esté espars par la tribulation * ad-
uenüe à cause d'Estienne, allerent iusques *Sus 3. 7*
à Phenice, & Cypre, & Antioche, sans an-
noncer à personne la parole, sinon aux Iuifs
seulement. 20 Or y auoit il aucuns d'entre
eux, Cypriens, & Cyreniens, lesquels
estans entrez en Antioché, parloyent aux
Grecs, annōçans le Seigneur en Iesus. 21 Et
la main du Seigneur estoit avec eux: telle-
ment qu'un grand nombre ayant creu, fut
conuerti au Seigneur. 22 Dont le bruit en
vint iusques aux oreilles de l'Eglise qui
estoit en Ierusalem, à raison dequoy ils en-
uoyerent Barnabas, pour aller iusques en
Antioche. 23 Lequel estant arriué, & ayant
veu la grace de Dieu, fut ioyeux, & les
exhortoit tous de perséuerer en propos

de cœur avec le Seigneur. 24 Car il estoit homme de bien, & plein du S. Esprit, & de foy: & grande multitude fut adiointe au Seigneur. ¶ 25 Puis Barnabas s'en alla en Tarse, pour chercher Saul, 26 Et l'ayant trouué, il le mena en Antioche, & tout l'an entier hanterent là avec l'Eglise, & enseignerent grand peuple: tellement qu'en Antioche les disciples furent premierement nommez Chrestiens. 27 En ces iours là suruindrent aucuns Prophetes de Ierusalem en Antioche: 28 Et vñ d'eux nommé Agabus se leua, & signifiaparl'Esprit, que grande famine-deuoit aduenir par tout le monde: laquelle aussi aduint sous Claude. 29 Et les disciples, chacun selon son pouuoir, proposerent d'enuoyer
 S. 17. *quelque chose pour subuenir aux freres de-
 15. menrans en Iudee. 30 Ce qu'ils firent aussi, l'enuoyans aux Anciens par les mains de Barnabas, & de Saul.

CHAP. XII.

2 Saint Iaques occis. 3 S. Pierre mis en prison. 7 Est deliuré par l'Ange. 12 Iean Marc. 13 Rhode. 15 l'Ange de S. Pierre. 23 Herode rongé de vers. 24 Auancement de la parole. 25 S. Barnabas, & S. Paul retournent en Ierusalem.



T'en ce mesme temps le Roy Herode mit les mains pour affliger aucuns de ceux de l'Eglise: 2 Et occit par glaiue quelques freres de Iean. 3 Et voyant que cela plaisoit aux Iuifs, il s'auança d'auantage d'empoigner Pierre. 4 Or c'estoit és iours des pains sans leuain. Et quand il l'eut empoigné, il le mit en prison, & le bailla à garder à quatre qua-



terniers de gensd'armes , le voulant produire au peuple apres la feste de Pasque. 5 Ainsi Pierre estoit gardé en la prison: mais l'Eglise faisoit sans cesse prieres à Dieu pour luy, 6 Et comme Herode le deuoit presenter, Pierre dormit ceste nuit là entre deux gensd'armes, lié de deux chaines, & les gardes deuant l'huys gardoient la prison. 7 Et voicy, vn Ange du Seigneur assista, & vne lumiere resplendit en la prison, & frappa le costé de Pierre, & l'esuscita, disant : Leue-toy legerement. Et les chaines cheurent de ses mains, 8 Adonc l'Ange luy dit : Ceintoy, & te chauffe tes souliers. Ce qu'il fit. Puis luy dit, Pren ta robe à l'entour de toy, & me suy. 9 Il sortit, & le suivit, ne sçachant point que ce qui se faisoit par l'Ange, fust vray: mais euidoit voir quelque vision. 10 Quand ils eurent passé la premiere & la seconde garde, ils vindrent à la porte de fer qui mène en la cité, laquelle s'ouurit à eux d'elle mesme: & sortirent, & passerent vne rue, & incontinent l'Ange se partit de luy. ¶ 11 Pierre estant reuenu à soy-mesme, il dit: Le sçay maintenant pour vray, que le Seigneur a enuoyé son Ange, & m'a deliuré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Iuifs. 12 Et ayant considéré

le tout, vint en la maison de Marie mere de Jean surnommé Marc, où estoient plusieurs assemblez, & faisans oraisons. 13 Et quand il eut frappé à l'huis de la porte, vne fille nommee Rhode vint pour voir. 14 Laquelle ayant reconnu la voix de Pierre, de ioye n'ouurit point l'huis: mais s'en courut en la maison, & annonça que Pierre estoit deuant la porte. 15 Et ils luy dirent, Tu es hors du sens. Mais elle affermoit qu'il estoit ainsi: & eux disoient, C'est son Ange: 16 Mais Pierre continuoit à frapper: & quand ils eurent ouuert, ils le virent, & furent estonnez. 17 Et luy leur ayant fait signe de la main qu'ils fissent silence, leur raconta comment le Seigneur l'auoit mis hors de la prison, & leur dit: Annoncez ces choses à Iaques, & aux freres. Puis sortant de là, il s'en alla en vn autre lieu. ¶ 18 Mais le iour venu, il y eut vn grand trouble entre les gens d'armes, pour sçauoir que Pierre estoit deuenue. 19 Et Herode l'ayant demandé, & ne le trouuant point, après inquisition faite des gardes, commanda qu'ils fussent menez. Et descendit de Iudee en Césaire, où il seiourna. 20 Or estoit-il courroucé contre les Tyriens, & Sidoniens. Mais ils vindrent à luy tous d'un accord, & ayans gagné Blaste, qui estoit cham-

bellan du Roy, demanderent appointement, pource que leur contree estoit nourrie de celle du Roy. 21 Et vn certain iour ordonné, Herode vestu de robbe royalle, s'as- sit au siege iudicial, & leur fit vne harangue: 22 Dont le peuple s'escria, Voix de Dieu; & non point d'homme. 23 Et incontinent vn Ange du Seigneur le frappa, pource qu'il n'auoit point donné gloire à Dieu, & fut rongé de vermine, & rendit l'esprit.

24 Mais la parole du Seigneur croissoit, & se multiplioit. 25 Barnabas aussi & Saul apres leur * charge accomplie, retournerent de Ierusalem: ayans aussi prins avec eux Iean, qui estoit surnommé Marc.

C H A P. X I I I.

1 Prophetes & docteurs en Antioche. 2 Saint Barnabas & Saul separez, pour prescher. 3 Ieusne. Priere. 5 Salamis. 6 Bariesse est auu- gle. 12 Serge Paul croit en Iesus Christ. 14 S. Paul en Antioche presche. 45 Les Iuifs luy con- tredisent. 48 Les Gentils croyent. 50 Persecu- tion contre S. Paul. 52 Les disciples remplis de ioye.

Sui 14.
26.



R * y auoit-il en l'Eglise qui estoit en Antioche, aucuns Pro- phetes & docteurs, entre les- quels estoient Barnabas & Si- mon, qui estoit appellé Niger,

& Lucius Cyrenien, & Manahen (qui auoit esté nourri avec Herode le Tetrarche) & Saul. 2 Eux donc seruans en leur ministère au Seigneur, & ieusnans, le S. Esprit leur dit: Separez-moy Saul & Barnabas pour l'œuvre auquel ie les ay appelez, 3 Parquoy apres auoir ieusné & prié, ils mirent les mains sur eux, & les enuoyerent. 4 Iceux donc enuoyez du S. Esprit, descendirent en Seleucie: & de là nauigèrent en Cypre. 5 Et quand ils furent en Salamis, ils annonçerent la parole de Dieu és synagogues des Iuifs: & auoient aussi Iean au ministère. 6 Puis ayans trauersé l'isle iusques en Paphé, ils trouuerent vn enchâteur, faux prophete, Iuif, qui auoit nom Bariesu: 7 Lequel estoit avec le Proconsul Serge Paul, homme prudent. Cestuy-ci ayant fait appeller Barnabas & Paul, desiroit d'ouyr la parole de Dieu. 8 Mais Elymas enchanteur (car son nom est ainsi exposé) leur resistoit, cherchant de destourner de la foy le Proconsul. 9 Mais Saul (qui est aussi appelé Paul) estant remply du saint Esprit, ayant les yeux fichez sur luy, dit: 10 O plain de toute fraude & de toute cautelle, fils du diable, ennemy de toute iustice, ne cesseras-tu point de renuerser les voyes du Seigneur qui sont droites? 11 Pource mainte-

sept nations en la terre de Canaan, * il leur *Juges 3.9*
 a distribué leur terre par sort. 20 Et apres *1. Rois 8.3*
 cela environ quatre cens cinquante *1. Rois 9.*
 ans, * il leur donna des Juges iusques à Sa- *15 et 1.1*
 muel le prophete. 21 Puis apres ils * demā *1. Rois 16*
 derent vn Roy, * & Dieu leur donna Saül *13.*
 fils de Cis, homme de la lignee de Benia- *1sa. 11.1.*
 min : par l'espace de quarante ans. 22 * Et *Matt. 3.1.*
 quand il fut osté, il leur suscita Dauid pour *Marc 1.3*
 Roy, duquel aussi il donna tesmoignage, & *Luc 3.2.*
 dit : l'ay trouué Dauid fils de Iesse, hom-
 me selon mon cœur, lequel fera tout mon
 vouloir. 23 De la semence d'iceluy, Dieu
 * selon sa promesse, a fait venir le Sauueur
 Iesus à Israël, 24 * Apres que Iean eut pres- *Matth. 3.*
 ché le Baptesme de penitence à tout le *11.*
 peuple d'Israël deuant l'aduenement d'i- *Marc 1.7*
 celuy. 25 Et quand Iean acheuoit sa cour-
 se, il disoit, * Je ne suis point cestuy-là, le- *Ieā 1. 20*
 quel vous me pensez estre : mais voicy, il
 en vient vn apres moy, duquel ie ne suis
 point digne de deslier les souliers de ses
 pieds. 26 Hommes freres, enfans de la ra-
 ce d'Abraham, & ceux qui entre vous crai-
 gnent Dieu, la parole de ce salut vous est
 enuoyee. 27 Car les habitans de Ierusalem,
 & leurs gouuerneurs, ne l'ayans point co-
 gnu, ont mesmes en le condemnāt accom-
 ply les paroles des Prophetes, qui se lisent

que par iceluy vous est annoncee la remission des pechez: 39 Et de tout ce dequoy n'avez peu estre iustifiez par la Loy de Moÿse. Quicōque croit en luy, est iustifié. 40 Regardez donc qu'il ne vous aduienne ce qui est dit és Prophetes: 41 * Voyez mes- *Hab. 1. 5.* priseurs, & vous esmerueillez, & soyez esuanouys: car ie fay vn œuvre en vostre temps, vn œuvre que vous ne croyez point: si aucun le vous racōte. ¶ 42 Puis estās par-
 ris de la Synagogue, ils les prierent qu'au Sabbath ensuyuant, ils leur annonçassent ces paroles. 43 Et quand l'assemblée fut departie, plusieurs des Iuifs & estrangers ser-
 uans à Dieu, suivirent Paul & Barnabas: lesquels en parlant à eux les enhortèrent de perseuerer en la grace de Dieu. 44 Et au Sabbath ensuyuant, presque toute la ville s'assembla pour ouyr la parole de Dieu. 45 Mais les Iuifs voyans les troupes, furent remplis d'enuie, & contredisoient à ce que Paul disoit, contrarians & blasphemans. 46 Adonc Paul & Barnabas constamment dirent: * Il vous falloit premierement annō- *Mat. 10. 6.* cer la parole de Dieu: mais puis que vous la debōtez, & que vous vous iugez vous mesmes indignes de la vie éternelle, voici nous nous tournōs vers les Gentils: 47 Car le Seigneur le nous a ainsi commandé. * *Is. 49. 6.*

r'ay ordonné pour estre la lumiere des Gentils, afin que tu sois salut iusques au bout de la terre. 48 Et les Gentils oyans cela s'esjouyrent, & glorifierent la gloire du Seigneur: & tous ceux qui estoient ordonnez à vie eternelle, creurent. 49 Ainsi la parole du Seigneur s'espandoit par toute la contree.

50 Mais les Iuifs inciterét aucunes femmes deuotes & honnestes, & les principaux de la ville, & esmeurét persecution cõtre Paul & Barnabas, & les ietterent hors de leurs

Matt. 10. quartiers. 51 * Mais ils secoüerent la pou-
14. dre de leurs pieds contre eux, & vindrent
Marc 6. en Iconie. 52 Et les disciples estoient rem-
11. plis de ioye, & du saint Esprit.

Luc 9. 5.

CHAP. XIII.

Sous 18. 6 I En Iconie plusieurs sont conuertis. 3 Miracles.

4 Ceux d'Iconie diuisez. 5 Persecutions. 6 S. Paul & S. Barnabas s'ensuyent à Lyfie. 7 Le boiteux guery. 12 S. Barnabas appelé Iupiter, & S. Paul Mercure. 13 On leur veut sacrifier. 17 Dieu bien-faïcteur à tous. 19 & S. Paul est lapidé. 23 Anciens ordonnez par les Eglises. 20 Hays de la foy ouuert aux Gentils.

 R aduint en Iconie qu'ils entrèrent ensemble en la synagogue des Iuifs, & parlerent en telle maniere que grande multitude des Iuifs, & des Grecs creurét. 1. Mais les

Iuifs qui estoient incredules, esmeurent & induirēt à courroux, les courages des Gentils contre les freres. 3 Ainsi donc ils demurerent assez long temps, se portans hardiment en nostre Seigneur, * lequel ren. *Marc 16.* doit tesmoignage à la parole de sa grace, 20. donnant que signes & merueilles se fissent par leurs mains. 4 Mais la multitude de la ville fut partie en deux, & les vns estoient d'auec les Iuifs, & les autres d'auec les Apostres. 5 Parquoy les Gentils & les Iuifs auec leurs gouuerneurs s'esmouuans pour leur faire outrage, & pour les lapider, 6 La chose entendue, ils s'enfuyrent aux villes de Lycaonie, Lystre & Derbe, & aux quartiers d'alentour. 7 Et là estoient annonçans l'Euangile. Et toute la multitude s'esmeut à leur doctrine. Et Paul & Barnabas demeuroyent à Lystre. ¶ 8 Or vn homme de Lystre impotent de ses pieds, estoit assis boiteux dès le ventre de sa mere, lequel iamais n'auoit cheminé. 9 Ice luy ouyt parler Paul, lequel ayāt fiché ses yeux sur luy, & voyant qu'il auoit foy d'estre guery, 10 Dit à haute voix, Leue-toy droit sur tes pieds. Et iceluy saillit & cheminoit. 11 Et les troupes ayant veu ce que Paul auoit fait, esleuerent leurs voix, disans en langue Lycaonique: Les dieux faits semblables aux

erians. 15 Et disans: Hommes, pourquoy fai-
 res vous ces choses? 2 Nous sommes aussi
 hommes mortels semblables à vous, vous
 annonçans que de telles choses vaines vous
 vous conuertissiez au Dieu vivant, * qui *Gen. I. 1*
 à fait le ciel & la terre, la mer, & toutes *Psa. 146.*
 les choses qui y sont. 16 Lequel és tēps pas- *6.*
 sez * a laissé tous les Gentils cheminer en *Apo. 14.*
 leurs voyes. 17 Nonobstant qu'il ne s'est *7.*
 point laissé sans tesmoignage, en nous bie *Psa. 84.*
 faisant, & nous dōnant pluye du ciel, & fai- *13.*
 sons fertiles, & remplissant nos cœurs de
 viande & de ioye. 18 Et en disant ces cho-
 ses, à peine appaiserēt ils les troupes qu'el-
 les ne leur sacrifiaissent. 19 Adōc aucuns des
 Iuifs suruindrent d'Antioche, & d'Iconie,
 lesquels gagnerent le peuple, & * ayans la- *2. Cor. 11.*
 pidé Paul, le trainerent hors la ville, cuidās *25.*
 qu'il fust mort. 20 Mais les disciples estans
 assemblez à l'entour de luy il se leua, & en-
 tra en la ville, & le lendemain s'en alla avec
 Barnabas en Derbe. 21 Et après qu'ils eu-
 rent annoncé l'Euangile en ceste ville-là,
 & enseigné plusieurs, ils retournerent à
 Lystre, en Iconie, & Antioche, 22 Confer-
 mans les courages des disciples, & les ex-
 hortans de demeurer en la foy, & que par
 plusieurs tribulations il nous faut entrer
 au royaume de Dieu. 23 Et après qu'ils eu-

rent ordonné des Prestres par chacune Eglise, ayans prié avec ieusmes, ils les recommanderent au Seigneur, auquel ils auoient creu. 24 Puis ayans trauersé Pisidie, ils vindrent en Pamphylic. 25 Et quand ils eurent annoncé la parole en Perge, descendirent en Atalie. 24 Et de là nauigerent en Antioche, * d'où ils auoient esté recommandez à la grace de Dieu, pour l'œuvre qu'ils auoient accôplie. 27 Et quand ils furent venus, & eurent assemblé l'Eglise, ils raconterent toutes les choses que Dieu auoit faites par eux, & qu'il auoit ouuert aux Gentils l'huis de la foy. 28 Et demurerent non point peu de temps avec les disciples.

CHAP. XV.

1 Faux freres enseignant la circoncision. 7. & 13. Harangue de S. Pierre & de S. Iaques. 8. 9. Gentils ont receu le S. Esprit. 10 Ioug de la loy. 12 La grace. 21 Hommes enuoyez en Antioche par les Apostres. 23 Lettres de Concile. 30 Contention entre saint Paul & saint Barnabas.



Quelques uns qui estoient descendus de Iudee, enseignoient les freres, * Que si vous n'estes circoncis selon la maniere de Moyses, vous ne pouuez estre sauuez. 2 Et grand debat estant suruenu à

Paul & Barnabas à l'encontre d'eux, on ordonna que Paul & Barnabas, & quelques autres d'entre eux monteroyent en Ierusalé vers les Apostres, & prestres pour ceste question. 3 Iceux donc enuoyez de par l'Eglise, traueserent Phenice & Samarie racontans la conuersion des Gentils: & donnerent grand ioye à tous les freres. 4 Puis estans arrivez en Ierusalem, ils furent receus de l'Eglise & des Apostres & Anciens, & annoncerent toutes les choses que Dieu auoit faites avec eux. 5 Mais aucuns de la secte des Pharisiens, qui auoient creu, se leuerent, disans qu'il les falloit circoncir, & leur commander de garder la loy de Moysé. 6 Adonc les Apostres & Anciens s'assemblerent pour regarder à cest affaire. 7 Et apres grande dispute, Pierre se leua, & leur dit, Hommes freres, * vous SUS 10. 2 sçauiez que dés long temps Dieu a esleu d'entre nous que les Gentils ouyssent par ma bouche la parole de l'Euangile, & creussent. 8 Et Dieu, qui cognoit les cœurs, leur en a rendu tesmoignage, leur donnant le S. Esprit, comme à nous. 9 Et n'a point fait de difference entre nous & eux, * Ayant SUS 10. 43 purifié leurs cœurs par foy. 10 Maintenant 2. Cor. 1. 2 donc pourquoy teniez vous Dieu, pour Matt. 23. mettre * vn ioug sur le col des Disciples, 4.

lequel ne nos Peres, ne nous n'auons peu
 porter? 11 Ains nous croyons que serons
 sauuez par la grace du Seigneur Iesus
 Christ, comme eux aussi. 12 Lors toute la
 multitude se teut & escoutoient Barnabas
 & Paul, racontans quels signes & merueil-
 les Dieu auoit faites par eux entre les
 Gentils. 13 Et apres qu'ils se furent teus,
 Jaques respondit, disant, Hommes freres,
 oyez-moy: 14 Simon a raconté cōme Dieu
 à premierement regardé les Gentils pour
 en prendre vn peuple à son Nom. 15 Et à
 cela s'accordent les paroles des Prophetes,
 ainsi qu'il est escrit, 16 * Apres cecy ie re-
 tourneray, & reedifieray le tabernacle de
 Dauid qui est cheut, & reedifieray ses rui-
 nes, & le redresseray: 17 Afin que le residu
 des hommes requiere le Seigneur, &
 tous les Gentils sur lesquels est inuoqué
 mon Nom, dit le Seigneur qui fait ces cho-
 ses. 18 De tout temps Dieu cognoit ses
 ceuures. 19 Parquoy ie suis d'aduis de ne
 fascher ceux des Gentils qui se conuertis-
 sent à Dieu: 20 Mais de leur escrire qu'ils
 s'abstiennent des souilleures des idoles, &
 de paillardise, & de chose estouffee, & de
 sang. 21 Car Moyse d'ancienneté à des gens
 par chascue ville qui le preschent és lyna-
 gues où il est leu par chascue Sabbath.

Amos 9.1

guc:

Benebno

22 Lors il pleut aux Apostres & aux Anciens avec toute l'Eglise, d'enuoyer gens esleus d'entre eux en Antioche, avec Paul & Barnabas, Iudas surnommé Barsabas, & Silas, hommes principaux entre les freres, 23 En escriuant par eux : Les Apostres & les Anciens freres, aux freres qui sont des Gentils en Antioche, & en Syrie & en Cilice, salut. 24 Pource que nous auons entendu qu'aucuns partis d'entre nous, vous ont troublees par aucuns propos, renuersans vos ames, auxquels n'en auons point donné charge ? 25 Nous auons esté d'aduis estans assemblees d'un accord, de vous enuoyer des personnages qu'auons esleus, avec nos treschers Barnabas & Paul, 26 Hommes qui ont abandonné leurs vies pour le nom de nostre Seignr Iesus Christ. 27 Nous auons donc enuoyé Iudas & Silas, lesquels aussi vous raconteront le mesme de bouche. 28 Car il a semblé bon au saint Esprit & à nous de ne mettre plus grande charge sur vous : que ces choses necessaires. 29 Que vous vous absteniez des choses sacrifiees aux idoles, & de sang, & de choses estouffées & de paillardise : desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit. 30 Iceux donc ayans prias congé vindrent en Antioche, & ayans

assemblé la compagnie, baillerent l'epistre.

31 Laquelle estant leuë ils furent reſionys de la consolation. 32 Pareillement Judas & Silas, lesquels estoient aussi Prophetes, consolerent les freres par plusieurs paroles, & les conformerent. 33 Et quand ils eurent demeuré là quelque espace de temps, ils furent renuoyez en paix par les freres vers ceux qui les auoient enuoyez. 34 Toutesſois il sembla bon à Silas de demeurer là : Et Judas seul retourna en Ierusalem, 25 Et Paul & Barnabas demurerent en Antioche, enseignans, & annonçans avec plusieurs autres la parole du Seigneur. ¶ 39 Quelques iours après Paul dit à Barnabas : Retournons, & visitons nos freres par toutes les villes esquelles nous auons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* comme ils se portent. 37 Et Barnabas estoit d'aduis de prendre avec eux Iean qu'on appelloit Marc. 38 Mais Paul le prioit, que celui * qui s'estoit departy d'avec eux dès Pamphylic, & n'estoit point allé avec eux en ceste œuvre-là, ne leur fust adioint. 39 Il eut donc telle contention, qu'ils se separerent l'un de l'autre, & que Barnabas prenant Marc, nauigea en Cypre. 40 Mais Paul ayant esleu Silas, se partit, estant recommandé à la grace de Dieu par les freres,

¶ Et trauersa Syrie & Cilice, consermant les Eglises: commandant garder les commandemens des Apostres & des Anciens.

CHAP. XVI.

3 Timothee est circonci. 6 Defendu de prescher en Asie. 9 Vision a S. Paul touchant ceux de Macedone. 13 Il annonce l'Euangile aux femmes. 19 La Pythonique guerrie. 22 S. Paul & Silas emprisonnez. 26 Tremblement de terre en la prison 30 Le geolier croit avec toute sa famille. 37 S. Paul se dit estre Romain.



R il paruint à Derbe & Lystre: & voici, vn disciple estoit là, nommé *Timothee, fils d'une femme Iuif. *Ro. 16. 2.* *Phil. 2. 209* ue fidele, mais d'un pere Gentil. *Phil. 2. 209*

2 Duquel disciple les freres qui estoient à Ly- *x. 7 he. 3.* stre & Iconie rendoient bon tesmoignage. 2.
3 Parquoy Paul voulut qu'il allast avec luy: & l'ayant prins, le circonci à cause des Iuifs qui estoient en ces lieux là: car tous scauoient que son pere estoit Gentil. 4 Eux donc passans par les villes, les instruisoient de garder les ordonnances decrettees par les Apostres, & par les Anciens de Ierusalem. 5 Ainsi les Eglises estoient consermees en la foy, & croissoit le nombre par chacun iour. ¶ 6 Puis ayans trauersé la Phrygie, & la contree de Galatie, il leur fut defendu par le saint Esprit d'annon-

cer la parole en Asie. 7 Estans donc venus en Mysie, ils essayoient d'aller en Bithinie: mais l'Esprit de Iesus ne leur permit point. 8 Parquoy ayans passé Mysie, ils descendirent en Troyas, 9 Où vne vision apparut de nuit à Paul: Vn homme Macedonien se presenta deuant luy, le priant, & disant, Passe en Macedone, & nous aide. 10 Quand il eut veu la vision, incontinent nous raschâmes d'aller en Macedone, nous assurant que le Seigneur nous auoit appellez pour leur euangelizer. 11 Nous donc estans departis de Troas, allâmes droit en Samothrace: & le lendemain à Neapolis.

¶ 12 Et de là à Philippes, qui est la premiere ville du quartier de Macedone. & est colonie: & seiournâmes quelque temps en la ville, conferans. 13 Et au iour du Sabbath nous sortîmes hors la ville aupres du fleuve où l'on souloit faire l'oraison, & nous assîmes, parlans aux femmes qui estoient là assemblees. 14 Adonc vne femme nommee Lydie, marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, seruant à Dieu, ouyt: de laquelle le Seigneur ouurit le cœur pour entendre aux choses que Paul disoit. 15 Et quand elle eut esté baptizee, & sa famille, elle nous pria disant: Si vous m'auez estimee estre fidele au Seigneur

entrez en ma maison, & y demeurez. Et nous contraignit. 16 Or aduint cōme nous allions à la priere, qu'une fille ayant l'E-sprit de Python, vint au deuant de nous, laquelle gaignoit beaucoup à ses maistres par deuiner. 17 Icelle suiuant Paul & nous, etioit, disant, Ces hommes sont seruiteurs du Dieu souverain, lesquels vous annon-cent la voye de salut. 18 Et fit cela par plusieurs iours: mais Paul en estant fasché, se-



retournant dit à l'Esprit, Je te commande au nom de Iesus Christ, que tu sortes d'elle. Et il sortit au mesme instant. 19 Adonc les maistres d'icelle voyans que l'esperance de leur gain estoit perduë empoignerent Paul & Silas, & les tirerent en la place du marché aux Magistrats: 20 Et les presenterent aux Gouverneurs, disans: Ces gens ici estans Juifs troublent nostre ville: 21 Et annoncent vne maniere de viure, laquelle il ne nous est point loisible de recevoir, ne de garder, veu que nous sommes Romains. 12 Aussi le populaire s'esleua ensemble contre eux: & les Gouverneurs leurs deschirans leurs robes, 1. Co. 11. * commanderent qu'ils fussent fottietez. 2. Thef. 1. 23 Et apres leur auoit fait plusieurs playes, les mirent en prison, commandans au geolier qu'il les gardast seurement. 24 Lequel ayant receu tel commandement, les mit au fond de la prison, & leur enferra les pieds aux ceps. 25 Or à minuiet Paul & Silas prioient, & louoyent Dieu: tellement que les prisonniers les oyoyent. 26 Et soudainement fut fait vn grand tremblement de terre, de sorte que les fondemens de la prison crouloient: & incontinent tous les huis furent ouuerts, & les liens de tous furent laschez. 27 Adonc le geolier estant

esueillé & voyant les huis de la prison ou-
uerts, desgaina son glaine, & se vouloit
tuer; pensant que les prisonniers s'en fus-
sent fuis. 28 Mais Paul cria à haute voix,
disant, Ne te fay point de mal, car nous
sommes tous icy. 29 Lors iceluy ayant de-
mandé de la lumiere, saillit dedás, & trem-
blant se ietta aux pieds de Paul & de Si-
las. 30 Et les ayant menez hors, leur dit,
Seigneurs que me faut il faire pour estre
sauué? 31 Ils luy dirent, Croy au Seigneur
Iesus, & tu seras sauué, toy & ta maison.
32 Et luy annoncerent la parole du Sei-
gneur, & à tous ceux qui estoient en la mai-
son. 33 Apres cela, les prenant en ceste mes-
me heure de la nuict, il l'aua leurs playes:
puis incontinent il fut baptizé, & tous ses
domestiques. 34 Et les ayant menez en sa
maison, il leur mit la table, & s'eslouyr,
pource que Iuya uec toute sa maisõ il auoit
creu en Dieu. 35 Et le iour venu, les Gou-
uerneurs y enuoyerent des sergens, disans,
Baille congé à ces gens là, 36 Adonc le geo-
lier annonça ces paroles à Paul, disant, Les
Gouverneurs ont enuoyé qu'on vous bail-
last congé: maintenant donc sortez, & vous
en allez en paix, 37 Mais Paul leur dit, A-
pres nous auoir fouiettez publiquement
sans forme de iugement, nous qui som-

mes Romains, ils nous ont mis en prison: & maintenant nous mettent-ils hors secretement? Il ne sera point ainsi: mais qu'ils viennent eux-mesmes, & qu'ils nous mettent hors. 38 Et les sergens rapporterēt ces paroles aux Gouverneurs, lesquels craignirent ayans ouy qu'ils estoient Romains. 39 Parquoy ils vindrent, & les prierēt de leur pardonner & les ayans mis hors, les requirent de partir de la ville. 40 Adonc estans sortis de prison, ils entrerent chez Lydie & ayans veu les freres, ils les consolerent & se partirent.

CHAP. XVII.

1 Paul annonce Iesus Christ aux Theſſaloniens.

4 Aucuns d'eux croient. 5 Les Iuifs contre Paul. 6 & 7 Iason le reçoit, & le pleige. 10 Il est mis hors. 13 Est pourſuini des Iuifs. 15 Il va à Athenes. 17 Où il annonce Iesus Christ. 23 Autel du Dieu incognu. 24 Maniere d'adorer Dieu. 30 Repentance. 31 Iugement. 34 Denis & Damaris croient.

Puis ayans passé par Amphipolis & Apollonie, ils vindrēt en Theſſalonique, où il y auoit vne synagogue de Iuifs. 2 Et Paul, selon sa couſtume, entra vers eux, & par trois Sabaths disputa avec eux des eſcritures: 3 Leur declarant & propoſant qu'il auoit fallu que le Christ souffriſt, & reſſuſcitast des morts,

& que iceluy Iesus estoit le Christ : lequel ie vous annonce. 4 Et aucuns d'eux creurent, & furent adioints à Paul & Silas, & grande multitude de Gentils seruās à Dieu & de femmes nobles non petit nombre, 5 Mais les Iuifs esmeus d'enuie, prindrent aucuns du peuple gens meschans, lesquels ayans fait amas de peuple, esmeurent toute la ville : & faisans effort à la maison de Iason, cherchoyent de les amener au peuple. 6 Et ne les ayans trouuez, tirerent Iason, & aucuns freres aux Gouverneurs de la ville, en criant : 7 Ceux-ci qui troublent le monde, sont aussi venus icy, lesquels Iason a receu : & eux tous sont contre les decrets de Cesar, disans qu'il y a vn autre Roy qui est Iesus. 8 Ils esmeurent donc le peuple & les Gouverneurs de la ville, qui oyoyent ces choses. 9 Mais apres auoir receu satisfaction de Iason, & des autres, ils les laisserent aller. 10 Et incontinent les freres mirent hors de nuit Paul & Silas pour aller en Beroë : lesquels estās là venus, entrerent en la synagogue des Iuifs. 11 Or c'estoyent des plus nobles qui fussent en Thessalonique, qui auoyent receu la parole avec toute promptitude, iournellement cerchans les Escriptures, pour sçauoir s'il estoit ainsi. 12 Plusieurs dōc d'entr'eux

treurent, & de femmes gentilles, honnestes & d'hommes non petit nombre. 13 Mais quand les Iuifs de Thessalonique sceurent que la parole de Dieu estoit aussi annoncée par Paul en Beroë, ils vindrent là, & esmeurent & troublèrent le peuple, 14 Mais incontinent les freres enuoyerent Paul dehors pour aller iusqu'à la mer: mais Silas & Timothee demurerent là. 15 Et ceux qui accompagnoient Paul, le menerent iusques en Athenes, & apres auoir receu mandement de luy à Silas & Timothée, qu'ils reuinssent bien tost vers luy, ils partirent. ¶ 16 Or comme Paul les attendoit en Athenes, son esprit estoit esmeu en luy, voyant la ville adonnée à idolatrie. 17 Parquoy il parloit en la synagogue avec les Iuifs, & avec ceux qui seruoient à Dieu, & tous les iours en la place du marché avec ceux qui l'auoyent ouy. 18 Lors aucuns des Philosophes Epicuriens & Stoïques s'adresserent à luy: & les vns disoyent, Que veut dire ce semeur de paroles? Et les autres disoient: Il semble estre annonceur de nouveaux diables, pource qu'il leur annonçoit Iesus & la Resurrection. 19 Et l'ayans prins le menerent en la rue de Mars, disans, Pourrons nous point sçauoir quelle est ceste nouuelle doctrine que tu dis. 20 Car

Et nous mets choses nouvelles en nos oreilles : nous voulons donc sçauoir que veulent dire ces choses. 21 Car tous les Atheniens, & les estrangers qui se tenoyent là, ne prenoient loisir à faire autre chose, que dire ou ouyr quelque nouuelle. 22 Adonc Paul estant au milieu de la rue de Mars, dit : Hommes Atheniens, ie vous voy en toutes choses comme superstitieux. 23 Car en passant, & cõtèplant vos Idoles, i'ay aussi trouué vn Autel, auquel estoit escrit, Au Dieu incogneu. Ie vous annonce donc celuy lequel vous honorez sans le cognoistre. 24 Dieu qui a fait le monde & toutes choses qui y sont : comme ainsi soit qu'il soit Seigneur du ciel & de la terre * n'habite point es Temples faits de mains : 25 * Et n'est point seruy par mains d'hommes, ayant necessité d'aucune chose, veu qu'il donne à tous vie, & respiration à toutes choses : 26 Et a fait d'vn sang tout le genre humain pour habiter sur toute l'estenduë de la terre : determinant les saisons ordonnees, & les bornes de leur habitation. 27 Afin qu'ils cherchent Dieu si d'aduenture ils eussent peu l'atoucher en tastonnant, & trouuer : ià soit qu'il ne soit point loing d'vn chacun de nous : 28 Car en luy nous viuons, & auons

If. 40. 18 mouuement & sommes: comme aussi aucuns de vos poëtes ont dit, Car aussi nous sommes son genre. 29 * Comme ainsi soit donc que nous soyons le genre de Dieu, nous ne deuons pas estimer la diuinité estre semblable à or, ou argent, ou à pierre taillée par art & par inuention d'homme. 30 Dieu donc ayant dissimulé le temps de l'ignorance, denouue maintenant aux hommes que tous en tous lieux fassent penitence. 31 Pource qu'il a ordonné vn iour auquel il doit iuger le monde en equité, Par l'homme qu'il a déterminé: donnant foy à tous, l'ayant resuscité des morts. 32 Et quand ils ouyrent parler de la resurrection des morts, les vns s'en moquoient, & les autres disoient, Nous t'ordonnons de rechercher sur cela. 33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux. 34 Aucuns toutefois se ioignirent à luy, & creurent: entre lesquels estoit aussi Denis Arcopagite: & vne femme nommée Damaris, & autres avec eux.

CHAP. XVIII.

1 Paul à Corinthe. 4 Dispute & annonce Iesus Christ. 7 Iuste. 8 Crispe croit au Seigneur. 9 Vision à Paul. 12 Est accusé deuant Galation. 17 Sosthenes. 18 Paul se fait raire la teste. 24 Appollos iuis.

Après



Pres ces choses, *Paul* se partāt d'Athenes vint à Corinthe. 2. Et ayant trouué vn Iuif nōmé * Aquile, de la natiō de Pōte, *Ro. 19.3.* qui vn peu au parauant estoit venu d'Italie, & *Priscille* sa femme: (pource que *Claude* auoit cōmandé que tous les Iuifs se partissent de Rome) il s'adressa à eux. 3. Et pource qu'il estoit de mesme mestier, il demeura avec eux, & besongnoit. Et leur mestier estoit de faire des tabernacles. 4. Et disputoit en la synagogue par chaque Sabbath, & induisoit tant les Iuifs que les Grecs, entremettant le nom du Seigneur *Iesus*. 5. Et quant *Silas* & *Timothee* furent venus de *Macedone*, *Paul* perseueroit à la parole, testifiant aux Iuifs que *Iesus estoit* le Christ. 6. Et comme ils s'opposoyent, & blasphemoyent, * il secoüa *Matt. 10.* ses vestemens, & leur dit, vostre sang soit 14. sur vostre teste, i'en suis net: dès mainte- *Sus. 13. 51.* nantie m'en iray aux Gentils. ¶ 7. Adonc estant parti de là, il entra en la maison d'un nommé *Tite* le iuste, seruant à Dieu: duquel la maison tenoit à la synagogue. 8. * Et *Crispe* principal de la synagogue. *2. Co. 1.* creut au Seigneur avec toute sa maison: 41. plusieurs autres aussi des Corinthiens. l'ayans ouy, creurent, & furent baptizez,

9 Lors le Seigneur dit de nuict par vision à Paul, Ne crain point, mais parle, & ne te tay point: 10 Car ie suis avec toy, & nul ne mettra *les mains* sur toy pour te mal faire: car i'ay vn grand peuple en ceste ville. 11 Parquoy il demeura là vn an, & six mois, enseignant entre eux la parole de Dieu. ¶ 12 Mais du temps que Gallion estoit Proconsul d'Achaye, les Iuifs d'un accord s'esleuerent contre Paul, & l'amenèrent au siege iudicial, 13 Disans, Cestuy cy induit les gens de seruir à Dieu contre la Loy. Et comme Paul vouloit ouurir sa bouche, Gallion dit aux Iuifs, O Iuifs, si c'estoit quelque outrage ou malefice, ie vous soustiendroye autant que le droit le veut: 14 Mais s'il est question de paroles, & de mots, & de vostre Loy, vous y regarderez vous-mesmes: car ie ne veux point estre iuge de ces choses. 16 Et les chassa du siege iudicial. 17 Lors tous empoignerent Sosthenes principal de la synagogue, & le battoient deuant le siege iudicial: & n'en chaloit rien à Gallion. 18 Mais quand Paul eut encores esté là assez long temps, il print congé des freres, & nauigea en Sirie, (& avec luy Priscille, & Aquile) apres qu'il se fut fait * raire la teste en Cenchree: car il l'auoit de veu.

N^ob. 6.

18.

Sous 21.

24.

¶ 19 Puis arriua en Ephese, & les laissa là : mais luy estant entré en la sinagogue, disputa avec les Iuifs : 20 Lesquels le prians, qu'il demeurast plus lōg temps avec eux, ne s'y voulut accorder : 21 Ains print congé d'eux, disant, Je retourneray encore vers vous, * s'il plaist à Dieu. Et se partit *I.Co. 4.* d'Ephese. ¶ 22 Et quand il fut descendu en 10. Cesarce, il monta & salua l'Eglise : puis *149.4. 13* descendit en Antioche. 23 Et ayant seiourné là quelque temps, ils'en alla trauersant tout d'vn train la contree de Galatie, & de Phrygie, consermant tous les disciples. 24 Mais vn Iuif nommé * Apollo, *I.Co. 1. 12* Alexandrin de nation, homme éloquent, & puissant és Escritures, vint en Ephese : 25 Lequel estoit instruit en la voye du Seigneur : & en ferueur de l'Esprit, parloit & enseignoit diligemment les choses qui sont de Iesus, cognoissant seulement le Baptesme de Iean. 26 Il commença donc à parler franchement en la synagogue. Et quand * Priscille & Aquile l'eurent ouy, ils le *Ro. 16. 3* prindrent avec eux, & luy declarerent plus auant la voye de Dieu. 27 Et comme il vouloit passer en Achaye, les freres l'exhortans escriuirent aux disciples qu'ils le receussent : lequel estant arriué là, profita beaucoup à ceux qui auoient creu. 28 Car

Esprit vint sur eux, & parloyent l'agages, & prophetizoyent. 7 Et estoient tous ces hommes environ douze. ¶ 8 Puis il entra en la sinagogue, & parloit franchement l'espace de trois mois, disputât & induisant à ce qui est du royaume de Dieu. 9 Et cōme aucuns s'endurcissoient, & ne croyoyent, mesdisans de la voye du Seigneur deuant la multitude: se departant d'avec eux, il separa les disciples, disputant de iour en iour en l'escole d'un certain Tyran. 10 Et cela fut fait par l'espace de deux ans: tellement que tous ceux qui habitoient en Asie, ouyrent la parole du Seigneur, tant Iuifs que Gentils. 11 Et Dieu faisoit plusieurs vertus non accoustumées par les mains de Paul. 12 De sorte que mesme on portoit de dessus son corps des mouchoirs, & demy ceincts sur les malades: & leurs maladies se partoyent d'eux, & les mauuais esprits sortoyent hors. 13 Adonc aucuns des Iuifs exorcistes, qui trottoient çà & là, s'effayerent l'd'inoquer sur ceux qui auoyēt des mauuais esprits, le nom du Seigneur Iesus disans, Nous vous adiurons par Iesus que Paul presche. 14 (Et ceux qui faisoient cela, estoient sept fils de Sceua Iuif, Prince des prestres.) 15 Mais l'esprit malin respondant dit, Je cognoy Iesus, & sçay qui est Paul: mais vous *auies*,

gagner à ceux du mestier. 25 Lesquels il
assembla avec ceux qui estoient ouuriers
de semblables choses, & dit, Hommes,
vous sçavez que nostre gain vient de ceste
besongne: 26 Et voyez & oyez, comme
non seulement en Ephese, mais presque
par toute Asie, ce Paul icy par ses per-
suasions a destourné grande multitude,
disant, Que ceux ne sont point dieux qui
sont faits de mains. 27 Et n'y a pas seu-
lement danger pour nous, en ce que
nostre fait en vienne à estre descrié,
mais aussi que le temple de la grande Dia-
ne ne soit plus rien estimé, & qu'il n'ad-
uienne que sa maiesté (que toute Asie, &
le monde a en reuerence) ne vienne aussi
à neant. 28 Ces choses ouyes, ils furent
remplis d'ire, & s'escrierent, disans, Gran-
de est la Diane des Ephesiens. 29 Et toute
la ville fut remplie de confusion, & se rue-
rent d'un courage dedans le theatre, & ra-
uurent Gaie & Aristarche Macedoniens,
compagnons de Paul. 30 Et comme Paul
vouloit entrer vers le peuple, les disciples
ne le permirent point. 31 Aucuns aussi des
principaux d'Asie qui estoient ses amis,
enuoierent vers luy, le priant qu'il ne se
présentast point au theatre. 32 Les vns
donc crioyent d'un, & les autres d'autres:

pour laquelle puissions redre raison de ceste esmeute. Et quand il eut dit ces choses, il bailla cōgé à l'assemblee. *С H A P. XX.*

4 Paul en Macedone. Grece, & Syrie. 9 Eutyché mort est ressuscité. 18 Paul exhorte les Prestres d'Ephese. 16 Le iour de Pentecoste. 22 Afflictions predites. 26 Innocence de Paul. 29 Il predit que faux docteurs s'esleueront. 31 Exhorte à veiller. 34 Il a travaillé de ses mains. 36 Prieres. 37 Pleurs pour son depart.

A Pres que le trouble fut cessé, Paul ayant appelé les Disciples apres les auoir exhortez, dit A dieu, & se partit pour aller en Macedone. 2 Et quant il eut cheminé par ces quartiers là, & les eut exhortez par plusieurs paroles, il vint en Grece: 3 Là où quand il eust esté trois mois, d'autant que les Iuifs luy faisoient embusche, s'il eust nauigé en Syrie, son aduis fut de retourner par Macedone. 4 Et Sosipater fils de Pyrrhus Berreen l'accompagna: & des Thessaloniciens, Aristarche, & Secundus, & Gaye Derbien, & Timothee: & des Asiens, Tychique & Trophime. 5 Ceux-cy donc estans allez deuant, nous attendirent en Troas. 6 Mais quant à nous, apres les iours des pains sans leuain, nous desanctasmes de

Philippes, & vinsmes vers eux à Troas, au bout de cinq iours, là où nous seiournasmes sept iours. 7 Et le premier iour de la semaine cōme no^r estiōs assēblez pour rōpre le pain, Paul (d'autāt qu'il deuoit partir le lēdemain) parla à eux: & dura sō propos iusq̄s à minuir. 8 Or y auoit-il en la chābre haute, où nous estiōs assēblez beaucoup de lāpes. 9 Et vn ieune hōme nōmé Eutichē assis sur vne fenestre, estāt oppressē de profōd



sommeil, cependant que Paul parloit longuement, emporté de sommeil, cheut en bas du troisieme estage: & fut leué mort. 10 Mais Paul estant descendu se pancha sur luy, & l'embrassa, & dit, Ne vous troublez point: car son ame est en luy. 11 Et quand il fut remonté, & eut rompu le pain, & mangé, & parlé long temps iusques à l'aube du iour, ainsi il se partit. 12 Et ils amenerent là le ieune homme vivant, & furent consolez grandement. ¶ 13 Or nous estans venus à la nauire, fûmes portez en Assos, & de là deuions reprendre Paul: car il l'auoit ainsi ordonné, voulans quant à luy faire ce chemin à pied. 14 Quand donc il nous eut rencontré en Assos, nous le prîmes avec nous, & vinsmes à Mitylene. 15 Puis estans partis de là, le iour ensuyuant vinsmes à l'endroit de Chios. Le lendemain arriuasmes à Samos, le iour ensuyuant vinsmes en Milet: 16 Car Paul auoit proposé de passer outre Ephese, afin qu'il ne luy fallust point seiourner en Asie: car il se hastoit d'estre s'il luy estoit possible, le iour de Pentecoste en Ierusalem. ¶ 17 Et enuoya de Milet en Ephese, & appella les Anciës de l'Eglise. 18 Lesquels estans venus à luy, & estans ensemble, il leur dit, Vous sçauéz comme ie me suis porté tousiours avec vous, dès

le premier iour que i'entray en Asie. 19 Ser-
 uant au Seigneur avec toute humilité, &
 avec plusieurs larmes & tentatiōs, lesquel-
 les me sont aduenues par les embusches
 des Iuifs: 20 Comme ie n'ay rien caché des
 choses qui vous estoient vtils, que ne vous
 aye presché & enseigné publiquemēt & par
 les maisons: 21 Testifiant tant aux Iuifs,
 qu'aux Gentils la penitēce enuers Dieu, &
 la foy en nostre Seigneur Iesus Christ, 22 Et
 maintenant, voicy, estant lié par l'esprit, ie
 m'en vay en Ierusalem, ignorant des cho-
 ses qui m'y doiuent aduenir: 23 Sinon que
 le S. Esprit m'aduertit de ville en ville, di-
 sant que liens & tribulations en Ierusalem
 m'attendēt. 24 Mais il ne me chaut de rien,
 & ne fay point ma vie plus precieuse que
 moy, moyēnant que i'acheue ma course, &
 la charge de la parole que i'ay reçeuë du
 Seigneur Iesus pour testifier l'Euangile de
 la grace de Dieu. 25 Et maintenant voicy, ie
 sçay que nul de vous tous, parmy lesquels
 i'ay passé preschant le Royaume de Dieu,
 ne verra plus ma face. 26 Pource ie vous
 prens à tesmoins aujourd'huy, que ie suis
 net du sang de tous: 27 Car ie ne me suis
 point feint que ie ne vous aye annoncé
 tout le conseil de Dieu. 28 Prenez donc
 garde à vous, & à tout le troupeau, auquel

le saint Esprit vous a mis Euesques pour
paistre l'eglise de Dieu, laquelle il a acqui-
se par son propre sang. 29 Car ie sçay cela,
qu'apres mō depart il entrera parmy vous,
des loups rauissans n'espargnans point le
troupeau. 30 Et se leueront d'entre vous
mesmes des hommes, annonçans choses
peruerfes, pour attirer des disciples apres
eux. 31 Pourtant veillez, ayant souuenan-
ce que par trois ans, nuit & iour ie n'ay
cessé d'admonester avec larmes, vn cha-
cun de vous. 32 Et maintenant, ie vous re-
commande à Dieu, & à la parole de sa gra-
ce, lequel est puissant d'acheuer de vous
edifier, & vous donner heritage avec tous
les Saints. 33 Ie n'ay conuoité ne l'or, ne
l'argent, ne la robe d'aucun. 34 * Mesmes *I. Cor.*
vous sçavez que ces mains icy m'ont admī- 4.2
nistré les choses qui m'estoient necessai- *I. Th. 2.9*
res, & à ceux qui estoient avec moy. 35 Ie *2. Th. 3.8*
vous ay monsté en tout, qu'en travaillant
ainsi, il faut supporter les foibles, & auoir
memoire des paroles du Seigneur Iesus:
car il a dit, Que c'est chose plus heureuse
de dōner, que de prédre. 36 Et quand il eut
dit ces paroles, il se mit à genoux, & pria
avec eux tous. 37 Lors y eut grand pleur de
tous: & se iettant sur le col de Paul, le bai-
soient: 38 Estās tristes principalemēt pour la

parole qu'il auoit dite, qu'ils ne verroient plus sa face. Et le conduisoient au nauire.

CHAP. XXI.

7 S. Pierre. 8 Philippe Euangeliste. 9 Ses quatre filles. 10 Agabus Prophete. 16 Iason disciple, 24 & 26 Sainct Paul se purifiant, est apprehendé. 29 Trophime. 30 Emotion à cause de S. Paul. 33 Il est lié de chaines.

Ainsi donc estans departis & reculez d'eux, nous vinsmes tout droit à Cos, & le iour ensuyuant à Rhodes, & de là en Patras. 2 Et ayant trouué vn nauire qui trauersoit en Phenice, nous montasmes dedans, & partismes. 3 Puis ayans descouuert Cypre, nous la laissasmes à gauche: & tirans vers Syrie, arrivasmes à Tyr, car le nauire deuoit là descharger sa charge. 4 Et ayans là trouué des Disciples, nous y demeurasmes sept iours. Iceux disoient par l'Esprit à Paul qu'il ne mōtast point en Ierusalem. 5 Mais ces iours là estant accōplis nous partismes: & nous mettās en chemin, estans conduits de tous, avec leurs femmes & enfans iusques hors la ville: & ayans mis les genoux en terre au riuage, nous priasmes. 6 Pais apres nous auoir prins cōgé les vns des autres, nous montasmes au nauire, & les autres retournerent chez eux.

¶ 7 Par ainsi acheuans nostre nauigation de Tyr, nous abordasmes à Ptolemais & apres auoir salué les freres, demeurasmes vn iour avec eux. 8 Le lendemain apres estre partis nous vinsmes en Cesarce : & entrans en la maison de * Philippes Euāgeliste (qui estoit l'un des sept,) nous demeurasmes sus .6.8. chez luy. 9 Iceuluy auoit quatre filles vierges, lesquelles prophetisoient. 10 Et apres qu'eusmes esté là quelques iours, il survint vn Prophete de Iudee, nommé Agabus. 11 Lequel estant venu à nous, print la ceinture de Paul, & s'en lia les pieds & les mains, disant: Le saint Esprit dit ces choses. Ainsi lierōt les Iuifs en Ierusalem l'homme à qui est ceste ceinture, & le liureront es mains des Gentils. 12 Et quand nous eusmes ouy ces choses, nous, & ceux qui estoient du lieu, le requismes qu'il ne monstast point en Ierusalē. 13 Adonc Paul respondit & dit, Que faites vous pleurans & affligeans mon cœur? car quant à moy, ie suis prest, non seulement d'estre lié, mais aussi de mourir en Ierusalem, pour le Nom du Seigneur Iesus. 14 Ainsi, pource qu'il ne pouuoit estre induit à cela, nous nous deportasmes, disans, La volonté du Seigneur soit faite. 15 Et quelques iours apres ayans chargé nos hardes: nous montasmes en

Ierusalem. 16 Et aucuns des Disciples vindrent aussi de Cefaree avec nous, amenant avec eux vn certain Iason, qui estoit Cyprien ancien disciple, chez lequel deuions loger. 17 Quand donc nous fumes venus en Ierusalem, les freres nous reçurent volontiers. 18 Et le iour ensuyuant, Paul vint avec nous chez Iaques, & tous les Anciens y furent assemblez. 19 Et apres qu'il les eut embrassez, il raconta de poinct en poinct les choses que Dieu auoit faites entre les Gentils par son ministere. 20 Ce qu'ayans ouy, ils glorifierēt le Seigneur: & luy dirēt, Frere, tu vois combien il y a de milliers de Iuifs qui ont creu, & tous sont zelateurs de la Loy. 21 Ou ils ont ouy dire de toy, que tu enseignes tous les Iuifs qui sont entre les Gentils, de laisser leur Moyse, disant, qu'ils ne doiuent point circoncire leurs enfans, ne cheminer selon leur coustume.

22 Qu'est-il dōc de faire? il faut entierement assembler la multitude, car ils orront que tu es venu. 23 Fay donc ce que nous te disons: Nous auons quatre hommes, qui ont fait vœu sur soy. 24 Prend les, & te purifie avec eux, & cōtribue avec eux, afin qu'ils

Nomb. 6. * se rasant la teste: & que tous sçachent
10. qu'il n'est rien des choses qu'ils ont ouy
Sus 18. 28 dire de toy: mais que toy aussi chemines
gardant.

gardant la Loy. 25 Mais touchant ceux qui ont creu d'entre les Gentils nous en auons escrit, apres auoir ordonné * qu'ils *Sous 15.* se gardent de ce qui est sacrifié aux Idoles 20. & de sang, & de choses estouffées, & de 29. paillardise. 26 Adonc Paul ayant prins ces hommes avec soy, & le iour ensuiuant s'estant purifié avec eux, entra au temple, * denonçant l'accomplissement des iours *Nomb. 6.* de la Purification, iusques à tant que l'o- 13. blation fust offerte, pour vn chacun d'eux. *Sous 24.* 27 Et comme les sept iours se passoient, 8. aucuns des Iuifs d'Asie, l'ayans veu au temple, esmeurent toute la multitude, & mirent les mains sur luy: 28 Criaans: Hómes Israélites, aydez nous: voicy cest homme qui enseigne par tout vn chacun contre le peuple, & la Loy, en ce lieu-ci. D'auantage, il a aussi amené les Gentils dedans le Temple, & a pollué ce saint lieu. 29 Car parauant ils auoyent veu Trophime Ephesien en la ville avec luy, lequel ils estimoient que Paul eust amené dedás le Temple. ¶ 30 Et toute la ville fut esmeuë, & le peuple y accourut: & ayans empoigné Paul, ils le tiroient hors du Temple: & incontinent les portes furent fermées. 31 Mais comme ils cherchoient à le mettre à mort, le bruit vint au Capitaine de la bande, que toute

Ierusalem estoit troublee. 32 Lequel tout à l'heure print des gens-d'armes & Centeniers, & courut à eux : lesquels, voyans le Capitaine & les gens d'armes, cesserent de battre Paul. 33 Adonc le Capitaine approcha, & mit les mains sur luy, commandant qu'il fust lié de deux chaines. Puis interrogea qu'il estoit, & qu'il auoit fait. 34 Et les vnscrioyent d'un, & les autres d'autre, en la foule : & pource qu'il ne pouuoit connoistre rien de certain à cause du bruit, il commanda qu'il fust mené dans le fort. 35 Et quand il fut venu aux degrez, il aduint qu'il fut porté des gens-d'armes, pour la violence de la foule. 36 Car la multitude du peuple le suyuoit, criant, Oste-le. 37 Et comme Paul comméçoit à estre mené au fort, il dit au Capitaine, Ne m'est-il point loisible de parler à toy? Et il demanda, Sçais-tu Grec? 38 N'es-tu pas * l'Egyptien, qui ces iours passez as esmeu vne sedition, & as retiré au desert quatre mille brigandaux? 39 Et Paul luy dit, Certes ie suis homme Iuif, * Citoyen natif de Tharse, ville renommee de Cilice, ie te prie permets moy de parler au peuple. 40 Et quand il luy eut permis, Paul se tenant sur les degrez, fit signe de la main au peuple : puis grand silence estant faite, il parla à eux en

Sous 5.36

Sous 21.

3.

langage Hebraïque, disant.

CHAP. XXII.

1 *Deffense de S. Paul.* 12 *Ananias.* 21 *S. Paul*
Apostre des Gentils. 22 *Il est demandé à la*
mort. 24 *Le Capitaine le foubfoietter.* 25 *Il est*
bourgeois de Rome. 30 *Il est deslié.*

HOMMES Freres, & Peres, escoutéz moy en la deffence, dont i'vse maintenant enuers vous. 2 Et quand ils ouyrent qu'il parloit à eux en langage Hebraïque, tant plus firent-ils de silence. 3 Adonc il dit, Je suis homme Iuif, * nay en Tharse de Cilice, mais nourry en *Sus 21.39* ceste ville és pieds de Gamaliel, estant instruit selon la verité * de la Loy des Peres, *Sus 8.3.* estant zelateur d'icelle; comme aussi vous estes tous aujourdhuy: 4 Qui aye persecuté ceste doctrine iusques à la mort, liant & mettant és prisons tant hommes que femmes: 5 Comme mesmes le grand Prestre m'en est resmoing, & tous les Anciens, desquels aussi ayant reçu lettres aux freres, i'alloye à Damas pour amener liez en Ierusalem ceux qui estoient là, afin qu'ils fussent punis: ¶ 6 * Or aduint comme ie *Sus 9.3.* cheminoye, & approchoye de Damas environ Midy, qui soudainement vne grande lumiere du Ciel, resplendist à lentour:

en Ierusalem, & prioye au Temple, ie fus
raui en entendement. 18 Et ie le vi qui me
disoit, Hastetoyle, & pars legerement de Ie-
rusalem: car ils ne receuront point le tes-
moignage que tu leur donneras de moy.
19 Et ie di, Seigneur, ils sçauent * que ie *Sus 8. 5.*
mettoye en prison, & battoye par les Sy-
nagogues ceux qui croyoyent en toy.
20 Et quand le sang d'Estienne ton mar-
tyr fut espendu, i'estoye aussi present, & *Sus 7. 38.*
consentoyle à sa mort, & gardoye les veste-
mens de ceux qui le mettoyent à mort.
21 Et il me dit, Va t'en, car ie t'enuoyeray
loin aux Gentils. ¶ 22 Or ils l'escouterent
iufqu'à ce mot: adonc ils esleuerent leurs
voix, disans: Oste de la terre vn tel *Homme*:
car il n'est point licite qu'il viue. 23 Et cō-
me ils crioyent à haute voix, & secoüoyent
leurs vestemens, & iettoyent la pou-
dre en l'air: 24 Le Capitaine commanda
qu'il fut mené dedans le fort, & ordonna
qu'il fut foüetté & mis en tourment: afin
qu'il sçeust pour quelle cause ils crioyent
ainsi contre luy. 25 Quand donc ils l'eü-
rent garroté de liens, Paul dit au Cente-
nier qui estoit pres de luy: Vous est-il licite
de foüetter vn bourgeois de Rome, voi-
re non condamné? 26 Ce qu'ayant enten-
du le Centenier, il s'en alla au Capitaine

ques à ce iour. 2 Adonc le grand Prestre Ananias commanda à ceux qui estoient pres de luy, de le frapper sur le visage. 3 Lors Paul luy dit, Dieu te frappera par roy blanche: tu es assis pour me iuger selon la Loy, & contre la Loy tu commandes que ie soye frappé? 4 Et ceux qui estoient presens, dirent, Maudits-tu le grand Prestre de Dieu? 5 Et Paul dit, Freres, Ie ne sçauoye pas qu'il fut le grand Prestre: car il est escrit: * Tu ne maudiras point le prince de ton peuple. 6 Et Paul sçachant qu'une partie estoit des Sadduciens, & l'autre des Pharisiens, s'escria dans le conseil: Hommes freres, * Ie suis Pharisien, fils de Pharisien: ie suis accusé pour l'esperance & resurrection des morts. 7 Quand il eut dit cela, dissension fut esmeue entre les Pharisiens & Sadduciens, & l'assemblee fut departie; 8 * Car les Sadduciens disent qu'il n'y a point de resurrection des morts, ny Angē, ni esprit: mais les Pharisiens confessent l'un & l'autre. 9 Et fut fait vn grand cry, & aucuns des Pharisiens se leuerent, & se debatoyent, disans: Nous n'auons rien trouué de mal en cest homme: mais quoy si vn esprit ou vn Ange a parlé à luy? 10 Et comme grande mutination se fust faite, le Capitaine crai-

Exo. 28.

18.

Sous 24.

22.

Phil. 3.6.

Ma. 22.

13.

gnant que Paul ne fut mis en pieces par eux, cōmanda que les gens d'armes descendissent, & qu'ils le rauissent du milieu d'eux, & l'amenaissent dedās le fort. ¶ 11 Et la nuit ensuiuant le Seigneur se presenta à luy, & dit: Aye bon courage: car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem, ainsi t'en faut-il aussi tesmoigner à Rome. 12 Le iour venu aucuns des Iuifs s'assemblerent, & firent serment avec execration, disant qu'ils ne mangeroient, ne boiroient iusques à tant qu'ils eussent occi Paul. 13 Et estoient plus de quarante hommes, qui auoyent fait ceste coniuuration: 14 Lesquels vindrēt aux principaux des Prestres, & aux Anciēs, & dirent: Nous auons fait vœu avec execration que nous ne gouterons de rien iusques à tant que nous ayons occi Paul. 15 maintenant donc, vous autres signifiez au Capitaine, & au conseil qu'il le vous amene, comme si vous vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy: & nous serons prests pour les tuer deuant qu'il approche. 16 Mais le fils de la sœur de Paul ayant ony les embusches, vint, & entra dedans le fort, & le rapporta à Paul. 17 Et Paul ayant appellé à soy vn des centeniers, luy dit: Meine ce ieune hōme au Capitaine: car il a quelque chose

à luy rapporter. 18 Il le print donc, & le mena au capitaine, & dit: Paul, qui est prisonnier, m'a appelé, & prié de t'amener ce ieune homme, qui à quelque chose à te dire. 19 Et le Capitaine le prenant par la main, le tira à part, & luy demanda, Qu'est-ce que tu as à me rapporter? 20 Et il dit, Les Iuifs ont conspiré de te priver que demain tu enuoyes Paul au conseil, comme s'ils vouloyent enquerir quelque chose plus diligemment de luy. 21 Mais ne les crois point: car plus de quarante hommes d'entre eux sont en embusches contre luy, qui ont fait vœu sur peine d'execration de ne manger, ne boire iusques à tant qu'ils l'ayent mis à mort: & maintenant ils sont prests, attendant ce que tu leur promettras. 22 Le Capitaine donc renuoya le ieune homme, luy commandant qu'il ne dist à personne qu'il luy auoit déclaré ces choses. 23 Puis ayant appelé deux centeniers, leur dit: Tenez prests deux cens gens-d'armes pour aller iusques à Cefaree, & septante hommes de cheual, & deux cens lances, à trois heures de nuit: 24 Et qu'il y ait monture prestte, afin qu'ayans fait monter Paul ils le menent en sauueté au president Felix: car il auoit peur qu'il d'adventure les Iuifs ne le raiussent & tuas-

sent, & luy. puis apres en fut blasme, comme s'il eut voulu prendre argent. 25 Et luy escriuit vne lettre d'une telle teneur. 26 Claude Lyfias au tres-bon president Felix, salut. 27 Comme cest homme empoigné des Juifs estoit prest d'estre tué par eux, ie suis survenu avec la garnison, & ie leur ay osté ayant cognu qu'il estoit bourgeois de Rome. 28 Et voulant sçavoir la cause pourquoy ils l'accusoient, ie le menay en leur conseil: 29 Là où j'ay trouué qu'il estoit accusé touchant des questions de leur Loy, n'ayant nul crime digne de mort, où d'emprisonnement. 30 Et ayant esté aduerti des embusches que les Juifs auoyent preparees contre luy: ie le t'ay enuoyé, ayant aussi commandé aux accusateurs de dire devant toy. Bien te soit. 31 Les gens d'armes donc, selon qu'il leur estoit enioint, prirent Paul, & le menerent de nuit en Antipatris. 32 Et le lendemain laissant les hommes de cheval pour aller avec luy, retournerent au fort. 33 Iceux donc estans venus en Cesaree, apres auoir baillé les lettres au president, presenterent aussi Paul devant luy. 34 Et quand il les eut leues, & l'eut interrogé de quelle province il estoit, ayant cognu qu'il estoit de Cilice, 35 Dit, le t'orray quand tes accusateurs se-

font aussi venus. Et commanda qu'il fust gardé au pretoire d'Herode.

CHAP. XXIIII.

2 Plaidoyer de Tertulle contre saint Paul. 10

Qui respond pour soy. 14 Rendant raison de

sa vie & soy. 24 Gracieuseté de Felix enuers

saint Paul. 25 Saint Paul annöce Iesus Christ

à Felix, & à la femme d'iceluy. 28 Festus suc-

cede à Felix.

 Inq iours apres, Ananias le grã prestre descédit avec les Ancies, & Tertulle vn certain Orateur, lesquels cōparurent deuât le presidēt à l'encontre de Paul. 2 Et paul estāt appelé, Tertulle cōmença à l'accuser, disant: 3 Tres-bon Felix, nous recōnoissons en tout & par tout avec tout remerciement que nous auons obtenu grande paix par toy, & que plusieurs choses sont redressees par ta pouruoyance. 4 Mais afin que ie ne t'empesche plus long temps ie te prie que tu nous oyas vn peu selon ta clemence. 5 Nous auons trouué cest homme pestilentieux, & esmouuant sedition entre tous les Iuifs, par tout le monde & chef de la secte des Nazariens: 6 Qui a aussi attempté de violer mesme le temple: lequel aussi nous auons saisi, & l'auons voulu iuger selon nostre Loy: 7 Mais le capi-

taine Lyfias furuenant le nous ofta des
 mains avec grande violence. 8 Comman-
 dant que ses accusateurs vinssent à toy,
 duquel toy-mesme apres inquisition fai-
 te, pourras sçauoir toutes ces choses des-
 quelles nous l'accusons. 9 Les Iuifs aussi
 adioustèrent, disans qu'il estoit ainsi. 10
 Mais Paul, apres que le president luy eut
 fait signe qu'il parlast, respondit: Sçachant
 qu'il y a ià plusieurs ans que tu es iuge de
 ceste nation ie respondray pour moy mes-
 me de meilleur courage: 11 Veuq̃ tu peux
 cognoistre qu'il n'y a que douze iours que
 ie suis monté pour adorer en Ierusalem:
 12 Et ne m'ont point trouué au Temple
 disputant avec aucun, où faisant amas de
 peuple, ny és sinagogues, ny en la ville:
 13 Et ne te peuuent prouuer les choses des-
 quelles ils m'accusent. 14 Or ie te confesse
 bien ce point, que selon la voye qu'ils ap-
 pellent secte, ie sers ainsi au Dieu de mes
 peres, croyant à toutes les choses qui sont
 escrites en la Loy & és Prophetes: 15 Ayant
 esperance en Dieu que la resurrection
 des morts, tant des iustes que des iniu-
 stes, aduiendra, laquelle aussi ceux-ci mes-
 mes attendent. 16 Et pourtant aussi ie
 mets peine à ce que j'aye tousiours la con-
 science sans offense enuers Dieu & en-

ners les hommes. 17 Or apres plusieurs
annees ie suis venu pour faire * aumos- *Sm I I.*
nes, oblations & vœux en ma nation: 29.
18 * Enquoy faisant ils m'ont trouué pu- *Sm II.*
rifié au Temple, non point avec trouppes, 26.
ny avec tumulte. Et m'ont apprehendé
crians & disans: Oste nostre ennemy. 19 Et
ce furent aucuns Iuifs d'Asie, 20 Lesquels
deuoient comparoître devant toy & m'ac-
cuser s'ils auoyent quelque chose à l'en-
contre de moy: 22 Oū veu que ie suis pre-
senté au conseil, que ceux cy mesmes
dient s'ils ont trouué en moy chose inique.
22 Sinon quant à ceste seule voix que i'ay
cricc estant entr'eux, * Auourd'huy ie suis *Sm 23. 6.*
accusé par vous pour la resurreccion des
morts. 23 Ces choses ouyes, Felix les remis
à vne autre fois, disant: Apres que i'auray
plus diligemment cogneu que c'est de ce-
ste secte, quand le Capitaine Lyfias sera
descendu, ie cognoistray entierement de
vostre cas. 24 Et commāda à vn centenier
de le garder, & qu'il eust repos, & qu'on
n'empeschast personne des siens de luy
seruir. 25 Et quelques iours apres, Felix
vint avec la femme Drusille, qui estoit
Iuifue: & appella Paul, & ouyt de luy la
foy qui est en Iesus Christ. 26 Et comme il
disputoit de iustice, de chasteté, & du iu-

gement à venir: Felix effrayé respondit, Pour maintenant va t'en, & quand i'auray opportunité, ie t'appelleray: 27 Esperant quand & quand que quelque argent luy seroit baillé de Paul: pour laquelle cause auissi souuent il le mandoit, & parloit à luy: 28 Deux ans accomplis, Felix eut pour successeur Portius Festus: & Felix voulant faire plaisir aux Iuifs, laissa Paul emprisonné.

CHAP. XXV.

1 Saint Paul se defend deuant Festus. 11 Il appelle à Cesar: 13 Festus traite de son affaire avec Agrippa & Bernice. 24 Pourquoi Festus n'a condamné saint Paul.

Festus donc entré en la province, monta trois iours apres de Cesarée en Ierusalem. 2 Et les princes des prestres, & les premiers d'entre les Iuifs comparurent deuant luy contre Paul, & le prioient, 3 Demandans faueur à l'encontre de luy, afin qu'il l'appellast en Ierusalem, dressans embusches pour le tuer par le chemin. 4 A quoy Festus respondit, que Paul seroit bien gardé en Cesarée, & que de brief il iroit là. 5 Que ceux donc (dit-il) d'entre vous qui le peuuent faire, descendent ensemble & s'il y à quel-

que crime en cest hōme, qu'ils l'accusent. ¶ 6 Et apres n'auoir demeuré entr'eux non plus que huit ou dix iours, descendit à Cesarée : & le lendemain s'assit au siege iudicial, & commanda que Paul fust amené. 7 Lequel estant là amené, les Iuifs qui estoient descendus de Ierusalem, l'environnerent, luy imposans plusieurs & grieus crimes, lesquels ils ne pouuoient prouuer. 8 Respondant Paul qu'il n'auoit en rien failly, ne contre la Loy des Iuifs, ne contre le Temple, ne contre Cesar. 9 Mais Festus voulant faire plaisir aux Iuifs, respōdit à Paul, & dit: Veux tu monter en Ierusalē, & là estre iugé de ces choses deuant moy? 10 Et Paul dit, l'assiste au siege iudicial de Cesar, là me faut-il estre iugé: ie n'ay fait aucune iniure aux Iuifs, cōme aussi tu le cognois tresbien. 11 Que si i'ay forsaict, ou commis aucune chose digne de mort, ie ne refuse point de mourir: mais s'il n'est rien de cela dequoy ils m'accusent, nul ne me peut donner à eux. l'en appelle à Cesar. 12 Lors quand Festus eut parlementé avec le conseil, il respondit: As-tu appellé à Cesar? tu iras à Cesar. ¶ 13 Or quand quelques iours furent passez, le Roy Agrippa & Bernice descendirent à Cesarée pour saluer Festus.

14 Et apres auoir demeuré là plusieurs iours, Festus fit mention au Roy de Paul, disant : Quelque homme a esté delaisné prisonnier par Felix, 15 A cause duquel moy estant en Ierusalem, les principaux des prestres, & les anciens des Iuifs sont comparus, requerans condamnation à l'encontre de luy. 16 Ausquels i'ay respondu que les Romains n'ont point la coustume de liurer quelqu'un à la mort deuant que celuy qui est accusé, ait ses accusateurs presens, & qu'il ait lieu de se defendre des crimes que l'on luy obiecte. 17 Quand donc ils furent venus icy, sans que i'vlassse d'aucun delay, le iour ensuyuant feant au siege iudicial, ie commanday que cest hōme fust amené, 18 Duquel les accusateurs estans là presens, n'ameacrent nulle cause touchant ce que ie soupçonnoye du mal. 19 Mais auoient aucunes questions à l'encontre de luy touchant leur superstition, & de ie ne scay quel Iesus mort, que Paul affermoit estre viuant. 20 Et moy estant en perplexité comme ie m'enqueroye de cela, demanday s'il vouloit aller en Ierusalem, & là estre iugé de ces choses. 21 Mais pource que Paul appella pour estre reserué à la cognoissance d'Auguste, ie commanday qu'il fut gardé iusques à
tant

tant que ie l'enuoyasse à Cesar. 22. Lors Agrippa dit à Festus: Je vouloye ouyr aussi le personnage. Demain (dit-il) tu l'orras.
 23. Le lendemain donc quand Agrippa & Bernice furent venus avec grande pompe, & furent entrez en l'auditoire avec les capitaines & principaux de la ville: Paul fut amené par le commandement de Festus.
 24. Et Festus dit: Roy Agrippa, & vo^s tous qui estes icy avec nous, vous voyez cest homme, duquel toute la multitude des Iuifs m'est venu parler en Ierusalem, demandans & crians qu'il ne le falloit plus laisser viure. 25. Mais i'ay trouué qu'il n'auoit rien fait qui fust digne de mort: neâtmoins puis qu'il a appellé à Auguste, i'ay deliberé de le luy enuoyer. 26. Dequoy ie n'ay rié que i'escriue de certain à mon maître. Parquoy ie le vous ay amené, & principalement à toy, Roy Agrippa, afin qu'après inquisition faite, i'aye dequoy escrire. 27. Car il me semble qu'il n'y a point de raison d'enuoyer vn prisonnier, sans signifier les cas qu'il luy met à sus. CHAP. XXVI.

2. Saint Paul rend raison de sa vie & soy. 3 Il se dit Pharisien. 8. Resurrection des morts. 18. Remission des pechez. 20 Repentance, conuersion, & œuvres. 24. Festus estime saint Paul insensé.



Donc Agrippa dit à Paul, il t'est permis de parler pour toy. Paul donc ayant entendu la main commença à rendre raison : 2 Roy Agrippa, ie m'estime bien-heureux que ie doy respondre aujourdhuy deuant toy de toutes les choses desquelles ie suis accusé par les Iuifs :

3 Comme ainsi soit que tu cognois tres-bien toutes les coustumes & questions qui sont entre les Iuifs : parquoy ie te prie que tu m'oyes patiemment. 4 Ainsi donc quand à la vie que i'ay menee dès ma ieunesse, comme elle a esté du commencement entre ma nation en Ierusalem, tous les Iuifs la scauent : 5 Ayans par cy deuant cognu (s'ils en veulent rendre tesmoignage) que désle commencement i'ay vescu Pharisien, selon la secte la plus certaine de nostre Religion. 6 Et maintenant i'assiste accusé en iugement pour l'esperance de la promesse qui est faite de Dieu à nos peres : 7 A laquelle nos douze lignees seruantes à Dieu nuit & iour, esperent de paruenir : de laquelle esperance (ô Roy) ie suis accusé des Iuifs. 8 Quoy ? tenez vous pour chose incroyable, que Dieu ressuscite les morts ? Certainement quant à moy, il m'a semblé qu'il falloit

que ie fisse grande repugnance contre le
 nom de Iesus de Nazareth. 10* Ce qu'aussi
 j'ay fait en Ierusalem : & ay enclos plu-
 sieurs saincts és prisons, ayant receu pou-
 uoir des principaux des prestres : & quand
 on les mettoit à mort, j'en bailloye ma
 sentence. 11 Et souuent par toutes les sy-
 nagogues en les punissant, ie les contrai-
 gnoye à blasphemer : & estant forcé
 contre eux outre mesure, ie les persecu-
 toye iusques aux villes estranges. 12 En
 quoy faisant* comme j'alloye aussi en Da-
 mas avec pouuoir & commission des prin-
 cipaux des prestres, 13 Ie vy (ô Roy) en
 chemin à midy vne lumière du ciel plus
 grande que la splendeur du Soleil, re-
 splendir à l'entour de moy, & de ceux qui
 ensemble estoient avec moy. 14 Et nous
 tous estans cheuz en terre, j'ouy vne voix
 parlant à moy en langue Hebraïque,
 Saül, Saül, pourquoy me persecutes-tu?
 il n'est dur de regimber contre l'aiguillon.
 15 Lors ie dy, Qui es-tu Seigneur? Et il
 respondit, Ie suis Iesus, lequel tu persecu-
 tes. 16 Mais leue-toy, & te tien sur tes pieds,
 car pour ceste cause ie te suis apparu, pour
 te constituer ministre & tesmoin des cho-
 ses que tu as veuës, & de celles esquel-
 les ie t'apparoistray, 17 Te deliurant du

Sus 9.13.

peuple & des Gentils, auxquels maintenant ie t'enuoye: 18 Pour ouurir les yeux, afin qu'ils soyent conuertis des tenebres à lumiere, & de la puissance de Satan à Dieu: pour recevoir remission de leurs pechez, & part entre ceux qui sont sanctifiez par la foy qui est en moy. 19 Parquoy (ô Roy Agrippa) ie ne fus point desobeyssant à la vision celeste, 20 * Ains premierement i'ay annoncé à ceux qui estoient en Damas, & en Ierusalem, & par toute la contree de Iudee, & aux Gentils qu'ils fissent penitence, & se conuertissent à Dieu, en faisant ceures dignes de penitence. 21 Pour ceste cause les Iuifs * m'ayans prins dans le Temple, ont tasché de me tuer: 22 Mais estant secouru par l'ayde de Dieu, ie suis iusqu'à ce iourd'huy: rendant tesmoignage à petit & a grand ne disant rien, fors les choses que les Prophetes & Moyse ont predictes deuoir aduenir: 23 S'il falloit que Christ souffrist, & qu'il fust le premier de la resurreccion des Morts, qui deuoit annoncer la lumiere au peuple & aux Gentils. 24 Et comme il parloit, & de ces choses rendoit raison, Festus dit à haute voix, Tu es insensé Paul; le grand scauoit es lettres te met hors du sens. 25 Et Paul dit, Ie ne suis point insensé; meson-

Sus 13.

14.

Sus 21-3.

Festus, mais ie profere paroles de verité, & de sens rassis. 26 Car le Roy cognoit ces choses, auquel aussi ie parle franchement, pource que i'estime qu'il n'ignore rien de ces choses : car cela aussi n'a point esté fait en quelque coin. 27 O Roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? Ie sçay que tu y crois. 28 Et Agrippa dit à Paul: Tu me persuades à peu pres d'estre Chrestien. 29 Lors Paul dit, Ie desiroye enuers Dieu, que non seulement toy, mais aussi tous ceux qui m'oyent aujourd'huy, & en peu, & en beaucoup, fussent faicts tels que ie suis, hors mis ces liens. 30 Et le Roy se leua, & le President, & Bernice, & ceux qui estoient assis avec eux. 31 Et quand ils se furent retirez à part, ils deuilerent entre eux, disans: Cest homme n'a fait rien digne de mort ou de prison. 32 Et Agrippa dit à Festus, Cest homme pouuoit estre deliuré, s'il n'eust appellé à Cesar.

CHAP. XXVII.

I Saint Paul est mené à Rome. 12 Il exhorte ses compagnons d'attendre le secours de Dieu. 25 Foy. 33 Les incite à prendre resfection. 35 Il rend graces, & mange. 41 Ils souffrent naufrage, & nul ne perit.



R apres qu'il fut deliberé que Paul nauigeroit en Italie, & qu'il seroit baillé avec aucuns autres prisonniers à vn centenier, nommé Iule de la

2. Cor.

II. 25.

bande Auguste: 1. * Nous estans môtez en vne nauire d'Adramite prest à nauiger, partismes pour tirer vers les quartiers d'Asie, estant avec nous Aristarche de Macedone Thessalonicien. 3. Et le iour suiuant nous arriuasmes à Sidon: & Iule traictant humainement Paul, permist qu'il allast vers ses amis, & qu'ils eussent soin de luy. 4. Puis estans partis de là, nous tinsmes la route de Cypre, pource que les vents estoient contraires. 5. Et vinsmes à Lystra ville de Lycie, apres auoir passé la mer qui est à l'endroit de Cilice, & de Pamphylic. 6. Là où le centenier trouua vn nauire d'Alexandrie, tirant en Italie, auquel il nous mit. 7. Et comme par plusieurs iours nous nauignons lentement, à grande peine estans paruenus à l'endroit de Gnide, pource que le vent nous empeschoit, nous passasmes au dessous de Crete à l'endroit de Salmone. 8. Laquelle costoyans avec grande peine, nous vinsmes en vn lieu qui est appellé Bon-port, pres duquel estoit la ville de Thalasse. 9. Et d'autant que

beaucoup de temps s'estoit passé, & que
 desia la nauigation estoit dangereuse, pour
 ce que desia mesme le ieusne estoit passé,
 Paul les consoloit, 10 Leur disant: Hom-
 mes, ie voy que la nauigation commence
 d'estre avec danger & grand dommage,
 non seulement de la charge & du nauire,
 mais aussi de nos vies. 11 Mais le centenier
 croyoit plus au gouuerneur & patron du
 nauire, qu'à ce que disoit Paul. 12 Et d'au-
 tant que le port n'estoit point en bonne
 assiette pour hyuerner, la pluspart furent
 d'aduis de partir de là, *pour voir si on pour-
 roit aborder à Phenix, pour y passer l'hy-
 uer: qui est vn port de Crete, regardant
 le vent de Libs, & de Corus.* 13 Adonc le
 vent de Midy commençant a souffler dou-
 cement, cuidant estre au dessus de leur
 intention, estans departis d'Asson, ils
 costoyerent Crete. 14 Mais tantost apres
 vn vent tempestueux, qu'on appelle Euro-
 aquilon, se leua du costé d'icelle: 15 Le na-
 uire estant emporté du vent, tellement
 qu'il ne pouuoit aller contre, nous fumes
 emportez, ayans abandonné le nauire au
 vent. 16 Et ayans passé au dessous d'vne pe-
 tite isle appelée Cauda, à grand' peine
 peusmes nous estre maistres de l'esquif.
 17 Lequel ayans attiré, les nautonniers.

cerchoyent tous remedes, ceignans la nauire par dessus, & craignans de tomber en Syrt, apres auoir auallé le vaisseau, estoient ainsi portez. 18 Le iour suyuant, pource que nous estions agitez de grande tempeste, ils firent iect. 19 Puis le troisieme iour ietterent de leurs propres mains l'equipage du nauire. 20 Et cōme ainsi fust que par plusieurs iours il ne nous apparust ne Soleil ni estoilles, & que grande tempeste nous pressoit de pres, toute esperance de nous pouoir sauuer à l'aduenir, fut ostee. 21 Mais apres qu'ils eurent esté long temps sans manger, Paul estant au milieu d'eux, dit, O hommes, certes il falloit me croire, & ne partir point de Crete, & gagner ce dommage & perte. 22 Mais maintenant ie vous exhorte que preniez bon courage, car il n'y aura nulle perte entre nous quand à la vie, mais seulement du nauire. 23 Car l'Ange de Dieu, à qui ie suis & auquel ie sers, s'est présenté deuant moy ceste nuit, 24 Disant, Paul ne crain point, il faut que tu sois présenté à Cesar, & voicy, Dieu t'a donné tous ceux qui nauigent avec toy. 25 Parquoy, ô hommes, ayez bon courage, car ie croy à Dieu, qu'il fera ainsi comme il m'a esté dit. 26 Mais il faut que soyons iettez en quelque isle.

27 Quand donc la quatorzième nuit fut venue, comme nous estions portez en la mer Adriatique environ minuit, les mariniers iugerent que quelque contree leur approchoit. 28 Et iettans la sonde en bas, trouuerēt vint brasses, puis estans vn petit reculez de là, ils trouuerent quinze brasses. 29 Et craignans qu'ils ne tombassent en quelque escueil, ietterent quatre ancrs de la poupe du nauire, desirans que le iour vint. 30 Et comme les mariniers cherchoient à s'ensuyr du nauire, ayans auallé l'esquif en la mer, comme s'ils eussent voulu lascher les ancrs du costé de la prouë, 31 Paul dit au centenier, & aux gensd'armes, Si ceux-ci ne demeurent dedans le nauire, vous ne pouuez vous sauuer. 32 Adonc les gensd'armes coupperent les cordes de l'esquif, & le laisserent cheoir à bas. 33 Et pendant que le iour deuoit venir, Paul les enhorra tous de prendre à manger, disant, Au iourd'huy est le quatorzième iour qu'en attendant vous estes demeurez a ieun, & n'avez rien prins. 34 Parquoy ie vous enhorte que preniez à manger, attendu qu'il est expedient pour vostre salut, car * il ne cherra de nul de vous vn cheveu de la teste. 35 Et quand il eut dit ces choses, & prins du pain, il rendit graces

à Dieu deuant tous : & l'ayant rompu,
 commença à manger. 36 Adonc tous ayans
 prins courage, se prindrent aussi à manger.
 37 Or estions-nous au nauire en tout deux
 cens septante six personnes. 38 Et quand
 ils furent rassasiez de viande, ils allegèrent
 la nauire, iettans le blé en la mer. 39 Et le
 iour venu ils ne cognurent point le pays:
 mais apperceurent vn golphe ayant riuage,
 auquel ils deliberoient ietter le nauire,
 s'ils eussent peu. 40 Parquoy ayans retiré
 les ancrs, ils l'abandonnerent a la mer,
 laschans quant & quant les attaches des
 gouuernaux : & l'artimon leué au vent, tirerent
 vers le riuage. 41 Mais estans chens
 en vn lieu où deux mers se rencontroyent,
 ils y heurterent le nauire: & la prouë estant
 fichée, demeueroit ferme, & la pouppe se
 rompoit par la violéce des ondes. 42 Adōc
 le conseil des gens d'armes fust de tuer les
 prisonniers, de peur que quelqu'un s'estant
 sauué a nager, ne s'eust. 43 Mais le Centenier
 voulant sauuer Paul, les empescha
 de ce conseil, & commanda que ceux qui
 pourroyent nager, se iettassent hors les
 premiers, & se sauussent en terre: 44 Et le
 reste les vns sur des ais, & les autres sur
 quelques *pieces* du nauire. Et ainsi aduint
 que tous se sauuerent en terre.

CHAP. XXVIII.

3 S. Paul enuahy d'une vipere. Il guerit le pere de Publius, & autres malades en l'isle de Malte. 13 Trouué des fideles à Puzol. Il arrive à Rome. 16 Sa liberté. 17 Pourquoi il a esté là amené. 23 Il annonce le Royaume de Dieu. 28 Le salut enuoyé aux Gentils. 39 ils demeurent deux ans à Rome.

Estans hors de peril ils cognerent alors que l'isle estoit appelée Malte. 2 Et les Barbares nous firent vne singuliere humanité, car ils allumerent du feu, & nous refirent tous, pour la pluye qui nous pressoit, & pour le froid. 3 Adonc Paul ayant assemblé quelque quantité de sarmés, comme il les eut mis au feu, vne vipere sortit hors à cause de la chaleur, & enuahit sa main. 4 Quand les Barbares virent la beste pendant à sa main, ils dirent l'un à l'autre, Certainement cest-homme-cy est meurtrier: lequel apres estre eschappé de la mer, la vengeance ne permet point viure: 5 Mais iceluy ayant secoüé la beste dedans le feu, n'eut aucun mal. 6 Or cuydoient ils qu'il deust s'enfler, ou subitement choir tout mort: mais quand ils eurent longuement attendu, & veu que nul inconuenient ne luy en aduenoit, ils chan-



gerent propos, disans qu'il estoit Dieu. 7
Or estoient en cest endroit-là les posses-
sions du principal de l'isle nommé Publius,
lequel nous receut, & par trois iours nous
logea benignement. 8 Et aduint que le
pere de Publius gisoit detenu de fieures, &
de flux de sang vers lequel Paul alla: &
quand il eut prié, & mis les mains sur luy,
il le guerit. 9 Cela fait, tous les autres de
l'isle qui estoient malades, vindrent à luy,

& furent gueris: 10. Lesquels aussi nous firent grand honneur: & au départir nous fournirēt de ce qui estoit necessaire. 11. Et trois mois apres nous partismes en vn navire d'Alexādie, qui auoit hyuerné en l'isle, & auoit pour enseigne Castor & Pollux. 12. Et estans arriuez à Syracuse, nous demeurāsmes là trois iours. 13. De là ayāns iournoyé nous arriuāsmes à Rhege. Et vn iour apres, le vent de midy soufflant, nous vinsmes le deuxiēme iour à Puzol. 14. Auquel lieu ayans trouué des freres, nous fūsmes priez, de demeurer avec eux sept iours. 15. Et ainsi vinsmes à Rome. Et quād les freres de là eurent ouy nouuelles de nous ils vindrent au deuant de nous iusques au marché d'Appius, & aux trois tauernes: lesquels Paul voyant, rendit graces à Dieu, & print courage. 16. Quand donc nous fūsmes venus à Rome, il fut permis à Paul de demeurer à part soy avec vn gendarme qui le gardoit. 17. Le troisiēme iour apres, Paul appella les principaux des Iuifs: & quand ils furent venus, il leur dit: Hommes freres, combien que ie n'ay rien commis contre le peuple; ne contre les coustumes des Peres: toutesfois estant emprisonné des Ierusalē, i'ay esté liuré es mains des Romains. 18. Lesquels apres m'auoir examiné, m'ont

voulu lascher, pource qu'il n'y auoit aucune cause de mort en moy. 19 Mais les Iuifs contredisans, i'ay esté contraint d'appeller à Cesar: non point que i'aye dequoy accuser ma natiō. 20 Pour ceste cause donc i'ay prié pour vous voir, & parler à vous: car ie suis enuironné de ceste chaine pour l'esperance d'Israël. 21 Eux luy dirent, Nous n'auons point reçu lettres de Iudee touchant toy: & personne des freres n'est venu qui ait annoncé ou dit quelque mal de toy. 22 Mais nous prions d'ouïr de toy ce que tu sens: car quant ceste secte, il nous est notoire qu'on luy contredit par tout. 23 Et quand ils luy eurent assigné iour, plusieurs vindrēt à luy au logis: ausquels il exposoit par tesmoignage le Royaume de Dieu, & leur mōstroit ce qui est de Iesus, tant par la Loy de Moÿse, que par les Prophetes, depuis le matin iusques au vesp̄e, 24 Et aucuns croyoyent aux choses qui estoient dites, & les autres ne croyoyent point. 25 Parquoy estant en discord l'un avec l'autre, ils se partirent, apres que Paul leur eut dit vn mot. Le S. Esprit a bien parlé à nos peres par Isaye le Prophete, 26 Disant, * Va à ce peuple, & dy, Vous orrez de l'oreille, & n'entendrez point, & en regardant vous verrez, & n'apperceurez point. 27 Car

Isa. 6. 9.

Matt. 13.

14.

Marc 2.

cœur de ce peuple est engraisfé : & ont ouy
dur des oreilles : & ont fermé leurs yeux, a-
fin qu'ils ne voyét des yeux & qu'ils n'oyét
des oreilles, & qu'ils n'entendent de cœur,
& se conuertissent, & que ie les guerisse.

Luc 8. II.

Jean 12.

40.

Ro. II. 2.

28 Qu'il vous soit donc notoire, que ce sa-
lut de Dieu est enuoyé aux Gentils, & ils
l'orront. 29 Quand il eut dit ces choses, les
Iuifs se partirent d'auec luy, ayant grande
dispute entr'eux. 30 Mais Paul demeura
deux ans entiers en son logis qu'il auoit
loué, & receuoit tous ceux qui venoyent à
luy, 31 Preschant le Royaume de Dieu, &
enseignant les choses qui sont du Seigneur
Iesus-Christ, avec toute assurance de par-
ler sans empeschement.

DISCOVRS PAR ORDRE

DES ANNEES APRES LA CON-
uersion de S. Paul, monstrant le temps
de la peregrination d'iceluy, & des Epi-
stres escrites aux Eglises.

Annees de la Natiui- té de Iesus Christ.	Annees de la conuer- sion de S. Paul.
---	--

Annees
de l'Em-
pire de

35	1	Sainct Paul persecuteur, Act. 7.	Tybere.
8	9	Est conuerty allant à Damas, Act. 9.	20

- 37 2 De Damas il va en Arabie:
61 prescher l'Euangile.
- 37 3 Puis retourne en Damas, où on²¹
le veut prendre: mais il eschap
pe par le moyen des fideles qui²²
l'auallēt en bas en vne corbeil-
le par dessus la muraille. Gal. 1.
Act. 9.
- 38 4 De là vient en Ierusalem pour
2.3. voir S. Pierre Act. 9. 2. Cor.
1. 2. Galat. 1.
- 39 5 Les Iuifs le voulans mettre à *De Calis*
mort, il fut mené *gula.*
- 40 6 En Cefaree, & de là enuoyé en 2
Syrie, & en
- 41 7 Tharse de Cilice, Act. 7. Gal. 1. 3
- 42 8 Et apres il est mené en Antio-
che par S. Barnabas, & là les dis-
ciples sont premierement nom-
- 43 9 mez Chrestiens. 4
- 44 10 La famine predite par Agabus *de clau-*
sous Claude Cefar, Act. 11. *de.*
- 45 11 Saint Iaques le maieur occis 3
par Herodes, Act. 2.
- 46 12 Paulus Procōsul en Cypre, cō- 4
uertty par S. Paul, Act. 13.
- 47 13 S. Paul presche l'Euangile en 5
Antioche de Pisidie, qui est
partie de Galatie, Act. 14.

- 48 14 De là vient en Iconie ou il de- 6
meure quelque temps, Act. 13.
24.
- 49 15 Il guerit vn boiteux en Lystric, 7
& y est lapidé, Act. 14 An
- 50 16 Ayant ordonné des ie ciens 8
en l'Eglise, & visité touc la Pi-
sidie & Pamphile, il r ourna
à
- 51 17 Antioche. 9
- 52 18 En ce temps est celebré le con- 10
cile des Apostres.
- 53 19 En Ierusalem, où saint Paul a 11
assisté, & de là retourne en An-
tioche, où S. Pierre vint aussi, &
saint Paul luy resista en face,
Act. 15. Galat. 2.
- 54 20 Saint Paul va en Syrie & Cili- 12
ce avec Siluanus pour confer-
mer les Eglises: Puis à Derbe &
Lystric, ou il prend pour ad-
joint Timothee: puis va en
Macedone, & enseigne en la
ville nommée Philippes, Act. 16.
16.
- 55 21 Il enseigne à Athenes, Act. 17. 13
& de là escript aux Theff.
- 56 22 Il demeure à Corinthe dix- 14
huit mois, Act. 18. Et là escript

aux Romains.

- 57 23 Il retourne en Asie, à Ephese, & De Ne-
de là en Cefaree. *ron.*
- 58 24 Puis en Ierusalem, & de là en 2
Antioche. Apres il visite les E-
glises de Galatie & Phrygie.
Act. 18.
- 59 25 Il vient à Ephese où il enseigne 3
deux ans, & y laisse Timothee,
Act. 19. 1. Tim. 1.
- 60 26 Il escrit d'Ephese, la premiere 4
aux Corinthiens. 1. Corinth. 16.
- 61 27 Apres le tumulte qui fut en E-
phese appaisé, il vient à Troas,
& de là en Macedone : & estant
à Philippes escrit la secôde aux
Corinth. par Tite & saint Luc,
2. Cor. 1. & 3. & Act. 10.
- 62 28 De là il vint en Achaye & à 6
Corinthe, ainsi qu'il auoit pro-
mis. 1. Corinth. 16. & 2. Co-
rinth. 12. Et à cause des em-
busches qu'on luy faisoit, il re-
tourna par macedone en Troas
vers Aristarche, & Timothee,
qui estoient allez deuant, Actes
20.
- 63 29 De Troas il vient en Assos, 7
en Mitylene, autrement dit

- 64 : 30 Les bos, en Samos, & de là à 8
Milete où il dit Adieu aux E-
phesiens, Actes 10. delà vient à
Rhodes, à Pathare, à Tyr, à
Ptolemais, à Cefaree, finale-
ment en Ierusalem, & y est pris,
Act. 21. & 12.
- 65 : 31 Estant prisonnier est mené à ,
Cefaree au preuost Felix, Actes
23. où il demeure deux ans, Act.
24.
- 66 : 32 Puis est enuoyé à Rome prison- 10
nier. Act. 37.
- 67 : 33 Estant és liens, il escrit aux Ga- 11
latiens, aux Ephesiens, aux Phi-
lippiens.
- 68 : 34 Aux Colossiens, à Philemon. 12
- 69 : 35 La seconde à Timothee. 13
- 70 : 36 Finalement est decapité par le 14
commandement de Neron.

EPISTRE CATHOLI-

QUE DES. IAQVES

APOSTRE.

ARGUMENT.

Ceste Epistre, celle de saint Pierre, la premie-
re de saint Iean, & celle de saint Iude, sont ap-
pellees Catholiques, c'est vniuerselles, car elles ne
s'adressent point à aucun certain personnage, ne

citée, ne pays, mais vniuersellement, à ceux qui estans dispersés par diuers pays, confessent le Nō de Iesus Christ. Aucuns les nōment Canoniques; mais ce nom ne leur conuient plustost que aux autres. Il est facile à iuger par la doctrine contenue en ceste Epistre, que le S. Esprit a constitué l'Auteur son instrument: a remué sa main & sa plume pour l'instruction & edification de l'Eglise vniuerselle. Car il met en auant plusieurs enseignemens fort vtils touchant la patience, que chacun faisant profession du Nom de Iesus Christ doit auoir, touchant l'innocation du Nom de Dieu: le fruit & excellence de la doctrine celeste, l'exercice des fideles es œuures de pieté, la moderation & continence de la langue, l'estude de paix & tranquillité, le refrein des cupiditez, le mespris du monde, & de la vie presente par Iesus Christ, & autres choses semblables: toutes lesquelles choses conuiennent fort bien au contenu es autres liures canoniques de la sainte-escriture. Parquoy c'est sans cause qu'aucuns ont fait difficulté de receuoir ladite Epistre au nombre desdites Canoniques.

C H A P. I.

2 Tentation, probation. 3 Patience. 5 Sapience. 8 Courage double. 12 Couronne de vie. 14 Concupiscence. 18 Engendrez par la parole. 20 Iustice de Dieu. 22 Auditeurs de la Loy. 26 Refrener sa langue. 27 Vraye religion.



Aques seruiteur de Dieu,
 & de nostre Seigneur Iesus
 Christ aux douze lignees,
 qui sont esparses, salut.
 1 Mesfreres, tenez pour vne
 parfaite ioye, quand vous
 cherrez en diuerfes tentations: 3 * Scachās
 que l'esprouue de vostre foy engendre pa- *Rom. 5. 3.*
 tience. 4 Mais que la patience ait vne œu-
 ure parfaite: afin que vous soyez parfaits
 & entiers, de sorte que rien ne vous deffail-
 le. 5 *Q*ue si quelqu'un d'entre vous à
 faute de sapience, qu'il la demande à
 Dieu, qui la donne à tous abondamment,
 & qui ne la reproche point, & elle luy sera
 doonnee: 6 * Mais qu'il la demande en *Mat. 7. 7.*
 foy, ne doutant nullement: car celuy qui *Marc II.*
 doute, est semblable au flot de la mer, 24.
 agité du vent, & demené. Or que cest *Luc II. 9.*
 homme là ne s'attende point de receuoir *Ieā 14. 13.*
 aucune chose du Seigneur. 8 L'homme *Eccl. 16. 23.*
 double de cœur, est inconstant en toutes
 ses voyes. 9 *Q*ue le frere qui est de bas-
 se condition, se glorifie en sa hautesse.
 10 Et celuy qui est riche, en sa petitesse: *Ecc. 14.*
 * car il passera comme la fleur de l'herbe. 11 18.
 Car le soleil ardent n'est pas plustost leué, *Is. 40. 6.*
 que l'herbe est bruslee, & la fleur est cheu- 2. *Pie. 1.*
 te, & la belle apparée est perie, ainsi aussi 24.

flextrira le riche entre ses entreprises.

- 12 * Bié-heureux est l'homme qui endure
Job 5. 17. tentation: car quand il aura esté esprouvé,
 il recevra la couronne de vie, que Dieu a
 promise à ceux qui l'aiment. 13 Quand au-
 cun est tenté, qu'il ne die point, qu'il est
 tenté de Dieu: Car Dieu n'est point tenta-
 teur de maux, & ne tēte personne: 14 Mais
 vn chacun est tenté, quand il est attiré &
 amorcé par sa propre cōcupiscence. 15 Puis
 apres quand la concupiscence a conçu,
 elle enfante péché, & le péché estant pa-
 rachoué, engendre la mort. 16 Mes tres-
 chers freres ne vous abusez point. 17 Tou-
 te bonne donation; & tout don parfait,
 est d'enhaut, descendant du Pere des lu-
 mieres: enuers lequel il n'y a point de mu-
 tation, ne d'ombrage de changement: 18 Il
 nous a engendrez de son propre vouloir
 par la parole de verité: afin que fussions
 comme premices de ses creatures. 19 Par
Pro. 27. ainsi, mes chers freres, * tout homme soit
 17. hâtif à ouïr, tardif à parler, & tardif à cour-
 roux: 20 Car le courroux de l'homme n'a-
 cōplit point la iustice de Dieu. 21 Parquoy
 reietant toute vilenie, & superfluité de ma-
 lice, recevez en douceur la parole plantee
Ma. 7. 12 en vous, laquelle peut sauuer vos ames:
Ro. 2. 13. 22 * Et soyez faiseurs de la parole: & non

point seulement auditeurs, en vous deceuans vous mesmes. 23 Car si quelqu'un oit la parole, & ne la met point en effect, il est semblable à l'homme qui considere en un miroir la face de sa naissance. 24 Car s'estant considéré soy-mesme; & s'en estant allé, il à incontinent oublié quel il estoit. 25 Mais celuy qui aura regardé en la loy de liberté parfaite, & aura perseueré ainsi n'estant point auditeur oublieux, mais faiseur de l'œuvre: cestuy-là sera bien-heureux en son fait. 26 Si quelqu'un cuide estre religieux, ne refrenant point sa langue, ains deceuant son cœur, la religion d'un tel est vaine. 27 La religion pure & sans macule enuers Dieu & le Pere, est de visiter les orphelins, & les veufues en leurs tribulations, & se garder sans estre souillé en ce monde.

C H A P. I I.

I Acception des personnes. 9 Accomplir la Loy. 13 Iugement sans misericorde. 15 Foy sans les œuvres, nulle. 21 & 25 & morte.

MEs freres, n'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ glorieux * en ayant *Le. 19. 15.* esgard à l'apparence des personnes. * 2 Car en vostre as- *Deu. 1. 7.* semblee s'il entre un homme qui ait un an. 16. 19.

23. neau d'or, en vestement blanc, & il y entre
 Ecc. 4. 11. aussi quelque pauvre, vestu de quelque ord
 habit: 3 Et qu'ayez esgard à celuy qui por
 te le vestement precieux & luy disiez: Toy
 assieds toy icy bié:& vo' disiez au pauvre,
 Toy, tié toy là debout:où, Assieds toy sous
 mô marche-pied: 4 N'estes-vous pas iuges
 en vous mesmes, & estes faits iuges de
 mauuaises péeses? Escoutez, treschers fre
 res, Dieu n'a-il point esteu les pauvres de ce
 monde, qui sont riches, en foy, & heritiers
 du Royaume qu'il a promis à ceux qui l'ai
 ment? 6 Mais vous avez deshonoré le pau
 ure. Or les riches ne vous maistrisent-ils pas
 par leur puissance, & vous tirent ils pas
 au plai doyer? 7 Eux-mesmes ne blasphem
 ent-ils pas le bon Nō qui a esté inuoqué
 sur vous? 8 Toutefois si vous accōplissez la
 Ieu. 18. loy royale selon l'Escripture. * Tu aimeras
 19. tō prochain cōme toy-mesme: vous faites
 Matt. 22. bien. 9 Mais si vous avez esgard à la person
 ne, vous faites peché & estes reprins de la
 39. Loy comme trāsgresseurs: 10 * Car qui cō
 Ro. 13. 9. que aura gardé toute la Loy, s'il viét à fail
 Gal. 5. 14 lir en vn, est coupable de tous. 11 * Car ce
 Ieu. 19. 15 luy qui à dit, Tu ne teras point adultere:
 Deu. 1. 17 à dit aussi, Tu ne tueras point. Si donc tu
 16. 19. n'es point adultere, mais tu tuës, tu es trāsg
 Mar. 5. 19 resseur de la Loy. 12 Parlez, & faites cōme

ceux qui cōmencēt estre iugez par la Loy de liberté. 13 Car condēnation sans misericorde *sera* sur celuy qui ne fait point misericorde: & misericorde se glorifie à l'encontre de iugemēt. 14 Mes freres, que profitera-il si aucun dit qu'il la foy, & il n'ait point les œuvres? la foy la pourra-elle sauver? 15 Et si le frere où la sœur * sōt nuds, & ayās faute du viure quotidien. 16 Et aucun de vous leur die: Allez en paix, chauffez vous, & mangez vostre saoul: & vous ne leur donniez point les choses necessaires au corps, que leur profitera-il? 17 Pareillement aussi la foy, si elle n'a les œuvres, est morte en foy-mesme. 18 Mais quelqu'un dira, Tu as la foy, & moy j'ay les œuvres: mōstre moy ta foy sans les œuvres, & ie te monstreray par mes œuvres ma foy. 19 Tu crois qu'il est vn Dieu, tu fais bien, les diables le croyēt aussi, & en trēblent. 20 Mais homme vain, veux tu sçauoir que la foy sans œuvres est otieuse? 21 Abrahā nostre pere n'a-il point esté iustificié par les œuvres, * quand il offrit son fils Isaac sur l'autel? 22 Vois-tu point que la foy besoignoit des œuvres d'iceluy, & que la foy à esté rachuee par les œuvres? 23 Et que l'Escri-
Luc 3. 11.
1. Iean 3.
17.
Ge. 22. 9.
Ge. 15. 6.
Ro. 4. 3.
Gal. 3. 6.

Ro. 4.3. esté appellé amy de Dieu. 24 vous voyez
 Gal. 3. 6. donc que l'homme est iustifié par œu-
 ures, & non seulement par foy. 25 Sembla-
 Ios. 2. 1. blement aussi * Rahab paillarda n'a-elle
 point esté iustifiée par œuures; receuant
 les messagers, & les mettant dehors par
 vn autre chemin? 26 Car ainsi que le corps
 sans esprit est mort, aussi la foy sans œuvre
 est morte.

C H A P. III.

3 Description de la langue. 13 Bonne Conversa-
 tion. 14 Enuie & irritation. 15 Sapien-
 ce ter-
 riene, & d'en haut. 18 Fruict de iustice.



Esfreres, ne soyez point plu-
 sieurs maistres: sçachans que
 vous en receuez plus grande
 condânation: 2 Car no' ious
 offensôs en plusieurs choses.

* Si quelqu'vn n'offese point

Ecc. 14. 1 en parole, il est homme parfait, & peut
 & 19. 16 mesme tenir en bride tout le corps. 3 Voila
 & 25. 11 nous mettons aux cheuaux des mors en
 leurs gueulles, pour nous obeyr, & menons
 çà & là tout leurs corps. 4 Voila aussi les
 nauires, iàçoit qu'elles soient grandes; &
 qu'elles soient poussées de rudes vents, el-
 les soient menées çà & là d'un petit gouuer-
 nail par tout où vouldra le plaisir de celuy
 qui gouuerne. 5 Ainsi la langue est vn petit

nombre, & se vante de grandes choses, voila vn petit feu combien grād bois allume-il? 6 La langue aussi est vn feu, vn comble d'iniquité, la langue est mise entre nos membres, laquelle souille tout le corps, & enflamme le cours de nostre nature, & est enflammee de la gehenne. 7 Car toute nature de bestes, & d'oiseaux, & de reptiles, & mesmes des autres, s'appriuoise, & a esté appriuoisee par nature humaine; 8 Mais nul hōme ne peut appriuoiser sa lāgue en tant que c'est vn mal qui ne se peut reprimer, & elle est pleine de venin mortel. 9 Par elle nous benissons Dieu & le Pere: & par elle nous maudissons les hommes faits à l'image & semblance de Dieu. 10 D'une mesme bouche procede benediction & malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choses soient ainsi faites. 11 Vne fontaine iette elle d'un mesme pertuis l'eau douce & amere? 12 Mes freres, vn figuier peut-il produire des raisins, où vne vigne des figues? ainsi nulle fontaine ne peut faire eau salee & douce. 13 Qui est-ce qui est sage & aduisé entre vous: qu'il mostre par bonne conuersation ses œuvres en douceur de sapience. 14 Mais si vous auez enuie amere, & s'il y a contention en vos cœurs: ne vous glorifiez point, & ne men-

tez point contre la verité: 15 Car ceste sapience ne descend point d'enhaut: mais elle est terrienne, sensuelle, & diabolique: 16 Car où il y à enuie & contention, là est inconstance, & toute œuvre peruerse. 17 Mais la sapience d'enhaut premieremēt est pudique, puis paisible, moderee, traitable consentant aux bons, pleine de misericorde, & de bons fruits, iugeant sans simulation: 18 Et le fruit de iustice se sème en paix pour ceux qui font en paix.

CHAP. IIII.

1 Guerres. 2 Concupiscences. 4 Amitié du monde. 5 Dieu resiste aux orgueilleux. 10. Humilité. Detraction. 12 Vn legislateur. 16 Vanterie mauuaise.

Où viennent les batailles & debats entre vous? N'est ce point de vos concupiscences, lesquelles guerroyent en vos membres? 2 Vous conuoitez & ne l'avez point, vous tuez, & estes enuieux, & ne pouuez obtenir: vous estriuez, & guerroyez, & n'avez point, pource que vo' ne le demâdez point. 3 Vous demandez, & ne receuez point: pource que vous demâdez, mais afin que le despédiez en vos voluptez. 4 Adulteres, ne scauez vous pas que l'amitié de ce monde est ennemie de Dieu? Qui voudra donc

estre amy du monde, il se rend ennemy de
Dieu. 5 Cuidez-vous que l'Escripture die
en vain, L'esprit qui habite en vous, con-
uoite à enuie? 6 Ains il donne plus gran- *Pr. 3. 34.*
de grace : & poutant il dit : * Dieu re-
siste aux orgueilleux , & fait grace aux
humbles. 7 Soyez donc subiets à Dieu :
* résistez au diable, & il s'enfuira de vous. *1. Pi. 5. 5.*
8 Approchez vous de Dieu, & il s'appro- *Eph. 4.*
chera de vous : pecheurs, nettoyez vos
mains, & vous doubles de cœur, purifiez
vos cœurs. 9 Soyez miserables, & lamen-
tez & pleurez, vostre ris soit conuerti en
pleur, & vostre ioye en tristesse. 10 * Humi-
liez vous deuant la presence du Seigneur, *1. Pier. 6.*
& il vous esleuera. 11 Freres, ne mesdites
point les vns les autres : qui mesdict de *5.*
son frere, & qui iuge son frere, il mesdit
de la Loy & condamne la Loy : & si tu
condamnes la Loy tu n'es point faiseur de
la Loy, mais iuge. 12 Or il y a vn seul Le-
gislateur & iuge, qui peut sauuer & destrui-
re. * Toy qui es-tu qui iuge ton prochain?
13 Or çà maintenant, vous qui dites, Nous *Ro. 14. 4.*
irons auiourd'huy ou demain en vne telle
ville, & demeurerons là vn an, & ferons
marchandise, & gagnerons : 14 Qui tou-
tesfois ne sçauetz ce qui aduiendra le l'en-
demain : car qu'est-ce de vostre vie? C'est

vne vapeur qui apparait pour vn peu, &
 puis s'esuanouyt. 15 Au lieu que devez di-
 re, * Si le Seigneur le veut, & si nous vi-
 uons, nous ferons ceci où celà. 16 Mais
 maintenant vous vous glorifiez en vos or-
 gueils: tout tel esioyissement est mauuais.
 17 Il y a donc peché à celuy qui scait faire le
 bien, & ne le fait point.

C H A P. V.

2 Admonition aux riches. 9 Patience. 10 Exem-
 ple. 12 Ne iurer. 13 Oraison. Les malades. 16
 Reconciliation mutuelle.



Rus maintenant vous ri-
 ches, pleurez, hurlans pour
 vos miseres, lesquelles vous
 addiëndront 2 Vos richesses
 sont pourries: vos vestemens
 sont mangez des tignes: 3 Vostre or, &
 vostre argent est enrouillé, & leur rouil-
 lure vous sera en tesmoignage, & mange-
 ra vostre chair comme le feu. * Vous avez
 amassé vn thresor d'ire pour les derniers
 iours. 4 Voici, le loyer des ouuriers, qui
 ont moissonné vos champs (duquel ils
 ont esté frustréz par vous) crie: & le cri
 d'iceux, est entré aux oreilles du Seigneur
 des armées: Vous avez fait banquets
 sur la terre, & en sumptuosité & luxure
 avez rassasié vos cœurs. 6 Au iour d'occi-

fiou vous auez condanné & occi le iuste & il ne vous a point resisté. 7 Or donc freres, soyez patiens iusques a la venuë du Seigneur. Voici le laboureur attend le fruct precieux de la terre, vsant de patience iusqu'à tant qu'il recoiue la pluye du matin & du soir. 8 Vous donc aussi soyez patiens, & confermez vos cœurs: car la venuë du Seigneur est prochaine. 9 Freres, ne vous plaignez point les vns des autres, afin que ne soyez condamnez. Voicy, le Iuge est à la porte. 10 Mes freres, prenez pour exemple de mauuaise issue, de longue attente, & de travail, & de patience les Prophetes qui ont parlé au Nom du Seigneur. 11 Voicy, nous tenons bien heureux ceux qui ont enduré. Vous auez ouy la souffrance de Iob: & auez veu la fin du Seigneur: car le Seigneur est misericordieux & pitoyable. 12 Avant toutes choses. *Mat. 5. 34* ses, freres, * ne iurez point par le ciel, ne par la terre, ne par quelque autre iurement: mais vostre parole soit. Ouy, ouy, & Non, non: afin que ne chiez en condamnation. 13 Y a-il quelqu'un triste entre vous? Qu'il prie. Est-il de cœur ioyeux? Qu'il chante. 14 Y a-il quelqu'un d'entre vous malade? Qu'il appelle les prestres de l'Eglise, & qu'ils prient pour

luy, * & qu'ils l'oignent d'huile au nom
Mat. 6. 13 du Seigneur, 13 Et la priere de foy sauue-
 ra le malade & le Seigneur l'allegera, &
 s'il à commis peché, il luy sera pardonné.
 16 Confessez donc vos fautes l'un à l'autre,
 & priez l'un pour l'autre, à fin que vous
 soyez sauuez, car la priere du iuste conti-
 nueille vaut beaucoup. 17 * Elie estoit hō-
 me subiet à semblables passions que nous,
 27. 1. & il requit en priant qu'il ne pleust point,
 28. 45. & il ne pleust point sur la terre trois ans, &
Luc 4. 25 six mois. 18 Et derechef il pria, & le Ciel
 donna de la pluye, & la terre produisit son
Mat. 18. fruct. 19 Freres, * si quelqu'un d'entre vous
 16. se fouruoye de la verité, & quelqu'un le ra-
 dresse : 20 Il doit sçauoir que celuy qui au-
 ra radressé vn pecheur de ce qu'il s'estoit
 fouruoyé, gardera son ame de mort, &
 courra vne multitude de pechez.

PREMIERE EPISTRE

CATHOLIQUE DE

S. PIERRE APOSTRE.

A R G V M E N T.

Comme les Apostres de nostre Seigneur Iesus
 estoient ambassadeurs generaux, non point pour
 certains lieux & nations, mais pour porter sa pa-
 role

role, & l'annoncer à toute creature par le monde
 vniuersel : l'Apostre saint Pierre apres auoir fi-
 dellement trauaillé en ceste charge, tant enuers
 les Iuifs, qu'entre les Gentils, à voulu consermer
 la doctrine qu'il auoit annoncee par ceste Epi-
 stre : laquelle le Seigneur à conseruee comme vn
 riche thresor, pour seruir perpetuellement à son E-
 glise. Vray est qu'elle est particulierement adres-
 see aux Iuifs, qui estoyent espars hors de leur pays
 entre les nations estranges : mais puis que la pa-
 roy est rompuë, qui separoit les deux peuples, &
 que tous sont enclos en vne bergerie sous vn mes-
 me Pasteur, la doctrine ne doit point estre parti-
 culiere pour les vns plus que pour les autres, ains
 doit estre esgalement à tous communiquee. Le
 saint Apostre donc propose premierement la
 grace & misericorde de Dieu, qui nous a esté
 manifestee en Iesus Christ, & comment ceste
 grace est receuë de nous par foy, & que la posse-
 dons & retenons par esperance. Puis il exhorte
 à sainteté de vie, en laquelle consiste le fruiet
 provenant de la semence incorruptible, qui est la
 parole de Dieu, nous regenerant en vie eternelle.
 Et pour nous consermer en foy, il tasche d'oster
 le scandale de la croix, qui nous pourroit faire
 chopper, alleguant ce qui auoit esté predict de
 Iesus Christ, à sçauoir, qu'il deuoit estre la pier-
 re de choppement. Il adionsie plusieurs belles ex-
 hortations pour chacun en particulier, touchans

le deuoir de tous enuers le Magistrat, des seruiteurs enuers leurs maistres, des femmes, & des maris respectiuellement les vns enuers les autres aussi touchant modestie, & patience en persecution: & d'autre part il declare la condition des iniques, & l'issue malheureuse de leur impieté. Finalement il instruit tant les vieux que les ieunes, de la modestie qu'ils doivent tenir en l'Eglise, & clost son Epistre par priere.

C H A P. I.

2: Election de Dieu. 3 Sa misericorde. 4 Heritage incorruptible. 5 Salut ioye. 7 Esprenue & fin de la foy. 10 Les Prophetes. 12 l'Euangile enuoyée du ciel. 14 Obeysance. 15 Conuersation sainte. 17 Dieu n'a esgard à l'apparence. 19 Le sang de Iesus Christ. 20 Ordoné deuant le monde. 21 Foy & esperance en Dieu. 22 Charité fraternelle. 25 La parole du Seigneur.



ierre Apostre de Iesus Christ, aux estrangers espars en Ponte, en Galatie, en Capadoce, en Asie, & en Bythynie, 2 Esleus selon la prouidence de Dieu le Pere en sanctification d'Esprit, pour obeyr, & estre arrousez du sang de Iesus Christ: Grace & paix vous soit multipliee, 3 * Loué soit Dieu qui est le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui par sa grande misericorde nous a regenez en

I. Cor. I.

13.

Ephe. I. 3.

espérance viue, par la resurrection de Iesus Christ d'entre les morts. 4 A l'heritage incorruptible, qui ne se peut contaminer, ne fletir, conseruéés cieux pour vous: 5 Qui estes gardez en la vertu de Dieu par foy, pour auoir le salut prest d'estre reuelé au dernier tēps: 6 En quoy vous vous esiouyrez, estans maintenant vn peu de tēps contristez en diuerses tentatiōs, s'il est besoin. 7 Afin que l'espreuue de vostre foy beaucoup plus precieuse que l'or (qui est esprouué par le feu) vous tourne à loüange, & hōneur & gloire, quād Iesus Christ sera reuelé. 8 Lequel vous aimez, combien que ne l'ayez veu: auquel vous croyez, combien que maintenāt ne le voyez, & vous esgayerez d'vne ioye inenarrable & glorieuse. 9 Rapportans la fin de vostre foy, le salut de vos ames: 10 Duq̄l salut les Prophetes (qui ont prophetisé de la grace qui estoit à venir en vous) se sont enquis & l'ont diligēment cherché. 11 S'enquerās quād, & en quel temps l'Esprit de Christ, qui estoit en eux, signifioit les souffrances qui deuoient aduenir à Christ, & les gloires qui s'en deuoient ensuyure: 12 Ausq̄ls il a esté reuelé, q̄ ce n'estoit point pour eux-mesmes, mais pour nous, qu'ils administroient les choses lesquelles maintenāt vo^r ont esté annoncées par ceux

Luc. 12. qui vous ont annoncé l'Euangile, par le S.
35. Esprit enuoyé du ciel: auquel les Anges de-
Luc. 1.73. firent regarder. 13 Vous dōc, * en ayant les
Leuit. 11. reins de vostre entendement ceints, avec
44. & sobriété, esperez parfaitement en la grace
19.2. & qui vous y est presentee, iusques à ce que
20.7. Iesus Christ soit reuelé. 14. Comme en-
Deu. 10. sans obeyssans, ne vous cōfermans point à
17. vos desirs de par cy deuant en vostre igno-
Ro. 2.11. rance: 15 Ains cōme celuy qui vous a appe-
Gal. 2.6. lez est Sainct, vous aussi pareillement soyez
2. Co. 6. saincts * en toute conuersation: 16 D'autant
20. & qu'il est escript, soyez saincts, car ie suis
7.13. sainct. 17 Et si vous inuoquez pour Pere ce-
He. 9.14 luy * qui sans auoir esgard à l'apparence
1. Ieā 1.7 des personnes, iuge selon l'œuure d'un cha-
Apo. 16. cun, cōuersez en crainte durant le temps de
Ro. 16. vostre pelerinage temporel: 18 Sçachās que
25. vous auez esté rachetez de vostre vaine cō-
Eph. 3. 9. uersatiō, qui vous auoit esté baillē par vos
Col. 1.16 Peres: non point par choses corruptibles,
2. Tim. 1. comme par or, ou par argent: 19 * Mais par
10. le sang precieux de Christ, comme d'un a-
Tit. 1. 2. gneau sans souillure, & sans tache, 20 *
Ro. 12. Desia ordōné deuāt la fondation du mon-
10. de, mais manifesté es derniers temps pour
Eph. 4.3. vous. 21 Qui par luy croyez en Dieu qui l'a
Sou. 2.17 ressuscitē des morts: & luy adōné gloire, à
1s. 40.6. fin que vostre foy & esperance fust en Dieu.
Ec. 14.18.

22 Purifiant vos ames par l'obeyſſance * de *147.1.10*
 charité en amour de fraternité, ſans feinti-
 ſe, aymez l'un l'autre affectueuſement d'un
 cœur pur : 23 Eſtans regenez, non point
 par ſemence corruptible, mais incorrupti-
 ble, par la parole de Dieu viuante & demeu-
 rante touſiours. 14 Pource que * toute chair
 eſt cōme l'herbe, & toute la gloire d'icelle
 cōme la fleur de l'herbe. L'herbe eſt ſechee
 & ſa fleur eſt cheute : 25 Mais la parole du
 Seigneur demeure eternellement : & ceſte
 eſt la parole qui vous a eſté annoncee.

C H A P. II.

2. *Laiſt d'intelligence.* 4 *Jeſus Chriſt pierre viu.*
 5 *Sacrifices ſpirituels.* 8 *Pierre de ſcandale.* 9
Sacrificature royale. 11 *Deſirs charnels.* 2 *Con-*
uerſation honneſte. 13 *Obeyr aux magiſtrats.*
 16 *Liberté.* 18 *Office des ſeruiteurs.* 20 *Aſſti-*
ction. 22 *Jeſus Chriſt a porté nos pechez.* 25
Pasteur & Eueſque.

DEpoſant donc * toute malice, & *Ro. 6.4.*
 toute fraude, feintises, & en- *Eph.4.*
 uies, & toutes meſdiſances, 2 *13.*
 Deſirez, cōme enfans n'agueres *Col.38.*
 nais, le laiſt d'intelligence, & *He.12.2.*
 qui eſt ſans fraude, afin que vous croiſſiez
 en ſalut par iceluy. 3 Voir pourueu q̄ vous
 ayez gouſté que le Seigneur eſt doux : 4
 Duquel vous approchans, qui eſt la pierre

viue reiettee des hōmes, mais esleuë & honorable enuers Dieu: 5 Vous aussi comme pierres viues, soyez edifiez pour maisō spirituelle, & * sainte Sacrificature, pour of-

- Apo. 1. 6* frir sacrifices spirituels, agreables à Dieu
Isa. 28. par Iesus Christ. 6 A raison dequoy aussi il
II. est contenu en l'Ecriture, * Voicy, ie mets
Ro. 9. 33. en Sion la maistresse pierre du coin, prou-
Psa. 118. uée, esleuë & precieuse, & qui croira en el-
II. le, ne sera point confus, 7 Elle est dōc hon-
Mat. 21. neur à vous qui croyez: mais quant aux in-
2. credules, la * pierre que les edifiants ont re-
Act. 4. ietee, a esté faite le principal du coin, & *
II. pierre d'offension, & pierre de scandale:
Isa. 8. 14 8 Lesquels heurtent contre la parole, & ne
Ro. 9. 33. croient en ce à quoy aussi ils ont esté or-
Exo. 9. 6 dōnez. 9 Mais vous estes la regeneratiō es-
II. leuë, * la Sacrificature royale, la gent sain-
Ap. 5. cte, le peuple acquis: afin que vous annon-
10. ciez les vertus de celuy qui vous a appellez
des tenebres à la merueilleuse lumiere 10 *
Qui iadis n'estiez point peuple de Dieu:
Osée 2. mais maintenant estes le peuple de Dieu:
24. qui iadis n'auiez point obtenu misericorde,
Ro. 9. 25 mais maintenant avez obtenu misericor-
Gal. 3. 17 de. 11 Bien-aimez, ie vous supplie, * abste-
Ro. 13. nez-vous comme estrangers & voyageurs:
13. des desirs charnels, qui guerroyent contre
Sous 3. 16 l'ame: 12 * Ayans vostre conuersatiō bon-

ne entre les Gentils : afin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme de mal-faïcteurs, ils glorifient Dieu au iour de la uisitation * pour les bonnes œuvres qu'ils aurōt veuës. *Mat. 5. 10*
 13 * Soyez donc subiets à toute creature *Rom. 13. 1*
 humaine pour l'amour de Dieu : soit au Roy, cōme au superieur : 14 Soit aux Gouverneurs, comme à ceux qui sont enuoyez de par luy, à la vengeance des mal-faïcteurs, & à la louange de ceux qui font bien. 15 Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes imprudens : 16 Cōme libres, & non point comme ayans la liberté pour couuerture de malice, ains comme seruiteurs de Dieu. 17 Portez honneur à tous : * Aymez fraternité : Craignez Dieu : *Sus 1. 28.*
 Honorez le Roy. 18 * Vous seruiteurs, soyez subiets en toute crainte à vos maistres, *Ro. 12. 10.*
 non seulement aux bons & modestes, mais *Eph. 6. 5.*
 aussi aux difficiles. 19 Car cela est agreable, *Col. 3. 21.*
 si quelqu'un à cause de la conscience qu'il a enuers Dieu, endure tristesse, souffrant injustement. 20 Autrement, quelle louange est-ce, si vous estes souffletez pour auoir failly, & vous l'endurez ? mais si en bien faisant vous endurez patiemment, cela est digne de gloire deuant Dieu. 21 Car vous estes appelez à cela veu aussi que Christ a

souffert pour nous, vous laissant vn patron,
 afin que vous ensuyuiez ses pas. 22 * Le-
 quel n'a point fait de peché, & n'a esté trou-
 ué aucune fraude en sa bouche. 23 Lequel,
 quand on luy disoit iniures, n'en redisoit
 point : & quand on luy faisoit mal ne me-
 naçoit point, mais se bailloit à celuy qui le
 iugeoit iniustement. 24 * Lequel mesme a
 porté nos pechez en son corps sur le bois : a-
 fin qu'estans morts à pechez, nous viuons à
 iustice : par la meurtrisseure duquel mes-
 mes vous auez esté guéris. 25 Car vous es-
 stiez comme brebis errantes, mais mainte-
 nant vous estes conuertis au Pasteur &
 Euesque de vos ames. CHAP. III.

I. Devoir des femmes. 7 & des maris. 8 Concor-
 de. 9 Fuyr vengeance & detraction. 14 Souf-
 frir pour bien. 16 Bonne conscience. 18 Iesus
 Christ ayant souffert. 22 Est à la dextre de
 Dieu.



Emblablement * les femmes
 soyent subiettes à leurs maris,
 afin que mesmes s'il y en a qui
 ne croient à la parole, ils soyent
 gaignez sans parole, par la cō-
 uersation des femmes. 2 Ayant veu vostre
 chaste conuersation, qui est avec crainte : 3
 * Desquelles l'ornement ne soit point ce-
 luy-là de dehors, qui gist en tortillement de

2sa. 53. 9.

1. Ieā 3. 2

2sa. 53. 4.

Mat. 8.

17.

Col. 3. 18.

Eph. 5. 22

1. Ti. 2. 9.

cheueux, ou attours d'or, ou accoustre-
 mens d'habits: 4 Ains l'homme du cœur
 qui est caché, qui gist en l'incorruption
 d'un esprit doux & paisible: qui est riche
 deuant Dieu. 5 Car aussi iadis les saintes
 femmes esperantes en Dieu s'accoustroyēt
 ainsi en estant subiettes à leurs maris:
 6 Comme Sarra obeyffoit à Abraham, *Ge. 18.*
 * l'appellant seigneur, de laquelle vous *12.*
 estes filles en bien faisant, quand mesmes
 vous ne craignez point aucun espouuan-
 tement. 7 * Vous maris, semblablement por-
 tez-vous discrettement avec elles com-
 me avec un vaisseau plus fragile, femi-
 nin: leur portans honneur, comme à cel-
 les qui aussi sont ensemble heritieres de
 la grace de vie: afin que vos oraisons
 ne soyent empeschées. 8 Et finalement en
 la foy soyez tous d'un consentement, & *Pro. 17.*
 d'une compassion: amateurs de fraternité, *11. 20*
 misericordieux, modestes & humbles: *22.*
 * 9 Ne rendans point mal pour mal, ny *Ma. 5. 39.*
 malediction pour malediction: ains au *Ro. 12.*
 contraire benissans: sçachans que vous *17.*
 estes appelez à cela, afin qu'en heritage *1. Thes.*
 vous possediez la benediction. 10 * Car qui *5. 15.*
 veut aimer la vie, & voir les iours biē heu- *Pf. 34. 13*
 reux, qu'il garde sa langue de mal, & ses le- *Isa. 1. 16.*
 ures qu'elles ne pronôcēt fraude. 14 * Qu'il *10.*

se destourne de mal & face bien : qu'il cherche la paix, & la pourchasse. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les iustes, & ses oreilles à leurs prieres: & le regard du Seigneur est sur ceux qui font les maux. 13 Et qui est-ce qui vous nuira si vous ensuyuez

Mat. 5.10 le bien? 14 * Mesmement encore que vous enduriez quelque chose pour auoir bien fait, vous estes bien-heureux, mais ne craignez point pour la crainte d'eux, afin que ne soyez troublez, 15 Ains sanctifiez le Seigneur Christ en vos cœurs, & soyez tous-

Sus 2.12. iours appareillez à respondre avec douceur & crainte à chacun qui vous demande raison de l'esperance & foy qui est en vous, 16 * Ayans bonne conscience, afin que ceux qui blasment vostre bonne con-

Ro. 5.6. uersation en Christ, soyent confus en ce

Heb. 9.15 qu'ils mesdisent de vous, 17 Car il vaut mieux que vous enduriez en bien faisant, si la volonté de Dieu le veut, qu'en mal faisant. 18 * Car aussi Christ a souffert vne fois pour nos pechez, luy iuste pour les iniustes, afin qu'il nous amenast à Dieu, estans mortifiez en chair, mais viuifiez

Ge. 6.14. par l'Esprit, 19 Par lequel aussi venant, il a

Mat. 24. presché aux esprits qui estoient en char-

38. tre, 20 Lesquels furent iadis incredules,

Luc 17.26 * quand ils attendoyent la patience de

Dieu és iours de Noé, lors que l'arche s'appareilloit, en laquelle petit nombre, à sçavoir huit personnes furent sauuees par eau: 21 Pareillement aussi maintenant le baptisme qui est de pareille forme, vous sauue, non point la disposition des ordures de la chair, ains l'examination de bonne conscience deuant Dieu pour la resurrection de Iesus Christ. 22 Qui est à la dextre de Dieu engloutissant la mort, pour nous faire heritiers de la vie eternelle estant allé au ciel: auquel sont assubiectionis les Anges & puissances, & vertus.

CHAP. IIIII.

2. *Viure selon Dieu.* 6 *Et en esprit.* 7 *Veiller à priere.* 8 *Charité continuelle.* 9 *Hospitalité.* 10 *Diuerses graces de Dieu.* 12 *sp. euee.* 14 *L'esprit de gloire & de Dieu* 17 *Maison de Dieu.*

 R donc puis que Christ a souffert en la chair, vous aussi soyez armez de ceste mesme pensee, que celuy qui a souffert en chair, a mis fin a peché. 2 Afin que le temps qui reste en chair, il ne viue plus selon les concupiscences des hommes, ains selon la volonté de Dieu. 3 * Car le temps passé doit auoir suffi pour accomplir la volonté des Gentils, à ceux qui ont conuersé en luxures, concupiscences, yrongneries,

Eph. 4. 23

gourmandises, beuueries, ebrietez, & idolatries illicites. 4 En quoy s'esmerueillent en vous blasmant, quand vous ne courez point avec eux en vne mesme confusion de luxure. 5 Ceux qui rendront eompte à celuy qui est prest de iuger les vifs, & les morts. 6 Car pource aussi a-il esté euan-gelizé aux morts, afin qu'ils fussent ingez selon les hommes en chair, & qu'ils ves-quissent selon Dieu en esprit. 7 Or la fin de toutes choses approchera. Soyez donc prudents, & veillez en oraison. 8 Et surtout

Pro. 10. ayez entre vous continuelle charité * l'vn
12. à l'autre : car charité couure multitude de

Ro. 12. pechez. 9 * Hebergez volontiers les vns
13. les autres sans murmure, 10 * Que chacun

He. 13. 2. selon qu'il a receu le don, en administre

Ro. 12. 6. aux autres, comme bons dispensateurs de

Phi. 2. 14. la diuerse grace de Dieu. 11 Si quelqu'un parle, *qu'il parle* comme les paroles de Dieu: si aucun ministre, *qu'il ministre* comme par la puissance, laquelle Dieu administre: afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Iesus Christ, auquel est gloire, & force aux siecles des siecles. Amen.

12 Bien-aymez, ne trouuez point estrange quand vous estes comme en la fournaise pour vostre espreuue, comme si quelque chose estrange vous aduenoit: 13 Ains en-

tant que vous communiquez aux souffrances de Christ, esiouyſſez-vous: afin qu'aussi à la reuelation de la gloire d'iceluy, vous vous esiouyſſiez en vous esgayant. 14 * Si vous estes iniuriez au nom de Christ, vous estes bien-heureux: car ce qui est de l'honneur, de la gloire, & de la puissance de Dieu, & l'esprit qui est de luy, reposera sur vous. 15 Or que nul de vous souffre cōme meurtrier, ou larron, ou malfaiſteur, ou conuoiteux des biens d'autrui. 16 Mais si *aucun est affligé* comme Chrestien, qu'il n'en ait point de honte, ains qu'il glorifie Dieu en cet endroit. 17 Car il est temps aussi * que le iugement commence à la maison de Dieu: 20. que s'il commence premierement à nous, *Luc 23.31* quelle sera la fin de ceux qui ne croient à l'Euangile de Dieu? 18 * Et si le iuste est difficilement sauué, où cōparoistra le meschant, & le pecheur? 19 Que ceux-là donc, qui souffrent par la volonté de Dieu luy recommandent leurs ames, *comme au fidelle Createur*, en bien faisant. *Pro. 2.3.*

CHAP. V.

2. Il exhorte les pasteurs. 5 Et instruit les ieunes.
 8. Sobrieté & vigilance. 9 Permeté de foy. 10
 Appellez en Iesus Christ. 12 Grace de Dieu.
 14. Baiser de charité.



E prie les Anciens , qui sont
entre vous , moy qui suis An-
cien avec eux , & tesmoing
des souffrances de Christ : qui
suis aussi participant de la
gloire , laquelle sera reuelee : 2 Paissez le
troupeau de Dieu qui vous est commis , en
ayant esgard sur iceluy , non point par con-
trainte , mais volontairement selon Dieu ,
non point pour gain deshoneste , mais d'un
prompt courage : 3 Et non point comme
ayans seigneurie sur le clergé & peuple de
Rom. 11. Dieu , mais tellement que soyez exéple du
10. troupeau par bonne affection. 4 Et quand
Iaq. 4. 9. le principal des pasteurs apparoitra , vous
Iaq. 4. receurez la couronne incorruptible de gloi-
10. re : 5 Semblablement vous ieunes , soyez
Pse. 54. subiets aux Anciens , * & demonstrez tous
23. humilité l'un enuers l'autre : pour ce que
Sap. 12. Dieu résiste * aux orgueilleux , & fait gra-
13. ce aux humbles. 6 * Humiliez-vous donc
Matt. 6. sous la puissante main de Dieu , afin qu'il
25. vous esleue au temps de la visitation. 7 Re-
Luc 12. iettons tout vostre soucy sur luy : car il a
22. soing de vous. 8 Soyez sobres , & veillez :
Luc 12. d'autant que * vostre aduersaire le diable
22. chemine comme un lyon bruyât à l'entour
Luc 22. de vous , cherchant qu'il pourra engloutir :
31. 9 Auquel il vous faut résister *estant fermes*

en la foy : ſçachans que la meſme ſouffran-
 ce ſera faite en la compagnie de vos fre-
 res, à celle qui eſt au monde. 10 Or le Dieu
 de toute grace , qui nous a appelez à ſa
 gloire eternelle en Ieſus Chriſt , apres que
 vous aurez vn peu ſouffert, vous paſſera,
 confirmera, & eſtablira. 11 A luy ſoit gloi-
 re & empire aux ſiecles des ſiecles, Amen.
 12 Je vous ay eſcrit briefuement par Syl-
 uain noſtre frere, qui vouſeſt fidelle com-
 me i'eſtime, vous priant, & teſmoignant,
 que c'eſt la vraye grace de Dieu, en laquel-
 le vous eſtes. 13 L'Egliſe qui eſt en Baby- Ro. 16,
 lone, aſſemblee avec vous, & Marc mon fils 16.
 vous ſaluë. 14 * Saluez l'vn l'autre d'un bai- I. Cor. 16
 ſer ſainct. Grace ſoit à vous tous qui eſtes 20.
 en Ieſus Chriſt, Amen. 2. Cor. 13,

12.

SECONDE EPISTRE

CATHOLIQUE DE S.

PIERRE APOSTRE.

ARGUMENT.

Tout le but où l'auteur pretend en ceſte Epi-
 ſtre eſt d'exhorter tous ceux qui ont fait profeſſiõ
 du nom de Ieſus Chriſt, & de la vraye religion, à
 ce qu'ils ſoient permanens & perſiſtans en icelle
 juſqu'à la fin. Ayant donc premierement magni-
 fié la grace de Dieu, il incite à ce qu'on ſ'adonne

à toute sainteté & pieté de laquelle d'autant que l'Euangile est le certain fondemēt, il mōstre quelle certitude & assurance il y a en la verité d'ice-luy, en ce que luy mesme a veu celuy lequel a esté déclaré par l'oracle celeste Fils de Dieu, a conuersé avec luy, & ouy la voix du Pere, disant: Voicy mon Fils bien aymé, &c. Au surplus, il redargue les moqueurs, & contempteurs de Dieu, qui tiennent pour pure moquerie les menaces d'ice-luy: au contraire, induit les fideles d'auoir tousiours deuant leurs yeux comme present l'aduene-ment de Iesus Christ, & cependant de se maintenir en toute pureté.

C H A P. I.

2. Iustice & cognoissance de Dieu. 4 Promesses
5 Foy, vertu, science. 6 Attrempance, Patience.
7 Crainte de Dieu, Charité. 10 Vocation, &
election. 12 Royaume de Christ. 14 Pierre pre-
uoit sc̄ mort. 19. Paroles des Prophetes. 22 La
Prophetie.



Imō Pierre seruiteur & Apo-
stre de Iesus Christ, à ceux
qui ont obtenu foy pareille
avec no^r par la iustice de no-
stre Dieu, & Sauueur Iesus
Christ: 2 Grace & paix vous
soit multipliee en la cognoissance de Dieu
& de nōstre Seigneur Iesus Christ: 3 Com-
me de sa diuine puissance nous est donné

(tout

Tout ce qui appartient à la vie & piété par la
cognoissance de celuy qui nous a appelez
par sa propre gloire & vertu : 4 Par lequel
il nous a donné de grandes & precieuses
promesses, afin que par icelles vous soyez
faits participas de la nature diuine, apres
vous estre retirez de la corruption de la cō-
cupiscence qui est au monde. 5 Vous aussi
y apportans toute diligence, adioustez ver-
tu par dessus, avec vostre foy, & avec vertu
science. 6 Et avec science, abstinence : &
avec abstinence, patience : & avec patience
piété. 7 Et avec piété, amour de fraternité
& avec amour de fraternité, charité : 8 Car
si ces choses sont en vous, & y abondent,
elles ne vous laisseront point oysieux, ne
steriles en la cognoissance de nostre Sei-
gneur Iesus Christ. 9 Mais celuy qui n'a
point ces choses, est auéglé, & estant la
voye de la main, ayant oublié la purifica-
tion de ses anciens pechez. 10 Pourtant,
freres estudiez-vous plustost que par bon-
nes ceures vous rendiez ferme vostre vo-
cation, & election : car en ce faisant vous
ne pecherez iamais. 11 Car par ainsi l'entree
au Royaume eternal de nostre Seigneur &
Sauueur Iesus Christ vous sera abondam-
ment baillee. 12 Parquoy ie continueray
de vous ramenteuoir ces choses, à la soit

que foyez cognoiffans & fôndez en la verité prefente: 13 Car i'estime que c'est chose iuste, tandis que ie fuis en cet tabernacle de vous efueiller par aduertiffement: 14 Scachant que derechef ie laisseray ce mien tabernacle, comme nostre Seigneur Iesus Christ mesmes * le m'a declaré. 15 Mais ie mettray peine vous auoir fouuent aussi a-
 pres mon trespas, afin que vous puissiez auoir fouuenâce de ces choses. 16 * Car nous ne vous auons point donné à cognoistre la puissance & la presciëce de nostre Seigneur Iesus Christ, ensuyuant des fables sans doctrine: mais comme ayans veu de nos yeux la maiesté d'iceluy. 17 Car il reçeut de Dieu le Père honneur & gloire, quand vne telle voix luy fut enuoyee de la gloire magnifique, * Cestuy-cy est mô fils bien-aymé, auquel i'ay prins mon bon plaisir, escoutez-le. 18 Et nous ouysmes ceste voix enuoyee du ciel, estans avec luy en la sainte montagne. 19 Nous auons aussi la parole des prophetes plus ferme, à laquelle vous faites bien d'entendre, comme à vne chā telle qui esclaire en lieu obscur, iusques à ce que le iour commence à luyre, & que l'estoille du matin se leue en vos cœurs. 20 * Si vous entendez premierement, que nulle prophetie de l'escriture est par particuliere exposi-

Jean 21.

19.

I. Cor. I.

17. & 2.

I. 13.

Mat. 17.

s.

2. 7. 3.

16.

tion. 21 Car la prophetie n'a point esté iamais apportee par la volonté humaine: mais les saints hommes de Dieu, estans inspirez du saint Esprit ont parlé.

C H A P. II.

3. *Faux Prophetes Sectes de perdition. 2 Voye de verité blasmee. 5 Noé. 6 Sodome & Gomorrhe. 7. Lot. 15 Balaam. 19 Liberté, Seruitude.*



Ais il y a eu aussi des faux prophetes entre le peuple cōme y aura pareillement entre vous de faux enseigneurs, qui introduiront des sectes de perdition, & renient le Dieu qui les a rachetez, amenans sur eux mesmes soudaine perdition. 2 Et plusieurs suivront leurs luxures: par lesquels la voye de verité sera blasphemée: 3 De sorte que par avarice ils feront marchandise de vous par paroles feintises: sur lesquels dès pieça la condamnation ne tarde point, & leur perdition ne sommeille point. 4. Car si Dieu n'a point espargné les * Anges qui ont peché, ains estans avec les cordes d'enfer, tirez en l'enfer, il les a liurez pour estre tourmentez & reseruez au iugement. 5 Et n'a point espargné le mōde ancien, mais a gardé * Noé, luy huitième, prescheur iustice: & a amené le deluge au monde

Iob 4. 18
Iude 6.

Gen. 7. 1.

Gen. 19. des meschans: 6* Et a condamné à subuer-
 24. sion les citez de Sodome & Gomorrhe, les
 reduisant en cendre, & les mettant pour
 exemple à ceux qui viuront sans reueren-
 ce & crainte de Dieu: 7 Et en a deliuré le
 iuste Loth, qui estoit oppressé par l'iniure
 des abominables par leur infame cōuersa-
 tiō. 8 Car il estoit iuste de veuë & ouye, ha-
 bitant entre ceux qui affligeoiēt de iour en
 iour son ame, iuste par leurs œuures iniu-
 stes. 9 Dieu scait deliurer de tētation ceux
 qui l'honorēt, & reseruer les iniustes pour
 estre tourmētez au iour du iugemēt: 10 Et
 principalement ceux qui suivent la chair &
 cheminent en concupiscence de pollution,
 & mesprisent la seigneurie, audacieux, ad-
 donnez à leurs sens, qui ne craignent point
 d'introduire des sectes en blasphemant.
 11 Cōme ainsi soit que les Anges, qui sont
 plus grāds en force & en puissance, ne bail-
 lent point sentence execrable à l'encontre
 d'eux: 12 Mais ceux cy comme bestes bru-
 tes irraisonnables naturellement, estans
 faits pour estre en proye & destruction,
 blasphemans ce qu'ils n'entendent point,
 periront en leur corruption: 13 Recenans
 le salaire d'iniustice, reputās volupté estre
 delices du iour, taches & souillures, abon-
 dans en leurs delices, en banquetant avec

vous voluptueusement: 14 Ayans les yeux pleins d'adultere, & de continuel peché, amorsans les ames mal asseurées, ayans le cœur exercé en avarice, enfans de malediction: 15 Lesquels ayans laissé le droit chemin, se sont foruoyez, * en ayant suivy le chemin de Balaam fils de Bosor, qui ay-
 ma le salaire d'iniquité, & fut repris de sa forcenerie: 16 Vne asneesse muette parlant en voix d'homme, reprima la follic du Prophete. 17 * Ce sont fontaines sans eau, & nées demenees par tourbillons de vents: ausquels l'obscurité des tenebres est gardée. 18 Car en prononçant fort arrogans propos de vanité, ils amorsent par desirs de luxure de la chair ceux qui aucunement auoyent euté ceux qui conuersent en erreur: 19 Leur promettans liberté, comme ainsi soit qu'eux mesmes soyent * serfs de corruption: car chacun est serf de celuy duquel il est vaincu. 20 * Car si apres qu'ils se sont retirez des souillures du monde, par la cognoissance de nostre Seigneur & Sauueur Iesus Christ, toutesfois derechef estans enuoloppez en icelles, ils sont vaincus: leur dernière condition leur est pire que la première: 21 Car il leur eust esté meilleur de n'auoir point cognu la voye de iustice, qu'apres l'auoir cognüe, se de-

Nöb. 22.

23.

Iude II.

Iude 12.

Ic 8. 34.

Rö. 6. 20

Matt. 12.

45.

Heb. 5. 4.

C 10. 6.

stourner arriere du saint commandement qui leur auoit esté baillé. 22 Mais ce qu'on dit par vray prouerbe, leur est aduenü, Le chien est retourné à son propre vomissement: & la truie lauee est retournée à se ycautrer au boubier.

CHAP. III.

3. *Moqueurs de Dieu.* 7 *Les cieux reseruez au feu.* 9 *Patience. Iour du Seigneur.* 15 *Nouveaux cieux & nouvelle terre.* 16 *Aduertissemens touchant les Epistres de S. Paul.*

TRes-chers, voicy ie vous esorices secondes lettres, par lesquelles ie resueille par aduertissement vostre pur entendement: 2 Afin qu'ayez souuenance des paroles des saincts Prophetes que ie vous ay dictes au parauant, & des commandemens de vos Apostres, & du Seigneur & Sauueur: 3 * Scachant premierement cela qu'il viendra es derniers iours en deception des moqueurs, cheminans selon leurs propres concupiscences, 4 Et disans, Où est la promesse de son aduenement? car depuis que les Peres ont dormi, toutes choses perseuerent ainsi dés le commencement de la creature. 5 Car ils ignorent volontairement que dés iadis les cieux ont eu leur estre, & la terre consistant d'eau,

Pro. 26.

II.

1.Ti. 41.

2.Ti. 3.1.

Iude 18.

& parmy l'eau par la parole de Dieu: 6 Par
 lesquelles choses le monde d'alors est pe-
 ri, estant couuert d'un deluge d'eau. 7 Mais
 les cieux qui sont maintenant, & la terre,
 sont remis par la mesme parole, estans gar-
 dez pour le feu au iour du iugement, & de
 la destruction des hommes meschans. *Pse. 90.*
 8 Mais ô vous bien-aimez, n'ignorez point
 vne chose, * c'est qu'un iour est couers le 4.
 Seigneur cōme mille ans, & mille ans sont
 comme vn iour. 9 Le Seigneur ne te tarde
 point sa promesse, comme aucuns estimēt,
 mais il est patient enuers vous, * ne vou- *Eze. II.*
 lant point qu'aucun perisse, ains que tous 32.
 viennent à repentance. 10 * Mais le iour du *Tim. 2. 4*
 Seigneur viēdra comme vn larron, auquel *Mat. 24.*
 les cieux passeront en grand bruit de tem- 44.
 peste: & les elemens seront dissouts par *1. Thes. 5.*
 chaleur: & la terre, & toutes les œures, *Apoc. 3. 5*
 qui sont en elle, brusleront entierement: *Et 16. 15.*
 11 Comme ainsi soit donc que toutes ces
 choses doyuent estre defaites, quels vous
 faut-il estre en sainctes conuersations, &
 œures de pieté. 12 En attendant, & vous
 hastans à la venuē du iour de Dieu, par le-
 quel les cieux estans enflammez seront
 dissouts, & les elemens se fondront de cha- *Isa. 65.*
 leur du feu? 13 * Mais nous attendons nou- 17. *Et*
 uaux cieux & nouuelle terre, selon la pro- 66. 21.

messe d'iceluy esquels iustice habite. 14 Par
quoy, bien aimez, en attendant ces cho-
ses, mettez peine que soyiez trouvez de luy
sans tache, & sans reproche en paix. 15 * Et

Rom. 2. 4 tenez pour salut la longue attente de no-
stre Seigneur: comme aussi nostre bien-ai-
mé frere Paul vous à escrit selon la sapien-
ce qui luy a esté donnée: 16 Comme ce-
luy qui en toutes ses Epistres parle de ces
poincts, entre lesquels il y a quelques cho-
ses difficiles à entendre, que les ignorans
& mal asseurez corrompent, comme aussi
les autres escritures à leur propre perdition.
16 Vous donc, freres, puis que vous en estes
desia aduertis, gardez qu'estans emportez
auec les autres par la seduction des sola-
stres, vous ne decheez de vostre fermeté:
10 Ains croissez en grace & cognoissance
de nostre Seigneur & Sauueur Iesus Christ:
A luy soit gloire maintenant, & iusqu'au
iour d'eternité. Amen.

PREMIERE EPISTRE

CATHOLIQUE DE S.

IEAN APOSTRE.

ARGUMENT.

*Ceste Epistre represente au visl'esprit & cœur
benin de ce disciple que Iesus Christ à singuliere-*

ment dymé entre tous les autres. On trouue en icelle doctrine fort vtile & fructueuse, conioincte avec exhortation touchant la grace de Dieu, les benefices de Iesus Christ: sur tout du don gratuit de nostre election & adoption. Il admoneste chacun en general de viure saintement & purement. Et sur cela entre en propos de la charité enuers Dieu, & enuers le prochain. Il admoneste de se garder d'estre seduits par l'Antechrist & les seducteurs heretiques & faux prophetes: & predict le trouble & calamité qui deuoit aduenir en l'Eglise par le moyen d'iceux.

C H A P. I.

2 La parole de vie. 3 Communion avec Dieu & Iesus Christ. 7 Cheminer en lumiere. Le sang de Iesus Christ. 8 Tous sommes pecheurs.

 E qui a esté dés le cōmencement, ce que nous auōs ouï, ce que nous auons veu de nos yeux, ce que nous auons contemplé, & nos mains ont touché de la parole de vie, 2 (Car la vie est manifestee, & l'auons veüe: & nous aussi le tesmoignons, & vous annonçons la vie eternelle, laquelle estoit avec le Pere, & nous est apparue.) 3 Cela que nous auons veu & ouy, nous le vous annonçons: afin que vous ayez communion avec nous, & que nostre communion soit avec le Pe-

re & son Fils Iesus Christ. 4 Et vous escri-
uons ces choses, afin que vous esioüissiez,
& que vostre ioye soit cōplete. 5 Or ceste

Ieā 8. 12 est l'Annonciation que nous auōs ouye de
luy, & que nous vous rapportons. * Que
Dieu est lumiere, & n'y a nulles tenebres en
luy. 6 Si nous disons que nous auons com-
munion avec luy, & nous cheminons en te-
nebres, nous mentons, & ne faisons point
verité. 7 Mais si nous cheminons en lumie-

Heb. 9. re, comme luy est en lumiere, nous auons
communio l'vn avec l'autre, * & le sang de

1. Pie. 1. son Fils Iesus Christ nous nettoye de tout
peché. 8 * Si nous disons que nous n'auons

Apo. 1. 6 point de peché, nous nous seduison nous

3. Rois 8. mesmes, & verité n'est point en nous. 9 Si

46. nous confessons nos pechez, il est fidele &

2. Pa. 6. iuste pour nous pardonner nos pechez, &

36. nous nettoyer de toute iniquité. 10 Si nous

Pro. 20. disons que nous n'auons point peché, nous

9. le faisons menteur, & sa parole n'est point

Ecc. 7. 21 en nous.

CHAP. II.

1 Iesus Christ nostre aduocat. 3 Cognoistre Dieu
5 Garder sa parole. 7 Commandement ancien,
& nouveau. 11 Hayr son frere. 12 Pechez
pardonnez. 15 Aymer le monde. 16 Conuoiti-
se. 17 La volonté de Dieu. 18 Antechrist. 20
Onction. 22 Menteur qui. 23 La vie eternelle.
20 Qui est nay de Dieu.

MEs petits enfans, ie vous escri ces choses; afin que ne pechiez point: que si aucun a peché, nous auons vn Ad-uocat enuers le Pere, Iesus Christ le Iuste. 2 Car c'est luy qui est la propitiation pour nos pechez: & non seulement pour les nostres, mais aussi pour ceux de tout le monde. 2 Et par cela nous sçauons que nous l'auons cogneu, si nous gardons ses commandemens. 1 Qui dit, qu'il cognoist Dieu, & ne garde point ses commandemens, il est menteur, & verité n'est point en iceluy. 5 Mais qui garde sa parole, la charité de Dieu est vrayement accomplie en iceluy. Nous sçauons par cela que nous sommes en luy. 6 Qui dit qu'il demeure en Iesus Christ, il doit cheminer comme iceluy a cheminé. 7 Treschers, ie ne vous escri point vn commandement nouveau, mais le commandement ancien, que vous auez eu dès le commencement. Le commandement ancien, c'est la parole qu'avez ouye. 8 Derechef, ie vous escri vn commandement nouveau, ce qui est veritable en luy & en vous: pource que les tenebres sont passees, & la vraye lumiere luit maintenant. 9 Qui dit qu'il est en lumiere, &

Sous 3. 14

hait son frere, il est en tenebres, iusques à ceste heure. 10 * Qui aime son frere, il demeure en lumiere, & scandale n'est point en luy. 11 Mais qui hait son frere, il est en tenebres, & chemine en tenebres, & ne sçait où il va : car les tenebres, luy ont auéuglé les yeux. 12 Mes petits enfans ; ie vous escri, pource que vos pechez vous sont pardonnez par son Nom. 13 Peres, ie vous escri, pource que vous auez cognu celuy qui est dès le commencement. Ieunes gens, ie vous escri, pource que vous auez vaincu le malin. 14 Ieunes enfans, ie vous escri, pource que vous auez cognu le Pere. Ieunes gens, ie vous ay escrit, pource que vous estes forts, & que la parole de Dieu demeure en vous, & que vous auez vaincu le malin. 15 N'aymez point le monde, ne les choses qui sont du monde. Si quelqu'un aime le monde, la charité du Pere n'est point en luy. 16 Car tout ce qui est au monde, est la conuoitise de la chair : & la conuoitise des yeux, & l'orgueil de la vie qui n'est point du Pere, mais du monde. 17 Et le monde se passe, & la conuoitise : mais qui fait la volonté de Dieu, demeure eternellement. 18 Ieunes enfans, le dernier temps est, & comme vous auez ouy que l'Antechrist vient, dès mainte-

mesmes il y a plusieurs Antechrists: et nous cognoissons que c'est le dernier temps. 19 Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'estoyent point d'entre nous: s'ils eussent esté d'entre nous, ils fussent demeurez avec nous: mais c'est afin qu'il fut manifesté que tous ne sont pas de nous. 20 Mais vous avez l'ordonnance de par le Sainct, & cognoissez toutes choses. 21 Je ne vous ay pas escrit, pour ce que ne cognoissez point la verité, mais parce que vous la cognoissez, & que par elle aucune n'est point de verité 22. Il est menteur, sinon celuy qui nie le Fils le Christ: cestuy-là est Antechrist qui nie le Pere & le Fils. 23 Quiconque nie le Pere, n'a point aussi le Pere: quiconque nie le Fils, a aussi le Pere. 24 Ce que vous avez ouy dès le commencement, demeure permanent en vous: car si ce que vous avez ouy dès le commencement, est permanent en vous, vous demeurerez aussi avec le Fils & au Pere. 25 Et ceste est la prophétie, laquelle il vous a annoncée la vie éternelle. 26 Je vous ay escrit ces choses pour châtier ceux qui vous seduissent: 27 Mais la consolation que vous avez receüe de luy, demeure en vous, & n'avez point besoin qu'il vous enseigne: ains comme la mes-

me. onction vous enseigne toutes choses, & est veritable, n'est point mensonge: & comme elle vous a enseigné, demeurez en luy. 28 Maintenant donc mes petits enfans, demeurez en luy: afin que quand il apparoiſtra, nous ayons asſeurâce, & que ne ſoyons confus pour sa presence à sa venue, 29 Si vous ſçavez qu'il est iuste, ſçachez auſſi que quiconque fait iustice, est nay de luy.

C H A P. I I I.

I. & 16 Charité de Dieu & de Iesus Christ. 2 Enfans de Dieu. Esperance, ſaincteté. 4 Peché. 7 Iuste qui. 9 Semence de Dieu. 10 Enfans du diable. 11 Amour mutuelle. 12 Cain. 15 Meurtrier qui. 17 Dilection du prochain. 19 Certitude de cœur. 13 Commandement & esprit de Dieu.

VOYEZ: quelle charité le Pere nous a donnée, que nous ſoyons nommez enfans de Dieu, & le ſoyons: pource le monde ne nous cognoit point, d'autant qu'il ne le cognoit point. 2 Bien-aimez, nous ſommes maintenant enfans de Dieu: mais ce que nous ſerons, n'est point encores apparu: nous ſçauons que quand il apparoiſtra, nous ſerons ſemblables à luy: car nous le verrons ainſi comme il eſt. 3 Et quiconque à ceſte

erance en luy, se sanctifie, comme aussi
y, est saint. 4. Quiconque fait peché,
est aussi iniustice: & peché est iniustice.

Et vous sçauiez qu'il est apparu, afin
il ostast nos pechez: & il n'y a point

peché en luy. 6. Quiconque demeure

luy, ne peche point: quiconque peche,
l'a point veu, & ne l'a point cogneu.

Les petits enfans, nul ne vous seduise: qui
iustice, est iuste, comme iceluy est

e. 8. * Qui fait peché il est du diable:

le diable peche dès le commence-
nt. Or le fils de Dieu est apparu, afin

il destruisit les œuvres du diable, 9. Quicon-
est nay de Dieu, ne fait point de pe-

car la semence d'iceluy demeure en
& ne peut pecher, pource que il est

de Dieu. 10. Par cecy sont manifestez
enfans de Dieu, & les enfans du dia-

quiconque n'est pas iuste, & qui n'ay-
point son frere, n'est point de Dieu.

Or voicy ce que vous auez ouy annon-
és le commencement, * Qu: nous ay-

as l'un l'autre: 12. Non point comme
in qui estoit du malin, & tua son frere

pour quelle cause le tua-il? Pource
es œuvres estoient mauuaises, & cel-

son frere estoient iustes. 13. Mes frere
vous esmeruillez point si le mon-

1/a. 53. 9.

1. Pie. 2.

22.

Jean 8.

44.

Jean 13.

34.

15. 12.

Ge. 4. 8.

de vous hair. 14 En ce que nous aymōs les freres, nous sçauons que nous sommes transferēs de la mort à la vie. * Qui n'aime point son frere, il demeure en la mort. 17. **Leu. 19.** 15 Quicōque hait son frere, est meurtrier & vous sçauiez que nul meurtrier n'a la vie. **Sus 2.** 10. **Iea 15.** 13. **Eph. 5.2** 16* A ceci nous auons cognula charité de Dieu, qu'il a mis sa vie pour nous : nous deuons donc aussi mettre nos vies pour nos freres. **Luc 3.** 12. 17* Or qui aura des biens de ce monde, & verra son frere auoir necessité, & luy fermera ses entrailles, comment demeure la charité de Dieu en luy? 18 Mes petits enfans, n'aymons point de parole, ne de langue, mais d'œuvre & verité. 19 Car à cecy cognoissons nous que nous sommes de verité, & asseurerons nos cœurs deuant luy. 20 Que si nostre cœur nous condāne, Dieu certes est plus grād que nostre cœur, & cognoit toutes choses. 21 Biē-aimés si nostre cœur ne nous condāne point, nous auons assurance enuers Dieu. 22* Et quoy que nous demandions, nous le receurons de luy: car nous gardons ses commandemens, & faisons les choses qui sont plaisantes deuant luy. 25 * Et voicy son commandement, Que nous croyons au Nom de son Fils Iesus Christ, & aimions l'un l'autre, com-

comme il nous en a donné commandement. *Ieā 6.29*
 * Et celuy qui garde ses commande- *13. & 3.*
 mens, demeure en luy, & luy iceluy : & par *Ieā 13.34.*
 ce nous cognoissons qu'il demeure en *& 15. 10.*
 nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

CHAP. IIII.

Esprouter les esprits. 2. l'Esprit de Dieu & de
Antechrist, de verité & d'erreur. 10 Cha-
rité de Dieu envers nous. 14 Iesus Sauueur
du monde, Fils de Dieu. 16. Dieu est Charité.
20 Amour fraternelle.

Bien-amez, ne croyez point
 à tout esprit, mais esprou-
 uez les esprits s'ils sont de
 Dieu : car plusieurs faux
 Prophetes sont venus au
 monde. 2 Et en ceci est co-
 gnition l'Esprit de Dieu: Tout esprit qui con-
 fesse que Iesus Christ est veu en chair, est
 de Dieu. 3 Et tout esprit qui ne confesse
 que Iesus Christ, n'est point de Dieu : &
 ce spirit est l'Antechrist, duquel vous
 ne ouy parler qu'il viendra, & est desia
 au monde. 4 Mes petits enfans,
 ne soyez pas de Dieu, & l'avez vaincu : car ce-
 qui est en vous, est plus grand que ce-
 qui est au monde. 5 Ils sont du mon-
 de, & le monde les escoute. 6 Nous sommes de Dieu :

- Jean* 8. * qui cognoist Dieu, nous escoute : qui
 47. n'est point de Dieu, nous escoute point. A ceci cognoissons nous l'esprit de verité, & l'esprit d'erreur. 7 Bien-aymez, aymons l'un l'autre : car charité est de Dieu, & quiconque aime est nay de Dieu, & cognoist Dieu. 8 Qui n'aime point, ne cognoist point Dieu : car Dieu est charité.
- Ieā* 3.16 9 * En cela est manifestee la charité de Dieu envers nous, que Dieu a enuoyé son Fils unique au monde, afin que nous vivions par luy. 10 En ceci est la charité, non point que nous ayons aimé Dieu, mais parce que luy premier nous a aimez, & a enuoyé son Fils pour estre satisfaction pour nos pechez. 11 Bien-aymez, si Dieu nous a aimez, nous nous devons aussi aimer l'un l'autre. 12 * Nul ne vid jamais
- Ieā* 1.18. Dieu : Si nous aymons l'un l'autre, Dieu
1. Tim. 6. demeure en nous, & la charité est parfaite en nous. 13 Par ceci cognoissons nous que nous demeurons en luy, & luy en nous, qu'il nous a donné de son saint Esprit. 14 Et nous avons veu, & tesmoignons que le Pere a enuoyé son Fils Sauveur du monde. 15 Quiconque confessera que Iesus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en luy, & luy en Dieu. 16 Et nous avons cogneu & creu à la charité que Dieu

euers nous. Dieu est charité, & qui demeure en charité, demeure en Dieu, & Dieu en luy. 17 En ceci est parfaite la charité de Dieu euers nous, (afin que pour le iour du iugement nous ayons fiance) que nous sommes en ce monde tels qu'il est. 18 Il n'y a point de crainte en charité, ains la parfaite charité chasse dehors la crainte; car la crainte à peine, & celuy qui a crainte n'est point parfait en charité. 19 Aymons donc Dieu, d'autant que premier il nous a aimez. 20 Si aucun dit, j'ayme Dieu, & il hait son frere, il est menteur: Car qui n'ayme point son frere, lequel il voit, cōment peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point? 21 * Et nous auons ce commandemēt de Dieu, que celuy qui aime son frere, aime aussi son frere. *CHAP. V.*

Nay de Dieu. 3 Ses commandemens. 4 Victoire. 5 Foy. 7 Tesmoignage des hommes & de Dieu. 10 Croire au Fils de Dieu. 11 Vie eternelle en Iesus Christ. 14 Priere en foy. 16 Peché à mort. 18 Qui ne peche point. 20 Iesus Christ vray Dieu. 21 Idoles.

Quiconque croit que Iesus est le Christ, il est nay de Dieu: & quiconque aime, celuy qui a engendré, aime aussi celuy qui est nay de luy. 2 Par ceci nous cognois-

sons que nous aymons les enfans de Dieu, quand nous aymons Dieu, & gardons ses commandemens. 3 Car ceste est la charité de Dieu, que nous gardiōs ses commandemens: * & ses commandemens ne sont point grieſs: 4 Car tout ce qui est nay de Dieu, surmonte le monde: & ceste est la victoire qui surmonte le monde, nostre foy. 5 * Mais qui est celuy qui surmonte le monde, sinon celuy qui croit que Iesus est le Fils de Dieu? 6 C'est cestuy Iesus Christ, qui est venu par eau & par sang: non pas seulement par eau, mais par eau & par sang. Et c'est l'esprit qui en tesmoigne, que Christ est la verité. 7 Car il y en a trois qui donnent tesmoignage au ciel, le Pere, la parole, & le saint Esprit: & ces trois sont vn. 8 Aussi y en a-il trois qui donnent tesmoignage en la terre, à ſçauoir l'Esprit, l'eau, & le sang: & ces trois sont vn. 9 Si nous receuons le tesmoignage des hommes, le tesmoignage de Dieu est plus grand: car c'est le tesmoignage de Dieu qui est plus grand, pource qu'il a tesmoigné de son Fils. 10 * Qui croit au Fils de Dieu, il a le tesmoignage de Dieu en soy: qui ne croit point au Fils, il le fait menteur: car il n'a point creu au tesmoignage que Dieu a tesmoigné de son Fils. 11 Et

Mat. II. 3

1. Cor. 15.
37.

Jean 3. 37

voicy le tesmoignage que Dieu nous a
 donné, la vie eternelle, & ceste vie est en
 son Fils. 12 Qui a le Fils de Dieu, il a la
 vie: qui n'a point le Fils de Dieu, il n'a
 point la vie. 13 Je vous escri ces choses, à
 fin que sçachiez que vous avez la vie eter-
 nelle, vous qui croyez au nom du Fils de
 Dieu. 14 Et ceste est la fiance que nous
 avons enuers Dieu: * que si nous deman-
 ons quelque chose selon sa volonté, il
 nous oit. 15 Et si nous sçavons qu'il nous
 oit, quoy que nous demandions, nous sça-
 ons que nous obtenons les requestes, les-
 quelles nous luy auons demandees. 16 Si
 quelqu'un sçait son frere pecher du peché
 qui n'est point à mort, qu'il demande, &
 la vie luy sera donnée, à celuy qui ne pe-
 che point à mort. * Il y a vn peché à mort, *Mat. 12.*
 qui ne di point qu'aucun prie pour cestuy *31.*
 à. 17 Toute iniquité est peché, & est peché *Marc 3.*
 à mort. 18 Nous sçavons que quiconque *28.*
 est nay de Dieu, ne peche point: mais la *Luc 1. 10*
 generation de Dieu le garde, & le malin
 ne le touche point. 19 Nous sçavons que
 nous sommes de Dieu, & tout le monde
 est mis en mauuaistié: 20 Et nous sçavons
 que le Fils de Dieu est * venu, & nous a *Luc 24.*
 donné entendement pour cognoistre le *45.*
 ray Dieu: & que nous soyons en son

sons que nous aymons les enfans de Dieu, quand nous aymons Dieu, & gardons ses commandemens. 3 Car ceste est la charité de Dieu, que nous gardiõs ses commandemens: * & ses commandemens ne sont point grieux: 4 Car tout ce qui est nay de Dieu, surmonte le monde: & ceste est la victoire qui surmonte le monde, nostre foy. 5 * Mais qui est celuy qui surmonte le monde, sinon celuy qui croit que Iesus est le Fils de Dieu? 6 C'est cestuy Iesus Christ, qui est venu par eau & par sang: non pas seulement par eau, mais par eau & par sang. Et c'est l'esprit qui en tesmoigne, que Christ est la verité. 7 Car il y en a trois qui donnent tesmoignage au ciel, le Pere, la parole, & le saint Esprit: & ces trois sont vn. 8 Aussi y en a il trois qui donnent tesmoignage en la terre, à sçauoir l'Esprit, l'eau, & le sang: & ces trois sont vn. 9 Si nous receuõs le tesmoignage des hommes, le tesmoignage de Dieu est plus grand: car c'est le tesmoignage de Dieu qui est plus grand, pource qu'il a tesmoigné de son Fils. 10 * Qui croit au Fils de Dieu, il a le tesmoignage de Dieu en soy: qui ne croit point au Fils, il le fait menteur: car il n'a point creu au tesmoignage que Dieu a tesmoigné de son Fils. 11 Et

Mat. II. 3

1. Cor. 15.
37.

Iean 3. 37

voicy le tesmoignage que Dieu nous a
 donné, la vie eternelle, & ceste vie est en
 son Fils. 12 Qui a le Fils de Dieu, il a la
 vie: qui n'a point le Fils de Dieu, il n'a
 point la vie. 13 Je vous escri ces choses, à
 fin que sçachiez que vous avez la vie eter-
 nelle, vous qui croyez au nom du Fils de
 Dieu. 14 Et ceste est la fiance que nous
 auons enuers Dieu: * que si nous deman- *Sw 3. 22*
 dons quelque chose selon sa volonté, il
 nous oit. 15 Et si nous sçauons qu'il nous
 oit, quoy que nous demandions, nous sça-
 uons que nous obtenons les requestes, les-
 quelles nous luy auons demandees. 16 Si
 quelqu'un sçait son frere pecher du peché
 qui n'est point à mort, qu'il demande, &
 la vie luy sera donnée, à celuy qui ne pe-
 che point à mort. * Il y a vn peché à mort, *Mat. 12.*
 ie ne di point qu'aucun prie pour cestuy *31.*
 là. 17 Toute iniquité est peché, & est peché *Marc 3.*
 à mort. 18 Nous sçauons que quiconque *28.*
 est nay de Dieu, ne peche point: mais la *Luc 1. 10*
 generation de Dieu le garde, & le malin
 ne le touche point. 19 Nous sçauons que
 nous sommes de Dieu, & tout le monde
 est mis en mauuaistié: 20 Et nous sçauons
 que le Fils de Dieu est * venu, & nous a *Luc 24.*
 donné entendement pour cognoistre le *45.*
 vray Dieu: & que nous soyons en son

vray Fils. Iceluy est le vray Dieu, & la vie
eternelle: 21 Enfans, gardez-vous des Ido-
les. Amen.

SECONDE EPISTRE DE

SAINT JEAN.

ARGUMENT.

La doctrine contenue en ceste Epistre, testifie
que l'Auteur estoit vn vaisseau du S. Esprit,
muny des riches thresors d'iceluy. Or escrit-il à
vne noble femme, suffisamment en ce temps co-
gneuë en l'Eglise, qui est la cause qu'il n'exprime
le nom d'icelle. Et d'autant qu'elle auoit des en-
fans instruits en la pure doctrine, qu'aucuns tas-
choient à seduire & infecter de poison, venians
l'humanité de Iesus Christ: il admoneste que tels
sont sedueteurs & Antechrists, & pourtāt qu'ils
doient estre chasserz & repoussez. Il exhorte
auss. tant elle que ses enfans, de persquerer en la
verité de doctrine, & en perpennelle doctrine.

I. Dilection mutuelle. 6 Commandemēt de Dieu.

7 Antechrist, Doctrine de Iesus Christ. 10

Ne communiquer avec les heretiques.

L'Ancien à la dame Esleuë, & à ses
enfans, lesquels j'ayme en verité: &
non point moy seul, mais aussi tous
ceux qui ont cogneu la verité. 2 A cause
de la verité qui demeure en vous, & sera à

iamaïs avec vous. 3 Grace, miséricorde, &
 paix de par Dieu le Pere, & de par Iesus
 Christ le fils du Pere, soit avec vous en ve-
 rité & charité. 4 J'ay esté fort esiouy de ce
 que j'ay trouué de tes enfans cheminer en
 verité: cōme nous auons reçu le comman-
 dement du Pere. 5 Et maintenāt, dame, ie te
 prie (non point cōme t'escriuāt nouueau
 commandemēt; mais celuy que nous auons *Iean 15.*
 eu dés le commencement) * que nous ay- 12.
 mions l'un l'autre. 6 Et ceste est la chari-
 té, que nous cheminions selon ses com-
 mandemens: & le commandemēt est com-
 me vous auez ouy dés le commencement,
 que vous cheminieez en luy. 7 Car plu-
 sieurs seducteurs sont entrez au monde,
 lesquels ne confessent point Iesus Christ
 estre venu en chair. Vn tel homme est se-
 ducteur & Antechrist. 8 Aduisez à vous
 mesmes, afin que ne perdiez ce que vous
 auez fait, ains que vous receuiez plain sa-
 laire. 9 Quiconque se depart, & ne demeu-
 re point en la doctrine de Christ, n'a point
 Dieu: qui demeure en la doctrine de
 Christ, à le Pere & le Fils. 10 Si quelqu'un
 vient à vous, & n'apporte point ceste do-
 ctrine, * ne le receuez point en vostre mai- *Rom. 16.*
 son, & ne le saluez point. 11 Car qui le sa- 17.
 lué, communique à ses œuurs mauuaises.

Voila, ie le vous ay predict, afin qu'au iour du Seigneur vous ne soyez confus. 12 Combien que i'eusse plusieurs choses à vous escrire, ie ne les ay point voulu escrire en papier & encre: mais i'espere de venir à vous, & parler bouche à bouche, afin que nostre ioye soit accomplie. 13 Les enfans de ta sœur Esleuë te saluent. Grace avec toy, Amen.

TROISIEME EPISTRE DE SAINT IEAN.

ARGVMENT.

Ceste Epistre est adreessee à vn notable personnage nomme Gaius, qui en ce temps-là, comme homme deuot, receuoit en sa maison les saints Prophetes & fideles seruiteurs de Dieu, leur administrant de ses biens (comme il estoit homme fort opulent) pour subuenir à leurs necessitez. 4 Cheminer en sincerité. 8 Recevoir les affligez. 9 Diotrephes. 11 Qui est de Dieu. 12 Demetrius.



L'Ancien à Gaye bien-aymé, lequel i'ayme en verité. 2 Biē-aymé, ie prie que tu prosperes en toutes choses, & que tu sois en santé, comme ton ame est en prosperité. 3 Car i'ay esté fort esiouy, quand les freres sont venus, &

ont rendu tesmoignage de ta verité, cōme tu chemines en verité. 4 Je n'ay chose plus agreable, que d'ouyr que mes enfans cheminent en verité. 5 Bien-aymé, tu fais fidellement tout ce que tu fais enuers les Freres, & ce enuers les estrangers: 6 Lesquels ont rendu tesmoignage de ta charité en la presence de l'Eglise: lesquels si tu conuoyes comme il appartient selon Dieu, tu feras bien. 7 Car ils sont allez pour son Nom, & ne prennent rien des Gentils.

8 Nous deuons donc receuoir ceux qui sont tels, afin que nous soyons coopérateurs a la verité. 9 Peut estre que i'eusse escrit à l'Eglise, mais Diotrophes, qui aime d'estre le premier entr'eux, ne nous reçoit point. 10 Pour ceste cause, si ie vien, ie ramenteueray ses œeuures qu'il fait, caquant de nous en mauuais propos: & de ce que n'estant content de cela, non seulement il ne reçoit point les Freres, mais empesche ceux qui les veulent receuoir, & les iette hors de l'Eglise. 11 Bien-aimé, n'ensuiuit point le mal, mais ce qui est bon. Qui fait bien, il est de Dieu: mais qui fait mal, ne voit point de Dieu. 12 Tous rendent tesmoignage de Demetrius, & la verité mesme: & en rendons nous aussi tesmoignage, & vous avez cognu q̄ nostre tesmoignage

est veritable. 13 L'auoye plusieurs choses à t'escrire: mais ie ne te veux point escrire d'ancre & de plume: 14 Mais i'espere de te voir en bref, & que nous parlerons bouche à bouche. 15 Paix te soit. Les amis te saluent. Saluë les amis nom par nom.

EPISTRE CATHOLIQUE DE S. IUDE APOSTRE.

ARGUMENT.

Le Saint Iude Apostre, frere de saint Iaques fils d'Alphee, en exerçant son ministration Apostolique, apperçeut que plusieurs mauuais garnemēs remplis de l'esprit de Satan, taschoient couuertement & sous le tiltre de vraye religion, de suborner les infirmes, & leur engendrer un contemnement & mespris de Dieu. Partant il exhorte les fideles se tenir sur leur garde, & de fuir telles pestes, declarant qu'à tels meschans le iugement de Dieu estoit prest & preparé. Ce contenu de ceste Epistre est fort vtile & propre en nostre temps, auquel Satan attire ses supposts, les heretiques, pour renuerser la foy, & la vraye crainte de Dieu, sous couleur de pure & entiere doctrine.

1. Sanctifié en Dieu. 3 S'esuertner pour la foy
- 4 Renonçans Dieu & Iesus Christ. 11 Cain; Balaam, Coré. 17 Les paroles des Apostres. 20 Foy & Oraison. 23 Retirer les errans.



Vde seruiteur de Iesus Christ
 & frere de Iaques, aux appellez
 qui sont biē aimez de Dieu
 le Pere, & conseruez par Iesus
 Christ: 1. Misericorde, & paix
 & dilectiō vous soit accomplie. 3. Bien-ay-
 mez, cōme ainsi soit que ie m'estudie tota-
 lement de vous escrire de vostre salut com-
 mun, il m'a esté necessaire de vous escrire,
 pour vous exhorter à vous éuertuer pour
 la Foy, laquelle a esté vne fois baillee aux
 Saints. 4. Car aucuns se sont insinuez, les-
 quels pieça auparauant estoient prescits à
 telle damnation, estans sans nulle religion,
 changeans la grace de nostre Seigneur en
 luxure, & renonçans le seul dominateur, &
 nostre Seigneur Iesus Christ. 5. Or ie vous
 veux ramenteuoir, veu qu'une fois vous
 sçauiez toutes ces choses, que Iesus ayant
 deliuré d'Egipte le peuple, * puis apres à
 destruit ceux qui n'auoient point creu: 6.
 * Et a reserué sous obscurité en liens eter-
 nels, iusques au iugement de la grande
 iournée, les Anges qui n'ont point gardé
 leur principauté, ains ont delaisié leur do-
 micile: 7. * Comme Sodome & Gomorthe,
 & les villes cirēuouisiues, lesquelles ayans
 paillardé en pareille maniere qu'eux, &
 s'estans desbordées apres autre chair, ont

Nōb. 14.

37.

2. Pierre

24.

Gen. 19.

24.

esté proposees pour exēple, souffrās la peine du feu eternal: 8 Et ceux-ci semblablement souillent leur chair, & mesprisent la seigneurie, & blasphement les dignitez. 9 Toutesfois Michel l'Archāge quand il debatoit disputant avec le diable touchant le corps de Moyse, n'osa jeter semēce de blaspheme: ains il dit, Le Seigneur te cōmāde. 10 Mais ceux-ci mesdisēt de tout ce qu'ils n'entendēt & se corōpent en tout ce qu'ils cognoissent naturellement comme les bestes brutes. 11 Malheur sur eux qui ont suivy le

Gen. 4. 8 train de * Caïn, & se sōt abandonnez en l'erreur du loyer de * Balaā, & sont peris selon

Nom. 22. 13. la * contradiction de Coré. 12 Ceux-ci sont taches en leurs banquetz, banquetans sans

Nob. 16. 1. crainte, se repaissant eux mesmes: * nuées sans eau, emportées des vēts çā & là: arbres

2. Pier. 1. 16. d'autōne sans fruit, deux fois morts & desracinez: 13 Vagues impetueuses de la mer,

2. Pie. 2. 17. escumans leurs confusions: estoilles errantes, auxquels est appresté le tourbillon des tenebres eternellement. 14 Desquels aussi

Apoc. 1. 17. Henoch a prophetizé septième hōme apres Adā, disant: 15 * Voicy, le Seigneur est venu

avec les saincts, qui sont par millions, pour donner iugement contre tous, & reprendre tous les meschās d'entr'eux, de routes leurs œuvres meschātes qu'ils ont faites meschā-

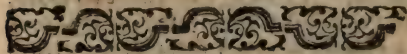
ment, & de toutes les rudes paroles que les pecheurs meschans ont proferees contre Dieu. 16 Ils sont murmurateurs, querelleux, cheminās selon leurs cōuoitises: * & leur Psa. 16. bouche prononce propos fort enflēz, ayans 10. en admiratiō les persōnes pour leur profit. 17 Mais vous, bien-aimez, ayez souuenāce des paroles qui ont esté predites par les Apostres de nostre Seigneur Iesus Christ: 18 Qui vous disoiēt qu'il y auroit au* dernier temps des moqueurs, cheminās selon leurs 1. Tim. 4. cōuoitises de meschancētez. 19 Ce sont 1. ceux qui seduissent, gens sensuels, & n'ayans 2. Tim. 3. point l'Esprit; 20 Mais vous, bien-aimez, 1. vous edifiāns vous mesmes sur nostre tres- 2. Pier. 1. sainte, & priāns par le S. Esprit, 21 Contre- gardez vous vous mesmes en la dilectiō de Dieu, au cōdās la misericorde de nostre Seigneur Iesus Christ, à vie eternelle: 22 Et reprenez les vns qui sont là iugez: & sauuez les autres, les arrachans hors du feu, 23 Et des autres ayez misericorde avec crainte, haïsās mesmes la robe tachee par la chair. 24 Or à celuy qui vous peut garder sans peché, & vous amener deuāt sa gloire sans tache avec liesse de l'aduēnement de nostre Seigneur Iesus Christ. 25 A Dieu seul nostre Sauueur par nostre Seignr Iesus Christ: soit gloire & magnificēce, force, & puis-

fance deuant tout ſiecle, maintenant, & à tout iamais. Amen.

*Aduertiffement aux Lecteurs, touchant la
lecture de l'Apocalypse.*

Si on doit garder ſobrieté en tous liures de la ſaincte Eſcriture, c'eſt principalement en ceux, eſquels Dieu n'a point voulu ſi manifeſtement declarer ſes ſecrets, reſervant de ce faire au temps qu'il a ordonné : Comme nous voyons ſpeciallement en ceſtuy-ci, par lequel Dieu a voulu aduertir les ſiens de troubles, changemens, perſecutions, heresies, & apoſtaſies, qui doyent ſuruenir en l'Egliſe, afin que tous fideles y priſſent garde, quand les choſes aduiendroient, & que ceſt aduertiffement leur ſeruiſt pour les fortifier à l'encontre de tous aſſauts. Mais au lieu de tendre à ce but, nous voyons les eſprits curieux voltiger en l'air ſans auoir rien de ferme ne arreſté. Parquoy c'eſt à bon droit que pluſieurs ont eſté reſpeus de belles reſueries, & par ce moyen punis de leur curioſité. Pour ne tomber donc en tels dangers, contentons nous de cognoiſtre ce que Dieu nous a manifeſté de ceſte reuelation inſques à noſtre temps, attendans que le reſte ſoit accompli : nous arreſtans au but principal pour nous fortifier en foy, luy priant qu'il eſclareiſſe de plus en plus nos yeux, pour cognoiſtre la verité de ceſte prophetie, afin que les ennemis ſoient tellement

*descouuerts que son Eglise puisse estre rassemblée
unie & consermee en toute grace.*



L'APOCALYPSE, OV

REVELATION DE S.

JEAN L'APOSTRE.

CHAPITRE I.

*4. Jean escriit aux sept Eglises: 5 & 8. Iesus
Christ est commencement & fin. 16 Le glaive à
deux trenchans. 8 Clef d'enfer, & de la mort.*

LA reuelation de Iesus Christ, la-
quelle Dieu luy a donnée, pour
declarer à ses seruiteurs les cho-
ses qui se doyuent faire bié tost:
lequel les a signifiees, les ayât enuoyees par
son Ange à Ieā son seruiteur: **1** Qui a testi-
fié de la parole de Dieu, & du tesmoignage
de Iesus Christ, & de toutes les choses
qu'il a veües. **3** Bien-heureux est qui lit,
& qui oyt les paroles de ceste Prophetie,
& garde les choses qui y sont escrites: car
le temps est pres. **4** Jean aux sept Egli-
ses, qui sont en Asie, grace & paix vous
soit de par * Celuy qui est, & Qui e- *Exo. 3.*
stoit, & Qui est à venir: & de par les sept **14.**

Esprits, qui sont deuant son Throsne: 5 Et
 de par Iesus Christ, * lequel est fidele tes-
Ps. 88. 38 moïn, * le premier nay d'entre les morts,
Col. 1. 18. & Prince des Rois de la terre: 6 Qui nous
1. Cor. 15. a ayez, & nous a lauez de nos pechez
21. * en son sang, & nous a faits * Royaume
Heb. 1. & Sacrificateurs à Dieu, & à son pere: à luy
14. soit gloire, & force és siecles des siecles.
1. Pie. 1. Amen. 7 * Voicy, il vient avec les nuees,
1. Ieã 1. 9 & tout œil le verra, mesmes ceux qui l'ont
1. Pie. 2.



percé. Et alors toutes les lignees de la terre se lamenteront sur luy, ouy, Amen: 8* Je suis α & ω , commencement, & fin, dit le Seigneur Dieu, Qui est, & Qui estoit, & Qui est à venir: le Tout puissant. 9 Moy Iean vostre frere & compagnon en l'affliction, & regne, & patience en Iesus Christ, i'ay esté en l'isle appelée Pathmos, pour la parole de Dieu, & pour le tesmoignage de Iesus Christ. 10 Or fu-ie en esprit vn iour de Dimenche, & ouy derriere moy vne grande voix, comme d'une trompette. 11 Disant, Ecri en vn liure ce que tu vois, & l'enuoye aux sept Eglises, qui sont en Asie, à Ephese, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicee. 12 Adonc ie me tournay pour voir la voix qui parloit à moy: & m'estant tourné, ie vey sept chandeliers d'or. 13 Et au milieu des sept Chandeliers d'or vn semblable au fils de l'homme, vestu d'une longue robe, & ceint d'une ceinture d'or à l'endroit des mammelles: 14 Et son chef, & ses cheueux estoient blancs comme laine blanche, & comme neige, & ses yeux comme flammes de feu. 15 Et ses pieds semblables à fin airain, comme en vne fournaise ardante: & sa voix estoit comme le bruit de grosses eaux: 16 Et auoit en sa

Isa. 3. 14.

Mat. 24.

36.

Iude 14.

Sous 21. 6

E 22. 13.

main dextre sept estoilles : & de sa bouche
sortoit vn glaive aigu à deux trenchans : &
son visage estoit luyfant comme le Soleil re-
luit en sa force. 17 Et quand ie l'eu veu, ie
cheu à ses pieds comme mort, & il mit sa
main dextre sur moy, me disant, Ne crain
point, * ie suis le premier & le dernier, &
qui vi. 18 Et i'ay esté mort, & voicy, ie suis
vivant aux siècles des siècles, & i'ay les clefs
de la mort & d'enfer: 19 Eseri les choses que
tu as veuës, celles qui sont, & celles qui doi-
uent estre faites cy apres. 20 Le mystere des
sept estoilles, que tu as veuës en ma main
dextre, & les sept chandeliers d'or: Les sept
estoilles sont les Anges des sept Eglises : &
les sept chandeliers, sont les sept Eglises.

Isa. 41. 4
C 44. 6.

C H A P. I I.

2. Faux Apostres. 5 Penitence. 6 Nicolaites. 7
Arbre, & la couronne de vie. 11 Mort seconde.
13 Antipas. 14 Ba'aan. 15 Le glaive. 20 Je-
zabel. 28 Estaille du matin.

 T escry à l'Ange de l'Eglise
d'Ephese, Celuy qui tient les
sept estoilles en sa main dex-
tre, lequel chemine au mi-
lieu des sept chandeliers d'or
dit ces choses : 2 Je sçay tes œuvres, & ton
travail, & ta patience, & que tu ne peux

souffrir les mauuais, & as esprouué ceux qui se disent estre Apostres, & ne le sont point: & les as trouué menteurs: 3 Et as patience, & as enduré pour mon Nom, & ne t'es point lassé. 4 Mais i'ay quelque chose contre toy, c'est que tu as delaislé ta premiere charité. 5 Parquoy aye souuenance d'où tu es decheu, & fay penitence, & les premieres ceuures: autrement ie viens à toy, & osteray ton chandelier de son lieu, si tu ne fais penitence. 6 Mais tu as cecy, que tu hays les faits des Nicolaites, lesquels aussi ie hay. 7 Qui a oreille, oye ce que dit l'Esprit aux Eglises, Ie donneray à celuy qui vaincra, à manger de l'arbre de vie, lequel est au paradis de mon Dieu. 8 Ecri aussi à l'Ange de l'Eglise de Smyrne, Le premier, & le dernier, qui a esté mort, & est retourné en vie; dir ces choses, 9 Ie sçay ta tribulation, & ta pauvreté, mais tu es riche, & blasmé de ceux qui se disent estre Iuifs, & ne le sont point, ains sont la synagogue de Satan. 10 Ne crain rien des choses que tu as à souffrir: voicy, le diable doit mettre aucuns d'entre vous en prison, à ce que soyez esprouuez, & aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusques à la mort, & ie te donneray la couronne de vie. 11 Qui a oreille oye ce que l'Esprit dit

aux Eglises, Qui vaincra, n'aura point de nuisance par la mort seconde. 12 Eſcri auſſi à l'Ange de l'Eglise qui eſt en Pergame: Celuy qui a le glaiue aigu à deux trenchans dit ainſi, 12 Je ſçay où tu habites, là où eſt le ſiege de Satan, & tu tiens mon Nom, & n'as point renoncé ma foy, meſmes lors que Antipas mon fidelle martyr a eſté occy entre vous, là où Satan habite.

14 Mais i'ay quelque peu de choſe contre toy: c'eſt que tu en as là qui tiennent la doctrine de * Balaam, qui enſeignoit Balac à
Nom. 24. mettre ſcandale deuant les enfans d'Iſraël,
14. & 25. afin qu'ils mangeaſſent, & qu'ils paillardaſſent.
I. 15 Pareillement auſſi tu en as qui tiennent la doctrine des Nicolaites. 16 Semblablement ſay penitence: autrement ie viendray à toy bien toſt, & batailleray, contre eux par le glaiue de ma bouche. 17 Qui a oreilles, oye ce que l'eſprit dit aux Eglises, Je donneray à celuy qui vaincra, de la manne qui eſt cachee, & luy donneray vn caillou blanc, & au caillou vn nouveau nom eſcrit, lequel nul ne cognoit ſinon celuy qui le reçoit. 18 Eſcri auſſi à l'Ange de l'Eglise qui eſt en Thyatire, Le ſils de Dieu, qui a ſes yeux comme flammes de feu, & ſes pieds ſemblables à fin airain, dit ces choſes, 19 I'ay cognu tes œuures & ta foy,

& ta charité & ton service, & ta patience,
 & tes dernières œuvres qui passent les pre-
 mières. 20 Mais j'ay quelque peu de cho-
 se contre toy : c'est, que tu permets * ceste *3. Rois 16*
 femme Iezabel (qui se dit prophétesse) en- *31.*
 seigner, & séduire mes seruiteurs, pour les
 faire paillarder, & manger des sacrifices
 des idoles : 21 Et ie luy ay donné temps, a-
 fin qu'elle fist penitence : & elle ne se veut
 repêtir de sa paillardise : 22 Voici ie la mets
 au liect, & ceux qui commettent adultere
 avec elle, seront en tres-grande tribulation,
 s'ils ne font penitence de leurs œuvres :
 23 Et tueray de mort ses enfans : & toutes
 les Eglises sçauront que ie suis celuy * qui *1. Rois*
 examine les reins & les cœurs : & donne- *16. 7.*
 ray à chacun de vous selon ses œuvres : *Pse. 7.*
 24 Mais ie vous di à vous & aux autres *10.*
 qui restez en Thyatire, quant à ceux qui *1er. 11. 20*
 n'ont point ceste doctrine, & n'ont cognu *Or 17. 10.*
 les profonditez de Satan (cōme ils parlent)
 ie n'enuoyeray point sur vous autre char-
 ge. 25 Mais ce que vous auez, tenez le ius-
 ques à ce que ie vienne. 26 Car celuy qui
 aura vaincu, & aura gardé mes œuvres
 iusques à la fin, * ie luy donneray puissan- *Pse. 29.*
 ce sur les peuples : 27 Et il les gouvernera
 avec vne verge de fer, & seront brisés com-
 me les vaisseaux du potier : comme j'ay.

aussi receu de mon Pere. 28 Et luy donneray
l'estoille du matin. 29 Qui à oreille oye ce
que l'Esprit dit aux Eglises.

C H A P. I I I.

1. Les sept esprits de Dieu, 5 Le liure de vie. 7
Clef de David. 12 Promesse. 15 Tiede. 19
Chastiment de Dieu. 21 Iesus Christ au thron
ne du Pere.



Scri aussi à l'Ange de l'Eglise qui
est en Sarde, Celuy qui à les sept
esprits de Dieu, & les sept estoil
les, dit ces choses, Je cognoy tes
œuvres: car tu as le bruit de viure, & tu es
mort: 2 Sois vaillant, & cōferme le reste qui
s'en va mourant: car ie ne trouue point tes
œuvres parfaites deuant mon Dieu. 3 Aye
donc memoire comment tu as receu & as
1. *Thes. 5.* ouy, & le garde, & fay penitence. * Si donc
2. tu ne veilles, ie viendray à toy comme
2. *Pier.* le larron, & ne sçauras à quelle heure ie
2. 10. viendray à toy. 4 Tu as quelque peu de
Sous 16. personnes aussi en Sarde, qui n'ont point
15. souillé leurs vestemens & qui chemineront
avec moy en vestemens blancs: car ils en
sont dignes. Qui vaincra, sera ainsi ve-

Phi. 4. 4. stu de vestemens blancs, & n'effaceray
Sous 20. point son nom* du liure de vie: & confesse
11. ray son nom deuant mon Pere, & deuant les
21. 27. Anges. 6 Qui à oreille oye ce que l'Esprit

dit aux Eglises. 7 Et escri à l'Ange de l'Eglise *qui est en Philadelphie*, Le saint & le veritable, * qui à la clef de Daud: qui ouure, & nul ne ferme: qui ferme, & nul ^{10b 2. 4.} n'ouure: dit ces choses. 8 Je cognoy tes ^{Isa. 22.} œuures: voicy, ie t'ay donné l'huis ouuert ^{22.} deuant toy, lequel nul ne peut fermer, pour ce que tu as vn peu de force, & as gardé ma parole, & n'as point renoncé mō Nom. 9 Voici, ie mettray ceux de l'assemblée de Satan, qui se disent estre Iuifs, & ne le sont point, mais mentent: voicy, ie les feray venir, & adorer deuant tes pieds, & cognoistront que ie t'ay aimé. 10 Pource que tu as gardé la parole de ma patience, ie te garderay aussi de l'heure de la tentation, qui doit venir au monde vniuersel, pour esprouuer les habitans de la terre. 11 Voici, ie vien bien tost: tien ce que tu as, afin que nul ne prenne ta couronne. 12 Qui vaincra, ie le feray colonne au temple de mon Dieu, & ne sortira plus dehors: & i'escri ray sur luy le nom de mon Dieu, & le nom de la cité de mon Dieu, qui est la neufue Ierusalem, laquelle est descendue du ciel de mon Dieu: & mon nouveau nom, 13 Qui à oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises. 14 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise des Laodicéens, Voici que dit Amen; le

tesmoin fidele & veritable, le commencement de la creature de Dieu: 15 Le cognoy tes ceuures, c'est que tu n'es ne froid ne chaud. A la mienne volonte que tu fusses froid ou chaud. 16 Mais pource que tu es tiède, & n'es ne froid ne chaud, ie commenceray à te vomir hors de ma bouche. 17 Car tu dis, ie suis riche, & suis enrichi, & n'ay que faire de rien: & tu ne cognois point que tu es mal'heureux, & miserable, & pauvre, & aveugle, & nud. 18 Ie te conseille que tu achetes de moy de l'or esprouué par le feu, afin que tu sois fait riche: & afin que tu sois vestu de vestemens blancs, & que la vergongne de ta nudité n'apparoisse point: & que tu oignes tes yeux d'un collyre, afin que tu voyes. 19 * Ie repren & chastie tous ceux que j'ayme, pren donc zele, & fay penitence. 20

Prou. 3. Voici, ie suis à l'huis, & frappe: si quel-
12. qu'un oit ma voix, & m'ouure l'huis, j'en-
Heb. 12.5 treray à luy & soupperay avec luy, & luy
 avec moy. 21 Qui vaincra, ie le feray seoir
 avec moy en mon throne: ainsi que j'ay au-
 si vaincu, & suis assis avec mon Pere en son
 throne, 22 Qui à oreille, oye ce que l'E-
 sprit dit aux Eglises.

C H A P. IIII.

1. L'huis ouvert au ciel. 2. Iesus Christ assis sur

son throne. 4 Vingt quatre anciens. 6 Quatre animaux.

A P R E s ces choses ie regarday,
 & voicy vn huis ouuert au ciel
 & la premiere voix que i'ouy,
 estoit comme d'vne trompette
 parlât avec moy, disant: Mon-
 te icy, & iere monstreyay quelles choses il
 faut estre faites en bref cy apres. 2 Et in-
 continent ie fus rai en esprit: & voicy vn



throne estoit dressé au ciel, & y auoit
quelqu'un assis sur le throsne. 3 Et celuy
qui estoit assis estoit semblable de regard
à vne pierre de iaspe & de sardoine: & l'arc
du ciel estoit à l'entour du throne, sembla-
ble à voir à vne esmeraude. 4 Et à l'en-
tour du throne y auoit vingt quatre sieges:
& sur les sieges vingt quatre Anciens as-
sis, vestus d'habillemens blancs, & qui
auoyent sur leurs chefs des couronnes d'or.
5 Et du throne procedoyent esclairs, & ton-
nerres, & voix: & y auoit sept lampes arden-
tes deuant le throne, lesquelles sont les sept
esprits de Dieu. 6 Et au deuant du throne y
auoit comme vne mer de verre semblable
à cristal: & au milieu du throne, & à l'en-
tour du throne quatre animaux pleins d'y-
eux deuant & derriere. 7 Et le premier ani-
mal estoit semblable à vn Lyon, & le second
semblable à vn veau: & le tiers animal a-
uoit la face comme vn homme: & le quart
animal semblable à vne aigle volante. 8 Et
les quatre animaux auoyent chacun à part
soy six ailles à l'entour, & par dedans esto-
yent pleins d'yeux & n'auoyent repos iour
ne nuit, disans, * Saint, saint, saint, le
Seigneur Dieu tout puissant, Qui estoit
& Qui est, & qui est à venir. 9 Et quand
ces animaux donnoyent gloire & hon-

neur, & action de grace à celuy qui estoit assis sur le throne, qui vit aux siecles des siecles: 10 Les vingt quatre Anciens se prosternoyent deuant celuy qui estoit assis au throne, & adoroient le viuant és siecles des siecles, & mettoient leurs couronnes deuant le throsne, disaps, 11 * Seigneur nostre Dieu, tu es digne de receuoir gloire, hon- *Sous 5.2.*
neur, & puissance: car tu as créé toutes choses, & à ta volôté elles sont, & ont esté créés.

C H A P. V.

2. *Le liure escript. 5 Lyon de la lignee de Iuda. 6 L'agneau occi. 8 Oraison des saints, chanson nouvelle. 11 Louange à Iesus Christ.*

T Vis ie vei en la main dextre de celuy qui estoit assis, sur le throne, vn liure escript dedans & dehors, scellé de sept seaux. 2 Le vei aussi vn fort Ange, annonçant à haute voix, qui est digne d'ouurir le liure, & de desfermer les seaux d'iceluy: 3 Et nul ne pouuoit ni au ciel, ni en la terre, ne sous la terre, ouurir le liure, ne le garder. 4 Dont ie pleuroye tres fort, pource que nul n'estoit trouué digne d'ouurir ce liure, ne de le voir. 5 Et vn des Anciens me dit, Ne pleure point: voicy le lion de la lignee de Iuda, la racine

de David, qui à vaincu pour ouurir le liure & desfermer ses sept seaux. 6 Et ie regarday, & voici au milieu du throne, & des quatre animaux, & au milieu des Anciens, vn Agneau estant là comme occi, ayant sept cornes, & sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu enuoyez en toute la terre. 7 Et il vint, & print le liure de la main dextre de celuy qui estoit assis au throne. 8 Et quand il eut ouuert le liure, les quatre animaux & les vingt quatre Anciens se ietterent deuant l'Agneau, ayans vn chacun des harpes, & des phioles d'or pleines d'odeurs, qui sont les oraisons des saints. 9 Et chantoient vne chanson nouuelle disans, Tu es digne Seigneur de prendre le liure & d'ouurir ses seaux : car tu as esté occi, & nous as rachetez à Dieu par ton sang, de toute lignee, & langue & peuple, & nation: 10 Et nous as faits à nostre Dieu * royaume & Sacrificateurs, & regnerons sur la terre. 11 Lors ie vi, & ouy la voix de plusieurs Anges à l'entour du throne, & des animaux, & des anciens, & tout leur nôbre estoit * mille fois mille. 12 Disans à haute voix, * L'agneau, qui a esté occi, est digne de prendre puissance, & diuinité, & sapiëce, & force, & hōneur, & gloire, & louange. 13 Et i'ouy toute creature qui est au ciel, & sur la terre, &

1. Pie. 28

Dan. 7.

10.

Sms 4. 11.

qui est en la mer, & toutes choses qui y sont comprises, disans: A celuy qui est assis au throne, & à l'Agneau, soit louüange honneur, & gloire, & puissance és siecles des siecles. 14 Et les quatre animaux disoyent, Amen, & les vingt quatre Anciens se ietterent sur leurs faces, & adorèrent le Viuant és siecles, des siecles.

CHAP. VI.

1. L'un des seaux ouuert. 2 Le cheual blanc. 4 Le roux. 5 Le noir. 8 Le fauve, La mort. 9 les ames des martyrs. 15 Frayeur aux rois de la terre.

Lors ie vi que l'Agneau auoit ouuert l'un des sept seaux, & ouy l'un des quatre animaux, disant comme vne voix de tonnerre, Vien & voy. 2 Et ie regarday & voici vn cheual blanc: & celuy qui estoit assis dessus auoit vn arc, & luy fut donnee vne couronne, & sortit en vainquant, afin qu'il vainquist. 3 Et quand il eut ouuert le second seau, i'ouy le second animal, disant, Vien, & voy. 4 Et il sortit vn autre cheual roux: & fut donné à celuy qui estoit assis dessus, de pouuoir oster la paix de la terre, & qu'on se tuast l'un l'autre: & luy fut donnee vne grande espee. 5 Et quand il eut ouuert le tiers seau, i'ouy le tiers animal disant, Vien, & voy: & voici



nom la mort: & Enfer le suiuoit: & luy fut
 donnee puissance sur les quatre parties de la
 terre pour tuer par glaive, par famine, &
 par mortalité, & par bestes de la terre. 9 Et
 quand il eut ouuert le cinquième seau, ie
 vey sous l'autel les ames de ceux qui auo-
 yent esté tuez pour la paro'le de Dieu, &
 pour le tesmoignage qu'ils maintenoient,
 10 Et elles crioient à haute voix, disans:
 Iusques à quand, Seigneur saint & verita-

ble) ne iuges-tu point, & ne venges-tu nostre sang, de ceux qui habitent en la terre? 11 Et leur furent donnees à chacun des robes blanches, & leur fut dit qu'ils se reposassent encore vn peu de temps, iusques à ce que leurs compagnons seruiteurs fussent accomplis, & leurs freres qui deuoyent aussi estre mis à mort comme eux. 12 Et ie vey quand il eut ouuert le sixième seau, & voicy vn grand tremblement de terre, qui



fut fait : & le Soleil deuint noir comme vn
 sac de poil, & la Lune deuint toute comme
 sang : 13 Et les estoilles du ciel cheurent sur
 la terre, comme le figuier laisse tomber ses
 figues vertes, quand il est esmeu de grand
 vent. 14 Et le ciel se retira comme vn liure
 lequel on roule : & toute montagne & isles,
 furent remuees de leurs lieux. 15 Et les Rois
 de la terre, & les princes, & les capitaines, &
 les riches & les puissans, & tout serf, & tout
 franc, se mussierent és cauernes, & entre les
 pierres des montagnes. 16 * Et disent aux *Is. 2. 19.*
 montagnes & aux pierres, Tóbez sur nous, *Osee 10. 8.*
 & nous cachez de deuant la face de celuy *Luc 23. 30.*
 qui est assis sur le throne, & de l'ire de l'A-
 gneau. 14 Car la grand iournee de leur ire
 est venue : & qui est-ce qui pourra subsi-
 ster?

CHAP. VII.

*I. Anges tenans les vents. 3 Les seruiteurs de Dieu
 marquez. 15 Laver les robes au sang de l'A-
 gneau. 17 Dieu essaye les larmes des siens.*



T apres ces choses ie vy qua-
 tre Anges estans sur les quatre
 coins de la terre, tenans les
 quatre vents de la terre, afin
 qu'ils ne soufflassent sur la
 terre, ne sur la mer, ne sur aucun arbre. 2 Puis
 ie vy vn autre Ange, qui montoit du costé



d'Orient, tenant le signe de Dieu viuât : & crioit à haute voix aux quatre Anges ausquels estoit donné de nuire à la terre, & à la mer. 3 Disant, Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, iusques à ce que nous ayōs marqué les seruiteurs de nostre Dieu en leurs fronts : 4 Et i'ouy le nombre de ceux qui estoient marquez, cent quarante quatre mille marquez, de toutes les lignees des enfans d'Israel. 5 De

la lignee de Iuda, douze mille marquez.
De la lignee de Ruben, douze mille marquez. De la lignee de Gad, douze mille marquez. 6 De la lignee d'Aser, douze mille marquez. De la lignee de Nephthali, douze mille marquez. De la lignee de Manassé, douze mille marquez. 7 De la lignee de Simeon, douze mille marquez. De la lignee de Leui, douze mille marquez. De la lignee d'Issachar, douze mille marquez. 8 De la lignee de Zabulon, douze mille marquez. De la lignee de Ioseph, douze mille marquez. De la lignee de Benjamin, douze mille marquez. 9 Apres ces choses ie vy, & voyci vne grande multitude, laquelle nul ne pouuoit nombrer, de toutes gens, & lignees, & peuples, & langues, qui estoient deuant le throne, & en la presence de l'Agneau, vestus de longues robes blanches, & des palmes en leurs mains, 10 Et crioyent à haute voix: disans, Le salut est à nostre Dieu, qui est assis sur le throne, & l'Agneau. 11 Et tous les Anges assistoyent à l'entour du throne, & des anciës, & des quatre animaux: & se ieterent deuant le throne sur leurs faces, & adorerent Dieu, 12 Disans, Amen: louange, & gloire, sapience, & action de graces, honneur, & puissance, & force à nostre Dieu, és sie-

cles des siècles. Amen. 13 Lors vn des Anciens print la parole, me disant: Ceux qui sont vestus de longues robes blanches, qui sont-ils, & d'où sont-ils venus? 14 Et ie luy dy, Seigneur tu le sçais. Et il me dit, ce sont ceux qui sont venus de grande tribulation: & qui ont laué leurs longues robes, & les ont blanchies au sang de l'Agneau. 15 Pour ce sont ils deuant le throne de Dieu, & luy seruent iour & nuict en son temple: & celuy qui est assis au throne, habitera sur eux.

Is. 49. 10 16. * Ils n'auront plus faim ne soif, & le Soleil ne frappera plus sur eux, & nulle chaleur: 17 Car l'Agneau qui est au milieu du throne, les gouuérnera, & les conduira aux fontaines des eaux de vie: * & Dieu essuyera toute larme de leurs yeux.

4. CHAP. VIII.

4. Les oraisons des saints. 6 Les sept Anges sonnent la trompette.



Lors quand il eut ouuert le septième veau, silence fut fait au Ciel environ demie heure. 2 Et ie vy les sept Anges qui assistent deuant Dieu, auxquels furent baillées sept trompettes.

3 Et vo autre Ange vint, & se tint deuant l'autel, ayant vn encensoir d'or: & plusieurs oleurs luy furent données, pour offrir des oraisons de sous les saints. sur l'autel.



d'or qui est deuant le thron de Dieu.

4 Et la fumee des encensemens des oraisons des saints, monta de la main de l'Ange deuant Dieu. 5 Et l'Ange print l'encensoir d'or, & le remplit du feu de l'autel, & le ietta en la terre : & furent faits tonnerres , & voix , & esclairs , & grand tremblement de terre. 6 Adonc les sept Anges , qui auoient les sept trompettes , se preparerent pour sonner de la trompette.



7 Et le premier Ange sonna de la trompette & fut faite gresle, & feu mélé de sang, & furent enuoyez en la terre, & la tierce partie de la terre fut bruslee: & la tierce partie des arbres fut bruslee: & toute l'herbe verte fut bruslee. 8 Et le second Ange sonna de la trompette: & comme vne grande montagne ardente de feu fut ietee en la mer: & la tierce partie de la mer deuint sang. 9 Et la tierce partie des creatures qui estoient



en la mer, lesquelles auoient vie, mourut:
 et la tierce partie des nauires perit, 10 Puis
 tiers Ange sonna de la trompette, & il
 ieut du ciel vne grande estoille ardente
 me vn flâbeau, & cheut en la tierce par-
 des fleuves, & és fontaines des eaux.
 Et le nom de l'estoille est dit Absinthe.
 a troisiéme partie des eauës deuint ab-
 he: & plusieurs des hommes moururent
 les eauës, à cause qu'elles deuidrent.



ameres. 12 Puis le quatrième Ange sonna de la trompette: & la tierce partie du Soleil fut frappée, & la tierce partie de la Lune, & la tierce partie des estoilles, tellement que la tierce partie d'eux s'obscurcit, & ne luisoit point la tierce partie du iour, ne semblablement de la nuit. 13 Lors ie vy, & ouy la voix d'un Aigle volant par le milieu du ciel, disant à haute voix: Malheur, malheur, malheur aux habitans de la terre:



pour les sons des trompettes qui restent des
trois Anges qui sonneront la trompette.

CHAP. IX.

2 Puits de l'abyfme. 3 Les sauterelles. 14 Anges
de flier. 16 Et cheuaucheurs enuoyez pour pu-
nir les mefchans. 17 Cheuaux & leur puiſſance.



Donc le cinquième Ange ſonna
de la trompette: & ie vy vne e-
ſtoille qui cheut du ciel en ter-
re: & luy fut donnee la clef du

puits de l'abysme. 2 Et ouurit les puits de l'abysme: & la fumee monta du puits, comme fumee d'une grande fournaise: & le Soleil, & l'air fut obscurci de la fumee du puits. 3 Et de la fumee du puits, sauterelles sortirēt en la terre: & leur fut donnee puissance, comme ont puissance les scorpions de la terre. 4 Et leur fut commandé qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, ni à nulle verdure, ni à nul arbre, ains seu-



lement aux hommes, n'ayans point la marque de Dieu en leurs fronts. 5 Et leur fut permis non point de les tuer, mais de les tourmenter cinq mois: & leurs tourmens estoient comme tourment du Scorpion, quand il frappe l'homme. 6 * Et en ces iours là les hommes chercheront la mort, & ne la trouueront point: & desireront de mourir, & la mort s'enfuitra d'eux: 7 * Or la forme des sauterelles estoit semblable à des chevaux appareillez à la bataille: & sur leurs testes estoient comme des couronnes semblables à de l'or, & leurs faces estoient comme faces d'hommes. 8 Et auoient les cheveux comme cheveux de femmes, & leurs dents estoient comme dents de lions. 9 Et auoient des halecrets comme halecrets de fer, & le son de leurs ailes estoit comme le bruit de chariots, avec plusieurs chevaux courans au combat. 10 Et auoient les queues semblables à queues d'escorpions: & auoient des aiguillons en leurs queues: & leurs puissance estoit de nuire aux hommes durant cinq mois: 11 Et auoient sur elles pour Roy l'Ange de l'abysme, qui à nom en Hebreu Abaddon, & en Grec Apollyon, & en Latin ayât nom l'Exterminateur, 12 Un malheur est passé, & voyci venir encore deux malheurs apres. ¶ 13 A-

Is. 2. 19.

Osee 10.

8.

Luc 23.

30.

Sui 6 16.

Sap. 16. 9

donc le sixième Ange sonna de sa trompette, & i'ouy vne voix des quatre cornes de l'autel d'or, qui est deuant les yeux de Dieu: 14 Disant au sixième Ange, qui auoit sa trompette: Desslie les quatre Anges qui sont liez sur le grand fleuve d'Euphrates. 15 Les quatre Anges donc furent dessiez, qui estoient prests pour l'heure, & iour, & mois, & an, afin de tuer la tierce partie des hommes. 16 Et le nombre de l'armee à cheual



estoit de vingt mille foix dix mille: & i'ouy leur nombre. 17 Et vy ainsi les cheuaux en vision, & ceux qui estoient assis dessus, ayās des halecrets de feu, & de hyacinthe, & de souphre, & les testes des cheuaux estoient comme testes de lyons: & de leur gueulle sortoit feu & fumee de souphre. 18 Et par cestrois playes fut occise la tierce partie des hommes, par le feu, & par la fumee, & par le souphre qui sortoit de leur gueulle: 19 Car la puissance des cheuaux est en leur gueulle, & en leurs queuës: car leurs queuës ressembloient à des serpens: & auoient des testes, par lesquelles elles nuisent. 20 Et le reste des hommes qui ne furent point occis par ces playes, & ne firent point penitence des ceuures de leurs mains à ce qu'ils n'adorassent les diables, * & les Idoles d'or, & d'argent, de cuyure, & de pierre, & de bois, qui ne peuvent ne voir, ni ouyr, ni cheminer. 21 Et ne firent point penitence de leurs meurtres, ne de leurs empoisonnemens, ne de leurs paillardises, ne de leurs larrecins.

CHAP. X.

La predication de l'Euangile precede le iour du iugement. Aussi les mysteres de la parole se donnent distribuer par ceux à qui le Seigneur les a commis.

Lors ie vy vn autre fort Ange descendant du ciel enuionné d'vne nuee, au chefduquel estoit l'arc du ciel: & sa face estoit comme le Soleil, & ses pieds comme vne colonne de feu. Et auoit en sa main vn liure ouuert: & mit son pied dextre sur la mer, & le senestre sur la terre..2 Et cria à haute voix, comme quand vn lyon bruite:



& quand il eut crié: sept tonnerres proferent leurs voix. 3 Et quand les sept tonnerres eurent proferé leurs voix, ie les vouloye escrire: mais i'ouy vne voix du ciel me disant,* Marque les choses que les sept tonnerres ont proferees, & ne les escry point. 4 Et l'Ange que i'auoye veu estre sur la mer & sur la terre, leua sa main au ciel: 5 Et iura par le Viuant és siecles des siecles, qui a créé le ciel & les choses qui y sont, & la terre, & les choses qui y sont, & la mer, & les choses qui y sont, qu'il n'y aura plus de temps: 6 Ains qu'és iours de la voix du septième Ange, quand il cōmencera à sonner de la trōpette le mystere de Dieu sera consommé comme il a denoncé par ses seruiteurs Prophetes. 7 Et i'ouy vne voix du ciel, parlant derechef à moy, disant: Va, & prend ce liure ouuert de la main de l'Ange qui est sur la mer & sur la terre. 8 Et ie m'en allay à l'Ange, luy disant, qu'il me donnast le liure, & il me dit,* Préd-le & le deuore & il mettra ton ventre en amertume: mais en ta bouche il sera doux cōme miel: 9 Je prins donc le liure de la main de l'Ange, & le deuoray, & estoit doux en ma bouche cōme miel: mais quand ie l'euy deuoré mon ventre fut en amertume. 10 Adonc il me dit: Il te faut encores prophetizer à plu-

seurs peuples, & gens, & langues, & Roys.

C H A P. XI.

1. 17 Temple de Dieu ouuert. 3. 11 Deux tesmoins
du Seigneur occis par la beste, puis ressuscitez.
8 Sodome & Egypte. 15 Les royaumes reduits à
Iesus Christ. 16 Dieu loué par les Anciens.

 T me fut donné vn roseau semblable à vne verge, & me fut dit: Leue toy, & mesure le Temple de Dieu, & l'autel de ceux qui adorent en iceluy: Mais iette hors le paruis qui est hors le Temple, & ne le mesure point: car il est donné aux Gentils, & ils fouleront aux pieds la sainte Cité quarante deux mois.

3 Mais ie donneray à deux de mes tesmoins qui prophetizeront par mille deux cens soixante iours, estans vestus de sacs.

4 Ceux-ci sont les deux oliues, & les deux chandeliers, qui se tiennent en la presence du Seigneur de la terre: 5 Et si quelqu'un leur veut nuire, le feu sortira de leur bouche, & deuorera leurs ennemis: & si aucun leur veut nuire, il faut qu'il soit ainsi tué.

6 Ceux-cy ont puissance de fermer le ciel, qu'il ne pleue és iours de leur prophetie, & ont puissance sur les eaux de les tourner en sang, & de frapper la terre de

toute

toute playe, toutes & quâtesfois qu'ils voudront. 7 Et quand ils aurôt acheué leur tefmoignage, la beste qui monte de l'abyfme, fera guerre contr'eux, & les vaincra, & les tuera. 8 Et leurs corps feront gifans és places de la grande cité qui est appellee spirituellement Sodome & Egypte, là où auffi leur Seigneur a esté crucifié. 9 Et ceux des lignees, & des peuples, & des langues, & des nations verrôt leurs corps abbatus par trois



iours & demy, & ne permettront point que leurs corps soient mis és sepulchres. 10 Et les habitans de la terre s'esioüiront d'eux, & seront en liesse, & enuoyeront des presents les vns aux autres, pource que ces deux Prophetes auront tourmenté ceux qui habitoient sur la terre: 11 Mais trois iours & demy apres l'Esprit de vie venant de Dieu, entra en eux: & ils se tindrēt sur leurs pieds & grande crainte saisit ceux qui les auront veus. 12 Et ils ont ouy vne grande voix du ciel, leur disant, Montez icy: & ils ont monté au ciel en vne nuee: & leurs ennemis les ont veus. 13 Et à ceste heure-là a esté fait grand tremblement de terre: & la dixième partie de la Cité est rōbee, & ont esté ruez en ce tremblement de terre en nōbre sept mille hōmes: & les autres ont esté espouuantez, & ont donné gloire au Dieu du ciel. 14 Le second mal-heur est passé: & voyci, le tiers mal-heur viēdra bien tost. 15 Et le septième Ange sonna de la trompette, & furent faites grandes voix au ciel, disans, Les Royaumes de ce monde sont reduits à nostre Seigneur, & à son Christ, & il regnera és siecles des siecles. Amen. 16 Adonc les vingt quatre Anciens qui estoient assis deuant Dieu en leurs sieges, se jetterent sur leurs faces, & adorèrent Dieu. 17 Disans,

Nous te rendons graces, Seigneur Dieu tout puissant, qui es, & qui estois, & qui es à venir, que tu as prinste grande puissance, & as regné. 18 Et les nations se sont courroucees, & ton ire est venue, & le temps des morts pour estre iugez, & pour donner le salaire à tes seruiteurs, Prophetes, & Saints; & à ceux qui craignent ton Nom, petits & grands, & pour destruire ceux qui ont corrompu la terre.

CHAP. XII.

2 *L'Eglise ayant par foy conceu & enfanté Iesus Christ, soustient la guerre contre le diable, & les siens; mais la victoire luy est donnée. Satan cependant besongne és enfans de perdition.*

A Donc le temple de Dieu fust ouuert au ciel, & l'Arche de son Testament fut veüe au Temple d'iceluy: & furent faits eclairs, & voix, & tonnerres, & tremblemens de terre, & grande gresle. 2 Et vn grād signe apparut au ciel, vne femme enuironnée du soleil, sous les pieds de laquelle estoit la lune: & y auoit sur son chef vne couronne de douze estoilles: 3 Et estant enceinte, elle crioit en travail d'enfant, & souffroit tourment pour enfanter. 4 Il fut aussi veu vn autre signe au ciel, & voicy vn grād Dragon roux, ayant sept testes & dix cor-



mes, & sur ses testes sept diademes: 5 Et la
 queuë d'iceluy trainoit la tierce partie des
 estoilles du ciel, lesquelles il ietta en terre:
 Puis le Dragons'arresta deuant la femme,
 qui deuoit enfanter: afin que quand elle
 auroit enfanté: son enfant, il le deuorast.
 6 Or elle enfanta vn fils masle qui deuoit
 gouuerner toutes les nations avec vne ver-
 ge de fer, & son enfant fut rauy à Dieu
 & au throne d'iceluy. 7 Et la femme s'en-

fuit en vn desert, ou elle à lieu preparé de Dieu, afin qu'on la nourrist là mille deux cens soixante iours. 8 Et fust faite vne grande bataille au ciel. Michel & ses Anges combattoient contre le Dragon: & le Dragon combattoit, & ses Anges: 9 Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut plus trouué au ciel. 10 Et fut ietté ce grand Dragon, le serpent ancien appellé le diable, & Satan, qui seduit tout le monde: il fut ietté en terre, & ses anges iettez avec luy. 11 Adōc i'ouy vne grande voix au ciel, disant, Maintenant est fait le salut, & la force, & le règne de nostre Dieu, & la puissance de son Christ: car l'accusateur de nos freres est deietté, qui les accusoit deuant la face de nostre Dieu iour & nuict. 12 Mais iceux l'ont vaincu à cause du sang, de l'Agneau, & à cause de la parole de leur tesmoignage, & n'ont point aimé leurs vies iusqu'à la mort. 13 Pourtant esiouyſſez vous, cieux, & vous qui y habitez: malheur sur la terre & la mer: car le diable est descendu vers vous, ayant grand courroux, sçachant qu'il à peu de tēps. 14 Quand donc le Dragon eut veu qu'il estoit deietté en terre, il persecuta la femme qui auoit enfanté le masle. 15 Mais deux ailes d'une grand' aigle furent données à la femme, afin

qu'elle s'en volast de deuant le serpent au desert en son lieu, là où elle est nourrie par vn temps, & par des tēps, & moitié de temps. 16 Et le serpent ietta de l'eau cōme vn fleuue de sa gueulle apres la femme, afin qu'il la fist emporter par le fleuue. 17 Mais la terre aida à la femme, & la terre ouurit sa gueulle, & engloutit le fleuue que le Dragon auoit ietté de sa gueulle. 18 Adonc le Dragon fut courroucé contre la femme, & s'en alla faire guerre contre les autres de la semence d'icelle qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le tesmoignage de Iesus Christ. 19 Et s'arresta sur le sablon de la mer.

CH A P. XIII.

1 Le regne de l'Antechrist. 7 Lequel ne pourra seduire les esleus. 35 Signes faits par luy, & son autorité. 18 Intelligence de ces choses.

E Ors ie vy monter de la mer vne beste, qui auoit sept testes & dix cornes, & sur ses cornes dix diademes: & sur ses testes des noms de blasphemie.

2 Et la beste que ie vy, estoit semblable à vn Leopard, & ses pieds comme les pieds d'un Ours, & sa gueulle comme la gueulle d'un Lyon: & le Dragon luy donna sa puissance, & grand pouuoir. 3 Et ie vy



l'une de ses testes comme occise à mort, mais la playe de mort fut guarie : & toute la terre s'esmerueillâ après la beste. ; Et adorèrent le Dragon, qui auoit donné pouuoir à la beste, & adorèrent la beste, disans, Qui est semblable à la beste, & qui pourra combattre contre elle ? Et il luy fut donné gueulle proferante grandes choses, & blasphemes, & luy fut dōnée puissance d'accomplir quarante deux mois. 6 Et elle ouurit

sa gueulle en blasphemés, contre Dieu, à
 blasphemer son nom & son tabernacle, &
 ceux qui habitent au ciel. 7 Il luy fut aussi
 donné de faire guerre contre les saints, &
 les vaincre: aussi luy fut donné puissance,
 sur toute lignee, & peuple, & langue, & na-
 tion. 8 Et tous ceux qui habitoyent en la
Phi. 4. 3. terre, l'ont adoré, * desquels les nōs ne sont
Sus 3. 1. point escripts au liure de vie de l'Agneau,
 occi dès le cōmencement du mōde. 9 Si au-
 cun à oreille, qu'il oye. 10 Si quelqu'un me-
Sus 20. ne en captiuité, il y sera mené: * si quel-
12 & 21. qu'un tué de glaiue, il faut qu'il soit tué
25. de glaiue. Ici est la patience & la foy des
Gen. 9. 6. saints. 11 Puis ie vy vne autre beste mon-
Mat. 26. tant de la terre, laquelle auoit deux cornes
32. semblables à celles de l'Agneau, & parloit
 comme le Dragon. 12 Et exerçoit toute la
 puissance de la premiere beste, en presen-
 ce d'elle: & fait que la terre, & les habitans
 d'icelle, adoreroient la premiere beste, de la-
 quelle la playe de mort auoit esté guarie.
 13 Et fait grands signes voire iusqu'à faire
 descēdre du feu du ciel en terre, deuant les
 hōmes. 14 Et seduisoit les habitans de la ter-
 re, à cause des signes qu'il luy estoit donné
 de faire deuant la beste, disant aux habi-
 tans de la terre de faire vne image à la beste
 qui auoit esté frappé de glaiue, & à vescu.

15 Et luy fut permis de donner ame à l'image de la beste, & que l'image de la beste parlast: & fera q̄ tous ceux qui n'adoreront l'image de la beste, seront tuez. 16 Et fera que tous petits & grans, riches & pauvres, francs & serfs, auront vne marque en leur main dextre, où en leurs fronts. 17 Et qu'aucun ne pourra acheter où vendre s'il n'a la marque où le nō de la beste, où le nōbre de son nom. 18 Ici est la sapience: qui à entendement, qu'il compte le nombre de la beste: car c'est le nombre de l'homme, & son nombre est six cens soixante six.

CHAP. XIII.

3 Il console les enfans de Dieu. 8 Chute de Babylone. 9 Punition des sectateurs de l'Antechrist. 13 Mort des fideles heureuses. 15 Moissons & vendange du monde.

 Donc ie regarday, & voiei l'Agneau estoit sur la montagne de Sion, & avec luy cent quarante quatre mille qui auoient son nom & le nom de son Pere escrit en leur fronts. 2 Et i'ouy vne voix du ciel, cōme le son de grandes eaux, & comme le son d'un grand tonnerre: & la voix que i'ouy, estoit cōme celle des ioueurs de harpes iouans de leurs harpes: 3 Et chantoient comme vne chanson nouvelle de-



uant le throne , & deuant les quatre ani-
 maux , & les Anciens : & nul ne pouuoit
 dire la chanson , sinon les cent quaran-
 te quatre mille , lesquels sont achetez de
 la terre. 4 Sont ceux ci qui ne se sont
 point souilleez avec les femmes : car ils
 sont vierges. Sont ceux ci qui suivent
 l'Agneau quelque part qu'il aille : ceux
 ci sont achetez d'entre tous pour estre
 premices à Dieu & à l'Agneau. 5 Eten

leur bouche n'a point esté trouué men-
 songe : car ils sont sans tache deuant le
 throne de Dieu. 6 Puis ie vy vn autre An-
 ge voler par le milieu du ciel, ayant l'E-
 uangile eternal, afin qu'il euangelizast à
 ceux qui seent sur la terre, & à toute na-
 tion, & lignee, & langue, & peuple, 7 Disant *Pse. 145.*
 à haute voix, Craignez Dieu, & luy don-
 nez gloire: car l'heure de son iugement est *Act. 14.*
 venue: & adorez celuy * qui a fait le ciel 10.
 & la terre, la mer, & les fontaines des eaux, *Is. 21. 9.*
 8 Et vn autre Ange le suiuit, disant, * *El. Iere. 1. 8.*
 le est cheute, elle est cheute, ceste grande *Sous 18.*
 Babylone, laquelle a abreué toutes na- 2.
 tions du vin de l'ire de sa paillardise. 9 Et
 le tiers Ange les suiuit, disant à haute
 voix: Si aucun adore la beste & son ima-
 ge, & prend la marque en son front, où
 en la main, 16 Cestuy-là boira du vin de
 l'ire de Dieu, pur, versé en la coupe de son
 ire, & sera tourmenté de feu & de sou-
 phre deuant les saints Anges, & deuant
 l'Agneau. 11 Et la fumee de leur tourment
 montera és siecles des siecles: & ceux qui
 ont adoré la beste & son image, & si quel-
 qu'un prend la marque du nom d'icelle, ils
 n'ont repos ne iour ne nuict. 12 Ici est la
 patience des saints, qui gardent les com-
 mandemens de Dieu, & la foy de Iesus.

13 Adonc i'ouy vne voix du ciel, me disant, Escri, Bien-heureux sont les morts qui meurent au Seigneur desormais, dit l'Esprit qu'ils se reposent de leurs-labeurs: car leurs œuures le suivent. 14 Et ie regarday, & voici vne nuee blanche, & sur la nuee quelq'vn assis, semblable à vn homme, ayant sur son chef vne couronne d'or, & en sa main vne faucille trenchante. 15 Et vn autre Ange sortit du temple, criant à haute voix à



celuy qui estoit assis sur la nuee, * Iette ta *Ioel 3.13.*
 faucille, & moissonne: car l'heure de moisson. *Mat. 23.*
 ner est venuë: car la moisson de la terre est
 meure. 16 Lors celuy qui estoit assis sur la
 nuee, ietta sa faucille sur la terre, & la terre
 fut moissonnee. 17 Et vn autre Ange sortit
 du temple qui est au ciel, ayant aussi vne
 faucille trenchäte. 18 Et vn autre Ange sor-
 tit de l'autel qui auoit puissance sur le feu,
 & cria à haute voix à celuy qui auoit la fau-
 cille trenchante, disant, Iette ta faucille tré-
 chäte, & vendäge les grappes de la vigne de
 la terre: car ses raisins sont meurs. 19 Et l'An-
 ge ietta sa faucille trenchante en la terre, &
 vendägea la vigne de la terre, & l'enuoya au
 gräd pressoir de l'ire de Dieu: 20 Et le pres-
 soir fut foulé. hors de la Cité: & du pres-
 soir sortit du sang iusques aux fraïns des
 cheuaux par mille six cens stades.

CHAP. XV.

1 Playes de l'ire de Dieu. 2 Act: on de grace des
 fidelles preserué des abominations de l'Ante-
 christ. 6 Sept Anges, sept playes, & sept phioles.

P Vis ie vy vn autre signe au ciel,
 grand & merueilleux, sept An-
 ges, ayans les sept dernieres pla-
 yes: car en icelles l'ire de Dieu
 est consummee.

2 Et ie vy comme vne mer de verre meslee

feu : & ceux qui ont obtenu la victoire de la beste, & de son image, & de sa marque, & du nombre de son nom, estans sur la mer de verre, ayans les harpes de Dieu. ; Lesquels aussi chantoient le cantique de Moysè seruiteur de Dieu, & le cantique de l'Agneau disans, Grandes & merueilleuses sont tes œuures, Seigneur Dieu tout puissant : tes voyes sont iustes & vrayes, Seignr Roy des Saints.*4 Seigneur, qui ne



te craindra & magnifiera ton Nom? car tu es seul saint: dont toutes gens viendront & adoreront deuant toy, pource que tes iugemens sont manifestez. 5 Et apres ces choses ie vy, & voicy le Temple du Tabernacle du tesmoignage fut ouuert au ciel: 6 Et sept Anges sortirent du temple, ayans les sept playes, vestus de pierre pure & blanche, & troussiez sur leurs poictri- nes avec des ceintures d'or. 7 Et vn des quatre animaux donna aux sept Anges, sept phioles d'or pleines de l'ire de Dieu, viuant es siecles des siecles, 8 Et fut le temple de Dieu remply de la fumee de la maiesté de Dieu, & de sa puissance: & nul ne pouuoit entrer au Temple iusques à tant que les sept playes des sept Anges fussent consummees.

CHAP. XVI.

1 Sept Anges, & sept phioles de l'ire de Dieu, qui sont les playes sur les sectateurs de l'Antechrist. 5 Iugement de Dieu sur les meurtriers des enfans de Dieu. 9 Blasphemes des infidelles. 10 Siege de la beste tenebreux. 13 Esprits malins, & diaboliques seduisans les Princes. 17 L'obstination & ruine des villes & pays. 18 Esclairs, tonnerres, tréblement de terre, & gresle sur les infidelles. 19 & principalement sur Babylone. V'égée aussi sur icelle.



Donc i'ouy du temple vne grã-
de voix disant aux sept Anges,
Allez, & versez sur la terre les
sept phioles de l'ire de Dieu.

2 Ainsi donc le premier Ange s'en alla,
& versa sa phiole sur la terre: & fut faite vne
playe mauuaise & nuisible sur les hommes
qui auoiēt la marque de la beste, & sur ceux
qui adoroient la beste & l'image d'icelle.



Et le second Ange versa sa phiole en la mer, laquelle deuint sang comme d'un mort: & toute ame viuante mourut en la mer. 4 Et le troisieme Ange versa sa phiole sur les fleuves, & sur les fontaines des eaux, & elles deuiendrent sang. 5 Et i'ouy l'Ange des eaux disans, Seigneur tu es iuste: Qui es, & qui estois: Saint, pource que tu as iugé ces choses, 6 Pourtant qu'ils ont espandu le sang des Saints & des Prophetes, tu leur as aussi baillé du sang à boire: car ils en sont dignes. 7 Et i'en ouy un autre, disant, Certes, Seigneur Dieu tout puissant, tes iugemens sont vrais & iustes. 8 Puis le quatriesme Ange versa sa phiole sur le Soleil, & luy fut donné d'affliger les hommes par chaleur & par feu. 9 Et les hommes furent bruslez par grandes chaleurs, & blasphemèrent le nom de Dieu, qui a puissance sur ces playes, & ne firent point penitence pour luy donner gloire. 10 Apres cela, le cinquieme Ange versa sa phiole sur le siege de la beste: & son regne fust fait tenebreux, & de douleurs ils ont marché leurs langues: 11 Et à cause de leurs peines, & de leurs playes, ils ont blasphemé le Dieu du ciel, & ne se sont point repentis de leurs œuvres. 12 Puis le sixiesme Ange versa sa phiole sur le grand fleuve d'Euphrates, &

son eautarit, à fin que la voye des Rois de
deuers le soleil leuant fut preparee. 13 Et ie
vei sortir de la gueulle du Dragon, & de la
gueulle de la beste, & de la bouche du faux
Prophete, trois esprits immondes en ma-
niere de grenouilles. 14 Car ce sont esprits
diaboliques, faisâs signes, & qui marchent
aux Rois de tout le monde, pour les assem-
bler à la bataille au grãd iour de Dieu tout
puissant. 15 * Voicy, ie vien comme vn lar-
ron: bien-heureux est celuy qui veille, &
qui garde ses vestemens, à fin qu'il ne che-
mine nud, & qu'on ne voye son infameté.
16 Et les assemblera au lieu qui est appellé
en Hebrieu Armageddon. ¶ 17 Puis le se-
p-tiesme Ange versa sa phiole en l'air, & il
sortit vne grande voix du temple de de-
uers le throsne, disant, C'est fait. 18 Lors
furent faits esclairs, & voix, & tonnerres,
& grand tremblement de terre fut fait,
voire vn tel tremblement, & si grand qu'il
n'en fut iamais de tel, depuis que les hom-
mes ont esté sur terre. 19 Et la grande cité
fut diuisee en trois parties, & les villes des
nations cheurent: & la grande Babylone
vint en memoire deuant Dieu, * pour
luy donner la coupe du vin de l'indigna-
tion de son ire. 20 Et toute isle s'enfuit, &
les montagnes ne furent plus treuuees.

Sus 3. 7.

Mat. 24.

44.

Luc 12.

39.

Ze. 15. 15.

21 Et descendit du ciel sur les hommes vne gresle grosse comme vntalent:& les hommes blasphemèrent Dieu à cause de la playe de la gresle: car elle a esté faite fort grande. . CHAP. XVII.

1 Abomination & iugement de Babylone figuree par vne paillarde fardee. 7 Exposition d'icelle. 8 Sa ruine. 13 Par les Rois de la terre qui l'auoient enrichie.

 Donc vint l'vn des sept Anges, qui auoient les sept phioles, & parla à moy disant: Vien, & ie te monstrey la damnation de la grâde paillarde, laquelle se sied sur plusieurs eaux. 2 Avec laquelle les Rois de la terre ont paillardé, & ceux qui habitent en la terre, & se sôt enyurez du vin de sa paillardise. Ainsi donc il me transporta en esprit en vn desert:& ie vy vne femme assise sur vne beste de couleur d'escarlata, qui estoit pleine de noms de blaspheme, ayant sept testes & dix cornes: 4 Et la femme estoit accoustree de pourpre, & d'escarlata, & ornee d'or, & de pierres precieuses, & de perles: tenant en sa main vne coupe d'or pleine d'abomination & d'ordures de sa paillardise. 5 Et en son front vn nom escript

Mystere, la grande Babylone, mere des paillardises & abominations de la terre.

6 Et ie vey la femme enyuree du sang des Saints, & du sang des Martyrs de Iesus, & la voyant ie m'esmerueillay par grand esbahissement. 7 Et l'Ange me dit, Pourquoi t'esmerueilles tu? Je te diray le secret de la femme, & de la beste qui la porte, laquelle a sept testes, & dix cornes. 8 La beste que tu as veüe, a esté, & n'est plus: &



doit mōter de l'abisme, & s'en aller à perdition: & les habitans de la terre, desquels les noms ne sont point escripts au liure de vie dès la fondation du monde, s'esmerueilleront voyans la beste, laquelle estoit, & n'est point. 9 Et est icy le sens lequel a sapience. Les sept testes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme se sied, & sont sept Rois. 10 Les cinq sont cheus, l'un est, & l'autre n'est point encores venu: & quand il sera venu, il faut qu'il demeure pour vn peu de temps. 11 Et la beste, qui estoit & n'est point, c'est aussi le huitiesme, & est des sept, & va à perdition. 12 Et les dix cornes que tu as veuës, sont dix Rois qui n'ont encore commencees à regner, mais prendront puissance en vn temps comme Rois apres la beste. 13 Ceux cy ont vn mesme conseil, & bailleront leur puissance, & authorité à la beste. 14 Ceux-cy combattront contre l'Agneau, & l'Agneau les vaincra: * car il est Seigneur des seigneurs, & Roy 1. Tit. 9. des Rois, & ceux qui sont avec luy, sont ap 15. Sont pellez esleus & fideles. 15 Et me dit, les eaux 9. 6. que tu as veuës, où la paillardie se sied, sont peuples, & gens, & langues. 16 Et les dix cornes que tu as veuës à la beste, sont ceux qui hayront la paillardie & la rendront desolee & nueë, & mangeront sa chair, & la

brusleront au feu. 17 Car Dieu a mis en leurs cœurs, qu'ils facent ce qu'il luy plaist, & qu'ils donnent leur royaume à la beste iusques à ce que les paroles de Dieu soient accomplies. 18 Et la femme que tu as veüe, est la grande Cité, qui a son regne sur les Rois de la terre. CHAP. XVIII.

2 Cheute & ruine de Babylone. 9 Dueil des infidelles pour icelles. 15 Principalement ceux qu'elle aura enrichis. 20 Mais les fideles s'esjouyront. 21 Horreur de sa ruine. 14. Men- triere des saints.



LT apres ces choses, ie vy vn autre Ange descendre du ciel ayant grande puissance: & la terre fust illuminee de sa gloire: 2 Et s'escria de fort
 Isa⁴ 21.9 ce, disant, * Elle est cheute, elle est cheute, Iere. 51.8 la grande Babylone, & est faite habitation
 S^{us} 14 8. de diables, & repaire de tout oyseau vilain & execrable. 3 Car toutes gens n'ont ben du vin de l'ire de sa paillardise: & les Rois de la terre ont paillardé avec elle: & les marchans de la terre ont esté faits riches de la puissance de ses delices. 4 Puis i'ouy du ciel vne autre voix, disant, Sortez d'icelle mon peuple, à fin que ne soyez participas de ses pechez, & que ne receniez de ses playes: 5 Car ses pechez sont paruenus iusques au



ciel, & Dieu a eu souuenance des iniqui-
 tez d'icelle. 6 Rendez luy ainsi qu'elle vous
 a fait: & luy payez au double selon ses œu-
 res: en la coupe, en laquelle elle vous a
 versé, versez-luy le double: 7 De tant qu'el-
 le s'est glorifiée, & qu'elle a esté en delices,
 d'autant donnez luy tourment & pleur, car
 elle dit en son cœur, * Je sieds Roine, & ne *Is. 47.7.*
 suis point vefue, & ne verray point de
 deuil. 8. Pource en vn iour viendront ses

playes, mort & ducil, & famine: & sera
brustee de feu: car Dieu est fort, qui la iu-
gera. 9 Et la pleureront, & se lamenteront à
cause d'elle les Rois de la terre, qui ont
paillardé avec elle, & ont vescu en delices
quand ils verront la fumee de son brusle-
ment. 10 Se tenans loing pour la crainte de
son tourment, disant, Las, las, Babylone la
grande cité, la forte cité, car ta condamna-
tion est venuë en vn instât: 11 Les marchâs
de la terre aussi pleureront, & meneront
ducil à cause d'elle, parce que nul n'achete
plus de leur marchandise, 12 Marchandise
d'or & d'argent, & de pierres precieuses, &
perles, & de crespé, & de pourpre, & de
soye, & d'escarlata, & de toute sorte de
bois odoriferant, & de vaisseau d'yuoire, &
de vaisseau de pierre precieuse, & d'airain,
& de fer, & de marbre: 13 Et cabelle, &
amome, & senteurs & vnguens, & encens,
& vin, & huile, & fine fleur de farine, &
blé, & iumens, & brebis, & cheuaux, & cha-
riots, & serfs, & ames d'hommes. 14 Et les
pommes du desir de ton ame sont depar-
ties de toy, & toutes choses delicates &
excellentes te sont peries, & d'oresnauant
tu ne trouueras plus ces choses. 15 Les
marchands de ces choses, qui en sont deue-
nus riches, se tiendront loin d'elle pour la

crainte de son tourment, pleurans, & menans dueil, 16 Disans, Las, las, la grande cité, qui estoit vestuë de crespé, & de pourpre, & d'escarlata, & estoit doree d'or, & ornee de pierres precieuses, & de perles: car en vn instant ont esté mises à neant tant de richesses. 17 Tout patron de nature aussi, & tous ceux qui hantent au lac, & tous nautonniers, & quiconque traffique sur la mer, se sont tenus loing. 18 Et voyans le lieu de son bruslement, se sont escriez, en disant, *Quelle cité estoit semblable à ceste grande cité?* 19 Et ont ietté de la poudre sur leurs testes, & ont crié en pleurant, & menant dueil, & disant: Las, las, la grande cité, en laquelle tous ceux qui auoyent des nauires en la mer, s'estoyent faits riches des prix d'icelle, car en vn instant elle a esté desolee. 20 O ciel esliouy-toy d'icelle, & vous saints Apostres & Prophetes: car Dieu a iugé vostre cause quant à elle. 21 Puis vn fort Ange print vne pierre, comme vne grande meule, & la ietta en la mer, disant: Par telle impetuosité sera ietee Babylone ceste grande cité: & ne sera plus trouuee. 22 Et la voix des iouëurs de harpes, & musiciens, & iouëurs de haubois, & de trompette, ne sera plus ouye en toy: & tout ouurier, de quelques

mestier que ce soit, ne sera plus trouué en toy, & le son de la meule ne sera plus ouy en toy. 13 Et la lumiere de la lampe ne luyra plus en toy : la voix de l'espoux & de l'espouse ne sera plus ouy en toy, pource que tes marchans estoient princes de la terre, pource que par tes empoisonnemens toutes nations ont esté seduites. 24 Et en icelle a esté trouué le sang des Prophetes, & des saints, & de tous ceux qui ont esté mis à mort sur la terre. C H A P. XIX.
 1 Louange à Dieu. 7 loye & bien heurance des esleus. 10 l'Ange refuse d'estre adoré. 11 Gloire & maieslé de Iesus Christ. 17 Semonce au banquet de Dieu. 20 Ruine de la beste & des siens.

A Pres ces choses j'ouy comme vne grande voix de plusieurs trompettes au ciel, disant Alleluya : loüange, & gloire, & puissance appartient à nostre Dieu : 2 Car ses iugemens sont vrais & iustes, pource qu'il a fait iustice de la grande paillardise, qui a corrompu la terre par sa paillardise, & à vengé le sang de ses seruiteurs de la main d'icelle. 3 Et derechef dirent Alleluya : & la fumee d'icelle en est montée à iamais. 4 Et les vingt quatre Anges, & les quatre animaux se ietterent.



sur leurs faces, & adorèrent Dieu seant sur
 le throsne, disans, Amen, Alleluya: 5 Et
 vne voix partit du throsne, disant: Louiez
 nostre Dieu tous les Saints, & vous qui
 le craignéz tant petits que grands. 6 Puis
 j'ouy comme la voix d'une grande trom-
 pette, & comme le son de grandes eaux, &
 comme la voix de grands tonnerres disans,
 Alleluya: car le Seigneur nostre Dieu
 pour puissant a regné. 7 Esouyffons-nous,

& nous esgayons, & luy donnons gloire: car les nopces de l'Agneau sont venuës, & sa femme s'est parée. 8 Et luy a esté donné qu'elle se veste de crespé blanc & luy sans: car le crespé sont les justifications des saints. 9 Adonc il me dit, Escript, * Bien-heureux sont ceux qui sont appelez au banquet des nopces de l'Agneau, Il me dit aussi, Ces paroles de Dieu sont vrayes: 10 * Et ie cheu à ses pieds pour l'adorer. Et il me dit, Garde que tu ne le faces: ie suis seruiteur avec toy, & avec tes freres qui ont le tesmoignage de Iesus. Adore Dieu: car le tesmoignage de Iesus, est l'esprit de prophetie. 11 Puis ie vey le ciel ouuert, & voicy vn cheual blanc: & celuy qui estoit assis dessus, estoit appelé fidelle & veritable, lequel iuge & bataille iustement. 12 Et ses yeux estoient comme flammes de feu, & y auoit sur son chef plusieurs diademes, ayant le nom escript que nul n'a cogneu sinõ luy mesme, 13 * Il estoit vestu d'une robe teinte de sang, & son Nom estoit LA PAROLE DE DIEU. 14 Et les armées qui sont au ciel, le suyuoient sur cheuaux blancs, vestus de crespé blanc, & net: 15 Et de sa bouche sortit vn glauiue tranchant d'une part & d'autre, afin qu'il en frappe les nations: * car il les gouvernera

Mat. 22.

2.

Srs 14. 13

Sons 22.

Isa. 63. 2.

Isa. 2. 3.

avec vne verge de fer : & c'est luy qui fou-
 le le pressoir du vin du courroux & de l'i-
 re de Dieu tout puissant. 16 Et en son ve-
 stement, & en sa cuisse il auoit en escrit
 ce Nom, * LE ROY DES ROYS, ET LE sus 17.
 SEIGNEVR. DES SEIGNEVRS. 17 Puis ie 14. 176.
 vy vn Ange estât dedans le Soleil, qui cria 6. 15.
 à haute voix, disant à tous les oyseaux qui
 voloient parmi le ciel, Venez & vous as-
 semblez au banquet du grand Dieu : 18 A-
 fin que vous mangiez la chair des Roys, &
 la chair des Capitaines, & la chair des
 Forts, & la chair des cheuaux, & de ceux
 qui sont assis dessus, & la chair de tous
 francs & serfs, petits & grands. 19 Adonc ie
 vey la beste & les Roys de la terre, & leurs
 armées assemblees pour faire guerre con-
 tre celuy qui estoit assis sur le cheual, &
 contre son armée. 20 Et la beste fut prin-
 se, & avec elle le faux Prophete, & qui
 auoit fait les signes deuant elle, par les-
 quels il auoit seduit ceux qui auoyent
 prins la marque de la Beste, & qui auoient
 adoré son image : ces deux ont esté iet-
 tez tous vifs dedans vn estang de feu ar-
 dant de soulfre : 21 Et le reste fust tué
 par le glaive qui sortoit de la bouche de
 celuy qui estoit assis sur le cheual : & tous
 les oyseaux furent saulez de leurs chairs.

CHAP. XX.

1 Satan lié par l'Ange. 7. Puis deslié. 4. Ames des occis pour la parole. 12 Liure de vie. 13 Ingement.

A Pres cela ie vey vn Ange descendant du ciel, qui auoit la clef de l'abisme, & vne grâde chaine en sa main. 2 Lequel print le Dragon, vieil Serpēt qui est le diable, & Satiā, & le lia pour mille



ans. 3 Et l'éuoya en l'abyfme, & le ferma, & feella fur luy, afin qu'il ne seduife plus les gens iufqu'à ce que mille ans foient accōplis: & puis apres il faut qu'il foit délié pour vn peu de temps. 4 Lors ie vy des fieges, fur lesquels s'affirent *des gens* & le iugemēt leur fut donné, & les ames des decollez pour le tefmoignage de Iefus, & pour la parole de Dieu, qui n'auoient point adoré la Beſte, ne fon image, & qui n'auoient point prins ſa marque en leurs fronts, ou en leurs mains, lesquels ont veſcu & regné avec Chriſt mille ans. 5 Mais le reſte des morts ne veſquit iufqu'à tant que mille ans fuſſent accōplis. Cefte eſt la premiere reſurrection. 6 Bienheureux & ſaint eſt celuy qui a part en la premiere reſurrection: la ſeconde mort n'a point de puiſſance ſur eux, ains ils ſerōt ſacrificateurs de Dieu & de Chriſt, & regnerōt avec luy mille ans. 7* Et quād mille ans *Ez. 39. 2* ſerōt accōplis, Satā ſera deſlié de ſa priſon. 8 Et ſortira pour ſeduire les natiōs, qui ſont ſur les quatre coins de la terre, Gog & Magog pour les aſſembler en bataille, deſquels le nombre eſt comme le ſablon de la mer. 9 Et ils ſont mōtez ſur la largeur de la terre, & ont enuironné le camp des Saints, & la Cité bien-aymee, mais il deſcendit du feu du Ciel de par Dieu, lequel les deuora.

10 Et le diable qui les seduisoit, fut ietté en l'estang de feu & de soulfhre, là où la Beste & le faux Prophete seroat tourmentez iour & nuict à iamais. 11 Puis ie vey vn grand throsne blanc, & quelqu'un assis sur iceluy, deuant lequel s'enfuyt la terre & le ciel : & ne fut point trouué lieu pour eux. 12 Ie vy aussi les morts grands & petits estans deuant Dieu, & les liures furent ouuerts : & vn autre * liure fut ouuert, à sçav-

Phi. 4. 4

Sus 3. 5.

Solms 22.

27.



voir le liure qui est de vie: & furent iugez les morts par les choses qui estoient escrites és liures, selon leurs œuures. 13 Et la mer rendit les morts qui estoient en elle, & la mort & enfer rendirent les morts qui estoient en eux: & fut fait iugement de chacun selon leurs œuures. 14 Enfer & la mort furent iettez en l'estang de feu. Ceste est la mort seconde. 15 Et quiconque ne fut trouué escric au liure de vie, fut ietté en l'estang du feu.

CHAP. XXI.

3 Felicité des sauuez. 7. Promesses aux fideles. 8.

Menasses aux meschans. 9. L'espouse de l'Agneau. 11. & 16. Description & mesure de la sainte Cité. 22. Son temple. 23. Sa lumiere, gloire & habitans.

P Vis * ie vy vn nouveau ciel, & 1s. 65. 27. vne nouvelle terre: * car le pre- & 66. 1. mier ciel & la premiere terre s'é 2. Pier. 2. estoit allee, & la mer n'estoit pl⁹. 13.

2 Et moy Ica vy la sainte cité de Ierusalem nouvelle, descendante du ciel, de par Dieu, parée comme vne Espouse ornee pour son mary. 3 Et i'ouy vne grâde voix du ciel, disant, Voicy le tabernacle de Dieu avec les hommes, & habitera avec eux, & ils seront son peuple, & Dieu sera leur Dieu avec eux. 4 * Et Dieu essuyera toute larme de 1s. 25. 8. leurs yeux, & la mort ne sera plus, & n'y 5ms 7. 17.



aura plus de dueil, ne cry, ne douleur : car
 les premieres choses sont passees. 5 Et ce-
 luy qui estoit assis sur le throsne dit, * Voi-
 cy, ie fay toute chose neufue. Puis il me
 dit: escry, car ces paroles sont tres-vraies &
 1sa. 13. 9. certaines, 6 * Il me dit aussi, C'est fait,
 2. Cor. 3. Je suis α & ω , le commencement & la
 17. fin : ie donneray à celuy qui aura soif, de
 sus 1. 8. la fontaine de l'eau de vie pour neant.
 sus 12. 23 7 Qui vaincra, il heritera ces choses : & ie

Iuy. seray Dieu, & il me sera fils. 6 Mais aux craintifs & incredules, aux execrables, & meurtriers, aux paillards & empoisonneurs, aux idolatres, & à tous menteurs, leur part sera en l'estang ardent de feu & de soulfhre : qui est la mort seconde. 9 Adonc vint à moy l'un des sept Anges qui auoyent eu les sept phioles pleines des sept dernieres playes : & parla à moy, disant, Vien, & ie te mōstreray l'espouse femme de l'Agneau. 10 Et me transporta en esprit en vne grande montagne, & haute, & me monstra la Cité sainte de Ierusalem, descendante du Ciel, 11 Ayant la gloire de Dieu : & sa lumiere estoit semblable à pierre precieuse, comme à pierre de Iaspe, tirant sur le crystal. 12 Et auoit vne grande & haute muraille, ayant douze portes, & es portes douze Anges : & les noms escripts, qui sont les noms des douze lignees des enfans d'Israël 13 Du costé d'Orient, trois portes : d'Aquillon trois portes : de Midy, trois portes : & d'Occident, trois portes. 14 Et le mur de la Cité ayant douze fondemens, & en iceux les noms des douze Apostres de l'Agneau. 15 Et celui qui parloit à moy, auoit la mesure du roseau d'or, pour mesurer la Cité, & ses portes, & sa muraille. 16 Et la Cité

mestier que ce soit, ne sera plus trouué en toy, & le son de la meule ne sera plus ouy en toy. 13 Et la lumiere de la lampe ne luyra plus en toy : la voix de l'espoux & de l'espouse ne sera plus ouy en toy, pource que tes marchans estoient princes de la terre, pource que par tes empoisonnemens toutes nations ont esté seduïtes. 14 Et en icelle a esté trouué le sang des Prophetes, & des saints, & de tous ceux qui ont esté mis à mort sur la terre. CHAP. XIX.

1 Louange à Dieu. 7 Joye & bien heurance des esleus. 10 l'Ange refuse d'estre adoré. 11 Gloire & maïesté de Iesus Christ. 17 Semonce au banquet de Dieu. 20 Ruine de la beste & des siens.

A Pres ces choses j'ouy comme vne grande voix de plusieurs trompettes au ciel, disant Alleluya : louange, & gloire, & puissance appartient à nostre Dieu : 2 Car ses iugemens sont vrais & iustes, pource qu'il a fait iustice de la grande paillardise, qui a corrompu la terre par sa paillardise, & à vengé le sang de ses seruiteurs de la main d'icelle. 3 Et derechef dirent Alleluya : & la fumee d'icelle en est montée à iamais. 4 Et les vingt quatre Angiens, & les quatre animaux se ietterent.



sur leurs faces, & adorerent Dieu seant sur
 le throsne, disans, Amen, Alleluya: 5 Et
 vne voix partit du throsne, disant: Louez
 nostre Dieu tous les Saints, & vous qui
 le craignéz tant petits que grands. 6 Puis
 j'ouy comme la voix d'une grande trom-
 pette, & comme le son de grandes eaux, &
 comme la voix de grands tonnerres disans,
 Alleluya: car le Seigneur nostre Dieu
 tout puissant a regné. 7 Esuyffons-nous,

& nous esgayons, & luy donnons gloire: car les nopces de l'Agneau sont venuës, & sa femme s'est parée. 8 Et luy a esté donné qu'elle se veste de crespé blanc & luy sans: car le crespé sont les justifications des saints. 9 Adonc il me dit, Escript, * Bien-heureux sont ceux qui sont appelez au banquet des nopces de l'Agneau, Il me dit aussi, Ces paroles de Dieu sont vrayes: 10 * Et ie cheu à ses pieds pour l'adorer. Et il me dit, Garde que tu ne le faces: ie suis seruiteur avec toy, & avec tes freres qui ont le tesmoignage de Iesus. Adore Dieu: car le tesmoignage de Iesus, est l'esprit de prophetie. 11 Puis ie vey le ciel ouvert, & voicy vn cheual blanc: & celuy qui estoit assis dessus, estoit appelé fidelle & veritable, lequel iuge & bataille iustement. 12 Et ses yeux estoient comme flammes de feu, & y auoit sur son chef plusieurs diademes, ayant le nom escript que nul n'a cogneu sinõ luy mesme, 13 * Il estoit vestu d'une robe teinte de sang, & son Nom estoit LA PAROLE DE DIEU. 14 Et les armées qui sont au ciel, le suyuoient sur cheuaux blancs, vestus de crespé blanc, & net: 15 Et de sa bouche sortit vn glauiue tranchant d'une part & d'autre, afin qu'il en frappe les nations: * car il les gouuérnera

Mat. 22.

2.

Sns 14. 13

Sons 22.

Isa. 63. 2.

Isa. 2. 3.

avec vne verge de fer : & c'est luy qui fou-
 le le pressoir du vin du courroux & de l'i-
 re de Dieu tout puissant. 16 Et en son ve-
 stement, & en sa cuisse il auoit en escrit
 ce Nom, * LE ROY DES ROYS, ET LE *Sus 17.*
 SEIGNEUR DES SEIGNEURS. 17 Puis ie *14. 1. 7. 1.*
 vy vn Ange estât dedans le Soleil, qui cria *6. 15.*
 à haute voix, disant à tous les oyseaux qui
 voloient parmi le ciel, Venez & vous as-
 semblez au banquet du grand Dieu : 18 A-
 fin que vous mangiez la chair des Roys, &
 la chair des Capitaines, & la chair des
 Forts, & la chair des cheuaux, & de ceux
 qui sont assis dessus, & la chair de tous
 francs & serfs, petits & grands. 19 A-donc ie
 vey la beste & les Roys de la terre, & leurs
 armées assemblees pour faire guer e con-
 tre celuy qui estoit assis sur le cheual, &
 contre son armée. 20 Et la beste fut prin-
 se, & avec elle le faux Prophete, & qui
 auoit fait les signes deuant elle, par les-
 quels il auoit seduit ceux qui auoyent
 prins la marque de la Beste, & qui auoient
 adoré son image : ces deux ont esté iet-
 tez tous vifs dedans vn estang de feu ar-
 dant de soulfre : 21 Et le reste fust tué
 par le glaive qui sortoit de la bouche de
 celuy qui estoit assis sur le cheual : & tous
 les oyseaux furent saoulez de leurs chairs.

1 Satan lié par l'Ange. 7. Puis deslié. 4. Ames des occis pour la parole. 12 Livre de vie. 13 Jugement.

A Pres cela ie vey vn Ange descendant du ciel, qui auoit la clef de l'abisme, & vne grãde chaine en sa main. 2 Lequel print le Dragon, vieil Serpēt qui est le diable, & Satã, & le lia pour mille



ans. 3 Et l'euoya en l'abyfme, & le ferma, & feella fur luy, afin qu'il ne seduife plus les gens iufqu'à ce que mille ans foient accōplis: & puis apres il faut qu'il foit délié pour vn peu de temps. 4 Lors ie vy des fieges, fur lesquels s'affirent *des gens* & le iugemēt leur fut donné, & les ames des decollez pour le tefmoignage de Iefus, & pour la parole de Dieu, qui n'auoient point adoré la Beſte, ne fon image, & qui n'auoient point prins la marque en leurs fronts, ou en leurs mains, lesquels ont veſcu & regné avec Chriſt mille ans. 5 Mais le reſte des morts ne veſquit iufqu'à tant que mille ans fuſſent accōplis. Cefte eſt la premiere reſurrección. 6 Bienheureux & ſaint eſt celuy qui a part en la premiere reſurrección: la ſeconde mort n'a point de puiſſance ſur eux, ains ils ſerōt ſacrificateurs de Dieu & de Chriſt, & regnerōt avec luy mille ans. 7* Et quād mille ans *Ez. 39. 2* ſerōt accōplis, Satā ſera deſlié de ſa priſon. 8 Et ſortira pour ſeduire les natiōs, qui ſont ſur les quatre coins de la terre, Gog & Magog pour les aſſembler en bataille, deſquels le nombre eſt comme le ſablon de la mer. 9 Et ils ſont mōtez ſur la largeur de la terre, & ont enuironné le camp des Saints, & la Cité bien-aymee, mais il deſcendit du feu du Ciel de par Dieu, lequel les deuora.

10 Et le diable qui les seduisoit, fut ietté en l'estang de feu & de soulfhre, là où la Beste & le faux Prophete seroat tourmentez iour & nuict à iamais. 11 Puis ie vey vn grand throsne blanc, & quelqu'vn assis sur iceluy, deuant lequel s'enfuyt la terre & le ciel : & ne fut point trouué lieu pour eux. 12 Ie vy aussi les morts grands & petits, estans deuant Dieu, & les liures furent ouuerts : & vn autre * liure fut ouuert, à sc4-

Phi. 4. 4

Sus 3. 5.

Sous 22.

27.



voir le liure qui est de vie: & furent iugez les morts par les choses qui estoient escriptes es liures, selonc leurs œuures. 13 Et la mer rendit les morts qui estoient en elle, & la mort & enfer rendirent les morts qui estoient en eux: & fut fait iugement de chacun selonc leurs œuures. 14 Enfer & la mort furent iettez en l'estang de feu. Ceste est la mort seconde. 15 Et quiconque ne fut trouué escript au liure de vie, fut ietté en l'estang du feu.

CHAP. XXI.

3 Felicité des sauuez. 7. Promesses aux fideles. 8. Menasses aux meschans. 9. L'espouse de l'Agneau. 11. & 16. Description & mesure de la sainte Cité. 22. Son temple. 23. Sa lumiere, gloire & habitans.



Vis * ie vy vn nouveau ciel, & 1s. 3s. 27. vne nouuelle terre: * car le pre- & 66. 1. mier ciel & la premiere terre s'é 2. Pier. 2. estoit allee, & la mer n'estoit pl⁹. 13.

2 Et moy Icañ vy la sainte cité de Ierusalem nouuelle, descendante du ciel, de par Dieu, paree comme vne Espouse ornee pour son mary. 3 Et i'ouy vne grâde voix du ciel, disant, Voicy le tabernacle de Dieu avec les hommes, & habitera avec eux, & ils seront son peuple, & Dieu sera leur Dieu avec eux. 4 * Et Dieu essuyera toute larme de 1s. 2s. 8. leurs yeux, & la mort ne sera plus, & n'y 7. 17.



aura plus de dueil, ne cry, ne douleur : car
 les premieres choses sont passees. 5 Et ce-
 luy qui estoit assis sur le throsne dit, * Voi-
 cy, ie fay toute chose neufue. Puis il me
 dit: escry, car ces paroles sont tres-vrayes &

Isa. 13. 9. certaines, 6 * Il me dit aussi, C'est fait,

2. Cor. 3. Je suis α & ω , le commencement & la
 17. fin : ie donneray à celuy qui aura soif, de

Sus 1. 8. la fontaine de l'eau de vie pour neant.

Sus 12. 23 7 Qui vaincra, il heritera ces choses : & ie

Iuy. seray Dieu, & il me sera fils. 6 Mais aux
craintifs & incredules; aux execrables, &
meurtriers, aux paillards & empoison-
neurs, aux idolatres, & à tous menteurs,
leur part sera en l'estang ardent de feu &
de soulfhre: qui est la mort seconde. 9 A-
done vint à moy l'vn des sept Anges qui
auoyent eu les sept phioles pleines des
sept dernieres playes: & parla à moy, di-
sant, Vien, & ie te mōstreray l'espouse fem-
me de l'Agneau. 10 Et me transporta en es-
prit en vne grande montagne, & haute, &
me monstra la Cité sainte de Ierusalem,
descendante du Ciel, 11 Ayant la gloire de
Dieu: & sa lumiere estoit semblable à pier-
re precieuse, comme à pierre de Iaspe, ti-
rant sur le crystal. 12 Et auoit vne grande
& haute muraille, ayant douze portes, & es-
portes douze Anges: & les noms escripts,
qui sont les noms des douze lignees des
ensans d'Israël 13 Du costé d'Orient, trois
portes: d'Aquillon trois portes: de Mi-
dy, trois portes: & d'Occident, trois
portes. 14 Et le mur de la Cité ayant
douze fondemens, & en iceux les noms
des douze Apostres de l'Agneau. 15 Et ce-
luy qui parloit à moy, auoit la mesure
du roseau d'or, pour mesurer la Cité,
& ses portes, & sa muraille. 16 Et la Cité

estoit située & bastie en quarrure, & sa longueur estoit aussi grande que la largeur. Et il mesura la Cité avec le roscau d'or, de douze mille stades: & la longueur, & la largeur, & la hauteur d'icelle estoient égales. 17 Puis il mesura sa muraille de cent quarante quatre coudées, de la mesure de l'homme, laquelle est de l'Ange. 18 Et le bastiment de la muraille estoit de laspe, mais la Cité estoit d'or pur, semblable à pur verre. 19 Et les fondemens de la muraille de la Cité estoient ornés de toute pierre precieuse. Le premier fondement estoit de laspe, le second de Saphir, le tiers de Calcidoine, le quart d'Esmeraude: 20 Le cinquiesme de Sardonix, le sixiesme de Sardoine, le septiesme de Chrysolyte, le huitiesme de Beryl, le neufiesme de Topaze, le dixieme de Chrysoprase, l'onziesme de Hyacinthe, le douzieme d'Amethyste. 21 Et les douze portes estoient douze perles, à chacune, vne: & chacune des portes estoit d'une perle. Et la rue de la Cité estoit d'or pur, comme verre treffuisant. 22 Et ne vy point de temple en elle: car le Seigneur Dieu tout puissant

Is. 60. 13. est le temple d'icelle, & l'Agneau. 23 * Et la cité n'a point à faire du Soleil ne de la Lune, afin qu'ils luisent en elle: car la clarté de Dieu l'a illuminée, & l'Agneau est sa ché-

delle. 24 * Et les nations chemineront en *Is. 60.5.*
la lumiere d'icelle, & les Rois de la terre
apporteront leur gloire & honneur en elle. *Is. 60.11.*
25 * Et ses portes ne seront point closes de
iour: car il n'y aura point là de nuit: 26 Et
on apportera la gloire & honneur des Gé-
rils en icelle. 27 Il n'entrera en elle aucune *Phil. 4.4.*
chose souillée, où faisant abomination & *Sus 3.5.*
fausseté, mais seulement ceux qui sont es- *Eccl. 10.11*
crits * au liure de vie del'Agneau.

CHAP. XXII.

1 Fleuve d'eau viue. 1. 4. Arbre de vie. 8. l'Ange
refuse d'estre adoré. 14. Felicité des fideles &
reiection des infideles. 17. Defense de rien ad-
joñster à ceste Prophetie.

Vis il me monstra vn fleuve
d'eau viue, resplēdisāt cōme
Crystal, procedāt du siege de
Dieu & de l'Agneau. 2 Et au
milieu de la place d'icelle, &
des deux costez du fleuve, l'arbre de vie,
portant douze fruiets, par chacun mois ré-
dant son fruit, & les fucilles de l'arbre sont
pour la santé des Gentils. 3. Et toute chose
maudite ne sera plus: mais le throsne de
Dieu & de l'Agneau sera en elle, & ses ser-
uiteurs luy serviront. 4 Et verrōt sa face &
sō Nō sera en leurs fronts. * & n'y aura plus *Is. 60.35*
là de nuit, & n'auront que faire de lumiere

de la lampe, ne de lumiere du Soleil: car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront és siecles des siecles. 6 Puis il me dit, Ces paroles sont certaines & vrayes, & le Seigneur le Dieu des esprits des Prophetes à enuoyé son Ange, pour monstrier à ses seruiteurs les choses qui doyuent estre bien tost faites. 7 Voici ie vien bien tost: Bien-heureux est celuy qui garde les paroles de la Prophetie de ce liure. 8 Et moy Iean, suis celuy qui ay ouy & veu ces choses. Et apres que i'eu ouy & veu, * ie cheu pour adorer deuant les pieds de l'Ange, qui me monstroie ces choses. 9 Mais il me dit: Garde toy de le faire: ie suis seruiteur avec toy, & avec tes freres les Prophetes, & avec ceux qui gardent les paroles de la prophetie de ce liure, Adore Dieu. 10 Il me dit aussi; Ne cache point les paroles de la Prophetie de ce liure: car le temps est pres. 11 Qui nuyt, nuyse encore: & qui est sale, se salisse encore: & qui est iuste, soit iustifié encore: & le saint soit sanctifié encore. 12 Or voici ie viens tost: 13. 41. 4. & mon salaire est avec moy, * pour redre à vn chacun selõ ses ceuures, 13. le suis & & ω, 4. 44. 1. le premier & le dernier, le commencement 9. 18. & la fin. 14 Bien-heureux sont ceux qui lauent leurs robes au sang de l'Agneau, afin

que leur puissance soit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité. 15 Mais les chiens *seront* dehors, & les empoisonneurs, & les paillards, & les meurtriers, & idolâtres, & quiconque ayme & fait menterie. 16 Moy Iesus ay enuoyé mon Ange pour vous testifier ces choses par les Eglises: ie suis la racine & le genre de Dauid, l'estoille resplendissante & matutinale. 17 Et l'Esprit & l'espouse disent: Vien, Et qui l'oït, die, Vien. Et qui a soif, vienne: * qui veut, prenne de l'eau de *Isa. 55. 1.* vie pour neant. 18 Or ie proteste à chacun qui oït les paroles de la prophetie de ce liure, Si quelqu'un adiouste à ces choses, Dieu adiousterà sur luy les playes escrites en ce liure: 19 Et si quelqu'un oste des paroles du liure de ceste Prophetie, Dieu osterà sa part du liure de vie & de la sainte Cité, & des choses qui sont escrites en ce liure. 20 Celuy qui donne tesmoignage de ces choses dit, Certes ie vien bien tost. Amen, Voire Seigneur Iesus, vien. 21. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous tous, Amen.

F I N.

*Loiange & benediction à Dieu tout bon,
& sage & puissant.*

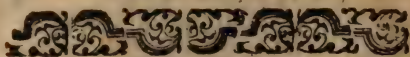


TABLE DES EVANGILES ET EPISTRES QV'ON DIT à l'Eglise aux Dimenches & festes del'An.

*L'ordre de ceste table est tel: Quand rien n'est
marqué avec l'Epistre since on l'Euangile: Ro-
me, Paris & Meaux, ont tout vn. Et quand
Rome à propre Epistre on Euangile: & Paris
on Meaux ont vn autre: il est signé Rome. Pa-
ris, & Meaux. Toutesfoi que Rome, Paris, &
Meaux sont quasi par tout semblables.*

L'Aduent.

PRemier Dimanche, Epi-
stre, Mesmement veu la
saison. Rom. 13. verset. 11.
Euangile, & quand ils fu-
rent pres de Ierusalem.
Matth. 21. 1. Rome. Et se-
ront signes au Soleil, & en la Lune. Luc
21. 25.

II. Dimenche: Epist. Car toutes les cho-

DES EVANGILES.

ses qui ont esté parauant escrites. Rom. 15. 4. Euang. Et seront signes au Soleil, & en la Lune. Luc 21. 25. Rome. Or Iean ayant ouy. Mat. 11. 2.

III. Dimenche: Epistre, Que l'homme estime de nous, comme, &c. 1. Corint. 4. 1. Rome. Esiouyſſez vous tousiours au Seigneur. Philip. 4. 4. Euangile. Or Iean ayant ouy en la prison. Mat. 11. 2. Rome. Et cestuy est le tesmoignage de Iean. Iean 1. 19.

Mercredy des quatre temps. Epist. Il aduiendra qu'és derniers iours. Esaye 2. 2. Epistre. Et le Seigneur derechef parla à Achaz. Esa. 7. 10. Euangile. Au sixième mois l'Ange Gabriel. Luc 1. 25.

Vendredy des Quatre temps, Epistre: Lors sortira vne verge de la racine de Iesſé. Esaye 11. 1. Euangile. Or en ces iours là Marie se leua. Luc 1. 39.

Samedy des quatre temps, Epistre: Car ils crieront au Seigneur. Esaye 19. 20. Epistre: La terre deserte & sans voye se resioüira. Esaye. 35. 1. Epistre. Monte sur la haute montagne. Esa. 40. 9. Epist. Ce dist le Seigneur à Cyrus. Isaye. 45. 1. Epist. Confessez que le Seigneur est bon. Esaye. 3. 29. Or freres nous vous prions. 2. Theſſ. 2. 1. Euangil. Et l'an quinziesme de l'Empire. Luc 3. 1.

III. Dimenche, Epistre, Esiouyſſez vous

T A B L E

tousiours au Seigneur. Phil. 4. 4. Rome. Que
 l'homme estime de nous aux Corinth. 4. 1.
 Euan. Et cestui est le tesmoignage de Iean
 quand & c. Iean 10. Rome. Et l'An-quin-
 ziesme de l'Empire. Luc 3. 1.

La veille de Noël, Epist. Paul seruiteur
 de Iesus Christ, aux Ro. 12. Euan. car com-
 me Marie sa mere fut espouse. Matth. 1. 18.

Natiuité de nostre Seigneur.

A Minuiet, Epist. Car la grace de Dieu
 salutaire à tous hommes. Tite 2. 11. Euang.
 Or aduint en ces iours-là qu'il se fist un
 edict. Luc 2. 1.

A l'Aube du iour, Epist. Mais quand la
 benignité & humanité de Dieu, Tite 3. 4.
 Euang. Aduint qu'apres que les Anges s'en
 furent allez d'avec eux. Luc 2. 15.

A la grand' Messe du iour, Epistre. Dieu
 iadis parla à nos peres par les Prophetes à
 plusieurs fois & en plusieurs manieres.
 Heb. 1. 1. Euan. Au commencement estoit
 le verbe. Iean 1. 1.

Le iour S. Estienne, Epist. Or Estienne
 plein de foy & de force, aux Act. 6. 8. 9. & 7.
 1. par tout. Euan. Voici ie vous enuoye des
 Prophetes, Mat. 23. 34.

Le iour Saint Iean Euangeliste, Epistre.
 Celuy qui craint Dieu, sera bien. Ecclesiā-
 stique 13. 1. Euan. Sui moy. Et Pierre se re-

DES EVANGILES.

rounant. Iean 21.29.

Le iour des Innocens, Epist. Et ie regarday, & voici l'Agneau. Apoc. 14.1. Euan. Or apres qu'ils se furent retirez. Mat. 2.13.

Dimanche dedans les octaues de la Natiuité nostre Seigneur, Epist. Or ie dy que durant tout le temps que l'heritier, aux Galat. 4.1. Euangi. Et son pere & sa mere estoient esmerueillez, Luc 2.33.

A la Circoncision de nostre Seigneur, Epistre. Car la Grace de Dieu salutaire à tous hommes. Tir. 2.11. Euang. & quand les huit iours furent accomplis. Luc 2.21.

Au iour de l'Epiphanie, autremēt le iour des Rois, Epistre, Leue toy Hierusalem. Esa. 60.1. Euang. Et quand Iesus fut nay en Bethleem. Mat. 2.1.

Dimanche dedans les octaues des Rois, Epist. Je vous prie donc freres. Rom. 12.1. Euang. luy donc estant venu en l'aage de douze ans. Luc 2.42.

Dimanche premier apres les Octaues des Rois, Epistre. Or comme ainsi soit que nous ayons dons differens. Rom. 13.6. Euā. Trois iours apres on faisoit des nopces. Iean 2.1.

I. J. Dimēche apres les Octaues des Rois, Epistre. Ne soyez pas outrecuidez en vous mesmes. Ro. 12.15. Euangi. Et quand il fut

T A B L E

descendu de la montagne, & quand il fut entré. Mar. 8. 1.

III. Dimenche apres les octaues des Rois Epistre, Ne denez rié à personne. Ro. 13. 8. Euang. & quand il fut entré en la nasselle, ses disciples. Et quand il fut venu. Mat. 8. 23.

IIII. Dimenche apres les octaues des Rois. Epist. Soyez donc vestus. Col. 3. 12. Euangile. Le royaume des cieux ressemble à vn homme qui à semé. Mat. 13. 24.

Dimenche de la septuagesime. Epist. Ne sçauiez-vous pas, que quand on court à la lice. 1. aux Cor. 9. 24. 10. 1. Euangile. Car le royaume des cieux est semblable à vn pere de famille. Mat. 20.

Dimenche de la Sexagesime, Epist. Car vous endurez volontiers les fils. 2. Cor. 1. 10 & 12 1. 6. 12. Euangil. Or comme grosse tourbes s'assembloit. Luc 8. 4.

Dimenche de la Quinquagesime, Epist. Si ie parle langage des hommes & des Anges. 1. Cor. 13. 1. 3. 6. & 11. Euangil. Puis Iesus print les douze, & leur dit. Luc 18. 31. 35.

Mercredy des cendres, Maintenant donc dit le Seigneur, conuertissez vous. Ioël 2. 20. Euan. En outre quand vous ieusnerez, ne soyez. Mat. 6. 16.

Ieudy apres les cendres, Epistr. En ces iours là fut malade Ezechias. Esaye 38. 1.

DES EVANGILES.

Euan. & quand Iesus fut entré en Caphernaum. Mat. 8. 5.

Vendredy apres les cendres, Epist. Crie ne cesse point, si tu ostes. Esa. 58. 1. Vous auez ouy qu'il a esté dit, tu aimeras ton prochain. Mat. 5. & 6. 5.

Samedy apres les cendres, Epist. Si tu ostes du milieu de roy, iusqu'à la fin du chap. Esa. 18. 9. Euang. Et le soir venu la nasselle estoit au milieu de la mer. Marc 6. 4.

Premier Dimenche en Careme, Epist. Or enaidant, nous vous exhortons. 2. Cor. 6. 1. Euang. Alors Iesus fut mené par l'esprit au desert. Mat. 4. 1.

Lundy, Epist. C'est moy-mesme qui visiteray les pasteurs. Ezech. 34. 9. Euang. Or quand le fils de l'homme viendra avec sa gloire. Mat. 25. 3. 1.

Mardy, Epist. Cherchez le Seigneur cependant. Esa. 55. 12. Euang. & quand il fut entré en Hierusalé, toute la cité. Mat. 21. 10.

Mercredy. Epist. Monte vers moy sur la montagne iusqu'à la fin du chap. Exod. 24. aussi l'epist. Et estant venu illec. 3. Rois. 19. 19. Euang. Adonc luy respondirent aucuns des Scribes & Pharisiens. Mat. 12. 38.

Ieudy, Epist. Je te prie Seigneur du ciel puissant & fort. Nemie. 1. 6. que s'il engendre vn fils. 18. 10. Euan. Et Iesus sortit de là,

T A B L E

& s'en allaës parties de Tyr. Mat. 5. 21.

Vendredy, Epist. L'ame qui aura peché.
Et disent les enfans d'Israël. Ezech. 8. 19.
Euang. Apres ces choses aduenues il y a-
uoit vne feste des Iuifs. Iean 5. 1.

Samedy, Epist. Regarde de ton sanctuaire,
& c. iusqu'à la fin du chapit. Deut. 26. 15.
Item l'epist. Que si vous gardez mes com-
mandemens. Deut. 11. 12. Item l'Epistre,
Dieu vous face bien. 2. Machab. 1. 1. Item,
Dieu aye merci de nous. Ecclesiastique 16.
1. & 10. & . Pareillement nous vous prions
freres, que vous repreniez ceux. 1. Thes 5.
14. Euangi. Et le sixiesme iour apres Iesus
prend Pierre & Iean. Mat. 17.

Second Dimëche en Carefme, Epist. Au
reste donc freres, nous vous priös. 1. Thes 5.
4. 1. Euang. comme au Samedy precedent.

Lundy, Epistre, Et maintenant Seigneur
nostre Dieu qui as tiré ton peuple. Dan. 9.
15. Euang. Je m'en vay & vous me cherche-
rez. Iean 8. 21.

Mardy, Epist. Leue toy, & t'en va en Sa-
rept. 3. Rois. 17. 21. & 17. Euang. Adonc Ie-
sus parla aux troupes. Matt. 13. 1.

Mercredy, Epi. Seigneur Dieu Roy tout
puissant. Hester 11. 8. Euang. Et Iesus mon-
tant en Hierusalem. Mat. 20. 17.

Ieudy, Epist. Maudit soit l'homme qui

DES EVANGILES.

se confie en homme. Hier. 17. & II. Euang. Il y auoit vn homme riche, lequel se vestoit d'escarlate. Luc 16. 19.

Vendredy, Epist. Ioseph dit à ses freres Gen. 17. 6. Euang. Il y auoit vn pere de famille qui planta. Matt. 21. 33.

Samedy, Epist. Ce qu'ayant ouy Rebecca Gen. 27. 1. Euan. Quelqu'un auoit deux fils, dont le plus ieune, iusques à la fin du chap. Luc 5. 11.

III. Dimenche en Carefme, Epist. Soyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans. Esproués ce qui est agreable à Dieu, & Ephes. 5. 1. 10. Euang. Lors il ietta hors vn diable, qui estoit muet. Luc 11. 14.

Lundy, Epist. Naamã prince de l'armee du Roy. 4. Roys. 1. 15. Euan. Vous me direz tout à plein ceste similitude, Luc 4. 4.

Mardy, Epist. Lors l'vne des femmes des Prophetes, 4. Rois. 1. 8. Euangi. Que si ton frere à peché contre toy. Mat. 18. 15.

Mercredy. Epistre. Honore ton pere & ta mere. Exo. 12. 24. Euang. Alors viennent à Iesus. Mat. 5. 1.

Ieudy, Epistre. La parole qui a esté faite du Seigneur à Iherc. Hier. 7. 1. Euangi. Et quand Iesus fut leué de la Synagogue, & c. iusques au commencement du cinquiesme chap. Luc 1. 38.

T A B L E

Vendredy, Epist. Et comme le peuple eut necessité d'eau. Nom. 20. 2. Euang. Il vient donc en vne ville de Samarie. Iean 4. 5.

Samedy, Epist. Or il estoit vn homme qui demeuroit en Babylone. Dan. 13. 1. Euan. Mais Iesus s'en alla en la montagne des Oliues. Iean 8. 12.

IIII. Dimenche en Carefme, Epist. Car il est escript qu'Abraham eut deux fils. Gal. 4. 2. Euang. Apres ces choses Iesus s'en alla outre là. Iean 6. 1.

Lundy, Epist. Alors deux femmes paillardes, &c. iusqu'au 4. cha. 3. Roys. 3. 6. Euang. Car la solemnité de la Pasque des Iuifs estoit prochaine, iusqu'à la fin. Iean 2. 13. 7

Mardy, Epist. Va, descend, Exo. 37. 7. Euang. Et comme la feste estoit ià demi passée, Iean 7. 14.

Mercredy, Epist. Et ie sanctifieray mon grand nom. Ezech. 36. 23. Euang. Et Iesus passant vid Iean 9. 1.

Ieudy, Epist. Donc elle se partit, & vint à l'homme de Dieu. 4. Rois. 4. 25. Euang. Il aduint le iour suiuant que Iesus alloit. Luc 7. 11.

Vendredy, Epist. Or il aduint apres ces choses que le fils de ceste mere de famille fut malade, &c. iusques à la fin du chapi. 3. Rois 17. 17. Euan. Or il y auoit vn languissant

DES EVANGILES.

ſant appellé Lazare. Iean. 11. 1.

Samedy, Epist. Et t'ay exaucé en temps acceptable Iſa. 49. 8. Euangile, Je ſuis la lumiere du monde. Iean 8. 12.

Dimanche de la paſſion, Epist. mais Chriſt eſtant venu pontife des biens à venir. Heb. 9. 11. Euang. Qui eſt celuy d'entre vous qui me reprendra de peché? Iean 4. 46.

Lundy, Epi. Auſſi la parole du Seigneur fut faite à Ionas pour la ſeconde fois. &c. iuſques à la fin du chap. Euang. Les Phariſiens oyrent la multitude. &c. Iean 7. 32.

Mardy, Epist. Quand les Babyloniens oyrent cela, &c. iuſques à la fin du chapir. Dan. 14. 27. Euang. Apres ces choſes Ieſus conuerſoit en Galilee. Iean 1. 14.

Mercredy, Epist. Vous ne deſroberez point, Lenit. 9. 11. Euang. Or la feſte de la Dedicace ſe fit en Ieruſalem. Iean 10. 22.

Ieudy, Epist. Nous te prions que tu ne nous liures. Dan. 3. 46. Euang. Or vn des Phariſiens le pria de manger. Luc 7. 36.

Vendredy, Epist. O Seigneur tu es l'attente d'Iſraël. Hier. 17. 1. Euā. Parquoy les Pōrif. & les Phariſiēs aſſemblerent. Itā 11. 47.

Samedy, Epist. Venez & penſez quelques entrepriſes contre. &c. iuſques au 9. chā. Hier. 8. 18. Euan. Ieſus dit ces choſes iuſqu'à la fin du chap. Iean 17. 1. Rome. Dont :

T A B L E

les princes des prestres consultent. 10. 37.

Dimenche des rameaux, à la benedictiō
des Palmes, Epistre. Et vindrent les enfans
de Israël en Elim, & illec. Exode 15. 8. &
16. 8. Euang. Et quand ils furent pres de
Hierusalem. Matth. 21. A la messe. Epistre.
Qu'il y ait vn mesme sentiment en vous.
Phil. 2. 5. Euang. Et aduint quand Iesus
eut acheué tous ces propos. Matth. 26. &
27. 1. Passion de nostre Seigneur selon S.
Matth. chap. 16. & 27.

Lundy, Epist. Le Seigneur Dieu m'a ou-
uert l'oreille. Esaye 50. 5. Euang. Iesus donc
six iours deuant Pasques vint en Bethanie.
Iean 12. 1.

Mardy, Epi. Mais toy Seigneur tu m'as
monstré. Hier. 11. 18. Euang. Passion de no-
stre Seigneur selon S. Marc. chap. 14. 15.

Mercredy Ep. Voicy ton Sauueur vient.
Esa. 62. 11. & 6. 38. Item Epist. Qui est ce-
luy qui a creu à nostre publication, iusqu'à
la fin du cha. Esa. 53. 1. Euang. Passion de no-
stre Seigneur selon saint Luc. cha. 12. & 13.

Ieudy absolu. Epist. Quand donc vous
vous assemblez ensemble. 1. Cor. 11. 20. E-
uang. Deuant la feste de Pasque. Iean 13. 1.

Vendredy saint, Epistre, Et le Seigneur
dit à Moysé & à Aaron. Exod. 12. 1. Item,
Epist. Ils se leueront vers moy, Osée. 6. 1.

DES EVANGLES.

Euang. Passion de nostre Seigneur selon
S. Iean. chap. 18. & 19.

Samedy saint Epist. Si donc vous estes
ressuscitez avec Christ. Colos. 3.2. Euang.
au vespre du Sabbat Matt. 28.1.

Au iour de Pasque.

Epistre purgez le vieil leuain. 1. Corinth.
5.7. Euang. Quand le Sabbat fut passé, Mar.
16.1.

Lundy Epistre. Vous sçavez la parole,
que Dieu a enuoyee. Act. 10.36. Euan. voy-
cy deux d'entre eux alloyent en ce mesme
iour Luc. 24.13.

Mardy epist. Hommes freres, enfans de
la race d'Abrahā. Act. 13.26. Euan. & com-
me ils disent ces choses, Iesus Luc. 24.16.

Mercredy, Epist. Pierre voyant cela re-
spondit au peuple. Act. 3.12. Euāgile. Apres
Iesus se manifestera derechet. Iean. 21.1.

Premier Dimenche apres Pasques Epi.
Contient ce qui est nay de Dieu. 1. Iean. 1.
Euan. Et quand le soir fut venu, Iean. 20.19.

II. Dimenche apres Pasque, Epistre. Car
vous estes appelez. 1. Pier. 2.2. Euang. Je
suis le bon Pasteur. Euangile. 10.14.

III. Dimenche apres Pasque. Epist. Bien
aymez ie vous supplie abstenez vous. 1.
Pierre. 2.11. Euang. Un petit de temps &
desla vous ne me verrez point. Iean. 16.16.

T A B L E

IIII. Dimenche apres Pâsques, Epi. Toute bonne donation, & tout don parfait est d'en haut. Iaques 1. 17. Euang. Mais maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé Iean 16. 5.

V. Dimenche apres Pâsques, Epist. Et soyez faiseurs de la parole Ia 1. 22. Euang. en verité en verité ie vous dy, que toute chose. Iean 16. 23. 30.

Lundy des Rogations, Epist. Confessez donc vos fautes l'un à l'autre. Ia. 5. 16. Euangile. Qui sera celuy d'entre vous qui aura vn amy. Luc 11. 5.

Mercredy des Rogations, Epist. Je te supplie donc, qu'auant toutes choses. 1. Tim 2. euangile, Demandez, & on vous donnera. Matth. 7. 7.

A l'Ascension.

Epistre, l'ay parlé par cy deuât, ô Theophile, Act. 1. 1. euang. Finalement il s'apparut aux vnze comme, &c. Marc 16. 14.

Dimenche és octaues de l'Ascension, Epist. Soyez, sobres, & 1. Pierre 5. 8. Euang. Mais quand le Consolateur sera venu Iean 15. 26. 16. 1.

A la Pentecoste.

Epistre, et quand le iour de la Pentecoste. Act. 2. 1. Euang. Si aucun m'ayme, il Iean 14. 23.

DES EVANGILES.

Lundy, Epist. Et nous a comman dé de
prescher au peuple. Act. 10. 42. Euang. Car
Dieu a tant aymé le monde. Iean 3. 16.

Mardy, Epist. Mais quand les Apostres
qui estoient en Hierusalem. Act 8. 14. Euā.
En verité, en verité ie vous dy. Iean 10. 1.

Mercredy des quatre temps, Epistre,
Pourtant celuy qui dit choses mauuaises.
18. Item Epist. Mais Pierre estant avec les
vaze Act. 1. 15. Item autre Epist. Et par les
mains des Apostres, Act. 5. 12. Euang. Nul ne
peut venir à moy. Iean 6. 44.

Vendredy, Epist. Hommes Israélites o-
yez ces paroles. Act. 22. 37. Rome. Et vous fil-
les de Sion resiouyſſez vous Ioël. 2. 24. Euā.
Et aduint vn iour qu'estant assis. Luc 5. 17.

Samedy, Epist. & apres ces choses, ie
respandray mon esprit. &c. iusques à la fin
du chap. Ioël. 2. 28. Item Epist. Quand vous
serez entrez. Leuit. 23. 9. Item Epistre. Et
quand tu seras entré en la terre. Deut. 26.
Item. Epi. Si vous cheminez en mes ordon-
nances. Leuit. 26. 1. Item Epist. & au iour
du Sabbat ensuiuant, & iusques à la fin du
chap. Act. 13. 44. Item Epistre, estant donc
iustifiez par foy, Rom. 5. 1. Euang. Or Iesus
se leua de la synagogue. Luc 4. 38.

A la Trinité.

Epistre, Apres ces choses ie regarday

T A B L E

Apoc. 41. Item Epist. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ, &c. Iusques à la fin.
 2. Cor. 13. 13. Rom. Qui n'ayme point, il ne cognoit. 1. Iean 4. 8. Euangile. Or il y auoit vn homme entre les. *Paris*. Au commencement estoit le verbe. *Rome*, Soyez donc misericordieux &c. Luc 6. 36.

Premier Dimenche apres la Pentecoste, Epistre, qui n'ayme point, il ne cognoit. 1. Iean 4. 8. Euang. Il y auoit vn homme riche. Luc 16. 1.

Le iour du Saint Sacrement.

Epist. Car i'ay receu du Seigneur ce que aussi ie vous. 1. Cor. 11. 23. Euang. Car ma chair est veritablement viande. Iean 6. 56.

II. Dimenche apres la Pentecoste, Epi. Mes freres, ne vous esmerueillez point. 1. Iean 3. 3. Euang. Vn homme fit vn grand soupper. Luc 14. 16.

III. Dimenche apres la Pentecoste. Epi. Humiliez vous donc sous. &c. 1. Pier. 5. 6. Euang. Or les publicains & pecheurs. Luc 15. 1.

IIII. Dimenche apres la Pentecoste, Epist. Car i'estime que les, &c. *Rome* 8. 18. Euang. Soyez donc misericordieux. *Rome*. Et aduint que le peuple le pressoit, &c. Luc 5. 1.

V. Dimenche apres la Pentecoste. Epist.

DES ÉVANGILES.

Et en foy foyez tous d'vn. i. Pier. 3. 8. Euan.
Certes ie vous dy, que si vostre. Matth. 5.
20.

V I. Dimenche apres la Pentecoste, Epi.
Né sçauéz vous pas, que nous tous. Rome
6. 3. Ie vous dy en verité que si vostre iusti-
ce ne surpasse. Matth. 5. 20. Item Euang. En
ces iours là, comme. &c. Marc 8. 1.

V I I. Dimenche apres la Pentecoste, Epi.
Ie parle à la façõ des hommes. Rome. 6. 19.
Euangil. En ces iours là comme il y auoit
Rome, Donnez vous garde aussi des faux
Prophetes. Matth. 7. 5.

V I I I. Dimenche apres la Pentecoste,
Epi. Pourtant dõc, freres, nous sõmes. Rom.
8. 12. Euã. Dõnez vous garde aussi des Rom.
Il y auoit vn hõme riche qui auoit. Lu. 16. 1.

I X. Dimenche apres la Pentecoste, Ep.
O: ces choses ont esté exemple. Corinth.
10. 6. Euangile, Or disoit il aussi à ses di-
sciples. Luc 6. 1. Rome. Et aduint comme il
approchoit de Luc. 19. 29.

X. Dimenche apres la Pentecoste, Epist.
Vous sçauéz que quand vous estiez Gen-
tils. i. Cor. 12. 2. Euang. Et quand il appro-
cha voyant. Rome. Deux hommes mon-
toient. Matth. 18. 10.

X I. Dimenche apres la Pentecoste, Epi.
Or ie vous aduise aussi, &c. i. Corinth. 15. 1.

T A B L E

Euang. Deux hommes montoyent. Luc 18.
10. Rom. Et estant parti derechef des quar-
tiers. Mar. 7. 31.

XII. Dimenche apres la Pētecoste, Epist.
Et auons aussi telle fiance. 2. Cor. 3. 4. Euang.
Et estant party derechef des quartiers, Ro-
me, Bien-heureux sont les yeux. Luc 10. 23.

XIII. Dimēche apres la Pentecoste, Epi.
Or les promesses ont esté dites. Gal. 3. 16.
Euang. Bien-heureux sont les yeux. Luc
10. 23. Et aduint qu'en allant. Luc 17. 11.

XIIII. Dimēche apres la Pentecoste. Epi.
Or ie vous dy en Christ, cheminez selon,
Gal. 5. 16. Euā. Et aduint qu'ē allant. Luc 17.
11. Rom. Nul ne peut seruir à deux. Ma. 6. 24.

XV. Dimenche apres la Pētecoste, Epist.
Si nous viuons d'esprit, &c. Gal. 6. 1. Euang.
Nul ne peut seruir à deux. Mat. 6. 24. Rome.
Il aduint le iour suyuant que Luc 7. 11.

XVI. Dimenche apres la Pentecoste.
Epi. Parquoy ie requiers, que ne deffail-
liez. Eph. 3. 12. Euang. Il aduint le iour suy-
uant que Iesus alloit. Luc 7. 11. Rome. Il
aduint aussi que Iesus estant entré. Luc 14.
1.

Mercredy des quatre temps. Epistre,
Voicy les iours viennent. &c. iusques à la
fin du chap. Amos 9. 13. Euang. Et vn de la
multitude respondant, dit. Marc. 9. 17.

DES EVANGILES

Vendredy des quatre temps. Epist. O Israël conuertoy toy au Seigneur. Euang. Or vn des Pharisiens le pria. Luc 7. 36.

Samedy des quatre temps. Epist. le dixiesme iour du mois septiesme Levitique 23. 27. Item Epistre Gouverne ton peuple en ta verge. & c. iusques à la fin du chapit. Item Epi. Comme i'ay pensé de vous tourmenter. Zach. 8. 14. Item Epist. Mais l'ange du Seigneur descendit. Dan. 3. 49. Item Epist. Car le tabernacle a esté construit le premier. Hier. 9. 2. Euan. Quelqu'un auoit vn figuier. Luc 13. 6.

X V I I. Dimenche apres la Pentecoste, Epi. Je vous prie donc moy prisonnier. Ep. 41. Euang. Il aduint que Iesus. Luc 14. 1. Rome, Or quand les Pharisiens oyrent qu'il auoit. Matt. 22. 34.

X V I I I. Dimenche apres la Pentecoste. Epi. Je rends tousiours grace à mō Dieu. 1. Cor. 1. 4. Euang. Or quand les Pharysiens oyrent Matt. 22. 34. Ro. Adonc estant entré en la nasselle. Mat. 9. 1.

X I X. Dimenche apres la Pentecoste, Epi. Soyez renouvellez en l'esprit. Eph. 4. 23. Euang. Adonc estant entré en la nasselle. Mat. 9. 1. Rome, Le Royaume des Cieux est fait. Matt. 2. 2.

X X. Diméche apres la Pentecoste. Epi.

T A B L E

Aduisez donc comment vous. Ephe. 5. 15.
Euang. Le Royaume des cieux est fait.
Matt. 12. 1. *Rome*. Et il y auoit vn Seigneur.
Iean 4. 46.

XXI. Dimenche apres la Pentecoste,
Epi. Au reste freres. Eph. 6. 10. Et y auoit
yn Seigneur. Iean 4. 46. *Rome*. Pourtant le
Royaume des Cieux. Matt. 18. 23.

XXII. Dimenche apres la Pentecoste.
Epi. Estant assure de cela. Phil. 1. 6. Euang.
Pourtant le Royaume des cieux est com-
paré. Matt. 18. 23. *Rome*, A dont les Pharisiens
s'en allans. Matt. 22. 15.

XXIII. Dimenche apres la Pentecoste,
Epistre, Freres soyez mes. Phil. 3. 18. Euang.
Alors les Phari. Matt. 12. 18. *Rome* Or com-
me il leur. Matt. 9. 18.

XXIII. Dimenche apres la Penteco-
ste, Epist. Et pourtant que nous auons des
le iour. Col. 1. 9. Euang. Or comme il leur
disoit ces. Matt. 9. 18. *Rome*. Quand donc
vous. Matt. 24. 15.

XXV. Dimenche apres la Pentecoste,
Epist. Voicy les iours viennent. Iere. 23. 5.
Euangile, Quand donc Iesus eut leué les
yeux. Iean 6. 5.

Propres des Saints.

Le iour S. André. Epist. Car on croit
Rom. 10. 10. Euan. Et comme Iesus. Matt.

DES EVANGILES.

4.18.

Conception de la Vierge, Epist. I'ay fructifié Eccl. 14. 23. Euang. Le liure de la generation, Matt. 1. 1.

S. Thomas Apost. Epist. Il l'a cognu. Ecc. 44. 16. Euang. Et Thomas vn des, Iean 10. 16.

La Purification de la Vierge, Epist. voycy mon Ange, Malach. 3. 1. Euang. Et apres que les, Luc 2. 21.

S. Matthias, Epist. En ces iours Pier. Act. 15. 1. Euang. Il aduint, Luc 22. 14. *Paris*, C'est mon, Iean 15. 14. *Rome*, O Pere Seigneur du ciel, Matt. 11. 25.

Le iour de l'Annonciation, Epist. Et le Seigneur. Esaye 7. 10. Euang. Au sixiesme mois, Luc 1. 16.

S. Marc, Epist. Bien heureux est l'homme qui trouue sapience, Prouerb. 3. 13. Et la similitude, Ezech. 1. 13. Euang. Je suis la vraye, Iean 15. *Rome*, Apres ces. Luc 10. 1.

S. Philippe & S. Iaques, Epist. Lors le Prince des Prestres se leua, Act. 5. 17. Item, Epist. *Rome*, Lors se tiendront, Sap. 5. 1. Euang. Vostre cœur ne soit, Iean 14. 1.

S. Iean Bapt. Epist. Escoutez isles, Esa. 49. 1. Item, Epist. *Rome*. Deuant que ie te formasse, Hier. 1. 5. Euang. Au temps d'Herode, Luc 11.

T A B L E

S. Pierre, & S. Paul, Epist. Et en ce mesme temps. Act. 12. 1. Euang. Or vint Iesus es. Matth. 16. 3.

S. Marie Magdaleine, Epist. Qui trouue-
ra, Prou. 31. 10. Euang. Or vn des Phari-
siens, Luc 6. 36. Item Euang. Mais Marie se
tenoit.

S. Iaques, Epist. Or graces à Dieu. 2. Co.
1. 4. Euang. Adonc la mere des fils, Matth.
20. 10.

S. Laurét, Epist. Qui seme chichement. 2.
Co. 9. 6. Euag. en verité, en verité, 1c. 12. 24.
Assumption de la Vierge, Epist. Et en tou-
tes, Eccl. 24. 11. Euang. Or aduint comme il
s'en alloit qu'il entra Luc 10. 38.

Natiuité de la Vierge, Epist. l'ay fructi-
fié, Eccl. 24. 23. Euang. Le liure de la gene-
ration. Matt. 1. 1.

Exaltation S. Croix, Epist. Voyez quel-
les grâdes lettres ie. Gal. 6. 11. Rome, Il s'est
humilié soy. Phil. 2. 8. Euang. Or il y auoit
vn homme entre les, Iean 3. 1. Paris & Ro-
me, & moy si ie suis esleué de la terre, Iean
12. 31.

S. Matt. Epist. & la similitude, Ezech. 13.
Euangil. Or Iesus passant outre, veit vn
homme. Matt. 9. 9.

S. Michel, Epist. & les a signifié, les ayans,
&c. Apo. 1. 1. Euang. En ceste mesme heu-

DES EVANGILES.

re les disciples, Matth. 18. 1.

S. Denis, Ev. A l'oc Paul estant au milieu de la rue de Mars, Act. 17. 22. Euang. & descendant avec eux s'arresta. Luc 6. 17.

S. Luc, Epi. & la similitude Ezec. 1. 13. Euang. Apres ces choses le Seigneur ordonna, Luc 10. 1.

La Toussaints, Epist. & vey vn autre Ange qui montoit, Apoc. 7. 2. Euang. & Iesus d'oc voyant les troupes mōta, Matth. 5. 1.

Commémoration des morts, Epist. & ayant fait vne Collecte, 2. Mach. 2. 43.

Item, Epist. Aussi freres nous ne voulons. 1. Thessalonic. 4. 13. Item Epistre, & i'ouy vne voix du ciel, Apost. 14. 13. Item, Epist. Voicy ie vous dy vn secret, Cor. 15. 1. Euang. Matthe donc dist à Iesus, Iean 11. 21. Item, Euang. Je suis le pain de vie, Iean 6. 48. Itē, Euang. Car comme le pere ressuscite les morts. Iean 5. 21. Item, Tout ce que mon pere me donne, Iean 6. 37. Item, Euang. En verité, en verité ie vous dy que l'heure vient, Iean 5. 25.

Au festes des Apostres.

Epistre, Vous n'estes donc plus estrangers, & forains, iusques à la fin du Chapit. Ephesiens, 19. Item, Epist. & nous scauons que toutes choses aydent à ce bien, Rome 8. 28. Item, Epist. Mais la grace est donnée

T A B L E

à vn chacun, Ephes. 4. 7. Euang. C'est mon commandement, Iean 12. 1. Item, Euang. Voicy ie vous enuoye cōme brebis, Matth. 10. 16. Item, ie suis la vraye vigne, Iean 15. 1. Item il aduint aussi vn debat, Luc 21. 24. Item, Vous estes le sel de la terre, Matth. 5. 13.

D'un Martyr.

Epist. Bien-heureux est le riche, Eccles. 31. 8. Item, Epi. Bien-heureux est l'homme, Prou. 3. 13. Item, Epist. Aye memoire que Iesus, Tim. 2. 8. Mais si le iuste preuenu de la mort, Sap. 4. 7. Item, il adonnera son cœur, Eccl. 39. 6. Nul qui est en la guerre de Dieu, 2. Timothee, 14. Bien-heureux est l'homme qui demeurera en sapiēce, Eccl. 14. 21. & 15. 4. Ne soyez point distraits çà & là. Heb. 12. 9. Loué soit Dieu, 2. Cor. 1. 3. Euang. Si aucun veut venir, &c. iusques à fin du chapi. Matth. 16. 24. En verité ie vous dy si le grain de froment. Iean 12. 24. Qui vous ouyt, Luc 10. 6. Si aucun veut venir apres moy, Luc 9. 23. Ne pensez pas, &c. iusques à la fin du chap. Matth. 10. 34. Car il n'est rien couuert, Luc 10. 2. Si aucun vient à moy, & ne, Le sel est bon, Luc 14. 26.

De plusieurs Martyrs.

Epist. Lesquels par foy ont combatu, &c.

DES EVANGILES.

iufques à la fin du chap. Heb. 11. 13. la langue des fages a orné la fcience. La doctrine de ceux, Prou. 15. 2. Les ames des iuftes font en la main de Dieu. Sap. 5. 1. mais les iuftes viuront eternellement, Sap. 5. 15.

Lors vn des Anciens print la parole, Apoc. 7. 13. iufques à la fin du chap. Car nous ne voulons pas que vous ignorez, 2. Cor. 18.

Et Dieu effuyera toute larme. Apoc. 21. 4. Mais ceux là font hommes de mifericorde, Eccl. 44. 10. Reduifez en memoire les iours precedens, Hebr. 10. 32. Qui donc nous fepara, &c. iufques à la fin du chap. Rom. 8. 3. 5. Car nous fommes faits vn fpectacle 1. Cor. 4. 9. Et les autres ont esté efprouuez par moqueries, &c. iufques à la fin du chap. He. 12. 26. L'auenté des iuftes eft lieffe, Ps. 10. 28. Et elle rendit aux iuftes le loyer. Sap. 10. 17. Lors fe tiendront les iuftes, Sap. 51. Le fage enqueftera la fapience, Eccl. 36. 1. Ceux qui craignent le Seigneur, ne feront pas incredules, Eccl. 2. 18.

Euang. Puis defcendant avec eux, s'arresta Luc 6 17. Et quand vous orrez des guerres, Luc 21 9. Et comme il fe parloit du temple, Marc 13. 1. Donnez vous garde du leuain des Pharifiens, Luc 12. 1. Et luy eftant affis fur la montagne, Matth. 24. 3. Iefus donc voyant les troupes, Matt. 5. 1. Et quand

T A B L E.

il vous persecuteront en ceste ville là.
 Matt. 10. 23. Qui vous oyr, il m'oyr. Luc 10.
 6. Malheur sur vous, qui edifiez les sepul-
 chres, &c. iusques à la fin du chap. Luc 1.
 47.

D'un Confesseur.

Epistre. Abraham fut le grand pere, Ecc.
 44. 10. 45. 9. En toute œuvre il donna loüa-
 ge, Eccle. 47. 9. Icelle aussi mena par droi-
 tes voyes. Sap. 10. 10. Moyse le bien aymé
 de Dieu, Eccl. 45. 1. D'auantage, quand aux
 Prestres, il en a esté fait plusieurs, Heb. 7.
 23. Ne soyez point distraits çà & là par do-
 ctrines diuerfes, Heb. 13. 9. Mais si le iuste
 est preuenn, Sap. 47. Euang. Car c'est com-
 me vn homme lequel, Matth. 25. 14. Que
 vos reins soient ceincts, Luc 12. 3. 5. Veil-
 lez donc, Matt. 24. 42. Gardez vous veillez,
 &c. iusques à la fin du chap. Marc 1. 33. 3.
 Nul n'allume la chandelle, Luc 1. 37. Ne
 craignez point petit troupeau, Luc 12. 32.
 vn homme noble. Luc 19. 2. Voicy nous a-
 nons tout delaissé, &c. iusques à la fin du
 chap. Matth. 7. 27.

De plusieurs Vierges.

Epist. Qui se glorifie. 2. Cor. 10. 17. & 18.
 & 3. Mais la malice ne vint point de sapiecc.
 Sap. 7. 30. Tu as exalté mō habitation. Eccl.
 51. 13. O Seigneur Roy, ie te confesseray,
 Eccl.

DES EVANGILES.

Eccl. 51. 1. Qui trouuera la vertueuse, &c.
iusques à la fin du chap. Prouerb. 33. 10. Sa-
pience lotiera son ame. Eccl. 24. 1. Or quãd
aux vierges, 1. Cor. 7. 25. Euang. Le royau-
me des cieux est semblable, à vn thresor,
Matt. 13. 4. Adonc le royaume des cieux est
semblable à dix vierges, Matt. 25.

En la Dedicace de l'Eglise.

Epist. Et moy, Iean ie vey la sainte citè,
Apoc. 21. 1. Euang. & quand il fut entré, il
cheminoit, Luc 19. 1.

Aux espousailles,

Epist. Ne sçauz vous pas que vos corps,
&c. iusqu'à la fin du chap. 1. Cor. 15. Euang.
Adonc les Pharisiens vindrent, & l'interro-
gerent, Marc 1.

*Fin de la Table des Epistres &
Euangiles de l'Annee.*

LE STAT DES
LUIFS SOVS LA
MONARCHIE DES
Romains.

*Histoire pour l'intelligence de
la matiere.*

DEpuis le retour de la captivité
de Babylone, la Republique
des Iuifs a tousiours esté con-
duite sous Princes & Gouver-
neurs de la lignee de Iuda, ius-
ques au temps que les Asmodeens ou Ma-
chabees, qui estoient de la lignee sacerdo-
talle, eurent le gouvernement ciuil: à sça-
voir, l'an enuiron 344. apres ledit retour.
Ceux cy prindrent le nom, & tiltre du Roy:
qui auoit esté assoppy depuis ladite capti-
uité, & vnirent ensemble l'authorité roya-
le, & la dignité sacerdotale. Or aduint au
temps que Pompee le grand subiugua tou-
te la Syrie, & la mit sous l'obeyssance des
Romains, avec tout le pays des Iuifs: Ice-
luy voyant le debat entre Hircanus, &

Aristobolus freres, touchant le Royaume & la Sacrificature, laissa audit Hircanus la Sacrificature, & commit au Gouvernemen-
ment civil Antipater, homme estranger de vile & basse condition, du pays d'Idumee, pour la loyauté & preud'homme trouuee en luy, lequel Iules Cesar paruenü à l'Empire, confirma ledit Antipater : & voulant auancer ses enfans, les substitua audit Gouvernement : à sçauoir, Phasellus, l'aîné, en Iudee & Samarie, & Herodes en Galilee.

Après le decez de Iules Cesar, Octaue Auguste estant empesché és guerres civiles avec M. Anthoine, cōtre Cassius & Brutus, Antigonus fils d'Aristobolus susdit, recouura le Royaume pretendu par son pere, par le moyen du Roy des Parthes. Il coupa les oreilles à Hircanus son oncle, pour le rendre inhabile à la sacrificature, mit en fuite Herodes, duquel le frere Phasellus auoit esté occis peu au parauant, & leur pere Antipater empoisonné.

Herodes vint à Rome, & exposa au Senat par M. Anthoine les enormitez dudit Antigonus, & l'alliance entre luy, & le Roy des Parthes ennemy des Romains. Ce qu'est rendu, le Senat declare Antigonus ennemy, & Herodes Roy des Iuifs. Pource ledit

Herodes retourné en Iudee, reconure le royaume par l'aide des Romains cōtre Antigonus: occit tous ceux de la race des Machabees & de Iuda, qu'il presumoit auoir quelque moyen de paruenir au Royaume. Et pour gagner le cœur des Iuifs, il se submit à leur religion, leur edifia vn Temple beaucoup plus excellent que celuy d'aparauant, bastist plusieurs beaux edifices en Hierusalé, & print affinité & alliance avec eux. Il regna ainsi 31. an par force & tyrannie, & l'an 32. les Iuifs luy accorderent de plain gré, & consentement, le droit du royaume, tant pour luy que pour ses successeurs qui fut l'annee que Iesus nasquit, & le sceptre fut osté de Iuda, selon la prophetie de Iacob. Ledit Herodes a regné comme Roy legitime six ans, & en tout trente sept ans.

L'an 42. d'Auguste, qui fut 32. d'Herodes, Cyrenius Gouverneur de Syrie, fit la description & denombrement mentionné, Luc 2. Iesus Christ nasquit, lequel peu de temps apres reçeut l'hommage des Sages qui vindrent à luy d'Orient. Puis fut transporté en Egypte, où il demeura iusques apres la mort d'Herodes, pour euitier la tyrannie d'iceluy.

Ledit Herodes prochain de sa mort fit occir trois de ses enfans, Alexandre, Aristo-

bule, & Antipater, & laissa viuans Archelaus, Antipas surnommé Herodes, Philippes & Lysias, selon Eusebe, ausquels Auguste Cesar departit le Royaume de leur pere defunct, en quatre parties, nommees Tetrarchies, assauoir, à Archelaus: Iudee & Samarie: à Antipas, Galilee: à Philippes, Ituree & Trachonitis: & à Lysias, Abylene. Ledit Archelaus, regna neuf ans: puis apres accusé & atteint de crime, fut confiné en la ville de Vienne en Dauphiné, & la tetrarchie d'iceluy regie par preuosts ou baillifs sous l'autorité des Romains. Le premier gouuerneur fut Copinius, establi par Cyrenius gouuerneur lors en Syrie.

L'an 3. de Tibere successeur dudit Auguste, Marcus succeda au gouuernement dudit Copinius, qui gouuerna deux ans, & apres luy Annius Ruffus autres deux ans. Puis Valerius Gratus sept ans, assauoir iusques en l'An. 4. dudit Tibere: & en ladite annee. Pource Pilate fut mis au lieu dudit Gratus, & gouuérnera 9. ans. Or l'An 2. du gouuernement dudit Pilate, qui est le 15. de Tibere S. Iean Baptiste prescha, & baptiza Iesus Christ, puis fut occis par Herodes Tetrarque de Galilee, Iesus Christ commença de prescher l'Euangile avec signes & miracles, & trois ans apres fut mis

à mort pour nostre redemption. Pilate sur la fin de la neuuesme année de son gouvernement fut accusé, & enuoyé à Rome par Vitellius lors gouverneur de Syrie, & marcellus estably au gouvernement d'iceluy.

Caius Caligula successeur de Tibere renouqua ledit Marcellus, & commit au lieu d'iceluy, Petronius, l'an 1. de son Empire. Si donna les deux tetrarchies que tenoient Philippes & Lyfias, n'agueres decedez, à Agrippa leur nepueu, fils d'Alexandre, que Herodes fistuer, comme il est dit cy dessus: dont Antipas tetrarque de Galilee, luy portant enuie, s'en alla à Rome en intention de pratiquer lesdites tetrarchies pour luy, mais Agrippa escriuit à l'Empereur contre luy, & l'accusa d'auoir intelligence avec le Roy des Parthes, ennemy du peuple Romain: pour laquelle accusation fut priué de la tetrarchie, & confiné en la ville de Lyon, & sadite tetrarchie donnée audit Agrippa.

Claude successeur de Caligula, confirma Agrippa en ses tetrarchies, & luy adiousta au surplus celle de Iudee: tellement qu'il obtint entierement le royaume, tel qu'Herodes son ayeul l'auoit tenu. Il est fait mention dudit Agrippa. Act. 2. sous le nom d'Herodes: car ce nom fut commun aux successeurs

seurs d'Herodès le premier: ainsi que le
nom de Cesar aux Empereurs Romains. Il
fit mourir S. Iaques frere de S. Iean: il em-
prisona S. Pierre, & biē tost apres fut frap-
pé par l'Ange de Dieu, & mourut. Il delais-
sa trois filles assauoir, Bernice, Marie, &
Drusille, & vn fils nommé Agrippa, âgé de
dixsept ans: lequel à cause de la ieunesse
ne iouyt du Royaume de son pere: ains le-
dit royaume fut regi par curateurs: sous la
main de l'Empereur & des Romains. Le
premier gouverneur d'iceluy fut Cuspius
radus, & gouverna trois ans: puis Tibere
Alexandre autres trois ans, puis Cumanus
deux ans. De ce temps furent baillees és
mains dudit Agrippa le ieune les deux te-
trarchies qu'auoient tenuës Philippes &
Lyfias oncles de son pere. Or apres, ledit
Cumanus, Felix fut estably, sous lequel S.
Paul fut pris prisonnier & gounerna trois
ans, Festus luy succeda, lequel enuoya S.
Paul à Rome, l'an premier de Nerō l'Em-
pereur, & en ce temps la tetrarchie de Ga-
lilee fut donnee audit Agrippa le ieune.

Ledit Festus apres auoir gouverné trois
ans, deceda, en son lieu fut establi Albinus,
qui gouverna cinq ans: & apres luy Cestius
Florus, contre lequel les Iuifs rebellerent.
Parquoy Neron enuoya contr'eux Vespas-

San, avec grosse armee. Ledit Vespasian peu
de temps apres qu'il fut arriué au pays de
Iudée (les nouvelles ouyes de la mort du-
dit Neron) fut declaré Empereur par la
gendarmerie, d'autant que la race de Ne-
ron estoit du tout esteinte. Partant delais-
sant sa charge à son fils, Titus, retourna à
Rome, où il deffit Vitellius, qui occupoit
l'Empire: ledit Vitellius auoit deffit Or-
tho, & ledit Ortho Sergius Galba, lesquels
pretendoient l'Empire. Ces trois donc-
ques durerent bien peu de temps, & com-
mença ledit Vespasian de regner paisible-
ment l'An. 1. apres le decez dudit Neron.
Pendant Titus guerroyant contre les Iuifs,
print Hierusalem, la saccagea & ruina
du tout. Ainsi finit le royaume, la sacrifici-
ture, & l'estat de ce pauvre mal'heureux
peuple Iudaïque l'An 40. apres la mort de
Iesus Christ.

Les Historiens recitent choses horri-
bles touchant les persecutions aduenues
à ce peuple durant le siege, & apres la prin-
se de ladite cité, par le iuste iugement de
Dieu, selon qu'ils auoient demandé à Pi-
late, assauoir que le sang de Iesus Christ fut
sur eux, & sur leurs successeurs.

MONARCHIE DES ROMAINS GOVVER-

neurs en Iudee.

Antipater confirmé gouverneur, l'An premier de Iules Cesar.

Ledit Antipater fut empoisonné l'An 5. apres avoir substitué Phasellus & Herodes ses enfans au gouverneur de Iudee & de Galilee.

*Empe-
reur Ro-
main.*

L'an 11. d'Auguste, Herodes fut déclaré Roy de tout le pays des Iuifs par le Senat Romain, & trois ans apres entra en iouissance dudit Royaume: & regna 37. ans depuis ladite declaration, à sçauoir 31. par violence & par tyrannie, & six ans comme Roy legitime.

*Iules Ce-
sar pre-
mier Em-
pereur
regna
cinq ans.
Auguste*

L'an 48. Iudee fut diuisee en quatre seigneuries, nommees Tetrarchies, pour les quatre enfans dudit Herodes, selon Eusebe. Archelaus eut Iudee & Samarie: Antipas surnommé Herodes, Galilee, Philippes. Ituree & Traconitis: & Lasias, Abilene.

*deuxié-
me regna
cinquan-
te six
ans.*

Archelaus, apres avoir regné 9. ans en sa tetrarchie de Iudee, fut atteint de crime, & confiné en la ville de Vienne en Dauphiné, & Copinius ordonné gouverneur en ladite tetrarchie, l'An 56. & dernier d'Auguste, lequel gouverna trois ans.

Tibere L'an troisieme de Tibere, Marcus suc-
troisieme ceda au gouvernement de Copinius.

Empe- L'an cinquiesme Annius Rufus à celuy
reur, re- de Marcus, l'an septiesme Valerius Gra-
gnavingt tus à celuy dudit Rufus, lequel Valerius
& trois gouverna par sept ans.

ans. L'an quatorzieme dudit Tibere, qui fut
vingtneufiesme de Iesus Christ, Ponce Pi-
late succeda audit Valerius, & gouverna
neuf ans.

L'an vingtroisieme & dernier de Tibe-
re, Marcellus fut commis au lieu de Pilate:
lequel estant accusé de crime, fut enuoyé à
Rome pour se purger. Ledit Marcellus
gouverna seulement un an.

Caius Ca- L'an premier de Caius, P. Petronius fut
ligula establi au gouvernement de Iudee, & mar-
quatrief- cellus reuocé.

me Em- La mesme année Agrippa fils d'Alexan-
percur dre, qu'Herodes fit tuer, fut constitué Roy
regna és deux tetrarchies que Philippes & Lyfias
quatre ses oncles tenoyent, n'agueres decédez.

ans. L'an quatriesme Caius luy adiousta Gali-
Claude lee, que tenoit Herodes Antipas son oncle.

cinquies- L'an premier de Claude, Agrippa fut cō-
me Em- fime en ses trois tetrarchies, & plus outre
pereur re luy fut donnee la tetrarchie de Iudee, &
gna qua- par ainsi obtint tout le Royaume de son
terze ayeul, & deceda l'an quatriesme dudit

Claude, ayant regné sept ans.

Agrippa son fils ne luy succeda si tost, à cause de sa ieunesse, mais le royaume fut regi par curateurs sous la main des Romains. Le premier qui gouvierna, fut Cuspidus Fadus par trois ans. Puis Tibere Alexandre trois ans. Puis Cumanus deux ans: & lors ledit Agrippa reçut la iouissance des tetrarchies qu'auoyent tenues Philip-
pes & Lyfiás. Felix successeur dudit Cumanus, gouvierna trois ans, qui finirent l'an
dernier dudit Claude.

Portus Festus fut estably au gouviernement au lieu de Felix l'an premier de Neron, & gouvierna trois ans.

Ladite année Agrippa le ieune reçut la iouissance de Galilee.

Albinus succeda à Festus, & gouvierna cinq ans. Cestius Florus à Albinus, & gouvierna iusques au temps que Vespasian fut enuoyé contre les Iuifs: assauoir l'an 13. de Neron.

Vespasian estant en Iudee, fut déclaré Empereur par son armée: pource delaisse la charge de ladite armée à son fils Titus, & s'en va à Rome, pour iouir de l'Empire.

L'an 2. de Vespasian, fut ruiné & destruit l'estat des Iuifs, & par ainsi le royaume des Herodiens print fin, & tout le

gouvernement se perdit.

Ce qui est aduenü, & en quel temps.

Hircanus frere d'Aristobolus de la race des Machabees, priué du gouvernement civil, retient la sacrificature.

L'an 18. d'Auguste, Antigonus recouure le Royaume & la sacrificature, par l'aide du Roy des Parthes, & iouyt d'iceluy par cinq ans.

L'an 41. d'Auguste, qui fut 32. d'Herodes, selon Eusebe, Iesus est nay en Bethleem. Peu de temps apres, ayant reçu l'hommage des Sages qui vindrent d'Orient pour l'adorer, fut transporté en Egypte, où il demeura iusques apres la mort d'Herodes. Mat. 2.

L'an 44. les petits enfans furent occis par Herodes en toute la contree de Bethleem. Mat. 2.

L'an 48. d'Auguste & premier d'Archelaus, Iesus reuint d'Egypte, & demeura en Galilee.

L'an 53. Iesus âgé de 12. ans enseigne au temple.

L'an 15. de Tibere. S. Jean Baptiste prescha, & baptiza Iesus Christ: puis peu de temps apres fut decapité par Herodes Antipas tetrarche de Galilee. Et Iesus Christ commença à prescher l'Euangile avec sa

gnes & miracles.

L'an 18. Iesus Christ fut mis à mort, & puis ressuscita, monta au ciel, & enuoya son S. Esprit à ses Apostres & disciples, lesquels commencerent à prescher l'Euangile par tout le monde, selon le commandement qu'il leur auoit donné.

Herodes tetrarchie de Galilee accusé par des lettres d'Agrippa son neveu, fut priué de sa tetrarchie, & confiné en la ville de Lyon, l'an 2. de Caligula.

L'an 3. dudit Caligula, Pilate apres auoir souffert plusieurs calamitez, se tua.

Herodes Agrippa fit mourir S. Iaques frere de S. Iean, & emprisonner S. Pierre: peu de temps apres fut frappé par l'Ange de Dieu. Act. 12. & mourut l'an 3. de Claude Empereur.

L'an quatriesme dudit Claude aduint la famine predite par Agabus, Act. 11. laquelle fut espandue par toute la terre, l'an sixiesme.

L'an neuuesme le concile des Apostres fut celebré en Hierusalem, duquel est fait mention aux Act. 5.

Ceste mesme année les Iuifs furent chassez de Rome.

L'an 14. & dernier dudit Empereur, S. Paul fut prins en Hierusalem, & mené de

uant Felix gouverneur, A. C.

L'an 7. de Nérō, S. Iaqués fils d'Alpheus, dix frere de nostre Seigneur, fut occis en Hierusalem par les Iuifs.

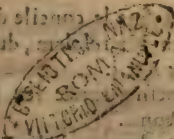
L'an 2. Les Iuifs commencerent à se rebeller, contre lesquels Vespasian fut enuoyé par Neron.

L'an 3. l'Eglise de Dieu, assemblée en Hierusalem, diuinement admonestee, fut transportee en la ville de Pella, outre le Iordain.

L'an suyuant apres le decez de Neron, il y eust vne guerre fort horrible en Galilee contre les Iuifs, à cause de leur rebellion contre les Romains.

Et l'an subsequent, qui fut premier de Vespasian, Hierusalem fut assiegee par Titus fils d'iceluy.

L'an 2. dudit Vespasian, Hierusalem fut prinse & destruite par les Romains: assauoir l'an 40. apres la mort de Iesus Christ.



Il ne se trouuera en ce nouueau Testament choses qui soyent contreuenant à l'Eglise Catholique, suyuant l'approbation du vieil & nouueau Testament, contenuë cy dessus.

APPROBATION.

Ceste Bible traduite en François selon la version commune, avec toutes les annotations comme elles sont remises ou corrigees se peut fort bien imprimer, & à grãde vtilité de tous Catholiques, & confusio des Heretiques, dont i'en donne bien tesmoignage l'ayant toute bien leuë & examinee.

Frere Iean Henten Docteur regent en la Faculté de Theologie à Louvain.

Quia mihi optimè constat de solidissime eruditione diligentia & integritate Magistri nostri Hentenii, qui suprascripta Biblia Gallica diligentissime reuisit, ideo ausus sum huic eius subscriptioni etiam nomen meum subiicere.

Michaël de Bay sacra Theologia regius professor Louanii.

De fide & diligentia Minoris Hentenii, ego non dubito testimonium perhibere.

Iadocus Tiletanus.

De iisdem nec ego testimonium perhibere dubito.

V. M. Kal. Martias. M. D. LXVII.

Augustinus Hancus.

